

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 99 — 1738

[S - C - 99/15009]

11 MAI 1995. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 18 octobre 1990 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention ente le Royaume de Belgique et la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matèrè d’impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 18 octobre 1990, sortira son plein et entier effer.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu’elle soit revêtue du sceau de l’Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1995.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Commerce extérieur,
R. URBAIN

Scellé du sceau de l’Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Note

(1) *Références parlementaires* :
Session 1993-1994.
Sénat.
Documents. — Projet de loi, n° 1109-1.
Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 21 juin 1994. — Vote. Séance du 21 juin 1994.
Chambre.
Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1515-1. Rapport Van der Maelen, n° 1515-2.
Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1^{er} juillet 1994. — Vote. Séance du 1^{er} juillet 1994.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire du Bangladesh tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu,

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 99 — 1738

[S - C - 99/15009]

11 MEI 1995. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bangladesh tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 18 oktober 1990 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bangladesh tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 18 oktober 1990, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met ’s Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 mei 1995.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Buitenlandse Handel,
R. URBAIN

Met ’s Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota

(1) *Parlementaire verwijzingen* :
Zitting 1993-1994.
Senaat.
Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1109-1.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 21 juni 1994. Stemming. Zitting van 21 juni 1994.
Kamer.
Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 1115-1. Verslag Van der Maelen, nr. 1515-2.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 1 juli 1994. Stemming. Zitting van 1 juli 1994.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bangladesh tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE Ier. — *Champ d’application de la Convention*

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

§ 1. La présente Convention s’applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d’un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s’applique la Convention sont notamment :

a) en Belgique :

1° l’impôt des personnes physiques;

2° l’impôt des sociétés;

3° l’impôt des personnes morales;

4° l’impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l’impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l’impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l’impôt belge »);

b) au Bangladesh :

l’impôt sur les revenus, (ci-après dénommé « l’impôt du Bangladesh. »).

§ 4. La Convention s’applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. — *Définitions*

Article 3

Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

a) 1° le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;

2° le terme « Bangladesh » désigne la République populaire du Bangladesh;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l’autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Bangladesh;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition;

e) les expressions « entreprise d’un Etat contractant » et « entreprise de l’autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d’un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l’autre Etat contractant;

f) l’expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l’aéronef n’est exploité qu’entre des points situés dans l’autre Etat contractant;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Werkings sfeer van de Overeenkomst*

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst aan toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in België :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting der niet-verblijfhouders;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecienen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Bangladesh :

de belasting naar het inkomen; (hierna te noemen « Bengaalse belasting »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. — *Begripsbepalingen*

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1° betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België;

2° betekent de uitdrukking « Bangladesh » de Volksrepubliek Bangladesh;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Bangladesh, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

- g)* le terme « nationaux » désigne :
- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
 - h)* l'expression « autorité compétentes » désigne :
 - a) en ce qui concerne la Belgique, le Directeur général des contributions directes;
 - b) en ce qui concerne le Bangladesh, le « National Board of Revenue » ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, cils est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tour ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a)* un siège de direction;
- b)* une succursale;
- c)* un bureau;
- d)* une usine;
- e)* un atelier;
- f)* un entrepôt dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes;
- g)* une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

§ 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 183 jours.

- g)* betekent de uitdrukking « onderdanen » :
- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
 - b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
 - h)* betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
 - a) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen;

b) in Bangladesh, de « National Board of Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Dit uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- a)* een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b)* een filiaal;
- c)* een kantoor;
- d)* een fabriek;
- e)* een werkplaats;
- f)* een magazijn met betrekking tot een persoon die opslagruimte ter beschikking van derden stelt;
- g)* een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan 183 dagen overschrijdt.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu’il n’y a pas « établissement stable » si :

- a) il est fait usage d’installations aux seules fins de stockage ou d’exposition de marchandises appartenant à l’entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d’exposition;
- c) des marchandises appartenant à l’entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins d’acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l’entreprise;
- e) une installation fixe d’affaires est utilisée, pour l’entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d’informations, de recherches scientifiques ou d’activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d’affaires est utilisée aux seules fins de l’exercice cumulé d’activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l’activité d’ensemble de l’installation fixe d’affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu’une personne — autre qu’un agent jouissant d’un statut indépendant auquel s’applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l’autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu’elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l’entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d’affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d’affaires un établissement stable au sens dédit paragraphe; ou
- b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l’entreprise.

§ 6. Une entreprise n’est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu’elle y exerce son activité par l’entremise d’un courtier, d’un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d’un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu’une société qui est un résident d’un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l’autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l’intermédiaire d’un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l’une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l’autre.

CHAPITRE III. — *Imposition des revenus*

Article 6

Revenus immobiliers

§ 1. Les revenus qu’un résident d’un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l’autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerst vermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
- b) zulke machtiging niet bezit, maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. — *Belastingheffing naar het inkomen*

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais ces dépenses ne comprennent pas celles dont la déduction ne serait pas autorisée par la législation de cet Etat dans le chef d'une entreprise dédit Etat.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Les bénéfices provenant d'un Etat contractant et tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une entreprise qui a son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans le premier Etat mais l'impôt établi dans cet Etat est diminué d'un montant égal à 50 pour cent de cet imposé.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar met uitsluiting van alle kosten die ingevolge de wetgeving van die Staat, bij een onderneming van die Staat niet aftrekbaar zouden zijn.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Winst afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en verkregen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, mag in de eerstbedoelde Staat worden belast, maar de in die Staat geheven belasting wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 percent van zodanige belasting.

§ 3. Si le siège de direction effective d’une entreprise de navigation maritime est à bord d’un navire, ce siège est considéré comme situé dans l’Etat contractant où se trouve le port d’attache de ce navire ou, à défaut de port d’attache, dans l’Etat contractant dont l’exploitant du navire est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s’appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d’exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d’un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d’une entreprise de l’autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d’une entreprise d’un Etat contractant et d’une entreprise de l’autre Etat contractant,

et que, dans l’un et l’autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, lices par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l’une des entreprises mais n’ont pu l’être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d’un Etat contractant à un résident de l’autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l’Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l’autre Etat contractant, l’impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n’affecte pas l’imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d’actions ainsi que les revenus d’autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d’actions par la législation de l’Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d’intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d’un Etat contractant, exerce dans l’autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Lorsqu’une société qui est un résident d’un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l’autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l’imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Article 11

Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en venu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle nu commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'anicle 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale nu un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2 Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 2 mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het interest is van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 4. De uitdrukking « interest » zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor te late betaling, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn en overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik

concession de l’usage d’un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s’appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d’un Etat contractant, exerce dans l’autre Etat contractant d’où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l’intermédiaire d’un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d’une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s’y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l’article 7 ou de l’article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d’un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu’il soit ou non un résident d’un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l’Etat où l’établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l’un et l’autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l’absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s’appliquent qu’à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

§ 1. Les gains qu’un résident d’un Etat contractant tire de l’aliénation de biens immobiliers visés à l’article 6 et situés dans l’autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers qui font partie de l’actif d’un établissement stable qu’une entreprise d’un Etat contractant a dans l’autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d’un Etat contractant dispose dans l’autre Etat contractant pour l’exercice d’une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l’aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l’ensemble de l’entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Les gains provenant de l’aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l’exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l’Etat contractant où le siège de direction effective de l’entreprise est situé.

§ 4. Les gains provenant de l’aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l’Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

§ 1. Les revenus qu’un résident d’un Etat contractant tire d’une profession libérale ou d’autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l’autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l’autre Etat contractant, d’une base fixe pour l’exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty’s, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty’s afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty’s verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty’s worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty’s, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty’s worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty’s draagt, worden die royalty’s geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty’s, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty’s belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Vermogenswinst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Vermogenswinst verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemde inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Die inkomsten mogen echter in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :

a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of

b) s’il séjourne dans l’autre Etat contractant pendant une période ou des périodes d’une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de la période imposable considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. L’expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d’ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu’un résident d’un Etat contractant reçoit au titre d’un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l’emploi ne soit exercé dans l’autre Etat contractant. Si l’emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu’un résident d’un Etat contractant reçoit au titre d’un emploi salarié exercé dans l’autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l’autre Etat pendant une période ou des périodes n’excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable Considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d’un employeur qui n’est pas un résident de l’autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n’est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l’employeur a dans l’autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d’un emploi salarié exercé à bord d’un navire ou d’un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l’Etat contractant où le siège de direction effective de l’entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu’un résident d’un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d’administration ou de surveillance ou d’un organe analogue d’une société qui est un résident de l’autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu’un résident d’un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l’autre Etat contractant en tant qu’artiste du spectacle, tel qu’un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu’un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d’activités qu’un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l’artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l’Etat contractant où les activités de l’artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

§ 1. Sous réserve des dispositions de l’article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d’un Etat contractant au titre d’un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in totaal 183 dagen in het desbetreffende belastbaar tijdperk bereiken of te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van zijn in de andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant à son droit public, sont imposables dans cet Etat.

Article 19

Fonctions publiques

§ 1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- 1° possède la nationalité de cet Etat; ou
- 2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

§ 2 *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Professeurs

Un professeur ou un enseignant qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement reconnue et « qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant sur les rémunérations provenant de cet enseignement pour autant qu'il soit soumis à l'impôt sur ces rémunérations dans l'autre Etat contractant.

Article 21

Etudiants, apprentis et stagiaires

Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement :

- a)* en qualité d'étudiant dans une université, un collège, une école ou une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre Etat;
- b)* en qualité d'apprenti ou de stagiaire; ou
- c)* en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix accordé par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat :
 - (i) sur toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, d'apprentissage ou de formation;
 - (ii) sur les rémunérations d'activités exercées personnellement dans cet autre Etat, à condition que ces rémunérations n'excèdent pas au cours d'une période imposable 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en taka du Bangladesh; et
 - (iii) sur le montant de cette bourse, de cette subvention ou de ce prix.

Les avantages prévus à l'alinéa (ii) ci-avant ne sont accordés que pendant la période qui est raisonnablement ou habituellement requise pour parfaire les études, l'apprentissage ou la formation entrepris sans pouvoir en aucun cas excéder une période de cinq années consécutives.

§ 2. Pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die overeenkomstig de sociale-zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat worden betaald door die Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon opgericht krachtens het publiek recht daarvan, zijn in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. *a)* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- 1° onderdaan is van die Staat, of
- 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. *a)* Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren en leraren

Een hoogleraar of leraar die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om aldaar onderwijs te geven aan een universiteit hogeschool, school of andere erkende onderwijsinstelling en die inwoner is, of onmiddellijk voor dat verblijf inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van de vergoedingen die hij voor dat onderwijs verkrijgt, op voorwaarde dat hij ter zake van die vergoedingen in de andere overeenkomstsluitende Staat aan belasting is onderworpen.

Artikel 21

Studenten, in opleiding zijnde personen en leerlingen

Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat en in die andere Staat tijdelijk verblijft, uitsluitend :

- a)* als student aan een universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere Staat;
- b)* als een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, of als leerling, of
- c)* als verkrijger van een toelage, vergoeding of prijs van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader van een programma van technische bijstand waaraan door de Regering van een overeenkomstsluitende Staat wordt deelgenomen, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van :
 - (i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, opvoeding, studie of opleiding;
 - (ii) de beloning van een dienstbetrekking in die andere Staat, op voorwaarde dat de beloning in enig belastbaar tijdperk 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Bengaalse taka niet te boven gaat, en
 - (iii) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs.

De voordelen ingevolge subparagraaf (ii) worden slechts verleend voor een tijdvak dat redelijkerwijze of gewoonlijk is vereist om de opvoeding, studie of opleiding te voltooien, maar dat in geen geval een tijdvak van 5 opeenvolgende jaren mag overschrijden.

Article 22 Autres revenus § 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. § 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'anicle 14, suivant les cas, sont applicables. § 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat. CHAPITRE IV. — Méthodes pour éliminer les doubles impositions Article 23 § 1. En Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante : a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux alinéas b) et c) ci-après et qui sont imposables au Bangladesh conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphes 2 et 7 et de l'article 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistant en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu de l'alinéa c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus. Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent alinéa pour les impôts qui peuvent être perçus au Bangladesh sur les dividendes, les intérêts et les redevances en vertu de la Convention et de la législation du Bangladesh, mais qui sont temporairement abandonnés en tout ou en partie en vertu de dispositions spéciales destinées à promouvoir le développement économique du Bangladesh. c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou part d'une société par actions qui est un résident du Bangladesh et qui est imposable au Bangladesh sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Bangladesh conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique. d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Bangladesh ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue à l'alinéa a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Bangladesh, en raison de leur compensation avec lesdites pertes. § 2. Au Bangladesh, la double imposition est évitée de la manière suivante : Sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh relatives à l'imputation sur l'impôt du Bangladesh des impôts payés dans un territoire en dehors du Bangladesh (et qui n'affectent pas le principe général de la présente disposition), l'impôt payé, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation belge et conformément à la convention, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables	Artikel 22 Andere inkomsten § 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar. § 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing. § 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast. HOOFDSTUK IV. — Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden Artikel 23 § 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden : a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die niet onder de toepassing van de subparagrafen b) en c) hierna vallen en die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7, en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Bangladesh mogen worden belast, stelt België die inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, hetzelfde belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld. b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividendende die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten. In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet ook met betrekking tot de belasting die in Bangladesh ingevolge de Overeenkomst en de Bengaalse wetgeving mag worden geheven van dividenden, interest en royalty's, maar waarvan tijdelijke vrijstelling of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Bangladesh. c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Bangladesh en ter zake van haar winst aan de Bengaalse belasting is onderworpen, worden de dividendende die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Bangladesh mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner van België waren geweest. d) Indien verliezen die een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven in een in Bangladesh gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België ingevolge de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) hiervoren in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Bangladesh door de verrekening van die verliezen van belasting werd vrijgesteld. § 2. In Bangladesh wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden : Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Bangladesh betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Bangladesh verschuldigde belasting met de belasting van Bangladesh (welke bepalingen het hierna volgende algemene beginsel niet aantasten), wordt de belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met de Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door
---	---

provenant de sources situées en Belgique est porté en déduction de tout impôt du Bangladesh établi sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux en raison desquels l'impôt belge est établi.

CHAPITRE V. — *Dispositions spéciales*

Article 24

Non-discrimination

§ 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

§ 3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée :

a) comme obligeant un Etat contractant à accorder, aux résidents de l'autre Etat contractant, les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;

b) comme empêchant la Belgique :

(i) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices imputables à un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Bangladesh ou une association ayant son siège de direction effective au Bangladesh;

(ii) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Bangladesh ou une association ayant son siège de direction effective au Bangladesh et qui est imposable comme une personne morale en Belgique;

c) comme affectant les dispositions de la législation fiscale du Bangladesh relatives à l'établissement d'un impôt à charge des personnes non-résidentes en tant que telles.

§ 6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

§ 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'état contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une

inhouding is verschuldigd ter zake van winst, inkomen of belastbare voordelen uit bronnen in België, verrekend met de belasting van Bangladesh die op dezelfde winst, hetzelfde inkomen of dezelfde belastbare voordelen is berekend waarop de Belgische belasting is berekend.

HOOFDSTUK V. — *Bijzondere bepalingen*

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd :

a) dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen inwoners verleent;

b) dat zij België belet :

(i) het totale bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het belastingtarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;

(ii) roerende voorheffing te heffen van dividend van een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Bangladesh, of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Bangladesh heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is;

c) dat zij enige bepaling van de belastingwetgeving van Bangladesh met betrekking tot de belastingheffing van niet-inwoners als zodanig inperkt.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het

imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord relatif à un cas qui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe I est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou en vue d'appliquer les dispositions de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

§ 1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. Aux fins de la Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente d'un Etat contractant situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est réputée être un résident de l'Etat accréditant si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition de la totalité de son revenu mondial que le sont les résidents dedit Etat.

geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. Elke overeengekomen regeling met betrekking tot een geval dat overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 werd voorgelegd, wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die lid is van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat is gevestigd, geacht inwoner te zijn van de Zendstaat indien hij in de Zendstaat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen is onderworpen als de inwoners van die Zendstaat.

§ 3. La Convention ne s’applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d’une mission diplomatique, d’un poste consulaire ou d’une mission permanente d’un Etat tiers, lorsqu’ils se trouvent sur le territoire d’un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l’un ou l’autre Etat contractant aux mêmes obligations en matière d’imposition de la totalité de leur revenu mondial que le sont les résidents de ces Etats.

Article 28

Limitation des effets de la Convention

Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l’imposition d’une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou part ou à l’occasion du partage de son avoir social.

CHAPITRE VI. — Dispositions finales

Article 29

Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dhaka aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l’échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en Belgique : en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d’imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l’année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) au Bangladesh : pour toute année d’imposition commençant à partir du 1^{er} juillet de l’année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés.

Article 30

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu’elle n’aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra, jusqu’au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l’échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l’autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention cessera d’être applicable :

a) en Belgique : en ce qui concerne les impôts afférents à tout exercice d’imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l’année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) au Bangladesh : pour toute année d’imposition commençant à partir du 1^{er} juillet de l’année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 18 octobre 1990, en double exemplaire, en langues française, bengalis, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise fera foi en cas de divergence d’interprétation.

L’échange des instruments de ratifications a été effectué à Dhaka le 9 novembre 1997. Conformément à son article 29, cette Convention est entrée en vigueur le 9 décembre 1997.

§ 3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging, van een consulaire post of van een vaste vertegenwoordiging van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het totale wereldinkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staten.

Artikel 28

Beperking aan de uitwerking van de Overeenkomst

De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Artikel 29

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Dhaka worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

a) in België : op alle belastingen met betrekking tot elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

b) in Bangladesh : voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30^e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) in België : Op alle belastingen met betrekking tot een aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

b) in Bangladesh : voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijkde waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 18 oktober 1990, in twee originelen in de Nederlandse taal, het Bengali, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

De uitwisseling van bekrachtigingsoorkonde heeft plaats gehad te Dhaka op 9 november 1997. Overeenkomstig haar artikel 29, is deze overeenkomst in werking getreden op 9 december 1997.

F. 99 — 1739

[98/15164]

N. 99 — 1739

[98/15164]

10 AOUT 1998. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d’Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, faite à Pretoria le 1^{er} février 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l’article 77 de la Constitution.

10 AUGUSTUS 1998. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en tot voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, gedaan te Pretoria op 1 februari 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d’Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, faite à Pretoria le 1^{er} février 1995, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu’elle soit revêtue du sceau de l’Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l’Economie, chargé du Commerce extérieur,
E. DI RUPO

Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

Scellé du sceau de l’Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Notes

(1) *Session 1997-1998.*
Sénat.

Documents. — Projet de la loi déposé le 27 mai 1998., n° 1-998/1. — Rapport, n° 1-998/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-998/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 juillet 1998. Vote, séance du 9 juillet 1998.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1653/1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 16 juillet 1998. Vote. Séance du 16 juillet 1998.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Pretoria op 1 februari 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met ’s Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Economie, belast met Buitenlandse Handel,
E. DI RUPO

De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

Met ’s Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Nota’s

(1) *Zitting 1997-1998.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 27 mei 1998, nr. 1-998/1. — Verslag, nr. 1-998/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-998/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 juli 1998. Stemming, vergadering van 9 juli 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1653/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 16 juli 1998. Stemming, vergadering van 16 juli 1998.

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of South Africa
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income**

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa, desiring tot conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article 1
Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of an Contracting State or of its political sub-divisions, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

- a) in the case of Belgium :
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the income tax on legal entities;
 - (iv) the income tax on non-residents;
 - (v) the special levy assimilated to the individual income tax;
 - (vi) the supplementary crisis contribution;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »);

b) in the case of South Africa :

- (i) the normal tax;
 - (ii) the non-resident shareholders’ tax;
 - (iii) the secondary tax on companies;
- (hereinafter referred to a « South African tax »)

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes wich are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

Article 3 General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) (i) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercise sovereign rights or jurisdiction;

(ii) the term « South Africa » means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

b) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or South Africa as the context requires;

c) the term « person » includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except; when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term « competent authority » means :

(i) in the case of Belgium, the Director General of direct taxes or his authorised representative, and

(ii) in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or this authorised representative;

h) the term « nationals » means :

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their statuts as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means :

a) in the case of Belgium, any person who, under the laws of Belgium, is liable to tax is Belgium by reason of domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 and individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent establishment

1. For the purposes of this convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, an construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term « permanent establishment » shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods of merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of an preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in the other State.

2. The term « immovable property » shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to be contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include :

a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,

b) profits derived from the use or rental of containers,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provision of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated enterprises

1. Where :

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income — even paid in the form of interest — which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits of income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of the State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

- a) interest on commercial debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;
- b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by a public financial institution or a public entity under a scheme for the promotion of exports;
- c) interest on loans of any nature — not represented by bearer instruments — granted by a banking enterprise;
- d) interest on deposits — not represented by bearer instrument — with a banking enterprise;
- e) interest paid to the other Contracting State.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term « interest » shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions in paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films, tapes or discs for television or radio broadcasting, any software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term « professional services » includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of the Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in the State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised abroad a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16 Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is resident, are regarded as functions of a similar nature to those exercised by a person referred to therein.

3. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the « employer » were references to the company.

4. The provisions of paragraph 3 shall also apply, in the case of Belgium, the remuneration received by a resident of South Africa in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

Article 17 Entertainers and sportsmen

Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 :

a) income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State;

b) where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues no to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18 Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19 Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20 Students and business apprentices

A student or business apprentice who is temporarily present in the Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training.

Article 21 Other income

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of items of income which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention if he is taxable in the first-mentioned State in respect of such items of income.

Article 22 Elimination of double taxation

1. In the case of Belgium :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in South Africa in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 or Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 5 of Article 12, the South African tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium, from a company which is a resident of South Africa shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in South Africa, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have not been subjected to tax in South Africa by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of South Africa :

a) Belgian taxes paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Belgium, in accordance with the provisions of the Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed that part of the South African tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Belgium.

b) As regards the application of the provisions of subparagraph a), it is understood that the amount of the South African tax which is attributable to such income which has been subjected to tax in Belgium shall be :

(i) where the tax on such income is computed by applying a proportional rate, the amount of the net income concerned multiplied by that rate; and

(ii) where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, an amount which bears to the net income concerned the same ratio as the total tax payable bears to the total net income which is subject to tax in accordance with South African fiscal law.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of the Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium :

a) from taxing the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of South Africa at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that this rate does not exceed the normal rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of South Africa.

6. In this Article the term « taxation » means taxes which are the subject of this Convention.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proof to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 25
Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26
Air in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as additions, interest and administrative penalties with respect to such taxes.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the other State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State and are not subject to bona fide dispute on the date upon which recovery proceedings are taken by the other State. Such claims shall not have any priority in the above-mentioned other State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant of State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. The provisions of paragraph 1 of Article 25 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 27
Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect :

- a) with regard to taxes due at source, in respect of income credited or payable on or after 1 January,
- b) with regard to other taxes, in respect of income for any taxable period ending on or after 31 December,

in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Agreement between the Government of Belgium and the Government of the Union of South Africa for the avoidance of double taxation in respect of income derived from the business of sea and air transport, concluded by exchange of letters both dated at Cape Town on 11 June 1957, shall — as far as the relations between Belgium and the Republic of South Africa are concerned — terminate and cease to be effective with respect to any tax to which the Convention has effect in accordance with paragraph 2.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than 30 June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before 1 July of such year, the Convention shall cease to have effect :

- a) with regard to taxes due at source, in respect of income credited or payable on or after 1 January,
- b) with regard to taxes, in respect of income for any taxable period ending on or after 31 December, in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Pretoria this first day of February 1995, in the English language.

[98/15164]

TRADUCTION

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d’Afrique du Sud tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu

Le Gouvernement du royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s’applique aux personnes qui sont des résidents d’un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s’applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d’un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l’aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s’applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l’impôt des personnes physiques;

(ii) l’impôt des sociétés;

(iii) l’impôt des personnes morales;

(iv) l’impôt des non-résidents;

(v) la cotisation spéciale assimilée à l’impôt des personnes physiques;

(vi) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l’impôt des personnes physiques (ci-après dénommées « l’impôt belge »);

b) en ce qui concerne l’Afrique du Sud :

(i) l’impôt normal;

(ii) l’impôt des actionnaires non résidents;

(iii) l’impôt secondaire sur les sociétés;

(ci-après dénommées « l’impôt sud-africain »).

4. La Convention s’applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

a) (i) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou une juridiction;

(ii) le terme « Afrique du Sud » désigne la République d’Afrique du Sud et employé dans un sens géographique, il comprend la mer territoriale de l’Afrique du Sud de même que toute zone en dehors de la mer territoriale, y compris le plateau continental, qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation de l’Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle l’Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou une juridiction;

b) les expressions « un Etat contractant » et « l’autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l’Afrique du Sud;

[98/15164]

VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

De regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Zuid-Afrika,

wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de overeenkomst van toepassing is :

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in België :

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de balsting van niet-inwoners;

(v) de met personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

(vi) de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting; (hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Zuid-Afrika :

(i) de normale belasting;

(ii) de belasting voor aandeelhouders niet-inwoners;

(iii) de bijkomende belasting op vennootschappen;

(hierna te noemen « Zuid-Afrikaanse belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) (i) betekent de uitdrukking « België », het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent;

(ii) betekent de uitdrukking « Zuid-Afrika », de Republiek Zuid-Afrika en, in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij de territoriale zee van Zuid-Afrika en elk gebied buiten de territoriale zee, daaronder begrepen het Continentaal Plat, dat volgens de wetgeving van Zuid-Afrika en in overeenstemming met het internationaal recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid, als een gebied waarover Zuid-Afrika soevereine rechten of rechtsmacht kan uitoefenen;

b) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluidende Staat », België of Zuid-Afrika, al naar het zinsverband vereist;

c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

- g) l'expression « autorité compétente » désigne :
- (i) en ce qui concerne la Belgique, le directeur général des contributions directes ou son représentant autorisé, et
 - (ii) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, le « Commissioner for Inland Revenue » ou son représentant autorisé;
- h) le terme « nationaux » désigne :
- (i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - (ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne :
- a) en ce qui concerne la Belgique, toute personne qui, en vertu de la législation belge, est assujettie à l'impôt en Belgique, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue;
 - b) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, toute personne qui est ordinairement résident en Afrique du Sud et toute autre personne dont le siège de direction effective est situé en Afrique du Sud.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etat contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

c) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld.

e) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekend de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaardig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

- g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
- (i) in België, de Directeur-generaal der directe belastingen of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en
 - (ii) in Zuid-Afrika, de « Commissioner for Inland Revenue » of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- h) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

- (i) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- (ii) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » :
- a) in België, iedere persoon die, ingevolge de Belgische wetgeving, in België aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid;
 - b) in Zuid-Afrika, iedere persoon die gewoonlijk in Zuid-Afrika verblijf houdt en elke andere persoon waarvan de plaats van werkelijke leiding in Zuid-Afrika is gelegen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1, inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Article 5	Artikel 5
Etablissement stable	Vaste inrichting
1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité. 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment : a) un siège de direction; b) une succursale; c) un bureau; d) une usine; e) un atelier, et f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles. 3. Un chantier de construction ou de montage ou toute activité de surveillance s'y exerçant ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois. 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ou considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si : a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise; b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise; d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise; e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activité mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire. 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe. 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque des ces sociétés un établissement stable de l'autre.	1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekend de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend. 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder : a) een plaats waar leiding wordt gegeven; b) een filiaal; c) eenkantoor; d) een fabriek; e) een werkplaats en f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen. 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt. 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien : a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen; b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering; c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming; d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen; e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten; e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft. 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf. 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Article 6
Revenus immobiliers
1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. 2. L'expression « bien immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers. 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers. 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7
Bénéfices des entreprises
1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. 2. Sous réserve des dipositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance. 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article. 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement. 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8
Navigation maritime et aérienne
1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Artikel 6
Inkomsten uit onroerende goederen
1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast. 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd. 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen. 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroeernde goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7
Ondernemingswinst
1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend. 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen. 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling. De gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen. 5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming. 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzamen reden bestaat om hiervan af te wijken. 7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8
Zeevaart en luchtvaart
1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Au sens du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou aéronefs comprennent également :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient connexes aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque :
- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêt — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale interne de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede :

a) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten; indien die winst bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :
- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst, winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziет de andere Staat op die wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die volgens de interne belastingswetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution financière publique ou un organisme public dans le cadre d'un régime destiné à promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans des entreprises bancaires;

e) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn van 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

b) interest behaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een openbare financiële instelling of een openbare entiteit in het kader van het bevorderen van de uitvoer;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan;

d) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's bij bankondernemingen;

e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat.

4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekend inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques enregistrés pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent par lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivent les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivé locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films, banden of platen voor radio of televisie, van software, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechteighde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de laste van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtelijk zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen

dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
- Article 16

Tantièmes
1. Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalistique de direction ou de caractère technique, sont imposables conformément aux
- die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.
- Artikel 14

Zelfstandige beroepen
1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.
- Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen
1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard,

dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

La disposition qui précède s'applique aussi, en ce qui concerne la Belgique, aux rémunérations qu'un résident de l'Afrique du Sud tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

Article 17

Artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 :

a) les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat;

b) lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Etudiants et stagiaires

Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne temporairement dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans le premier Etat sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de ce premier Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

De voorgaande bepaling, is, voor wat België betreft, ook van toepassing op beloningen die een inwoner van Zuid-Afrika verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 :

a) mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast;

b) indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Article 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

Article 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Article 20

Studenten en stagiairs

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat, inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat niet belastbaar ter zake van bedragen die hij, uit bronnen buiten die eerstbedoelde staat, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

Article 21	Article 21
Autres revenus Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, s'il est imposable dans le premier Etat sur ces éléments de revenu.	Andere inkomsten Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, indien hij op grond van die inkomstenbestanddelen belastbaar is in de eerstbedoelde Staat.
Article 22	Article 22
Prévention de la double imposition 1. En ce qui concerne la Belgique : a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Afrique du Sud conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, l'impôt sud-africain perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus. c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Afrique du Sud sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge. d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Afrique du Sud ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices n'ont pas été soumis à l'impôt en Afrique du Sud en raison de leur compensation avec lesdites pertes. 2. En ce qui concerne l'Afrique du Sud : a) Les impôts belges payés par des résidents de l'Afrique du Sud sur des revenus imposables en Belgique, conformément aux dispositions de la Convention, sont déduits des impôts dus en vertu de la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sud-africain, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Belgique. b) En ce qui concerne l'application des dispositions prévues au sous paragraphe a), il est entendu que le montant de l'impôt sud-africain correspondant aux revenus qui ont été soumis à l'impôt belge est égal : (i) lorsque l'impôt sur ces revenus est calculé en leur appliquant un taux proportionnel, au montant des revenus nets concernés multiplié par ce taux, et (ii) lorsque l'impôt sur ces revenus est calculé au moyen d'un barème progressif, à un montant correspondant aux revenus nets concernés dans la même proportion que le total de l'impôt à payer correspond au total des revenus nets imposables conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud.	Vermijding van dubbele belasting 1. In België : a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in Zuid-Afrika mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld. b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, de op die inkomsten geheven Zuid-Afrikaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten. c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Zuid-Afrika, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald. d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Zuid-Afrika gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Zuid-Afrika door de verrekening van die verliezen niet aan belasting werd onderworpen. 2. In Zuid-Afika : a) De Belgische belastingen betaald door inwoners van Zuid-Afrika op inkosten die overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst belastbaar zijn in België, worden in mindering gebracht van de belastingen die volgens de Zuid-Afrikaanse belastingwetgeving verschuldigd zijn. Deze vermindering mag echter niet meer bedragen dan dat deel van de Zuid-Afrikaanse belasting, berekend vóór de verrekening, dat overeenstemt met de in België belastbare inkomsten. b) Voor de toepassing van de bepalingen van subparagraaf a) wordt gesteld dat het bedrag van de Zuid-Afrikaanse belasting dat overeenstemt met de inkomsten die in België aan belasting onderworpen zijn, gelijk zal zijn : (i) indien de belasting op deze inkomsten werd berekend door toepassing van een proportioneel tarief, aan het bedrag van de betreffende netto-inkomsten vermenigvuldigd met dit tarief; en (ii) indien de belasting op deze inkomsten werd berekend door middel van een progressief barema, aan het bedrag dat zich op dezelfde wijze verhoudt tot de betreffende netto-inkomsten als het totaal van de verschuldigde belasting zich verhoudt tot het totaal van de, overeenkomstig de belastingwetgeving van Zuid-Afrika, belastbare netto-inkomsten.

Article 23	Article 23
Non-discrimination	Non-Discriminatie
1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants. 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents. 3. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat. 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique : a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de l'Afrique du Sud, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux normal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique; b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de l'Afrique du Sud. 6. Dans le présent article, le terme "imposition" désigne les impôts faisant l'objet de la présente convention.	1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten. 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent. 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen. 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet : a) de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Zuid-Afrika aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het normale tarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België; b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Zuid-Afrika. 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.
Article 24	Article 24
Procédure amiable	Regeling voor onderling overleg
1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entrainentou entraînent pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1^{er}, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.	1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.
5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements recus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :
- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous accroissements, intérêts et amendes administratives afférents à ces impôts.
2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de l'autre Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat et ne sont susceptibles d'aucune contestation de bonne foi à la date à laquelle des mesures de recouvrement sont prises par l'autre Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans cet autre Etat et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te verwijderen.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Article 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.
2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Article 26

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, interest en administratieve boeten met betrekking tot deze belastingen.
2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van voormelde belastingen in die andere Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn en die op de datum waarop de maatregelen tot invordering door de andere Staat worden genomen niet het voorwerp uitmaken van een bezwaar ter goeder trouw. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de bovenvermelde andere Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d’une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s’il échet, d’une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. Les dispositions de l’article 25, paragraphe 1, s’appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l’autorité compétente d’un Etat contractant.

Article 27

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d’accords particuliers.

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l’autre Etat contractant l’accomplissement des procédures requises par sa législation pour l’entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s’appliqueront :
- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier,
 - b) aux autres impôts établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l’année civile suivant immédiatement celle de l’entrée en vigueur de la Convention.

3. L’Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de l’Union d’Afrique du Sud visant à éviter la double imposition des revenus provenant de l’exploitation des transports maritimes ou aériens, conclu par échange de lettres, toutes deux datées du 11 juin 1957 à Cape Town, prendra fin et cessera de s’appliquer - en ce qui concerne les relations entre la Belgique et la République d’Afrique du Sud - à tout impôt à l’égard duquel la Convention produit ses effets conformément au paragraphe 2.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu’elle n’aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu’au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l’entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l’autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d’une telle année, la Convention cessera de s’appliquer :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier,
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre,

de l’année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Pretoria, le 1^{er} février 1995, en double exemplaire, en langue anglaise.

Conformément aux dispositions de son article 28, cette Convention entre en vigueur le 10 octobre 1998.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Article 25, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Article 27

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Article 28

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :
- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari,
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van enig belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De Overeenkomst tussen de Regering van België en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika met het doel de dubbele belasting te vermijden op de inkomsten der lucht- en zeevaartondernemingen afgesloten bij wisseling van brieven, beiden gedagtekend te Kaapstad op 11 juni 1957, zal voor wat betreft de betrekkingen tussen België en de Republiek Zuid-Afrika een einde nemen en niet meer van toepassing zijn met betrekking tot de belastingen waarvoor deze Overeenkomst in overeenstemming met paragraaf 2, toepassing vindt.

Article 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari,
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van enig belastbaar tijdperk dat eindigt op of na 31 december,

van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Pretoria , 1 februari 1995 in de Engelse taal.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, treedt deze Overeenkomst in werking op 10 oktober 1998.

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 99 — 1740 [C - 99/14138]

4 MAI 1999. — Arrêté royal réglementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs en chef adjoints de l'inspection aéroportuaire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment les annexes 14 et 17;

Vu le manuel de sûreté, document 30, de la Conférence européenne de l'aviation civile;

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5, ainsi que les articles 38, 39, 40, 41 et 42, modifiés par la loi du 3 mai 1999;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment l'article 43, § 2, modifié par l'arrêté royal du 6 décembre 1989;

Vu l'arrêté royal du 3 mai 1991 portant réglementation de la sûreté de l'aviation civile, notamment les articles 18, 19 et 53;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 21 avril 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 29 avril 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'une nouvelle législation sur la répartition des compétences suite à l'intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale n'est pas encore entrée en vigueur au moment où l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat doit légalement être demandée;

Considérant que la proposition de loi en question relative à la répartition des compétences suite à l'intégration de la police aéronautique dans la police fédérale prévoit l'entrée en vigueur rétroactive au 1^{er} mars 1999;

Considérant que selon la proposition de loi en question l'article 42 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne a été modifié et que le Roi est chargé de réglementer la certification et la formation du personnel des services d'inspections aéronautiques et aéroportuaires;

Considérant que la continuité du service requiert une modification réglementaire simultanée avec la modification législative;

Considérant que conformément aux normes et pratiques recommandées internationales de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et aux prescriptions de la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC) de même que selon les dispositions des accords bilatéraux de sûreté aéronautique, ces prescriptions doivent être immédiatement appliquées pour la formation et la certification du personnel de sûreté et de sécurité opérant dans l'aéroport Bruxelles-National;

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, les termes et les expressions énumérés ci-dessous reçoivent les définitions suivantes :

Centre national de formation à la sûreté aérienne : centre de formation relevant de l'administration de l'Aéronautique et de l'institut européen pour la formation à la sûreté aérienne, de l'OACI et de la CEAC (European Aviation Security Training Institute - EASTI) qui assure les programmes de formation pour l'octroi des certificats, qualifications et qualifications types définies au présent arrêté;

Certificat : titre délivré par le Centre national de formation à la sûreté aérienne d'où il apparaît qu'une personne satisfait aux conditions imposées en matière de formation définies au présent arrêté;

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

N. 99 — 1740 [C - 99/14138]

4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de adjunct-hoofdinspecteurs van de luchthavensinspectie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd door de wet van 30 april 1947, inzonderheid op de bijlagen 14 en 17;

Gelet op het veiligheidshandboek, document 30, van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5, evenals op artikelen 38, 39, 40, 41 en 42, gewijzigd bij de wet van 3 mei 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 43, § 2, gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 december 1989;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 1991 houdende regeling van de beveiliging van de burgerluchtvaart, inzonderheid op artikelen 18, 19 en 53;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 21 april 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 29 april 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een nieuwe wettelijke regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie nog niet in werking is getreden op het ogenblik dat het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State wettelijk dient gevraagd te worden;

Overwegende dat het wetsvoorstel in kwestie, met betrekking tot de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de luchtvaartpolitie in de federale politie, de inwerkingtreding met terugwerkende kracht op 1 maart 1999 voorziet;

Overwegende dat volgens het wetsvoorstel in kwestie artikel 42 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart gewijzigd wordt en dat de Koning belast wordt met de regulering van de certificatie en opleiding van het personeel van de luchthaven- en luchtvaartspectiediensten;

Overwegende dat de continuïteit van de dienst vereist dat een reglementaire wijziging gelijktijdig met de wetswijziging geschiedt;

Overwegende dat er overeenkomstig de normen en aanbevelingen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) en van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart (CEAC) evenals overeenkomstig de bepalingen van de bilaterale luchtvaartbeveiligingsakkoorden onmiddellijk voorschriften dienen te worden opgelegd voor de opleiding en certificatie van het beveiligings- en veiligheidspersoneel werkzaam op de luchthaven Brussel-Nationaal;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging : opleidingscentrum deel uitmakend van het Bestuur van de Luchtvaart en mede ressorterend onder het ICAO-CEAC Europees Opleidingsinstituut Luchtvaartbeveiliging (European Aviation Security Training Institute - EASTI), dat de opleidingsprogramma's verzekert tot het bekomen van de certificaten, bevoegdverklaringen en type-bevoegdverklaringen bedoeld bij dit besluit;

Certificaat : getuigschrift afgeleverd door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waaruit blijkt dat een persoon voldoet aan de gestelde voorwaarden inzake opleiding zoals bepaald in onderhavig besluit;

Contrôle de sûreté : mesures permettant d’empêcher l’introduction d’armes ou d’objets susceptibles d’être utilisés pour commettre des actes illicites;

Contrôle d’accès : contrôle effectué au moyen de badges d’identification, cartes d’accès, cartes magnétiques ou d’autres cartes codées électroniques;

Examen CBT (computer based training) : examen effectué au moyen d’un système informatique;

Exploitant de l’aéroport :exploitant de l’aéroport de Bruxelles-National, à savoir la Société anonyme de droit public « Brussels International Airport Company » (B.I.A.C.);

Inspecteur en chef : le Directeur général de l’administration de l’Aéronautique en sa qualité de chef des inspections aéronautique et aéroportuaire;

Mandat : licence ou fonction accordée par le Roi, le Ministre chargé de l’administration de l’Aéronautique ou par son délégué, d’où il apparaît qu’une personne a la compétence pour l’exercice de certains privilèges définis aux articles 38, 39 et 40 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne;

Qualification ou qualification type : élément faisant partie du certificat, précisant la formation accomplie par son titulaire; s’intégrant au mandat, elle précise les privilèges liés à ce mandat;

Privilèges : compétences qui peuvent être exercées sur base d’un mandat et des qualifications;

Règlement d’aéroport : les règlements élaborés par la s.a. B.I.A.C. en exécution des articles 176bis et 194 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises économiques publiques;

Sécurité (safety) : ensemble des mesures ainsi que des moyens humains et matériels destinés à assurer un écoulement sûr du trafic aérien civil, à l’exclusion des mesures ou des moyens de protection de l’aviation civile contre des actes illicites;

Sûreté (security) : combinaison des mesures ainsi que des moyens humains et matériels visant à protéger l’aviation civile contre les actes illicites.

CHAPITRE II. — *Champ d’application*

Art. 2. Le présent arrêté s’applique à l’aéroport de Bruxelles-National.

CHAPITRE III
Dispositions communes a tous les certificats et mandats

Art. 3. Pour exercer la compétence décrite aux articles 38, 39 et 40 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne, l’intéressé doit disposer d’un mandat et des qualifications y associées correspondant à sa fonction.

Art. 4. § 1^{er}. Les mandats des membres de l’inspection aéroportuaire sont :

- 1° agent auxiliaire;
- 2° agent;
- 3° inspecteur;
- 4° inspecteur en chef adjoint;
- 5° inspecteur en chef,

auxquels sont associés les qualifications respectives en matière de sûreté ou de sécurité à l’exception de l’inspecteur en chef.

§ 2. Les qualifications types pour les membres de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté sont :

- 1° le contrôle d’accès;
- 2° le contrôle de sûreté;
- 3° le contrôle de sûreté avec appareil à rayons X conventionnels;
- 4° le contrôle de sûreté à l’aide d’un appareil Vivid;
- 5° le contrôle de sûreté à l’aide d’un appareil Magal;
- 6° le contrôle de sûreté à l’aide d’un appareil Invision CTX 5500DS;
- 7° le contrôle de sûreté à l’aide d’une chambre de décompression.

Veiligheidscontrole : maatregelen waardoor het binnenbrengen kan voorkomen worden van wapens of goederen die kunnen gebruikt worden om wederrechtelijke daden te stellen;

Toegangscontrole : controle bij wijze van identificatiebadges, toegangsbewijzen, magneetkaarten of andere elektronisch gecodeerde kaarten;

CBT (computer based training) B examen : examen afgenomen aan de hand van een computersysteem;

Luchthavenexploitant : de exploitant van de luchthaven Brussel-Nationaal, zijnde de naamloze vennootschap van publiek recht « Brussels International Airport Company” (B.I.A.C.);

Hoofdinspecteur : de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart in zijn hoedanigheid van hoofd van de luchtvaart- en luchthaveninspecties;

Mandaat : vergunning of ambt toegekend door de Koning, de Minister belast met het bestuur van de luchtvaart, of zijn gemachtigde, waaruit blijkt dat een persoon over de bevoegdheid beschikt tot uitoefening van bepaalde voorrechten zoals omschreven bij de artikelen 38, 39 en 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart;

Bevoegdverklaring of type-bevoegdverklaring : als onderdeel van het certificaat, een nadere omschrijving van de door de houder genoten opleiding; als onderdeel van het mandaat, een nadere omschrijving van de voorrechten verbonden aan dat mandaat;

Voorrechten : bevoegdheden die mogen uitgeoefend worden op grond van een mandaat en bevoegdverklaringen;

Luchthavenreglement : de reglementen uitgewerkt door de N.V. B.I.A.C. in uitvoering van de artikelen 176 bis en 194 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

Veiligheid (safety) : geheel van maatregelen evenals menselijke en materiële middelen bestemd om een veilig verloop te verzekeren van de burgerlijke luchtvaart, met uitsluiting van maatregelen of middelen ter beveiliging van de luchtvaart tegen wederrechtelijke daden;

Beveiliging (security) : geheel van maatregelen evenals menselijke en materiële middelen bestemd om de burgerlijke luchtvaart te beveiligen tegen wederrechtelijke daden.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Dit besluit is van toepassing op de luchthaven Brussel-Nationaal.

HOOFDSTUK III
Bepalingen gemeen aan alle certificaten en mandaten

Art. 3. Om een bevoegdheid uit te oefenen zoals omschreven bij de artikelen 38, 39 en 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart, moet de betrokkene beschikken over het met zijn functie overeenstemmend mandaat en de daarbij horende bevoegdverklaring.

Art. 4. § 1. De mandaten voor de leden van de luchthaveninspectie zijn :

- 1° hulpagent;
- 2° agent;
- 3° inspecteur;
- 4° adjunct-hoofdinspecteur;
- 5° hoofdinspecteur,

ieder met respectievelijke bevoegdverklaringen beveiliging of veiligheid, met uitzondering van de hoofdinspecteur.

§ 2. De type bevoegdverklaringen voor de leden van de luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging zijn :

- 1° toegangscontrole;
- 2° veiligheidscontrole;
- 3° veiligheidscontrole met conventionele X-ray apparatuur;
- 4° veiligheidscontrole met behulp van Vivid-apparatuur;
- 5° veiligheidscontrole met behulp van Magal-apparatuur;
- 6° veiligheidscontrole met behulp van Invision CTX5500DS-apparatuur;
- 7° veiligheidscontrole met behulp van decompressiekamer.

§ 3. Une carte de légitimation est délivrée par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique à tout titulaire d'un mandat.

Art. 5. La formation requise pour obtenir les certificats, qualifications et qualifications type visées au présent arrêté de même que les épreuves théoriques imposées, de CBT ou psychotechniques sont organisées par le Centre national de formation à la sûreté aérienne. Ce centre délivre les certificats, les qualifications et les qualifications de types visées au présent arrêté. Il organise aussi les cours de recyclage et les épreuves annexes en vue de la prolongation de mandats, qualifications et qualifications type.

Art. 6. Les membres de l'inspection aéroportuaire s'abstiennent de tout acte ou déclaration qui pourrait porter préjudice au fonctionnement de l'inspection aéroportuaire ou de ses activités. Ils sont tenus au secret professionnel à l'égard de toute personne non compétente de même qu'à l'égard du public, en ce qui concerne toutes les données et informations qu'ils auraient à connaître dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leurs activités. Ce devoir de réserve vaut également en ce qui concerne les données et informations qui seraient portées à la connaissance des intéressés à l'occasion de leur formation pour l'obtention de certificats ou qualifications relatifs à l'inspection aéroportuaire délivrée par le Centre national de formation à la sûreté aérienne. Ce devoir de réserve vaut aussi à l'issue de leur mandat.

Art. 7. Le Ministre chargé de l'administration de l'Aéronautique détermine les incompatibilités liées à l'exercice des mandats de l'inspection aéroportuaire.

Art. 8. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'Aéronautique refuse ou retire son mandat à un titulaire :

1° s'il est établi que ce dernier s'adonne à la boisson ou consomme des stupéfiants;

2° si le titulaire a été condamné à une peine criminelle ou à une peine quelconque pour atteinte à la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

3° si le titulaire a subi deux condamnations à une peine correctionnelle du chef d'infractions à la réglementation sur la sûreté aérienne.

Art. 9. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'Aéronautique peut soumettre le titulaire d'un mandat à un examen médical ou à un examen de connaissances et de capacité pour constater si l'intéressé est encore en possession de l'aptitude physique et mentale ou dispose des connaissances et de la capacité requise pour l'obtention d'un mandat ou des qualifications qui y sont associées. L'appel à ces examens doit être motivé.

Art. 10. Le Ministre chargé de l'administration de l'Aéronautique ou le Directeur général de l'administration de l'Aéronautique peut suspendre le mandat ou limiter la compétence qui lui est associée, après avoir entendu l'intéressé :

1° jusqu'au résultat définitif de l'enquête ou des examens visés à l'article 9. La durée de la suspension ou de la limitation du mandat ne peut dépasser soixante jours, sauf si l'intéressé ne se présente pas aux examens pour lesquels il est appelé;

2° pendant la durée de chaque poursuite pénale pour laquelle une des condamnations visées à l'article 8, 2° ou 3° peut survenir.

Art. 11. § 1^{er}. Le Ministre chargé de l'administration de l'Aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique peut, après avoir entendu l'intéressé, retirer le mandat et les qualifications ou qualifications de types qui y sont associées, suspendre ce mandat ou limiter la compétence qui y est accordée :

1° lorsqu'il y a une insuffisance en matière d'aptitude physique et mentale, défaut de capacité ou lacunes de connaissances, apparaissant lors des examens visés à l'article 9. Dans ce cas le titulaire du mandat pourra de nouveau prétendre à ce mandat après avoir réussi pour les mêmes examens que ceux visés à l'article 9;

§ 3. Aan iedere houder van een mandaat wordt een legitimatiekaart afgeleverd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van Luchtvaart.

Art. 5. De opleiding tot het bekomen van de in dit besluit bedoelde certificaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen evenals de daartoe opgelegde theoretische, CBT en de psychotechnische proeven worden georganiseerd door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Dit centrum levert tevens de bij dit besluit bedoelde certificaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen af. Het organiseert ook de opfrissingskursussen en daaraan gekoppelde proeven met het oog op het verlengen van mandaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen.

Art. 6. De leden van de luchthaveninspectie onthouden zich van iedere handeling en iedere meningsuiting die afbreuk zou kunnen doen aan het aanzien van de luchthaveninspectie of zijn activiteiten zou kunnen schaden. Zij zijn verplicht tegenover elke onbevoegde persoon alsook tegenover het publiek geheimhouding te bewaren met betrekking tot alle feitelijke gegevens en inlichtingen welke in de uitoefening van hun functie of in het kader van hun activiteit te hunner kennis wordt gebracht. Deze geheimhoudingsplicht geldt evenzeer met betrekking tot alle gegevens en inlichtingen, die aan betrokkenen ter kennis worden gebracht naar aanleiding van hun opleiding tot het bekomen van certificaten of bevoegdverklaringen inzake luchthaveninspectie bij het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Deze geheimhoudingsplicht geldt ook na beëindiging van hun mandaat.

Art. 7. De Minister die met het bestuur van de luchtvaart is belast bepaalt de onverenigbaarheden verbonden aan de uitoefening van de mandaten van luchthaveninspectie.

Art. 8. . De Minister die met het bestuur van de luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart weigeren of ontnemen het mandaat aan de houder :

1° indien bewezen is dat de houder aan de drank verslaafd is of verdovende middelen gebruikt;

2° indien de houder veroordeeld is geweest tot een criminele straf of tot enige straf wegens aanslag op de inwendige of uitwendige veiligheid van de Staat;

3° indien de houder tweemaal met een correctionele straf veroordeeld is geweest wegens een misdrijf tegen de luchtvaartbeveiligingswetgeving.

Art. 9. De Minister die met het bestuur van de luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan de houder van een mandaat aan een geneeskundig onderzoek of aan een examen over kennis en bekwaamheid onderwerpen om vast te stellen of de betrokkene nog steeds de lichamelijke en geestesgeschiktheid en de kennis en bekwaamheid bezit die vereist zijn voor het bekomen van het mandaat en van de erbij horende bevoegdverklaring. De oproeping tot het onderzoek of tot het examen moet met redenen omkleed zijn.

Art. 10. De Minister die met het bestuur van de luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan, na betrokkene gehoord te hebben, het mandaat schorsen of de er door verleende bevoegdheid beperken :

1° tot de datum der definitieve uitslagen van het onderzoek of de examens bedoeld in artikel 9. De duur van de schorsing of van de beperking van het mandaat mag evenwel niet meer dan zestig dagen bedragen, behalve zo de betrokkene niet opkomt voor het onderzoek of de examens, waarvoor hij wordt opgeroepen;

2° voor de duur van elke strafvordering welke één der veroordelingen als bedoeld in artikel 8, 2° of 3° kan medebrengen.

Art. 11. § 1. De Minister belast met het bestuur van de luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan, na betrokkene gehoord te hebben, het mandaat en de er desgevallend deel van uitmakende bevoegdverklaringen of type-bevoegdverklaringen intrekken, het mandaat schorsen of de er door verleende bevoegdheid beperken :

1° bij tekortkoming op het stuk van lichaams- of geestesgeschiktheid, gebrek aan bekwaamheid of gemis aan kennis, blijkend uit het onderzoek of de examens als bedoeld in artikel 9. In dit geval zal de houder van het mandaat opnieuw aanspraak kunnen maken op dat mandaat nadat hij is geslaagd voor hetzelfde onderzoek of voor dezelfde examens als deze bedoeld in artikel 9;

2° soit définitivement, soit pour la durée qu’il détermine lorsqu’il y a négligence dans les fonctions qui peuvent être exercées sur base du mandat.

§ 2. L’exploitant de l’aéroport informe immédiatement le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique lorsque le titulaire d’un mandat n’est plus employé dans une fonction pour laquelle le mandat est requis. Le mandat est dans ce cas immédiatement retiré.

CHAPITRE IV. — *Certification de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté*

Section 1re. — Mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté.

Art. 12. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté donne à son titulaire la compétence en vue :

1° dans les limites de l’article 40 de la loi précitée, d’assurer les contrôles d’accès et de sûreté ou de charger de ce contrôle sous sa direction et sa responsabilité des agents auxiliaires et des agents de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté, pour autant qu’il dispose des qualifications types requises pour l’usage des appareils de sûreté;

2° conformément à l’article 38, § 5 de la loi précitée, de soumettre à un contrôle de sûreté le fret destiné au transport aérien ou de charger de ce contrôle, sous sa direction et sa responsabilité des agents auxiliaires et des agents de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté, pour autant qu’il dispose des qualifications types requises pour l’usage des appareils de sûreté;

3° conformément à l’article 39, § 1er, 2° de la loi précitée, de constater les infractions contraires à la loi précitée et de dresser procès-verbal à l’occasion des contrôles d’accès et de sûreté lors de l’embarquement dans un aéronef ou lors du passage du côté ville au côté piste à l’aéroport de Bruxelles-National;

4° conformément à l’article 39, § 1er, 1° de la loi précitée, de surveiller et de constater les infractions aux règlements d’aéroport;

5° conformément à l’article 39, § 1er, 4° de la loi précitée, de surveiller le plan de sûreté aéroportuaire local.

Art. 13. Pour l’obtention du mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté le candidat doit :

1° produire un certificat de bonne vie et mœurs, délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;

2° faire partie du personnel statutaire de l’exploitant de l’aéroport;

3° être présenté par l’exploitant d’aéroport au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique;

4° être en possession d’un certificat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté d’où il ressort que le titulaire a suivi la formation visée à l’annexe I du présent arrêté et a réussi les examens théoriques, pratiques, CBT et psychotechniques; ce certificat doit précéder de trois ans au maximum la date de délivrance du mandat;

5° réussir les examens visés à l’annexe I du présent arrêté;

6° avoir prêté serment auprès de l’inspecteur en chef.

Art. 14. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est accordé par Nous.

Art. 15. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est valable pour une période de trente-six mois au maximum. Il est renouvelé par le Ministre chargé de l’administration de l’aéronautique ou par le Directeur Général de l’administration de l’Aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente-six mois maximum, si le titulaire a suivi un cours de recyclage pour la fonction concernée conformément aux modalités définies par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique et a réussi à l’épreuve, qui y est associée.

2° hetzij definitief, hetzij voor de duur die hij bepaalt, bij nalatigheid in de functies die op grond van het mandaat mogen uitgeoefend worden.

§ 2. De luchthavenexploitant licht de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart onmiddellijk in wanneer de houder van een mandaat niet langer door hem is tewerkgesteld in een functie die dit mandaat vereist. Het mandaat wordt in dat geval onmiddellijk ingetrokken.

HOOFDSTUK IV

Certificatie luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging

Afdeling 1. — Mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging.

Art. 12. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging verleent aan de houder de bevoegdheid om :

1° binnen de voorwaarden gesteld door artikel 40 van voormelde wet over te gaan tot veiligheids- en toegangskontroles of deze controles onder zijn leiding en verantwoordelijkheid te gelasten aan hulpagenten en agenten van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging voor zover hij beschikt over de vereiste type-bevoegdverklaringen voor de gebruikte veiligheidsapparatuur;

2° overeenkomstig artikel 38, § 5 van voormelde wet vracht, bestemd voor het luchtvervoer, aan een veiligheidscontrole te onderwerpen of die veiligheidscontrole onder zijn leiding en verantwoordelijkheid te gelasten aan hulpagenten en agenten van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging voor zover hij beschikt over de vereiste type-bevoegdverklaringen voor de gebruikte veiligheidsapparatuur;

3° overeenkomstig artikel 39, § 1, 2° van voormelde wet de misdrijven tegen voormelde wet vast te stellen en te verbaliseren naar aanleiding van de toegangs- of veiligheidscontroles bij het aan boord gaan van een luchtvaartuig of bij de overgang van landzijde naar luchtzijde op de luchthaven Brussel-Nationaal;

4° overeenkomstig artikel 39, § 1, 1° van voormelde wet toezicht te houden op en inbreuken vast te stellen tegen de luchthavenreglementen;

5° overeenkomstig artikel 39, § 1,4° van voormelde wet toezicht te houden op het lokaal luchthavenbeveiligingsplan .

Art. 13. Om het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging te verkrijgen moet de kandidaat :

1° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan een maand met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;

2° lid uitmaken van het statutair personeel van de luchthavenexploitant;

3° voorgedragen worden door de luchthavenexploitant aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart;

4° over het certificaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging beschikken waaruit blijkt dat de houder de bij bijlage I tot dit besluit bedoelde opleiding gevolgd heeft en geslaagd is voor de betreffende theoretische, praktische, CBT en psychotechnische proeven; dit certificaat dient ten hoogste drie jaar voorafgaand aan de datum van toekenning van het mandaat afgeleverd te worden;

5° slagen voor de bij bijlage I tot dit besluit bedoelde examens;

6° de eed afgelegd hebben voor de hoofdinspecteur.

Art. 14. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met de bevoegdverklaring beveiliging wordt door Ons toegekend.

Art. 15. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met de bevoegdverklaring beveiliging is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden. Het wordt hernieuwd door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

Section 2. — Mandat d’inspecteur en chef adjoint
de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté

Art. 16. Sur proposition de l’exploitant de l’aéroport et du Directeur Général de l’administration de l’aéronautique un mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est délivré par Nous.

Art. 17. Le mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté donne au titulaire compétence sous l’autorité de l’inspecteur en chef pour :

- 1° exercer les privilèges du mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté;
- 2° diriger les agents auxiliaires, agents et inspecteurs de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté.

Art. 18. Pour obtenir le mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté, le candidat doit :

- 1° avoir exercé les privilèges d’inspecteur de la police aéronautique ou de l’inspection aéroportuaire et disposer d’au moins neuf ans d’expérience dans le domaine de la sûreté aéronautique à l’aéroport concerné;
- 2° produire un certificat de bonne vie et mœurs délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;
- 3° faire partie du personnel statutaire de l’exploitant d’aéroport concerné.

CHAPITRE V. — Certification d’inspection aéroportuaire
avec qualification de sécurité

Section 1re. — Mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire
avec qualification de sécurité

Art. 19. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité donne à son titulaire compétence pour :

- 1° exercer les privilèges du mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité;
- 2° constater au côté piste de l’aéroport les accidents conformément à l’article 39, § 1er, 3° de la loi précitée;
- 3° constater les infractions au règlement aéroportuaire qui concernent la sécurité conformément à l’article. 39, § 1, 1° de la loi précitée.

Art. 20. Pour obtenir le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité le candidat doit :

- 1° produire un certificat de bonne vie et mœurs, délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;
- 2° faire partie du personnel statutaire de l’exploitant de l’aéroport;
- 3° être présenté par l’exploitant de l’aéroport au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique;

4° disposer d’un certificat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité, d’où il ressort que le titulaire a suivi et satisfait à la formation visée à l’annexe II pour les épreuves concernées théoriques, pratiques, CBT et psychotechniques; ce certificat doit être délivré au maximum dans les 3 ans précédant la date d’octroi du mandat;

- 5° réussir les examens figurant à l’annexe II du présent arrêté;
- 6° prêter serment devant l’inspecteur en chef.

Art. 21. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est accordé par Nous.

Art. 22. Le mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est valable pour une période de trente six mois au maximum. Il est renouvelé par le Ministre chargé de l’administration de l’aéronautique ou le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente six mois au maximum, si le titulaire a suivi et réussi un cours de recyclage pour la fonction concernée conformément aux modalités définies par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique et a réussi à l’épreuve, qui y est associée.

Afdeling 2. — Mandaat van adjunct-hoofdinspecteur
van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging

Art. 16. Op voordracht van de luchthavenexploitant en de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart wordt een mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging door Ons toegekend.

Art. 17. Het mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging verleent aan de houder de bevoegdheid om, onder het gezag van de hoofdinspecteur :

- 1° de voorrechten uit te oefenen van het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging;
- 2° de leiding te voeren over de hulpagenten, agenten en inspecteurs van de luchthaveninspectie met de bevoegdverklaring beveiliging.

Art. 18. Om het mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging te verkrijgen moet de kandidaat :

- 1° de voorrechten hebben uitgeoefend van inspecteur van luchtvaartpolitie of luchthaveninspectie en over ten minste negen jaar ervaring beschikken op het domein van de luchtvaartbeveiliging op de betreffende luchthaven;
- 2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan een maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;
- 3° lid uitmaken van het statutair personeel van de betreffende luchthavenexploitant .

HOOFDSTUK V
Certificatie luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

Afdeling 1. — Mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie
met bevoegdverklaring veiligheid

Art. 19. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid verleent aan de houder de bevoegdheid om :

- 1° de voorrechten uit te oefenen van het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid;
- 2° overeenkomstig artikel 39 § 1, 3° van voormelde wet ongevallen vast te stellen langs de luchtzijde van de luchthaven;
- 3° overeenkomstig artikel 39 § 1, 1° van voormelde wet inbreuken vast te stellen tegen het luchthavenreglement die de veiligheid betreffen.

Art. 20. Om het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid te verkrijgen moet de kandidaat :

- 1° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan een maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;
- 2° lid uitmaken van het statutair personeel van de luchthavenexploitant;
- 3° voorgedragen worden door de luchthavenexploitant aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart;

4° over het certificaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid beschikken waaruit blijkt dat de houder de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde opleiding gevolgd heeft en geslaagd is voor de betreffende theoretische, praktische, CBT en psychotechnische proeven; dit certificaat dient ten hoogste drie jaar voorafgaand aan de datum van toekenning van het mandaat afgeleverd te worden;

- 5° slagen voor de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde examens;
- 6° de eed afgelegd hebben voor de hoofdinspecteur.

Art. 21. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid wordt door Ons toegekend.

Art. 22. Het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden. Het wordt hernieuwd door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

Section 2. — Mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité

Art. 23. Sur proposition de l’exploitant de l’aéroport et du Directeur Général de l’administration de l’aéronautique un mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est délivré par Nous.

Art. 24. Le mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité donne à son titulaire compétence sous l’autorité de l’inspecteur en chef pour :

1° exercer les privilèges du mandat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité;

2° diriger les agents auxiliaires, les agents et inspecteurs de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité.

Art. 25. Pour obtenir le mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité le candidat doit :

1° avoir exercé les privilèges de l’inspecteur de la police aéronautique ou de l’inspection aéroportuaire et avoir au moins une expérience de neuf ans dans le domaine de la sécurité aérienne à l’aéroport concerné;

2° produire un certificat de bonne vie et mœurs, délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;

3° faire partie du personnel statutaire de l’exploitant de l’aéroport concerné.

CHAPITRE VI. — Examens

Art. 26. Le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique établit une liste de personnes appelées à titre personnel, en fonction de leur connaissance scientifique et technique à faire subir les examens pour l’obtention des certificats, des qualifications et des qualifications de types.

Art. 27. Les examens visés à l’article 26 ci-dessus sont organisés par le Centre National de Formation à la Sûreté Aérienne. Ces examens sont présentés devant une commission présidée par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique. Elle est composée par lui de personnes dont question à la liste visée à l’article 26.

Art. 28. Le Ministre chargé de l’administration de l’aéronautique ou le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique fixe le règlement de l’examen. Les décisions de la commission d’examens sont prises par la majorité de ses membres. En cas de parité des voix, la voix du Président est prépondérante. Les délibérations de la commission sont secrètes. Les résultats de ses délibérations sont consignés au procès verbal de la session. Ce procès verbal est signé par les membres de la commission.

Art. 29. Nul ne peut prendre part en qualité de membre de la commission ou d’examineur à un examen auquel participe son conjoint ou l’un de ses parents ou alliés jusqu’au 4e degré.

Art. 30. Toute fraude ou tentative de fraude au cours des examens entraîne l’exclusion.

Art. 31. Les demandes de participation aux examens sont adressées au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique.

Art. 32. Personne n’est admis plus de trois fois à un même examen.

CHAPITRE VII. — Dispositions transitoires

Art. 33. § 1er. Les membres du personnel de l’exploitant de l’aéroport, en activité au service de la police aéroportuaire ou de l’inspection aéroportuaire qui au moment de l’entrée en vigueur de la loi organisant la répartition des compétences suite à l’intégration de la police maritime, de la police aéroportuaire et inspection aéroportuaire et de la police des chemins de fer dans la police fédérale, étaient titulaires d’un mandat d’inspecteur de la police aéronautique ou qui remplissaient toute les conditions pour obtenir un tel mandat sont dispensés des examens visés aux annexes I et II du présent arrêté pour autant qu’ils aient suivi avant le 31 décembre 2000 une formation spécifique, don’t les modalités seront déterminées par le Directeur Général de l’Administration de l’Aéronautique. Dans l’intervalle le présent arrêté est d’application :

1° pour les membres du personnel précités de l’ancienne police aéroportuaire comme mandat provisoire d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté;

Afdeling 2. — Mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

Art. 23. Op voordracht van de luchthavenexploitant en de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart wordt één mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid door Ons toegekend.

Art. 24. Het mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid verleent aan de houder de bevoegdheid om onder het gezag van de hoofdinspecteur :

1° de voorrechten uit te oefenen van het mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid;

2° de leiding te voeren over de hulpagenten, agenten en inspecteurs van de luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid.

Art. 25. Om het mandaat van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid te verkrijgen moet de kandidaat :

1° de voorrechten hebben uitgeoefend van inspecteur van luchtvaartpolitie of luchthaveninspectie en over ten minste negen jaar ervaring beschikken op het domein van de luchtvaartveiligheid op de betreffende luchthaven;

2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan een maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;

3° lid uitmaken van het statutair personeel van de betreffende luchthavenexploitant.

HOOFDSTUK VI. — Examens

Art. 26. De Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart stelt een lijst op van personen die op grond van hun wetenschappelijke of technische kennis, ten persoonlijke titel, aangewezen worden om de examens voor het bekomen van de certificaten, de bevoegdverklaringen en de type bevoegdverklaringen af te nemen.

Art. 27. De examens bedoeld bij artikel 26 van dit besluit worden ingericht door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Deze examens worden afgenomen door een commissie voorgezeten door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart. Zij wordt door hem samengesteld uit personen van de in artikel 26 bedoelde lijst.

Art. 28. De Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart stelt het examenreglement vast. De beslissingen van de examencommissie worden genomen bij meerderheid van haar leden. Bij staking van stemmen is deze van de voorzitter beslissend. De beraadslagingen van de commissie zijn geheim. De resultaten van haar beraadslagingen worden in de notulen van de zitting opgetekend. De notulen worden door de commissieleden ondertekend.

Art. 29. Niemand mag bij een examen als lid van de commissie of als examiner optreden wanneer zijn echtgenoot of één van zijn bloed- of aanverwanten tot in de 4e graad aan dit examen deelneemt.

Art. 30. Elk bedrog of poging tot bedrog gedurende de examens heeft de uitsluiting voor gevolg.

Art. 31. De aanvragen tot deelname aan de examens worden ingediend bij de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart.

Art. 32. Niemand wordt meer dan driemaal toegelaten tot eenzelfde examen.

HOOFDSTUK VII. — Overgangsbepalingen

Art. 33. § 1. De personeelsleden van de luchthavenexploitant, die bij het van kracht worden van de wet tot regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie werkzaam waren bij de Dienst Luchthavenpolitie en -inspectie en houders waren van een mandaat van inspecteur van luchtvaartpolitie of aan alle voorwaarden voldeden om dergelijk mandaat te bekomen, zijn vrijgesteld van de examens bedoeld bij de bijlagen I en II tot dit besluit, mits zij vóór 31 december 2000 een specifieke opleiding hebben gevolgd, waarvan de modaliteiten bepaald worden door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart. In afwachting geldt onderhavig besluit :

1° voor de voormelde personeelsleden van de vroegere luchthavenpolitie als voorlopig mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging;

2° pour les membres précités de l’ancienne inspection aéroportuaire comme mandat provisoire d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité.

Cette dispense ne vaut pas pour les qualifications de type : Invision, Magal, Vivid et de la chambre de décompression.

§ 2. Le mandat d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté et celui en d’inspecteur en chef adjoint de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité sont accordés aux membres du personnel de l’exploitant de l’aéroport qui au moment de l’entrée en vigueur du présent arrêté exercent respectivement les fonctions de « Security Manager » et de « Airport and Cargo Operations Manager ».

Art. 34. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 35. Notre Ministre des Transports est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

2° voor de voormelde personeelsleden van de vroegere Luchthaveninspectie als voorlopig mandaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid.

Deze vrijstelling geldt niet voor de type-bevoegdverklaringen Invision, Magal, Vivid en decompressiekamer.

§ 2. Aan de personeelsleden van de luchthavenexploitant, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit besluit de functies uitoefenen van « Security Manager » en « Airport en Cargo Operations Manager » wordt het mandaat toegekend van respectievelijk adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging en van adjunct-hoofdinspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid,

Art. 34. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 35. Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Annexe I

Formation et examen pour l’obtention du certificat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté

- I. La formation théorique comprend un cours d’une durée totale de 268 heures,donné par le Centre de formation national à la sûreté aérienne, dont le programme est défini comme suit :
- La formation de base de sûreté aérienne comprend un cours d’une durée totale de 88 heures.
- La formation de spécialisation avec qualification sûreté type contrôle d’accès comprend un cours d’une durée totale de 16 heures.
- La formation de spécialisation avec déclaration de compétence type contrôle de sûreté comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.
- La formation de spécialisation avec qualification type rayons-X conventionnels comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.
- La formation de spécialisation avec qualification type VIVID comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.
- La formation de spécialisation avec déclaration de competence type MAGAL comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.
- La formation de spécialisation avec qualification type INVISION CTX 5500 DS comprend un cours d’une durée totale de 64 heures.
- La formation de spécialisation avec qualification type décompression comprend un cours d’une durée totale de 4 heures.
- Ces formations sont données successivement selon l’ordre indiqué ci-dessus, à l’exception, en ce qui concerne cet ordre, de la formation en matière de décompression, par le Centre national de formation à la sûreté aérienne dont les programmes sont définis comme suit :

	Modules	Durée
a) Formation de base sûreté aérienne		
Jour 1	Organisations aéronautiques internationales	2 heures
	Criminalité aéronautique	6 heures
	Détournement d’avions	
	Sabotage	
	Attaques d’aéroports	
	Autres formes de criminalité à l’aéroport	
Jour 2	Droit aérien international	8 heures
Jour 3	Législation aérienne nationale	8 heures
Jour 4	Législation aérienne nationale	8 heures
	Organisation d’un aéroport	
	Sensibilisation	
	Visite de l’aéroport	

	Modules	Durée
	—	—
Jour 5	Test d'évaluation	8 heures
Jour 6	Déontologie	8 heures
	Contrôle d'identité	
	L'audition	
	Exercices pratiques	
Jour 7	Aptitudes sociales	8 heures
	Intervention dans des situations de conflit	
	Conduite avec des passagers difficiles	
	Conduite avec le personnel d'aéroport	
	Jeux de rôles	
Jour 8	Législation sur les armes	8 heures
	L'organisation judiciaire	
Jour 9	Maniement des armes	8 heures
Jour 10	La rédaction des procès-verbaux	8 heures
	Les exigences de forme	
	Emploi des langues dans les procès-verbaux	
	Exercices pratiques	
Jour 11	Test d'évaluation final	8 heures
	b) Formation de spécialisation - qualification type contrôle d'accès	
Jour 1	La protection des accès	8 heures
	Protection des accès automatisée	2 heures
	Badge d'identification de l'aéroport	
	Zones	
	CCTV	
	Le périmètre	2 heures
	Postes de garde	
	Permis d'accès	
	Procédures	
	Le terminal des passagers	2 heures
	Permis d'accès	
	Postes de garde	
	Procédures	
	Aviation Générale	2 heures
	Statut	
	Opérations spéciales	
Jour 2	Test d'évaluation final	8 heures
	c) Formation de spécialisation - qualification type contrôle de sûreté	
Jour 1	Le contrôle de sûreté	8 heures
	Base légale	1 heure
	Le contrôle de sûreté du passager et de son bagage à main	7 heures
	But du contrôle de sûreté	
	Domaine d'application	
	Rétention d'objets refusés	
	Postes de contrôle de sûreté	
	Procédures	

		Modules	Durée
		—	—
Jour 2	Le contrôle de sûreté		8 heures
		Principes du contrôle de sûreté	1 heure
		Méthodologie	
		Contrôle de sûreté des personnes	4 heures
		Théorie	
		Exercices pratiques	
		Contrôle de sûreté du bagage à main	2 heures
		Théorie	
		Exercices pratiques	
		L'examen des véhicules	1 heure
Jour 3	Test d'évaluation final		8 heures
d) Formation de spécialisation - qualification type rayons-X conventionnels			
Jour 1	L'identification des armes et explosifs		8 heures
Jour 2	Les éléments d'un IED		8 heures
	Computer Based Training - Exercices pratiques		
Jour 3	Test d'évaluation final		8 heures
e) Formation de spécialisation - qualification type VIVID			
Jour 1	Le contrôle de sûreté du bagage de soute au moyen d'appareils EDS.		8 heures
		100 % Screening du bagage de soute	
		Systèmes-Stand-alone	
		Systèmes-Multi-level	
		EDS-screening automatique	
		Interprétation de l'image par l'opérateur	
		Concept linéaire	
		Confrontation du passager avec son bagage de soute	
		Bagages en partance	
		d'origine	
		en transfert	
		Exemptions dans le cadre d'accords bilatéraux	
Jour 2	La salle de tri-bagage et ses systèmes intégrés		8 heures
		La plateforme de transfert	
		Configuration des appareils EDS	
		Interprétation de l'image VIVID par l'opérateur	
		Exercices pratiques CBT type VIVID	
		Test d'évaluation CBT type VIVID	
Jour 3	Test d' évaluation final		8 heures
f) Formation de spécialisation - qualification type MAGAL			
Jour 1	Révision		8 heures
		Le contrôle de sûreté du bagage de soute au moyen d'appareils EDS	
		« 100 % Screening » du bagage de soute	
		Systèmes Stand-alone	
		Système Multi-level	
		Screening EDS automatique	
		Interprétation de l'image par l'opérateur	
		Concept linéaire	
		Confrontation du passager avec son bagage de soute	
		Bagages en partance	
		d'origine	
		en transfert	
		Exemptions dans le cadre d'accords bilatéraux	

	Modules —	Durée —
Jour 2	Interprétation de l’image MAGAL par l’opérateur Exercices pratiques CBT - type MAGAL Test d’évaluation CBT type MAGAL Procédures au niveau du screener Fallback-procedure	8 heures
Jour 3	Test d’évaluation final	8 heures
g) Formation de spécialisation - qualification type INVISION CTX 5500 DS		
Jour 1	Les plateformes de high-risk-screening Le CAT-scan (computed tomography) INVISION CTX 5500DS Formation théorique	8 heures
Jour 2	Formation théorique	8 heures
Jour 3	Formation théorique	8 heures
Jour 4	Formation pratique	8 heures
Jour 5	Test d’évaluation	8 heures
Jour 6	Configuration des appareils EDS Sorter B Procedures au niveau du screener Fallback-procdures	8 heures
Jour 7	Configuration des appareils EDS Sorter A Procédures au niveau du screener Fallback-procedures	8 heures
Jour 8	Test d’évaluation final	8 heures
h) Formation de spécialisation - qualification type DECOMPRESSION		
Jour 1	Théorie	1 heure
	Pratique	2 heures
	Test d’évaluation final	1 heure

II. Les épreuves et les examens comprennent :

- A. Une épreuve psychotechnique, organisée par le Centre national de formation à la sûreté aérienne.
- B. Un examen théorique, organisé par le Centre national de formation à la sûreté aérienne.

Le candidat doit, au cours d’un examen, endéans un temps déterminé, faire preuve de ses connaissances dans les branches suivantes :

Branches	Nombre de points	Minima exigés
Formation de base		
Organisations aéronautiques internationales	10	6
Criminalité aéronautique	20	12
L’organisation d’un aéroport	10	6
Droit aérien international	30	18
Législation aérienne nationale	60	36
Déontologie	50	30
Aptitudes sociales	50	30
Maniement des armes	50	30
Législation armes	50	30
Organisation judiciaire	50	30
Rédaction de procès-verbaux	100	60

Qualification type		
Qualification type CONTROLE D’ACCES		
Protection d’accès	100	60
Qualification type CONTROLE DE SURETE		
Contrôle de sûreté	100	60
Qualification type Rayons-X CONVENTIONNELS		
Identification Armes et Explosifs	100	80
Qualification type VIVID		
Systèmes Multi-level 100 % S	100	60
Interprétation de l’image VIVID	100	80
Qualification type MAGAL		
Interprétation de l’image MAGAL	100	60
Qualification type INVISION CTX 5500 DS		
Théorie	100	80
Pratique	100	80
Procédures	50	40
Qualification type DECOMPRESSION		
Théorie	50	30
Pratique	50	30

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mai 1999 règlementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs principaux de l’inspection aéroportuaire.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Annexe II

Formation et examen pour l’obtention du certificat d’inspecteur de l’inspection aéroportuaire
avec qualification de sécurité

I. La formation théorique comprend un cours d’une durée totale de 120 heures, donné par le Centre national de formation à la sûreté aérienne, dont le programme est défini comme suit :

Formation de base securite aeronautique

Modules		Durée
—		—
Jour 1	Organisations aéronautiques internationales	2 heures
	Criminalité aéronautique	6 heures
	Détournement d’avions	
	Sabotage	
	Attaque d’aéroports	
	Autres formes de criminalité à l’aéroport	
Jour 2	Législation aéronautique	8 heures
Jour 3	Droit aérien international	8 heures
	Conventions internationales et traités	
	Convention de Chicago	
	Annexes 12-13-16-18	
Jour 4	Convention de Chicago - Annexe 14	8 heures
	Définitions	
	Données sur les aérodromes	
	Caractéristiques physiques	
	Limitation et suppression des obstacles	

	Modules	Durée
	—	—
Jour 5	Convention de Chicago - Annexe 14 suite Aides visuelles à la navigation Aides visuelles pour signaler des obstacles Aides visuelles pour signaler les zones d’emploi limité	8 heures
Jour 6	Convention de Chicago - Annexe 14 suite Equipements et installations Service d’urgence et autres services Plan d’urgence d’aérodrome Plans d’urgence EBBR	2 heures 6 heures
Jour 7	Règlement d’aéroport Côté piste de l’aéroport Bruxelles-National Les secteurs Les aprons Le contrôle d’accès Le contrôle d’accès automatisée Les permis d’accès Personnes Véhicules Le périmètre Les postes de garde Les permis d’accès Procédures Le terminal passagers Les postes de garde Les permis d’accès Procédures Aviation générale Statut Opérations spéciales	1 heure 1 heure 2 heures 2 heures 2 heures
Jour 8	Règlement de sécurité et procédures Règlement de trafic Procédures Mesures de vitesse Test d’haleine Délit de fuite Intervention lors de la constatation d’infraction	8 heures
Jour 9	Autres procédures Approvisionnement d’avions avec passagers à bord Eloignement de containers Propreté - saletés errantes Port de vêtements de protection réfléchissants Défense de fumer sur les aires d’embarquement Organigramme service Inspection aéroportuaire Sécurité Règlementation du bruit Directive CEE 98/20 Annexe 16 Règlement d’aéroport Règlementation AIP	1,5 heure 0,5 heure 2 heures 4 heures

	Modules	Durée
	—	—
	Procédures liées à l'aéroport	
Jour 10	Test d'évaluation semaine 2 - règlement d'aéroport	8 heures
Jour 11	Déontologie	8 heures
	Le contrôle d'identité	
	L'audition	
	Exercices pratiques	
Jour 12	Aptitudes sociales	8 heures
	Intervention dans des situations de conflit	
	Conduite avec passagers difficiles	
	Conduite avec personnel de l'aéroport	
	Jeu de rôles	
Jour 13	La rédaction de procès-verbaux	8 heures
	Les exigences de forme	
	Emploi des langues dans les procès-verbaux	
	Exercices pratiques	
Jour 14	Test d'évaluation final	8 heures
Jour 15	Test d'évaluation final	8 heures

II. L'examen comprend un examen théorique où le candidat doit, endéans un certain temps, faire la preuve de ses connaissances des branches suivantes :

Branches	Nombre de points	Minima exigés
Organisations aéronautiques internationales	10	6
Criminalité aéronautique	10	6
Législation aéronautique nationale	60	36
Droit aérien international	20	12
Annexe 14	60	36
Plans d'urgence EBBR	60	36
Règlement d'aéroport		
Plan côté piste	100	60
Protection d'accès	60	36
Règlements Safety	100	60
Règlementation du bruit	20	12
Règlementation AIP	60	36
Déontologie	40	24
Aptitudes sociales	40	24
Rédaction Procès-verbaux	100	60
TOTAL	740	444

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mai 1999 réglementant les conditions de formation et de certification des inspecteurs et inspecteurs principaux de l'inspection aéroportuaire

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Bijlage I

Opleiding en examen voor het verkrijgen van het certificaat
van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging

I. De theoretische opleiding behelst een cursus met een totale duur van 268 uren, verstrekt door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waarvan het programma als volgt bepaald is :

De basisopleiding Luchtvaartbeveiliging behelst een cursus met een totale duur van 88 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring toegangscontrole behelst een cursus met een totale duur van 16 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring veiligheidscontrole behelst een cursus met een totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring conventionele X-ray behelst een cursus met een totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring VIVID behelst een cursus met totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring MAGAL behelst een cursus met totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS behelst een cursus met totale duur van 64 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring decompressie behelst een cursus met totale duur van 4 uren.

Deze opleidingen worden in de volgorde zoals hierboven bepaald, met uitzondering wat de volgorde betreft van de opleiding decompressie, verstrekt door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waarvan de programma's als volgt bepaald zijn :

	Modules	Duur
	—	—
a) Basisopleiding Luchtvaartbeveiliging		
Dag 1	Internationale Luchtvaartorganisaties	2 uren
	Luchtvaartcriminaliteit	6 uren
	Kaping	
	Sabotage	
	Aanslagen op luchthavens	
	Andere vormen van criminaliteit op de Luchthaven	
Dag 2	Internationaal luchtrecht	8 uren
Dag 3	Nationale luchtwetgeving	8 uren
Dag 4	Werken op de luchthaven	8 uren
	Organisatie van een luchthaven	
	Sensibilisatie	
	Bezoek aan de luchthaven	
Dag 5	Evaluatietest	8 uren
Dag 6	Deontologie	8 uren
	De identiteitscontrole	
	Het verhoor	
	Praktische oefeningen	
Dag 7	Sociale vaardigheden	8 uren
	Optreden in conflictsituaties	
	Omgaan met moeilijke passagiers	
	Omgaan met luchthavenpersoneel	
	Rollenspel	
Dag 8	Wapenwetgeving	8 uren
	De gerechtelijke organisatie	
Dag 9	Wapenleer	8 uren
Dag 10	Het opstellen van Processen-verbaal	8 uren
	De vormvereisten	
	Taalgebruik in processen-verbaal	
	Praktische oefeningen	

		Modules	Duur
		—	—
Dag 11	eindevaluatietest		8 uren
b) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring toegangscontrole			
Dag 1	De toegangsbeveiliging		8 uren
	Geautomatiseerde toegangsbeveiliging		2 uren
	Luchthavenidentificatiebadge		
	Zones		
	CCTV		
	De perimeter		2 uren
	Wachtposten		
	Toegangsbewijzen		
	Procedures		
	De passagiersterminal		2 uren
	Wachtposten		
	Toegangsbewijzen		
	Procedures		
	General Aviation		2 uren
	Statuut		
	Bijzondere operaties		
Dag 2	eindevaluatietest		8 uren
c) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring veiligheidscontrole			
Dag 1	De veiligheidscontrole		8 uren
	Wettelijke grondslag		1 uur
	De veiligheidscontrole van de passagier en zijn handbagage		7 uren
	Doel van de veiligheidscontrole		
	Toepassingsgebied		
	Inhouden van geweigerde voorwerpen		
	Veiligheidscontroleposten		
	Procedures		
Dag 2	De veiligheidscontrole		8 uren
	Principes van de veiligheidscontrole		1 uur
	Methodologie		
	Veiligheidscontrole van personen		4 uren
	Theorie		
	Praktische oefeningen		
	Veiligheidscontrole van de handbagage		2 uren
	Theorie		
	Praktische oefeningen		
	Het doorzoeken van voertuigen		1 uur
Dag 3	eindevaluatietest		8 uren
d) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring conventionele X-ray			
Dag 1	Het herkennen van wapens en explosieven		8 uren
Dag 2	De bestanddelen van een IED		8 uren
	Computer Based Training- Praktische oefeningen		
Dag 3	eindevaluatietest		8 uren

	Modules	Duur
e) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring VIVID		
Dag 1	De veiligheidscontrole van de Ruimbagage door middel van EDS-apparatuur	
	100 % Screening van de ruimbagage	8 uren
	Stand-alone-systemen	
	Multi-level-systemen	
	Automatische EDS-screening	
	Beeldinterpretatie door de operator	
	Lineair concept	
	Confrontatie van de passagier met zijn ruimbagage	
	Departing baggages	
	Originating	
	Transfer	
	Vrijstellingen in het kader van bilaterale akkoorden	
Dag 2	De bagagesorteerzaal en haar geïntegreerde systemen	8 uren
	Het Transferplatform	
	Configuratie van de EDS- apparatuur	
	VIVID- beeldinterpretatie door de operator	
	CBT- praktische oefeningen type VIVID	
	CBT- evaluatietest type VIVID	
Dag 3	CBT-Eindevaluatietest	8 uren
f) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring MAGAL		
Dag 1		8 uren
	Herhaling	
	De veiligheidscontrole van de Ruimbagage door middel van EDS-apparatuur	
	100 % Screening van de ruimbagage	
	Stand-alone-systemen	
	Multi-level-systemen	
	Automatische EDS-screening	
	Beeldinterpretatie door de operator	
	Lineair concept	
	Confrontatie van de passagier met zijn ruimbagage	
	Departing baggages	
	Originating	
	Transfer	
	Vrijstellingen in het kader van bilaterale akkoorden	
Dag 2	MAGAL-beeldinterpretatie door de operator	8 uren
	CBT- praktische oefeningen type MAGAL	
	CBT- evaluatietest type MAGAL	
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback- procedure	
Dag 3	CBT eindevaluatietest	8 uren
g) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS		
Dag 1	De high-risk-screeningplatformen	
	De CAT-scan (computed tomography) INVISION CTX 5500 DS	
	Theoretische opleiding	8 uren

Modules		Duur
—		—
Dag 2	Theoretische opleiding	8 uren
Dag 3	Theoretische opleiding	8 uren
Dag 4	Praktische opleiding	8 uren
Dag 5	evaluatie test	8 uren
Dag 6	Configuratie van de EDS-apparatuur Sorter B	8 uren
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback-procedures	
Dag 7	Configuratie van de EDS-apparatuur Sorter A	8 uren
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback-procedures	
Dag 8	eindevaluatie test	8 uren
h) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring decompressie		
Dag 1	Theorie	1 uur
	Praktijk	2 uren
	eindevaluatie test	1 uur

II. De proeven en examens behelzen :

A. Een psychotechnische proef, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

B. Een theoretisch examen, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

De kandidaat moet, tijdens een examen, binnen een bepaalde tijd, blijk geven van zijn kennis over de volgende vakken :

Vakken	Puntenaantal	Vereiste minima
Basisopleiding		
Internationale luchtvaartorganisatie	10	6
Luchtvaartcriminaliteit	20	12
De organisatie van een Luchthaven	10	6
Internationale lucht recht	30	18
Nationale lucht wetgeving	60	36
Deontologie	50	30
Sociale vaardigheden	50	30
Wapen wetgeving	50	30
Wapen leer	50	30
Gerech telijke organisatie	50	30
Het opstellen van processen-verbaal	100	60
Totaal	480	288
Typebevoegdverklaringen		
Typebevoegdverklaring TOEGANGSCONTROLE		
De toegangsbeveiliging	100	60
Typebevoegdverklaring VEILIGHEIDSCONTROLE		
De veiligheidscontrole	100	60
Typebevoegdverklaring CONVENTIONELE X-RAY		
Het herkennen van wapens en explosieven	100	80
Typebevoegdverklaring VIVID		
Multi-level-systemen 100 % S	100	60
VIVID-beeldinterpretatie	100	80
Typebevoegdverklaring MAGAL		
MAGAL-beeldinterpretatie	100	80

Typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS		
Theorie	100	80
Praktijk	100	80
Procedures	50	40
Typebevoegdverklaring DECOMPRESSIE		
Theorie	50	30
Praktijk	50	30

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de eerstaanwezende inspecteurs van de luchthaveninspectie.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Bijlage II

Opleiding en examen voor het verkrijgen van het certificaat van inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

I. De theoretische opleiding behelst een cursus met een totale duur van 120 uren, verstrekt door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waarvan het programma als volgt bepaald is :

BASISOPLEIDING LUCHTVAARTVEILIGHEID

	Modules	Duur
	—	—
Dag 1		
	Internationale Luchtvaartorganisaties	2 uren
	Luchtvaartcriminaliteit	6 uren
	Kaping	
	Sabotage	
	Aanslagen op luchthavens	
	Andere vormen van criminaliteit op de Luchthaven	
Dag 2	Nationale luchtwetgeving	8 uren
Dag 3	Internationaal luchtrecht	8 uren
	Internationale conventies en verdragen	
	Conventie van Chicago	
	Annex 12-13-16-18	
Dag 4	Conventie van Chicago - Annex 14	8 uren
	Definities	
	Vliegveldgegevens	
	Fysische Kenmerken	
	Begrenzing en verwijdering van hindernissen	
Dag 5	Conventie van Chicago -Annex 14 vervolg	8 uren
	Visuele luchtvaarthulpmiddelen	
	Visuele hulpmiddelen om hindernissen te signaleren	
	Visuele hulpmiddelen om zones aan te duiden met beperkt gebruik	
Dag 6	Conventie van Chicago -Annex 14 vervolg	8 uren
	Uitrustingen en installaties	2 uren
	Urgentie- en andere diensten	
	Urgentieplan van het vliegveld	
	Urgentieplannen EBBR	6 uren

	Modules	Duur
	—	—
Dag 7	Luchthavenreglement	
	De luchtzijde van de luchthaven Brussel-Nationaal	1 uur
	De sectoren	
	De aprons	
	De toegangsbeveiliging	
	de geautomatiseerde toegangsbeveiliging	1 uur
	de toegangsbewijzen	
	Personen	
	Voertuigen	
	de perimeter	2 uren
	de wachtposten	
	de toegangsbewijzen	
	Procedures	
	de passagiersterminal	2 uren
	de wachtposten	
	de toegangsbewijzen	
	Procedures	
	General Aviation	2 uren
	Statuut	
	Bijzondere operaties	
Dag 8	Veiligheidsreglementen en procedures	8 uren
	Verkeersreglement	
	Procedures	
	Snelheidsmetingen	
	Ademtest	
	Vluchtmisdrijf	
	Optreden bij vaststelling inbreuken	
Dag 9	Andere procedures	
	Tanken van vliegtuigen met passagiers aan boord	1,5 uren
	Verwijderen van containers	
	Properheid - zwerfvuil	
	Dragen reflecterende beschermkledij	
	Rookverbod op de inschepingsvloeren	
	Organigram dienst LHI Safety	0,5 uur
	Geluidsreglementering	2 uren
	EEG-richtlijn 98/20	
	Annex 16	
	Luchthavenreglement	
	AIP-reglementering	4 uren
	Luchthavengebonden procedures	
Dag 10	evaluatie test week 2 luchthavenreglement	8 uren
Dag 11	Deontologie	8 uren
	De identiteitscontrole	
	Het verhoor	
	Praktische oefeningen	
Dag 12	Sociale vaardigheden	8 uren
	Optreden in conflictsituaties	
	Omgaan met moeilijke passagiers	
	Omgaan met luchthavenpersoneel	
	Rollenspel	

	Modules	Duur
	—	—
Dag 13	Het opstellen van Processen-verbaal	8 uren
	De vormvereisten	
	Taalgebruik in processen-verbaal	
	Praktische oefeningen	
Dag 14	eind- evaluatie test	8 uren
Dag 15	eind-evaluatie test	8 uren

II. Het examen behelst een theoretisch examen waarbij de kandidaat binnen een bepaalde tijd, blijk moet geven van zijn kennis over de volgende vakken :

Vakken	Puntenaantal	Vereiste minima
Internationale luchtvaartorganisaties	10	6
Luchtvaartcriminaliteit	10	6
Nationale luchtwetgeving	60	36
Internationaal luchtrecht	20	12
Annex 14	60	36
Urgentieplannen EBBR	60	36
Luchthavenreglement		
Plan Airside	100	60
toegangsbeveiliging	60	36
Safety-reglementen	100	60
Geluidsreglementering	20	12
AIP-reglementering	60	36
Deontologie	40	24
Sociale vaardigheden	40	24
Opstellen van Processen-verbaal	100	60
TOTAAL	740	444

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de inspecteurs en van de eerstaanwezende inspecteurs van de luchthaveninspectie.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN



F. 99 — 1741	[C - 99/14137]	N. 99 — 1741	[C - 99/14137]
4 MAI 1999. — Arrêté royal portant réglementation des conditions de formation et de certification des agents auxiliaires et des agents de l'inspection aéroportuaire		4 MEI 1999. — Koninklijk besluit houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de hulpagenten en agenten van de luchthaveninspectie	
ALBERT II, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut. Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment les annexes 14 et 17; Vu le manuel de sûreté, document 30, de la Conférence européenne de l'aviation civile; Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'articles 5 ainsi que les articles 38, 39, 40, 41 et 42 , modifiés par la loi du mai 1999; Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment l'article 43 § 2, modifié par l'arrêté royal du 6 décembre 1989;		ALBERT II, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet. Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd door de wet van 30 april 1947, inzonderheid op de bijlagen 14 en 17; Gelet op het veiligheidshandboek, document 30, van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart; Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5 evenals op artikelen 38, 39, 40, 41 en 42, gewijzigd bij de wet van mei 1999; Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 43 § 2, gewijzigd door het koninklijk besluit van 6 december 1989;	

Vu l’arrêté royal du 3 mai 1991 portant réglementation de la sûreté de l’aviation civile, notamment les articles 18, 19 et 53;

Vu l’avis de l’Inspecteur des Finances, donné le 29 avril 1999;

Vu l’accord du Ministre du Budget du 3 mai 1999;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l’urgence;

Considérant qu’une nouvelle législation sur la répartition des compétences suite à l’intégration de la police maritime, de la police aéronautique et de la police des chemins de fer dans la police fédérale n’est pas encore entrée en vigueur au moment où l’avis de la section de législation du Conseil d’Etat doit légalement être demandée;

Considérant que la proposition de loi en question relative à la répartition des compétences suite à l’intégration de la police aéronautique dans la police fédérale prévoit l’entrée en vigueur rétroactive au 1^{er} mars 1999;

Considérant que selon la proposition de loi en question l’article 42 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne a été modifié et que le Roi est chargé de réglementer la certification et la formation du personnel des services d’inspections aéronautiques et aéroportuaires;

Considérant que la continuité du service requiert une modification réglementaire simultanée avec la modification législative;

Considérant que conformément aux normes et pratiques recommandées internationales de l’Organisation de l’aviation civile internationale (OACI) et aux prescriptions de la Conférence européenne de l’aviation civile (CEAC) de même que selon les dispositions des accords bilatéraux de sûreté aéronautique, ces prescriptions doivent être immédiatement appliquées pour la formation et la certification du personnel de sûreté et de sécurité opérant dans l’aéroport de Bruxelles-National.

Sur la proposition de Notre Ministre des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — Définitions

Article 1^{er}. Pour l’application du présent arrêté, les termes et les expressions énumérés ci-dessous reçoivent les définitions suivantes :

Centre national de formation à la sûreté aérienne : centre de formation relevant de l’administration de l’Aéronautique et de l’institut européen pour la formation à la sûreté aérienne, de l’OACI et de la CEAC (European Aviation Security Training Institute - EASTI) qui assure les programmes de formation pour l’octroi des certificats, qualifications et qualifications types définies au présent arrêté;

Certificat : titre délivré par le Centre national de formation à la sûreté aérienne d’où il apparaît qu’une personne satisfait aux conditions imposées en matière de formation définies au présent arrêté;

Contrôle de sûreté : mesures permettant d’empêcher l’introduction d’armes ou d’objets susceptibles d’être utilisés pour commettre des actes illicites;

Contrôle d’accès : contrôle effectué au moyen de badges d’identification, cartes d’accès, cartes magnétiques ou d’autres cartes codées électroniques;

Examen CBT (computer based training) : examen effectué au moyen d’un système informatique;

Exploitant de l’aéroport :exploitant de l’aéroport de Bruxelles-National, à savoir la Société anonyme de droit public « Brussels International Airport Company » (B.I.A.C.);

Inspecteur en chef : le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique en sa qualité de chef des inspections aéronautique et des aéroportuaires;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 1991 houdende regeling van de beveiliging van de burgerluchtvaart, inzonderheid op artikelen 18, 19 en 53;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 29 april 1999;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 3 mei 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een nieuwe wettelijke regeling van de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de zeevaartpolitie, de luchtvaartpolitie en de spoorwegpolitie in de federale politie nog niet in werking is getreden op het ogenblik dat het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State wettelijk dient gevraagd te worden;

Overwegende dat het wetsvoorstel in kwestie, met betrekking tot de bevoegdheidsverdeling ingevolge de integratie van de luchtvaartpolitie in de federale politie, de inwerkingtreding met terugwerkende kracht op 1 maart 1999 voorziet;

Overwegende dat volgens het wetsvoorstel in kwestie artikel 42 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart gewijzigd wordt en dat de Koning belast wordt met de regulering van de certificatie en opleiding van het personeel van de luchthaven- en luchtvaartspectiediensten;

Overwegende dat de continuïteit van de dienst vereist dat een reglementaire wijziging gelijktijdig met de wetswijziging geschiedt;

Overwegende dat er overeenkomstig de normen en aanbevelingen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) en van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart (CEAC) evenals overeenkomstig de bepalingen van de bilaterale luchtvaartbeveiligingsakkoorden onmiddellijk voorschriften dienen te worden opgelegd voor de opleiding en certificatie van het beveiligings- en veiligheidspersoneel werkzaam op de luchthaven Brussel-Nationaal;

Op de voordracht van Onze Minister van Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging : opleidingscentrum deel uitmakend van het Bestuur van de Luchtvaart en mede ressorterend onder het ICAO-CEAC Europees Opleidingsinstituut Luchtvaartbeveiliging (European Aviation Security Training Institute - EASTI), dat de opleidingsprogramma’s verzekert tot het bekomen van de certificaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen bedoeld bij dit besluit;

Certificaat : getuigschrift afgeleverd door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waaruit blijkt dat een persoon voldoet aan de gestelde voorwaarden inzake opleiding zoals bepaald in onderhavig besluit;

Veiligheidscontrole : maatregelen waardoor het binnenbrengen kan voorkomen worden van wapens of goederen die kunnen gebruikt worden om wederrechtelijke daden te stellen;

Toegangscontrole : controle bij wijze van identificatiebadges, toegangsbewijzen, magneetkaarten of andere elektronisch gecodeerde kaarten;

CBT (computer based training) - examen : examen afgenomen aan de hand van een computersysteem;

Luchthavenexploitant : de exploitant van de luchthaven Brussel-Nationaal, zijnde de naamloze vennootschap van publiek recht « Brussels International Airport Company » (B.I.A.C.);

Hoofdinspecteur : de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart in zijn hoedanigheid van hoofd van de luchtvaart- en luchthaveninspecties;

Mandat : licence ou fonction accordée par le Roi, le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou par son délégué, d'où il apparaît qu'une personne a la compétence pour l'exercice de certains privilèges définis aux articles 38, 39 et 40 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne;

Privilèges : compétences qui peuvent être exercées sur base d'un mandat et des qualifications;

Qualification ou qualification de type : élément faisant partie du certificat, précisant la formation accomplie par son titulaire; s'intégrant au mandat, elle précise les privilèges liés à ce mandat;

Règlement d'aéroport : les règlements élaborés par la s.a. B.I.A.C. en exécution des articles 176bis et 194 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises économiques publiques;

Sécurité (safety) : ensemble des mesures ainsi que des moyens humains et matériels destinés à assurer un écoulement sûr du trafic aérien civil, à l'exclusion des mesures ou des moyens de protection de l'aviation civile contre des actes illicites;

Sûreté (security) : combinaison des mesures ainsi que des moyens humains et matériels visant à protéger l'aviation civile contre des actes illicites.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. Le présent arrêté s'applique à l'aéroport de Bruxelles-National.

CHAPITRE III. — *Dispositions communes à tous les certificats et mandats*

Art. 3. Pour exercer la compétence décrite aux articles 38, 39 et 40 de la loi du 27 juin 1937 portant réglementation de la navigation aérienne, l'intéressé doit disposer d'un mandat et des qualifications y associées correspondant à sa fonction.

Art. 4. § 1^{er}. Les mandats des membres de l'inspection aéroportuaire sont :

- 1° agent auxiliaire;
- 2° agent;
- 3° inspecteur;
- 4° inspecteur en chef adjoint;
- 5° inspecteur en chef,

auxquels sont associés les qualifications respectives en matière de sûreté ou de sécurité à l'exception de l'inspecteur en chef.

§ 2. Les qualifications types pour les membres de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté sont :

- 1° le contrôle d'accès;
- 2° le contrôle de sûreté;
- 3° le contrôle de sûreté avec appareil à rayons X conventionnels;
- 4° le contrôle de sûreté à l'aide d'un appareil Vivid;
- 5° le contrôle de sûreté à l'aide d'un appareil Magal;
- 6° le contrôle de sûreté à l'aide d'un appareil Invision CTX 5500DS;
- 7° le contrôle de sûreté à l'aide d'une chambre de décompression.

§ 3. Le mandat d'inspecteur en chef de l'inspection aéronautique et aéroportuaire est accordé de droit au Directeur-Général de l'Administration de l'Aéronautique. Le titulaire de ce mandat assure, dans sa qualité de chef des inspections aéronautique et aéroportuaire, l'autorité et le contrôle des membres des inspections aéronautique et aéroportuaire.

§ 4. Une carte de légitimation est délivrée par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique ou son délégué à tout titulaire d'un mandat.

Mandaat : vergunning of ambt toegekend door de Koning, de Minister, belast met het Bestuur van de Luchtvaart, of zijn gemachtigde, waaruit blijkt dat een persoon over de bevoegdheid beschikt tot uitoefening van bepaalde voorrechten zoals omschreven bij artikelen 38, 39 en 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart;

Voorrechten : bevoegdheden die mogen uitgeoefend worden op grond van een mandaat en bevoegdverklaringen;

Bevoegdverklaring of type bevoegdverklaring : als onderdeel van het certificaat, een nadere omschrijving van de door de houder genoten opleiding; als onderdeel van het mandaat, een nadere omschrijving van de voorrechten verbonden aan dat mandaat;

Luchthavenreglement : de reglementen uitgewerkt door de N.V. B.I.A.C. in uitvoering van de artikelen 176 bis en 194 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven;

Veiligheid (safety) : geheel van maatregelen evenals menselijke en materiële middelen bestemd om een veilig verloop te verzekeren van de burgerlijke luchtvaart, met uitsluiting van maatregelen of middelen ter beveiliging van de luchtvaart tegen wederrechtelijke daden;

Beveiliging (security) : geheel van maatregelen evenals menselijke en materiële middelen bestemd om de burgerlijke luchtvaart te beveiligen tegen wederrechtelijke daden.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Dit besluit is van toepassing op de luchthaven Brussel-Nationaal.

HOOFDSTUK III. — *Bepalingen gemeen aan alle certificaten en mandaten*

Art. 3. Om een bevoegdheid uit te oefenen zoals omschreven bij de artikelen 38, 39 en 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart, moet de betrokkene beschikken over het met zijn functie overeenstemmend mandaat en de daarbij horende bevoegdverklaring.

Art. 4. § 1. De mandaten voor de leden van de luchthaveninspectie zijn :

- 1° hulpagent;
- 2° agent;
- 3° inspecteur;
- 4° adjunct-hoofdinspecteur;
- 5° hoofdinspecteur,

ieder met respectievelijke bevoegdverklaringen beveiliging of veiligheid met uitzondering van de hoofdinspecteur.

§ 2. De type bevoegdverklaringen voor de leden van de luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging zijn :

- 1° toegangscontrole;
- 2° veiligheidscontrole;
- 3° veiligheidscontrole met conventionele X-ray apparatuur;
- 4° veiligheidscontrole met behulp van Vivid-apparatuur;
- 5° veiligheidscontrole met behulp van Magal-apparatuur;
- 6° veiligheidscontrole met behulp van Invision CTX5500DS-apparatuur;
- 7° veiligheidscontrole met behulp van decompressiekamer.

§ 3. Het mandaat van hoofdinspecteur van luchtvaart- en luchthaveninspectie wordt van rechtswege toegekend aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart. De houder van dit mandaat heeft in zijn hoedanigheid van hoofd van de luchtvaart- en luchthaveninspectie het gezag en het toezicht over de leden van de luchtvaart- en luchthaveninspectie.

§ 4. Aan iedere houder van een mandaat wordt een legitimatiekaart afgeleverd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van Luchtvaart of zijn gemachtigde.

Art. 5. La formation requise pour obtenir les certificats, les qualifications et qualifications type visées au présent arrêté de même que les épreuves théoriques imposées, de CBT ou psychotechniques sont organisées par le Centre national de formation à la sûreté aérienne. Ce centre délivre les certificats, les qualifications et les qualifications de types visées au présent arrêté. Il organise aussi les cours de recyclage et les épreuves annexes en vue de la prolongation de mandats, qualifications et qualifications type.

Art. 6. Les membres de l'inspection aéroportuaire s'abstiennent de tout acte ou déclaration qui pourrait porter préjudice au fonctionnement de l'inspection aéroportuaire ou de ses activités. Ils sont tenus au secret professionnel à l'égard de toute personne non compétente de même qu'à l'égard du public, en ce qui concerne toutes les données et informations qu'ils auraient à connaître dans l'exercice de leurs fonctions ou dans le cadre de leurs activités. Ce devoir de réserve vaut également en ce qui concerne les données et informations qui seraient portées à la connaissance des intéressés à l'occasion de leur formation pour l'obtention de certificats ou de qualifications relatifs à l'inspection aéroportuaire délivrée par le Centre national de formation à la sûreté aérienne. Ce devoir de réserve vaut aussi à l'issue de leur mandat.

Art. 7. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique détermine les incompatibilités liées à l'exercice des mandats de l'inspection aéroportuaire.

Art. 8. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique refuse ou retire son mandat à un titulaire :

1° s'il est établi que ce dernier s'adonne à la boisson ou consomme des stupéfiants, qui ne sont pas prescrits par un médecin, tels que visés dans la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes et l'arrêté royal du 2 décembre 1988 réglementant certaines substances psychotropes;

2° si le titulaire a été condamné à une peine criminelle ou à une peine quelconque pour atteinte à la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

3° si le titulaire a subi deux condamnations à une peine correctionnelle du chef d'infractions à la réglementation sur la sûreté aérienne.

Art. 9. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique peut soumettre le titulaire d'un mandat à un examen médical ou à un examen de connaissances et de capacité pour constater si l'intéressé est encore en possession de l'aptitude physique et mentale ou dispose des connaissances et de la capacité requise pour l'obtention d'un mandat ou des qualifications qui y sont associées. L'appel à ces examens doit être motivé.

Art. 10. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique peut suspendre le mandat ou limiter la compétence qui lui est associée, après avoir entendu l'intéressé :

1° jusqu'au résultat définitif de l'enquête ou des examens visés à l'article 9. La durée de la suspension ou de la limitation du mandat ne peut dépasser soixante jours, sauf si l'intéressé ne se présente pas aux examens pour lesquels il est appelé;

2° pendant la durée de chaque poursuite pénale pour laquelle une des condamnations visées à l'article 8, 2° ou 3° peut survenir.

Art. 11. § 1^{er}. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique peut, après avoir entendu l'intéressé, retirer le mandat et les qualifications ou qualifications de types qui y sont associées, suspendre ce mandat ou limiter la compétence qui y est accordée :

1° lorsqu'il y a une insuffisance en matière d'aptitude physique et mentale, défaut de capacité ou lacunes de connaissances, apparaissant lors des examens visés à l'article 9. Dans ce cas le titulaire du mandat pourra de nouveau prétendre à ce mandat après avoir réussi pour les mêmes examens que ceux visés à l'article 9;

Art. 5. De opleiding tot het bekomen van de in dit besluit bedoelde certificaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen evenals de daartoe opgelegde theoretische, CBT en de psychotechnische proeven worden georganiseerd door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Dit centrum levert tevens de bij dit besluit bedoelde certificaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen af. Het organiseert ook de opfrissingskursussen en daaraan gekoppelde proeven met het oog op het verlengen van mandaten, bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen.

Art. 6. De leden van de luchthaveninspectie onthouden zich van iedere handeling en iedere meningsuiting die afbreuk zou kunnen doen aan het aanzien van de luchthaveninspectie of zijn activiteiten zou kunnen schaden. Zij zijn verplicht tegenover elke onbevoegde persoon alsook tegenover het publiek geheimhouding te bewaren met betrekking tot alle feitelijke gegevens en inlichtingen welke in de uitoefening van hun functie of in het kader van hun activiteit te hunner kennis wordt gebracht. Deze geheimhoudingsplicht geldt evenzeer met betrekking tot alle gegevens en inlichtingen, die aan betrokkenen ter kennis worden gebracht naar aanleiding van hun opleiding tot het bekomen van certificaten of bevoegdverklaringen inzake luchthaveninspectie bij het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Deze geheimhoudingsplicht geldt ook na beëindiging van hun mandaat.

Art. 7. De Minister die met het Bestuur van de Luchtvaart is belast bepaalt de onverenigbaarheden verbonden aan de uitoefening van de mandaten van luchthaveninspectie.

Art. 8. De Minister die met het Bestuur van de Luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart weigeren of ontnemen het mandaat aan de houder :

1° indien bewezen is dat de houder aan de drank verslaafd is of verdovende middelen gebruikt, die niet op medisch voorschrift worden ingenomen, zoals bedoeld bij de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica, het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen en het koninklijk besluit van 2 december 1988 tot regeling van sommige psychotrope stoffen;

2° indien de houder veroordeeld is geweest tot een criminele straf of tot enige straf wegens aanslag op de inwendige of uitwendige veiligheid van de Staat;

3° indien de houder tweemaal met een correctionele straf veroordeeld is geweest wegens een misdrijf tegen de luchtvaartbeveiligingswetgeving.

Art. 9. De Minister die met het Bestuur van de Luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan de houder van een mandaat aan een geneeskundig onderzoek of aan een examen over kennis en bekwaamheid onderwerpen om vast te stellen of de betrokkene nog steeds de lichamelijke en geestesgeschiktheid en de kennis en bekwaamheid bezit die vereist zijn voor het bekomen van het mandaat en van de erbij horende bevoegdverklaring. De oproeping tot het onderzoek of tot het examen moet met redenen omkleed zijn.

Art. 10. De Minister die met het Bestuur van de Luchtvaart is belast of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan, na betrokkene gehoord te hebben, het mandaat schorsen of de er door verleende bevoegdheid beperken :

1° tot de datum der definitieve uitslagen van het onderzoek of de examens bedoeld in artikel 9. De duur van de schorsing of van de beperking van het mandaat mag evenwel niet meer dan zestig dagen bedragen, behalve zo de betrokkene niet opkomt voor het onderzoek of de examens, waarvoor hij wordt opgeroepen;

2° voor de duur van elke strafvordering welke één der veroordelingen als bedoeld in artikel 8, 2° of 3° kan medebrengen.

Art. 11. § 1. De Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart kan, na betrokkene gehoord te hebben, het mandaat en de er desgevallend deel van uitmakende bevoegdverklaringen of type bevoegdverklaringen intrekken, het mandaat schorsen of de er door verleende bevoegdheid beperken :

1° bij tekortkoming op het stuk van lichaams- of geestesgeschiktheid, gebrek aan bekwaamheid of gemis aan kennis, blijkend uit het onderzoek of de examens als bedoeld in artikel 9. In dit geval zal de houder van het mandaat opnieuw aanspraak kunnen maken op dat mandaat nadat hij is geslaagd voor hetzelfde onderzoek of voor dezelfde examens als deze bedoeld in artikel 9;

2° soit définitivement, soit pour la durée qu’il détermine lorsqu’il y a négligence dans les fonctions qui peuvent être exercées sur base du mandat.

§ 2. L’exploitant de l’aéroport informe immédiatement le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique lorsque le titulaire d’un mandat n’est plus employé dans une fonction pour laquelle le mandat est requis. Le mandat est dans ce cas immédiatement retiré.

CHAPITRE IV. — *Certification de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté*

Section 1re. — Mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté

Art. 12. Le mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté donne à son titulaire la compétence, sous l’autorité d’un agent ou d’un inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté ou d’un membre de l’inspection aéronautique avec qualification, conformément à l’article 40 de la loi du 27 juin 1937 réglementant la navigation aérienne :

1° de soumettre toute personne se rendant du côté ville au côté piste à un contrôle d’accès pour autant qu’il dispose d’une qualification type contrôle d’accès;

2° de soumettre toute personne, se rendant à la zone stérile de l’aéroport ou étant sur le point d’embarquer à bord d’un aéronef, de même que ses bagages à un contrôle de sûreté pour autant qu’il détient la qualification type contrôle de sûreté et la qualification types des appareils de sûreté utilisés.

Art. 13. Pour l’obtention du mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté le candidat doit :

- 1° avoir atteint l’âge de 18 ans ;
- 2° produire un certificat de bonne vie et mœurs, délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;
- 3° satisfaire aux exigences en matière de condition physique et mentale visée à l’annexe I du présent arrêté;
- 4° être au service de l’exploitant de l’aéroport à titre contractuel ou statutaire ou être au service d’une entreprise de gardiennage au sens de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage;
- 5° être présenté par l’exploitant d’aéroport au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique;
- 6° être en possession d’un certificat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté d’où il ressort que le titulaire a suivi la formation visée à l’annexe II du présent arrêté et a réussi les examens théoriques, pratiques, CBT et psychotechniques; ce certificat doit précéder de trois ans au maximum la date de délivrance du mandat;
- 7° avoir terminé avec succès le stage visé à l’annexe II à cet arrêté.

Art. 14. Le mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire est accordé par le Ministre chargé de l’administration de l’aéronautique, le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique ou son délégué.

Art. 15. § 1er. Le mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est valable pour une période de trente-six mois au maximum prenant cours à la date de la décision selon laquelle le requérant est déclaré apte physiquement et mentalement. Il est renouvelé par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente-six mois maximum, si le titulaire a suivi un cours de recyclage pour la fonction concernée conformément aux modalités définies par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique et a réussi à l’épreuve, qui y est associée.

§ 2. La durée de validité des qualifications et qualifications types est identique au mandat auquel ils appartiennent.

2° hetzij definitief, hetzij voor de duur die hij bepaalt, bij nalatigheid in de functies die op grond van het mandaat mogen uitgeoefend worden.

§ 2. De luchthavenexploitant licht de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart onmiddellijk in wanneer de houder van een mandaat niet langer door hem is tewerkgesteld in een functie die dit mandaat vereist. Het mandaat wordt in dat geval onmiddellijk ingetrokken.

HOOFDSTUK IV. — *Certificatie luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging*

Afdeling 1. — Mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging.

Art. 12. Het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging verleent aan de houder de bevoegdheid, om, onder de leiding van een agent of inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging of van een lid van de luchtvaartinspectie met bevoegdverklaring beveiliging, overeenkomstig artikel 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende regeling der luchtvaart :

1° iedere persoon die op het punt staat zich van landzijde naar luchtzijde te begeven aan een toegangscontrole te onderwerpen voor zover hij houder is van een type bevoegdverklaring toegangscontrole;

2° iedere persoon die zich naar de steriele zone van de luchthaven begeeft of op het punt staat zich in een luchtvaartuig in te schepen evenals zijn reisgoed, aan een veiligheidscontrole te onderwerpen, voor zover hij houder is van een type bevoegdverklaring veiligheidscontrole en de type bevoegdverklaringen voor de erbij horende veiligheidsapparatuur.

Art. 13. Om het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie te verkrijgen moet de kandidaat :

- 1° de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben;
- 2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan één maand met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;
- 3° voldoen aan de voorgeschreven eisen inzake lichaams- en geestesgeschikheid zoals vermeld in bijlage I tot dit besluit;
- 4° in een contractueel of statutair dienstverband werken voor de luchthavenexploitant of in dienstverband werken voor een bewakingsonderneming in de zin van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten;
- 5° voorgedragen worden aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart door de luchthavenexploitant;
- 6° over het certificaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging beschikken waaruit blijkt dat de houder de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde opleiding gevolgd heeft en geslaagd is voor de betreffende theoretische, praktische, CBT- en psychotechnische proeven; dit certificaat dient ten hoogste drie jaar voorafgaand aan de datum van toekenning van het mandaat afgeleverd te worden;
- 7° de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde stage met succes beëindigd hebben.

Art. 14. Het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie wordt toegekend door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart, de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde.

Art. 15. §1. Het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden, ingaande op de datum van de beslissing waarbij de aanvrager lichamenlijk en geestelijk geschikt is verklaard. Het wordt hernieuwd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de modaliteiten opgelegd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

§ 2. De termijn van geldigheid van de bevoegdverklaringen en type bevoegdverklaringen is gelijk aan die van het mandaat waarbij zij behoren.

Section 2. — Mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté.

Art. 16. Le mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté donne au titulaire compétence pour :

1° effectuer, pour autant qu’il dispose de qualifications requises, les tâches mentionnées dans l’article 12 de cet arrêté, conformément à l’article 40 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la navigation aérienne, sous la direction d’un inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté ou d’un membre de l’inspection aéronautique avec qualifications de sûreté;

2° de diriger des agent auxiliaires de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté.

Art. 17. Pour obtenir le mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté, le candidat doit :

1° avoir exercé pendant six mois les privilèges liés au mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire;

2° produire un certificat de bonne vie et mœurs délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;

3° être au service de l’exploitant de l’aéroport à titre contractuel ou statutaire ou être au service d’une entreprise de gardiennage au sens de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage;

4° être présenté par l’exploitant aéroportuaire au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique.

Art. 18. Le mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est accordé par le Ministre chargé de l’administration de l’aéronautique , le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique ou son délégué.

Art. 19. Le mandat d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté est valable pour une période de trente-six mois au maximum prenant cours à la date de la décision selon laquelle le requérant est déclaré apte physiquement et mentalement. Il est renouvelé par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente-six mois au maximum, si le titulaire a suivi un cours de recyclage pour la fonction concernée selon les modalités définies par le Directeur Général de l’administration de l’aéronautique et a réussi à une épreuve qui y est associée.

CHAPITRE V. — Certification d’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité

Section 1re. — Mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité

Art. 20. Le mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité donne à son titulaire compétence pour superviser, conformément à l’article 39 de la loi précitée, le respect de la réglementation aéroportuaire en ce qui concerne la sécurité et sous l’autorité d’un agent ou d’un inspecteur de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité ou d’un membre de l’inspection aéronautique.

Art. 21. Pour obtenir le mandat d’agent auxiliaire de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité le candidat doit :

1° avoir atteint l’âge de 18 ans;

2° produire un certificat de bonne vie et mœurs, délivré depuis moins d’un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;

3° satisfaire aux exigences en matière de condition physique et mentale visée à l’annexe I du présent arrêté;

4° faire partie du personnel contractuelle ou statutaire de l’exploitant de l’aéroport;

5° être présenté par l’exploitant de l’aéroport au Directeur Général de l’administration de l’aéronautique;

Afdeling 2. — Mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging.

Art. 16. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging verleent aan de houder de bevoegdheid om :

1° onder de leiding van een inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging of van een lid van de luchtvaartinspectie met bevoegdverklaring beveiliging over te gaan tot het uitvoeren van de taken bepaald in artikel 12 van dit besluit, overeenkomstig artikel 40 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart voor zover hij beschikt over de vereiste bevoegdverklaringen;

2° de leiding waar te nemen over hulpagenten van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging .

Art. 17. Om het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging te verkrijgen, moet de kandidaat :

1° minstens zes maanden de voorrechten hebben uitgeoefend verbonden aan het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie;

2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan één maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;

3° in een contractueel of statutair dienstverband werken voor de luchthavenexploitant of in dienstverband werken voor een bewakingsonderneming in de zin van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten;

4° voorgedragen worden aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart door de luchthavenexploitant.

Art. 18. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met de bevoegdverklaring beveiliging wordt toegekend door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart, de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde.

Art. 19. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden, ingaande op de datum van de beslissing waarbij de aanvrager lichamelijk en geestelijk geschikt is verklaard. Het wordt hernieuwd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de modaliteiten opgelegd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

HOOFDSTUK V. — Certificatie luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

Afdeling 1. — Mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

Art. 20. Het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid verleent aan de houder de bevoegdheid, om, onder de leiding van een agent of inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid of van een lid van de luchtvaartinspectie, overeenkomstig artikel 39 van voormelde wet toezicht te houden op de naleving van het luchthavenreglement voor wat veiligheid betreft.

Art. 21. Om het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid te verkrijgen moet de kandidaat :

1° de leeftijd van 18 bereikt hebben;

2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan één maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;

3° voldoen aan de voorgeschreven eisen inzake lichaams- en geestesgeschikheid zoals vermeld in bijlage I tot dit besluit;

4° in een contractueel of statutair dienstverband werken voor de luchthavenexploitant;

5° voorgedragen worden aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart door de luchthavenexploitant;

6° disposer d'un certificat d'agent auxiliaire de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité, d'où il ressort que le titulaire a suivi et satisfait à la formation visée à l'annexe II pour les épreuves concernées théoriques, pratiques, CBT et psychotechniques; ce certificat doit être délivré au maximum dans les trois ans précédant la date d'octroi du mandat;

7° avoir terminé avec succès le stage figurant à l'annexe II du présent arrêté;

Art. 22. Le mandat d'agent auxiliaire de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est accordé par le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique, par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique ou par son délégué.

Art. 23. Le mandat d'agent auxiliaire de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est valable pour une période de trente six mois au maximum, prenant cours à la date de la décision par laquelle le requérant est déclaré apte physiquement et mentalement. Il est renouvelé par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente six mois au maximum, si le titulaire a suivi un cours de recyclage pour la fonction concernée selon les modalités définies par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique et a réussi à l'épreuve, qui y est associé.

Section 2. — Mandat d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité.

Art. 24. Le mandat d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité donne au titulaire compétence pour :

1° effectuer les tâches mentionnées dans l'article 20 de cet arrêté sous la direction d'un inspecteur de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité ou d'un membre de l'inspection aéronautique;

2° de diriger des agents auxiliaires de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité.

Art. 25. Pour obtenir le mandat d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité, le candidat doit :

1° avoir exercé pendant six mois les privilèges liés au mandat d'agent auxiliaire de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité;

2° produire un certificat de bonne vie et mœurs délivré depuis moins d'un mois avec la mention « destiné à une administration publique »;

3° être au service de l'exploitant de l'aéroport à titre contractuel ou statutaire;

4° être présenté par l'exploitant aéroportuaire au Directeur Général de l'administration de l'aéronautique.

Art. 26. Le mandat d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est accordé par le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique, le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique ou son délégué.

Art. 27. Le mandat d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité est valable pour une période de trente-six mois au maximum prenant cours à la date de la décision selon laquelle le requérant est déclaré apte physiquement et mentalement. Il est renouvelé par le Directeur Général de l'administration de l'Aéronautique ou par son délégué pour des périodes successives de trente-six mois maximum, si le titulaire a suivi un cours de recyclage pour la fonction concernée selon les modalités définies par le prénommé et a réussi à l'épreuve, qui y est associé.

CHAPITRE VI. — Examens

Art. 28. Le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique établit une liste de personnes appelées à titre personnel, en fonction de leur connaissance scientifique et technique à faire subir les examens pour l'obtention des certificats, des qualifications et des qualifications de types.

6° over het certificaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid beschikken waaruit blijkt dat de houder de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde opleiding gevolgd heeft en geslaagd is voor de betreffende theoretische, praktische, CBT- en psychotechnische proeven; dit certificaat dient ten hoogste drie jaar voorafgaand aan de datum van toekenning van het mandaat afgeleverd te worden;

7° de bij bijlage II tot dit besluit bedoelde stage met succes beëindigd hebben.

Art. 22. Het mandaat hulpagent van luchthaveninspectie en de bevoegdverklaring veiligheid wordt toegekend door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart, de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde.

Art. 23. Het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden, ingaande op de datum van de beslissing waarbij de aanvrager lichamelijk en geestelijk geschikt is verklaard. Het wordt hernieuwd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de modaliteiten opgelegd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

Afdeling 2. — Mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid.

Art. 24. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid verleent aan de houder de bevoegdheid om :

1° onder de leiding van een inspecteur van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid of van een lid van de luchtvaartinspectie over te gaan tot het uitvoeren van de taken bepaald in artikel 20 van dit besluit;

2° de leiding waar te nemen over hulpagenten van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid.

Art. 25. Om het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid te verkrijgen moet de kandidaat;

1° minstens zes maanden de voorrechten hebben uitgeoefend verbonden aan het mandaat van hulpagent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid;

2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag voorleggen, uitgereikt sedert minder dan één maand en met de vermelding « ten behoeve van een openbaar bestuur »;

3° in contractueel of statutair dienstverband werken voor de luchthavenexploitant;

4° voorgedragen worden aan de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart door de luchthavenexploitant.

Art. 26. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met de bevoegdverklaring veiligheid wordt toegekend door de Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart, de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde.

Art. 27. Het mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid is geldig voor een periode van ten hoogste zesendertig maanden, ingaande op de datum van de beslissing waarbij de aanvrager lichamelijk en geestelijk geschikt is verklaard. Het wordt hernieuwd door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of zijn gemachtigde voor opeenvolgende periodes van ten hoogste zesendertig maanden, indien de houder een opfrissingscursus heeft gevolgd overeenkomstig de voorschriften vastgesteld door de eerstgenoemde en geslaagd is voor de daarop betrekking hebbende proef.

HOOFDSTUK VI. — De examens

Art. 28. De Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart stelt een lijst op van personen die op grond van hun wetenschappelijke of technische kennis, ten persoonlijken titel, aangewezen worden om de examens voor het bekomen van de certificaten, de bevoegdverklaringen en de type bevoegdverklaringen af te nemen.

Art. 29. Les examens visés à l'article 28 du présent arrêté sont organisés par le Centre National de Formation à la Sûreté Aérienne. Ces examens sont présentés devant une commission présidée par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique ou par l'inspecteur principal de l'inspection aéronautique. Elle est composée par le premier nommé de personnes dont question à la liste visée à l'article 28.

Art. 30. Le Ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique fixe le règlement de l'examen. Les décisions de la commission d'examens sont prises par la majorité de ses membres. En cas de parité des voix, la voix du Président est prépondérante. Les délibérations de la commission sont secrètes. Les résultats de ses délibérations sont consignés au procès verbal de la session. Ce procès verbal est signé par les membres de la commission.

Art. 31. Nul ne peut prendre part en qualité de membre de la commission ou d'examineur à un examen auquel participe son conjoint ou l'un de ses parents ou alliés jusqu'au 4e degré.

Art. 32. Toute fraude ou tentative de fraude au cours des examens entraîne l'exclusion.

Art. 33. Les demandes de participations aux examens sont adressées au Directeur Général de l'administration de l'aéronautique.

Art. 34. Personne n'est admis plus de trois fois à un même examen.

CHAPITRE VII. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 35. § 1er. Les membres du personnel des entreprises de gardiennage qui au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont au service de l'exploitant d'aéroport, peuvent être dispensés de toute ou d'une partie de la formation et des examens visés aux annexes du présent arrêté pour autant qu'ils satisfassent avant le premier octobre 2000 à des épreuves de connaissances et de capacité dont les modalités sont définies par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique. Ils ne sont admis qu'une seule fois à ces épreuves et peuvent repasser une seule fois les branches sur lesquelles ils ont échoué. Dans l'intervalle un mandat provisoire d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté et qualification de type contrôle des accès et de sûreté avec rayons X conventionnels leur est accordé le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique.

§ 2. Les membres du personnel visés au § 1er qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté desservent des appareils de sûreté de type Magal, Invision ou Vivid, doivent au plus tard le 1^{er} octobre 1999 réussir une épreuve de capacité établie conformément aux modalités définies par le Directeur général de l'administration de l'aéronautique.

Art. 36. Les membres du personnel de l'exploitant d'aéroport qui au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté sont au service de la police aéroportuaire ou de l'inspection aéroportuaire, sont dispensés des examens visés aux annexes du présent arrêté, pour autant qu'ils aient suivi avant le 1^{er} octobre 2000 une formation spécifique dont les modalités sont définies par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique. Dans l'intervalle un mandat provisoire d'agent de l'inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté ou de sécurité leur est accordé le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté par le Directeur Général de l'administration de l'aéronautique.

Art. 37. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 38. Notre Ministre des Transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Art. 29. De examens bedoeld bij artikel 28 van dit besluit worden ingericht door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging. Deze examens worden afgenomen door een commissie voorgezeten door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart of door de adjunct-hoofdinspecteur van luchtvaartinspectie. Zij wordt door eerstgenoemde samengesteld uit personen van de in artikel 28 bedoelde lijst.

Art. 30. De Minister belast met het Bestuur van de Luchtvaart of de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart stelt het examenreglement vast. De beslissingen van de examencommissie worden genomen bij meerderheid van haar leden. Bij staking van stemmen is deze van de voorzitter beslissend. De beraadslagingen van de commissie zijn geheim. De resultaten van haar beraadslagingen worden in de notulen van de zitting opgetekend. De notulen worden door de commissieleden ondertekend.

Art. 31. Niemand mag bij een examen als lid van de commissie of als examiner optreden wanneer zijn echtgenoot of één van zijn bloed- of aanverwanten tot in de 4e graad aan dit examen deelneemt.

Art. 32. Elk bedrog of poging tot bedrog gedurende de examens heeft de uitsluiting voor gevolg.

Art. 33. De aanvragen tot deelname aan de examens worden ingediend bij de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart.

Art. 34. Niemand wordt meer dan driemaal toegelaten tot eenzelfde examen.

HOOFDSTUK VII. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 35. § 1. De personeelsleden van de private bewakingsondernemingen die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit besluit in dienst zijn van de luchthavenexploitant, kunnen vrijgesteld worden van het geheel of een deel de opleiding en de examens bedoeld bij de bijlagen van dit besluit, mits zij slagen vóór 1 oktober 2000 in kennis en bekwaamheidsproeven waarvan de modaliteiten bepaald worden door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart. Zij mogen slechts eenmaal deelnemen aan deze proeven en eenmaal herkansen voor de vakken waarvoor zij niet geslaagd zijn. In afwachting wordt hen bij inwerkingtreding van dit besluit een voorlopig mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging en type bevoegdverklaringen toegangs- en veiligheidscontrole met conventionele x-ray toegekend door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart.

§ 2. De personeelsleden bedoeld onder § 1 die op het moment van de inwerkingtreding van dit besluit veiligheidsapparatuur bedienen van het type Magal, Invision of Vivid, dienen uiterlijk op 1 oktober 1999 te slagen voor een bekwaamheidsproef afgenomen overeenkomstig de modaliteiten bepaald door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart.

Art. 36. De personeelsleden van de luchthavenexploitant, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit besluit in dienst zijn van de luchthavenpolitie of van de luchthaveninspectie, worden vrijgesteld van de examens bedoeld bij de bijlagen tot dit besluit, mits zij vóór 1 oktober 2000 een specifieke opleiding hebben gevolgd waarvan de modaliteiten bepaald worden door de Directeur-Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart. In afwachting wordt hen op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit een voorlopig mandaat van agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging of veiligheid toegekend door de Directeur Generaal van het Bestuur van de Luchtvaart.

Art. 37. Dit besluit treedt in werking de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd wordt.

Art. 38. Onze Minister van Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Annexe I

Exigences en matières d’aptitude physique et mentale pour l’obtention des mandats d’agent auxiliaire et d’agent de l’inspection aéroportuaire

Les candidats doivent être reconnus aptes par les services du Ministère de la Santé Publique ou par un médecin agréé par ces services.

Les candidats asservis aux drogues ou à l’alcool doivent être refusés.

Les exigences médicales minimales suivantes sont d’application :

Acuité visuelle : la vue doit être au minimum 20/60 pour chaque il sans lunettes ou verres de contact ou être égale à au moins 20/20 pour un seul il et 20/30 pour l’autre il avec lunettes ou verres de contact.

Seulement pour la qualification type contrôle de sûreté :

Vu que l’on utilise lors des contrôles de sûreté des moniteurs de couleur, les candidats daltoniens sont refusés.

Ouïe : la perte d’ouïe doit pour chaque oreille être mesurée par un audiogramme pour les fréquences en dessous de 2000Hz et être d’au à moins 30dB.

Elocution : les candidats doivent pouvoir mener une conversation normale.

Odorat : les candidats doivent être capables d’enregistrer des odeurs.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mai 1999 réglementant les conditions de formation et de certification des agents auxiliaires et agents de l’inspection aéroportuaire.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Annexe II

Formation, épreuves, examen et stage pour l’obtention du certificat et du mandat d’agent auxiliaire et d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté.

I. La formation de base de sûreté aérienne comprend des cours d’une durée totale de 40 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type contrôle d’accès comprend un cours d’une durée totale de 16 heures.

La formation de spécialisation, de qualification de type contrôle de sûreté comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type rayons-X conventionnels comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type VIVID comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type MAGAL comprend un cours d’une durée totale de 24 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type INVISION CTX 5500 DS comprend un cours d’une durée totale de 64 heures.

La formation de spécialisation de qualification de type DECOMPRESSION comprend un cours d’une durée totale de 4 heures.

Ces formations dans la succession définie ci-dessus, à l’exception - en ce qui concerne l’ordre de succession - de la formation en matière de décompression, sont données par le Centre de Formation National à la sûreté aérienne dont les programmes sont définis comme suit :

	Modules	Durée
	<i>a) Formation de base sûreté aérienne</i>	
Jour 1	Organisations aéronautiques internationales	2 heures
	Criminalité aéronautique	6 heures
	Détournement d’avions	
	Sabotage	
	Attaques d’aéroports	
	Autres formes de criminalité à l’aéroport	
Jour 2	Droit aérien international	3 heures
	Législation et réglementation aérienne nationale	5 heures
Jour 3	Travailler à l’aéroport	8 heures
	Organisation d’un aéroport	
	Sensibilisation	
	Visite de l’aéroport	

	Modules	Durée
	—	—
Jour 4	Déontologie	8 heures
	Aptitude sociales	
	Intervention dans des situations de conflit	
	Conduite avec des passagers difficiles	
	Conduite avec le personnel de l’aéroport	
	Jeux de rôles	
Jour 5	Test d’évaluation	8 heures
	b) Formation de spécialisation - qualification type contrôle d’accès	
Jour 1	La protection des accès	8 heures
	Protection des accès automatisée	2 heures
	Badge d’identification de l’aéroport	
	Zones	
	CCTV	
	Le périmètre	2 heures
	Postes de garde	
	Permis d’accès	
	Procédures	
	Le terminal passagers	2 heures
	Postes de garde	
	Permis d’accès	
	Procédures	
	Aviation Générale	2 heures
	Statut	
	Opérations spéciales	
Jour 2	Test d’évaluation	8 heures
	c) Formation de spécialisation - qualification type contrôle de sûreté	
Jour 1	Le contrôle de sûreté	8 heures
	Base légale	1 heure
	Le contrôle de sûreté du passager et de son bagage à main	7 heures
	But du contrôle de sûreté	
	Domaine d’application	
	Rétention d’objets refusés	
	Postes de contrôle de sûreté	
	Procédures	
Jour 2	Le contrôle de sûreté	8 heures
	Principes du contrôle de sûreté	1 heure
	Méthodologie	
	Contrôle de sûreté des personnes	4 heures
	Théorie	
	Exercices pratiques	
	Contrôle de sûreté du bagage à main	2 heures
	Théorie	
	Exercices pratiques	
	Le contrôle des véhicules	1 heure
Jour 3	Test d’évaluation	8 heures
	d) Formation de spécialisation - qualification type rayons-X conventionnels	
Jour 1	L’identification des armes et explosifs	8 heures
Jour 2	Les éléments d’un IED	8 heures
	Computer Based Training - Exercices pratiques	
Jour 3	Test d’évaluation final	8 heures

	Modules	Durée
	—	—
	e) Formation de spécialisation - qualification type VIVID	
Jour 1	Le contrôle de sûreté du bagage de soute au moyen Lappareils EDS. 100 % Screening du bagage de soute Systèmes Stand-alone Systèmes-Multi-level EDS-screening automatique Interprétation de l'image par l'opérateur Concept linéaire Confrontation du passager avec son bagage de soute Bagages en partance D'origine En transfert Exemptions dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux	8 heures
Jour 2	La salle de tri-bagage et ses systèmes intégrés La plate-forme de transfert Configuration des appareils EDS Interprétation de l'image VIVID par l'opérateur Exercices pratiques CBT type VIVID Test d'évaluation CBT type VIVID	8 heures
Jour 3	Test d' évaluation CBT final	8 heures
	f) Formation de spécialisation - qualification type MAGAL	
Jour 1	Révision Le contrôle de sûreté du bagage de soute au moyen 'appareils EDS « 100 % Screening » du bagage de souté Systèmes Stand-alone Système Multi-level Screening EDS automatique Interprétation de l'image par l'opérateur Concept linéaire Confrontation du passager avec son bagage de soute Bagages en partance d'origine en transfert Exemptions dans le cadre d'accords bilatéraux	8 heures
Jour 2	Interprétation de l'image MAGAL par l'opérateur Exercices pratiques CBT - type MAGAL Test d'évaluation CBT type MAGAL Procédures au niveau du screener Fallback-procedure	8 heures
Jour 3	Test d'évaluation CBT final	8 heures
	g) Formation de spécialisation - qualification type INVISION CTX 5500 DS	
Jour 1	Les plateformes de high-risk-screening Le CAT-scan (computed tomography) INVISION CTX 5500DS Formation théorique	8 heures
Jour 2	Formation théorique	8 heures
Jour 3	Formation théorique	8 heures
Jour 4	Formation pratique	8 heures
Jour 5	Test d'évaluation CBT	8 heures
Jour 6	Configuration des appareils EDS Sorter B	8 heures

	Modules	Durée
	Procedures au niveau du screener	
	Fallback-procdures	
Jour 7	Configuration des appareils EDS Sorter A	8 heures
	Procédures au niveau du screener	
	Fallback-procedures	
Jour 8	Test d'évaluation final	8 heures
	h) - qualification type DECOMPRESSION	
Jour 1	Théorie	1 heure
	Pratique	2 heures
	Test d'évaluation final	1 heure

II. Le stage comprend une formation pratique sur le terrain d'une durée totale de 40 heures suivant les modalités définies ci-dessous :

a) Le stage est à charge de l'employeur où travaille le candidat-agent auxiliaire de l'Inspection aéroportuaire;

b) Le candidat agent auxiliaire de l'Inspection aéroportuaire ne peut entrer en ligne de compte pour la formation pratique que s'il a réussi les examens théoriques comme définis au point III et après que son employeur en a été averti pat le Centre de formation national à la sûreté aérienne;

c) L'employeur organise le stage;

d) Un planning détaillé avec indication des heures de service, de la position de travail et du nom du maître de stage est transmis au préalable par l'employeur au Centre de formation national à la sûreté aérienne;

Le candidat exerce le contrôle d'accès et de sûreté sous la surveillance et la conduite d'un agent auxiliaire certifié de l'Inspection aéroportuaire avec qualification de sûreté, pendant toute la durée du stage et selon le planning mentionné au point d;

f) Après la fin du stage, un rapport de stage est transmis au Centre de formation national à la sûreté aérienne;

III. Les épreuves et les exercices comprennent :

A. Une épreuve psychotechnique, organisée par le Centre de formation national à la sûreté aérienne;

B. Un examen théorique, organisé par le Centre de formation national à la sûreté aérienne.

Le candidat doit, au cours d'un examen, et endéans un temps déterminé faire preuve de ses connaissance dans les branches suivantes :

Branches	Nombre de points	Minima exigés
Formation de base		
Organisations aéronautiques internationales	10	6
Criminalité aéronautique	20	12
L'organisation d'un aéroport	10	6
Législation et réglementation aérienne internationale	30	18
Législation et réglementation aérienne nationale	60	36
Déontologie	50	30
Aptitudes sociales	50	30
Qualification type		
Qualification type Contrôle d'accès		
Protection d'accès	60	36
Qualification type Contrôle de sûreté		
Contrôle de sûreté	100	36
Qualification type Rayons-X conventionnels		
Identification Armes et Explosifs	100	80
Qualification type VIVID		
Systèmes Multi-level 100 % S	100	60
Interprétation de l'image VIVID	100	80
Qualification type MAGAL		
Interprétation de d'image MAGAL	100	
Qualification type INVISION CTX 5500 DS		
Théorie	100	80
Pratique	100	80
Procédures	50	40

Qualification type Décompression		
Théorie	50	30
Pratique	50	30

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mai 1999 réglementant les conditions de formation et de certification des agents auxiliaires et agents de l’inspection aéroportuaire.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Annexe III

Formation, épreuves, examens et stage pour l’obtention du mandat d’agent auxiliaire et d’agent de l’inspection aéroportuaire avec qualification de sécurité

I. La formation théorique comprend un cours d’une durée totale de 24 heures, donné par le Centre de formation national à la sûreté aérienne, dont le programme est défini comme suit :

Modules		Durée
a) Formation de base sécurité aéronautique		
Jour 1 :	Introduction au droit aérien	1 heure
	Organisations aéronautiques internationales	
	Législation	
	Législation internationale	
	Législation nationale	
	Criminalité aéronautique	2 heures
	Détournement d’avions	
	Sabotage	
	Attaques d’aéroports	
	Autres formes de criminalité à l’aéroport	
	Travailler à l’aéroport	5 heures
	Organisation d’un aéroport	
	Sensibilisation’	
	Visite de l’aéroport	
	b) Qualification « Airside Safety »	
Jour 2	Règlements safety et procédures	8 heures
	Règlement de trafic	3 heures
	Approvisionnement d’avions avec passagers à bord	1,5 heures
	Eloignement de containers	
	Propreté Airside et enlèvement des déchets errants	
	Port de vêtements de protection réfléchissants	
	Défense de fumer sur les aires d’embarquement	
	Organigramme service LHI Safety	0,5 heure
	Plan aéroport côté piste	1,5 heures
	Secteur	
	Aprons	
	Contrôle d’accès	1,5 heures
	Les permis d’accès	
	Véhicules	
	Personnes	
Jour 3	Test d’évaluation final	8 heures

II. Le stage comprend une formation pratique sur le terrain d’une durée totale de 40 heures selon les modalités définies ci-dessous :

a) Le stage est à charge de l’employeur où le candidat agent auxiliaire de l’Inspection Aéroportuaire est employé;

- b) Le candidat agent auxiliaire de l’Inspection aéroportuaire ne peut entrer en ligne de compte pour la formation pratique qu’après la réussite des examens théoriques comme défini au point III et après que son employeur en a été averti par le Centre de formation national à la sûreté aérienne;

c) L’employeur organise le stage;

d) Un planning détaillé avec indication des heures de service, de la position de travail et du nom du maître de stage est transmis au préalable par l’employeur au Centre de formation national à la sûreté aérienne;

e) Le candidat exerce le contrôle d’accès et de la sûreté sous la surveillance et la conduite d’un agent auxiliaire certifié de l’Inspection aéroportuaire avec déclaration de compétence sécurité, pendant toute la durée du stage et selon le planning mentionné au point d;

f) Après la fin du stage un rapport de stage est transmis au Centre de formation national à la sûreté aérienne.

- III. Les épreuves et les examens comprennent :
- A. Une épreuve psychotechnique, organisée par le Centre de formation national à la sûreté aérienne;

B. Un examen théorique, organisé par le Centre national de formation à la sûreté aérienne.

Le candidat doit au cours d’un examen, endéans un temps déterminé, faire preuve de ses connaissances relatives aux branches suivantes :

BRANCHES	NOMBRE DE POINTS	MINIMUM EXIGES
Introduction au droit aérien et criminalité aéronautique	30	18
Règlements Safety et Procédures	100	60
Plan Airside	100	60
Contrôle d’accès	20	12
Total	250	150

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 mai 1999 réglementant les conditions de formation et de certification des agents auxiliaires et agents de l’inspection aéroportuaire.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Bijlage I

Vereisten inzake lichamelijke en geestesgeschiktheid tot het bekomen van de mandaten van hulpagent en agent van luchthaveninspectie

De kandidaten dienen geschikt bevonden te worden door de diensten van het Ministerie van Volksgezondheid of door een door deze diensten erkend geneesheer.

Kandidaten verslaafd aan drugs of alcohol dienen te worden afgewezen.

De volgende minimale medische vereisten gelden :

Gezichtsscherpte : het zicht dient tenminste 20/60 te bedragen voor beide ogen zonder bril of contactlenzen of gelijk te zijn aan minstens 20/20 voor één oog en 20/30 voor het andere oog met bril of contactlenzen.

Enkel voor typebevoegdverklaring veiligheidscontrole :

Gezien bij veiligheidscontroles kleurenmonitoren gebruikt worden, worden kandidaten die lijden aan kleurenblindheid afgewezen.

Gehoör : Het gehoorverlies dient voor ieder oor, gemeten met een audiogram voor de frekwenties beneden de 2000 Hz, minder te bedragen dan 30 dB .

Spraak : De kandidaten moeten in staat zijn tot een normaal gesprek.

Reuk : De kandidaten moeten in staat zijn geuren waar te nemen.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de hulpagenten en agenten van luchthaveninspectie.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Bijlage II

Opleiding, proeven, examens en stage voor het verkrijgen van het certificaat en mandaat van hulpagent en agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging

I. De basisopleiding luchtvaartbeveiliging behelst een cursus met een totale duur van 40 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring toegangscontrole behelst een cursus met een totale duur van 16 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring veiligheidscontrole behelst een cursus met een totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring conventionele X-ray behelst een cursus met een totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring VIVID behelst een cursus met totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring MAGAL behelst een cursus met totale duur van 24 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS behelst een cursus met totale duur van 64 uren.

De specialisatieopleiding met typebevoegdverklaring DECOMPRESSIE behelst een cursus met totale duur van 4 uren.

Deze opleidingen worden in de volgorde zoals hierboven bepaald, met uitzondering wat de volgorde betreft, van de opleiding decompressie, verstrekt door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waarvan de programma's als volgt bepaald zijn :

	Modules	Duur
	—	—
	<i>a) Basisopleiding Luchtvaartbeveiliging</i>	
Dag 1	Internationale Luchtvaartorganisaties	2 uren
	Luchtvaartcriminaliteit	6 uren
	Kaping van vliegtuigen	
	Sabotage	
	Aanslagen op luchthavens	
	Andere vormen van criminaliteit op de Luchthaven	
Dag 2	Internationaal Luchtrecht	3 uren
	Nationale Luchtwetgeving en luchtvaartreglementering	5 uren
Dag 3	Werken op de luchthaven	8 uren
	Organisatie van een luchthaven	
	Sensibilisatie	
	Bezoek aan de luchthaven	
Dag 4	Deontologie	8 uren
	Sociale vaardigheden	
	Optreden in conflictsituaties	
	Omgaan met moeilijke passagiers	
	Omgaan met luchthavenpersoneel	
	Rollenspel	
Dag 5	Eindevaluatietest	8 uren
	<i>b) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring Toegangscontrole</i>	
Dag 1	De toegangsbeveiliging	8 uren
	Geautomatiseerde toegangsbeveiliging	2 uren
	Luchthavenidentificatiebadge	
	Zones	
	CCTV	
	De perimeter	2 uren
	Wachtposten	
	Toegangsbewijzen	
	Procedures	
	De passagiersterminal	2 uren
	Wachtposten	
	Toegangsbewijzen	
	Procedures	
	General Aviation	2 uren
	Statuut	
	Bijzondere operaties	
Dag 2	Einde-evaluatietest	8 uren
	<i>c) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring Veiligheidscontrole</i>	
Dag 1	De veiligheidscontrole	8 uren

	Modules	Duur
	Wettelijke grondslag	1 uur
	De veiligheidscontrole van de passagier en zijn handbagage	7 uren
	Doel van de veiligheidscontrole	
	Toepassingsgebied	
	Inhouden van geweigerde voorwerpen	
	Veiligheidscontroleposten	
	Procedures	
Dag 2	De veiligheidscontrole	8 uren
	Principes van de veiligheidscontrole	1 uur
	Methodologie	
	Veiligheidscontrole van personen	4 uren
	Theorie	
	Praktische oefeningen	
	Veiligheidscontrole van de handbagage	2 uren
	Theorie	
	Praktische oefeningen	
	Het doorzoeken van voertuigen	1 uur
Dag 3	Einde-evaluatietest	8 uren
	d) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring Conventionele X-ray	
Dag 1	Het herkennen van wapens en explosieven	8 uren
Dag 2	De bestanddelen van een IED	8 uren
	Computer Based Training- Praktische oefeningen	
Dag 3	CBT- eindevaluatietest	8 uren
	e) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring VIVID	
Dag 1	De veiligheidscontrole van de ruimbagage door middel van EDS-apparatuur	
	100% Screening van de ruimbagage	8 uren
	Stand-alone-systemen	
	Multi-level-systemen	
	Automatische EDS-screening	
	Beeldinterpretatie door de operator	
	Lineair concept	
	Confrontatie van de passagier met zijn ruimbagage	
	Departing baggages	
	Originating	
	Transfer	
	Vrijstellingen in het kader van bilaterale of multilaterale akkoorden	
Dag 2	De bagagesorteerzaal en haar geïntegreerde systemen	8 uren
	Het Transferplatform	
	Configuratie van de EDS- apparatuur	
	VIVID- beeldinterpretatie door de operator	
	CBT- praktische oefeningen type VIVID	
	CBT- evaluatietest type VIVID	
Dag 3	CBT BEindevaluatietest	8 uren
	f) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring MAGAL	
Dag 1	Herhaling	8 uren
	De veiligheidscontrole van de Ruimbagage door middel van EDS-apparatuur	

	Modules	Duur
	100% Screening van de ruimbagage	
	Stand-alone-systemen	
	Multi-level-systemen	
	Automatische EDS-screening	
	Beeldinterpretatie door de operator	
	Lineair concept	
	Confrontatie van de passagier met zijn ruimbagage	
	Departing baggages	
	Originating	
	Transfer	
	Vrijstellingen in het kader van bilaterale akkoorden	
Dag 2	MAGAL-beeldinterpretatie door de operator	8 uren
	CBT- praktische oefeningen type MAGAL	
	CBT- evaluatietest type MAGAL	
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback-procedure	
Dag 3	CBT eindevaluatietest	8 uren
	g) Specialisatieopleiding Typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS	
Dag 1	De high-risk-screeningplatformen	
	De CAT-scan (computed tomography)	
	INVISION CTX 5500 DS	
	Theoretische opleiding	8 uren
Dag 2	Theoretische opleiding	8 uren
Dag 3	Theoretische opleiding	8 uren
Dag 4	Praktische opleiding	8 uren
Dag 5	CBT-evaluatietest	8 uren
Dag 6	Configuratie van de EDS-apparatuur Sorter B	8 uren
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback-procedures	
Dag 7	Configuratie van de EDS-apparatuur Sorter A	8 uren
	Procedures op het niveau van screener	
	Fallback-procedures	
Dag 8	Einde-evaluatietest	8 uren
	h) Typebevoegdverklaring DECOMPRESSIE	
Dag 1	Theorie	1 uur
	Praktijk	2 uren
	Eindevaluatietest	1 uur

II. De stage behelst een praktische opleiding op het terrein met een totale duur van 40 uren volgens de modaliteiten hieronder bepaald :

a) De stage valt ten laste van de werkgever bij wie de kandidaat-hulpagent van Luchthaveninspectie is tewerkgesteld.

b) De kandidaat-hulpagent van Luchthaveninspectie kan slechts in aanmerking komen voor de praktische opleiding na het slagen voor de theoretische examens zoals bepaald onder punt III. en nadat zijn werkgever hiervan in kennis werd gesteld door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

c) De werkgever organiseert de stage.

d) Een gedetailleerde planning met vermelding van diensturen, werkpositie en naam van de stagemeester wordt door de werkgever voorafgaandelijk overgemaakt aan het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

a) De kandidaat oefent de toegangs- of veiligheidskontrole uit onder toezicht en begeleiding van een gecertificeerde hulpagent van Luchthaveninspectie met bevoegdverklaring beveiliging, gedurende de ganse tijd van de stage en volgens de planning vermeld onder punt d.

f) Na het beëindigen van de stage wordt een stageverslag overgemaakt aan het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

III. De proeven en examens behelzen :

A. Een psychotechnische proef, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

B. Een theoretisch examen, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

De kandidaat moet, tijdens een examen, binnen een bepaalde tijd, blijk geven van zijn kennis over de volgende vakken :

Vakken	Puntenaantal	Vereiste minima
Basisopleiding		
Internationale luchtvaartorganisaties	10	6
Luchtvaartcriminaliteit	20	12
De organisatie van een Luchthaven	10	6
Internationale luchtwetgeving en luchtvaartreglementering	30	18
Nationale luchtwetgeving en luchtvaartreglementering	60	36
Deontologie	50	30
Sociale vaardigheden	50	30
Typebevoegdverklaringen		
Typebevoegdverklaring TOEGANGSCONTROLE		
De toegangsbeveiliging	60	36
Typebevoegdverklaring VEILIGHEIDSCONTROLE		
De veiligheidscontrole	60	36
Typebevoegdverklaring CONVENTIONELE X-RAY		
Het herkennen van wapens en explosieven	100	80
Typebevoegdverklaring VIVID		
Multi-level-systemen 100 % S	100	60
VIVID-beeldinterpretatie	100	80
Typebevoegdverklaring MAGAL		
MAGAL-beeldinterpretatie	100	80
Typebevoegdverklaring INVISION CTX 5500 DS		
Theorie	100	80
Praktijk	100	80
Procedures	50	40
Typebevoegdverklaring DECOMPRESSIE		
Theorie	50	30
Praktijk	50	30

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van de opleidings- en certificatie voorwaarden van de hulpagenten en agenten van luchthaveninspectie.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

Bijlage III

Opleiding, proeven, examens en stage voor het verkrijgen van het certificaat en mandaat van hulpagent en agent van luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid

I. De theoretische opleiding behelst een cursus met een totale duur van 24 uren, verstrekt door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging, waarvan het programma als volgt bepaald is :

	Modules	Duur
	a) Basisopleiding Luchtvaartveiligheid	
Dag 1	Inleiding tot het luchtrecht	1 uur
	Internationale Luchtvaartorganisaties	
	Wetgeving	
	Internationale wetgeving	
	Nationale wetgeving	
	Luchtvaartcriminaliteit	2 uren
	Kaping	
	Sabotage	
	Aanslagen op luchthavens	

	Modules	Duur
	—	—
	Andere vormen van criminaliteit op de Luchthaven	
	Werken op de luchthaven	5 uren
	Organisatie van een luchthaven	
	Sensibilisatie	
	Bezoek aan de luchthaven	
	b) Bevoegdverklaring « Airside Safety »	
Dag 2	Safety reglementen en procedures	8 uren
	Verkeersreglement	3 uren
	Tanken van vliegtuigen met passagiers aan boord	1, 5 uur
	Verwijderen van containers	
	Properheid Airside en verwijderen van zwerfvuil	
	Dragen reflecterende beschermkledij	
	Rookverbod op de inschepingsvloeren	
	Organigram dienst LHI Safety	0,5 uur
	Plan Luchthaven Luchtzijde	1,5 uur
	Sektoren	
	Aprons	
	Toegangsbeveiliging	1,5 uur
	De toegangsbewijzen	
	Voertuigen	
	Personen	
Dag 3	Eindevaluatietest	8 uren

II. De stage behelst een praktische opleiding op het terrein met een totale duur van 40 uren volgens de modaliteiten hieronder bepaald :

a) De stage valt ten laste van de werkgever bij wie de kandidaat-hulpagent van Luchthaveninspectie is tewerkgesteld.

b) De kandidaat- hulpagent van Luchthaveninspectie kan slechts in aanmerking komen voor de praktische opleiding na het slagen voor de theoretische examens zoals bepaald onder punt III. en nadat zijn werkgever hiervan in kennis werd gesteld door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging

c) De werkgever organiseert de stage.

d) Een gedetailleerde planning met vermelding van diensturen, werkpositie en naam van de stagemeester wordt door de werkgever voorafgaandelijk overgemaakt aan het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging.

e) De kandidaat oefent de toegangs- of veiligheidskontrole uit onder toezicht en begeleiding van een gecertificeerde hulpagent van Luchthaveninspectie met bevoegdverklaring veiligheid, gedurende de ganse tijd van de stage en volgens de planning vermeld onder punt d.

f) Na het beëindigen van de stage wordt een stageverslag overgemaakt aan het Nationaal Opleidingscentrum voor Luchtvaartbeveiliging.

III. De proeven en examens behelzen :

A. Een psychotechnische proef, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging

B. Een theoretisch examen, afgenomen door het Nationaal Opleidingscentrum Luchtvaartbeveiliging

De kandidaat moet, tijdens een examen, binnen een bepaalde tijd, blijk geven van zijn kennis over de volgende vakken :

Vakken	Puntenaantal	Vereiste minima
Inleiding tot het luchtrecht en luchtvaartcriminaliteit	30	18
Safety reglementen en procedures	100	60
Plan Airside	100	60
Toegangsbeveiliging	20	12
Totaal	250	150

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 mei 1999 houdende regeling van de opleidings- en certificatievoorwaarden van de hulpagenten en agenten van luchthaveninspectie.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES
ET DE L'AGRICULTURE

F. 99 — 1742

[C - 99/16076]

4 MARS 1999. — Arrêté ministériel en application de l'article 37 de l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins

Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 24 mars 1987, relative à la santé des animaux modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994 et 20 décembre 1995;

Vu le règlement 820/97 CEE du Conseil du 21 avril 1997 établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins et relatif à l'étiquetage de la viande bovine et des produits à base de viande bovine;

Vu l'arrêté royal du 8 août 1997 relatif à l'identification, l'enregistrement et aux modalités d'application de l'épidémiosurveillance des bovins;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment, l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le marquage électronique complémentaire est nécessaire pour assurer un suivi journalier automatisé et fiable des performance-tests,

Arrête :

Article 1^{er}. L'identification des bovins détenus dans le centre de sélection bovine de la race Blanc-Bleu-Belge, rue des Champs Elysées 12, à 5590 Ciney, peut être complétée par un marquage électronique en application des modalités de suivi d'un protocole préalablement approuvé par nous.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 4 mars 1999.

K. PINXTEN

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND
EN LANDBOUW

N. 99 — 1742

[C - 99/16076]

4 MAART 1999. — Ministerieel besluit in toepassing van artikel 37 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen

De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987 gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994 en 20 december 1995;

Gelet op het reglement 820/97 EEG van de Raad van 21 april 1997 tot vaststelling van een identificatie- en registratieregeling voor runderen inzake de etikettering van rundvlees en rundvleesproducten;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 betreffende de identificatie, de registratie en de toepassingsmodaliteiten voor de epidemiologische bewaking van de runderen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat een aanvullend elektronisch oormerk noodzakelijk is om een dagelijkse geautomatiseerde en betrouwbare opvolging van de prestatietesten te garanderen,

Besluit :

Artikel 1. De identificatie van de runderen gehouden op het rundveeselectiecentrum van het Belgische Wit-Blauw ras, Rue des Champs Elysées 12, te 5590 Ciney, mag aangevuld worden met een elektronisch oormerk in toepassing van de opvolgingsmodaliteiten in een door ons voorafgaand goedgekeurd protocol.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 maart 1999.

K. PINXTEN



F. 99 — 1743

[C - 99/16200]

10 JUIN 1999. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 portant des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, chargé de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983 et 29 décembre 1990, l'arrêté royal du 25 octobre 1995 et la loi du 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 juin 1999 relatif à des mesures temporaires en matière de commerce de produits agricoles à la suite de la contamination par des dioxines;

Vu l'arrêté ministériel du 8 juin 1999 portant des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

N. 99 — 1743

[C - 99/16200]

10 JUNI 1999. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 juni 1999 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, belast met Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983 en 29 december 1990, het koninklijk besluit van 25 oktober 1995 en de wet van 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juni 1999 betreffende tijdelijke maatregelen inzake de handel in landbouwproducten in gevolge de dioxinecontaminatie;

Gelet op het ministerieel besluit van 8 juni 1999 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Considérant qu’il est nécessaire, dans le cadre des mesures prises afin d’éviter tout risque de dispersion de dioxines et d’intoxication chez le consommateur, d’adapter sans délai la réglementation à la situation constatée sur le terrain,

Arrête :

Article 1^{er}. L’article 1^{er} de l’arrêté ministériel du 8 juin 1999 portant des mesures temporaires en vue de lutter contre la dispersion de la contamination par des dioxines est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. Tout transport des animaux des espèces bovine et porcine et des volailles et des œufs à couvrir, à partir des exploitations mises sous saisie conservatoire est interdit. »

Art. 2. L’article 5 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. En dérogation aux dispositions de l’article 1^{er}, le transport de porcelets à partir d’une exploitation mise sous saisie conservatoire peut être autorisé par l’inspecteur vétérinaire du Ministère des Classes moyennes et de l’Agriculture. A cet effet, le transport doit être accompagné d’une autorisation de transport mentionnant le nombre et l’identification des porcelets ainsi que leur destination. Cette autorisation est délivrée et cachetée par les Services du Ministère de l’Agriculture.

Les porcelets restent, à destination, placés sous séquestre. »

Art. 3. Un article 6bis, rédigé comme suit est inséré dans le même arrêté :

« Article 6bis. En dérogation aux dispositions de l’article 1^{er}, le transport de veaux de moins de 3 semaines destinés à l’engraissement à partir d’une exploitation mise sous saisie conservatoire peut être autorisé par l’inspecteur vétérinaire du Ministère des Classes moyennes et de l’Agriculture. A cet effet, le transport doit être accompagné d’une autorisation de transport mentionnant le nombre et l’identification des veaux et leur destination. Cette autorisation est délivrée et cachetée par les Services du Ministère de l’Agriculture.

Les veaux sont, à destination, placés sous séquestre. »

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 11 juin 1999.
Bruxelles, le 10 juin 1999.

H. VAN ROMPUY

Overwegende dat onverwijld maatregelen moeten worden genomen om elk risico op dioxineverspreiding en -besmetting bij de consument te vermijden en om onverwijld de reglementering aan te passen aan de toestand op het terrein,

Besluit :

Artikel 1. Het artikel 1 van het ministerieel besluit van 8 juni 1999 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van de dioxineverspreiding en -besmetting wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. Alle vervoer van dieren van de varkens- en rundersoort en van pluimvee en broedeieren, afkomstig van bedrijven onder bewarend beslag, is verboden. »

Art. 2. Het artikel 5 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 5. In afwijking van de bepalingen van artikel 1, kan het vervoer van biggen afkomstig van bedrijven onder bewarend beslag, worden toegelaten door de inspecteur-dierenarts van het Ministerie van Middenstand en Landbouw. Het vervoer moet daartoe vergezeld zijn van een vervoerstoeating die het aantal en de identificatie van de biggen en hun bestemming vermeldt. Deze toelating wordt afgeleverd en afgestempeld door de Diensten van het Ministerie van Landbouw.

De biggen worden, eens ter bestemming, onder bewarend beslag geplaatst. »

Art. 3. Een artikel 6bis, luidend als volgt wordt in hetzelfde besluit ingevoegd :

« Artikel 6bis. In afwijking van de bepalingen van artikel 1, kan het vervoer van kalveren van minder dan 3 weken bestemd voor de vetmesting afkomstig van bedrijven onder bewarend beslag, worden toegelaten door de inspecteur-dierenarts van het Ministerie van Middenstand en Landbouw. Het vervoer moet daartoe vergezeld zijn van een vervoerstoeating die het aantal en de identificatie van de kalveren en hun bestemming vermeldt. Deze toelating wordt afgeleverd en afgestempeld door de Diensten van het Ministerie van Landbouw.

De kalveren worden, eens ter bestemming, onder bewarend beslag geplaatst. »

Art. 4. Dit besluit treft in werking op 11 juni 1999.
Brussel, 10 juni 1999.

H. VAN ROMPUY

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 99 — 1744

27 AVRIL 1999. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le Conseil technique médical institué auprès du Service des indemnités de l’Institut national d’assurance maladie-invalidité, l’arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l’article 85, modifié par la loi du 22 février 1998;

Vu l’arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment le titre III, chapitre Ier;

Vu l’avis du Comité de gestion du Service des indemnités de l’Institut national d’assurance maladie-invalidité, émis le 20 mai 1998;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 99 — 1744

27 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat de Technisch medische raad van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 85, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op titel III, hoofdstuk I;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, uitgebracht op 20 mei 1998;

Vu l’avis du Conseil d’Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une section IV rédigée comme suit, est insérée dans le chapitre Ier du titre III de l’arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 :

”Section IV

Du Conseil technique médical.

Art. 198bis. Le Conseil technique médical institué en vertu de l’article 85 de la loi coordonnée, auprès du Service des indemnités est composé :

1° de sept membres effectifs et de sept membres suppléants, choisis parmi les candidats présentés par les facultés de médecine d’une université créée, subventionnée ou agréée par la communauté compé- tente, en nombre double de celui des mandats à conférer; chaque université a droit à un mandat de membre effectif et à un mandat de membre suppléant;

2° de huit membres effectifs et de huit membres suppléants, médecins, choisis parmi les candidats présentés par les organismes assureurs; en nombre double de celui des mandats à conférer, pour déterminer la représentation des organismes assureurs, il est tenu compte de leurs effectifs respectifs, chacun ayant droit au moins à un mandat de membre effectif et à un mandat de membre suppléant;

3° de quatre membres, fonctionnaires au Service des indemnités, dont la moitié au moins sont des médecins;

4° de deux membres, médecins, fonctionnaires au Service du contrôle médical;

5° de trois membres effectifs et de trois membres suppléants, choisis parmi les candidats présentés par les organisations représentatives des employeurs en nombre double de celui des mandats à conférer;

6° de trois membres effectifs et de trois membres suppléants, choisis parmi les candidats présentés par les organisations représentatives des travailleurs salariés en nombre double de celui des mandats à conférer.

Les membres représentant les organisations représentatives des employeurs et les membres représentant les organisations représenta- tives des travailleurs ont voix consultative.

Le président est nommé par le Roi, parmi les membres du conseil.

Assiste de droit aux séances du conseil, le Fonctionnaire dirigeant du service des indemnités.

Le secrétariat du conseil est assumé par un agent du Service des indemnités désigné par le Fonctionnaire dirigeant dudit Service.

Art. 198ter. Les membres du conseil sont nommés pour un terme de six ans.

Le mandat des membres sortants peut être renouvelé.

Il est pourvu dans les trois mois au renouvellement de tout membre qui a cessé de faire partie du Conseil technique médical avant la date normale d’expiration de son mandat. Le nouveau membre ainsi nommé achève le mandat du membre qu’il remplace.

Art. 198quater. Un membre suppléant ne siège qu’en l’absence d’un membre effectif.

En cas d’empêchement du président, il est remplacé par un vice-président nommé par le Roi parmi les membres du conseil.

Art. 198quinquies. Le conseil se réunit sur convocation de son président, soit à son initiative, soit à la requête du Comité de gestion du Service des indemnités, soit à la requête du Conseil médical de l’invalidité, formulée par écrit et mentionnant l’objet de la réunion; dans tous les cas, la convocation mentionne l’objet de la réunion.

Le siège du conseil est valablement constitué si la moitié au moins des membres visés à l’article 198bis, alinéa 1er, 1° à 4° sont présents.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een afdeling IV, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hoofdstuk I van titel III van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 :

”Afdeling IV

Technisch medische raad.

Art. 198bis. De krachtens artikel 85 van de gecoördineerde wet bij de Dienst voor uitkeringen ingestelde Technisch medische raad is samen- gesteld :

1° uit zeven werkende en zeven plaatsvervangende leden, gekozen uit de kandidaten die, in dubbel aantal van dat der toe te wijzen mandaten, worden voorgedragen door de faculteiten geneeskunde van een universiteit opgericht, gesubsidieerd of erkend door de bevoegde gemeenschap; elke universiteit heeft recht op één mandaat van werkend lid en één mandaat van plaatsvervangend lid;

2° uit acht werkende en acht plaatsvervangende leden, geneesheren, gekozen uit de kandidaten die, in dubbel aantal van dat der toe te wijzen mandaten, worden voorgedragen door de verzekeringsinstellingen; om de vertegenwoordiging van de verzekeringsinstellingen vast te stellen wordt rekening gehouden met hun respectieve ledentallen, waarbij elke verzekeringsinstelling recht heeft op ten minste één mandaat van werkend lid en één mandaat van plaatsvervangend lid;

3° uit vier leden, ambtenaren bij de Dienst voor uitkeringen, waarvan minstens de helft geneesheren zijn;

4° uit twee leden, geneesheren, ambtenaren bij de Dienst voor geneeskundige controle;

5° uit drie werkende en drie plaatsvervangende leden gekozen uit de kandidaten die in dubbel aantal van dat der toe te wijzen mandaten, worden voorgedragen door de representatieve organisaties van de werkgevers;

6° uit drie werkende en drie plaatsvervangende leden gekozen uit de kandidaten die in dubbel aantal van dat der toe te wijzen mandaten, worden voorgedragen door de representatieve organisaties van de werknemers.

De leden voorgedragen door de representatieve organisaties van de werkgevers en de leden voorgedragen door de representatieve organi- saties van de werknemers zetelen met raadgevende stem.

De voorzitter wordt door de Koning benoemd uit de leden van de raad.

De Leidend ambtenaar van de dienst voor uitkeringen woont rechtens de vergaderingen van de raad bij.

Het secretariaat van de raad wordt waargenomen door een perso- neelslid van de Dienst voor uitkeringen aangeduid door de Leidend ambtenaar van deze Dienst.

Art. 198ter. De leden van de raad worden benoemd voor zes jaar.

Het mandaat van de uittreedende leden kan worden hernieuwd.

Binnen drie maanden wordt in de vervanging voorzien van ieder lid dat, vóór de normale afloopdatum van zijn mandaat, geen deel meer uitmaakt van de Technisch medische raad. Het aldus benoemd nieuwe lid voltooit het mandaat van het lid dat hij vervangt.

Art. 198quater. Een plaatsvervangend lid heeft enkel zitting bij afwezigheid van een werkend lid.

Wanneer de voorzitter verhindert is, wordt hij vervangen door een ondervoorzitter, die door de Koning wordt benoemd uit de leden van de raad.

Art. 198quinquies. De raad wordt in vergadering bijeengeroepen door zijn voorzitter, hetzij op diens initiatief, hetzij op verzoek van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen, hetzij op vraag van de Geneeskundige raad voor invaliditeit, welke schriftelijk wordt gedaan en het onderwerp van de vergadering vermeldt; de bijeenroeping vermeldt in elk geval het onderwerp van de vergadering.

De raad houdt deugdelijk zitting indien ten minste de helft van de leden, bedoeld in artikel 198bis, eerste lid, 1° tot 4°, aanwezig zijn.

Art. 198*sexies*. Les avis émis par le Conseil technique médical dans le cadre des missions qui lui sont attribuées par l’article 85, alinéa 1er, 1° et 3° de la loi coordonnée sont communiqués par son président au Comité de gestion du Service des indemnités et au Conseil médical de l’invalidité.

Les avis émis par le Conseil technique médical dans le cadre des missions qui lui sont attribuées par l’article 85, alinéa 1er, 2° de la loi coordonnée, sont communiqués au Conseil médical de l’invalidité.

Art. 198*septies*. Le conseil établit son règlement d’ordre intérieur.”.

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargée de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Art. 198*sexies*. De adviezen die door de Technisch medische raad worden uitgebracht, in het raam van de hem in artikel 85, eerste lid, 1° en 3° van de gecoördineerde wet toevertrouwde taken, worden door zijn voorzitter meegedeeld aan het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen en aan de Geneeskundige raad voor invaliditeit.

De adviezen die door de Technisch medische raad worden uitgebracht, in het raam van de hem in artikel 85, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wet toevertrouwde taken, worden aan de Geneeskundige raad voor invaliditeit meegedeeld.

Art. 198*septies*. De raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.”.

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

F. 99 — 1745

[C – 99/22250]

8 MARS 1999. — Règlement modifiant le règlement du 16 novembre 1998 modifiant l’arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d’assurance obligatoire soins de santé et indemnités

Le Comité de l’assurance soins de santé de l’Institut national d’assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 22, 11° et 53;

Vu le règlement du 16 novembre 1998 modifiant l’arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, notamment l’article 3;

Après en avoir délibéré au cours de sa réunion du 8 mars 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. A l’article 3 du règlement du 16 novembre 1998 modifiant l’arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, les mots « chapitre VII*duodecies* » sont remplacés par les mots « chapitre VII*terdecies* », les mots « Art. 9*septies decies* » sont remplacés par les mots « Art. 9*octies decies* » et les mots « Art. 9*octies decies* » sont remplacés par les mots « Art. 9*nonies decies* ».

Art. 2. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 8 mars 1999.

Le Fonctionnaire dirigeant,
(signé) F. Praet.

Le Président,
(signé) D. Sauer.

N. 99 — 1745

[C – 99/22250]

8 MAART 1999. — Verordening tot wijziging van de verordening van 16 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

Het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikelen 22, 11° en 53;

Gelet op de verordening van 16 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering, voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, inzonderheid op artikel 3;

Na daarover te hebben beraadslaagd in zijn vergadering van 8 maart 1999,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van de verordening van 16 november 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen worden de woorden « hoofdstuk VII*duodecies* » vervangen door de woorden « hoofdstuk VII*terdecies* », de woorden « Art. 9*septies decies* » vervangen door de woorden « Art. 9*octies decies* » en de woorden « Art. 9*octies decies* » vervangen door de woorden « Art. 9*nonies decies* ».

Art. 2. Deze verordening treedt in werking op 1 januari 1999.

Brussel, 8 maart 1999.

De Leidend Ambtenaar,
(get.) F. Praet.

De Voorzitter,
(get.) D. Sauer.

F. 99 — 1746

[C – 99/22400]

26 AVRIL 1999. — Règlement modifiant l’arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d’assurance obligatoire soins de santé et indemnités

Le Comité de l’assurance soins de santé de l’Institut national d’assurance maladie-invalidité,

Vu la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l’article 22, 11°;

N. 99 — 1746

[C – 99/22400]

26 APRIL 1999. — Verordening tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen

Het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 22, 11°;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités;

Après en avoir délibéré au cours de sa réunion du 26 avril 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. Les dispositions de l'article 9 de l'arrêté royal du 24 décembre 1963 portant règlement des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont remplacées par les dispositions suivantes :

« Art. 9. § 1^{er}. Lorsqu'il n'est pas possible, de manière ambulatoire, de poser un diagnostic, d'appliquer une thérapeutique ou d'isoler effectivement un contagieux, le bénéficiaire peut être hospitalisé dans un service hospitalier agréé à cet effet par le Ministre compétent en la matière.

Une déclaration d'hospitalisation est établie par le praticien de l'art de guérir travaillant ou admis dans un hôpital et versée par l'hôpital dans le dossier administratif du malade. Le médecin qui effectue la surveillance du bénéficiaire hospitalisé, fait sortir celui-ci dès que les conditions d'hospitalisation prévues à l'alinéa premier ne sont plus remplies. Le médecin-conseil de l'organisme assureur peut cependant constater que les conditions d'hospitalisation prévues à l'alinéa 1^{er} ne sont plus remplies : dans ces cas, il est mis fin à l'intervention de l'assurance dans les frais d'hospitalisation.

Pour les bénéficiaires hospitalisés en vertu d'une mesure de protection (loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux), l'admission et l'hospitalisation sont considérées comme étant exigées.

La dénonciation ou la modification par l'organisme assureur d'un engagement de paiement notifié antérieurement ne peut jamais avoir un effet rétroactif. Une pareille dénonciation ou modification sortit ses effets au plus tôt le jour de sa réception par l'établissement hospitalier.

Toutefois, en ce qui concerne les établissements psychiatriques, en cas de notification avec effet rétroactif d'une modification du taux de l'intervention de l'assurance en fonction des critères d'intervention réglementaires, l'établissement procède, à la demande de l'organisme assureur, à la régularisation des montants à rectifier, pour autant qu'au moment où il reçoit la notification, le bénéficiaire soit toujours hospitalisé et que la période sur laquelle doit porter la régularisation ne dépasse pas six mois. Dans les autres cas, la régularisation à l'égard du bénéficiaire est faite par l'organisme assureur.

§ 2. 1. Lors de chaque hospitalisation d'un bénéficiaire, l'établissement hospitalier envoie à l'organisme asssueur, dans les trois jours ouvrables qui suivent le jour de l'admission, une notification d'hospitalisation et d'engagement de paiement établie en double exemplaire, conforme aux modèles figurant aux annexes 47, *a* et *b*.

2. Dans les trois jours ouvrables qui suivent le jour de la réception de la notification d'hospitalisation et d'engagement de paiement, l'organisme assureur renvoie un exemplaire de ce document à l'établissement hospitalier en vue de notifier son accord sur la prise en charge ou il communique à l'établissement hospitalier son refus éventuel de délivrer l'engagement de paiement.

Les organismes assureurs sont habilités à communiquer leur décision quant à la prise en charge des frais découlant de l'hospitalisation d'un bénéficiaire, dans le délai fixé à l'alinéa premier du présent point 2, et ce, par le biais d'un document d'engagement de paiement ou de refus d'engagement de paiement qu'ils ont rédigé conformément aux modèles figurant aux annexes 47, *c* et *d*.

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

Na daarover te hebben beraadslaagd in zijn vergadering van 26 april 1999,

Besluit :

Artikel 1. De bepalingen van artikel 9 van het koninklijk besluit van 24 december 1963 houdende verordening op de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 9. § 1. Wanneer het niet mogelijk is op ambulante wijze een diagnose te stellen, een therapie toe te passen of een besmettelijke ziekte daadwerkelijk af te zonderen, mag de rechthebbende worden opgenomen in een ziekenhuisdienst die daartoe is erkend door de daarvoor bevoegde Minister.

Een verklaring van opneming wordt opgemaakt door de beoefenaar van de geneeskunst, werkzaam of toegelaten in een ziekenhuis, en wordt door het ziekenhuis bij het administratief dossier van de zieke gevoegd. De geneesheer die het toezicht uitoefent op de in een ziekenhuis opgenomen rechthebbende, ontslaat deze zodra de in het eerste lid vermelde voorwaarden tot opneming niet meer vervuld zijn. De adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling kan nochtans vaststellen dat de voorwaarden voor ziekenhuisopneming, vermeld in het eerste lid, niet meer vervuld zijn : in die gevallen wordt een einde gemaakt aan de verzekeringstegemoetkoming in de verpleegkosten.

Voor de rechthebbenden die krachtens een beschermingsmaatregel zijn opgenomen (wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke), worden de opneming en de ziekenhuisverpleging als vereist beschouwd.

De opzegging of wijziging door de verzekeringsinstelling van een betalingsverbintenis waarvan vroeger kennis is gegeven, kan nooit terugwerkende kracht hebben. Een dergelijke opzegging of wijziging heeft op zijn vroegst uitwerking de dag van ontvangst ervan door de verplegingsinrichting.

Evenwel wat de psychiatrische inrichtingen betreft, in geval van kennisgeving van een wijziging met terugwerkende kracht van de hooggroetheid van de verzekeringstegemoetkoming in functie van de reglementaire tegemoetkomingscriteria, gaat de inrichting, op verzoek van de verzekeringsinstelling, over tot de regularisatie van de bedragen die moeten worden verbeterd, voor zover op het ogenblik dat zij de kennisgeving ontvangt, de rechthebbende steeds ter verpleging is opgenomen en de periode waarop de regularisatie betrekking heeft, niet meer dan zes maanden bedraagt. In de andere gevallen wordt de regularisatie ten aanzien van de rechthebbende door de verzekeringsinstelling verricht.

§ 2. 1. Bij elke opneming van een rechthebbende in het ziekenhuis zendt de verplegingsinrichting, binnen drie werkdagen na de dag van de opneming, aan de verzekeringsinstelling een in tweevoud opgemaakte kennisgeving van ziekenhuisverpleging en betalingsverbintenis conform de modellen vervat in bijlage 47, *a* en *b*.

2. Binnen drie werkdagen na de dag van ontvangst van de kennisgeving van ziekenhuisverpleging en betalingsverbintenis, stuurt de verzekeringsinstelling één exemplaar van dat bescheid terug naar de verplegingsinrichting ter kennisgeving van haar akkoord tot tenlasteneming of geeft ze kennis aan de verplegingsinrichting van haar eventuele weigering om de betalingsverbintenis af te leveren.

De verzekeringsinstellingen zijn gemachtigd om hun beslissing inzake de tenlasteneming van de kosten voortkomend uit de opneming van een rechthebbende bekend te maken binnen de termijn die in het eerste lid van onderhavig punt 2 is bepaald, via een document van betalingsverbintenis of van weigering tot betalingsverbintenis dat door hen conform de modellen vervat in bijlage 47, *c* en *d* is opgesteld.

3. La notification de l'accord de prise en charge ou de refus est valable à partir du début de l'hospitalisation.

4. Pour autant que l'établissement hospitalier ait respecté les formes et délais fixés au § 2.1. pour la transmission de la notification d'hospitalisation et d'engagement de paiement, l'engagement de paiement est considéré comme étant acquis si l'organisme assureur ne remplit pas la formalité visée au § 2.2. dans le délai prévu.

5. Dans le cas d'une mesure de protection (loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux), l'établissement est tenu de joindre au document « notification d'hospitalisation et d'engagement de paiement » une copie de l'avis par lequel il a été requis par le Juge de Paix ou, en cas d'urgence, le Procureur du Roi, de procéder à l'hospitalisation du bénéficiaire ou à tout le moins, de faire parvenir ce document à l'organisme assureur dans les huit jours suivant l'hospitalisation.

6. L'organisme assureur ne peut pas invoquer pour des raisons d'assurabilité, la nullité d'un engagement de paiement déjà notifié.

§ 3. Au cas où la durée de l'hospitalisation dépasse quinze jours civils, l'hôpital envoie, au plus tard le quinzième jour de l'hospitalisation, au médecin-conseil de l'organisme assureur une demande de prolongation d'hospitalisation en trois exemplaires conformes aux modèles figurant aux annexes 48, *a*, 48 *b* et 48 *c*. Cette disposition n'exclut pas que les organes de contrôle compétents puissent intervenir lors d'une hospitalisation d'une durée égale ou inférieure à quinze jours.

Le médecin-conseil notifie sa décision à l'hôpital dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de la réception de la demande de prolongation d'hospitalisation.

Chaque fois que la durée de l'hospitalisation dépasse la période fixée par le médecin-conseil, l'hôpital envoie au médecin-conseil, au plus tard le dernier jour de cette période, une nouvelle demande de prolongation d'hospitalisation.

L'hôpital joint un exemplaire de la demande de prolongation d'hospitalisation à la note d'hospitalisation qu'il envoie à l'organisme assureur. Au cas où ce document couvre également des notes d'hospitalisation ultérieures pour un même bénéficiaire, celles-ci rappellent la transmission de ce document en mentionnant la date et les références de la note d'hospitalisation à laquelle ce document était joint.

§ 4. Dans le cas d'une mesure de protection, lorsque le maintien de l'hospitalisation est jugé nécessaire après admission pour observation et a été décidé conformément aux dispositions de l'article 13 de la loi du 26 juin 1990 susmentionnée, l'hôpital envoie au médecin-conseil, au plus tard le quarantième jour de l'hospitalisation, une demande de prolongation d'hospitalisation comme le stipule l'alinéa premier du point 1 du § 2. La prolongation de l'hospitalisation est accordée pour une période de 2 ans maximum : cette prolongation est notifiée dans les délais prévus au deuxième alinéa du point 1 du § 2; elle peut toutefois être renouvelée pour de nouvelles périodes de deux ans.

§ 5. A la fin de chaque hospitalisation, l'hôpital envoie au médecin-conseil, dans les deux jours ouvrables qui suivent le dernier jour de l'hospitalisation, un avis de fin d'hospitalisation en deux exemplaires, conformes aux modèles figurant aux annexes 49, *a* et 49, *b*.

§ 6. En cas de retard répété dans l'envoi des documents prévus aux §§ 2, 3, 4 et 5, l'organisme assureur en avertit l'hôpital par lettre recommandée. Si dans les trente jours aucune mesure n'a été prise par l'hôpital en vue de garantir un envoi régulier des documents, l'organisme assureur peut refuser l'intervention de l'assurance-maladie lors de chaque envoi tardif pour les frais d'hospitalisation qui correspondent aux jours de retard.

L'hôpital ne peut pas porter en compte au bénéficiaire les frais d'hospitalisation relatifs aux jours pour lesquels l'intervention est ainsi refusée.

§ 7. Pour l'application du présent article :

- le samedi n'est pas considéré comme jour ouvrable;
- les congés accordés dans le cadre de l'application des conventions nationales conclues entre les hôpitaux et les organismes assureurs, ainsi que les congés de fin de semaine sont censés ne pas interrompre l'hospitalisation.

3. De kennisgeving van akkoord tot tenlasteneming of van weigering geldt vanaf het begin van de ziekenhuisverpleging.

4. Voor zover de verplegingsinrichting de vormen en termijnen in acht heeft genomen die onder § 2.1. zijn vastgesteld voor het doorzenden van de kennisgeving van ziekenhuisverpleging en betalingsverbintenis, wordt de betalingsverbintenis als verworven beschouwd indien de verzekeringsinstelling de onder § 2.2. bepaalde formaliteiten niet binnen de vastgestelde termijn vervult.

5. In geval van een beschermingsmaatregel (wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke) is de inrichting verplicht om bij het document "Kennisgeving van ziekenhuisverpleging en betalingsverbintenis" een afschrift te voegen van het advies waarbij de vrederechter of, in spoedeisend geval, de Procureur des Konings, eist dat tot de opneming van een rechthebbende zou worden overgegaan of, op zijn minst, dat dit document binnen de 8 dagen na de opneming aan de verzekeringsinstelling zou worden toegezonden.

6. De verzekeringsinstelling mag de nietigheid van een betalingsverbintenis waarvan reeds kennis is gegeven, niet aanvoeren om redenen van verzekerbaarheid.

§ 3. Indien de ziekenhuisverpleging langer duurt dan vijftien kalenderdagen, zendt het ziekenhuis, uiterlijk de vijftiende dag van de ziekenhuisverpleging, aan de adviserend geneesheer van de verzekeringsinstelling een aanvraag om verlenging van ziekenhuisverpleging in drie exemplaren conform de modellen vervat in bijlagen 48, *a*, 48, *b* en 48, *c*. Deze bepaling sluit niet uit dat de bevoegde controleorganen tussenbeide kunnen komen tijdens een opneming in een ziekenhuis waarvan de duur gelijk is aan of korter is dan vijftien dagen.

De adviserend geneesheer geeft aan het ziekenhuis kennis van zijn beslissing binnen twee werkdagen na de dag van ontvangst van de aanvraag om verlenging van ziekenhuisverpleging.

Telkens wanneer de ziekenhuisverpleging langer duurt dan het door de adviserend geneesheer vastgestelde tijdvak, zendt het ziekenhuis, uiterlijk de laatste dag van dat tijdvak, aan de adviserend geneesheer een nieuwe aanvraag om verlenging van ziekenhuisverpleging.

Het ziekenhuis voegt een exemplaar van de aanvraag om verlenging van ziekenhuisverpleging bij de verpleegnota die het naar de verzekeringsinstelling stuurt. Indien dat bescheid ook latere verpleegnota's voor eenzelfde rechthebbende dekt, wordt op de verpleegnota's het doorzenden van dat bescheid in herinnering gebracht met opgave van datum en kenmerken van de verpleegnota waarbij dat bescheid was gevoegd.

§ 4. In geval van een beschermingsmaatregel, wanneer het verder verblijf in de instelling na opneming ter observatie noodzakelijk wordt geacht, en conform de bepalingen van artikel 13 van de voornoemde wet van 26 juni 1990 is beslist, zendt het ziekenhuis, uiterlijk de 40e dag van de ziekenhuisverpleging, een aanvraag om verlenging van ziekenhuisverpleging aan de adviserend geneesheer zoals bedoeld in het eerste lid van punt 1 van § 2. Die verlenging van ziekenhuisverpleging wordt toegekend voor een periode van maximum 2 jaar : van deze verlenging wordt binnen de in het tweede lid van punt 1 van § 2 vermelde termijnen kennis gegeven; ze kan telkens worden vernieuwd voor nieuwe periodes van 2 jaar.

§ 5. Bij elk ontslag uit het ziekenhuis zendt dit laatste, binnen twee werkdagen na de laatste dag van ziekenhuisverpleging, aan de adviserend geneesheer een kennisgeving van einde ziekenhuisverpleging in twee exemplaren conform de modellen vervat in bijlage 49, *a* en 49, *b*.

§ 6. In geval van herhaalde vertraging in het verzenden van de bescheiden waarin is voorzien in de §§ 2, 3, 4 en 5, verwittigt de verzekeringsinstelling het ziekenhuis daarvan met een aangetekende brief. Indien het ziekenhuis binnen dertig dagen geen enkele maatregel heeft genomen om een regelmatig toezenden van de bescheiden te waarborgen, mag de verzekeringsinstelling de tegemoetkoming van de ziekteverzekering bij elke late toezending weigeren voor de verpleegkosten die overeenstemmen met de dagen vertraging.

Het ziekenhuis mag de verpleegkosten met betrekking tot de dagen waarvoor de tegemoetkoming aldus geweigerd is, niet aanrekenen aan de rechthebbende.

§ 7. Voor de toepassing van dit artikel :

- wordt de zaterdag niet als werkdag beschouwd;
- worden de verloven toegestaan in het raam van de toepassing van de nationale overeenkomsten, afgesloten tussen de ziekenhuizen en de verzekeringsinstellingen, alsmede de weekeindverloven geacht de opneming niet te onderbreken.

§ 8. Le Service des soins de santé peut accorder des dérogations en ce qui concerne les modèles prévus aux §§ 2, 3 et 5 pour autant que ces dérogations garantissent le texte de base dans l'ordre fixé, le format uniforme et la possibilité de reproduction directe.

§ 9. Sauf demande écrite contraire de la part de l'organisme assureur, les documents prévus aux §§ 2, 3 et 5 doivent être adressés directement au siège de la mutualité intéressée, à l'office régional concerné ou au centre médical régional de la Caisse des soins de santé de la S.N.C.B. »

Art. 2. A l'article 9*septies-ter* sont apportées les modifications suivantes :

- le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les notes d'hospitalisation visées à l'article 9*ter*, § 1^{er}, 8°, du présent arrêté sont établies par périodes de séjour clôturées. Toutefois, lorsque l'hospitalisation dure plus de trente jours, une note d'hospitalisation partielle est établie, qui est clôturée une fois par mois. Quel que soit le nombre de journées d'entretien :

a) une note d'hospitalisation partielle doit en tout cas être établie au 31 décembre de chaque année;

b) une note d'hospitalisation partielle peut exceptionnellement être établie chaque 31 mars, 30 juin et 30 septembre.

- le § 5 est restauré dans la formulation suivante :

« § 5. Pour autant que les documents nécessaires à la facturation et les supports magnétiques aient été introduits avant le vingtième jour du deuxième mois suivant celui de la clôture, comme le stipule le § 1^{er} du présent article, le non-paiement dans le délai fixé à l'article 2 de l'arrêté royal du 10 octobre 1986 portant exécution de l'article 53, huitième alinéa, de la loi coordonnée du 14 juillet 1994, donne droit aux intérêts de retard visés dans ce même arrêté. Les intérêts de retard sont dus à partir du premier jour suivant le délai fixé à l'article 2 précité, sans mise en demeure. »

Art. 3. A l'article 9*septies-quater* sont apportées les modifications suivantes :

- le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'établissement psychiatrique est tenu d'introduire ses notes d'hospitalisation établies par trimestre civil, sous forme d'un envoi global au siège national de l'organisme assureur, sauf avis contraire de celui-ci, dans les deux mois qui suivent le trimestre auquel elles se rapportent. »

- le § 5 est restauré dans la formulation suivante :

« § 5. Pour autant que les documents nécessaires à la facturation et les supports magnétiques aient été introduits avant le vingtième jour du deuxième mois suivant celui de clôture, comme le stipule le § 1^{er} du présent article, le non-paiement dans le délai fixé à l'article 2 de l'arrêté royal du 10 octobre 1986 portant exécution de l'article 53, huitième alinéa, de la loi coordonnée du 14 juillet 1994, donne droit aux intérêts de retard visés dans ce même arrêté. Les intérêts de retard sont dus à partir du premier jour suivant le délai fixé à l'article 2 précité, sans mise en demeure. »

Art. 4. Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 avril 1999.

Le Fonctionnaire dirigeant,

F. Praet.

Le Président,

D. Sauer.

§ 8. De Dienst voor geneeskundige verzorging mag afwijkingen toestaan in verband met de in §§ 2, 3, en 5 bepaalde modellen, voor zover die afwijkingen de basistekst in de vastgestelde volgorde, het eenvormig formaat en de mogelijkheid van rechtstreekse doordruk waarborgen.

§ 9. Behoudens andersluidend schriftelijk verzoek van de verzekeringsinstelling, moeten de in de §§ 2, 3 en 5 bedoelde bescheiden rechtstreeks aan de zetel van het betrokken ziekenfonds, gewestelijke dienst of aan het gewestelijk geneeskundig centrum van de Kas der geneeskundige verzorging van de N.M.B.S. worden verzonden. »

Art. 2. In artikel 9*septies-ter* worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De in artikel 9*ter*, § 1, 8°, van dit besluit bedoelde verpleegnota's worden opgemaakt per afgesloten verblijfperiodes. Wanneer evenwel de verpleging langer duurt dan dertig dagen, wordt een gedeeltelijke verpleegnota opgemaakt die eens per maand wordt afgesloten. Onafgezien het aantal verpleegdagen :

a) moet in elk geval een gedeeltelijke verpleegnota worden opgemaakt op 31 december van elk jaar;

b) kan uitzonderlijk een gedeeltelijke verpleegnota worden opgemaakt telkens op 31 maart, op 30 juni en op 30 september.

- § 5 wordt terug ingevoegd in de volgende formulering :

« § 5. Voor zover de documenten die nodig zijn voor de facturering en de magnetische dragers zijn ingediend vóór de 20e van de 2e maand na die van afsluiting zoals bepaald in § 1 van onderhavig artikel, geeft het niet betalen binnen de in artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 tot uitvoering van artikel 53, achtste lid, van de wet van 14 juli 1994 bepaalde termijn recht op de in hetzelfde besluit bedoelde verwijlrenten. Die verwijlrenten zijn verschuldigd vanaf de eerste dag na de in evengenoemd artikel 2 bepaalde termijn, zonder ingebrekestelling. »

Art. 3. In artikel 9*septies-quater* worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De psychiatrische inrichting is ertoe gehouden haar per kalenderkwartaal opgemaakte verpleegnota's met een gezamenlijke zending in te dienen bij de nationale zetel van de verzekeringsinstelling, behoudens andersluidend bericht van die instelling, binnen de twee maand volgend op het kwartaal waarop ze betrekking hebben. »

- § 5 wordt terug ingevoegd in de volgende formulering :

« § 5. Voor zover de documenten die nodig zijn voor de facturering en de magnetische dragers zijn ingediend vóór de 20e van de 2e maand na die van afsluiting zoals bepaald in § 1 van onderhavig artikel, geeft het niet betalen binnen de in artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1986 tot uitvoering van artikel 53, achtste lid, van de wet van 14 juli 1994 bepaalde termijn recht op de in hetzelfde besluit bedoelde verwijlrenten. Die verwijlrenten zijn verschuldigd vanaf de eerste dag na de in evengenoemd artikel 2 bepaalde termijn, zonder ingebrekestelling. »

Art. 4. Deze verordening treedt in werking op de dag dat het bekendgemaakt wordt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 26 april 1999.

De Leidend Ambtenaar,

F. Praet.

De Voorzitter,

D. Sauer.

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 99 — 1747

[S – C – 99/02062]

30 AVRIL 1999. — Arrêté royal fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l’article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l’arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l’Etat, notamment l’article 5, alinéa 3;

Vu l’avis de l’Inspecteur des Finances, donné le 15 juillet 1998;

Vu l’accord de Notre Ministre du Budget, donné le 9 novembre 1998;

Vu le protocole n° 84/6 du 15 mars 1999 du Comité de secteur I - Administration générale;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l’urgence;

Considérant que la révision générale des barèmes pour le personnel des administrations fédérales est terminée;

Considérant qu’en corollaire, il y a lieu d’opérer une réforme similaire pour le personnel adjoint à la recherche et le personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat;

Considérant que dans un souci de traitement égal, cette réforme doit être opérée avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1994 ou au 1^{er} janvier 1994;

Considérant qu’en outre, certaines dispositions doivent être adaptées aux réformes statutaires effectuées ces dernières années en faveur des agents de l’Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l’avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Champ d’application*

Article 1^{er}. Le présent statut est applicable au personnel adjoint à la recherche et au personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, soumis aux dispositions de Notre arrêté du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l’Etat.

Art. 2. Les emplois du personnel soumis au présent statut sont repris, sous chacune des rubriques suivantes, au cadre de chaque établissement scientifique de l’Etat :

a) Personnel adjoint à la recherche;

b) Personnel de gestion;

c) Personnel titulaire de grades particuliers.

Art. 3. Par ministre compétent, au sens du présent arrêté, il y a lieu d’entendre le ou les ministres dont relève l’établissement scientifique intéressé.

CHAPITRE II. — *De la carrière*

Art. 4. Les grades que peuvent porter les agents visés à l’article 1^{er}, sont repris à l’annexe I jointe au présent arrêté.

Section 1ère. — Du recrutement

Art. 5. Nul ne peut être nommé agent d’un établissement scientifique de l’Etat, s’il ne satisfait aux conditions suivantes :

1° remplir les conditions d’admissibilité imposées pour l’emploi à conférer;

2° réussir le concours de recrutement prévu;

3° accomplir avec succès le stage probatoire.

Selon les modalités déterminées par Nous, l’agent doit justifier des aptitudes physiques exigées pour la fonction à exercer.

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

N. 99 — 1747

[S – C – 99/02062]

30 APRIL 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, inzonderheid op artikel 5, derde lid;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 juli 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 9 november 1998;

Gelet op het protocol n° 84/6 van 15 maart 1999 van het Sectorcomité I - Algemeen Bestuur;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de algemene weddeherziening voor het personeel van de federale besturen beëindigd is;

Overwegende dat, als logisch gevolg daarvan, een gelijkaardige hervorming voor het toegevoegd vorsingspersoneel en het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat dient te worden doorgevoerd;

Overwegende dat, met het oog op de gelijke behandeling, deze hervorming moet worden doorgevoerd met terugwerkende kracht op 1 juni 1994 of op 1 januari 1994;

Overwegende dat bovendien sommige bepalingen moeten aangepast worden aan de statutaire hervormingen die de jongste jaren werden aangebracht ten gunste van het rijkspersoneel;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Dit statuut is van toepassing op het toegevoegd vorsingspersoneel en op het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat dat onderworpen is aan de bepalingen van Ons besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

Art. 2. De betrekkingen van het personeel dat aan dit statuut is onderworpen, zijn in de personeelsformatie van iedere wetenschappelijke inrichting van de Staat opgenomen onder elk van onderstaande rubrieken :

a) Toegevoegd vorsingspersoneel;

b) Beheerspersoneel;

c) Personeel dat titularis is van bijzondere graden.

Art. 3. Onder bevoegde minister, in de zin van dit besluit, moet worden verstaan de minister of de ministers, onder wie de betrokken wetenschappelijke inrichting ressorteert.

HOOFDSTUK II. — *Loopbaan*

Art. 4. De graden waarvan de in artikel 1 bedoelde ambtenaren kunnen titularis zijn, worden opgenomen in de bij dit besluit gevoegde bijlage I.

Afdeling 1. — *Werving*

Art. 5. Niemand kan tot ambtenaar van een wetenschappelijke inrichting van de Staat worden benoemd, indien hij niet aan de volgende voorwaarden voldoet :

1° de voor de te verlenen betrekking bepaalde toelaatbaarheidsvereisten vervullen;

2° slagen voor het voorgeschreven vergelijkend wervingsexamen;

3° met goed gevolg de stage volbrengen.

Volgens de door Ons te bepalen nadere regelen, moet de ambtenaar bewijzen dat hij de lichamelijke geschiktheid voor het uit te oefenen ambt bezit.

Art. 6. § 1^{er}. Nul ne peut être nommé agent d'un établissement scientifique de l'Etat, s'il ne remplit les conditions générales d'admissibilité qui suivent :

1° être Belge lorsque les fonctions à exercer comportent une participation, directe ou indirecte, à l'exercice de la puissance publique et aux fonctions qui ont pour objet la sauvegarde des intérêts généraux de l'Etat ou, dans les autres cas, être Belge ou avoir la nationalité d'un autre Etat membre de l'Union européenne;

2° être d'une conduite répondant aux exigences de la fonction;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° avoir satisfait aux lois sur la milice;

5° à la date fixée dans le règlement du concours être porteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études donnant accès au niveau du grade à conférer selon le tableau repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

Sauf disposition contraire dans les arrêtés assurant l'exécution du présent statut, les diplômes ou certificats d'études qui donnent accès à un niveau déterminé sont pris en considération pour l'admission aux grades des niveaux inférieurs.

§ 2. Le cas échéant, des conditions spéciales d'admissibilité peuvent être imposées conformément aux prescriptions qui régissent les agents de l'Etat.

§ 3. L'article 17bis de l'arrêté royal précité du 2 octobre 1937 est applicable aux recrutements organisés en vertu du présent arrêté.

Art. 7. Le Secrétaire permanent au recrutement est chargé de recruter les agents visés à l'article 1^{er} selon la réglementation qui préside au recrutement des agents de l'Etat.

Le Secrétaire permanent au recrutement organise les concours de recrutement. Il peut toutefois, avec l'accord du ministre intéressé, confier tout ou partie de l'organisation de ces concours au secrétaire général du ministère dont relève l'établissement scientifique pour lequel le recrutement doit avoir lieu ou au chef de cet établissement scientifique.

Art. 8. Des concours de recrutement sont organisés pour la nomination au grade d'informaticien, d'ingénieur industriel, de conseiller adjoint, de programmeur, de traducteur, de technicien spécialisé de la recherche, de calculateur, de constructeur d'instruments scientifiques, de cartographe, de bibliothécaire, de prévisionniste, de comptable agricole, de techniciens de maintenance, de technicien de la recherche, de premier ouvrier qualifié, de technicien adjoint de la recherche, d'ouvrier qualifié, d'agent de laboratoire et d'ouvrier.

Peuvent seuls participer au concours de recrutement de programmeur les porteurs d'un diplôme d'enseignement supérieur économique ou technique de type court et de plein exercice ou de promotion sociale obtenu dans la section informatique, la section comptabilité option informatique, la section programmation et la section électronique.

Art. 9. Les lauréats des concours de recrutement qui, réunissant les conditions requises, ont été déclarés admissibles et qui, en outre, se sont classés immédiatement ou viennent ultérieurement en ordre utile, sont admis au stage par le ministre compétent. Ils sont appelés en service en qualité de stagiaire et affectés à un emploi permanent vacant.

Art. 10. Par dérogation à l'article 9, le ministre compétent peut admettre au stage dans un emploi vacant d'un établissement scientifique de l'Etat, le lauréat d'un concours de recrutement organisé pour les administrations de l'Etat à condition :

a) que le concours de recrutement donne accès au grade qui correspond à celui de l'emploi à conférer dans l'établissement scientifique ou à un grade équivalent, c'est-à-dire à un grade classé dans le même rang que celui où est classé le grade de l'emploi vacant dans l'établissement scientifique;

b) que pour le recrutement au grade visé dans une administration de l'Etat, les conditions de qualification professionnelle soient celles requises dans l'établissement scientifique, notamment en ce qui concerne la condition de diplôme et, le cas échéant, les conditions spéciales d'aptitude professionnelle;

Art. 6. § 1. Niemand kan tot ambtenaar van een wetenschappelijke inrichting van de Staat worden benoemd, indien hij niet voldoet aan de hiernavolgende algemene toelaatbaarheidsvereisten :

1° Belg zijn indien de uit te oefenen betrekking een rechtstreekse of onrechtstreekse deelneming aan de uitoefening van openbaar gezag inhoudt en werkzaamheden omvat strekkende tot bescherming van het algemeen belang van de Staat ofwel, in de overige gevallen, Belg zijn of de nationaliteit van een andere lidstaat van de Europese Unie bezitten;

2° er een gedrag op na houden dat beantwoordt aan de eisen van het ambt;

3° de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4° aan de dienstplichtwetten voldaan hebben;

5° op de datum bepaald in het examenreglement, houder zijn van een diploma of studiegetuigschrift dat toegang verleent tot het niveau van de te verlenen graad volgens de lijst opgenomen in bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel.

Tenzij in de besluiten ter uitvoering van dit statuut anders is bepaald, worden de diploma's of studiegetuigschriften die toegang verlenen tot een bepaald niveau in aanmerking genomen voor de toelating tot de graden van lagere niveaus.

§ 2. In voorkomend geval kunnen bijzondere toelaatbaarheidsvoorwaarden worden opgelegd overeenkomstig de voorschriften die gelden voor het rijkspersoneel.

§ 3. Artikel 17bis van het voornoemd koninklijk besluit van 2 oktober 1937 is van toepassing op de krachtens dit besluit georganiseerde aanwervingen.

Art. 7. De Vaste Wervingssecretaris is ermede belast de in artikel 1 bedoelde ambtenaren aan te werven volgens de reglementering inzake werving van het rijkspersoneel.

De Vaste Wervingssecretaris organiseert de vergelijkende wervingsexamens. Hij kan, met instemming van de betrokken minister, de organisatie evenwel geheel of gedeeltelijk toevertrouwen aan de secretaris-generaal van het ministerie waarvan de wetenschappelijke inrichting afhangt waarvoor de werving moet plaats hebben of aan het hoofd van die wetenschappelijke inrichting.

Art. 8. Vergelijkende wervingsexamens worden georganiseerd voor de benoeming in de graden van informaticus, industrieel ingenieur, adjunct-adviseur, programmeur, vertaler, gespecialiseerd technicus der vorsing, calculator, constructeur van wetenschappelijke instrumenten, cartograaf, bibliothecaris, weervoorspeller, landbouwboekhouder, onderhoudstechnicus, technicus der vorsing, eerste geschoold werkman, adjunct-technicus der vorsing, geschoold werkman, laboratorium-beampte en werkman.

Mogen alleen deelnemen aan het vergelijkend wervingsexamen van programmeur, de houders van een diploma van het economisch of technisch hoger onderwijs van het korte type met volledig leerplan of voor sociale promotie behaald in de afdeling informatica, de afdeling boekhoudingsinformatica, de afdeling programmering en de afdeling electronica.

Art. 9. De geslaagden van de vergelijkende wervingsexamens die, vermits zij aan de gestelde eisen voldoen, toelaatbaar werden verklaard en die, bovendien, in de rangschikking onmiddellijk of later een batige plaats bekomen, worden door de bevoegde minister tot de stage toegelaten. Zij worden in dienst geroepen als stagiair en voor een vacante vaste betrekking aangewezen.

Art. 10. In afwijking van artikel 9 kan de bevoegde minister de geslaagde van een voor de rijksbesturen georganiseerd vergelijkend wervingsexamen tot de stage in een vacante betrekking van een wetenschappelijke inrichting van de Staat toelaten op voorwaarde :

a) dat het vergelijkend wervingsexamen toegang geeft tot de graad die overeenstemt met de graad van de in de wetenschappelijke inrichting te verlenen betrekking of met een gelijkwaardige graad, dat is een graad van dezelfde rang als die waarin de graad van de in de wetenschappelijke inrichting vacante betrekking is ingedeeld;

b) dat voor de werving in bedoelde graad in een rijksbestuur dezelfde eisen inzake beroepskwalificatie als in de wetenschappelijke inrichting gelden, inzonderheid de diploma-eis en, in voorkomend geval, de bijzondere eisen inzake beroepsbekwaamheid;

c) que le lauréat soit admis dans l'ordre de classement du concours de recrutement et qu'il consente à son admission au stage.

Le lauréat qui refuse un emploi dans un établissement scientifique de l'Etat conserve le bénéfice de son classement en vue de l'attribution d'un emploi dans les autres administrations de l'Etat.

Les dispositions du présent article ne peuvent pas porter préjudice aux droits des lauréats d'un concours en vue du recrutement dans un établissement scientifique de l'Etat.

Art. 11. § 1^{er}. Le stagiaire jugé apte est nommé par le ministre compétent à l'emploi pour lequel il s'est porté candidat.

Toutefois, le stagiaire jugé apte à occuper un emploi du niveau I est nommé par le Roi.

§ 2. Sans préjudice du § 1^{er}, le stage des agents de niveau I est organisé par le ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions, sur proposition du directeur général de la formation à qui il peut déléguer ses compétences.

Section 2. — De la promotion et du changement de grade

Art. 12. Il y a deux types de promotion :

1° pour ce qui concerne la carrière administrative des agents, la promotion est la nomination de l'agent à un grade d'un rang supérieur classé au même niveau ou au niveau supérieur. Elle peut, le cas échéant, être subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement de grade ou à la réussite d'un concours d'accession au niveau supérieur;

2° pour ce qui concerne la carrière pécuniaire des agents, la promotion est l'attribution à l'agent dans son grade de l'échelle de traitement supérieure à celle dont il bénéficie. Elle est dénommée "promotion par avancement barémique" et peut être subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement barémique.

Art. 13. Sont susceptibles d'être conférés par changement de grade les grades communs classés aux rangs 40, 30, 20 et 26.

Peuvent seuls obtenir un changement de grade, les agents titulaires d'un grade visé à l'alinéa 1^{er} qui comptent une ancienneté de grade de six mois au moins.

Ces nominations sont subordonnées à la vérification des aptitudes professionnelles requises pour exercer la fonction du grade à conférer.

Les modalités de ladite vérification sont déterminées par un règlement pris par le ministre compétent après concertation avec les organisations syndicales représentatives.

Art. 14. § 1^{er}. Aux conditions reprises au présent arrêté et à l'annexe II, les agents visés à l'article 1^{er} peuvent être promus ou nommes par le ministre. Les promotions aux grades classés au niveau 1 sont conférées par le Roi.

§ 2. Pour toute promotion par avancement de grade ou par avancement barémique, subordonnée à une vacance d'emploi, et pour toute nomination par changement de grade, il est établi une proposition par le Conseil scientifique.

§ 3. Les décisions de promotion et de nomination par changement de grade sont notifiées aux agents qui remplissent les conditions requises pour occuper l'emploi à conférer.

Art. 15. Le programme des concours d'accession au niveau supérieur, des examens d'avancement de grade et des examens d'avancement barémique est fixé par le Secrétaire permanent au recrutement après avis de l'établissement scientifique.

Les concours d'accession au niveau supérieur, les examens d'avancement de grade et les examens d'avancement barémique sont organisés par les autorités désignées à l'article 7, alinéa 2, à la demande du ministre compétent.

Art. 16. § 1^{er}. Les concours d'accession au niveau supérieur et les examens d'avancement de grade sont organisés tous les deux ans. Les concours d'accession au niveau supérieur sont organisés les années paires. Les examens d'avancement de grade sont organisés les années impaires.

c) dat de geslaagde wordt toegelaten volgens de rangschikking van het vergelijkend wervingsexamen en dat hij met zijn toelating tot de stage instemt.

De geslaagde die weigert een betrekking te aanvaarden in een wetenschappelijke inrichting van de Staat, behoudt het voordeel van zijn rangschikking met het oog op de toekenning van een betrekking in de andere rijksbesturen.

De bepalingen van dit artikel mogen geen afbreuk doen aan de rechten van de laureaten van een vergelijkend examen voor werving in een wetenschappelijke inrichting van de Staat.

Art. 11. § 1. De geschikt bevonden stagiair wordt door de bevoegde minister benoemd in de betrekking waarvoor hij zich kandidaat heeft gesteld.

De stagiair die geschikt bevonden wordt om een betrekking van niveau 1 te bekleden, wordt evenwel door de Koning benoemd.

§ 2.Onverminderd § 1, wordt de stage van de ambtenaren van niveau 1 georganiseerd door de minister die de ambtenarenzaken in zijn bevoegdheid heeft, op voorstel van de directeur-generaal van de opleiding aan wie hij zijn bevoegdheden kan delegeren.

Afdeling 2. — Bevordering en verandering van graad

Art. 12. Er zijn twee types van bevordering :

1° wat de administratieve loopbaan van de ambtenaren betreft, is de bevordering de benoeming van de ambtenaar in een graad van een hogere rang die is ingedeeld in hetzelfde niveau of in een hoger niveau. Ze kan, desgevallend, afhankelijk worden gesteld van het slagen voor een examen voor verhoging in graad of van het slagen voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau;

2° wat de geldelijke loopbaan van de ambtenaren betreft, is de bevordering de toekenning aan de ambtenaar in zijn graad van de hogere weddeschaal dan die welke hij geniet. Ze wordt "bevordering door verhoging in weddeschaal" genoemd en kan afhankelijk worden gesteld van het slagen voor een examen voor verhoging in weddeschaal.

Art. 13. Door verandering van graad kunnen toegekend worden de gemene graden die zijn ingedeeld in de rangen 40, 30, 20 en 26.

Alleen de ambtenaren die titularis zijn van een in het eerste lid bedoelde graad die een graadanciënniteit van ten minste zes maanden hebben, kunnen een verandering van graad verkrijgen.

Deze benoemingen zijn afhankelijk gesteld van het slagen voor een onderzoek naar de beroepsgeschiktheid die voor de uitoefening van het ambt van de toe te kennen graad wordt vereist.

De regelen van dat onderzoek worden bepaald door een reglement vastgesteld door de bevoegde minister na overleg met de representatieve vakorganisaties.

Art. 14. § 1. Onder de voorwaarden die zijn opgenomen in dit besluit en in bijlage II, kunnen de in artikel 1 bedoelde ambtenaren door de minister bevorderd of benoemd worden. De bevorderingen tot de graden ingedeeld in niveau 1, worden door de Koning verleend.

§ 2. Voor iedere bevordering door verhoging in graad of door verhoging in weddeschaal, afhankelijk van een vacature van betrekking, en voor iedere benoeming door verandering van graad, wordt een voorstel gedaan door de Wetenschappelijke Raad.

§ 3. De beslissingen tot bevordering of tot benoeming door verandering van graad worden ter kennis gegeven aan de ambtenaren die de vereiste voorwaarden vervullen om de te verlenen betrekking te bekleden.

Art. 15. Het programma van de vergelijkende examens voor overgang naar het hogere niveau, van de examens voor verhoging in graad en van de examens voor verhoging in weddeschaal wordt door de Vaste Wervingssecretaris vastgesteld na advies van de wetenschappelijke inrichting.

De vergelijkende examens voor overgang naar het hogere niveau, de examens voor verhoging in graad en de examens voor verhoging in weddeschaal worden georganiseerd door de in artikel 7, tweede lid, aangewezen overheden, op verzoek van de bevoegde minister.

Art. 16. § 1. De vergelijkende examens voor overgang naar het hogere niveau en de examens voor verhoging in graad worden om de twee jaar georganiseerd. De vergelijkende examens voor overgang naar het hogere niveau worden de even jaren georganiseerd. De examens voor verhoging in graad worden de oneven jaren georganiseerd.

§ 2. Les concours d’accession au niveau supérieur et les examens d’avancement de grade peuvent être organisés pour plusieurs établissements scientifiques simultanément en tout ou en partie lorsque le programme des examens le permet.

§ 3. Si un concours d’accession au niveau supérieur ou un examen d’avancement de grade consiste en une épreuve générale et une ou plusieurs épreuves particulières, les agents qui ont réussi l’épreuve générale sont, à leur demande, dispensés de celle-ci si, par la suite, ils participent à nouveau à un ou plusieurs concours d’accession ou examens d’avancement organisés pour un même grade ou un grade équivalent.

§ 4. Pour participer à un concours d’accession au niveau supérieur ou à un examen d’avancement de grade, l’agent doit compter une ancienneté de grade de deux ans au moins. Cette condition doit être remplie à la date fixée par le Secrétaire permanent au recrutement.

Par dérogation à l’alinéa 1^{er} l’agent doit, pour participer à un concours d’accession au niveau supérieur à un grade de niveau 1, compter une ancienneté de grade de quatre ans au moins.

Toutefois, aucune condition d’ancienneté n’est exigée de l’agent qui est porteur du diplôme ou du certificat d’études requis pour le recrutement au grade auquel il pose sa candidature. En cas de réussite, il peut être nommé sans justifier de la condition d’ancienneté de grade.

Art. 17. § 1^{er}. Il est institué un examen d’avancement barémique au sein de chaque grade du rang 20. Cet examen comporte une épreuve unique.

Tous les agents du rang 20, nommés au grade pour lequel l’examen visé à l’alinéa 1^{er} est organisé, peuvent participer à cet examen.

§ 2. Il peut être institué un examen d’avancement barémique pour chacun des grades du rang 26.

Tous les agents du rang 26, nommés à un grade pour lequel l’examen visé à l’alinéa 1^{er} est organisé, peuvent participer à cet examen.

§ 3. Les examens d’avancement barémique visés aux §§ 1^{er} et 2, sont organisés chaque année.

§ 4. L’agent qui est lauréat de l’examen visé au § 1^{er} ou au § 2, obtient la promotion à partir du premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal dudit examen.

Art. 18. § 1^{er}. Pour participer à un concours d’accession au niveau supérieur, à un examen d’avancement de grade ou à un examen d’avancement barémique, l’agent doit se trouver dans une position administrative où il peut faire valoir ses titres à la promotion.

La condition fixée à l’alinéa premier doit être remplie à la date fixée par le Secrétaire permanent au recrutement.

§ 2. L’agent qui, pendant la durée du concours ou de l’examen, cesse de remplir la condition fixée au § 1^{er}, perd le bénéfice de la réussite éventuelle de l’examen.

§ 3. Pour obtenir une promotion ou un changement de grade, l’agent doit se trouver dans une position administrative où il peut faire valoir ses titres à la promotion.

En outre, l’agent doit avoir au moins la mention “bon”. Toutefois, la promotion ou le changement de grade est accordé, par priorité, à l’agent qui a obtenu la mention “très bon”.

§ 4. Pour obtenir une promotion par avancement barémique qui n’est pas subordonnée à la vacance d’un emploi, l’agent doit être dans une position administrative où il peut faire valoir ses titres à la promotion et avoir obtenu la mention “très bon”. En ce cas, la promotion lui est accordée avec un effet rétroactif de six mois. Si l’agent a obtenu la mention “bon”, une nouvelle évaluation lui est notifiée après six mois. Si au terme de cette nouvelle évaluation, il obtient la mention “bon”, la promotion visée par le présent alinéa lui est accordée six mois après la date à laquelle il réunissait les autres conditions statutaires. S’il obtient la mention “très bon”, la promotion lui est accordée à la date à laquelle elle aurait dû lui être accordée.

§ 2. De vergelijkende examens voor overgang naar het hogere niveau en de examens voor verhoging in graad kunnen geheel of gedeeltelijk georganiseerd worden voor verscheidene wetenschappelijke inrichtingen tegelijk wanneer het programma der examens het mogelijk maakt.

§ 3. Als een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau of een examen voor verhoging in graad bestaat uit een algemeen examen en één of meer bijzondere examengedeelten, worden de ambtenaren die voor het algemeen examengedeelte geslaagd zijn, op hun verzoek van dit examen vrijgesteld als zij vervolgens opnieuw deelnemen aan een of meer vergelijkende overgangsexamens of examens voor verhoging die georganiseerd worden voor een zelfde graad of een gelijkwaardige graad.

§ 4. Om deel te nemen aan een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau of aan een examen voor verhoging in graad, moet de ambtenaar een graadanciënniteit van ten minste twee jaar hebben. Deze voorwaarde moet vervuld zijn op de datum die door de Vaste Wervingssecretaris is vastgesteld.

In afwijking van het eerste lid moet de ambtenaar om deel te nemen aan een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau tot een graad van niveau 1, een graadanciënniteit van ten minste vier jaar hebben.

Geen enkele anciënniteitsvoorwaarde wordt evenwel gesteld aan de ambtenaar die houder is van het diploma of het studiegetuigschrift dat vereist is voor de werving in de graad waarvoor hij zijn kandidatuur stelt. In geval van slagen kan hij worden benoemd zonder aan de voorwaarde van graadanciënniteit te voldoen.

Art. 17. § 1. Binnen elke graad van rang 20 wordt een examen voor verhoging in weddeschaal ingesteld. Dit examen omvat één enkel examengedeelte.

Alle ambtenaren van rang 20 die benoemd zijn tot de graad waarvoor het in het eerste lid bedoelde examen georganiseerd wordt, kunnen aan dit examen deelnemen.

§ 2. Voor elke graad van rang 26 kan een examen voor verhoging in weddeschaal worden ingesteld.

Alle ambtenaren van rang 26 die benoemd zijn tot een graad waarvoor het in het eerste lid bedoelde examen georganiseerd wordt, kunnen aan dit examen deelnemen.

§ 3. De examens voor verhoging in weddeschaal bedoeld in de §§ 1 en 2, worden elk jaar georganiseerd.

§ 4. De ambtenaar die geslaagd is voor het in § I of § 2 bedoelde examen, bekomt de bevordering vanaf de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dat examen.

Art. 18. § 1. Om aan een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau, aan een examen voor verhoging in graad of aan een examen voor verhoging in weddeschaal deel te nemen, moet de ambtenaar zich in een administratieve stand bevinden waarin hij zijn aanspraken op bevordering kan doen gelden.

De in het eerste lid bepaalde voorwaarde moet vervuld zijn op de door de Vaste Wervingssecretaris bepaalde datum.

§ 2. De ambtenaar die tijdens het vergelijkend examen of het examen niet langer de in § 1 bepaalde voorwaarde vervult, verliest het voordeel van zijn eventueel slagen voor het examen.

§ 3.- Om een bevordering of een verandering van graad te verkrijgen, moet de ambtenaar zich in een administratieve stand bevinden waarin hij zijn aanspraken op bevordering kan doen gelden.

Bovendien moet de ambtenaar ten minste de vermelding “goed” hebben. De bevordering of de verandering van graad wordt evenwel bij voorrang toegekend aan de ambtenaar die de vermelding “zeer goed” heeft verkregen.

§ 4. Om een bevordering door verhoging in weddeschaal te verkrijgen die niet afhankelijk is van een vacature van betrekking, moet de ambtenaar zich in een administratieve stand bevinden waarin hij zijn aanspraken op bevordering kan doen gelden en de vermelding “zeer goed” hebben verkregen. In dat geval wordt de bevordering hem toegekend met een terugwerkende kracht van zes maanden. Indien de ambtenaar de vermelding “goed” heeft verkregen, wordt hem na zes maanden een nieuwe evaluatie betekend. Indien hij na deze nieuwe evaluatie de vermelding “goed” verkrijgt, wordt de in dit lid bedoelde bevordering hem toegekend zes maanden na de datum waarop hij de andere statutaire voorwaarden vervulde. Indien hij de vermelding “zeer goed” verkrijgt, wordt de bevordering hem toegekend op de datum waarop deze hem had moeten toegekend worden.

Art. 19. § 1^{er}. Sauf disposition contraire, la promotion et le changement de grade ne peuvent avoir lieu qu'en cas de vacance d'un emploi permanent à conférer.

§ 2. La vacance d'un emploi à conférer par promotion ou par changement de grade est portée à la connaissance des agents intéressés.

L'avis de vacance d'emploi est soit remis à chacun des agents intéressés contre récépissé portant la signature et la date à laquelle il est délivré, soit envoyé par lettre recommandée à la poste à la dernière adresse indiquée par l'intéressé.

Si l'agent est temporairement éloigné du service pour quelque motif que ce soit, l'avis de vacance d'emploi lui est envoyé par lettre recommandée à la poste à la dernière adresse qu'il a indiquée.

§ 3. En cas de promotion et de changement de grade, sont seuls pris en considération les titres des agents qui ont présenté leur candidature par lettre recommandée dans un délai de dix jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la remise à l'intéressé ou celui de la présentation par la poste de l'avis de vacance d'emploi. Lorsque le premier ou le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au plus prochain jour ouvrable.

Les agents sont autorisés à solliciter, par anticipation, tout emploi qui deviendrait vacant pendant leur absence. La validité d'une telle candidature est limitée à un mois.

§ 4. Par dérogation aux §§ 2 et 3, les agents qui remplissent les conditions réglementaires sont d'office candidats aux vacances d'emplois classés dans le rang 10 ou dans les niveaux 2+, 2, 3 et 4. Dans ce cas, les propositions de nomination et de promotion leur sont notifiées.

Les agents peuvent refuser la nomination ou la promotion par lettre recommandée dans un délai de dix jours ouvrables qui commence à courir le premier jour ouvrable qui suit celui de la notification des propositions. Lorsque le premier ou le dernier jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le délai est prolongé jusqu'au plus prochain jour ouvrable.

§ 5. En l'absence de tout candidat ou en cas de refus de tous les candidats, l'autorité compétente peut nommer par changement de grade ou par promotion, un agent qui remplit les conditions requises.

Art. 20. § 1^{er}. La promotion accordée dans la limite des emplois vacants, qui est subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement de grade ou d'un examen d'avancement barémique, est accordée dans l'ordre de préférence suivant :

1° au lauréat de l'examen requis dont le procès-verbal a été clos à la date la plus ancienne;

2° entre lauréats d'un même examen, au lauréat qui a l'évaluation la plus positive;

3° entre lauréats qui ont la même évaluation au lauréat le mieux classé suivant les dispositions qui gouvernent le classement des agents de l'Etat.

§ 2. La promotion accordée dans la limite des emplois vacants, qui n'est pas subordonnée à la réussite d'un examen d'avancement de grade ou d'un examen d'avancement barémique, est accordée, par priorité, au candidat qui a l'évaluation la plus positive. Entre candidats qui ont la même évaluation - ou entre candidats dispensés de l'évaluation, la promotion est accordée au candidat le mieux classé selon les dispositions qui gouvernent le classement des agents de l'Etat.

Sur proposition motivée du Conseil scientifique, le classement peut, dans les niveaux 2 et 2+, être modifié sans pouvoir toutefois déroger à la priorité à accorder au candidat qui a l'évaluation la plus positive.

Art. 21. § 1^{er}. Dans le niveau 1, la proposition de classement établie pour chaque emploi vacant de promotion, est notifiée par écrit à tous les candidats qui ont valablement introduit leur candidature.

Cette notification comporte au moins les éléments suivants :

1° le classement des candidats;

2° l'indication pour l'agent qui s'estime lésé de la possibilité d'introduire, dans les dix jours ouvrables de la notification, une réclamation auprès du Conseil scientifique. L'agent peut demander à être entendu;

Art. 19. § 1. Behoudens andersluidende bepaling, kunnen de bevordering en de verandering van graad slechts plaatsvinden bij vacature van een te verlenen vaste betrekking.

§ 2. De vacature van een door bevordering of door verandering van graad te begeven betrekking wordt ter kennis gebracht van de belanghebbende ambtenaren.

Het bericht van vacature van betrekking wordt ofwel overhandigd aan elk van de betrokken ambtenaren tegen gedateerde en ondertekende ontvangstmelding, ofwel bij een ter post aangetekende brief verzonden aan het door de betrokkene laatst opgegeven adres.

Als de ambtenaar tijdelijk om welke reden ook uit de dienst verwijderd is, wordt het bericht van vacature van betrekking hem bij een ter post aangetekende brief toegestuurd op het laatste door hem opgegeven adres.

§ 3. Bij bevordering en verandering van graad wordt alleen rekening gehouden met de aanspraken van de ambtenaren die hun kandidatuur per aangetekende brief hebben ingediend binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op die van het overhandigen aan de betrokkene of van het voorleggen door de post van het bericht van vacature van betrekking. Wanneer de eerste of de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, wordt de termijn verlengd tot de volgende werkdag.

De ambtenaren zijn gemachtigd reeds vooraf te solliciteren naar elke betrekking die tijdens hun afwezigheid vacant zou worden verklaard. De geldigheid van een dergelijke kandidatuur is tot één maand beperkt.

§ 4. In afwijking van de §§ 2 en 3 zijn de ambtenaren die de reglementaire voorwaarden vervullen ambtshalve kandidaat voor de vacatures van de betrekkingen ingedeeld in rang 10 of in de niveaus 2+, 2, 3 en 4. In dat geval wordt hun kennis gegeven van de voorstellen tot benoeming en bevordering.

De ambtenaren kunnen de benoeming of bevordering per aangetekende brief weigeren binnen een termijn van tien werkdagen die ingaat op de eerste werkdag volgend op die van de officiële kennisgeving van de voorstellen. Wanneer de eerste of de laatste dag een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, wordt de termijn verlengd tot de volgende werkdag.

§ 5. Bij gebrek aan enige kandidaat of bij weigering van alle kandidaten, kan de bevoegde overheid, door verandering van graad of door bevordering een ambtenaar benoemen die de gestelde voorwaarden vervult.

Art. 20. § 1. De bevordering toegekend binnen de perken van de vacante betrekkingen, die afhankelijk is gesteld van het slagen voor een examen voor verhoging in graad of voor een examen voor verhoging in weddeschaal, wordt toegekend in de volgende orde van voorkeur :

1° aan de geslaagde voor het vereiste examen waarvan de notulen op de vroegste datum werden afgesloten;

2° tussen de geslaagden voor een zelfde examen, aan de geslaagde met de meest positieve evaluatie;

3° tussen de geslaagden met dezelfde evaluatie, aan de geslaagde die het best gerangschikt is volgens de bepalingen die de rangschikking van het rijkspersoneel regelen.

§ 2. De bevordering toegekend binnen de perken van de vacante betrekkingen, die niet afhankelijk is gesteld van het slagen voor een examen voor verhoging in graad of voor een examen voor verhoging in weddeschaal, wordt bij voorrang toegekend aan de kandidaat met de meest positieve evaluatie. Onder kandidaten die dezelfde evaluatie hebben gekregen of die van evaluatie zijn vrijgesteld, wordt de bevordering toegekend aan de kandidaat die het best gerangschikt is volgens de bepalingen die gelden inzake rangschikking van het rijkspersoneel.

Bij gemotiveerd voorstel van de Wetenschappelijke Raad kan, in de niveaus 2 en 2+, de rangschikking worden gewijzigd zonder evenwel te mogen afwijken van de te verlenen voorrang aan de kandidaat met de meest positieve evaluatie.

Art. 21. § 1. In niveau 1 wordt het voorstel van rangschikking dat is opgemaakt voor elke vacante bevorderingsbetrekking, schriftelijk betekend aan alle kandidaten die hun kandidatuur geldig hebben ingediend.

Deze berekening behelst tenminste de volgende elementen :

1° de rangschikking van de kandidaten;

2° het aangeven aan de ambtenaar die zich benadeeld acht van de mogelijkheid binnen de tien werkdagen na de betekening een klacht bij de Wetenschappelijke Raad in te dienen. De ambtenaar mag vragen gehoord te worden;

3° l'indication pour l'agent qui a reçu la notification visée à l'alinéa 1^{er}, de la possibilité de consulter le procès-verbal de la réunion du Conseil scientifique. Cette demande est adressée par écrit au chef de l'établissement. La consultation se fait dans le respect de la confidentialité de faits qui concerneraient d'autres agents.

§ 2. L'agent introduit sa réclamation par lettre recommandée à la poste. S'il demande à être entendu, il comparait en personne : il ne peut ni se faire assister, ni se faire représenter.

Si, bien que régulièrement convoqué, l'agent s'abstient sans excuse valable, de se présenter, la procédure est dans son chef, considérée comme close.

Le Conseil scientifique se prononce sur base de la réclamation écrite, même si l'agent peut se prévaloir d'une excuse valable, dès que la réclamation fait l'objet d'une seconde séance.

§ 3. Si à la suite de l'examen de la réclamation, le Conseil scientifique ne modifie pas le classement initial, notification est faite de cette décision au seul candidat qui a introduit la réclamation.

Si par contre, elle établit un nouveau classement, celui-ci est notifié selon la procédure prévue au § 1^{er}, à tous les candidats qui avaient valablement introduit leur candidature.

Si à nouveau, un agent s'estime lésé, il peut introduire une réclamation écrite selon la procédure prévue au § 2. Il ne peut demander à être entendu.

A l'issue d'une nouvelle délibération, le Conseil scientifique notifie le classement définitif à tous les candidats qui ont valablement introduit leur candidature et le transmet au ministre.

Art. 22. § 1^{er}. Dans les niveaux 2+, 2, 3 et 4, la proposition de classement établie pour tous les emplois vacants à pourvoir par promotion et par nomination par changement de grade est communiquée, par écrit, à tous les candidats qui remplissent les conditions pour occuper l'emploi à conférer.

Cette notification comporte au moins les éléments suivants :

1° le classement des candidats;

2° l'indication pour l'agent qui souhaite être retiré du classement ou qui s'estime lésé, de la possibilité d'introduire, dans les dix jours ouvrables de la notification, une réclamation écrite auprès du Conseil scientifique. Cette demande est faite par lettre recommandée à la poste;

3° l'indication pour l'agent qui a reçu la notification visée à l'alinéa 1^{er}, de demander au Conseil scientifique à pouvoir consulter le procès-verbal. Cette demande est faite par écrit.

La consultation se fait dans le respect de la confidentialité de faits qui concerneraient d'autres agents.

§ 2. L'agent est informé du résultat de l'examen de sa réclamation par une notification de l'autorité chargée de faire les propositions qui transmet simultanément le classement à l'autorité investie du pouvoir de nomination.

§ 3. La procédure décrite à l'article 21 est applicable aux agents des niveaux 2+ et 2 qui ont fait l'objet d'un déclassement en vertu de l'article 20, § 2, alinéa 2.

Section 3. - De la carrière de certains grades

Art. 23. Pour l'application des dispositions visées à l'article 29, les grades figurant à l'annexe I doivent être considérés comme classés dans les niveaux et rangs suivants du classement des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat.

A. Grades communs.

- grades repris au 1° : niveau 4 - rang 40;
- grades repris au 2° : niveau 3 - rang 30;
- grades repris au 3° : niveau 2 - rang 20;
- grades repris au 4° : niveau 2 - rang 22;
- grades repris au 5° : niveau 2 - rang 23;
- grades repris au 6° : niveau 2+ - rang 26;
- grades repris au 7° : niveau 2+ - rang 28.

3° het aangeven aan de ambtenaar die de betekening ontvangen heeft, van de in het eerste lid vermelde mogelijkheid om de notulen van de vergadering van de Wetenschappelijke Raad te raadplegen. Deze aanvraag wordt schriftelijk gericht aan het hoofd van de inrichting. De raadpleging gebeurt met naleving van het vertrouwelijk karakter van de feiten die op andere ambtenaren zouden betrekking hebben.

§ 2. De ambtenaar dient zijn klacht in bij een ter post aangetekende brief. Indien hij vraagt gehoord te worden, verschijnt hij persoonlijk : hij mag zich noch laten bijstaan, noch doen vertegenwoordigen.

Indien, alhoewel regelmatig opgeroepen, de ambtenaar zonder geldige verontschuldiging niet verschijnt, wordt de procedure uit zijn hoofde als afgesloten beschouwd.

De Wetenschappelijke Raad spreekt zich uit op grond van de schriftelijke klacht, zelfs indien de ambtenaar zich op een geldige verontschuldiging kan beroepen, zodra de klacht een tweede maal op de agenda van een zitting is geplaatst.

§ 3. Indien, ingevolge het onderzoek van de klacht, de Wetenschappelijke Raad de oorspronkelijke rangschikking niet verandert, wordt deze beslissing enkel aan de kandidaat die de klacht heeft ingediend, bekendgemaakt.

Indien ze integendeel een nieuwe rangschikking opmaakt, wordt deze volgens de in § 1 bedoelde procedure, betekend aan alle kandidaten die geldig hun kandidatuur hadden ingediend.

Indien een ambtenaar zich opnieuw benadeeld acht, kan hij een schriftelijke klacht volgens de in § 2 bedoelde procedure indienen. Hij mag niet vragen gehoord te worden.

Aan het einde van een nieuwe beraadslaging maakt de Wetenschappelijke Raad de definitieve rangschikking bekend aan alle kandidaten die hun kandidatuur geldig ingediend hebben en geeft hij die door aan de minister.

Art. 22. § 1. In de niveaus 2+, 2, 3 en 4, wordt het voorstel van rangschikking dat is opgemaakt voor alle vacante betrekkingen waarin zowel door bevordering als door benoeming door verandering van graad wordt voorzien, schriftelijk medegedeeld aan alle kandidaten die de voorwaarden om de te begeven betrekking te bekleden, vervullen.

Deze betekening behelst tenminste de volgende elementen :

1° de rangschikking van de kandidaten;

2° het aangeven voor de ambtenaar die uit de rangschikking wenst weggehaald te worden of die zich benadeeld acht, van de mogelijkheid om binnen de tien werkdagen na de bekendmaking, een schriftelijke klacht bij de Wetenschappelijke Raad in te dienen. Deze aanvraag dient te gebeuren bij een ter post aangetekende brief;

3° het aangeven voor elke ambtenaar die de in het eerste lid vermelde betekening gekregen heeft, om aan de Wetenschappelijke Raad te vragen de notulen te mogen raadplegen. Deze aanvraag wordt schriftelijk gedaan.

De raadpleging gebeurt met naleving van het vertrouwelijk karakter van de feiten die op andere ambtenaren betrekking zouden hebben.

§ 2. De ambtenaar wordt over het resultaat van het onderzoek van zijn klacht ingelicht door een betekening van de overheid die ermee belast is de voorstellen te doen, en die tegelijk de rangschikking doorstuurt naar de tot benoemen bevoegde overheid.

§ 3. De procedure beschreven in artikel 21 is van toepassing op de ambtenaren van de niveaus 2+ en 2, die het onderwerp uitmaken van een declassering overeenkomstig artikel 20, § 2, tweede lid.

Afdeling 3. — Loopbaan van bepaalde graden

Art. 23. Voor de toepassing der in artikel 29 bedoelde bepalingen, moeten de graden die voorkomen in bijlage I beschouwd worden als ingedeeld in onderstaande niveaus en rangen van de indeling van de graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen titularis kunnen zijn.

A. Gemene graden.

- graden onder 1° : niveau 4 - rang 40;
- graden onder 2° : niveau 3 - rang 30;
- graden onder 3° : niveau 2 - rang 20;
- graden onder 4° : niveau 2 - rang 22;
- graden onder 5° : niveau 2 - rang 23;
- graden onder 6° : niveau 2+ - rang 26;
- graden onder 7° : niveau 2+ - rang 28.

B. Grades particuliers.

1° Les grades particuliers repris à l’annexe I, B. a), du présent arrêté doivent être considérés comme classés dans les niveaux et rangs où sont classés les grades semblables de la hiérarchie des grades que peuvent porter les agents des administrations de l’Etat.

2° Les grades particuliers repris à l’annexe I, B. b), du présent arrêté doivent être considérés comme classés dans les niveaux et rangs suivants :

grades repris au 1° : niveau 2+ - rang 26;

grades repris au 2° : niveau 2+ - rang 28.

Art. 24. § 1^{er}. Les grades de technicien adjoint de la recherche et de technicien de la recherche, d’ouvrier qualifié et de premier ouvrier qualifié peuvent être conférés aux lauréats d’un concours d’accession au niveau supérieur.

§ 2. Seuls les agents titulaires de l’un des grades repris ci-après dans la colonne de gauche et classés au rang 20, peuvent être promus au grade qui figure en regard du leur et qui est classé au rang 22 :

technicien de la recherche	chef-technicien de la recherche
premier ouvrier qualifié	chef d’atelier

Ne peuvent être promus que les agents qui ont réussi l’examen d’avancement barémique dans le rang 20 et qui comptent au moins neuf ans d’ancienneté de grade depuis la date de clôture du procès-verbal dudit examen.

§ 3. Le grade de premier chef technicien de la recherche ne peut être conféré qu’aux agents titulaires du grade de chef technicien de la recherche qui comptent au moins trois ans d’ancienneté de grade et qui sont lauréats de l’examen d’avancement de grade.

Art. 25. § 1^{er}. Seuls les agents titulaires de l’un des grades repris ci-après dans la colonne de gauche et classés au rang 26, peuvent être promus au grade qui figure en regard du leur et qui est classé au rang 28 :

technicien spécialisé de la recherche	chef technicien spécialisé de la recherche
technicien de la maintenance	chef technicien de la maintenance
calculateur	calculateur principal
constructeur d’instruments scientifiques	constructeur principal d’instruments scientifiques
cartographe	cartographe principal
comptable agricole	chef comptable agricole
prévisionniste	prévisionniste principal

Ne peuvent être promus que les agents qui ont réussi l’examen d’avancement barémique dans le rang 26 et qui comptent au moins neuf ans d’ancienneté de grade depuis la date de clôture du procès-verbal dudit examen.

§ 2. Seuls les agents titulaires du grade de chef comptable agricole qui comptent au moins trois ans d’ancienneté de grade, peuvent être nommés par changement de grade, au grade de contrôleur de la comptabilité agricole.

Art. 26. Seuls les agents qui sont titulaires de l’un des grades repris ci-après dans la colonne de gauche et classés au rang 26 et qui comptent au moins dix-huit ans d’ancienneté de grade, peuvent être promus au grade qui figure en regard du leur et qui est classé au rang 28 :

bibliothécaire	bibliothécaire principal
traducteur	traducteur principal
programmeur	analyste de programmation

Art. 27. Les grades de conseiller adjoint et d’informaticien peuvent être conférés aux lauréats d’un concours d’accession au niveau supérieur.

Peuvent seuls participer au concours d’accession au niveau supérieur au grade d’informaticien, les agents du niveau 2+ qui sont titulaires des grades de programmeur ou d’analyste de programmation.

B. Bijzondere graden.

1° De bijzondere graden opgenomen in de bijlage I, B, a), van dit besluit moeten worden beschouwd als ingedeeld in de niveaus en rangen waarin de gelijkaardige graden zijn ingedeeld van de hiërarchie der graden waarvan de ambtenaren in de rijksbesturen kunnen titularis zijn.

2° De bijzondere graden opgenomen in de bijlage I, B, b), van dit besluit moeten worden beschouwd als ingedeeld in de volgende niveaus en rangen :

graden onder 1° : niveau 2+ - rang 26;

graden onder 2° : niveau 2+ - rang 28.

Art. 24. § 1. De graden van adjunct-technicus der vorsing en technicus der vorsing, van geschoold werkman en eerste geschoold werkman kunnen worden verleend aan de geslaagden voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

§ 2. Alleen de ambtenaren titularis van één van de hierna in de linkerkolom opgenomen en in rang 20 ingedeelde graden, kunnen worden bevorderd tot de ernaast vermelde graad ingedeeld in rang 22 :

technicus der vorsing	hoofdtechnicus der vorsing
eerste geschoold werkman	werkmeester

Slechts de ambtenaren die geslaagd zijn voor het examen voor verhoging in weddeschaal in rang 20 en die ten minste negen jaar graadanciënniteit hebben sedert de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dit examen, kunnen bevorderd worden.

§ 3. De graad van eerste hoofdtechnicus der vorsing kan enkel worden verleend aan de ambtenaren titularis van de graad van hoofdtechnicus der vorsing die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben en die lauraat zijn van het examen voor verhoging in graad.

Art. 25. § 1. Alleen de ambtenaren titularis van een van de hierna in de linkerkolom opgenomen en in rang 26 ingedeelde graden, kunnen worden bevorderd tot de ernaast vermelde graad ingedeeld in rang 28 :

gespecialiseerd technicus der vorsing	gespecialiseerd hoofd-technicus der vorsing
onderhouds-technicus	onderhoudshoofd-technicus
calculator	eerste calculator
constructeur van wetenschappelijke instrumenten	eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten
cartograaf	eerste cartograaf
landbouw-boekhouder	landbouw-hoofdboekhouder
weervoorspeller	eerste weervoorspeller

Slechts de ambtenaren die geslaagd zijn voor het examen voor verhoging in weddeschaal in rang 26 en die ten minste negen jaar graadanciënniteit hebben sedert de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dit examen, kunnen bevorderd worden.

§ 2. Alleen de ambtenaren titularis van de graad van landbouwhoofd-boekhouder die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, kunnen, bij verandering van graad, benoemd worden tot de graad van controleur van de landbouwboekhouding.

Art. 26. Alleen de ambtenaren die titularis zijn van één van de hierna in de linkerkolom opgenomen en in rang 26 ingedeelde graden en die ten minste achttien jaar graadanciënniteit hebben, kunnen worden bevorderd tot de ernaast vermelde graad ingedeeld in rang 28 :

bibliothecaris	eerstaanwend bibliothecaris
vertaler	eerstaanwend vertaler
programmeur	programmeringsanalist

Art. 27. De graden van adjunct-adviseur en informaticus kunnen worden verleend aan de geslaagden voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

Aan het vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau naar de graad van informaticus mogen enkel de ambtenaren van niveau 2+ deelnemen die titularis zijn van de graad van programmeur of programmeringsanalist.

Art. 28. Le grade d'ingénieur industriel-directeur ne peut être attribué qu'aux agents titulaires du grade d'ingénieur industriel, qui comptent au moins neuf ans d'ancienneté de grade.

CHAPITRE III. — *Dispositions de certains autres arrêtés applicables au personnel des établissements scientifiques de l'Etat visé à l'article 1^{er}*

Art. 29. Sans préjudice des dispositions du présent statut, les agents auxquels il est applicable sont soumis aux prescriptions qui régissent les agents de l'Etat.

Art. 30. § 1^{er}. Pour l'application des dispositions qui régissent les agents de l'Etat, il y a lieu d'entendre :

- par le ministre, le ou les ministre(s) compétent(s);
- par le secrétaire général et le chef d'administration, le chef de l'établissement scientifique;
- par agent, le membre du personnel adjoint à la recherche et le membre du personnel de gestion;
- par le ministère, l'établissement scientifique;
- par conseil de direction, le Conseil scientifique institué par l'article 7 de l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat.

§ 2. Le Conseil scientifique dans sa qualité de conseil de direction arrête son règlement d'ordre intérieur. Celui-ci fixe au moins la fréquence des réunions, le quorum des présences requises et la majorité requise pour décider.

§ 3. Pour l'application des dispositions qui régissent les agents de l'Etat en matière de fonctions supérieures, l'allocation pour l'exercice de fonctions supérieures ne peut être octroyée qu'aux agents chargés de fonctions correspondant aux grades qui, en vertu de l'annexe II, sont conférés dans les limites des emplois vacants.

§ 4. Pour l'application des dispositions qui régissent l'évaluation des agents de l'Etat de niveau 1, la conférence d'évaluation se compose :

- 1° du supérieur hiérarchique immédiat;
- 2° du chef de l'établissement scientifique ou de son représentant, président;
- 3° de l'adjoint bilingue du chef de l'établissement scientifique visé au 2°, si celui-ci est unilingue;
- 4° d'un fonctionnaire général d'un autre service que l'agent évalué, désigné par le ministre sous l'autorité duquel l'établissement est placé; à défaut de fonctionnaire général, un autre fonctionnaire d'un rang plus élevé que celui de l'agent visé au 1° est désigné par le ministre.

Art. 31. § 1^{er}. Les missions dévolues à la commission interdépartementale des stages et à la commission des stages par les dispositions visées à l'article 29 sont exercées par une commission des stages qui est commune pour les établissements scientifiques placés sous l'autorité d'un même ministre.

Le Roi peut créer une commission des stages compétente pour les agents d'établissements scientifiques placés sous l'autorité de ministres différents.

Chaque commission de stages est, le cas échéant, subdivisée en sections en fonction des rôles linguistiques auxquels appartiennent les agents des établissements pour lesquels elle est instituée.

La commission des stages ou la section se compose paritairement :

- 1° du chef de l'établissement, président;
- 2° d'un membre au moins du Conseil scientifique, autre que le chef de l'établissement, désigné par le ministre sous l'autorité duquel l'établissement est placé;
- 3° du directeur de la formation;
- 4° de membres désignés par les organisations syndicales représentatives au sens de l'article 7 ou de l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, et ce, à raison d'un membre au moins par organisation.

Art. 28. De graad van industrieel ingenieur-directeur kan enkel verleend worden aan de ambtenaren titularis van de graad van industrieel ingenieur die ten minste negen jaar graadanciënniteit hebben.

HOOFDSTUK III. — *Bepalingen van sommige andere besluiten die van toepassing zijn op het in artikel 1 bedoelde personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat*

Art. 29. Onverminderd de bepalingen van dit statuut, gelden voor de ambtenaren waarop het toepasselijk is, de voorschriften die gelden voor het rijkspersoneel.

Art. 30. § 1. Voor de toepassing van de bepalingen die gelden voor het rijkspersoneel, moet worden verstaan :

- onder minister, de bevoegde minister of ministers;
- onder secretaris-generaal en hoofd van bestuur, het hoofd van de wetenschappelijke inrichting;
- onder ambtenaar, het lid van het toegevoegd vorsingspersoneel en het lid van het beheerspersoneel;
- onder ministerie, de wetenschappelijke inrichting;
- onder directieraad, de Wetenschappelijke Raad ingesteld bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

§ 2. De Wetenschappelijke Raad in zijn hoedanigheid van directieraad stelt zijn huishoudelijk reglement op. Dit bepaalt ten minste de frequentie van de vergaderingen, het vereiste quorum en de meerderheid die vereist is om te beslissen.

§ 3. Voor de toepassing van de bepalingen die gelden voor het rijkspersoneel inzake hogere functies, kan de toelage voor de uitoefening van hogere functies slechts worden toegekend aan de ambtenaren belast met functies welke overeenstemmen met de graden die krachtens bijlage II worden toegekend binnen de grenzen van de vacante betrekkingen.

§ 4. Voor de toepassing van de bepalingen die de evaluatie van het rijkspersoneel van niveau 1 regelen, bestaat de evaluatieconferentie uit :

- 1° de onmiddellijke hiërarchische meerdere;
- 2° het hoofd van de wetenschappelijke inrichting of zijn vertegenwoordiger, als voorzitter;
- 3° de tweetalige adjunct van het in 2° bedoelde hoofd van de wetenschappelijke inrichting, indien deze ééntalig is;
- 4° een ambtenaar-generaal van een andere dienst dan de geëvalueerde ambtenaar, die is aangewezen door de minister onder wiens gezag de inrichting is geplaatst; bij gebrek aan een ambtenaar-generaal wordt een andere ambtenaar van een hogere rang dan die van de in 1° bedoelde ambtenaar door de minister aangewezen.

Art. 31. § 1. De opdrachten die door de in artikel 29 bedoelde bepalingen zijn voorbehouden aan de interdepartementale stagecommissie en aan de stagecommissie, worden uitgeoefend door een stagecommissie die gemeenschappelijk is voor de wetenschappelijke inrichtingen die onder het gezag staan van eenzelfde minister.

De Koning kan een bevoegde stagecommissie oprichten voor de ambtenaren van wetenschappelijke inrichtingen die onder het gezag staan van verschillende ministers.

Iedere stagecommissie is, in voorkomend geval, in afdelingen onderverdeeld volgens de taalrollen waartoe de ambtenaren van de inrichtingen waarvoor ze is opgericht, behoren.

De stagecomrnissie of de afdeling bestaat paritair uit :

- 1° het hoofd van de inrichting, voorzitter;
- 2° ten minste één ander lid van de Wetenschappelijke Raad dan het hoofd van de inrichting, aangewezen door de minister onder wiens gezag de inrichting staat;
- 3° de opleidingsdirecteur;
- 4° leden aangewezen door de representatieve vakorganisaties in de zin van artikel 7 of artikel 8, § 1, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar ambtenaren en dit ten belope van ten minste één lid per organisatie.

§ 2. Les membres de la commission désignés par les organisations syndicales représentatives sont choisis parmi les agents des établissements scientifiques placés sous l'autorité d'un même ministre.

Ils appartiennent à un niveau égal ou supérieur à celui du stagiaire. L'agrément est donné par le ministre précité. Le refus d'agrément est soumis à l'avis du comité de secteur compétent.

Le ministre sous l'autorité duquel l'établissement est placé désigne un autre membre du Conseil scientifique en qualité de membre suppléant et un autre membre du personnel scientifique dirigeant en qualité de président suppléant.

Les organisations syndicales désignent des membres suppléants selon la procédure prévue pour la désignation des membres effectifs.

§ 3. La commission délibère valablement au sujet d'un stagiaire lorsque la moitié au moins des membres est présente. En outre, lors du vote, les membres qui représentent l'autorité et les membres qui représentent les organisations syndicales doivent être en nombre égal. Le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou de plusieurs membres, après tirage au sort.

Lorsqu'après une première convocation des membres, la commission n'est pas en nombre utile, elle délibère et vote valablement au sujet du même stagiaire lors de la réunion suivante, quel que soit le nombre de membres présents.

Le vote a lieu au scrutin secret. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Art. 32. § 1^{er}. Le chef de l'établissement scientifique désigne, par rôle linguistique, un directeur de la formation parmi les membres du personnel scientifique confirmés au rang A au moins dudit établissement ou parmi les membres du personnel visés par le présent arrêté nommés dans un grade considéré comme classé dans le niveau 1 du classement des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat. Ils doivent justifier d'une ancienneté de grade de cinq ans au moins.

Le directeur de la formation est désigné pour une période de cinq ans renouvelable.

Si l'établissement scientifique compte comme personnel adjoint à la recherche et personnel de gestion moins de 150 unités, le directeur de la formation est désigné à mi-temps. Il est tenu de consacrer à sa tâche de directeur de la formation la moitié de la durée des prestations qu'il doit normalement accomplir.

Dans les établissements scientifiques soumis à l'autorité du même ministre, les chefs des établissements peuvent convenir de désigner un directeur de la formation commun. Si les effectifs comportent au moins 150 unités, le directeur de la formation commun est désigné à temps plein.

§ 2. Préalablement à sa désignation, le directeur de la formation doit obtenir un brevet d'aptitude, qui est délivré à l'issue d'une période de formation d'au moins dix jours dont les modalités sont fixées par le directeur général de la formation. Celui-ci se trouve sous l'autorité du ministre qui a la fonction publique dans ses attributions.

Dans chaque établissement, cinq candidats au plus, par rôle linguistique, membres du personnel visés au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, peuvent suivre la période de formation visée à l'alinéa 1^{er}. Ils sont désignés par le Conseil scientifique.

Pour être désigné par le Conseil scientifique, les membres du personnel visés par le présent paragraphe et qui ne sont pas membres du personnel scientifique, doivent avoir obtenu la mention "très bon" au terme de leur évaluation.

§ 3. Dans le cas de l'application du § 1^{er}, alinéa 4, les membres du personnel visés au § 2, alinéa 2, sont désignés par les chefs d'établissement réunis en collège sous la présidence du chef d'établissement le plus ancien en grade.

Le vote a lieu au scrutin secret. En cas de partage de voix, la voix du président est prépondérante.

§ 2. De leden van de commissie aangewezen door de representatieve vakorganisaties worden gekozen tussen de ambtenaren van de wetenschappelijke inrichtingen die onder het gezag van eenzelfde minister staan.

Zij behoren tot hetzelfde of het hogere niveau als dit van de stagiair. De aanvaarding wordt door voornoemde minister gegeven. De weigering van de aanvaarding is onderworpen aan het advies van het bevoegde sectorcomité.

De minister onder wiens gezag de inrichting staat, kan een ander lid van de Wetenschappelijke Raad aanwijzen in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid en een ander lid van het leidinggevend wetenschappelijk personeel in de hoedanigheid van plaatsvervangende voorzitter.

De vakorganisaties wijzen plaatsvervangende leden aan volgens de procedure waarin is voorzien voor de aanwijzing van de gewone leden.

§ 3. De commissie beslist geldig met betrekking tot een stagiair indien ten minste de helft van de leden aanwezig is. Bovendien moeten de leden die de overheid vertegenwoordigen en de leden die de vakorganisaties vertegenwoordigen, tijdens de stemming, in gelijk aantal aanwezig zijn. In voorkomend geval wordt de pariteit hersteld door verwijdering van één of meer leden na lottrekking.

Indien na een eerste uitnodiging van de leden, de commissie niet in aantal is, beslist en stemt zij geldig met betrekking tot dezelfde stagiair tijdens de volgende vergadering, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De stemming is geheim. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Art. 32. § 1. Het hoofd van de wetenschappelijke inrichting wijst, per taalrol, een opleidingsdirecteur aan onder de leden van het wetenschappelijk personeel van de inrichting die ten minste in rang A bevestigd zijn of onder de personeelsleden bedoeld door dit besluit, benoemd tot een graad die wordt beschouwd als ingedeeld in het niveau I van de indeling der graden waarvan de rijksambtenaren kunnen titularis zijn. Zij moeten een graadanciënniteit van ten minste vijf jaar rechtvaardigen.

De opleidingsdirecteur wordt aangewezen voor een periode van vijf jaar die hernieuwbaar is.

Indien de wetenschappelijke inrichting als toegevoegd vorsingspersoneel en beheerspersoneel minder dan 150 eenheden telt, wordt de opleidingsdirecteur halftijds aangewezen. Hij dient aan zijn taak als opleidingsdirecteur de helft van de duur der prestaties te besteden die hij normaal moet verrichten.

In de wetenschappelijke inrichtingen die aan het gezag van dezelfde minister onderworpen zijn, kunnen de hoofden van de inrichtingen overeenkomen een gemeenschappelijke opleidingsdirecteur aan te wijzen. Als de personeelssterkte ten minste 150 eenheden bedraagt, wordt de gemeenschappelijke opleidingsdirecteur voltijds aangewezen.

§ 2. Vóór zijn aanwijzing moet de opleidingsdirecteur een geschiktheidsbrevet verkrijgen dat wordt afgeleverd na het verstrijken van een opleidingsperiode van ten minste tien dagen waarvan de voorwaarden worden vastgesteld door de directeur-generaal van de opleiding. Die staat onder het gezag van de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren.

In elke inrichting kunnen ten hoogste vijf kandidaten, per taalrol, personeelsleden bedoeld in § 1, eerste lid, de in het eerste lid bedoelde opleidingsperiode volgen. Ze worden aangewezen door de Wetenschappelijke Raad.

Om te worden aangewezen door de Wetenschappelijke Raad moeten de personeelsleden beoogd door deze paragraaf en die geen lid zijn van het wetenschappelijk personeel, na hun evaluatie de vermelding "zeer goed" hebben bekomen.

§ 3. In het geval van toepassing van § 1, vierde lid, worden de personeelsleden bedoeld in § 2, tweede lid, aangewezen door de hoofden van de wetenschappelijke inrichting in college vergaderd onder het voorzitterschap van het hoofd van de inrichting met de grootste graadanciënniteit.

De stemming is geheim. In geval van staking van stemmen, is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

§ 4. Ne peuvent participer à la période de formation que les membres du personnel dont la candidature a été retenue par le directeur général de la formation. Ce dernier détermine les modalités de présentation du dossier de candidature.

Les candidats dont la participation à la période de formation a été refusée peuvent introduire, dans les huit jours de la notification, un recours devant la commission des stages. Celle-ci statue dans les quinze jours.

§ 5. Le directeur général de la formation confère les brevets d'aptitude des directeurs de la formation.

Les chefs d'établissement désignent parmi les lauréats du brevet d'aptitude, le directeur de la formation, selon la procédure prévue au § 3.

§ 6. Le directeur de la formation a pour mission de mettre en œuvre les programmes d'accueil et de formation et de guider et contrôler les stagiaires.

Il y a lieu d'entendre par accueil toute mesure favorisant l'intégration des nouveaux agents dans l'établissement.

Il y a lieu d'entendre par formation toute activité ayant pour but soit le perfectionnement professionnel soit la préparation à une promotion. La participation à ces activités peut être rendue obligatoire par le ministre compétent.

§ 7. Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la formation obtient le rang et le traitement d'un ingénieur industriel-directeur (rang 13) sauf s'il bénéficie déjà d'un traitement au moins égal.

Le directeur de la formation à mi-temps qui n'a pas encore le traitement d'ingénieur industriel-directeur, a droit à son traitement majoré de la moitié de la différence entre son traitement et le traitement d'ingénieur industriel-directeur.

§ 8. A la demande du ministre qui a la fonction publique dans ses attributions et en accord avec le ministre sous l'autorité duquel se trouve placé l'établissement scientifique, les directeurs de la formation peuvent être mis temporairement à la disposition du directeur général de la formation pour participer à des activités de perfectionnement complémentaires.

Art. 33. § 1^{er}. Les missions dévolues aux chambres de recours par les dispositions visées à l'article 29, sont exercées par un conseil d'appel institué auprès du ministre qui a la fonction publique dans ses attributions.

Le conseil d'appel comprend autant de sections qu'il y a de régimes linguistiques parmi les agents susceptibles de demander à être entendus par lui.

Le conseil d'appel se compose :

a) de deux présidents, magistrats, nommés par Nous; le président francophone préside la section d'expression française, le président néerlandophone préside la section d'expression néerlandaise;

b) par section, d'assesseurs choisis parmi les membres du personnel des établissements scientifiques âgés de 35 ans au moins et comptant six ans de bons services; à défaut de membres du personnel comptant six ans de bons services, il peut être dérogé à cette condition. Les assesseurs sont désignés pour moitié par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions parmi les membres du personnel visés par le présent statut et pour l'autre moitié par les organisations syndicales représentatives au sens de l'article 7 de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités à raison de deux assesseurs par organisation dans les sections d'expression française et néerlandaise et d'un assesseur par organisation dans la section d'expression allemande;

c) par section, d'un greffier-rapporteur désigné par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions; il n'a pas voix délibérative;

d) de suppléants, à savoir trois présidents, deux greffiers-rapporteurs au moins et des assesseurs; ils sont désignés selon la procédure prévue pour la désignation des membres effectifs. Deux des présidents suppléants assument respectivement la présidence de la section d'expression française pour le président francophone et de la section d'expression néerlandaise pour le président néerlandophone.

§ 4. Enkel de personeelsleden van wie de kandidatuur door de directeur-generaal van de opleiding werd weerhouden, kunnen aan de opleidingsperiode deelnemen. Hij bepaalt de modaliteiten voor het indienen van het kandidatuurdossier.

De kandidaten van wie de deelname aan de opleidingsperiode geweigerd werd, kunnen, binnen de acht dagen na de kennisgeving, een beroep indienen bij de stagecommissie. Die doet binnen de vijftien dagen uitspraak.

§ 5. De directeur-generaal van de opleiding kent de bekwaamheidsbrevetten van de opleidingsdirecteurs toe.

De hoofden van de inrichting wijzen onder de geslaagden voor het bekwaamheidsbrevet de opleidingsdirecteur aan, volgens de procedure voorzien in § 3.

§ 6. De opleidingsdirecteur heeft als opdracht de opvang- en opleidingsprogramma's te organiseren en de stagiairs te leiden en te controleren.

Onder opvang dient te worden verstaan elke maatregel die de integratie van de nieuwe ambtenaren in de inrichting vergemakkelijkt.

Onder opleiding dient te worden verstaan elke activiteit die ofwel de beroepsvervolmaking ofwel de voorbereiding tot een bevordering beoogt. De deelname aan deze activiteiten kan door de bevoegde de minister verplicht worden gesteld.

§ 7. Voor de uitoefening van zijn functie, heeft de opleidingsdirecteur de rang en de wedde van een industrieel ingenieur-directeur (rang 13) als hij tenminste nog niet een wedde in dezelfde weddeschaal ontvangt.

De half-time opleidingsdirecteur die nog niet de wedde van industrieel ingenieur-directeur geniet, heeft recht op zijn wedde vermeerderd met de helft van het verschil tussen zijn wedde en de wedde van industrieel ingenieur-directeur.

§ 8. Op vraag van de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren en met instemming van de minister onder wiens gezag de wetenschappelijke inrichting geplaatst is, kunnen de opleidingsdirecteurs tijdelijk ter beschikking van de directeur-generaal van de opleiding gesteld worden om deel te nemen aan aanvullende vervolmakingsactiviteiten.

Art. 33. § 1. De opdrachten die door de in artikel 29 bedoelde bepalingen zijn toegewezen aan de raden van beroep, worden uitgeoefend door een raad van beroep die wordt ingesteld bij de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren.

De raad van beroep omvat evenveel afdelingen als er taalstelsels zijn waartoe de ambtenaren behoren, die kunnen vragen door hem te worden gehoord.

De raad van beroep bestaat uit :

a) twee voorzitters, magistraten, door Ons benoemd; de Nederlandstalige voorzitter zit de Nederlandstalige afdeling voor, de Franstalige voorzitter zit de Franstalige afdeling voor;

b) per afdeling, assessoren gekozen onder de personeelsleden van de wetenschappelijke inrichtingen, die ten minste 35 jaar oud zijn en zes jaar goede dienst hebben; bij ontstentenis van personeelsleden die zes jaar goede dienst hebben, kan van deze voorwaarde afgeweken worden. De assessoren worden voor de helft aangewezen door de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren onder de in dit statuut bedoelde personeelsleden en voor de andere helft door de representatieve vakorganisaties in de zin van artikel 7 van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, naar rato van twee assessoren per organisatie in de Nederlandstalige en Franstalige afdelingen en van een assessor per organisatie in de Duitstalige afdeling;

c) per afdeling, een griffier-rapporteur aangewezen door de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren; hij is niet stemgerechtigd;

d) plaatsvervangers, namelijk drie voorzitters, ten minste twee griffiers-rapporteurs en assessoren; ze worden aangewezen volgens de procedure waarin is voorzien voor de aanwijzing van de gewone leden. Twee van de plaatsvervangende voorzitters vervangen onderscheidenlijk de Nederlandstalige voorzitter van de Nederlandstalige afdeling en de Franstalige voorzitter van de Franstalige afdeling.

Le troisième président suppléant doit justifier de la connaissance de l'allemand ainsi que du français ou du néerlandais et assume la présidence de la section chargée d'émettre un avis sur les recours introduits par les agents du régime linguistique allemand.

Dans chaque affaire, un agent et un suppléant sont désignés par le ministre sous l'autorité duquel l'établissement scientifique se trouve placé pour défendre la proposition contestée. Cet agent ne peut assister à la délibération. L'avis fait mention de ce que cette interdiction a été respectée.

Les assesseurs effectifs ou suppléants qui siègent pour l'examen d'une affaire doivent appartenir à un niveau égal ou supérieur à celui du requérant.

§ 2. Lorsque le conseil d'appel connaît des recours en matière d'évaluation, les attributions confiées au magistrat sont exercées :

1° par un fonctionnaire général francophone ou un fonctionnaire général néerlandophone d'un ministère, par un fonctionnaire dirigeant francophone ou un fonctionnaire dirigeant adjoint francophone ou par un fonctionnaire dirigeant néerlandophone ou un fonctionnaire dirigeant adjoint néerlandophone d'un organisme d'intérêt public dont le personnel est soumis au statut des agents de l'Etat, lorsque le recours est introduit par un membre du personnel visé par le présent arrêté et titulaire d'un grade classé au niveau 1. Le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions les désigne;

2° par un agent définitif francophone ou un agent définitif néerlandophone de niveau I d'un ministère ou d'un organisme d'intérêt public dont le personnel est soumis au statut des agents de l'Etat, lorsque le recours est introduit par un membre du personnel visé par le présent arrêté et titulaire d'un grade classé aux niveaux 2+, 2, 3 et 4. Le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions les désigne.

Pour pouvoir être désigné, le fonctionnaire général, le fonctionnaire dirigeant, le fonctionnaire dirigeant adjoint, l'agent définitif de niveau 1 doit :

1° être âgé de quarante ans accomplis;

2° être porteur du diplôme de docteur ou de licencié en droit;

3° soit être chef d'administration depuis cinq ans au moins soit avoir été nommé comme fonctionnaire dirigeant ou comme fonctionnaire dirigeant adjoint depuis au moins cinq ans soit compter une ancienneté dans le niveau 1 de 10 ans au moins.

Préalablement à leur désignation, une liste de candidats est soumise par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions à l'avis des organisations syndicales qui siègent au conseil d'appel. Cet avis est donné dans les dix jours.

Il est adjoint à chaque président effectif trois suppléants désignés de la même manière que le président effectif. Deux des présidents suppléants assument respectivement la présidence de la section d'expression française pour le président francophone et de la section d'expression néerlandaise pour le président néerlandophone.

Le troisième président suppléant doit justifier de la connaissance de l'allemand ainsi que du français ou du néerlandais. Il assume notamment la présidence de la section chargée de connaître des recours introduits par les agents du régime linguistique allemand.

Le fonctionnaire général, le fonctionnaire dirigeant, le fonctionnaire dirigeant adjoint et l'agent de niveau I désigné comme président conformément au présent article doivent appartenir à un ministère ou à un organisme d'intérêt public soumis au pouvoir de contrôle d'un ministre autre que celui dont relève l'établissement scientifique.

Le fonctionnaire général, le fonctionnaire dirigeant, le fonctionnaire dirigeant adjoint, l'agent de niveau I désignés comme président exercent leur mission en toute indépendance. Ils rendent compte au ministre qui les a désignés de tout fait susceptible de mettre en péril cette indépendance.

Le président n'a pas voix délibérative, sauf s'il y a partage de voix; en ce cas, il prend la décision.

S'il n'y a pas partage des voix, la décision est prise par le conseil d'appel.

De derde plaatsvervangende voorzitter moet zijn kennis van het Duits, alsook van het Nederlands of het Frans bewijzen. Hij zit de afdeling voor die ermee belast is een advies uit te brengen over de beroepen die zijn ingediend door personeelsleden van het Duitse taalselsel.

In elke zaak wijst de minister onder wiens gezag de wetenschappelijke inrichting geplaatst is, een ambtenaar en een vervanger aan om het betwiste voorstel te verdedigen. Deze ambtenaar mag niet aan de beraadslaging deelnemen. Het advies vermeldt dat dit verbod werd nageleefd.

De gewone of plaatsvervangende assessoren die zitting hebben voor het onderzoek van een zaak, moeten behoren tot een gelijk of hoger niveau dan dat van de verzoeker.

§ 2. Wanneer de raad van beroep kennis neemt van beroepen inzake evaluatie, worden de aan de magistraat toegekende bevoegdheden uitgeoefend :

1° door een Nederlandstalige ambtenaar-generaal of een Franstalige ambtenaar-generaal van een ministerie, door een Nederlandstalige leidende ambtenaar of een Nederlandstalige adjunct-leidende ambtenaar of door een Franstalige leidende ambtenaar of een Franstalige adjunct-leidende ambtenaar van een instelling van openbaar nut waarvan het personeel onder de toepassing valt van het statuut van het rijkspersoneel, wanneer het beroep wordt ingediend door een in dit besluit bedoeld personeelslid dat titularis is van een in niveau I ingedeelde graad. De minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren, wijst ze aan;

2° door een Nederlandstalige vastbenoemde ambtenaar of een Franstalige vastbenoemde ambtenaar van niveau I van een ministerie of van een instelling van openbaar nut waarvan het personeel onder de toepassing valt van het statuut van het rijkspersoneel, wanneer het beroep wordt ingediend door een in dit besluit bedoeld personeelslid dat titularis is van een in de niveaus 2+, 2, 3 en 4 ingedeelde graad. De minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren, wijst ze aan.

Om te kunnen aangewezen worden moet de ambtenaar-generaal, de leidende ambtenaar, de adjunct-leidende ambtenaar, de vastbenoemde ambtenaar van niveau 1 :

1° ten volle veertig jaar oud zijn;

2° houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

3° ofwel hoofd van bestuur zijn sinds ten minste vijf jaar of wel als leidende ambtenaar of adjunct-leidende ambtenaar benoemd zijn sinds ten minste vijf jaar ofwel ten minste tien jaar anciënniteit in niveau 1 hebben.

Vóór hun aanwijzing wordt een lijst van kandidaten door de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren voorgelegd aan het advies van de vakorganisaties die in de raad van beroep zitting hebben. Dit advies wordt binnen tien dagen gegeven.

Aan elke voorzitter worden drie plaatsvervangers toegevoegd die op dezelfde wijze worden aangewezen als de effectieve voorzitter. Twee van de plaatsvervangende voorzitters nemen respectievelijk het voorzitterschap waarvan de Nederlandstalige afdeling voor de Nederlandstalige voorzitter en van de Franstalige afdeling voor de Franstalige voorzitter.

De derde plaatsvervangende voorzitter moet zijn kennis van het Duits bewijzen, evenals van het Nederlands en het Frans. Hij treedt inzonderheid op als voorzitter van de afdeling die ermee belast is kennis te nemen van de beroepen die worden ingediend door ambtenaren van het Duitse taalselsel.

De ambtenaar-generaal, de leidende ambtenaar, de adjunct-leidende ambtenaar en de ambtenaar van niveau I die overeenkomstig dit artikel als voorzitter aangewezen is, moeten behoren tot een ministerie of een instelling van openbaar nut die onder de controlebevoegdheid valt van een andere minister dan die onder wie de wetenschappelijke inrichting ressorteert.

De ambtenaar-generaal, de leidende ambtenaar, de adjunct-leidende ambtenaar, de ambtenaar van niveau I die als voorzitter is aangewezen, oefenen hun opdracht uit in volle onafhankelijkheid. Zij lichten de minister die hen heeft aangewezen in over elk feit dat deze onafhankelijkheid kan in het gedrang brengen.

De voorzitter is niet stemgerechtigd, behalve bij staking van stemmen; in dat geval neemt hij de beslissing.

Indien er geen staking van stemmen is, wordt de beslissing door de raad van beroep genomen.

Art. 34. § 1^{er}. Par dérogation au régime des positions administratives dont il est question à l'article 29, les membres du personnel adjoint à la recherche de rang 22 au moins peuvent obtenir un congé pour effectuer une mission de recherche scientifique dans un établissement, un organisme, une institution ou un service visé par l'article 5 de l'arrêté royal du 21 avril 1965 fixant le statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat, à l'exception de leur établissement d'origine ainsi que les services et institutions privés visés à l'alinéa 2, 2°, b. du même article.

Le congé est accordé pour autant que l'établissement, l'organisme, l'institution ou le service visé à l'alinéa 1^{er} ait prévu pour ce congé un crédit budgétaire ou une subvention et ait accepté le remboursement du traitement de l'agent pour la durée du congé.

§ 2. Si la mission dont il est chargé l'empêche en fait ou en droit de s'acquitter des fonctions qui lui sont confiées, le congé visé au § 1^{er} est accordé à l'agent par le ministre sur avis du Conseil scientifique de l'établissement auquel cet agent appartient.

Les congés sont accordés pour une durée maximum de deux ans. Ils peuvent être renouvelés pour des périodes dont chacune ne peut excéder deux ans. Chaque période de congé doit être suivie d'une reprise de service. Le total des congés pour mission de recherche scientifique accordés à un agent ne peut excéder six ans.

§ 3. L'agent qui est absent au-delà de la période pour laquelle le congé a été accordé, est considéré comme démissionnaire.

§ 4. Pendant la durée de la mission, l'agent reste en activité de service. Il conserve son droit au traitement, aux augmentations dans son échelle de traitement ainsi qu'aux promotions dans son établissement d'origine.

§ 5. Le remboursement visé au § 1^{er}, alinéa 2, est égal au montant global des rémunérations ou subventions-traitement, indemnités et allocations payées à l'agent ou versées à son profit pendant son congé au cours du trimestre précédent.

Lorsque l'agent à qui le congé est octroyé, est titulaire d'un emploi auquel il ne peut être pourvu dans l'établissement par recrutement en application des règles statutaires, l'autorité dont ce membre relève peut désigner un agent pour exercer la fonction afférente audit emploi, conformément à l'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat. Pendant la durée du congé, le Ministre compétent peut, sur avis du Conseil de l'établissement d'origine, engager un membre du personnel contractuel dans un grade de recrutement qui ne peut être supérieur au grade occupé par l'agent en congé, ou, le cas échéant, le même grade qui par promotion donne accès au grade occupé par l'agent concerné.

§ 6. Il est mis fin au congé lorsque l'Etat, la Communauté, la Région, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, le service, l'organisme ou l'institution n'a pas remboursé le montant fixé, trois mois après le mois au cours duquel la déclaration de créance relative au remboursement a été introduite auprès de l'établissement, de l'organisme, de l'institution ou du service.

§ 7. L'agent conserve la dernière évaluation qui lui a été attribuée.

CHAPITRE IV. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 35. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de premier ouvrier qualifié (rang 20) rémunéré dans l'échelle de traitement 20 H et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique niveau 2+, sont nommés d'office au grade de technicien de maintenance (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de technicien de maintenance (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans le grade de contremaître (rang 22) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de premier ouvrier qualifié (rang 20) comme bénéficiaire des échelles de traitement 20 H et 20 E.

§ 2. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de premier ouvrier qualifié (rang 20) rémunéré dans l'échelle de traitement 20 E et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique niveau 2+, sont nommés d'office au grade de technicien de maintenance (rang 26).

Art. 34. § 1. In afwijking van de administratieve standen waarvan sprake in artikel 29, kunnen de leden van het toegevoegd vorsingspersoneel van ten minste rang 22, verlof verkrijgen om een opdracht van wetenschappelijk onderzoek te vervullen in een inrichting, een organisme, instelling of dienst bedoeld in artikel 5 van het koninklijk besluit van 21 april 1965 tot vaststelling van het statuut van het wetenschappelijk personeel der wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, de inrichting van oorsprong alsmede de private diensten en instellingen bedoeld in het tweede lid, 2°, b, van hetzelfde artikel.

Het verlof wordt toegekend voor zover de inrichting, de instelling of de dienst bedoeld in het eerste lid voor dit verlof een bedrag heeft uitgetrokken als begrotingskrediet of toelage en erin toegestemd heeft dat de wedde van de ambtenaar voor de duur van het verlof wordt terugbetaald.

§ 2. Indien de opdracht waarmede de ambtenaar belast is, hem in feite of in rechte verhindert het hem toevertrouwde ambt uit te oefenen, wordt het in § I vermelde verlof toegekend aan de ambtenaar door de minister op advies van de wetenschappelijke raad van de inrichting waartoe deze ambtenaar behoort.

De verloven worden toegekend voor een duur van ten hoogste twee jaar. Ze kunnen hernieuwd worden voor perioden waarvan er geen de duur van twee jaar mag overschrijden. Na elke verlofperiode moet de dienst worden hervat. Het totaal van de verloven voor een opdracht van wetenschappelijk onderzoek dat aan een ambtenaar wordt toegekend, mag de zes jaar niet overschrijden.

§ 3. De ambtenaar die langer afwezig is dan de periode waarvoor het verlof werd toegekend, wordt geacht ontslagnemend te zijn.

§ 4. Tijdens de duur van een opdracht blijft de ambtenaar in dienstactiviteit. Hij behoudt zijn recht op wedde, op verhoging in zijn weddeschaal evenals op bevorderingen in zijn inrichting van oorsprong.

§ 5. De terugbetaling bedoeld in § 1, tweede lid, is gelijk aan het totale bedrag van de bezoldigingen of weddetoeslagen, vergoedingen en toelagen die gedurende het vorige kwartaal aan de ambtenaar tijdens zijn verlof werden betaald of ten zijnen bate werden gestort.

Wanneer de ambtenaar waaraan het verlof wordt toegestaan, titularis is van een betrekking waarin in de inrichting met toepassing van de statutaire regels niet bij werving kan worden voorzien, kan de overheid waaronder de ambtenaar ressorteert, een ambtenaar aanwijzen om het aan die betrekking verbonden ambt uit te oefenen, overeenkomstig het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt in de rijksbesturen. Tijdens de periode van het verlof kan de bevoegde minister, op advies van de Raad van de inrichting van oorsprong in een wervingsgraad, die niet hoger mag zijn dan de graad die de ambtenaar met verlof bekleedt of desgevallend dezelfde graad die door bevordering toegang geeft tot de graad van de betrokken ambtenaar, een contractueel personeelslid aanstellen in deze inrichting.

§ 6. Aan het verlof wordt een einde gemaakt wanneer de Staat, de Gemeenschap, het Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, de dienst, het organisme of de instelling de vastgestelde terugbetaling niet heeft verricht sinds drie maanden na de maand waarin de schuldvordering met betrekking tot de terugbetaling bij de inrichting, het organisme, de instelling of dienst werd ingediend.

§ 7. De ambtenaar behoudt de laatste evaluatie die hem is toegekend.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 35. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste geschoold werkman (rang 20) bezoldigd in de weddeschaal 20 H en die houder zijn van één der diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, worden ambtshalve benoemd tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graad van meesterknecht (rang 22) en deze sedert die datum bekomen in de graad van eerste geschoold werkman (rang 20) als begunstigde van de weddeschalen 20 H en 20 E.

§ 2. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste geschoold werkman (rang 20) bezoldigd in de weddeschaal 20 E en die houder zijn van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, worden ambtshalve benoemd tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de technicien de maintenance (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans le grade de contremaître (rang 22) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de premier ouvrier qualifié (rang 20) comme bénéficiaire de l'échelle de traitement 20 E.

§ 3. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de premier ouvrier qualifié (rang 20), rémunéré dans l'échelle de traitement 20 G et porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique niveau 2+ et qui réussissent l'examen par avancement barémique qui était en cours avant le 1^{er} janvier 1999, sont nommés d'office au grade de technicien de maintenance (rang 26).

§ 4. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de chef d'atelier (rang 22) et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique niveau 2+, sont nommés d'office au grade de chef technicien de maintenance (rang 28).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de chef technicien de maintenance (rang 28), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans les grades de chef d'atelier (rang 24) et de premier chef d'atelier (rang 25) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de chef d'atelier (rang 22).

§ 5. Les agents nommés d'office dans le niveau 2+, emportent dans ce niveau l'ancienneté acquise dans le niveau 2.

§ 6. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément aux §§ 1^{er} à 4 est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 36. § 1^{er}. Les agents, qui à l'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20), porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique niveau 2+ et qui ont réussi l'examen par avancement barémique qui était en cours avant le 1^{er} janvier 1999, sont nommés d'office au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26).

§ 2. Les agents nommés d'office dans le niveau 2+, emportent dans ce niveau l'ancienneté acquise dans le niveau 2.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément au § 1^{er} est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 37. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade d'adjoint technique principal (rang 24) et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique 2+, sont nommés d'office au grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28).

§ 2. Les agents nommés conformément au § 1^{er} conservent dans leur nouveau grade l'ancienneté acquise dans le grade dont ils étaient titulaires.

Les agents nommés dans le niveau 2+ emportent dans ce niveau l'ancienneté acquise dans le niveau 2.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément au § 1^{er} est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 38. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de calculateur (rang 26) au Bureau du temps de l'Institut royal météorologique de Belgique, sont nommés d'office au grade de prévisionniste (rang 26).

§ 2. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de calculateur principal (rang 28) au Bureau du temps de l'Institut royal météorologique de Belgique, sont nommés d'office au grade de prévisionniste principal (rang 28).

§ 3. Les agents nommés conformément aux §§ 1^{er} et 2 conservent dans leur nouveau grade l'ancienneté acquise dans le grade dont ils étaient titulaires.

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graad van meesterknecht (rang 22) en deze sedert die datum bekomen in de graad van eerste geschoold werkman (rang 20) als begunstigde van de weddeschaal 20 E.

§ 3. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste geschoold werkman (rang 20), bezoldigd in de weddeschaal 20 G en houder van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+ en die slagen voor het examen voor verhoging in weddeschaal dat in uitvoering was vóór 1 januari 1999, worden ambtshalve benoemd tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26).

§ 4. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van werkmeester (rang 22) en die houder zijn van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, worden ambtshalve benoemd tot de graad van onderhoudshoofdtechnicus (rang 28).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van onderhoudshoofdtechnicus (rang 28), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graden van werkmeester (rang 24) en eerste werkmeester (rang 25) en deze sedert die datum bekomen in de graad van werkmeester (rang 22).

§ 5. De ambtenaren die ambtshalve in niveau 2+ benoemd zijn, behouden in dat niveau de anciënniteit verkregen in niveau 2.

§ 6. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig §§ 1 tot 4 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 36. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20), houder van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+ en die geslaagd zijn voor het examen voor verhoging in weddeschaal dat in uitvoering was vóór 1 januari 1999, worden ambtshalve benoemd tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26).

§ 2. De ambtenaren die ambtshalve in niveau 2+ benoemd zijn, behouden in dat niveau de anciënniteit verkregen in niveau 2.

§ 3. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig §1 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 37. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste technisch adjunct (rang 24) en die houder zijn van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, worden ambtshalve benoemd tot de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28).

§ 2. De overeenkomstig § I benoemde ambtenaren behouden in hun nieuwe graad de anciënniteit die ze hadden verworven in de graad waarvan ze titularis waren.

De ambtenaren die in niveau 2+ benoemd zijn, behouden in dat niveau de anciënniteit verkregen in niveau 2.

§ 3. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig § 1 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in hun nieuwe weddeschaal.

Art. 38. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van calculator (rang 26) bij het Weerbureau van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België, worden ambtshalve benoemd tot de graad van weervoorspeller (rang 26).

§ 2. De ambtenaren die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste calculator (rang 28) bij het Weerbureau van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België, worden ambtshalve benoemd tot de graad van eerste weervoorspeller (rang 28).

§ 3. De overeenkomstig §§ 1 en 2 benoemde ambtenaren behouden in hun nieuwe graad de anciënniteit die ze hadden verworven in de graad waarvan ze titularis waren.

§ 4. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément aux §§ 1^{er} et 2 est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 39. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires de l'un des grades repris ci-après dans la colonne de gauche et classés au rang 25, sont nommés d'office au grade qui figure en regard du leur et qui est classé au rang 28 :

chef comptable agricole	chef comptable agricole
inspecteur de la comptabilité agricole	contrôleur de la comptabilité agricole

§ 2. Les agents nommés conformément au § 1^{er} conservent dans leur nouveau grade l'ancienneté acquise dans le grade dont ils étaient titulaires.

Les agents nommés dans le niveau 2+, emportent dans ce niveau l'ancienneté acquise dans le niveau 2.

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par ces agents est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 40. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole, sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de comptable agricole (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans les grades de premier technicien de la recherche (rang 22) et de chef technicien de la recherche (rang 23), et celle obtenue depuis cette date dans le grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26).

§ 2. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28) auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole, sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de comptable agricole (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans les grades de premier technicien de la recherche (rang 22), de chef technicien de la recherche (rang 23) et de premier chef technicien de la recherche (rang 24) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28).

§ 3. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément aux §§ 1 et 2 est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 41. § 1^{er}. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20), avec la spécialité comptabilité agricole, auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole et qui ont réussi l'examen par avancement barémique qui était en cours avant le 1^{er} janvier 1999, sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

§ 2. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20), avec la spécialité comptabilité agricole, auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole et qui sont rémunérés dans l'échelle de traitement 20 E. sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de comptable agricole (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans le grade de premier technicien de la recherche (rang 22) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de technicien de la recherche (rang 20) comme bénéficiaire de l'échelle de traitement 20 E.

§ 3. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20), avec la spécialité comptabilité agricole, auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole et qui sont rémunérés dans l'échelle de traitement 20 I, sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

§ 4. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig §§ 1 en 2 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in hun nieuwe weddeschaal.

Art. 39. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van één van de hierna in de linkerkolom opgenomen en in rang 25 ingedeelde graden, worden ambtshalve benoemd tot de ernaast in de rechterkolom opgenomen en in rang 28 ingedeelde graden :

hoofdlandbouwboekhouder	landbouwhoofdboekhouder
inspecteur van de landbouwboekhouding	controleur van de landbouwboekhouding

§ 2. De ambtenaren die overeenkomstig § I benoemd zijn, behouden in hun nieuwe graad de anciënniteit verkregen in de graad waarvan ze titularis waren.

De ambtenaren die in niveau 2+ benoemd zijn, behouden in dat niveau de anciënniteit verkregen in niveau 2.

§ 3. De door deze ambtenaren verkregen weddeanciënniteit wordt geacht verkregen te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 40. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graden van eerste technicus der vorsing (rang 22) en hoofdtechnicus der vorsing (rang 23), en deze sedert die datum bekomen in de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26).

§ 2. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28) bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graden van eerste technicus der vorsing (rang 22), hoofdtechnicus der vorsing (rang 23) en eerste hoofdtechnicus der vorsing (rang 24) en deze sedert die datum bekomen in de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28).

§ 3. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig §§ 1 en 2 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 41. § 1. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20), met specialisatie landbouwboekhouding, bij de afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum van Landbouweconomie en die geslaagd zijn voor het examen voor verhoging in weddeschaal dat in uitvoering was vóór 1 januari 1999, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

§ 2. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20), met specialisatie landbouwboekhouding, bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie en die bezoldigd zijn in de weddeschaal 20 E, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) en deze sedert die datum bekomen in de graad van technicus der vorsing (rang 20) als begunstigde van de weddeschaal 20 E.

§ 3. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20), met specialisatie landbouwboekhouding, bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie en die bezoldigd zijn in de weddeschaal 20 I, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de comptable agricole (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans les grades de premier technicien de la recherche (rang 22) et de chef technicien de la recherche (rang 23) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de technicien de la recherche (rang 20) comme bénéficiaire des échelles de traitement 20 E et 20 I.

§ 4. Les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de chef technicien de la recherche (rang 22), avec la spécialité comptabilité agricole, auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole, sont nommés d'office au grade de comptable agricole (rang 26).

Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, il y a lieu de considérer comme ancienneté de grade acquise dans le grade de comptable agricole (rang 26), l'ancienneté que les agents avaient obtenue le 1^{er} janvier 1994 dans les grades de premier technicien de la recherche (rang 22), de chef technicien de la recherche (rang 23) et de premier chef technicien de la recherche (rang 24) et celle obtenue depuis cette date dans le grade de chef technicien de la recherche (rang 22).

§ 5. Les agents nommés d'office dans le niveau 2+, emportent dans ce niveau l'ancienneté acquise dans le niveau 2.

§ 6. L'ancienneté pécuniaire acquise par les agents nommés conformément aux §§ 1^{er} et 2, est censée être acquise dans la nouvelle échelle de traitement.

Art. 42. Par dérogation à l'article 8, les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20) auprès de la Section Analyses comptables et financières du Centre d'économie agricole, rémunérés dans l'échelle de traitement 20 G et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique 2+, peuvent être nommés au grade de comptable agricole (rang 26), quand ils réussissent le concours spécifique d'accession au niveau supérieur.

Art. 43. Par dérogation à l'article 8, les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de technicien de la recherche (rang 20), rémunérés dans l'échelle de traitement 20 G et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique 2+, peuvent être nommés au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), quand ils réussissent le concours spécifique d'accession au niveau supérieur.

Art. 44. Par dérogation à l'article 8, les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de premier ouvrier qualifié (rang 20) rémunéré dans l'échelle de traitement 20 G et qui sont porteurs d'un des diplômes ou titres repris à l'annexe I de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, rubrique 2+, peuvent être nommés au grade de technicien de maintenance (rang 26), quand ils réussissent le concours spécifique d'accession au niveau supérieur.

Art. 45. Le concours spécifique d'accession au niveau supérieur visé aux articles 42 à 44, est organisé deux fois par le Secrétaire permanent au recrutement.

Aucune condition d'ancienneté n'est requise pour la participation à ce concours.

Le programme du concours spécifique est établi par le Secrétaire permanent au recrutement sur proposition du Ministre qui a la politique scientifique dans ses attributions.

Art. 46. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 8, les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de premier chef technicien de la recherche, de chef technicien de la recherche ou de technicien de la recherche qui sont rémunérés dans l'échelle de traitement 20 E ou 20 I, peuvent être nommés au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), lorsqu'ils ont réussi le concours d'accession au niveau supérieur.

§ 2. Par dérogation à l'article 8, les agents qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, sont titulaires du grade de chef d'atelier ou de premier ouvrier qualifié qui sont rémunérés dans l'échelle de traitement 20 E ou 20 H, peuvent être nommés au grade de technicien de maintenance (rang 26), lorsqu'ils ont réussi le concours d'accession au niveau supérieur.

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graden van eerste technicus der vorsing (rang 22) en hoofdtechnicus der vorsing (rang 23) en deze sedert die datum bekomen in de graad van technicus der vorsing (rang 20) als begunstigde van de weddeschalen 20 E en 20 I.

§ 4. De ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van hoofdtechnicus der vorsing (rang 22), met specialisatie landbouwboekhouding, bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie, worden ambtshalve benoemd tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26).

Voor de toepassing van het eerste lid, dient te worden beschouwd als graadanciënniteit verworven in de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de anciënniteit die de ambtenaren op 1 januari 1994 hadden bekomen in de graden van eerste technicus der vorsing (rang 22), hoofdtechnicus der vorsing (rang 23) en eerste hoofdtechnicus der vorsing (rang 24) en deze sedert die datum bekomen in de graad van hoofdtechnicus der vorsing (rang 22).

§ 5. De ambtenaren die ambtshalve in niveau 2+ benoemd zijn, behouden in dat niveau de anciënniteit verkregen in niveau 2.

§ 6. De geldelijke anciënniteit die de overeenkomstig §§ 1 en 2 benoemde ambtenaren hebben verworven, wordt geacht verworven te zijn in de nieuwe weddeschaal.

Art. 42. In afwijking van artikel 8, kunnen de ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20) bij de Afdeling Boekhoudkundige en Financiële Analyses van het Centrum voor Landbouweconomie, bezoldigd in de weddeschaal 20 G en die houder zijn van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, benoemd worden tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), indien zij slagen voor het bijzonder vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

Art. 43. In afwijking van artikel 8, kunnen de ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van technicus der vorsing (rang 20), bezoldigd in de weddeschaal 20 G en die houder zijn van één der diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, benoemd worden tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), indien zij slagen voor het bijzonder vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

Art. 44. In afwijking van artikel 8, kunnen de ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste geschoold werkmán (rang 20) bezoldigd in de weddeschaal 20 G en die houder zijn van één van de diploma's of titels opgenomen in de bijlage I van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, rubriek niveau 2+, benoemd worden tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), indien zij slagen voor het bijzonder vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

Art. 45. Het bijzonder vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau bedoeld in de artikelen 42 tot 44, wordt tweemaal ingericht door de Vaste Wervingssecretaris.

Voor de deelname aan dit examen wordt geen anciënniteitsvoorwaarde gesteld.

Het programma van het bijzonder examen wordt vastgesteld door de Vaste Wervingssecretaris op voordracht van de Minister die het wetenschapsbeleid onder zijn bevoegdheid heeft.

Art. 46. § 1. In afwijking van artikel 8, kunnen de ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van eerste hoofdtechnicus der vorsing, hoofdtechnicus der vorsing of technicus der vorsing bezoldigd in de weddeschaal 20 E of 20 I, benoemd worden tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing, indien zij geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

§ 2. In afwijking van artikel 8, kunnen de ambtenaren die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis zijn van de graad van werkmeester of eerste geschoold werkmán bezoldigd in de weddeschaal 20 E of 20 H, benoemd worden tot de graad van onderhoudstechnicus, indien zij geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau.

§ 3. Le concours d'accèsion au niveau supérieur visé aux §§ 1 et 2, est organisé deux fois par le Secrétaire permanent au recrutement. Aucune condition d'ancienneté n'est requise pour la participation à ce concours.

Art. 47. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, à la date du 1^{er} juillet 1995, sont titulaires du grade de calculateur (rang 26) ou de constructeur d'instruments scientifiques (rang 26) et qui étaient auparavant titulaires du grade de calculateur (rang 22) ou de constructeur d'instruments scientifiques (rang 22) peuvent être promus respectivement au grade de calculateur principal (rang 28) ou de constructeur principal d'instruments scientifiques (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de calculateur ou de constructeur d'instruments scientifiques.

§ 2. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, à la date du 1^{er} juillet 1995, sont titulaires du grade de calculateur (rang 26) ou de constructeur d'instruments scientifiques (rang 26) et avant cette date avaient été revêtus du grade d'aide-calculateur (rang 20) ou d'aide-constructeur d'instruments scientifiques (rang 20), et qui étaient à cette date lauréats de l'examen d'avancement de grade à un grade classé avant le 1^{er} janvier 1994 au rang 22 et qui est, après cette date, classés au rang 26, peuvent être promus respectivement au grade de calculateur principal (rang 28) ou de constructeur principal d'instruments scientifiques (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de calculateur ou de constructeur d'instruments scientifiques.

§ 3. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, à la date du 1^{er} juillet 1995, sont titulaires du grade de calculateur (rang 26) ou du grade de constructeur d'instruments scientifiques (rang 26) qui, avant cette date, avaient été revêtus du grade d'aide-calculateur (rang 20) ou d'aide-constructeur d'instruments scientifiques (rang 20) et qui comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le grade de calculateur ou de constructeur d'instruments scientifiques, peuvent, dans la limite des emplois vacants, être promus respectivement au grade de calculateur principal (rang 28) ou de constructeur principal d'instruments scientifiques (rang 28), pour autant qu'ils aient réussi l'examen d'avancement barémique prévu dans le rang 26.

Art. 48. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément à l'article 38, § 1^{er}, sont nommés d'office au grade de prévisionniste (rang 26), qui étaient titulaires du grade de calculateur (rang 26) au 1^{er} juillet 1995, auparavant revêtus du grade de calculateur (rang 22), peuvent, être promus au grade de prévisionniste principal (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de prévisionniste.

§ 2. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément à l'article 38, § 1^{er}, sont nommés d'office au grade de prévisionniste (rang 26), qui étaient titulaires du grade de calculateur (rang 26) au 1^{er} juillet 1995, auparavant revêtus du grade d'aide-calculateur (rang 20) et qui, à cette date, étaient lauréats de l'examen d'avancement de grade à un grade classé avant le 1^{er} janvier 1994 au rang 22 et qui sont, après cette date, classés au rang 26, peuvent être promus au grade de prévisionniste principal (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de prévisionniste.

§ 3. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément à l'article 38, § 1^{er}, sont nommés d'office au grade de prévisionniste (rang 26), qui étaient titulaires du grade de calculateur (rang 26) au 1^{er} juillet 1995, auparavant revêtus du grade d'aide-calculateur (rang 20) et qui comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le grade de prévisionniste, peuvent, dans les limites des emplois vacants, être promus au grade de prévisionniste principal (rang 28), pour autant qu'ils ont réussi l'examen d'avancement barémique dans le rang 26.

Art. 49. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément aux articles 40 à 42, sont nommés au grade de comptable agricole (rang 26), peuvent, dans les limites des emplois vacants, être promus au grade de chef comptable agricole (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de comptable agricole.

Art. 50. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, à la date du 1^{er} juillet 1995, sont titulaires du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), peuvent, dans la limite des emplois vacants, être promus au grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de technicien spécialisé de la recherche.

§ 3. Het in de §§ 1 en 2 bedoelde vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau wordt tweemaal ingericht door de Vaste Wervingssecretaris. Voor de deelname aan dit examen wordt geen anciënniteitsvoorwaarde gesteld.

Art. 47. § 1. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die, op datum van 1 juli 1995, titularis zijn van de graad van calculator (rang 26) of constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 26) en die voorheen titularis waren van de graad van calculator (rang 22) of constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 22) onderscheidelijk bevorderd worden tot de graad van eerste calculator (rang 28) of eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 28) van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van calculator of constructeur van wetenschappelijke instrumenten.

§ 2. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die op datum van 1 juli 1995 titularis zijn van de graad van calculator (rang 26) of constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 26) en die voor deze datum bekleed waren met de graad van hulpcalculator (rang 20) of hulpconstructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 20), en die op die datum lauraat waren van het examen voor verhoging in graad tot een graad vóór 1 januari 1994 ingedeeld in rang 22 en na deze datum ingedeeld in rang 26, onderscheidenlijk bevorderd worden tot de graad van eerste calculator (rang 28) of eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 28) van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van calculator of constructeur van wetenschappelijke instrumenten.

§ 3. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die, op 1 juli 1995, titularis zijn van de graad van calculator (rang 26) of constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 26) die voor deze datum bekleed waren met de graad van hulpcalculator (rang 20) of hulpconstructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 20) en die ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de graad van calculator of constructeur van wetenschappelijke instrumenten, binnen de perken van de vacante betrekkingen, onderscheidelijk bevorderd worden tot de graad van eerste calculator (rang 28) of eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 28), voor zover zij zullen slagen voor het examen voor verhoging in weddeschaal voorzien in rang 26.

Art. 48. § 1. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig artikel 38, § 1, ambtshalve benoemd zijn tot de graad van weervoorspeller (rang 26), die op 1 juli 1995 titularis waren van de graad van calculator (rang 26), voorheen bekleed met de graad van calculator (rang 22), bevorderd worden tot de graad van eerste weervoorspeller (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van weervoorspeller.

§ 2. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig artikel 38, § 1, ambtshalve benoemd zijn tot de graad van weervoorspeller (rang 26), die op 1 juli 1995 titularis waren van de graad van calculator (rang 26), voorheen bekleed met de graad van hulpcalculator (rang 20), en die op deze datum lauraat waren van het examen voor verhoging in graad tot een graad vóór 1 januari 1994 ingedeeld in rang 22 en na deze datum ingedeeld in rang 26, bevorderd worden tot de graad van eerste weervoorspeller (rang 28) van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de graad van weervoorspeller.

§ 3. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig artikel 38, § 1, ambtshalve benoemd zijn tot de graad van weervoorspeller (rang 26), die op 1 juli 1995 titularis waren van de graad van calculator (rang 26), voorheen bekleed met de graad van hulpcalculator (rang 20), en die ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de graad van weervoorspeller, binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van eerste weervoorspeller (rang 28) voor zover zij geslaagd zijn voor het examen voor verhoging in weddeschaal in rang 26.

Art. 49. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig de artikelen 40 tot 42 benoemd worden tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van landbouwhoofdboekhouder (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van landbouwboekhouder.

Art. 50. § 1. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die op 1 juli 1995 titularis zijn van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van gespecialiseerd technicus der vorsing.

§ 2. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément à l'article 36, sont nommés d'office au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), peuvent, dans la limite des emplois vacants, être promus au grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de technicien spécialisé de la recherche.

§ 3. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents qui, conformément aux articles 43 et 46, § 1^{er}, sont nommés au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), peuvent, dans la limite des emplois vacants, être promus au grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de technicien spécialisé de la recherche.

Art. 51. Par dérogation à l'article 25, § 1^{er}, les agents nommés au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément aux articles 35, §§ 1^{er} à 3, 44 et 46, § 2, peuvent, dans les limites des emplois vacants, être promus au grade de chef technicien de maintenance (rang 28), dès qu'ils comptent au moins neuf ans d'ancienneté dans le nouveau grade de technicien de maintenance.

Art. 52. § 1^{er}. Les agents qui ont satisfait à une épreuve d'avancement de grade clôturée entre le 1^{er} janvier 1995 et le 1^{er} janvier 1997, pour l'accès à un grade classé, avant le 1^{er} janvier 1994, au rang 22, sont considérés comme lauréats de l'examen d'avancement barémique visé à l'article 17, § 1^{er}.

§ 2. Les agents qui ont satisfait à une épreuve d'avancement de grade clôturée entre le 1^{er} janvier 1994 et le 1^{er} janvier 1997, pour l'accès à un grade classé avant le 1^{er} janvier 1994 au rang 22, qui est, après cette date, classé au rang 26, sont considérés comme lauréats de l'examen d'avancement barémique visé à l'article 17, § 2.

Art. 53. En attendant la désignation des directeurs de la formation, leurs fonctions sont exercées par le chef de service qui a les stagiaires sous ses ordres.

Art. 54. Les affaires pendantes devant le conseil d'appel à la date du 15 décembre 1998 pour ce qui concerne les agents des niveaux I et 2+ et du 15 décembre 1999 pour ce qui concerne les agents des niveaux 2, 3 et 4, restent régies par les dispositions relatives au signalement et à la mention défavorable telles qu'elles étaient rédigées avant leur modification par le présent arrêté.

Art. 55. Sous réserve des recours administratifs ou juridictionnels, les particularités qui rendent difficile, équivoque ou inadéquate l'application des dispositions qui précèdent, sont réglées par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions, sur proposition du ministre compétent.

Art. 56. § 1^{er}. Les procédures de recrutement et de mise à la retraite, en cours à la date de publication du présent arrêté, sont poursuivies sur la base des dispositions du présent arrêté.

§ 2. Les procédures de promotion et de changement de grade, en cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, restent régies par les dispositions telles qu'elles étaient rédigées avant leur modification par le présent arrêté.

Le cas échéant, les agents sont ensuite nommés d'office dans le grade correspondant, après application de la procédure visée à l'alinéa 1^{er}.

Art. 57. L'arrêté royal du 16 juin 1970 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, modifiés par les arrêtés royaux des 25 août 1971, 23 juillet 1973, 22 novembre 1973, 4 février 1975, 24 octobre 1979, 4 avril 1980, 19 août 1983, 11 janvier 1984, 28 octobre 1988, 19 novembre 1991, 30 mai 1994, 10 avril 1995 et 11 avril 1999, est abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, à l'exception de l'article 22 qui sera abrogé le 1^{er} janvier 2000.

Art. 58. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du cadre organique de l'établissement scientifique de l'Etat concerné, à l'exception de :

— l'article 18, § 4, qui entre en vigueur à une date fixée par Nous;

— l'article 32, qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

§ 2. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig artikel 36 ambtshalve benoemd zijn tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van gespecialiseerd technicus der vorsing.

§ 3. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig de artikelen 43 en 46, § 1, benoemd worden tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van gespecialiseerd technicus der vorsing.

Art. 51. In afwijking van artikel 25, § 1, kunnen de ambtenaren die overeenkomstig de artikelen 35, §§ 1 tot 3, 44 en 46, § 2, benoemd worden tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), binnen de perken van de vacante betrekkingen, bevorderd worden tot de graad van onderhoudshoofdtechnicus (rang 28), van zodra ze ten minste negen jaar anciënniteit hebben in de nieuwe graad van onderhoudstechnicus.

Art. 52. § 1. De ambtenaren die geslaagd zijn voor een tussen 1 januari 1995 en 1 januari 1997 afgesloten examen voor verhoging in graad voor de toegang tot een graad vóór 1 januari 1994 ingedeeld in rang 22, worden beschouwd als zijnde geslaagd voor het examen voor verhoging in weddeschaal bedoeld in artikel 17, § 1.

§ 2. De ambtenaren die geslaagd zijn voor een tussen 1 januari 1994 en 1 januari 1997 afgesloten examen voor verhoging in graad tot een graad vóór 1 januari 1994 ingedeeld in rang 22, en na deze datum ingedeeld in rang 26, worden beschouwd als zijnde geslaagd voor het examen voor verhoging in weddeschaal bedoeld in artikel 17, § 2.

Art. 53. In afwachting van de aanwijzing van de opleidingsdirecteurs worden hun functies uitgeoefend door het hoofd van dienst onder wier bevel de stagiairs rechtstreeks staan.

Art. 54. De zaken die bij de raad van beroep ingediend zijn op 15 december 1998 voor de ambtenaren van de niveaus 1 en 2+ en op 15 december 1999 voor de ambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4, worden verder geregeld door de bepalingen betreffende de beoordeling en de ongunstige vermelding zoals die luiden voor ze door dit besluit gewijzigd werden.

Art. 55. Onder voorbehoud van de administratieve en rechterlijke beroepen, worden de gevallen die een bijzonder aspect vertonen waardoor de toepassing van de voorgaande bepalingen moeilijk, voor tweërlei uitleg vatbaar of ondoelmatig is, op voorstel van de bevoegde minister geregeld door de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren.

Art. 56. § 1. De procedures inzake werving en oppensioenstelling die aan de gang zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, worden verdergezet op grond van de bepalingen van dit besluit.

§ 2. De procedures inzake bevordering en verandering van graad die aan de gang zijn op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, worden verder geregeld door de bepalingen zoals opgesteld vóór de wijziging ervan door dit besluit.

Naargelang het geval, worden de ambtenaren, na toepassing van de procedure bedoeld in het eerste lid, van ambtswege benoemd tot de overeenstemmende graad.

Art. 57. Het koninklijk besluit van 16 juni 1970 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 augustus 1971, 23 juli 1973, 22 november 1973, 4 februari 1975, 24 oktober 1979, 4 april 1980, 19 augustus 1983, 11 januari 1984, 28 oktober 1988, 19 november 1991, 30 mei 1994, 10 april 1995 en 11 april 1999, wordt opgeheven op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, met uitzondering van artikel 22, dat wordt opgeheven op 1 januari 2000.

Art. 58. Dit besluit treedt in werking op de dag van inwerkingtreding van de personeelsformatie van de betrokken wetenschappelijke inrichting van de Staat, met uitzondering van :

— artikel 18, § 4, dat in werking treedt op een door Ons vastgestelde datum;

— artikel 32, dat in werking treedt de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 59. Nos Ministres et Nos Secrétaires d’Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

Annexe 1

Classement hiérarchique des grades que peuvent porter les membres du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat

A. Grades communs

- 1) Personnel adjoint à la recherche
 - 1° agent de laboratoire
 - 2° technicien adjoint de la recherche
 - 3° technicien de la recherche
 - 4° chef technicien de la recherche
 - 5° premier chef technicien de la recherche
 - 6° technicien spécialisé de la recherche
 - 7° chef technicien spécialisé de la recherche
- 2) Personnel de gestion
 - 1° ouvrier
 - 2° ouvrier qualifié
 - 3° premier ouvrier qualifié
 - 4° chef d’atelier
 - 6° technicien de maintenance
 - 7° chef technicien de maintenance

B. Grades particuliers

- a) 1°) programmeur traducteur
- 2°) analyste de programmation traducteur principal
- 3°) ingénieur industriel conseiller adjoint informaticien
- 4°) ingénieur industriel-directeur
- b) 1° calculateur
 - constructeur d’instruments scientifiques
- cartographe
 - comptable agricole
 - bibliothécaire
 - prévisionniste
- 2° calculateur principal
 - constructeur principal d’instruments scientifiques
 - cartographe principal
 - chef comptable agricole
 - bibliothécaire principal
 - prévisionniste principal
 - contrôleur de la comptabilité agricole

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT.

Art. 59. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAU

Bijlage I

Hiërarchische indeling van de graden waarvan de leden van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat kunnen titularis zijn.

A. Gemene graden

- 1) Toegevoegd vorsingspersoneel
 - 1° laboratoriumbeambte
 - 2° adjunct-technicus der vorsing
 - 3° technicus der vorsing
 - 4° hoofdtechnicus der vorsing
 - 5° eerste hoofdtechnicus der vorsing
 - 6° gespecialiseerd technicus der vorsing
 - 7° gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing
- 2) Beheerspersoneel
 - 1° werkman
 - 2° geschoold werkman
 - 3° eerste geschoold werkman
 - 4° werkmeester
 - 6° onderhoudstechnicus
 - 7° onderhoudshoofdtechnicus

B. Bijzondere graden

- a) 1°) programmeur vertaler
- 2°) programmeringsanalist eerstaanwend vertaler
- 3°) industrieel ingenieur adjunct-adviseur informaticus
- 4°) industrieel ingenieur-directeur
- b) 1° calculator
 - constructeur van wetenschappelijke instrumenten
- cartograaf
 - landbouwboekhouder
 - bibliothecaris
 - weervoorspeller
- 2° eerste calculator
 - eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten
 - eerste cartograaf
 - landbouwhoofdboekhouder
 - eeraanwend bibliothecaris
 - eerste weervoorspeller
 - controleur van de landbouwboekhouding

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

Annexe II. — Conditions de nomination

Niveau et rang hiérarchique	Dénomination du grade	Grades donnant accès aux grades sub 2	Conditions
(1)	(2)	(3)	(4)
13	ingénieur industriel-directeur	ingénieur industriel	— ancienneté de grade de neuf ans au moins — dans la limite des emplois vacants
10	informaticien	programmeur analyste de programmation	— concours de recrutement; — pour le programmeur et l’analyste de programmation : concours d’accession au niveau supérieur
	conseiller adjoint	tous les grades des niveau 2+ et 2	— concours de recrutement; — pour les grades des niveaux 2+ et 2 : concours d’accession au niveau supérieur
	ingénieur industriel		— concours de recrutement
28	contrôleur de la comptabilité agricole	chef comptable agricole	— ancienneté de grade de trois ans au moins; — dans la limite des emplois vacants
	chef comptable agricole	comptable agricole	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l’examen d’avancement barémique auquel l’agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
	traducteur principal	traducteur	— ancienneté de grade de dix-huit ans au moins; — dans la limite des emplois vacants
	analyste de programmation	programmeur	— ancienneté de grade de dix-huit ans au moins; — dans la limite des emplois vacants
	chef technicien spécialisé de la recherche	technicien spécialisé de la recherche	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l’examen d’avancement barémique auquel l’agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
	calculateur principal	calculateur	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l’examen d’avancement barémique auquel l’agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
	constructeur principal d’instruments scientifiques	constructeur d’instruments scientifiques	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l’examen d’avancement barémique auquel l’agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
	cartographe principal	cartographe	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l’examen d’avancement barémique auquel l’agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants

Niveau et rang hiérarchique (1)	Dénomination du grade (2)	Grades donnant accès aux grades sub 2 (3)	Conditions (4)
	prévisionniste principal bibliothécaire principal chef technicien de maintenance	prévisionniste bibliothécaire technicien de maintenance	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l'examen d'avancement barémique auquel l'agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants — ancienneté de grade de dix-huit ans au moins; — dans la limite des emplois vacants — ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l'examen d'avancement barémique auquel l'agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
26	comptable agricole traducteur programmeur technicien spécialisé de la recherche calculateur constructeur d'instruments scientifiques cartographe bibliothécaire prévisionniste technicien de maintenance		concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement concours de recrutement
23	premier chef technicien de la recherche	chef technicien de la recherche	— ancienneté de grade de trois ans au moins — avoir satisfait à un examen d'avancement de grade; — dans la limite des emplois vacants
22	chef technicien de la recherche chef d'atelier	technicien de la recherche premier ouvrier qualifié	— ancienneté de grade de neuf ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l'examen d'avancement barémique auquel l'agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants — ancienneté de grade de quatre ans au moins depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal de l'examen d'avancement barémique auquel l'agent a satisfait; — dans la limite des emplois vacants
20	technicien de la recherche	technicien adjoint de la recherche	— concours de recrutement — pour le technicien adjoint de la recherche avoir satisfait à un concours d'accession au niveau supérieur et compter une ancienneté de grade de six ans, l'ancienneté acquise dans un grade équivalent pouvant être imputée à concurrence de deux ans au maximum

Niveau et rang hiérarchique (1)	Dénomination du grade (2)	Grades donnant accès aux grades sub 2 (3)	Conditions (4)
30	premier ouvrier qualifié	ouvrier qualifié	— concours de recrutement; — pour l’ouvrier qualifié : avoir satisfait à un concours d’accession au niveau supérieur et compter une ancienneté de grade de six ans, l’ancienneté acquise dans un grade équivalent pouvant être imputée à concurrence de deux ans au maximum
	technicien adjoint de la recherche	agent de laboratoire	— concours de recrutement; — pour l’agent de laboratoire : avoir satisfait à un concours d’accession au niveau supérieur et compter une ancienneté de grade de quatre ans, l’ancienneté acquise dans un grade équivalent pouvant être imputée à concurrence de deux ans au maximum
	ouvrier qualifié	ouvrier	— concours de recrutement; — pour l’ouvrier : avoir satisfait à un concours d’accession au niveau supérieur et compter une ancienneté de grade de quatre ans, l’ancienneté acquise dans un grade équivalent pouvant être imputée à concurrence de deux ans au maximum
40	agent de laboratoire ouvrier		concours de recrutement concours de recrutement

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT



Bijlage II. — Benoemingsvoorwaarden

Niveau en hiërarchische rang (1)	Benaming van de graad (2)	Graden welke toegang verlenen tot de graden sub 2 (3)	Voorwaarden (4)
13	industrieel ingenieur-directeur	industrieel ingenieur	— ten minste negen jaar graadanciënniteit; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
10	informaticus	programmeur programmeringsanalist	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de programmeur en de programmeringsanalist : vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau
28	adjunct-adviseur	alle graden van niveau 2+ en 2	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de graden van niveau 2+ en 2 : vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau;
	industrieel ingenieur controleur van de landbouwboekhouding	landbouwhoofdboekhouder	— vergelijkend wervingsexamen — ten minste drie jaar graadanciënniteit; — binnen de perken van de vacante betrekkingen

Niveau en hiërarchische rang	Benaming van de graad	Graden welke toegang verlenen tot de graden sub 2	Voorwaarden
(1)	(2)	(3)	(4)
	landbouwhoofdboekhouder	landbouwboekhouder	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerstaanwezend vertaler	vertaler	— ten minste achttien jaar graadanciënniteit; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	programmeringsanalist	programmeur	— ten minste achttien jaar graadanciënniteit; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing	gespecialiseerd technicus der vorsing	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerste calculator	calculator	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten	constructeur van wetenschappelijke instrumenten	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerste cartograaf	cartograaf	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerste weervoorspeller	weervoorsteller	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
	eerstaanwezend bibliothecaris	bibliothecaris	— ten minste achttien jaar graadanciënniteit; — binnen de perken van de vacante betrekkingen

Niveau en hiërarchische rang	Benaming van de graad	Graden welke toegang verlenen tot de graden sub 2	Voorwaarden
(1)	(2)	(3)	(4)
	onderhoudshoofdtechnicus	onderhoudstechnicus	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
26	landbouwboekhouder vertaler programmeur gespecialiseerd technicus der vorsing calculator constructeur van wetenschappelijke instrumenten cartograaf weervoorspeller bibliothecaris onderhoudstechnicus		vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen
23	eerste hoofdtechnicus der vorsing	hoofdtechnicus der vorsing	— ten minste drie jaar graadanciënniteit; — geslaagd zijn voor een examen voor verhoging in graad; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
22	hoofdtechnicus der vorsing werkmeester	technicus des vorsing eerste geschoold werkmán	— ten minste negen jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen — ten minste vier jaar graadanciënniteit sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van het examen voor verhoging in weddeschaal waarvoor de ambtenaar geslaagd is; — binnen de perken van de vacante betrekkingen
20	tehnicus der vorsing	adjunct-technicus der vorsing	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de adjunct-technicus der vorsing : geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau en een graadanciënniteit van zes jaar hebben; de in een gelijkwaardige graad verworven anciënniteit mag aangerekend worden ten belope van maximum twee jaar

Niveau en hiërarchische rang (1)	Benaming van de graad (2)	Graden welke toegang verlenen tot de graden sub 2 (3)	Voorwaarden (4)
20	eerste geschoold werkman	geschoold werkman	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de geschoold werkman : geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau en een graadanciënniteit van zes jaar hebben; de in een gelijkwaardige graad verworven anciënniteit mag aangerekend worden ten belope van maximum twee jaar
30	adjunct-technicus der vorsing	laboratoriumbeambte	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de laboratoriumbeambte : geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau en een graadanciënniteit van vier jaar hebben; de in een gelijkwaardige graad verworven anciënniteit mag aangerekend worden ten belope van maximum twee jaar
	geschoold werkman	werkman	— vergelijkend wervingsexamen; — voor de werkman : geslaagd zijn voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau en een graadanciënniteit van vier jaar hebben; de in een gelijkwaardige graad verworven anciënniteit mag aangerekend worden ten belope van maximum twee jaar
40	laboratoriumbeambte werkman		vergelijkend wervingsexamen vergelijkend wervingsexamen

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

ALBERT
Van Koningswege :

De Minister van Ambtenarenzaken,

A. FLAHAUT

F. 99 — 1748

[S - C - 99/02063]

N. 99 — 1748

[S - C - 99/02063]

30 AVRIL 1999. — Arrêté royal portant statut pécuniaire du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l’article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l’arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l’Etat, notamment l’article 5, alinéa 3;

Vu l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat;

Vu l’avis de l’Inspecteur des Finances, donné le 15 juillet 1998;

Vu l’accord de Notre Ministre du Budget, donné le 9 novembre 1998;

Vu le protocole n° 84/7 du 15 mars 1999 du Comité de secteur I - Administration générale;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l’urgence;

Considérant que la révision générale des barèmes pour le personnel des administrations fédérales est terminée;

Considérant qu’en corollaire, il y a lieu d’opérer une réforme similaire pour le personnel adjoint à la recherche et le personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat;

Considérant que dans un souci de traitement égal, cette réforme doit être opérée avec effet rétroactif au 1^{er} juin 1994 ou au 1^{er} janvier 1994;

Considérant qu’en outre, certaines dispositions doivent être adaptées aux réformes statutaires effectuées ces dernières années en faveur des agents de l’Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l’avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — *Dispositions organiques*

Article 1^{er}. Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, l’arrêté du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères est applicable aux agents régis par l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat.

Art. 2. A chaque grade repris à l’annexe I, intitulée “Classement hiérarchique des grades que peuvent porter les membres du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat”, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 précité, est (sont) liée(s) une ou plusieurs échelles de traitement qui figurent à l’annexe I du présent arrêté. Ces échelles de traitement sont fixées dans les articles 3 à 30.

Art. 3. L’échelle de traitement 40 B est liée au grade d’agent de laboratoire (rang 40).

Art. 4. L’échelle de traitement 30 C est liée au grade de technicien adjoint de la recherche (rang 30).

Art. 5. § 1^{er}. L’échelle de traitement 20 G est liée au grade de technicien de la recherche (rang 20).

§ 2. Le technicien de la recherche qui a réussi un examen d’avancement barémique, obtient l’échelle de traitement 20 E.

§ 3. Le technicien de la recherche qui a réussi l’examen d’avancement barémique et qui compte au moins six ans d’ancienneté de grade depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal dudit examen, obtient l’échelle de traitement 20 I.

Art. 6. § 1^{er}. L’échelle de traitement 22 A est liée au grade de chef technicien de la recherche (rang 22).

§ 2. Le chef technicien de la recherche qui compte au moins six ans d’ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l’échelle de traitement 22 B.

Art. 7. L’échelle de traitement 23 A est liée au grade de premier chef technicien de la recherche (rang 23).

30 APRIL 1999. — Koninklijk besluit houdende bezoldigingsregeling van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, inzonderheid op artikel 5, derde lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 juli 1998;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 9 november 1998;

Gelet op het protocol nr 84/7 van 15 maart 1999 van het Sectorcomité I - Algemeen Bestuur;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de algemene weddeherziening voor het personeel van de federale besturen beëindigd is;

Overwegende dat, als logisch gevolg daarvan, een gelijkaardige hervorming voor het toegevoegd vorsingspersoneel en het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat dient te worden doorgevoerd;

Overwegende dat, met het oog op de gelijke behandeling, deze hervorming moet worden doorgevoerd met terugwerkende kracht op 1 juni 1994 of op 1 januari 1994;

Overwegende dat bovendien sommige bepalingen moeten aangepast worden aan de statutaire hervormingen die de jongste jaren werden aangebracht ten gunste van het rijkspersoneel;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — *Organieke bepalingen*

Artikel 1. Onverminderd de bepalingen van dit besluit, is het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries van toepassing op de ambtenaren onderworpen aan het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

Art. 2. Aan elke graad opgenomen in bijlage I, getiteld “Hiërarchische indeling van de graden waarvan de leden van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat kunnen titularis zijn”, van het voormeld koninklijk besluit van 30 april 1999, worden één of meer weddeschalen verbonden die voorkomen in bijlage I van dit besluit. Deze weddeschalen worden vastgesteld in de artikelen 3 tot 30.

Art. 3. Aan de graad van laboratoriumbeambte (rang 40) wordt de weddeschaal 40 B verbonden.

Art. 4. Aan de graad van adjunct-technicus der vorsing (rang 30) wordt de weddeschaal 30 C verbonden.

Art. 5. § 1. Aan de graad van technicus der vorsing (rang 20) wordt de weddeschaal 20 G verbonden.

§ 2. De technicus der vorsing die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 20 E.

§ 3. De technicus der vorsing die geslaagd is voor het examen voor verhoging in weddeschaal en die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dit examen, bekomt de weddeschaal 20 I.

Art. 6. § 1. Aan de graad van hoofdtechnicus der vorsing (rang 22) wordt de weddeschaal 22 A verbonden.

§ 2. De hoofdtechnicus der vorsing die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 22 B bekomen.

Art. 7. Aan de graad van eerste hoofdtechnicus der vorsing (rang 23) wordt de weddeschaal 23 A verbonden.

Art. 8. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 M est liée au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26).

§ 2. Le technicien spécialisé de la recherche qui a réussi un examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement 26 N.

Art. 9. § 1^{er}. L'échelle de traitement 28 M est liée au grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28).

§ 2. Le chef technicien spécialisé de la recherche qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 N.

Art. 10. L'échelle de traitement 40 B est liée au grade d'ouvrier (rang 40).

Art. 11. L'échelle de traitement 30 C est liée au grade d'ouvrier qualifié (rang 30).

Art. 12. § 1^{er}. L'échelle de traitement 20 G est liée au grade de premier ouvrier qualifié (rang 20).

§ 2. Le premier ouvrier qualifié qui a réussi un examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement 20 E.

§ 3. Le premier ouvrier qualifié qui a réussi l'examen d'avancement barémique et qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal dudit examen, obtient l'échelle de traitement 20 H.

Art. 13. L'échelle de traitement 22 C est liée au grade de chef d'atelier (rang 22).

Art. 14. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 M est liée au grade de technicien de maintenance (rang 26).

§ 2. Le technicien de maintenance qui a réussi un examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement 26 N.

Art. 15. § 1^{er}. L'échelle de traitement 28 M est liée au grade de chef technicien de maintenance (rang 28).

§ 2. Le chef technicien de maintenance qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 N.

Art. 16. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 M est liée aux grades de calculateur (rang 26), de constructeur d'instruments scientifiques (rang 26), de cartographe (rang 26) et de prévisionniste (rang 26).

§ 2. Le calculateur, le constructeur d'instruments scientifiques, le cartographe ou le prévisionniste qui a réussi un examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement 26 N.

Art. 17. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 E est liée au grade de bibliothécaire (rang 26).

§ 2. Le bibliothécaire qui a neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 26 H.

Art. 18. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 M est liée au grade de comptable agricole (rang 26).

§ 2. Le comptable agricole qui a réussi un examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement 26 N.

§ 3. Le comptable agricole qui a réussi l'examen d'avancement barémique et qui compte au moins neuf ans d'ancienneté de grade depuis le premier jour du mois qui suit la date de clôture du procès-verbal dudit examen, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 26 O.

Art. 19. § 1^{er}. L'échelle de traitement 28 M est liée aux grades de calculateur principal (rang 28), de constructeur principal d'instruments scientifiques (rang 28), de cartographe principal (rang 28) et de prévisionniste principal (rang 28).

§ 2. Le calculateur principal, le constructeur principal d'instruments scientifiques, le cartographe principal ou le prévisionniste principal qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 N.

Art. 20. § 1^{er}. L'échelle de traitement 28 C est liée au grade de bibliothécaire principal (rang 28).

§ 2. Le bibliothécaire principal qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 D.

Art. 21. L'échelle de traitement 28 O est liée au grade de chef comptable agricole (rang 28).

Art. 22. L'échelle de traitement 28 P est liée au grade de contrôleur de la comptabilité agricole (rang 28).

Art. 8. § 1. Aan de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) wordt de weddeschaal 26 M verbonden.

§ 2. De gespecialiseerd technicus der vorsing die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 26 N.

Art. 9. § 1. Aan de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28) wordt de weddeschaal 28 M verbonden.

§ 2. De gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 N bekomen.

Art. 10. Aan de graad van werkman (rang 40) wordt de weddeschaal 40 B verbonden.

Art. 11. Aan de graad van geschoold werkman (rang 30) wordt de weddeschaal 30 C verbonden.

Art. 12. § 1. Aan de graad van eerste geschoold werkman (rang 20) wordt de weddeschaal 20 G verbonden.

§ 2. De eerste geschoold werkman die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 20 E.

§ 3. De eerste geschoold werkman die geslaagd is voor het examen voor verhoging in weddeschaal en die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dit examen, bekomt de weddeschaal 20 H.

Art. 13. Aan de graad van werkmeester (rang 22) wordt de weddeschaal 22 C verbonden.

Art. 14. § 1. Aan de graad van onderhoudstechnicus (rang 26) wordt de weddeschaal 26 M verbonden.

§ 2. De onderhoudstechnicus die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 26 N.

Art. 15. § 1. Aan de graad van onderhoudshoofdtechnicus (rang 28) wordt de weddeschaal 28 M verbonden.

§ 2. De onderhoudshoofdtechnicus die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 N bekomen.

Art. 16. § 1. Aan de graden van calculator (rang 26), constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 26), cartograaf (rang 26) en weervoorspeller (rang 26) wordt de weddeschaal 26 M verbonden.

§ 2. De calculator, constructeur van wetenschappelijke instrumenten, cartograaf of weervoorspeller die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 26 N.

Art. 17. § 1. Aan de graad van bibliothecaris (rang 26) wordt de weddeschaal 26 E verbonden.

§ 2. De bibliothecaris die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 26 H.

Art. 18. § 1. Aan de graad van landbouwboekhouder (rang 26) wordt de weddeschaal 26 M verbonden.

§ 2. De landbouwboekhouder die geslaagd is voor een examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de weddeschaal 26 N.

§ 3. De landbouwboekhouder die geslaagd is voor het examen voor verhoging in weddeschaal en die ten minste negen jaar graadanciënniteit heeft sedert de eerste dag van de maand volgend op de datum van afsluiting van het proces-verbaal van dit examen, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 26 O bekomen.

Art. 19. § 1. Aan de graden van eerste calculator (rang 28), eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 28), eerste cartograaf (rang 28) en eerste weervoorspeller (rang 28) wordt de weddeschaal 28 M verbonden.

§ 2. De eerste calculator, de eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten, de eerste cartograaf of de eerste weervoorspeller die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 N bekomen.

Art. 20. § 1. Aan de graad van eerstaanwezend bibliothecaris (rang 28) wordt de weddeschaal 28 C verbonden.

§ 2. De eerstaanwezend bibliothecaris die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 D bekomen.

Art. 21. Aan de graad van landbouwhoofdboekhouder (rang 28) wordt de weddeschaal 28 O verbonden.

Art. 22. Aan de graad van controleur van de landbouwboekhouding (rang 28) wordt de weddeschaal 28 P verbonden.

Art. 23. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 A est liée au grade de traducteur (rang 26).

§ 2. Le traducteur qui compte neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 26 J.

Art. 24. § 1^{er}. L'échelle de traitement 26 G est liée au grade de programmeur (rang 26).

§ 2. Le programmeur qui compte neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 26 L.

Art. 25. § 1^{er}. L'échelle de traitement 28 G est liée au grade de traducteur principal (rang 28).

§ 2. Le traducteur principal qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 I.

Art. 26. § 1^{er}.- L'échelle de traitement 28 K est liée au grade d'analyste de programmation (rang 28).

§ 2. L'analyste de programmation qui compte au moins six ans d'ancienneté de grade peut obtenir, dans la limite des emplois vacants, l'échelle de traitement 28 L.

Art. 27. § 1^{er}. L'échelle de traitement 10 A est liée au grade de conseiller adjoint (rang 10).

§ 2. Le conseiller adjoint qui compte quatre ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10 B.

§ 3. Le conseiller adjoint qui compte douze ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10 C.

Art. 28. § 1^{er}. L'échelle de traitement 10 A est liée au grade d'ingénieur industriel (rang 10).

§ 2. L'ingénieur industriel qui compte quatre ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10 B.

§ 3. L'ingénieur industriel qui compte douze ans d'ancienneté de grade, peut obtenir, dans les limites des emplois vacants, l'échelle de traitement 10 C.

Art. 29. L'échelle de traitement 13 A est liée au grade d'ingénieur industriel-directeur (rang 13).

Art. 30. § 1^{er}. L'échelle de traitement 10 C est liée au grade d'informaticien (rang 10).

§ 2. L'informaticien qui compte cinq ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10 F.

§ 3. L'informaticien qui compte neuf ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement 10 G.

CHAPITRE II. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 31. L'échelle de traitement liée aux grades suivants est, à partir du 1^{er} janvier 1994, fixée comme suit :

— calculateur principal (rang 28)

constructeur principal d'instruments scientifiques (rang 28)

cartographe principal (rang 28)

736.009 — 1.174.227
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

après 6 ans d'ancienneté de grade

770.933 — 1.209.151
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

— chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28)

736.009 — 1.174.227
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 23. § 1. Aan de graad van vertaler (rang 26) wordt de weddeschaal 26 A verbonden.

§ 2. De vertaler die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 26 J.

Art. 24. § 1. Aan de graad van programmeur (rang 26) wordt de weddeschaal 26 G verbonden.

§ 2. De programmeur die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 26 L.

Art. 25. § 1. Aan de graad van eerstaanwezend vertaler (rang 28) wordt de weddeschaal 28 G verbonden.

§ 2. De eerstaanwezend vertaler die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 I bekomen.

Art. 26. § 1. Aan de graad van programmeringsanalist (rang 28) wordt de weddeschaal 28 K verbonden.

§ 2. De programmeringsanalist die ten minste zes jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 28 L bekomen.

Art. 27. § 1. Aan de graad van adjunct-adviseur (rang 10) wordt de weddeschaal 10 A verbonden.

§ 2. De adjunct-adviseur die vier jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 10 B.

§ 3. De adjunct-adviseur die twaalf jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 10 C.

Art. 28. § 1. Aan de graad van industrieel ingenieur (rang 10) wordt de weddeschaal 10 A verbonden.

§ 2. De industrieel ingenieur die vier jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 10 B.

§ 3. De industrieel ingenieur die twaalf jaar graadanciënniteit heeft, kan, voor zover er vacante betrekkingen zijn, de weddeschaal 10 C bekomen.

Art. 29. Aan de graad van industrieel ingenieurdirecteur (rang 13) wordt de weddeschaal 13 A verbonden.

Art. 30. § 1. Aan de graad van informaticus (rang 10) wordt de weddeschaal 10 C verbonden.

§ 2. De informaticus die vijf jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 10 F.

§ 3. De informaticus die negen jaar graadanciënniteit heeft, bekomt de weddeschaal 10 G.

HOOFDSTUK II. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 31. De weddeschaal verbonden aan de volgende graden wordt, met ingang van 1 januari 1994, vastgesteld als volgt :

— eerste calculator (rang 28)

eerste constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 28)

eerste cartograaf (rang 28)

736.009 — 1.174.227
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

na 6 jaar graadanciënniteit

770.933 — 1.209.151
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

— gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28)

736.009 — 1.174.227
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 32.080
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

— technicien spécialisé la recherche (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) toutefois, le technicien spécialisé de la recherche qui a réussi l'examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement spéciale suivante : 686.312 — 1.027.893 3 × 1 × 10.676 2 × 2 × 14.232 2 × 2 × 28.463 9 × 2 × 24.907 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) — calculateur (rang 26) constructeur d'instruments scientifiques (rang 26) cartographe (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) toutefois, le calculateur, le constructeur d'instruments scientifiques ou le cartographe qui a réussi l'examen d'avancement barémique, obtient l'échelle de traitement spéciale suivante : 686.312 — 1.027.893 3 × 1 × 10.676 2 × 2 × 14.232 2 × 2 × 28.463 9 × 2 × 24.907 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) — prévisionniste (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) — bibliothécaire (rang 26) 618.141 — 953.722 3 × 1 × 10.072 1 × 2 × 11.686 1 × 2 × 15.578 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 24.933 (Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A) — inspecteur de la comptabilité agricole (rang 25) 891.443 — 1.254.755 3 × 1 × 10.688 2 × 2 × 12.467 2 × 2 × 28.492 10 × 2 × 24.933 (Cl. 20 a. - N. 2 - G. A) — chef comptable agricole (rang 25) 851.443 — 1.214.755 3 × 1 × 10.688 2 × 2 × 12.467 2 × 2 × 28.492 10 × 2 × 24.933 (Cl. 20 a. - N. 2 - G. A)	— gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) de gespecialiseerd technicus der vorsing echter die geslaagd is voor het examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de volgende bijzondere weddeschaal : 686.312 — 1.027.893 3 × 1 × 10.676 2 × 2 × 14.232 2 × 2 × 28.463 9 × 2 × 24.907 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) — calculator (rang 26) constructeur van wetenschappelijke instrumenten (rang 26) cartograaf (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) de calculator, de constructeur van wetenschappelijke instrumenten of de cartograaf echter, die geslaagd is voor het examen voor verhoging in weddeschaal, bekomt de volgende bijzondere weddeschaal : 686.312 — 1.027.893 3 × 1 × 10.676 2 × 2 × 14.232 2 × 2 × 28.463 9 × 2 × 24.907 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) — weervoorspeller (rang 26) 598.141 — 920.798 3 × 1 × 10.072 2 × 2 × 13.632 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 23.497 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) — bibliothecaris (rang 26) 618.141 — 953.722 3 × 1 × 10.072 1 × 2 × 11.686 1 × 2 × 15.578 2 × 2 × 26.852 9 × 2 × 24.933 (Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A) — inspecteur van de landbouwboekhouding (rang 25) 891.443 — 1.254.755 3 × 1 × 10.688 2 × 2 × 12.467 2 × 2 × 28.492 10 × 2 × 24.933 (Kl. 20 j. — N. 2 — G. A) — hoofdlandbouwboekhouder (rang 25) 851.443 — 1.214.755 3 × 1 × 10.688 2 × 2 × 12.467 2 × 2 × 28.492 10 × 2 × 24.933 (Kl. 20 j. — N. 2 — G. A)
--	--

Art. 32. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent qui est au 1^{er} juillet 1995 titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), qui a été revêtu auparavant du grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou de premier correspondant de la recherche (rang 22) et qui compte moins de six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent nommé au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), qui était lauréat de l'examen d'avancement de grade au grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou au grade de premier correspondant de la recherche (rang 22) clôturé ou en cours d'organisation avant le 31 décembre 1994 et qui compte moins de six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 3. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent qui est au 1^{er} juillet 1995 titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), qui a été revêtu auparavant du grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou de premier correspondant de la recherche (rang 22) et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 4. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent nommé au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), qui était lauréat de l'examen d'avancement de grade au grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou au grade de premier correspondant de la recherche (rang 22) clôturé ou en cours d'organisation avant le 31 décembre 1994 et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 33. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent qui est nommé au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) conformément aux articles 36, 43 et 46, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 32. § 1. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar die op 1 juli 1995 titularis is van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), die voorheen bekleed was met de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of van eerste correspondent der vorsing (rang 22) en die minder dan zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar benoemd tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), die geslaagd was voor het examen voor verhoging in graad tot de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of tot de graad van eerste correspondent der vorsing (rang 22) dat afgesloten of in uitvoering was vóór 31 december 1994 en die minder dan zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 3. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar die op 1 juli 1995 titularis is van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), die voorheen bekleed was met de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of van eerste correspondent der vorsing (rang 22) en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 4. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar benoemd tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), die geslaagd was voor het examen voor verhoging in graad tot de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of tot de graad van eerste correspondent der vorsing (rang 22) afgesloten of in uitvoering vóór 31 december 1994 en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 33. § 1. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig de artikelen 36, 43 en 46, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 8, § 1^{er}, l'agent nommé au grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) conformément aux articles 36, 43 et 46, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 34. Par dérogation à l'article 8, § 2, l'agent qui est au 1^{er} juillet 1995 titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) et qui a été revêtu auparavant du grade de chef technicien de la recherche (rang 23), obtient l'échelle de traitement 26 N.

Art. 35. § 1^{er}. En application de l'article 9, § 1^{er}, l'agent qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, est titulaire du grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28) obtient l'échelle de traitement 28 M.

§ 2. Par dérogation à l'article 9, § 1^{er}, l'agent qui est, au 1^{er} juillet 1995, titulaire du grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28) et qui a été revêtu auparavant du grade de premier correspondant en chef de la recherche (rang 25), conserve l'avantage de l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

844.032 — 1.210.520
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 36. Par dérogation à l'article 13, l'agent qui est au 1^{er} juillet 1995 titulaire du grade de chef d'atelier (rang 22) et qui a été revêtu auparavant du grade de premier chef d'atelier (rang 25), conserve l'avantage de l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

708.069 — 1.074.557
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 37. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 14, § 1^{er}, l'agent nommé d'office au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément à l'article 35, §§ 2 et 3, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 - 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 14, § 1^{er}, l'agent qui est nommé d'office au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément à l'article 35, §§ 2 et 3, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. — N. 2+ - G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 8, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig de artikelen 36, 43 en 46, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hierna vermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 34. In afwijking van artikel 8, § 2, bekomt de ambtenaar die op 1 juli 1995 titularis is van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) die voorheen bekleed was met de graad van hoofdtechnicus der vorsing (rang 23), de weddeschaal 26 N.

Art. 35. § 1. In toepassing van artikel 9, § I, bekomt de ambtenaar die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, titularis is van de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), de weddeschaal 28 M.

§ 2. In afwijking van artikel 9, § 1, behoudt de ambtenaar die op 1 juli 1995 titularis is van de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), die voorheen bekleed was met de graad van eerste hoofdcorrespondent der vorsing (rang 25), het voordeel van de hierna vermelde bijzondere weddeschaal :

844.032 — 1.210.520
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 36. In afwijking van artikel 13, behoudt de ambtenaar die op 1 juli 1995 titularis is van de graad van werkmeester (rang 22), die voorheen bekleed was met de graad van eerste werkmeester (rang 25), het voordeel van de hierna vermelde bijzondere weddeschaal :

708.069 — 1.074.557
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 37. § 1. In afwijking van artikel 14, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 35, §§ 2 en 3, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), de hierna vermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 14, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 35, §§ 2 en 3, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd is tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26) en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hierna vermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 3. Par dérogation à l’article 14, § 1^{er}, l’agent qui est nommé d’office au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément à l’article 35, § 1^{er}, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, obtient l’échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 38. § 1^{er}. Par dérogation à l’article 14, § 1^{er}, l’agent qui est nommé au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément aux articles 44 et 46, § 2, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, obtient l’échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l’article 14, § 1^{er}, l’agent qui est nommé au grade de technicien de maintenance (rang 26) conformément aux articles 44 et 46, § 2, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat et qui compte une ancienneté de grade de six ans, obtient l’échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 39. En application de l’article 15, l’agent qui est nommé d’office au grade de chef technicien de maintenance (rang 28) conformément à l’article 35, § 4, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, obtient l’échelle de traitement 28 M.

Art. 40. § 1^{er}. L’agent qui est nommé d’office au grade de prévisionniste (rang 26) conformément à l’article 38, § 1^{er}, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat et qui est rémunéré dans une des échelles de traitement liées au grade de calculateur, conserve cette échelle de traitement.

§ 2 L’agent qui est nommé d’office au grade de prévisionniste principal (rang 28) conformément à l’article 38, § 2, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat et qui est rémunéré dans une des échelles de traitement liées au grade de calculateur principal, conserve cette échelle de traitement.

Art. 41. § 1^{er}. Par dérogation à l’article 18, § 1^{er}, l’agent qui est nommé d’office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l’article 40, § 1^{er}, de l’arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26), qui était revêtu auparavant du

§ 3. In afwijking van artikel 14, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 35, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ - G. A)

Art. 38. § 1. In afwijking van artikel 14, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig de artikelen 44 en 46, § 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26), de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 14, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig de artikelen 44 en 46, § 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot de graad van onderhoudstechnicus (rang 26) en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 39. In uitvoering van artikel 15, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 35, § 4, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van onderhoudshoofdtechnicus (rang 28), de weddeschaal 28 M.

Art. 40. § 1. De ambtenaar die overeenkomstig artikel 38, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van weervoorspeller (rang 26) en die bezoldigd was in één van de weddeschalen verbonden aan de graad van calculator, behoudt deze weddeschaal.

§ 2. De ambtenaar die overeenkomstig artikel 38, § 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van eerste weervoorspeller (rang 28) en die bezoldigd was in één van de weddeschalen verbonden aan de graad van eerste calculator, behoudt deze weddeschaal.

Art. 41. § 1. In afwijking van artikel 18, § 1, behoudt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 40, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), titularis van de graad van

grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou qui était lauréat de l'examen d'avancement de grade au grade de premier technicien de la recherche (rang 22) clôturé ou en cours avant le 31 décembre 1994 et qui compte six ans d'ancienneté de grade, conserve l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 18, § 1^{er}, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'arficde 40, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) qui était revêtu auparavant du grade de premier technicien de la recherche (rang 22) ou qui était lauréat de l'examen d'avancement de grade au grade de premier technicien de la recherche (rang 22) clôturé ou en cours d'organisation avant le 31 décembre 1994 et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 3. Par dérogation à l'article 18, § 2, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 40, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, titulaire du grade de technicien spécialisé de la recherche (rang 26) qui était revêtu auparavant du grade de chef technicien de la recherche (rang 23), obtient l'échelle de traitement 26 N.

§ 4. Par dérogation à l'article 18, § 3, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 40, § 2, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, titulaire du grade de chef technicien spécialisé de la recherche (rang 28), obtient l'échelle de traitement 26 O.

Art. 42. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 18, § 1^{er}, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 41, §§ 1^{er} et 2, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, conserve l'avantage de l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 18, § 1, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 41, §§ 1^{er} et 2, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 3. Par dérogation à l'article 18, § 1^{er}, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 41, § 3, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint

gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) die voorheen bekleed was met de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of die geslaagd was voor het examen voor verhoging in graad tot de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) afgesloten of in uitvoering vóór 31 december 1994 en die minder dan zes jaar graadanciëniteit heeft, het voordeel van de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 18, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 40, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), titularis van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26) die voorheen bekleed was met de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) of die geslaagd was voor het examen voor verhoging in graad tot de graad van eerste technicus der vorsing (rang 22) afgesloten of in uitvoering vóór 31 december 1994 en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 3. In afwijking van artikel 18, § 2, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 40, § 1, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), titularis van de graad van gespecialiseerd technicus der vorsing (rang 26), voorheen bekleed met de graad van hoofdtechnicus der vorsing (rang 23), de weddeschaal 26 N.

§ 4. In afwijking van artikel 18, § 3, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 40, § 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), titularis van de graad van gespecialiseerd hoofdtechnicus der vorsing (rang 28), de weddeschaal 26 O.

Art. 42. § 1. In afwijking van artikel 18, § 1, behoudt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 41, §§ 1 en 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), het voordeel van de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 18, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 41, §§ 1 en 2, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 3. In afwijking van artikel 18, § 1, behoudt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 41, § 3, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd

à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, conserve l'avantage de l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 4. Par dérogation à l'article 18, § 3, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 41, § 4, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, obtient l'échelle de traitement 26 O.

§ 5. Par dérogation à l'article 18, § 3, l'agent qui est nommé d'office au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 41, § 4, de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat et qui est rémunéré dans l'échelle de traitement mentionnée ci-après, conserve l'avantage de cette dernière :

753.601 — 1.120.089
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

Art. 43. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 18, § 1^{er}, l'agent qui est nommé au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 42 de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G. A)

§ 2. Par dérogation à l'article 18, § 1^{er}, l'agent qui est nommé au grade de comptable agricole (rang 26) conformément à l'article 42 de l'arrêté royal du 30 avril 1999 fixant le statut du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat et qui compte six ans d'ancienneté de grade, obtient l'échelle de traitement spéciale mentionnée ci-après :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Cl. 23 a. - N. 2+ - G.A)

Art. 44. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions relatives à l'admissibilité des services prévues à l'arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, sont également admissibles pour l'avancement dans l'échelle de traitement les services effectifs comportant des prestations complètes, accomplis :

1° en faisant partie d'un groupe de travail, chargé d'activités collectives de recherche scientifique fondamentale ou de missions de service public qui ne font pas partie des attributions permanentes, subventionné par un service de l'Etat ou par un service d'une Communauté ou d'une Région;

2° en étant rémunéré au moyen de subventions accordées par l'ancien Institut pour l'encouragement de la recherche scientifique dans l'industrie et l'agriculture (IRSIA).

vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), het voordeel van de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 4. In afwijking van artikel 18, § 3, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 41, § 4, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de weddeschaal 26 O.

§ 5. In afwijking van artikel 18, § 3, behoudt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 41, § 4, van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat ambtshalve benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26) en die bezoldigd wordt in de hiernavermelde weddeschaal, het voordeel van deze laatste :

753.601 — 1.120.089
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
10 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

Art. 43. § 1. In afwijking van artikel 18, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 42 van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot de graad van landbouwboekhouder (rang 26), de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

635.253 — 976.834
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G. A)

§ 2. In afwijking van artikel 18, § 1, bekomt de ambtenaar die overeenkomstig artikel 42 van het koninklijk besluit van 30 april 1999 tot vaststelling van het statuut van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat benoemd wordt tot landbouwboekhouder (rang 26) en die zes jaar graadanciënniteit heeft, de hiernavermelde bijzondere weddeschaal :

666.158 — 1.007.739
3 × 1 × 10.676
2 × 2 × 14.232
2 × 2 × 28.463
9 × 2 × 24.907
(Kl. 23 j. — N. 2+ — G.A)

Art. 44. § 1. Onverminderd de bepalingen betreffende de in aanmerkingneming van de diensten bepaald bij het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, komen voor de verhogingen in de weddeschaal eveneens in aanmerking, de werkelijke diensten met volledige prestaties welke het personeelslid heeft verricht :

1° terwijl het behoorde tot een werkgroep, belast met collectieve activiteiten van fundamenteel wetenschappelijk onderzoek of met opdrachten van openbaar dienstbetoon die niet tot haar permanente opdrachten behoren, gesubsidieerd door een dienst van de Staat of door een dienst van een Gemeenschap of van een Gewest;

2° terwijl het bezoldigd werd door middel van subsidies verleend door het voormalig instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (IWONL).

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, pour les services prestés avant le 1^{er} janvier 1994, sont admissibles, pour l’avancement dans l’échelle de traitement, les services effectifs, comportant des prestations complètes, prestés par l’agent à partir de l’âge de 18, 20, 23 ou 24 ans selon que son échelle relève de la classe 18, 20, 23 ou 24 ans :

1° en faisant partie d’un groupe de travail, chargé d’activités collectives de recherche scientifique fondamentale ou de missions de service public qui ne font pas partie des attributions permanentes, subventionné par un service de l’Etat ou par un service d’une Communauté ou d’une Région;

2° en étant rémunéré au moyen de subventions accordées par l’ancien Institut pour l’encouragement de la recherche scientifique dans l’industrie et l’agriculture (IRSIA).

Art. 45. Par dérogation à l’article 7 de l’arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, les services prévus à l’article 14 dudit arrêté, pour les agents en service le 31 décembre 1993 et pour tous les services prestés avant le 1^{er} janvier 1994, sont admissibles :

1° à partir de l’âge de 20 ans pour l’agent qui, le 31 décembre 1993 au plus tard, était titulaire d’une échelle relevant à la fois du niveau 2 et de la classe “20 ans”, et qui, le 1^{er} janvier 1994, est titulaire d’une échelle de traitement relevant du niveau 2+;

2° à partir de l’âge de 20 ans pour l’agent qui était titulaire d’une échelle de traitement relevant à la fois du niveau 2 et de la classe “20 ans”, et qui, à la date d’entrée en vigueur du présent arrêté, est titulaire d’une échelle de traitement relevant du niveau 2+.

Art. 46. Pour les agents en service le 31 décembre 1993 et pour les services prestés avant le 1^{er} janvier 1994, les échelles de traitement attachées à titre organique ou transitoire au grade supprimé d’ingénieur technicien ou au grade rayé d’ingénieur technicien principal sont censés avoir appartenu au groupe B, et avoir été rangées dans la classe dite “24 ans” pour le calcul du traitement du grade d’ingénieur industriel.

Art. 47. Sous réserve de recours administratifs ou juridictionnels, les particularités qui rendent difficile, équivoque ou inadéquate l’application des dispositions qui précèdent, sont réglées par le ministre qui a la fonction publique dans ses attributions, sur proposition du ministre compétent.

Art. 48. Les échelles de traitement liées à certains grades repris à l’article 3 de l’arrêté royal du 10 avril 1995 portant statut pécuniaire du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, sont remplacées, au 1^{er} janvier 1994, par les échelles de traitement reprises à l’article 31 du présent arrêté.

Art. 49. L’arrêté royal du 10 avril 1995 portant statut pécuniaire du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l’Etat, modifié par l’arrêté royal du 11 avril 1999, est abrogé.

Art. 50. Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l’arrêté royal fixant le cadre organique de chaque établissement scientifique de l’Etat, à l’exception de l’article 31 qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1994 et qui cessera d’être en vigueur à la date d’entrée en vigueur du présent arrêté.

Art. 51. Nos Ministres et Nos Secrétaires d’Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

§ 2. In afwijking van § 1, komen, voor de diensten gepresteerd vóór 1 januari 1994, voor de verhogingen in de weddeschaal in aanmerking de werkelijke diensten met volledige prestaties welke het personeelslid heeft verricht met ingang van zijn 18, 20, 23 of 24 jaar en wiens schaal naar gelang het geval, tot de klasse 18, 20, 23 of 24 jaar behoort :

1° terwijl het behoorde tot een werkgroep, belast met collectieve activiteiten van fundamenteel wetenschappelijk onderzoek of met opdrachten van openbaar dienstbetoon die niet tot haar permanente opdrachten behoren, gesubsidieerd door een dienst van de Staat of door een dienst van een Gemeenschap of van een Gewest;

2° terwijl het bezoldigd werd door middel van subsidies verleend door het voormalig Instituut tot aanmoediging van het wetenschappelijk onderzoek in nijverheid en landbouw (IWONL).

Art. 45. In afwijking van artikel 7 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, komen de diensten bepaald in artikel 14 van dit besluit, voor de personeelsleden in dienst op 31 december 1993 en voor alle vóór 1 januari 1994 gepresteerde diensten in aanmerking :

1° vanaf de leeftijd van 20 jaar voor de ambtenaar die uiterlijk op 31 december 1993 gerechtigd was op een schaal behorend en tot niveau 2 en tot de klasse “20 jaar”, en die op 1 januari 1994 gerechtigd was op een schaal behorende tot niveau 2+;

2° vanaf de leeftijd van 20 jaar voor de ambtenaar die gerechtigd was op een schaal behorend en tot niveau 2 en tot de klasse “20 jaar” en die vanaf de inwerkingtreding van dit besluit gerechtigd is op een schaal behorende tot niveau 2+.

Art. 46. Voor de personeelsleden in dienst op 31 december 1993 en voor de diensten gepresteerd vóór 1 januari 1994, worden de weddeschalen die bij organieke of overgangsmaatregel verbonden zijn aan de afgeschafte graad van technisch ingenieur of aan de geschrapte graad van eertaanwezend technisch ingenieur, geacht te hebben behoord tot groep B, en te zijn gerangschikt in de klasse genoemd “24 jaar” voor de berekening van de wedde van de graad van industrieel ingenieur.

Art. 47. Onder voorbehoud van de administratieve en rechterlijke beroepen, worden de gevallen die een bijzonder aspect vertonen waardoor de toepassing van de voorgaande bepalingen moeilijk, voor tweeërlei uitleg vatbaar of ondoelmatig is, op voorstel van de bevoegde minister geregeld door de minister tot wiens bevoegdheid de ambtenarenzaken behoren.

Art. 48. De weddeschalen verbonden aan bepaalde graden opgenomen in artikel 3 van het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende bezoldigingsregeling van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, worden, op 1 januari 1994, vervangen door de weddeschalen opgenomen in artikel 31 van dit besluit.

Art. 49. Het koninklijk besluit van 10 april 1995 houdende bezoldigingsregeling van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, wordt opgeheven.

Art. 50. Dit besluit treedt in werking op dezelfde dag als het koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van elke wetenschappelijke inrichting van de Staat, met uitzondering van artikel 31, dat uitwerking heeft op 1 januari 1994 en ophoudt uitwerking te hebben op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Art. 51. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

Annexe I — Bijlage I

Tableau des échelles de traitement — Tabel der weddeschalen

Niveau 4

Indice / Indicie	40 B
Augmentations intercalaires / Tussentijdse verhogingen	3 / 1 × 4342 2 / 2 × 2323 10 / 2 × 4988
0	492636
1	496978
2	501320
3	505662
4	505662
5	507985
6	507985
7	510308
8	510308
9	515296
10	515296
11	520284
12	520284
13	525272
14	525272
15	530260
16	530260
17	535248
18	535248
19	540236
20	540236
21	545224
22	545224
23	550212
24	550212
25	555200
26	555200
27	560188
28	
29	

Niveau 3

Indice / Indicie	30 C
Augmentations intercalaires / Tussentijdse verhogingen	3 / 1 × 5595 5 / 2 × 7775 8 / 2 × 12945
0	512190
1	517785
2	523380
3	528975
4	528975
5	536750
6	536750
7	544525
8	544525
9	552300
10	552300
11	560075
12	560075
13	567850
14	567850
15	580795
16	580795
17	593740
18	593740
19	606685
20	606685
21	619630
22	619630
23	632575
24	632575
25	645520
26	645520
27	658465
28	658465
29	671410

Tableau des échelles de traitement — Tabel der weddeschalen								
Niveau 2								
Indice / Indicie	20 E	20 G	20 H	20 I	22 A	22 B	22 C	23 A
Augmentations intercalaires / Tussentijdse verhogingen	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 1/2 × 10676 1/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 24907
0	635253	555745	655680	666158	718547	753601	673272	844032
1	645929	566421	666356	676834	729223	764277	683948	854708
2	656605	577097	677032	687510	739899	774953	694624	865384
3	667281	587773	687708	698186	750575	785629	705300	876060
4	667281	587773	687708	698186	750575	785629	705300	876060
5	681513	598449	701940	712418	764807	799861	719532	890292
6	681513	598449	701940	712418	764807	799861	719532	890292
7	695745	612681	716172	726650	779039	814093	733764	904524
8	695745	612681	716172	726650	779039	814093	733764	904524
9	724208	641144	744635	755113	807502	842556	762227	932987
10	724208	641144	744635	755113	807502	842556	762227	932987
11	752671	669607	773098	783576	835965	871019	790690	961450
12	752671	669607	773098	783576	835965	871019	790690	961450
13	777578	694514	798005	808483	860872	895926	815597	986357
14	777578	694514	798005	808483	860872	895926	815597	986357
15	802485	719421	822912	833390	885779	920833	840504	1011264
16	802485	719421	822912	833390	885779	920833	840504	1011264
17	827392	744328	847819	858297	910686	945740	865411	1036171
18	827392	744328	847819	858297	910686	945740	865411	1036171
19	852299	769235	872726	883204	935593	970647	890318	1061078
20	852299	769235	872726	883204	935593	970647	890318	1061078
21	877206	794142	897633	908111	960500	995554	915225	1085985
22	877206	794142	897633	908111	960500	995554	915225	1085985
23	902113	819049	922540	933018	985407	1020461	940132	1110892
24	902113	819049	922540	933018	985407	1020461	940132	1110892
25	927020	843956	947447	957925	1010314	1045368	965039	1135799
26	927020	843956	947447	957925	1010314	1045368	965039	1135799
27	951927	868863	972354	982832	1035221	1070275	989946	1160706
28	951927	868863	972354	982832	1035221	1070275	989946	1160706
29	976834	893770	997261	1007739	1060128	1095182	1014853	1185613
30					1060128	1095182		1185613
31					1085035	1120089		1210520

Tableau des échelles de traitement — Tabel der weddeschalen

Niveau 2+

Indice / Indicie	26 A	26 E	26 G	26 H	26 J	26 L	26 M	26 N	26 O
Augmentations intercalaires / Tussentijdse verhogingen	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 1/2 × 26952 9/2 × 23497	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 2/2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 2/2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 2/2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 2/2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 1/2 × 11686 1/2 × 15578 2/2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 2/2 × 13632 2/2 × 26852 9/2 × 23497	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 9/2 × 24907	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 32080
0	575024	618141	657294	708069	715150	736609	598141	686312	736009
1	585096	628213	667366	718141	725222	746681	608213	696988	746685
2	595168	638285	677438	728213	735294	756753	618285	707664	757361
3	605240	648357	687510	738285	745366	766825	628357	718340	768037
4	605240	648357	687510	738285	745366	766825	628357	718340	768037
5	616926	660043	699196	749971	757052	778511	641989	732572	782269
6	616926	660043	699196	749971	757052	778511	641989	732572	782269
7	632504	675621	714774	765549	772630	794089	655621	746804	796501
8	632504	675621	714774	765549	772630	794089	655621	746804	796501
9	659356	702473	741626	792401	799482	820941	682473	775267	824964
10	659356	702473	741626	792401	799482	820941	682473	775267	824964
11	686208	729325	768478	819253	826334	847793	709325	803730	853247
12	686208	729325	768478	819253	826334	847793	709325	803730	853247
13	709705	754258	793411	848105	853186	874645	732822	828637	885507
14	709705	754258	793411	848105	853186	874645	732822	828637	885507
15	733202	779191	818344	871038	878119	899578	756319	853544	917587
16	733202	779191	818344	871038	878119	899578	756319	853544	917587
17	756699	804124	843277	895971	903052	924511	779816	878451	949667
18	756699	804124	843277	895971	903052	924511	779816	878451	949667
19	780196	829057	868210	920904	927985	949444	803313	903358	981747
20	780196	829057	868210	920904	927985	949444	803313	903358	981747
21	803693	853990	893143	945837	952918	974377	826810	928265	1013827
22	803693	853990	893143	945837	952918	974377	826810	928265	1013827
23	827190	878923	918076	970770	977851	999310	850307	953172	1045907
24	827190	878923	918076	970770	977851	999310	850307	953172	1045907
25	850687	903856	943009	995703	1002784	1024243	873804	978079	1077987
26	850687	903856	943009	995703	1002784	1024243	873804	978079	1077987
27	874184	928789	967942	1020636	1027717	1049176	897301	1002986	1110067
28	874184	928789	967942	1020636	1027717	1049176	897301	1002986	1110067
29	897681	953722	992875	1045569	1052650	1074109	920798	1027893	1142147
30				1045569	1052650	1074109			1142147
31				1070502	1077583	1099042			1174227

Tableau des échelles de traitement — Tabel der weddeschalen

Niveau 2+

Indice / Indicie	28 C	28 D	28 G	28 I	28 K	28 L	28 M	28 N	28 O	28 P
Augmentations intercalaires / Tussentijdse verhogingen	3/1 × 11686 2/2 × 11686 3/ 2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 11686 2/2 × 11686 3/ 2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 11686 2/2 × 11686 3/ 2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 11686 2/2 × 11686 3/ 2 × 26852 9/2 × 24933	3/1 × 10072 2/2 × 15578 2/2 × 26852 10/2 × 27133	3/1 × 10072 2/2 × 15578 2/2 × 26852 10/2 × 27133	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 32080	3/1 × 10676 2/2 × 14232 2/2 × 28463 10/2 × 32080	3/1 × 10688 2/2 × 12467 2/2 × 28492 10/2 × 24933	3/1 × 10688 2/2 × 12467 2/2 × 28492 10/2 × 24933
0	750424	782846	841890	858487	871018	894390	736009	770933	851443	891443
1	762110	794532	853576	870173	881090	904462	746685	781609	862131	902131
2	773796	806218	865262	881859	891162	914534	757361	792285	872819	912819
3	785482	817904	876948	893545	901234	924606	768037	802961	883507	923507
4	785482	817904	876948	893545	901234	924606	768037	802961	883507	923507
5	797168	829590	888634	905231	916812	940184	782269	817193	895974	935974
6	797168	829590	888634	905231	916812	940184	782269	817193	895974	935974
7	808854	841276	900320	916917	932390	955762	796501	831425	908441	948441
8	808854	841276	900320	916917	932390	955762	796501	831425	908441	948441
9	835706	868128	927172	943769	959242	982614	824964	859888	936933	976933
10	835706	868128	927172	943769	959242	982614	824964	859888	936933	976933
11	862558	894980	954024	970621	986094	1009466	853247	888351	965425	1005425
12	862558	894980	954024	970621	986094	1009466	853247	888351	965425	1005425
13	889410	921832	980876	997473	1013227	1036599	885507	920431	990358	1030358
14	889410	921832	980876	997473	1013227	1036599	885597	928431	990358	1030358
15	914343	946765	1005809	1022406	1040360	1063732	917587	952511	1015291	1055291
16	914343	946765	1005809	1022406	1040360	1063732	917587	952511	1015291	1055291
17	939276	971698	1030742	1047339	1067493	1090865	949667	984591	1040224	1080224
18	939276	971698	1030742	1047339	1067493	1090865	949667	984591	1040224	1080224
19	964209	996631	1055675	1072272	1094626	1117998	981747	1016671	1065157	1105157
20	964209	996631	1055675	1072272	1094626	1117998	981747	1016671	1065157	1105157
21	989142	1021564	1080608	1097205	1121759	1145131	1013827	1048751	1090090	1130090
22	989142	1021564	1080608	1097205	1121759	1145131	1013827	1048751	1090090	1130090
23	1014075	1046497	1105541	1122138	1148892	1172264	1045907	1080831	1115023	1155023
24	1014075	1046497	1105541	1122138	1148892	1172264	1045907	1080831	1115023	1155023
25	1039008	1071430	1130474	1147071	1176025	1199397	1077987	1112911	1139956	1179956
26	1039008	1071430	1130474	1147071	1176025	1199397	1077987	1112911	1139956	1179956
27	1063941	1096363	1155407	1172004	1203158	1226530	1110067	1144991	1164889	1204889
28	1063941	1096363	1155407	1172004	1203158	1226530	1110067	1144991	1164889	1204889
29	1088874	1121296	1180340	1196937	1230291	1253663	1142147	1177071	1189822	1229822
30	1088874	1121296	1180340	1196937	1230291	1253663	1142147	1177071	1189822	1229822
31	1113807	1146229	1205273	1221870	1257424	1280796	1174227	1209151	1214755	1254755

Tableau des échelles de traitement — Tabel der weddeschalen

Niveau 1

Indice / Indicie	10 A	10 B	10 C	10 F	10 G	13 A
Augmentations intercalaires/ Tussentijdse verhogingen	3/1 × 24933 10/2 × 38291	3/1 × 24933 11/2 × 38291	3/1 × 24933 11/2 × 38291	3/1 × 26713 8/2 × 53429	11/2 × 53429	11/2 × 53429
0	826981	898575	1018768	1259187	1357137	1115290
1	851914	923508	1043701	1285900	1357137	1115290
2	876847	948441	1068634	1312613	1410566	1168719
3	901780	973374	1093567	1339326	1410566	1168719
4	901780	973374	1093567	1339326	1463995	1222148
5	940071	1011665	1131858	1392755	1463995	1222148
6	940071	1011665	1131858	1392755	1517424	1275577
7	978362	1049956	1170149	1446184	1517424	1275577
8	978362	1049956	1170149	1446184	1570853	1329006
9	1016653	1088247	1208440	1499613	1570853	1329006
10	1016653	1088247	1208440	1499613	1624282	1382435
11	1054944	1126538	1246731	1553042	1624282	1382435
12	1054944	1126538	1246731	1553042	1677711	1435864
13	1093235	1164829	1285022	1606471	1677711	1435864
14	1093235	1164829	1285022	1606471	1731140	1489293
15	1131526	1203120	1323313	1659900	1731140	1489293
16	1131526	1203120	1323313	1659900	1784569	1542722
17	1169817	1241411	1361604	1713329	1784569	1542722
18	1169817	1241411	1361604	1713329	1837998	1596151
19	1208108	1279702	1399895	1766758	1837998	1596151
20	1208108	1279702	1399895		1891427	1649580
21	1246399	1317993	1438186		1891427	1649580
22	1246399	1317993	1438186		1944856	1703009
23	1284690	1356284	1476477			
24		1356284	1476477			
25		1394575	1514768			

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 avril 1999 portant statut pécuniaire du personnel adjoint à la recherche et du personnel de gestion des établissements scientifiques de l'Etat.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Le Ministre du Fonction publique,
A. FLAHAUT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 april 1999 houdende bezoldigingsregeling van het toegevoegd vorsingspersoneel en van het beheerspersoneel van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

F. 99 — 1749 [C - 99/02089]

26 MAI 1999. — Arrêté royal modifiant l’arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l’Etat

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d’intérêt public, notamment l’article 11, § 1^{er}, remplacé par la loi du 22 juillet 1993;

Vu l’arrêté royal n° 33 du 20 juillet 1967 fixant le statut de certains agents des services publics chargés d’une mission internationale, modifié par les lois des 3 juin 1971, 15 mai 1984, 21 mai 1991 et 22 juillet 1993;

Vu la loi sur le travail du 16 mars 1971, notamment l’article 39, modifié par les lois des 22 décembre 1989, 29 décembre 1990 et 25 janvier 1999;

Vu la loi de redressement du 31 juillet 1984, notamment l’article 16, § 4, inséré par la loi du 22 juillet 1993;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment l’article 99, modifié par la loi du 1^{er} août 1985, par l’arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 et par les lois des 21 décembre 1994 et 22 décembre 1995, l’article 100, modifié par l’arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 et par la loi du 21 décembre 1994, l’article 100*bis*, inséré par la loi du 21 décembre 1994, l’article 102, inséré par l’arrêté royal n° 424 du 1^{er} août 1986 et modifié par les lois des 21 décembre 1994 et 22 décembre 1995 et l’article 102*bis*, inséré par la loi du 21 décembre 1994 et modifié par la loi du 22 décembre 1995;

Vu l’arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l’Etat, notamment l’article 102, modifié par les arrêtés royaux des 13 novembre 1967, 2 avril 1975, 5 avril 1976, 24 novembre 1978, 22 janvier 1979, 16 novembre 1981, 18 novembre 1982, 9 juillet 1985, 28 février 1986, 16 avril 1991, 21 novembre 1991, 4 mars 1993 et 19 novembre 1998;

Vu l’arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d’intérêt public, notamment l’article 3, § 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 20 août 1973, 10 mai 1976, 13 septembre 1979, 16 novembre 1979, 26 janvier 1984, 13 juillet 1987, 25 novembre 1993, 15 septembre 1997 et 19 novembre 1998;

Vu l’arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l’Etat, notamment les articles 1^{er}, 7, 10, 12, 14, 15, 16, 25, 26, 28, 34, 35, 100, 103, 104, 116, 119, 128, 130 et 136;

Vu l’arrêté royal du 7 mai 1999 relatif à l’interruption de la carrière professionnelle du personnel des administrations;

Vu l’avis de l’Inspecteur des Finances, donné le 12 mars 1999;

Vu l’accord de Notre Ministre du Budget, donné le 18 mars 1999;

Vu le Protocole n° 108/1 du 8 avril 1999 du Comité commun à l’ensemble des services publics;

Vu le Protocole n° 324 du 7 avril 1999 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Considérant la Directive 92/85 du 19 octobre 1992 du Conseil de l’Union européenne concernant la mise en œuvre de mesures visant à promouvoir l’amélioration de la sécurité et de la santé des travailleuses enceintes, accouchées ou allaitantes au travail;

Considérant la Directive 96/34 du 3 juin 1996 du Conseil de l’Union européenne, relative à l’accord-cadre concernant le congé parental conclu par l’UNICE, le CEEP et la CES;

Considérant le Règlement n° 622/98 du Conseil des Communautés européennes relatif à l’assistance en faveur des Etats candidats;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l’urgence;

Considérant qu’il convient sans tarder de développer l’encadrement nécessaire à une mise en œuvre plus attractive de la directive 96/34 du 3 juin 1996 du Conseil de l’Union européenne relative à un accord-cadre concernant le congé parental au sein des administrations de l’Etat;

N. 99 — 1749 [C - 99/02089]

26 MEI 1999. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, vervangen bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 33 van 20 juli 1967 tot vaststelling van het statuut van sommige ambtenaren van openbare diensten die met een internationale opdracht worden belast, gewijzigd bij de wetten van 3 juni 1971, 15 mei 1984, 21 mei 1991 en 22 juli 1993;

Gelet op de arbeidswet van 16 maart 1971, inzonderheid op artikel 39, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1989, 29 december 1990 en 25 januari 1999;

Gelet op de herstelwet van 31 juli 1984, inzonderheid op artikel 16, § 4, ingevoegd bij de wet van 22 juli 1993;

Gelet op de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 99, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985, bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 en bij de wetten van 21 december 1994 en 22 december 1995, op artikel 100, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 en bij de wet van 21 december 1994, op artikel 100*bis*, ingevoegd door de wet van 21 december 1994, op artikel 102, ingevoegd door het koninklijk besluit nr. 424 van 1 augustus 1986 en gewijzigd bij de wetten van 21 december 1994 en 22 december 1995 en op artikel 102*bis*, ingevoegd door de wet van 21 december 1994 en gewijzigd bij de wet van 22 december 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 102, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 november 1967, 2 april 1975, 5 april 1976, 24 november 1978, 22 januari 1979, 16 november 1981, 18 november 1982, 9 juli 1985, 28 februari 1986, 16 april 1991, 21 november 1991, 4 maart 1993 en 19 november 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 augustus 1973, 10 mei 1976, 13 september 1979, 16 november 1979, 26 januari 1984, 13 juli 1987, 25 november 1993, 15 september 1997 en 19 november 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, inzonderheid op de artikelen 1, 7, 10, 12, 14, 15, 16, 25, 26, 28, 34, 35, 100, 103, 104, 116, 119, 128, 130 en 136;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1999 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan van het personeel van de besturen;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 12 maart 1999;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 18 maart 1999;

Gelet op het Protocol nr. 108/1 van 8 april 1999 van het Gemeenschappelijk Comité voor alle overheidsdiensten;

Gelet op het Protocol nr. 324 van 7 april 1999 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gezien de Richtlijn 92/85 van 19 oktober 1992 van de Raad van de Europese Unie inzake de invoering van maatregelen betreffende het bevorderen van de verbetering van de veiligheid en gezondheid op het werk van de werkneemsters die zwanger zijn, of bevallen zijn of borstvoeding geven;

Gezien de Richtlijn 96/34 van 3 juni 1996 van de Raad van de Europese Unie betreffende de door UNICE, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake ouderschapsverlof;

Gezien de Verordening nr. 622/98 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bijstand ten gunste van de kandidaat-landen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zonder dralen het kader dient te worden ontwikkeld dat nodig is voor een meer attractieve in toepassing brengen van de Richtlijn 96/34 van 3 juni 1996 van de Raad van de Europese Unie betreffende een raamakkoord inzake ouderschapsverlof binnen de rijksbesturen;

Considérant qu'il convient de préserver la sécurité juridique en faveur des membres du personnel des administrations de l'Etat en adaptant sans tarder les règles de procédures présidant à l'octroi des allocations d'interruption de la carrière professionnelle;

Considérant que dans le cadre de la protection de la maternité, le congé prénatal a été fixé à neuf semaines en cas de naissance multiple et ce, depuis le 16 février 1999 et qu'il importe par conséquent de régler sans tarder la situation administrative des agents de l'Etat qui, depuis cette date, peuvent prétendre à un congé prénatal de neuf semaines;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, 1°, est remplacé par le texte suivant :

« 1° au congé pour accomplir un stage ou une période d'essai et au congé pour présenter sa candidature à des élections; »;

2° le § 3, 6°, est remplacé par le texte suivant :

« 6° au congé parental, à l'exception de celui visé à l'article 35; ».

Art. 2. A l'article 7 du même arrêté, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Par dérogation au § 1^{er}, les agents y visés obtiennent les congés visés aux articles 35 et 117 aux conditions et selon les modalités prévues par le chapitre XIII du présent arrêté. »

Art. 3. L'article 10, § 1^{er}, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. L'agent a droit à un congé annuel de vacances dont la durée est fixée comme suit selon l'âge :

- moins de quarante-cinq ans : vingt-six jours ouvrables;
- de quarante-cinq à quarante-neuf ans : vingt-sept jours ouvrables;
- à partir de cinquante ans : vingt-huit jours ouvrables. »

Art. 4. Dans l'article 12, § 1^{er}, alinéa 4 du même arrêté, les mots « par le congé parental visé à l'article 34 et » sont insérés entre les mots « les périodes d'absence causée » et les mots « par des congés accordés en vue de la protection de la maternité ».

Art. 5. A l'article 14, § 1^{er}, du même arrêté, les mots « le 22 juillet après-midi » sont supprimés.

Art. 6. L'article 15, alinéa 1^{er}, 7°, du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« 7° le décès d'un parent ou allié au troisième degré n'habitant pas sous le même toit que l'agent : 1 jour ouvrable; »

Art. 7. L'article 16, alinéa 1^{er}, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

« L'agent obtient des congés pour présenter sa candidature aux élections des chambres législatives fédérales, des conseils régionaux et communautaires, des conseils provinciaux, des conseils communaux ou des assemblées européennes. »

Art. 8. L'article 25 du même arrêté est complété comme suit :

« ou de dix-sept semaines en cas de naissance multiple ».

Art. 9. L'article 26 du même arrêté est complété par l'alinéa suivant :

« Le présent article est également applicable lorsque les périodes d'absence pour maladie dues à la grossesse se situent pendant les huit semaines qui, en cas de naissance multiple, tombent avant le septième jour qui précède la date réelle de l'accouchement ».

Art. 10. Dans l'article 28 du même arrêté, les mots « ou, en cas de naissance multiple, pendant les huit semaines » sont insérés entre les mots « se situant pendant les six semaines » et les mots « qui tombent avant le septième jour ».

Overwegende dat de rechtszekerheid voor de personeelsleden van de rijksbesturen dient te worden beveiligd door zonder uitstel de procedureregels aan te passen die van toepassing zijn op de toekenning van de toelagen voor onderbreking van de beroepsloopbaan;

Overwegende dat, in het raam van de bescherming van het moederschap, het prenataal verlof op negen weken bepaald werd in geval van meervoudige geboorte en dit sinds 16 februari 1999 en dat bijgevolg de administratieve toestand dient te worden geregeld van de rijksambtenaren die sinds die datum op een prenataal verlof van negen weken aanspraak kunnen maken;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, 1°, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 1° het verlof om een stage of proefperiode te verrichten en het verlof om zijn kandidatuur bij verkiezingen in te dienen; »;

2° § 3, 6°, wordt vervangen door de volgende tekst :

« 6° het ouderschapsverlof, met uitzondering van dat wat vermeld is in artikel 35; ».

Art. 2. In artikel 7 van hetzelfde besluit, waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. In afwijking van § 1, bekomen de erin bedoelde ambtenaren de in de artikelen 35 en 117 bedoelde verloven, onder de in het hoofdstuk XIII van dit besluit voorziene voorwaarden en modaliteiten. »

Art. 3. Artikel 10, § 1, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De ambtenaar heeft recht op een jaarlijks vakantieverlof waarvan de duur naargelang van de leeftijd als volgt is bepaald :

- minder dan vijfenveertig jaar : zesentwintig werkdagen;
- van vijfenveertig tot negenenveertig jaar : zevenentwintig werkdagen;
- vanaf vijftig jaar : achtentwintig werkdagen. »

Art. 4. In het artikel 12, § 1, 4e lid van hetzelfde besluit, worden de woorden « wegens ouderschapsverlof bedoeld in artikel 34 en » ingevoegd tussen de woorden « periodes van afwezigheid » en de woorden « verloven die met het oog op de bescherming van het moederschap ».

Art. 5. In artikel 14, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « 22 juli-namiddag » geschrapt.

Art. 6. Artikel 15, eerste lid, 7°, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

« 7° overlijden van een bloed- of aanverwant in de derde graad maar niet onder hetzelfde dak woenend als de ambtenaar : 1 werkdag; »

Art. 7. Artikel 16, eerste lid, van hetzelfde besluit, wordt vervangen door het volgende lid :

« De ambtenaar bekomt verlof om zich kandidaat te stellen voor verkiezingen van de federale wetgevende kamers, van de gewest- en gemeenschapsraden, van de provincieraden, de gemeenteraden of van de Europese vergaderingen. »

Art. 8. Artikel 25 van hetzelfde besluit wordt als volgt aangevuld :

« of zeventien weken in geval van meervoudige geboorte. »

Art. 9. Artikel 26 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met het volgende lid :

« Dit artikel is eveneens van toepassing op de periodes van afwezigheden wegens ziekte die te wijten zijn aan de zwangerschap gedurende de acht weken die, ingeval van geboorte van een meerling, vallen vóór de zevende dag welke de werkelijke bevallingsdatum voorafgaat ».

Art. 10. In artikel 28 van hetzelfde besluit, worden de woorden « of, in geval van de geboorte van een meerling, gedurende de acht weken » ingevoegd tussen de woorden « gedurende de zes weken » en de woorden « die vallen vóór de zevende dag ».

Art. 11. Le chapitre V du même arrêté, comprenant les articles 34 et 35, est remplacé par les dispositions suivantes :

« CHAPITRE V. — *Congé parental*

Art. 34. Un congé parental de trois mois au maximum est accordé à l'agent en activité de service, après la naissance ou l'adoption d'un enfant. Ce congé doit être pris avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de 10 ans. A la demande de l'agent, le congé est fractionné par mois et ne peut être pris que par jour entier.

Ce congé n'est pas rémunéré. Il est assimilé pour le surplus à une période d'activité de service.

Art. 35. § 1^{er}.-L'agent en activité de service obtient, lors de la naissance ou de l'adoption d'un enfant, un congé parental d'une durée de trois mois au maximum dans le cadre de l'interruption complète de la carrière professionnelle visée à l'article 100 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 précitée ou d'une durée de six mois dans le cadre de l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle visée à l'article 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 précitée.

Lorsque le congé est pris à l'occasion de la naissance d'un enfant, il doit être pris avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de quatre ans.

Lorsque le congé est pris à l'occasion de l'adoption d'un enfant, il doit être pris, avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de huit ans et dans une période de quatre ans qui court à dater de l'inscription de l'enfant comme membre de la famille au registre de la population ou au registre des étrangers de la commune dans laquelle l'agent a sa résidence.

Lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins au sens de la réglementation relative aux allocations familiales, le congé parental visé par le présent paragraphe est accordé jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de huit ans.

§ 2. Une allocation de 17 411 francs par mois est accordée par l'Office national de l'Emploi à l'agent qui interrompt complètement sa carrière.

Une allocation de 8 705 francs par mois est accordée par l'Office national de l'Emploi à l'agent qui interrompt sa carrière à mi-temps.

§ 3. Le congé parental visé par le présent article n'est pas rémunéré; il est assimilé pour le surplus à une période d'activité de service.

§ 4. Sous réserve des dispositions du présent article, le congé parental est, pour le surplus, soumis aux dispositions du chapitre XIII du présent arrêté. »

Art. 12. L'article 100 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 100. Pour que des agents puissent être mis à leur disposition, les mouvements, services ou groupements de jeunesse ou les organismes culturels visés à l'article 99, alinéa 2, 3°, doivent remplir les conditions suivantes :

1. être reconnus par l'autorité compétente;
2. fournir le programme de formation des cadres ou de la direction de l'organisation pédagogique, ou le rapport annuel d'activité ainsi que leur programme pour l'année en cours;
3. fournir la preuve de l'existence d'une formation de cadres ou d'une formation à caractère pédagogique ou socio-culturel, pendant les deux années qui précèdent la demande de mise à la disposition ».

Art. 13. L'article 103, alinéa 2, du même arrêté est complété comme suit :

« Le congé est également rémunéré lorsque la mission est accordée dans le cadre du programme européen « Institution Building » institué par le Règlement n° 622/98 du Conseil des Communautés européennes relatif à l'assistance en faveur des Etats candidats ».

Art. 14. L'article 104, § 6, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. Le caractère d'intérêt général est reconnu de plein droit aux missions exercées par l'agent désigné en qualité d'expert national en vertu de la décision du 7 janvier 1998 de la Commission des Communautés européennes aux missions exercées auprès du Fonds des Rentes pour la gestion de la dette de l'Etat fédéral ainsi qu'aux missions exercées dans le cadre du programme européen « Institution Building », institué par le Règlement n° 622/98 du Conseil des

Art. 11. Hoofdstuk V van hetzelfde besluit, dat de artikelen 34 en 35 bevat, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« HOOFDSTUK V. — *Ouderschapsverlof*

Art. 34. Aan de ambtenaar in dienstactiviteit wordt, bij de geboorte of de adoptie van een kind maximum drie maanden ouderschapsverlof toegestaan. Dit verlof moet genomen worden vóór het kind de leeftijd van 10 jaar heeft bereikt. Op vraag van de ambtenaar wordt het verlof gesplitst in maanden en moet genomen worden met volledige dagen.

Dit ouderschapsverlof wordt niet vergoed. Het wordt voor het overige met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.

Art. 35. § 1. Aan de ambtenaar in dienstactiviteit wordt, bij de geboorte of de adoptie van een kind, maximum drie maanden ouderschapsverlof toegestaan in het raam van de volledige onderbreking van de beroepsloopbaan, vermeld in artikel 100 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, of maximum zes maanden ouderschapsverlof in het raam van de halftijdse beroepsloopbaan, vermeld in artikel 102 van de voornoemde herstelwet van 22 januari 1985.

Wanneer het verlof genomen wordt naar aanleiding van de geboorte van een kind, moet het genomen worden vooraleer het kind de leeftijd van vier jaar bereikt heeft.

Wanneer het verlof genomen wordt naar aanleiding van de adoptie van een kind moet het genomen worden vooraleer het kind de leeftijd van acht jaar bereikt heeft en binnen een periode van vier jaar die aanvangt op de datum van inschrijving van het kind als lid van het gezin in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de ambtenaar zijn verblijfplaats heeft.

Wanneer het kind is aangetast door een lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid van minstens 66 % in de zin van de reglementering op de kinderbijslag, wordt het in deze paragraaf vermelde ouderschapsverlof toegekend tot het kind de leeftijd van acht jaar bereikt heeft.

§ 2. Een toelage van 17 411 frank per maand wordt toegekend door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening aan de ambtenaar die zijn loopbaan volledig onderbreekt.

Een toelage van 8 705 frank per maand wordt toegekend door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening aan de ambtenaar die zijn loopbaan halftijds onderbreekt.

§ 3. Het in dit artikel beoogde ouderschapsverlof wordt niet bezoldigd; voor het overige wordt het gelijkgesteld aan een periode van dienstactiviteit.

§ 4. Onder voorbehoud van de bepalingen van dit artikel valt het ouderschapsverlof voor het overige onder de bepalingen van hoofdstuk XIII van dit besluit ».

Art. 12. Artikel 100 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 100. Opdat ambtenaren hen ter beschikking kunnen worden gesteld, moeten de in artikel 99, tweede lid, 3° bedoelde jeugdbewegingen, -diensten of -groeperingen of culturele instellingen, de volgende voorwaarden vervullen :

1. erkend zijn door de bevoegde overheid;
2. het programma van de kadervorming of van het pedagogisch organisatiebeleid voorleggen of het jaarlijks activiteitverslag alsnog het programma voor het jaar dat aan de gang is;
3. het bewijs voorleggen van het bestaan van een kadervorming of van een vorming met een pedagogisch of socio-cultureel karakter gedurende de twee jaar die voorafgaan aan de vraag tot een terbeschikkingstelling ».

Art. 13. Artikel 103, tweede lid van hetzelfde besluit wordt als volgt aangevuld :

« Het verlof wordt ook bezoldigd wanneer de opdracht is toegekend voor een opdracht in het kader van het Europees programma « Institution Building » ingevoerd door de Verordening nr. 622/98 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bijstand ten gunste van de kandidaat-landen ».

Art. 14. Artikel 104, § 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 6. Het karakter van algemeen belang wordt van rechtswege erkend voor de opdrachten die de als nationaal deskundige aangewezen ambtenaar uitvoert op grond van het besluit van 7 januari 1998 van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, evenals voor de opdrachten die worden uitgeoefend bij het Rentenfonds voor het beheer van de federale Staatsschuld alsook van de opdrachten uitgevoerd in het kader van het Europees programma « Institution

Communautés européennes relatif à l'assistance en faveur des Etats candidats.		Building » ingevoerd door de Verordening nr. 622/98 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de bijstand ten gunste van de kandidaat-landen.	
Le congé que l'agent obtient est, par dérogation au § 1 ^{er} , rémunéré. »		In afwijking van § 1 wordt het verlof dat de ambtenaar verkrijgt, bezoldigd. »	
Art. 15. Dans le texte français de l'article 113 du même arrêté, les mots « elle doit comporter au moins une période de six mois » sont remplacés par les mots « la période d'absence doit être de six mois au moins. »		Art. 15. In de Franse tekst van artikel 113 van hetzelfde besluit worden de woorden « elle doit comporter au moins une période de six mois » vervangen door de woorden « la période d'absence doit être de six mois au moins. »	
Art. 16. L'article 116, § 3, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :		Art. 16. Artikel 116, § 3, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :	
« § 3. L'autorité remplit le formulaire visé à l'article 134 et le remet à l'agent.		« § 3. De overheid vult het in artikel 134 vermelde formulier in en overhandigt het aan de ambtenaar.	
L'autorité transmet au bureau de chômage du ressort du domicile de l'agent une attestation certifiant que le remplaçant remplit les conditions de l'article 128. »		De overheid stuurt naar het werkloosheidsbureau van het gebied waar de ambtenaar zijn verblijfplaats heeft een getuigschrift waarin de verzekering gegeven wordt dat de vervanger de voorschriften van artikel 128 vervult. »	
Art. 17. A l'article 117 du même arrêté, dont le texte actuel formera le § 1 ^{er} , il est ajouté un § 2 et un § 3, rédigés comme suit :		Art. 17. In artikel 117 van hetzelfde besluit, waarvan de huidige tekst § 1 zal uitmaken, worden een § 2 en een § 3 toegevoegd, luidend als volgt :	
« § 2. Par dérogation à l'article 116, l'agent peut interrompre sa carrière en vertu des articles 100 et 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 portant des dispositions sociales pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille jusqu'au deuxième degré qui souffre d'une maladie grave, par périodes consécutives ou non d'un mois au moins et de trois mois au plus.		« § 2. In afwijking van artikel 116 kan de ambtenaar zijn loopbaan krachtens de artikelen 100 en 102 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen onderbreken voor het bijstaan van of voor het verstrekken van verzorging aan een lid van zijn gezin of aan een familielid tot in de tweede graad, dat lijdt aan een ernstige ziekte, met al dan niet opeenvolgende periodes van ten minste een maand of ten hoogste drie maanden.	
Les périodes pendant lesquelles l'agent interrompt sa carrière de manière complète ne peuvent au total excéder douze mois par patient au cours de la carrière. Les périodes pendant lesquelles l'agent interrompt sa carrière de manière partielle ne peuvent au total excéder vingt-quatre mois par patient au cours de la carrière.		De periodes gedurende welke de ambtenaar zijn loopbaan volledig onderbreekt mogen samen niet meer bedragen dan twaalf maanden per patiënt tijdens de loopbaan. De periodes gedurende welke de ambtenaar zijn loopbaan gedeeltelijk onderbreekt mogen samen niet meer bedragen dan vierentwintig maanden per patiënt tijdens de loopbaan.	
L'agent ne doit pas être remplacé sauf lorsque la période d'interruption de la carrière s'élève à trois mois ou lorsque l'agent a déjà bénéficié de deux mois d'interruption complète ou partielle de la carrière et demande une prorogation.		De ambtenaar dient niet te worden vervangen, behalve wanneer de periode van loopbaanonderbreking drie maand bedraagt of wanneer de ambtenaar reeds twee maanden volledige loopbaanonderbreking of gedeeltelijke loopbaanonderbreking heeft genoten en een verlenging vraagt.	
Pour l'application du présent paragraphe est considéré comme membre du ménage, toute personne qui cohabite avec l'agent et comme membre de la famille, tant les parents que les alliés.		Voor de toepassing van deze paragraaf wordt als lid van het gezin beschouwd, elke persoon die met de ambtenaar samenwoont en als familielid zowel de bloed- als de aanverwanten.	
Par maladie grave, il y a lieu d'entendre toute maladie ou intervention médicale qui est considérée comme telle par le médecin traitant et pour laquelle celui-ci est d'avis que toute forme d'assistance sociale, familiale ou mentale est nécessaire pour la convalescence.		Onder ernstige ziekte dient te worden verstaan elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer als dusdanig wordt beschouwd en waarvoor deze van mening is dat enige vorm van sociale, familiale of geestelijke hulp noodzakelijk is voor het herstel.	
L'agent qui veut interrompre sa carrière pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille qui souffre d'une maladie grave, en informe l'autorité dont il relève, joint à cette communication une attestation délivrée par le médecin traitant du membre du ménage ou du membre de la famille gravement malade et établissant que l'agent s'est déclaré disposé à assister ou à donner des soins à la personne gravement malade.		De ambtenaar die zijn loopbaan wil onderbreken om een lid van zijn gezin of een familielid dat ernstig ziek is bij te staan of het verzorging te verstrekken, brengt er de overheid waaronder hij ressorteert van op de hoogte, voegt bij die mededeling een attest afgeleverd door de behandelende geneesheer van het ernstig zieke lid van het gezin of familielid en waarbij vastgesteld wordt dat de ambtenaar zich bereid verklaard heeft de ernstig zieke persoon bij te staan of hem verzorging te verstrekken.	
L'interruption prend cours le premier jour de la semaine qui suit celle au cours de laquelle la communication précitée a été faite.		De onderbreking neemt een aanvang de eerste dag van de week volgend op die gedurende welke de voormelde mededeling is gebeurd.	
L'autorité remplit le formulaire visé à l'article 134 et le délivre à l'agent.		De overheid vult het in artikel 134 vermelde formulier in en geeft het af aan de ambtenaar.	
§ 3. Une allocation de 17 411 francs par mois est accordée par l'Office national de l'Emploi à l'agent qui interrompt complètement sa carrière en application du présent article.		§ 3. Aan de ambtenaar die zijn loopbaan voltijds met toepassing van dit artikel onderbreekt wordt een uitkering van 17 411 frank per maand toegekend door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.	
L'agent qui interrompt partiellement sa carrière en application du présent article perçoit par mois, de l'Office national de l'Emploi, une allocation dont le montant est fixé comme suit :		De ambtenaar die zijn loopbaan deeltijds met toepassing van dit artikel onderbreekt ontvangt maandelijks van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een uitkering waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld :	
1° 3 482 francs pour les agents qui réduisent leurs prestations d'un cinquième;		1° 3 482 frank voor de ambtenaren die hun prestaties met een vijfde verminderen;	
2° 4 353 francs pour les agents qui réduisent leurs prestations d'un quart;		2° 4 353 frank voor de ambtenaren die hun prestaties met een kwart verminderen;	
3° 5 804 francs pour les agents qui réduisent leurs prestations d'un tiers;		3° 5 804 frank voor de ambtenaren die hun prestaties met een derde verminderen;	
4° 8 705 francs pour les agents qui réduisent leurs prestations de moitié. »		4° 8 705 frank voor de ambtenaren die hun prestaties met de helft verminderen.	

Art. 18. Dans l'article 119 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le § 3, 2°, le chiffre « 4 165 » est remplacé par le chiffre « 4 168 »;

2° il est ajouté un § 4, rédigé comme suit :

« § 4. Les allocations visées par le présent article sont payées par l'Office National de l'Emploi. »

Art. 19. A l'article 122, § 1^{er}, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « pendant au moins trois mois » sont insérés entre les mots « soit d'une activité accessoire en tant que travailleur salarié déjà exercée » et les mots « avant l'interruption de la carrière »;

2° le § 1^{er} est complété par les alinéas suivants :

« Pour l'application du présent paragraphe, est considérée comme activité accessoire en tant que travailleur salarié, l'activité salariée dont le nombre d'heures de travail, en moyenne, ne dépasse pas le nombre d'heures de travail dans l'emploi qui est interrompu.

Pour l'application du présent paragraphe, est considérée comme activité indépendante, l'activité qui impose à l'agent, sur base de la réglementation en vigueur, de s'inscrire auprès de l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants ».

Art. 20. L'article 126, § 2, alinéa 1^{er}, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les allocations d'interruption perçues pour une période inférieure aux différentes périodes minimales prévues par la présente section sont remboursées à l'Office national de l'Emploi ».

Art. 21. L'article 128, alinéa 1^{er}, du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« En application des dispositions des articles 100 et 102 de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales et de l'article 97, § 3, de la loi-programme du 30 décembre 1988, l'administration est tenue de remplacer l'agent pendant la période d'interruption de la carrière par un chômeur qui, au moment de l'engagement, doit remplir les conditions suivantes :

1°) ou bien bénéficier dans le régime d'indemnisation des allocations complètes pour tous les jours de la semaine;

2°) ou bien avoir la qualité de travailleur à temps partiel avec maintien des droits bénéficiant d'une allocation de garantie de revenus, en application de l'article 131bis de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage;

3°) ou bien être chômeur complet, être inscrit comme demandeur d'emploi bénéficiant du minimum des moyens d'existence fixé par la loi du 7 août 1974 instaurant un droit au minimum de moyens d'existence et être inscrit auprès du service régional de placement compétent, à condition de prouver le bénéfice du minimum de moyens d'existence pendant au moins trois mois au cours des six mois qui précèdent l'engagement;

4°) ou bien être chômeur complet, être inscrit comme demandeur d'emploi, être inscrit dans le registre de la population, bénéficiant de l'aide sociale mais n'ayant pas droit au minimum de moyens d'existence en raison de la nationalité et être inscrit auprès du service régional de placement compétent, à condition de prouver le bénéfice de l'aide sociale pendant au moins trois mois au cours des six mois qui précèdent l'engagement;

5°) ou bien être travailleur handicapé occupé dans un atelier protégé tel que visé à l'article 78 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 précité;

6°) ou bien être jeune travailleur remplissant toutes les conditions d'admissibilité et d'octroi pour avoir droit aux allocations d'attente déterminées à l'article 36 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 précité, à l'exception de celles de la période d'attente visée à l'article 36, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4° de ce même arrêté, pour autant que la preuve en soit produite;

Art. 18. In artikel 119 van hetzelfde besluit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 3, 2°, wordt het cijfer « 4 165 » vervangen door het cijfer « 4 168 »;

2° een § 4 wordt ingevoegd, luidende :

« § 4. De in dit artikel vermelde uitkeringen worden betaald door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening. »

Art. 19. In artikel 122, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « gedurende ten minste drie maanden » ingevoegd tussen de woorden « ofwel uit een bijkomende activiteit als loontrekkende die reeds » en de woorden « werd uitgeoefend vóór de onderbreking van de loopbaan »;

2° § 1 wordt aangevuld met de volgende leden :

« Voor de toepassing van deze paragraaf wordt als bijkomende activiteit als loontrekkende beschouwd, de activiteit in loondienst waarvan het aantal werkuren gemiddeld het aantal werkuren in de onderbroken betrekking niet overschrijdt.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt als zelfstandige activiteit beschouwd, de activiteit die de ambtenaar, op grond van de van kracht zijnde reglementering, ertoe verplicht zich in te schrijven bij het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen. »

Art. 20. Artikel 126, § 2, eerste lid, van hetzelfde besluit, wordt vervangen als volgt :

« De onderbrekingsuitkeringen die ontvangen werden voor een periode die minder bedraagt dan de verschillende minimumperiodes voorzien bij deze afdeling worden aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening ».

Art. 21. Artikel 128, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Met toepassing van de bepalingen van de artikelen 100 en 102 van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen en van artikel 97, § 3, van de programmawet van 30 december 1988, dient het bestuur de ambtenaar gedurende de loopbaanonderbreking te vervangen door een werkloze die, op het moment van de indienstneming aan de volgende voorwaarden moet voldoen :

1°) ofwel vergoed worden in een uitkeringsstelsel van volledige uitkeringen voor alle dagen van de week;

2°) ofwel de hoedanigheid hebben van deeltijds werknemer met behoud van rechten die een inkomensgarantieuitkering geniet in toepassing van artikel 131bis van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering;

3°) ofwel volledig werkloos zijn, ingeschreven zijn als werkzoekende en het bestaansminimum genieten dat is vastgesteld door de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum en bij de bevoegde gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling ingeschreven zijn op voorwaarde het ontvangen van het bestaansminimum te bewijzen gedurende ten minste drie maanden tijdens de zes maanden die aan de indienstneming voorafgaan;

4°) ofwel volledig werkloos zijn, ingeschreven zijn als werkzoekende, ingeschreven zijn in het bevolkingsregister, recht hebben op sociale bijstand maar geen recht hebben op het bestaansminimum wegens de nationaliteit en bij de bevoegde gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling ingeschreven zijn, op voorwaarde het ontvangen van sociale bijstand te bewijzen gedurende ten minste drie maanden tijdens de zes maanden die aan de indienstneming voorafgaan;

5°) ofwel mindervalide werknemer in een beschermde werkplaats zijn zoals vermeld in artikel 78 van het voormelde koninklijk besluit van 25 november 1991;

6°) ofwel jonge werknemer zijn die alle toelaatbaarheids- en toekenningsvoorwaarden vervult om recht te hebben op de wachtuitkeringen die bepaald zijn in artikel 36 van het voormelde koninklijk besluit van 25 november 1991, met uitzondering van die voor de wachtperiode vermeld in artikel 36, § 1, eerste lid, 4° van datzelfde besluit, voor zover het bewijs ervan wordt voorgelegd;

7°) ou bien être une personne qui souhaite s’insérer ou se réinsérer sur le marché du travail et qui en même temps, satisfait aux conditions suivantes :

a) apporter la preuve qu’au cours de sa carrière professionnelle, elle a presté 312 jours de travail ou jours y assimilés au sens de la réglementation du chômage au cours d’une période de dix-huit mois ou démontrer qu’elle a bénéficié d’au moins une allocation de chômage sur la base de ses prestations de travail, en dehors de période visée sous b);

b) au moment de l’engagement, n’avoir bénéficié d’aucune allocation de chômage et n’avoir fourni aucune prestation de travail en tant que salarié ou indépendant pendant une période d’au moins vingt-quatre mois ininterrompus;

c) être inscrite en tant que demandeur d’emploi au moment de l’engagement;

8°) ou bien être travailleur lié par un contrat de remplacement au sens de l’article 11 ter de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, à condition :

a) d’avoir bénéficié d’allocations pour tous les jours de la semaine, en tant que chômeur complet indemnisé, immédiatement avant le début de l’exécution du contrat de remplacement ou de remplir une des conditions fixées au 2°, 3°, 4°, 5°, 6° et 7° ou au 9°;

b) que la période de remplacement pour laquelle il a été engagé soit terminée;

9°) ou bien être demandeur d’emploi dont le droit aux allocations a été suspendu pour chômage de longue durée en vertu des dispositions du chapitre 3, section 8, de l’arrêté royal du 25 novembre 1991 précité ou sur base de l’article 143 de l’arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l’emploi et au chômage et qui n’a plus bénéficié d’allocations dans le cadre de la réglementation relative au chômage pendant au moins vingt-quatre mois sans interruption ».

Art. 22. L’article 130, alinéa 1^{er}, du même arrêté, est remplacé par l’alinéa suivant :

« Le remplaçant visé à l’article 128 doit être engagé, au plus tard le trentième jour après le début de l’interruption dans les liens d’un contrat de travail selon les règles fixées par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail. »

Art. 23. L’article 134, alinéa 3, du même arrêté est abrogé.

Art. 24. L’article 136, alinéas 1^{er} et 2, du même arrêté, sont remplacés par les alinéas suivants :

« Le droit aux allocations est ouvert à partir du jour indiqué sur la demande d’allocation lorsque le formulaire de demande dûment et entièrement rempli parvient au bureau du chômage dans le délai de deux mois prenant cours le lendemain du jour indiqué sur la demande et calculé de date à date.

Lorsque ce document, dûment et entièrement rempli, est reçu en dehors de ce délai, le droit aux allocations n’est ouvert qu’à partir du jour de sa réception. »

Art. 25. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mai 1999, à l’exception des articles 3 et 5 qui produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1999 et de l’article 8 qui produit ses effets le 16 février 1999.

Art. 26. Nos Ministres et Nos Secrétaires d’Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l’Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Le Ministre de la Fonction publique,
A. FLAHAUT

7°) ofwel een persoon zijn die zich wenst in te schakelen of terug in te schakelen op de arbeidsmarkt en die tegelijk aan de volgende voorwaarden voldoet :

a) het bewijs leveren dat hij tijdens zijn beroepsloopbaan 312 arbeidsdagen of ermee gelijkgestelde in de zin van de werkloosheidsreglementering gepresteerd heeft tijdens een periode van achttien maanden of aantonen dat hij minstens een werkloosheidsuitkering op basis van zijn arbeidsprestaties genoten heeft, buiten de onder b) vermelde periode;

b) op het ogenblik van de indienstneming geen werkloosheidsuitkering genoten hebben en geen arbeidsprestatie als loontrekkende of zelfstandige geleverd hebben tijdens een periode van minstens vierentwintig maanden zonder onderbreking;

c) als werkzoekende ingeschreven zijn op het ogenblik van de indienstneming;

8°) ofwel door een arbeidsovereenkomst verbonden werknemer zijn in de zin van artikel 11 ter van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, op voorwaarde :

a) uitkeringen voor alle dagen van de week genoten hebben als uitkeringsgerechtigde volledige werkloze, onmiddellijk vóór het begin van de uitvoering van de vervangingsovereenkomst of één van de voorwaarden vervullen die vastgesteld zijn in 2°, 3°, 4°, 5°, 6°, en 7° of in 9°;

b) dat de vervangingsperiode waarvoor hij in dienst genomen is beëindigd is;

9°) ofwel werkzoekende zijn van wie het recht op uitkeringen geschorst is wegens langdurige werkloosheid, krachtens de bepalingen van hoofdstuk 3, afdeling 8, van het voormelde koninklijk besluit van 25 november 1991 of op grond van artikel 143 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende de arbeidsvoorziening en de werkloosheid en die gedurende ten minste vierentwintig maanden zonder onderbreking geen vergoedingen meer genoten heeft in het raam van de werkloosheidsreglementering ».

Art. 22. Artikel 130, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende lid :

« De in artikel 128 bepaalde vervanger dient uiterlijk de dertigste dag na het begin van de onderbreking bij arbeidsovereenkomst aangeworven te worden, volgens de regels vastgelegd bij de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten. »

Art. 23. Artikel 134, derde lid, van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 24. Artikel 136, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit, worden vervangen door de volgende leden :

« Het recht op uitkeringen gaat in op de dag vermeld in de aanvraag van uitkeringen, wanneer het aanvraagformulier behoorlijk en volledig ingevuld op het werkloosheidsbureau toekomt binnen de termijn van twee maanden, die ingaat de dag na die welke is vermeld in de aanvraag, en van datum tot datum berekend wordt.

Wanneer dit document behoorlijk en volledig ingevuld, ontvangen wordt na die termijn, gaat het recht op uitkeringen pas in de dag van de ontvangst ervan. »

Art. 25. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1999, met uitzondering van de artikelen 3 en 5 die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1999 en het artikel 8 dat uitwerking heeft met ingang van 16 februari 1999.

Art. 26. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Ambtenarenzaken,
A. FLAHAUT

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1750

[C - 99/35668]

13 APRIL 1999. — Decreet tot regeling van de rechtspositie van het statutair en het contractueel personeel van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor (1)

Het Vlaams parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. § 1. De toewijzing aan de naamloze vennootschap van publiek recht VRT van de openbare omroep-opdracht verplicht de VRT niet om over een eigen operationeel symfonisch omroeporkest of een eigen operationeel omroepkoor te beschikken.

§ 2. De activiteiten binnen de VRT van het huidige symfonisch omroeporkest, het VRT-Filharmonisch orkest, en van het huidige omroepkoor, het VRT-koor, worden stopgezet.

§ 3. De statutaire personeelsleden van de VRT die op de datum van inwerkingtreding van dit decreet functioneel verbonden zijn met het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor, worden door de VRT ambtshalve verplicht om hun functie verder uit te oefenen in het kader van de orkest- en kooractiviteiten die de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" ontplooit en die vereniging te ondersteunen bij de realisatie van haar doeleinden.

Die ambtshalve verplichting tot ondersteuning moet gelden tot op het ogenblik dat de statutaire tewerkstelling van de statutaire personeelsleden, genoemd in het eerste lid, beëindigd wordt of tot op het ogenblik dat de VRT die personeelsleden tewerkstelt in een andere statutaire betrekking die geen enkel verband meer houdt met het voormalige VRT-Filharmonisch orkest of het voormalig VRT-koor.

Voor de prestaties die de statutaire personeelsleden van de VRT, genoemd in het eerste lid, verrichten ten gunste van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor", moet die vereniging geen enkele tegenprestatie leveren, noch aan de VRT, noch aan de statutaire personeelsleden in kwestie.

§ 4. De VRT waakt erover dat de ondersteuning van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor", bedoeld in § 3, op permanente, professionele, doeltreffende en adequate wijze gebeurt en neemt alle maatregelen die daarvoor nodig en nuttig zijn.

Op voorstel van de gedelegeerd bestuurder en met naleving van de gangbare regels keurt de Raad van Bestuur van de VRT de hiervoor noodzakelijke wijzigingen goed van het personeelsstatuut dat van kracht is op het ogenblik van de inwerkingtreding van dit decreet.

De VRT en de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" plegen vooraf overleg over de praktische organisatie van de ondersteuning, bedoeld in het eerste lid.

§ 5. Zolang de statutaire personeelsleden van de VRT, genoemd in § 3, eerste lid, ondersteuning bieden aan de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" plegen de VRT en de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" regelmatig overleg over de praktische organisatie van die ondersteuning en wisselen ze de daartoe nodige informatie uit.

§ 6. Als de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" vaststelt dat de ondersteuning vanwege de statutaire personeelsleden van de VRT, genoemd in § 3, niet beantwoordt aan de eisen van § 4, eerste lid, en als daardoor de optimale realisatie van haar doeleinden in gevaar komt, dan brengt de v.z.w. de VRT hiervan op de hoogte en wordt er in gemeenschappelijk overleg een oplossing voor dit probleem uitgewerkt.

Art. 3. § 1. Aan artikel 4 van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de rustpensioenen toegekend aan de vastbenoemde personeelsleden van de Nederlandse Radio- en Televisie-uitzendingen in België, Omroep van de Vlaamse Gemeenschap, en betreffende de overlevingspensioenen toegekend aan de rechtverkrijgenden van die personeelsleden, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 31 januari 1996 en bij het decreet van 29 april 1997, wordt een § 4 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 4. In afwijking van § 1 worden de statutaire personeelsleden van de VRT die functioneel verbonden zijn met het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor, en op wie de verplichting rust tot ondersteuning, bedoeld in artikel 2, § 3, van het decreet van [...] tot regeling van de rechtspositie van het statutair en contractueel personeel van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor, ambtshalve gepensioneerd op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin zij 60 jaar worden.

De betrokken personeelsleden die de leeftijd van 60 jaar al bereikt hebben op het ogenblik dat het eerste lid van deze paragraaf van kracht wordt, worden ambtshalve gepensioneerd op de eerste dag van de maand die volgt op het van kracht worden van die bepaling. »

§ 2. Aan artikel 36bis, § 1, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 31 januari 1996 en vervangen bij het decreet van 29 april 1997, wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« De personeelsleden die op grond van artikel 4, § 4, ambtshalve gepensioneerd worden, krijgen een tijdsbonificatie toegekend die gelijk is aan het aantal maanden die zijn verlopen tussen het tijdstip waarop zij met pensioen gaan en het tijdstip waarop zij de leeftijd van 65 jaar bereiken. »

§ 3. Aan artikel 37bis, § 1, van hetzelfde decreet, ingevoegd bij besluit van de Vlaamse regering van 31 januari 1996 en vervangen bij decreet van 29 april 1997, wordt een tweede lid toegevoegd, dat luidt als volgt :

« Voor de personeelsleden die op grond van de bepalingen van artikel 4, § 4, ambtshalve gepensioneerd zijn, wordt de gemiddelde totale bruto-bezoldiging in acht genomen, die zij genoten zouden hebben als zij tot hun 65e in statutaire dienstactiviteit waren gebleven. »

Art. 4. § 1. De VRT ontvangt jaarlijks een toelage, die moet worden aangewend voor de financiering van de loonkosten van de statutaire personeelsleden, bedoeld in artikel 2, § 3, eerste lid, en van de loonkosten van het contractueel personeelslid, dat door de VRT belast wordt met het statutaire hiërarchische gezag over de statutaire personeelsleden, bedoeld in artikel 2, § 3, eerste lid.

De loonkosten, genoemd in het eerste lid, omvatten de wedden, de wachtgelden die krachtens het personeelsstatuut van de VRT toegekend worden aan personeelsleden die wegens ziekte of gebrekkigheid in disponibiliteit geplaatst werden of aan personeelsleden die wegens ambtsontheffing in het belang van de dienst in disponibiliteit geplaatst werden, de toelagen en alle andere elementen van de bezoldiging van de statutaire personeelsleden, genoemd in artikel 2, § 3, eerste lid, en de wedde, de toelagen en alle andere elementen van de bezoldiging van het contractuele personeelslid, bedoeld in het eerste lid, met uitsluiting van die loonkosten die voortspruiten uit de pensioenverplichtingen die door de BRTN zijn aangegaan ten aanzien van zijn vastbenoemd personeel en die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangezuiverd krachtens artikel 3 van het decreet van 29 april 1997 betreffende de omzetting van de BRTN in een naamloze vennootschap van publiek recht.

§ 2. De toelage, genoemd in § 1, eerste lid, wordt in maandelijkse schijven uitbetaald.

Elke schijf heeft betrekking op een bepaalde maand en is gelijk aan de loonkosten, genoemd in § 1, die de VRT in die maand in kwestie moet betalen krachtens het besluit van de Vlaamse regering van 5 september 1984 betreffende de betaling na vervallen termijn van de wedden van het personeel van de Belgische Radio en Televisie, Nederlandse Uitzendingen.

Elke schijf wordt uiterlijk op de tiende werkdag van de maand waarop ze betrekking heeft, aan de VRT uitbetaald.

§ 3. De VRT stelt de Vlaamse Gemeenschap alle gegevens ter beschikking die nodig zijn voor de berekening van de maandelijkse schijven, genoemd in § 2, eerste lid.

De door de Vlaamse regering aangewezen dienst oefent toezicht uit op aanwending van de toelage, genoemd in § 1.

§ 4. Als een statutair personeelslid van de VRT, dat krachtens artikel 2, § 3, eerste lid, ambtshalve verplicht was om de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" te ondersteunen bij de realisatie van haar doeleinden, daartoe niet meer verplicht is ingevolge de toepassing van artikel 2, § 3, tweede lid, dan wordt de toelage aan de VRT, genoemd in § 1, van rechtswege verminderd. Het bedrag waarmee de toelage wordt verminderd is gelijk aan dat gedeelte van de loonkosten, genoemd in § 1, dat de VRT volgens de pecuniaire toestand van het statutaire personeelslid in kwestie normaal gezien nog op zich had moeten nemen gedurende het resterende gedeelte van het jaar, te rekenen vanaf de datum waarop voor het statutaire personeelslid in kwestie de ambtshalve verplichting tot ondersteuning van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" ophoudt te bestaan.

Dat bedrag wordt ter aanvulling van de jaarlijkse subsidie, genoemd in artikel 5 van het decreet van 19 december 1997 tot machtiging van de Vlaamse regering om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor", toegekend aan de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor".

De v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" moet de bijkomende subsidie, genoemd in het tweede lid, aanwenden om alle extra kosten te financieren die voor die vereniging voortvloeien uit het feit dat de ondersteuning door het statutaire personeelslid van de VRT in kwestie wegvalt.

De v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" moet het resterende gedeelte van de bijkomende subsidie, genoemd in het tweede lid, storten in een reserve die aangewend wordt om alle extra kosten te financieren die de vereniging moet dragen als een statutair personeelslid, genoemd in artikel 2, § 3, eerste lid, wegens ziekte of gebrekkigheid arbeidsongeschikt is of met toepassing van het personeelsstatuut van de VRT wegens ziekte of gebrekkigheid in disponibiliteit geplaatst wordt.

Art. 5. § 1. In artikel 25 van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995, gewijzigd bij het decreet van 29 april 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, wordt tussen de eerste en de tweede zin de volgende zin ingevoegd :

« Hij houdt ook toezicht op de uitvoering van het decreet van [...] tot regeling van de rechtspositie van het statutair en contractueel personeel van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor. »;

2° een § 3 wordt toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 3. Beslissingen van de Raad van Bestuur, de gedelegeerd bestuurder, het directiecomité en van de organen of de personen van de VRT aan wie zij hun bevoegdheid gedelegeerd hebben, die betrekking hebben op de uitvoering van het decreet van [...] tot regeling van de rechtspositie van het statutair en contractueel personeel van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor of die een wijziging van de loonkosten, genoemd in artikel 4, § 1, van hetzelfde decreet tot gevolg hebben, moeten onmiddellijk aan de gemeenschapsafgevaardigde meegedeeld worden.

Binnen een termijn van vier vrije dagen, te rekenen vanaf de kennisneming of de ontvangst van de beslissing in kwestie, kan de gemeenschapsafgevaardigde bij de Vlaamse regering tegen die beslissing een gemotiveerd beroep instellen als hij meent dat de beslissing in kwestie redelijkerwijze onverantwoord is en de belangen van de Vlaamse Gemeenschap schaadt.

Dat beroep schort de beslissing op.

Als de Vlaamse regering binnen een termijn van twintig vrije dagen, te rekenen vanaf dezelfde dag als de termijn waarover de gemeenschapsafgevaardigde beschikt om beroep in te stellen, de beslissing in kwestie niet nietig heeft verklaard, dan wordt die beslissing definitief.

Als de Vlaamse regering de beslissing in kwestie vernietigt, dan wordt de nietigverklaring, binnen de termijn, bepaald in het vierde lid, aan de gedelegeerd bestuurder meegedeeld. »

Art. 6. De Vlaamse Gemeenschap vrijwaart de VRT voor alle financiële lasten die de VRT ten gevolge van de uitvoering van dit decreet ten laste moet nemen krachtens de geldende sociale en fiscale wetgeving, voorzover die lasten niet te wijten zijn aan de eigen nalatigheid van de VRT en voorzover ze niet al door de Vlaamse Gemeenschap ten laste worden genomen.

Art. 7. In het decreet van 19 december 1997 tot machtiging van de Vlaamse regering om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" wordt een artikel 5bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 5bis. De financiële tegemoetkoming van de Vlaamse Gemeenschap in de werkings- en personeelskosten van de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor", bedoeld in artikel 5, wordt slechts toegekend op voorwaarde dat die vereniging alle contractuele personeelsleden van de VRT die functioneel verbonden zijn met het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor, overneemt met naleving van de bepalingen van de E.U. Richtlijn 77/187 van 14 februari 1977 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten betreffende het behoud van de rechten van de werknemers bij overgang van ondernemingen, vestigingen of onderdelen daarvan. »

Art. 8. § 1. Er wordt voor het werkingsjaar 1998 een toelage toegekend aan de NV van publiek recht VRT voor de betaling van de werkings- en personeelskosten die voortspruiten uit de werking van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor en die door de VRT ten laste worden genomen.

§ 2. De toelage, bedoeld in § 1, wordt aangerekend op het krediet voorzien onder de basisallocatie 33.47 van het programma 45.4. van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998.

§ 3. De subsidie, bedoeld in artikel 5 van het decreet van 19 december 1997 tot machtiging van de Vlaamse regering om mee te werken aan de oprichting van de vereniging zonder winstgevend doel "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor", die aan de v.z.w. "Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor" wordt toegekend voor het werkingsjaar 1998, wordt aangerekend op het krediet voorzien onder de basisallocatie 33.47 van het programma 45.4. van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998.

§ 4. In artikel 60 van het decreet van 19 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998 worden de woorden "VRT Filharmonisch Orkest en Koor" vervangen door de woorden "VZW Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor".

Art. 9. § 1. Onverminderd artikel 4, wordt voor het werkingsjaar 1999 een toelage toegekend aan de NV van publiek recht VRT voor de betaling van de werkings- en personeelskosten die voortspruiten uit de werking van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor en die door de VRT ten laste worden genomen.

§ 2. De toelage, bedoeld in § 1, wordt aangerekend op het krediet voorzien onder de basisallocatie 41.05 van het programma 45.4. van de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999, waarvan de tekstsomschrijving vervangen wordt door wat volgt :

« Toelage aan de NV van publiek recht VRT voor de betaling van werkings- en personeelskosten die de VRT ten laste neemt en die verband houden met de werking van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor. »

§ 3. In artikel 14 van het decreet van 19 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999 wordt de tekstsomschrijving van de basisallocatie 41.05 van de organisatieafdeling 45, programma 40 vervangen door wat volgt :

« Toelage aan de NV van publiek recht VRT voor de betaling van werkings- en personeelskosten die de VRT ten laste neemt en die verband houden met de werking van het VRT-Filharmonisch orkest en het VRT-koor. »

§ 4. In het decreet van 19 december 1998 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1999 wordt een artikel 58bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 58bis. De Vlaamse minister, bevoegd voor de cultuur, wordt ertoe gemachtigd het krediet ingeschreven onder de basisallocatie 33.47 van het programma 45.40 geheel of gedeeltelijk over te schrijven naar de basisallocatie 41.05 van hetzelfde programma. »

Art. 10. Dit decreet treedt in werking op 1 april 1999, met uitzondering van artikel 8, dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1998, en met uitzondering van de artikelen 4 en 9, die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1999.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 13 april 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,
L. MARTENS

Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1327, nr. 1. — Opmerking van het Rekenhof : 1327, nr. 2. — Verslag : 1327, nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 30 en 31 maart 1999.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 99 — 1750

[C – 99/35668]

13 AVRIL 1999. — Décret réglant le statut du personnel statutaire et contractuel de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. § 1^{er}. La mission de service public de radiodiffusion confiée à la société anonyme de droit public VRT n'implique pas l'obligation, pour la VRT, de disposer de son propre orchestre symphonique opérationnel ou de son propre chœur opérationnel.

§ 2. Il est mis fin aux activités, au sein de la VRT, de l'orchestre symphonique actuel, l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur actuel de la VRT.

§ 3. Les agents statutaires de la VRT qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, sont fonctionnellement attachés à l'Orchestre philharmonique de la VRT et au chœur de la VRT, sont obligés d'office par la VRT de continuer à exercer leurs fonctions dans le cadre des activités orchestrales et chorales développées par l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » et d'assister cette association dans la réalisation de ses objectifs.

Cette obligation d'office d'assistance doit durer jusqu'au moment où il est mis fin à l'emploi statutaire des agents statutaires visés au premier alinéa, ou jusqu'au moment où la VRT affecte ces membres du personnel à un autre emploi statutaire qui n'a plus aucun rapport avec l'ancien Orchestre philharmonique de la VRT ou de l'ancien chœur de la VRT.

Les prestations des agents statutaires de la VRT visés au premier alinéa en faveur de l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » ne donnent lieu à aucune compensation de la part de cette association, ni à la VRT, ni aux agents statutaires en question.

§ 4. La VRT veille à ce que l'assistance à l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » visé au § 3, se fasse de façon permanente, professionnelle, efficace et adéquate et prend toutes les mesures requises et utiles à cet effet.

Sur la proposition de l'administrateur délégué et dans le respect des règles en vigueur, le Conseil d'administration de la VRT approuve les modifications nécessaires au statut du personnel en vigueur au moment de l'entrée en vigueur du présent décret.

La VRT et l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » se concertent au préalable sur l'organisation pratique de l'assistance visé au premier alinéa.

§ 5. Tant que les agents statutaires de la VRT visés au § 3, premier alinéa, apportent leur soutien à l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor », la VRT et l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » se concertent régulièrement sur l'organisation pratique de l'assistance et échangent les informations requises.

§ 6. Si l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » constate que l'assistance des agents statutaires de la VRT visé au § 3 ne répond pas aux exigences énoncées au § 4, premier alinéa, et si la réalisation optimale de ses objectifs est ainsi compromise, l'asbl en informe la VRT et une solution à ce problème est recherchée en concertation.

Art. 3. §1^{er}. A l'article 4 du décret du 13 juillet 1994 relatif aux pensions de retraite allouées aux agents définitifs de la « Nederlandse Radio- en Televisie-uitzendingen in België, Omroep van de Vlaamse Gemeenschap et relatif aux pensions de survie allouées aux ayants droit de ces agents, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 janvier 1996 et par le décret du 29 avril 1997, il est ajouté un § 4 rédigé comme suit :

§ 4. Par dérogation au § 1^{er}, les agents statutaires de la VRT fonctionnellement attachés à l'Orchestre philharmonique de la VRT et au chœur de la VRT, et qui sont obligés d'assister, aux termes de l'article 2, § 3 du décret du 13 avril 1999 réglant le statut du personnel statutaire et contractuel de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT, sont mis à la retraite obligée le premier jour du mois qui suit celui de leur 60ième anniversaire.

Les agents concernés ayant atteint l'âge de 60 ans au moment de l'entrée en vigueur du premier alinéa du présent paragraphe, sont mis à la retraite obligée le premier jour du mois qui suit l'entrée en vigueur de cette disposition. ».

§ 2. A l'article 36bis, § 1^{er} du même décret, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 janvier 1996 et remplacé par le décret du 29 avril 1997, il est ajouté un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Les agents mis à la retraite obligée en vertu de l'article 4, § 4, bénéficient d'une bonification de temps égale au nombre de mois écoulés entre leur mise à la retraite et le moment où ils atteignent l'âge de 65 ans. ».

§ 3. A l'article 37bis, § 1^{er} du même décret, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 janvier 1996 et remplacé par le décret du 29 avril 1997, il est ajouté un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Pour les agents qui, en vertu des dispositions de l'article 4, § 4, sont mis à la retraite obligée, il est tenu compte de la rémunération moyenne totale brute dont ils auraient bénéficié s'ils étaient restés en service statutaire actif jusqu'à l'âge de 65 ans. »

Art. 4. § 1^{er}. Il est octroyé annuellement à la VRT une dotation, qui doit être affectée au financement du coût salarial des agents statutaires visés à l'article 2, § 3, premier alinéa, et du coût salarial du membre du personnel contractuel chargé par la VRT de l'autorité hiérarchique statutaire sur les agents statutaires visés à l'article 2, § 3, premier alinéa.

Le coût salarial mentionné dans le premier alinéa comprend les traitements, les traitements d'attente octroyés, en vertu du statut du personnel de la VRT, aux agents mis en disponibilité pour cause de maladie ou d'invalidité ou aux agents mis en disponibilité par suppression d'emploi, les allocations et tous les autres éléments de la rémunération des agents statutaires visés à l'article 2, § 3, premier alinéa, et le traitement, les allocations et tous les autres éléments de la rémunération du membre du personnel contractuel visé au premier alinéa, à l'exception des charges salariales découlant des engagements en matière de pensions contractés par la VRT à l'égard de son personnel statutaire et qui sont apurés par la Communauté flamande en vertu du décret du 29 avril 1997 relatif à la transformation de la BRTN en une société anonyme de droit public.

§ 2. La dotation visée au § 1^{er}, premier alinéa, est liquidée par tranches mensuelles.

Chaque tranche porte sur un mois déterminé et égale les charges salariales mentionnées au § 1^{er}, que la VRT est tenue de payer pendant le mois en question en vertu de l'arrêté du Gouvernement flamand du 5 septembre 1984 relatif au paiement à terme échu des traitements du personnel de la « Belgische Radio en Televisie, Nederlandse Uitzendingen ».

Chaque tranche est payée à la VRT au plus tard le dixième jour ouvrable du mois auquel elle se rapporte.

§ 3. La VRT communique à la Communauté flamande toutes les données nécessaires au calcul des tranches mensuelles visées au § 2, premier alinéa.

Le service désigné par le Gouvernement flamand surveille l'affectation de la dotation mentionnée au § 1^{er}.

§ 4. Si un agent statutaire de la VRT qui, en vertu de l'article 2, § 3, premier alinéa, était obligé d'office par la VRT d'assister l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » dans la réalisation de ses objectifs, cesse d'y être obligé suite à l'application de l'article 2, § 3, deuxième alinéa, la dotation allouée à la VRT telle que visée au § 1^{er} est réduite de plein droit. Le montant dont la dotation est réduite égale la part des charges salariales mentionnées au § 1^{er} que la VRT, vu la situation pécuniaire de l'agent en question, aurait normalement dû prendre en charge durant le reste de l'année, à compter de la date à laquelle l'agent statutaire en question cesse d'être obligé d'office d'assister l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor ».

Ce montant est attribué à l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » en complément à la subvention annuelle visée à l'article 5 du décret du 19 décembre 1997 autorisant le Gouvernement flamand à collaborer à la création de l'association sans but lucratif « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor ».

L'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » est tenue d'affecter la subvention complémentaire visée au deuxième alinéa au financement du coût supplémentaire pour l'association qui découle de la cessation de l'assistance de l'agent statutaire de la VRT.

L'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » est tenue de verser le restant de la subvention complémentaire visée au deuxième alinéa dans une réserve à affecter au financement de tous les frais supplémentaires à supporter par l'association en cas d'incapacité de travail d'un agent statutaire visé à l'article 2, § 3 ou de mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'invalidité, en application du statut du personnel de la VRT.

Art. 5. §1^{er}. A l'article 25 des décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnés le 25 janvier 1995, modifié par le décret du 29 avril 1997 sont apportées les modifications suivantes :

1° au §1^{er}, la phrase suivante est insérée entre la première et la deuxième phrase :

« Il veille également à l'exécution du décret du 13 avril 1999 réglant le statut du personnel statutaire et contractuel de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT. »;

2° il est ajouté un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Toute décision du Conseil d'administration, de l'administrateur délégué, du comité de direction et des organes ou personnes de la VRT auxquels ils ont délégué leurs compétences portant sur l'exécution du décret du 13 avril 1999 réglant le statut du personnel statutaire et contractuel de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT ou donnant lieu à une modification des charges salariales visées à l'article 4, § 1^{er}, du même décret doit être communiquée immédiatement au représentant communautaire.

Dans un délai de quatre jours francs à compter de la prise de connaissance ou de la réception de cette décision, le représentant communautaire peut introduire un recours motivé auprès du Gouvernement flamand contre cette décision lorsqu'il estime que la décision en question est injustifiable et nuisible aux intérêts de la Communauté flamande.

Le recours est suspensif de la décision.

Si le Gouvernement flamand n'a pas prononcé l'annulation dans un délai de vingt jours francs prenant cours le même jour que le délai dont dispose le représentant communautaire pour introduire le recours, la décision devient définitive.

Si le Gouvernement flamand prononce l'annulation de la décision en question, l'annulation est notifiée à l'administrateur délégué dans le délai fixé au quatrième alinéa. »

Art. 6. La Communauté flamande prend en charge toutes les charges financières que la VRT est tenue de prendre en charge suite à l'exécution du présent décret, en vertu de la législation sociale et fiscale en vigueur, pour autant que ces charges ne soient pas dues à la négligence de la part de la VRT et pour autant qu'elles ne soient déjà prises en charge par la Communauté flamande.

Art. 7. Dans le décret du 19 décembre 1997 autorisant le Gouvernement flamand à collaborer à la création de l'association sans but lucratif « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor », il est inséré un article 5bis rédigé comme suit :

« Article 5bis. L'intervention financière de la Communauté flamande dans les frais de fonctionnement et de personnel de l'a.s.b.l. « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » n'est octroyée qu'à condition que cette association reprenne tous les membres du personnel contractuels de la VRT fonctionnellement attachés à l'Orchestre philharmonique de la VRT et au chœur de la VRT, en respectant les dispositions de la Directive européenne 77/187 du 14 février 1977 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives au maintien des droits des travailleurs en cas de transferts d'entreprises, d'établissements ou de parties d'établissements. »

Art. 8. § 1^{er}. Pour l'année d'activité 1998, il est octroyé à la s.a. de droit public VRT une subvention destinée à couvrir les frais de fonctionnement et de personnel découlant des activités de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT et pris en charge par la VRT.

§ 2. La subvention visée au § 1^{er} est imputée au crédit prévu à l'allocation de base 33.47 du programme 45.4 du budget général des dépenses de la Communauté flamande.

§ 3. La subvention visée à l'article 5 du décret du 19 décembre 1997 autorisant le Gouvernement flamand à collaborer à la création de l'association sans but lucratif « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor », qui est octroyée pour l'année d'activité 1998 à l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor », est imputée au crédit prévu à l'allocation de base 33.47 du programme 45.4 du budget général des dépenses de la Communauté flamande.

§ 4. Dans l'article 60 du décret du 19 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1998, les mots « l'orchestre philharmonique et le chœur de la VRT » sont remplacés par les mots « l'asbl « Vlaams Omroeporkest en Kamerkoor » ».

Art. 9. § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 4, il est alloué, pour l'année d'activité 1999, à la s.a. de droit public VRT, une subvention destinée à couvrir les frais de fonctionnement et de personnel découlant des activités de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT et pris en charge par la VRT.

§ 2. La subvention visée au § 1^{er} est imputée au crédit prévu à l'allocation de base 41.05 du programme 45.4 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1999, dont le libellé est remplacé par ce qui suit :

« Subvention à la s.a. de droit public VRT destinée à couvrir les frais de fonctionnement et de personnel pris en charge par la VRT et liés au fonctionnement de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT. »

§ 3. Dans l'article 14 du décret du 19 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1999, le libellé de l'allocation de base 41.05 de la division organique 45, programme 40 est remplacé par ce qui suit :

« Subvention à la s.a. de droit public VRT destinée à couvrir les frais de fonctionnement et de personnel pris en charge par la VRT et liés au fonctionnement de l'Orchestre philharmonique de la VRT et du chœur de la VRT. »

§ 4. Dans le décret du 19 décembre 1998 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 1999, il est inséré un article 58bis rédigé comme suit :

« Article 58bis. Le Ministre flamand qui a la culture dans ses attributions est autorisé à transférer entièrement ou partiellement le crédit inscrit à l'allocation de base 33.47 du programme 45.40 à l'allocation de base 41.05 du même programme. »

Art. 10. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} avril 1999, à l'exception de l'article 8 qui produit ses effets le 1^{er} janvier 1998, et à l'exception des articles 4 et 9, qui produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 13 avril 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,
L. MARTENS

—
Note

(1) Session 1998-1999.

Documents. — Projet de décret : 1327, n° 1. — Remarque de la Cour des Comptes : 1327, n° 2. — Rapport : 1327, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption. Séances des 30 et 31 mars 1999.



N. 99 — 1751

[C - 99/35669]

**19 JANUARI 1999. — Besluit van de Vlaamse regering
betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer Linker Schelde Oever**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 19 december 1998 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999, inzonderheid de artikelen 27 tot en met 34;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de rijkscomptabiliteit, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 13 januari 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Openbare werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening en de Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Inleidende bepalingen

Artikel 1. Dit besluit regelt het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer Linker Schelde Oever, hierna genoemd DAB LSO (Linker Schelde Oever).

De dienst is onderworpen aan de regels van de administratieve en begrotingscontrole, geldend voor het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap en de regels inzake delegatie en bevoegdheden geldend voor de leden van de Vlaamse regering.

HOOFDSTUK II. — De begroting

Art. 2. De DAB LSO maakt jaarlijks een begroting op van alle ontvangsten en alle uitgaven, overeenkomstig de richtlijnen van de Vlaamse regering.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 3. De begroting wordt onderverdeeld in twee delen :

1° de ontvangsten;

2° de uitgaven.

Art. 4. De ramingen van de ontvangsten hebben betrekking op :

1. het overgedragen kassaldo, d.w.z. het saldo op de financiële rekening en in de kas van de DAB op 31 december, verminderd met het saldo van het reservefonds - na verdeling - en met de saldi van de verrichtingen voor orde;

2. het nog te ontvangen gedeelte van de dotatie van het vorige begrotingsjaar;
3. de dotatie van het betrokken begrotingsjaar;
4. de diverse ontvangstenposten : de ontvangsten die in de loop van het begrotingsjaar zullen worden geïnd op basis van vastgestelde rechten van vorige jaren (= ontvangsten op overgedragen vastgestelde rechten) en de ontvangsten die in de loop van het begrotingsjaar zullen worden geïnd op basis van vast te stellen en contante rechten van het begrotingsjaar;
5. de schenkingen en de legaten.

Art. 5. De uitgaven van de DAB LSO slaan op de sommen die tijdens het begrotingsjaar verschuldigd zijn wegens verbintenissen ontstaan tijdens het begrotingsjaar en wegens overgedragen verbintenissen van vorige begrotingsjaren.

Art. 6. Het begrotingsontwerp van de DAB LSO wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de bevoegde Vlaamse minister, en toegevoegd aan het ontwerp van decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 7. De begroting van de DBA LSO is uitvoerbaar bij afkondiging van het decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 8. De bevoegde Vlaamse minister kan kredietoverschrijvingen en kredietoverschrijdingen van de begrotingsposten toestaan met het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting.

Indien de kredietoverschrijding een hogere dotatie van de Vlaamse Gemeenschap zou meebrengen dan die welke is ingeschreven in de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap, moet zij voorafgegaan worden door een overeenstemmende wijziging van deze begroting.

HOOFDSTUK III. — *Comptabiliteit en aflegging der rekeningen*

Art. 9. De gedelegeerde ordonnateur wordt aangesteld door de bevoegde Vlaamse minister.

Art. 10. Op het einde van ieder kwartaal wordt een staat van ontvangsten en een staat van uitgaven opgemaakt.

De bevoegde Vlaamse minister legt deze kwartaalstaten aan het Rekenhof voor door bemiddeling van de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting. De bewijsstukken worden ter plaatse bewaard.

Art. 11. Op het einde van ieder jaar stelt de rekenplichtige op :

- een beheersrekening;
- een rekening van uitvoering van de begroting;
- een staat van activa en passiva.

Uiterlijk op 31 januari na het jaar waarop ze betrekking hebben, stuurt de bevoegde Vlaamse minister deze rekeningen aan de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, die ze voor 1 maart van hetzelfde jaar aan het Rekenhof bezorgt.

Art. 12. Bij de uitdiensttreding van de rekenplichtige moeten dezelfde rekenplichtige bescheiden opgesteld worden als genoemd in artikel 11.

Art. 13. De uitvoeringsrekening van de DAB LSO wordt gevoegd bij die van het algemeen bestuur van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 14. De boekhouding wordt gevoerd overeenkomstig de aanrekeningsregels vervat in het koninklijk besluit van 1 juli 1964 tot vaststelling van de regels van aanrekening van de budgettaire ontvangsten en uitgaven van de diensten van algemeen bestuur van de staat, zoals gewijzigd, met uitzondering van de in de artikelen 5, 6 § 2, en 9 van voornoemd besluit vermelde bepalingen.

Art. 15. Er wordt een vermogenscomptabiliteit gevoerd overeenkomstig de bepalingen die gelden voor het algemeen bestuur van de Vlaamse Gemeenschap.

HOOFDSTUK IV. — *Beheer*

Art. 16. De gedelegeerde ordonnateur van de DAB LSO wordt ertoe gemachtigd om binnen de hem verleende delegatie alle verbintenissen aan te gaan met als doel :

- het financieel en budgettair beheer van de inkomsten en uitgaven met betrekking tot het onderhoud en de uitbating van de Waasland- en de Sint-Annatunnel;
- het productief en te gelde maken van de gronden van de vroegere Intercommunale Maatschappij van de Linker Scheldeoever en de uitvoering van de werken die dit productief en te gelde maken zou kunnen omvatten.

Art. 17. Het bedrag van de uitgaven en het bedrag van de verbintenissen wordt beperkt door het bedrag van de goedgekeurde limitatieve kredieten en door het bedrag van de ontvangsten.

Art. 18. § 1 Van het op het einde van het begrotingsjaar beschikbare saldo wordt 10 procent aangewend voor de vorming van een reservefonds, deze voorafname mag het bedrag van het reële kassaldo niet overschrijden. De bevoegde Vlaamse minister kan met het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting, dit percentage aanpassen.

De voorafname gebeurt totdat de middelen van het reservefonds 10 procent bedragen van het gemiddelde van de uitgaven van de drie voorgaande begrotingsjaren, tenzij dit bedrag wordt gewijzigd op voorstel van de bevoegde Vlaamse minister met akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting.

Onder beschikbaar (begrotings)saldo wordt verstaan : het kassaldo van de begrotingsverrichtingen, vermeerderd met de nog te innen vastgestelde rechten, verminderd met de nog openstaande verbintenissen.

Worden op het einde van het begrotingsjaar overgedragen :

- 1° het kassaldo van de begrotingsverrichtingen na vorming van het reservefonds;
- 2° de vastgestelde rechten;
- 3° de nog openstaande verbintenissen.

§ 2. De middelen van het reservefonds kunnen met het akkoord van de bevoegde Vlaamse minister en de Vlaamse minister, bevoegd voor financiën en begroting, aangewend worden om uitgaven te dekken die voortvloeien uit onvoorzienbare omstandigheden of uit specifieke doelstellingen van de DAB LSO.

Art. 19. Bij het begin van het jaar mogen de bij het verstrijken van het vorig jaar beschikbare geldmiddelen gebruikt worden.

- Art. 20.** De rekenplichtige is belast met :
- 1° het behandelen en bewaren van de gelden en waarden,
 - 2° het bijhouden van de boekhouding;
 - 3° het opstellen van de kwartaalrekeningen;
 - 4° het opstellen van de beheersrekening;
 - 5° het opmaken van de rekening van uitvoering van de begroting;
 - 6° het opmaken van de staat van activa en passiva;
 - 7° het bijhouden van de inventaris van het vermogen en van de vermogenscomptabiliteit.

HOOFDSTUK V. — *Controle*

Art. 21. Het Rekenhof en de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap kunnen de rekeningen ter plaatse controleren. Zij mogen zich te allen tijde alle bewijsstukken, staten, inlichtingen of toelichtingen laten verstrekken betreffende de ontvangsten, de uitgaven, de activa en de passiva.

De uitgaven worden vereffend en betaald zonder tussenkomst van het Rekenhof.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

Art. 22. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Art. 23. De Vlaamse minister, bevoegd voor de openbare werken, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, zijn ieder wat hem/haar betreft, belast met uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 januari 1999.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE
De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,
S. STEVAERT
De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,
Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

TRADUCTION

F. 99 — 1751 [C – 99/35669]

**19 JANVIER 1999. — Arrêté du Gouvernement flamand
relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée de la Rive gauche de l’Escaut**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 19 décembre 1998 portant diverses mesures d’accompagnement du budget 1999, notamment les articles 27 à 34 compris;

Vu l’arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l’Etat, notamment l’article 140;

Vu l’accord du Ministre flamand, chargé du budget, donné le 13 janvier 1999;

Vu les lois sur le Conseil d’Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l’article 3, § 1^{er}, modifiées par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l’urgence;

Vu l’accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 13 janvier 1999;

Sur la proposition du Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l’Aménagement du Territoire et du Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Dispositions préliminaires*

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée de la Rive gauche de l’Escaut, appelé ci-après DAB LSO (Linker Schelde Oever).

Le service est soumis aux règles du contrôle administratif et budgétaire, en vigueur au Ministère de la Communauté flamande et aux règles en matière de délégation et des compétences en vigueur pour les membres du Gouvernement flamand.

CHAPITRE II. — *Budget*

Art. 2. Le DAB LSO établit annuellement un budget de toutes les recettes et de toutes les dépenses, conformément aux directives du Gouvernement flamand.

L’année budgétaire commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Art. 3. Le budget est réparti en deux parties :

- 1° les recettes;
- 2° les dépenses.

Art. 4. Les estimations des recettes ont trait :

1. au solde de caisse transféré, c.-à-d. le solde du compte financier et en caisse du DAB au 31 décembre, diminué du solde du fonds de réserve - après répartition - et des soldes des opérations pour ordre;
2. à la partie restante à recevoir de la dotation de l'année précédente;
3. à la dotation de l'année budgétaire concernée;
4. aux divers postes de recettes : les recettes qui seront perçues au cours de l'année budgétaire sur la base des droits fixés des années précédentes (= recettes sur les droits fixés transférés) et les recettes qui seront perçues au cours de l'année budgétaire sur la base de droits en espèces à fixer de l'année budgétaire;
5. aux donations et legs.

Art. 5. Les dépenses du DAB LSO ont trait aux sommes dues pendant l'année budgétaire à cause d'engagements conclus pendant l'année budgétaire et à cause d'engagements transférés conclus pendant les années budgétaires précédentes.

Art. 6. Le projet de budget du DAB LSO est présenté pour approbation au Ministre flamand compétent, et joint au projet de décret portant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Art. 7. Le budget du DAB LSO est exécutable à la promulgation du décret portant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Art. 8. Le Ministre flamand compétent peut autoriser des transferts et des dépassements de crédit des postes budgétaires moyennant l'accord du Ministre flamand chargé des Finances et du Budget.

Lorsque le dépassement de crédit engendrerait une dotation plus élevée de la part de la Communauté flamande que celle inscrite au budget général des dépenses de la Communauté flamande, il doit être précédé d'une modification conforme de ce budget.

CHAPITRE III. — *Comptabilité et déposition des comptes*

Art. 9. L'ordonnateur est désigné par le Ministre flamand compétent.

Art. 10. Un état des recettes et un état des dépenses sont dressés à la fin de chaque trimestre.

Le Ministre flamand compétent présente ces états à la Cour des Comptes par l'entremise du Ministre flamand chargé des Finances et du Budget. Les pièces justificatives sont conservées sur place.

Art. 11. A la fin de chaque année le comptable dresse :

- un compte de gestion;
- un compte en vue de l'exécution du budget;
- un état des actifs et des passifs.

Au plus tard le 31 janvier de l'année à laquelle ils ont trait, le Ministre flamand compétent envoie ces comptes au Ministre flamand chargé des Finances et du Budget qui les transmet à la Cour des Comptes avant le 1^{er} mars de la même année.

Art. 12. A la démission du comptable, il y a lieu de dresser les mêmes documents comptables que ceux visés à l'article 11.

Art. 13. Le compte d'exécution du DAB LSO est joint à celui de l'administration générale de la Communauté flamande.

Art. 14. La comptabilité est tenue conformément aux règles d'imputation comprises dans l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1964 fixant les règles d'imputation des recettes et dépenses budgétaires des services d'administration générale de l'État, tel que modifié, à l'exception des dispositions mentionnées dans les articles 5, 6 § 2 et 9 de l'arrêté précité.

Art. 15. Il est tenu une comptabilité des biens conformément aux dispositions appliquées à l'administration générale de la Communauté flamande.

CHAPITRE IV. — *Gestion*

Art. 16. L'ordonnateur délégué du DAB LSO est autorisé à conclure tous les engagements dans les limites de la délégation qui lui a été accordée ayant pour but :

- la gestion financière et budgétaire des recettes et dépenses ayant trait à l'entretien et à l'exploitation des tunnels "Waasland" et "St.-Anna";
- de rendre productif et de vendre des terrains de l'ancienne Société intercommunale de la Rive gauche de l'Escaut et l'exécution des travaux qui pourraient être nécessaires à cet effet.

Art. 17. Le montant des dépenses et le montant des engagements sont limités par le montant des crédits limitatifs approuvés et par le montant des recettes.

Art. 18. § 1^{er}. Du solde disponible à la fin de l'année budgétaire, il est utilisé 10 % pour la création d'un fonds de réserve; ce prélèvement ne peut pas excéder le montant du solde de caisse réel. Le Ministre flamand compétent peut adapter ce pourcentage en commun accord avec le Ministre flamand chargé des Finances et du Budget.

Ce prélèvement se fait jusqu'à ce que les moyens du fonds de réserve atteignent 10 % de la moyenne des dépenses des trois années budgétaires précédentes, sauf si ce montant est modifié sur la proposition du Ministre flamand compétent en commun accord avec le Ministre flamand chargé des Finances et du Budget.

Par solde (budgétaire) disponible, il faut entendre : le solde de caisse des transactions budgétaires, majoré des droits fixés restant à percevoir, diminué des engagements non réglés.

Sont transférés à la fin de l'année budgétaire :

- 1° le solde de caisse des transactions budgétaires après création du fonds de réserve;
- 2° les droits fixés;
- 3° les engagements non réglés.

§ 2. Les moyens du fonds de réserve peuvent être utilisés, moyennant accord du Ministre compétent et du Ministre flamand chargé des Finances et du Budget pour couvrir les dépenses résultant de circonstances imprévues ou d'objectifs spécifiques du DAB LSO.

Art. 19. Les moyens financiers disponibles à l'échéance d l'année précédente peuvent être utilisés au début de l'année.

- Art. 20.** Le comptable est chargé :
- 1° du traitement et de la conservation des fonds et valeurs;
 - 2° de tenir de la comptabilité;
 - 3° d'établir les comptes trimestriels;
 - 4° d'établir le compte de gestion;
 - 5° d'établir le compte de l'exécution du budget;
 - 6° de dresser l'état des actifs et passifs;
 - 7° de tenir à jour l'inventaire des biens et de la comptabilité des biens.

CHAPITRE V. — *Contrôle*

Art. 21. La Cour des Comptes et l'administration de la Budgétisation, de la Comptabilité et de la Gestion financière du Ministère de la Communauté flamande sont autorisés à contrôler les comptes sur place. Ils peuvent en tout temps se faire transmettre toute pièce justificative, états, informations ou explications ayant trait aux recettes, dépenses, actifs et passifs.

Les dépenses sont liquidées et payées sans intervention de la Cour des Comptes.

CAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Art. 22. Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 1999.

Art. 23. Le Ministre flamand chargé des Travaux publics, et le Ministre flamand chargé du budget, sont chacun, chacune chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 janvier 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE
Le Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,
S. STEVAERT
Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 99 — 1752

[C - 99/29294]

23 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
relatif à la diffusion des outils pédagogiques

Le Gouvernement de la Communauté française,

- Vu le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, notamment les articles 18, 28, 37 et 51;
 - Vu l'avis du Conseil général de l'enseignement fondamental, donné le 17 décembre 1998;
 - Vu l'avis du Conseil général de concertation pour l'enseignement secondaire donné le 17 décembre 1998;
 - Vu l'avis de l'inspecteur des finances donné le 18 janvier 1999;
 - Vu l'accord du Ministre du budget donné le 4 février 1999;
 - Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 8 février 1999 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai d'un mois;
 - Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 22 mars 1999, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;
 - Sur la proposition de la Ministre-Présidente ayant l'Education dans ses attributions;
 - Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 19 avril 1999,
- Arrête :

Article 1^{er}. Les services pédagogiques de la Communauté française et ceux des différents pouvoirs organisateurs pour l'enseignement subventionné transmettent respectivement au service général des affaires pédagogiques, de la recherche en pédagogie et du pilotage de l'enseignement de la Communauté française et aux organes de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné les outils pédagogiques qu'ils produisent et dont les auteurs ont cédé les droits de reproduction à la Communauté française.

Pour l'application du présent article, les établissements d'enseignement, les Centres psycho-médico-sociaux, les organismes assurant la formation en cours de carrière des enseignants organisés ou subventionnés par la Communauté française ainsi que les services de recherche universitaire dont les productions sont utiles à l'enseignement sont considérés comme des services pédagogiques.

Art. 2. Le service général des affaires pédagogiques, de la recherche en pédagogie et du pilotage de l'enseignement de la Communauté française et les organes de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné transmettent les outils pédagogiques au Service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement.

Le service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement reproduit ces outils pédagogiques et les diffuse :

- aux organes de représentation et de coordination des pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné;
- au service général des affaires pédagogiques, de la recherche en pédagogie et du pilotage de l'enseignement de la Communauté française.

Les outils pédagogiques conçus dans le cadre des recherches en éducation subventionnées par le Ministère de la Communauté française peuvent également être diffusés selon les mêmes modalités.

Art. 3. L'Administrateur général ou son délégué préside un comité d'accompagnement pour la diffusion des outils pédagogiques composé de trois représentants de l'enseignement fondamental, de quatre représentants de l'enseignement secondaire désignés sur proposition de la Commission commune de pilotage, et du Directeur général adjoint du service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement.

Le comité formule des orientations générales sur la diffusion des outils pédagogiques. Il remet un avis lorsque le service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement émet des réserves sur la diffusion d'un outil pédagogique. Le comité prend ses décisions à la majorité des 3/4 des membres présents.

Le comité peut s'entourer d'experts. Selon les matières traitées, un inspecteur de l'enseignement fondamental ou un inspecteur de l'enseignement secondaire participe aux réunions du Comité avec voix consultative.

Art. 4. Le service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement diffuse également les outils pédagogiques sous forme virtuelle. Il développe à cette fin un site pédagogique sur le réseau Internet. Les établissements d'enseignement organisés ou subventionnés par la Communauté française ont accès à ces outils pédagogiques dont la consultation, la reproduction et le téléchargement sont libres.

Le Gouvernement de la Communauté française met à la disposition du Service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement, pour assurer le développement du site pédagogique, deux chargés de mission prélevés sur le volume global fixé conformément à l'article 5 du décret du 24 juin 1996 portant réglementation des missions, des congés pour mission et des mises en disponibilité pour mission spéciale dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française.

Art. 5. Le service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement peut, dans les limites des moyens budgétaires, diffuser les outils pédagogiques sur d'autres supports auprès :

- des pouvoirs organisateurs de l'enseignement subventionné;
- des établissements de l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française;
- des organisations syndicales;
- des fédérations d'associations de parents.

Art. 6. Le 1^{er} août de chaque année, le service général des affaires générales, de la recherche en éducation et du pilotage de l'enseignement transmet au ministre compétent et aux membres de la Commission commune de pilotage, un rapport sur la diffusion des outils pédagogiques, comprenant la liste des outils diffusés au cours de l'année scolaire précédente.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 8. Le Ministre ayant l'Education dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 avril 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :
La Ministre-Présidente, chargée de l'Education,
Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 99 — 1752

[C - 99/29294]

23 APRIL 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap betreffende de verspreiding van de pedagogische werkmiddelen

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, inzonderheid op de artikelen 18, 28, 37 en 51;

Gelet op het advies van de Algemene Raad voor het basisonderwijs, gegeven op 17 december 1998;

Gelet op het advies van de Algemene Overlegraad voor het secundair onderwijs gegeven op 17 december 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 januari 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 4 februari 1999;

Gelet op de beraadslaging van 8 februari 1999 van de Regering van de Franse Gemeenschap over het verzoek om advies dat door de Raad van State binnen een maand moet uitgebracht worden;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 22 maart 1999, in toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitster, tot wier bevoegdheid het Onderwijs behoort;

Gelet op de beraadslaging van 19 april 1999 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

Artikel 1. De pedagogische diensten van de Franse Gemeenschap en deze van de verschillende inrichtende machten voor het gesubsidieerd onderwijs bezorgen respectievelijk aan de algemene dienst voor pedagogische aangelegenheden, voor vorsing inzake pedagogie en voor begeleiding van het onderwijs van de Franse Gemeenschap alsook aan de organen ter vertegenwoordiging en coördinatie van de inrichtende machten van het gesubsidieerd onderwijs de pedagogische werkmiddelen die zij produceren en waarvan de auteurs de reproductierechten aan de Franse Gemeenschap hebben afgestaan.

Voor de toepassing van dit artikel, worden de onderwijsinrichtingen, de psycho-medische-sociale centra, de instellingen die zorgen voor de vorming van de leraars tijdens hun loopbaan georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap evenals de diensten voor universitaire vorsing waarvan de producties nuttig zijn voor het onderwijs, als pedagogische diensten beschouwd.

Art. 2. De algemene dienst voor pedagogische aangelegenheden, voor vorsing inzake pedagogie en voor sturing van het onderwijs van de Franse Gemeenschap en de organen ter vertegenwoordiging en coördinatie van de inrichtende machten van het gesubsidieerd onderwijs bezorgen de pedagogische werkmiddelen aan de Algemene Dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake onderwijs en voor begeleiding van het onderwijs.

De algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake onderwijs en voor begeleiding van het onderwijs verenigvuldigt die pedagogische werkmiddelen en verspreidt ze:

- aan de organen ter vertegenwoordiging en coördinatie van de inrichtende machten van het gesubsidieerd onderwijs;

- aan de algemene dienst voor pedagogische aangelegenheden, voor vorsing inzake pedagogie en voor begeleiding van het onderwijs van de Franse Gemeenschap.

De pedagogische werkmiddelen ontworpen in het kader van de vorsingen inzake onderwijs, gesubsidieerd door het Ministerie van de Franse Gemeenschap kunnen eveneens volgens dezelfde nadere regels worden verspreid.

Art. 3. De Administrateur-generaal of zijn afgevaardigde neemt het voorzitterschap waar van een begeleidings-comité voor de verspreiding van de pedagogische werkmiddelen dat bestaat uit drie vertegenwoordigers van het basisonderwijs, vier vertegenwoordigers van het secundair onderwijs, aangesteld op de voordracht van de Gemeenschappelijke Commissie voor sturing, en de Adjunct-directeur-generaal van de algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opleiding en voor sturing van het onderwijs.

Het comité stelt algemene orientaties voor inzake verspreiding van de pedagogische werkmiddelen. Het brengt zijn advies uit wanneer de algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opleiding en voor begeleiding van het onderwijs voorbehoud aantekent over de verspreiding van een pedagogisch werkmiddel. Het comité neemt zijn beslissingen bij meerderheid van de 3/4 van de aanwezige leden.

Het comité kan een beroep doen op deskundigen. Naargelang van de behandelde materies woont een inspecteur van het basisonderwijs of een inspecteur van het secundair onderwijs met raadgevende stem de vergaderingen van het Comité bij.

Art. 4. De algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opvoeding en voor sturing van het onderwijs verspreidt eveneens de pedagogische werkmiddelen in virtuele vorm. Daartoe ontwikkelt hij een pedagogische site op Internet. De onderwijsinrichtingen georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap kunnen die pedagogische werkmiddelen gebruiken die vrij geraadpleegd, gereproduceerd en op televisie opgeroepen kunnen worden.

Om de uitbreiding van de pedagogische site te verzekeren stelt de Regering van de Franse Gemeenschap twee opdrachtgelastigden ter beschikking van de Algemene Dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opvoeding en voor sturing van het onderwijs, die gehaald worden uit het globaal volume dat vastgesteld is overeenkomstig artikel 5 van het decreet van 24 juni 1996 houdende regeling van de opdrachten, de verlopen voor opdracht en de indisponibiliteitstelling voor buitengewone opdracht in het onderwijs ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

Art. 5. De algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opvoeding en voor begeleiding van het onderwijs kan, binnen de perken van de begrotingsmiddelen, de pedagogische werkmiddelen op andere dragers verspreiden naar:

- de inrichtende machten van het gesubsidieerd onderwijs;

- de inrichtingen van het onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap;

- de vakverenigingen;

- de federaties van oudersverenigingen.

Art. 6. Op 1 augustus van elk jaar bezorgt de algemene dienst voor algemene zaken, voor vorsing inzake opvoeding en voor begeleiding van het onderwijs aan de bevoegde minister en aan de leden van de Gemeenschappelijke Commissie voor begeleiding een verslag over de verspreiding van de pedagogische werkmiddelen, waarin begrepen de lijst van de werkmiddelen die tijdens het vorig schooljaar werden verspreid.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 8. De Minister tot wiens bevoegdheid het Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 april 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister-Voorzitster, belast met het Onderwijs,
Mevr. L. ONKELINX

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 1753

[C – 99/27461]

6 MAI 1999. — Décret instituant le Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Il est créé un organisme d’intérêt public dénommé Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne.

Cet organisme est classé dans la catégorie A des organismes visés à l’article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d’intérêt public.

Art. 2. Le Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne a pour mission d’attribuer à la Région wallonne, dans la limite de ses recettes, des dotations contribuant à la réalisation de l’équilibre annuel des budgets de cette dernière.

Art. 3. Les ressources du Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne sont constituées par les dotations inscrites en sa faveur au budget de la Région wallonne.

Art. 4. Le Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne est géré par le personnel en place du Ministère de la Région wallonne et au sein des services de celui-ci.

Art. 5. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} juin 1999.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu’il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 mai 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l’Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l’Aménagement du Territoire, de l’Equipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l’Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l’Environnement, des Ressources naturelles et de l’Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l’Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Note

(1) *Session 1998-1999.*
Documents du Conseil 513 (1998-1999) N^{os} 1 et 2.
Compte rendu intégral, séance publique du 4 mai 1999.
Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 1753

[C – 99/27461]

6. MAI 1999 — Dekret zur Errichtung des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne"
(Fonds zur Angleichung der Haushaltspläne der Wallonischen Region) (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen, und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Es wird unter der Bezeichnung "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" eine Einrichtung öffentlichen Interesses gegründet.

Diese Einrichtung gehört zu den Einrichtungen der Kategorie A, die in Artikel 1 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser öffentlicher Einrichtungen aufgeführt sind.

Art. 2 - Die Aufgabe des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" besteht darin, innerhalb der Begrenzungen seiner Einnahmen der Wallonischen Region Dotationen zuzuteilen, die zum jährlichen Ausgleichen der Haushaltspläne der Wallonischen Region beitragen.

Art. 3 - Die Einnahmen des "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" bestehen aus den Dotationen, die zu seinen Gunsten im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragen sind.

Art. 4 - Der "Fonds d'égalisation des budgets de la Région wallonne" wird durch das amtierende Personal des Ministeriums der Wallonischen Region und in dessen Dienststellen verwaltet.

Art. 5 - Das vorliegende Dekret tritt am 1. Juni 1999 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Mai 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung,
des Sportwesens und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*
Dokumente des Wallonischen Regionalrates, 513 (1998-1999) Nrn. 1 und 2
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 4. Mai 1999
Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 1753

[C – 99/27461]

6 MEI 1999. — Decreet houdende oprichting van het “Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne” (Egalisatiefonds voor begrotingen van het Waalse Gewest) (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Er wordt een instelling van openbaar nut opgericht, die “Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne” wordt genoemd.

Deze instelling behoort tot categorie A van de instellingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Art. 2. Het “Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne” heeft tot taak dotaties aan het Waalse Gewest toe te kennen binnen de perken van zijn ontvangsten, die bijdragen tot de verwezenlijking van het jaarevenwicht van de gewestbegrotingen.

Art. 3. De inkomsten van het “Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne” zijn samengesteld uit de dotaties die daartoe op de begroting van het Waalse Gewest worden uitgetrokken.

Art. 4. Het “Fonds d’égalisation des budgets de la Région wallonne” wordt beheerd door de personeelsleden die binnen het Ministerie van het Waalse Gewest en binnen de diensten ervan in dienst zijn.

Art. 5. Dit decreet treedt in werking op 1 juni 1999.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 mei 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.’s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*
Stukken van de Raad, 513 (1998-1999) nrs. 1 en 2.
Volledig verslag, openbare vergadering van 4 mei 1999.
Bespreking - Stemmingen.

**4 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant le titre III du Règlement général pour la protection du travail
en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-service**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements dangereux, insalubres ou incommodes et à la surveillance des machines et chaudières à vapeur, modifiée par la loi du 22 juillet 1974;

Vu la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique;

Vu la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit;

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution;

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets;

Vu le Règlement général pour la protection du travail approuvé par les arrêtés du Régent du 11 février 1946 et du 27 septembre 1947, notamment, le titre III relatif aux dispositions particulières applicables dans certaines industries et plus particulièrement la section IX du chapitre II relative aux entreprises commerciales;

Vu le plan d'environnement pour un développement durable approuvé par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Un article 681bis rédigé comme suit est inséré dans la section IX A Entreprises commerciales », du chapitre II du titre III du Règlement général pour la protection du travail sous l'intitulé : IV Implantation et exploitation des stations-service :

CHAPITRE Ier. — *Champ d'application*

Article 681bis/1. Sans préjuger d'autres dispositions légales et réglementaires applicables, les prescriptions suivantes s'appliquent à toute station-service délivrant des hydrocarbures liquides soumis aux droits d'accises.

Art. 681bis/2. Pour l'application des présentes prescriptions, on entend par :

1° station-service : ensemble des installations et des activités destinées à stocker et à transférer les hydrocarbures liquides à la pression atmosphérique de réservoirs de stockage fixes dans les réservoirs à carburant de véhicules routiers à moteur et, le cas échéant, dans des réservoirs mobiles;

2° exploitant : toute personne physique ou morale, publique ou privée, qui exploite une station service, ou pour le compte de laquelle une station-service est exploitée;

3° point de distribution : installation destinée au ravitaillement de véhicules routiers délivrant un carburant et constituée d'un flexible et d'un pistolet;

4° distributeur de carburant : l'installation comprenant les flexibles, les pistolets, les compteurs, les pompes et un ou plusieurs points de distribution;

5° îlot : ouvrage permettant de surélever les points de distribution par rapport au niveau de l'aire de roulage des véhicules;

6° aire de ravitaillement : elle comprend au minimum la portion de l'aire de roulage limitée au périmètre déterminé par une distance par rapport au point de distribution, équivalente à la longueur du flexible auquel est fixé le pistolet du distributeur augmentée d'un mètre; cette distance ne peut être inférieure à 3 mètres;

7° réservoir aérien : réservoir situé partiellement ou entièrement au-dessus du sol;

8° encuvement : ouvrage aérien en forme de cuvette, étanche, construit suivant les règles de l'art dans un matériaux non combustible;

9° réservoir enfoui : réservoir qui se trouve totalement en dessous du sol;

10° système de détection de fuite : système permanent qui permet la détection de tout manque d'étanchéité du réservoir, de l'encuvement ou du cuvelage;

11° fonctionnaire technique : le directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne ou son délégué;

12° fonctionnaire chargé de la surveillance : le fonctionnaire ou l'agent de l'administration désigné par le directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne, pour rechercher et constater les infractions en matière de protection de l'environnement suivant l'arrêté du 23 décembre 1992;

13° conditions particulières : ensemble des prescriptions supplémentaires aux présentes dispositions et imposées par l'arrêté particulier autorisant l'exploitation de la station-service;

14° stations-service existantes : les stations-service dûment autorisées avant l'entrée en vigueur du présent arrêté ou qui ont introduit une demande d'autorisation avant l'entrée en vigueur du présent arrêté;

15° nouvelles stations-service : les stations-service autres qu'existantes;

16° valeurs de référence : concentrations en contaminants reprises à l'annexe 1, à atteindre à long terme et sous lesquelles aucun risque n'est encouru pour la santé humaine ou pour l'environnement;

17° valeurs seuils : concentrations en contaminants reprises à l'annexe 1, en dessous desquelles le risque pour la santé humaine ou l'environnement est négligeable;

18° valeurs d'intervention : concentrations en contaminants reprises à l'annexe 1, au-delà desquelles le risque pour la santé humaine et pour l'environnement n'est plus tolérable et pour lesquelles un assainissement s'impose .

CHAPITRE II. — *Construction*

Construction des réservoirs

Art. 681bis/3. La construction des réservoirs répond aux normes belges suivantes (ou à leur dernière révision) :

- NBN 1-03-001 pour les réservoirs métalliques à simple paroi;

- NBN 1-03-004 pour les réservoirs métalliques à double paroi;

- NBN T 41-013 pour les réservoirs enfouis en plastique thermodurcissable,

ou à des normes étrangères de niveau de sécurité équivalent ou à un code de bonne pratique reconnu par l'administration;

Les matières plastiques utilisées pour les réservoirs sont résistantes au vieillissement dû aux agents atmosphériques ainsi qu'aux bactéries.

Des mesures sont prises pour protéger les réservoirs plastiques du rayonnement solaire.

Les matières plastiques utilisées pour les réservoirs enfouis doivent être thermodurcissable renforcée, inaltérables par les liquides contenus.

Pour chaque réservoir, l'exploitant dispose :

- d'une déclaration de conformité avec la norme, signé par le constructeur;
- d'un certificat établi par le constructeur du réservoir.

L'exploitant ne peut accepter que des réservoirs pourvus de l'estampille appliquée par le constructeur

Art. 681bis/4. Chaque réservoir est pourvu, entre autres:

- a) d'une plaque indiquant le numéro de référence du réservoir placée de manière visible près du trou d'homme;
- b) d'un tuyau d'évent qui empêche toute surpression ou dépression dangereuse à l'intérieur de celui-ci;
- c) d'un dispositif destiné à couper automatiquement l'alimentation en hydrocarbure lorsque le réservoir est rempli à 98 % - au plus - de sa capacité nominale.

Implantation des réservoirs

Section 1^{ère}. — Dispositions générales

Art. 681bis/5. § 1^{er}. Les dispositions sont prises pour assurer une double étanchéité entre les hydrocarbures et le sol :

- les réservoirs aériens sont placés dans un encuvement,
- les réservoirs enfouis peuvent être soit :
à double parois, enfouis directement dans le sol;
placés dans un cuvelage étanche souple ou rigide;

Les cuvelages peuvent être remblayés ou non.

§ 2. Un système de détection de fuite régulièrement contrôlé et entretenu actionne une alarme optique et acoustique à l'attention du préposé à la surveillance de la station-service.

Art. 681bis/6. Les cuvelages souples sont réalisés au moyen d'une membrane souple, étanche dans les deux sens, présentant une résistance mécanique suffisante et dont les lés sont assemblés suivant les règles de l'art.

Art. 681bis/7. Les réservoirs enfouis situés en dessous ou sous la projection verticale d'un bâtiment sont interdits. Une situation sous auvent n'est pas considérée comme telle.

Art. 681bis/8. Le stockage de liquides dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 55 °C est interdit dans les bâtiments, sauf si les conditions particulières applicables l'autorisent formellement.

Art. 681bis/9. Les parois des réservoirs enfouis directement dans le sol ou les parois extérieures des cuvelages sont situées à une distance horizontale minimale de :

- 2 mètres par rapport à des caves,
- 0,75 mètre par rapport à un mur de bâtiment,
- 3 mètres par rapport à la limite de propriété et par rapport à la limite externe des bandes de circulation automobiles des voiries

La distance minimale entre deux réservoirs enfouis est au minimum de 0,5 m.

Art. 681bis/10. La distance minimale qui sépare les réservoirs aériens de la limite de propriété, d'un immeuble, de la voie publique et de zones fréquentées par le public, est définie dans les conditions particulières.

Art. 681bis/11. Tout écoulement en dehors de l'encuvement ou du cuvelage est interdit.

L'encuvement ou le cuvelage a une capacité totale, au moins égale à la plus grande des valeurs correspondant à :

- la moitié de la capacité totale des réservoirs qu'il contient;
- la capacité du plus grand des réservoirs augmentée de 25 % de la capacité totale des autres réservoirs contenus dans l'encuvement ou le cuvelage.

Le volume des réservoirs à double paroi qui sont placés dans un encuvement ou un cuvelage ne doit pas être pris en compte pour la détermination de la capacité de rétention de ce dernier.

Art. 681bis/12. La distance entre la projection verticale des parois externes d'un réservoir aérien et le bord de l'encuvement qui le contient est au moins égale à la moitié de la hauteur du réservoir, sans jamais être inférieure à un mètre.

Art. 681bis/13. L'exploitant maintient l'encuvement des réservoirs aériens en bon état.

Art. 681bis/14. Les mesures nécessaires sont prises pour empêcher le remplissage de l'encuvement par des eaux de pluie ou pour les évacuer régulièrement.

Installation des réservoirs et raccordements

Section 1^{ère}. — Dispositions générales

Art. 681bis/15. Le transport, la mise en place et le raccordement des réservoirs répondent aux normes belges suivantes ou à leur dernière révision :

- NBN 103-002 ou NBN T 41-014 pour les liquides dont le point d'éclair est supérieur à 55 °C respectivement pour les réservoirs métalliques et ceux en plastique thermodurcissable renforcé;
 - BN 103-003 ou NBN T 41-015 pour les liquides dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 55 °C, respectivement pour les réservoirs métalliques ou ceux en plastique thermodurcissable renforcé,
- à des normes étrangères ou à un code de bonne pratique, d'un niveau de sécurité équivalent reconnu par l'administration :

Art. 681bis/16. Les équipements de la station-service doivent être construits et installés suivant des normes belges ou étrangères d'un niveau de sécurité équivalent ou à défaut, suivant un code de bonne pratique d'un niveau de sécurité reconnu par l'administration.

Art. 681bis/17. Les dispositions sont prises afin d'assurer la stabilité et l'étanchéité des réservoirs en toute circonstance météorologique, en cas de forte crue et d'accident géologique prévisible.

Art. 681*bis*/18. Les réservoirs d'hydrocarbures dont point d'éclair est inférieur ou égal à 55 °C doivent être enfouis, à l'exception des réservoirs à essence pour moteurs à deux temps de capacité inférieure à 300 litres.

RESERVOIRS ENFOUIS

Art. 681*bis*/19. Les réservoirs d'hydrocarbures sont enfouis selon les règles de l'art, notamment, de manière à assurer une parfaite étanchéité entre les réservoirs et leurs dispositifs annexes.

Art. 681*bis*/20. Le cuvelage ne peut être affecté à un autre usage que le dépôt de réservoirs . En particulier, il ne pourra être traversé par des conduites de gaz. Les canalisations électriques ne sont autorisées que dans la mesure où elles sont indispensables à l'exploitation.

Art. 681*bis*/21. Les matériaux de remblai et de remplissage qui sont en contact avec le réservoir sont de nature et de dimension telles qu'ils ne puissent en endommager ou corroder les parois.Sont notamment interdits : les gravats, cendrées, etc...

RESERVOIRS AERIENS

Art. 681*bis*/22. La stabilité et la fixation au sol, des réservoirs aériens, à l'exception des réservoirs d'essence pour moteur deux temps prévus à l'article 681*bis*/18, doivent être assurées en toutes circonstances. Ils reposent sur une assise telle que des tensions ou des tassements différentiels ne puissent en provoquer le renversement ou la rupture.

Art. 681*bis*/23. Les mesures nécessaires sont prises pour éviter tout choc accidentel d'un véhicule avec les réservoirs aériens.

Art. 681*bis*/24. Les réservoirs aériens ne peuvent se trouver sous des lignes électriques aériennes que si des dispositions sont prises pour éviter tout contact accidentel du câble avec le réservoir.

Art. 681*bis*/25. Si le public est susceptible de s'en approcher, tout réservoir à l'air libre, à l'exception des réservoirs d'essence pour moteurs à deux temps prévus par l'article 681*bis*/18, est entouré d'une clôture d'une hauteur de 2 mètres au moins.

Les dispositions sont prises pour permettre aux véhicules de sécurité d'accéder aisément à l'ensemble des installations.

Art. 681*bis*/26. Sur la clôture, sont affichés les symboles définis par le Règlement général pour la protection du travail mentionnant la présence de liquides inflammables, la défense de fumer et/ou de faire du feu et la défense d'y pénétrer sans raisons de service.

Art. 681*bis*/27. Tout local destiné au stockage de liquides dont le point d'éclair est supérieur à 55 °C répond aux prescriptions techniques de construction en matière de précaution contre les incendies (article 52 du R.G.P.T.).

Art. 681*bis*/28. Les locaux où sont entreposés les liquides de point d'éclair supérieur à 55 °C sont ventilés de manière efficace. A cet effet, des prises d'air sont établies à leurs parties inférieures et supérieures. Les ouvertures sont protégées par un double treillis métallique, solide, à mailles étroites, disposé de manière à empêcher toute introduction dans le dépôt, d'objets provenant de l'extérieur. Si elles se trouvent dans des parois ne donnant pas sur la voie publique elles peuvent être réalisées en briques creuses et n'être pas protégées.

TUYAUTERIES

Art. 681*bis*/29. Toute tuyauterie non accessible doit être placée :

- soit dans une rigole remplie d'un matériau drainant inerte. Cette rigole sera en pente continue vers un dispositif échanté de recueil des hydrocarbures. Le fond et les parois latérales de la rigole doivent être imperméables;

- soit dans une enceinte de confinement imperméable, lorsque la tuyauterie est sous pression, cette enceinte sera munie d'un système de détection des fuites d'hydrocarbures couplé avec une alarme sonore et visuelle à l'attention du préposé de la station.

Toute tuyauterie métallique enterrée est correctement protégée contre la corrosion par au minimum une couche de peinture antirouille et un enrobage de bande isolante spéciale étanche et autocollante ou par tout autre système présentant un niveau de protection équivalent contre la corrosion.

Toute autre technique est acceptée pour autant qu'elle présente un niveau de sécurité équivalent reconnu par l'administration.

Art. 681*bis*/30. Les dispositions nécessaires sont prises pour que les tuyauteries soient protégées contre les déformations dues au passage des véhicules.

Art. 681*bis*/31. D'une façon générale, tous les réservoirs et leurs instruments de contrôle doivent être marqués quant à leur destination précise.

En particulier, à proximité de l'orifice de remplissage, se trouve une plaque d'identification où sont clairement indiqués :

- le numéro de référence du réservoir qu'alimente la tuyauterie;
- le produit que contient le réservoir;
- le volume du réservoir; les symboles de danger prescrits par le R.G.P.T.

En outre, les mesures sont prises pour empêcher l'accès du public aux orifices de remplissage.

Art. 681*bis*/32. Les orifices de remplissage doivent se trouver à l'air libre, dans un endroit bien ventilé et à au moins 3 mètres de toute cave et de la limite de propriété. Les orifices de remplissage placés dans une enceinte de protection ou dans une cuvette de rétention sont réputés à l'air libre.

Art. 681*bis*/33. Sans préjudice d'autres dispositions légales, chaque réservoir est raccordé à une tuyauterie d'évent qui débouche à l'air libre à au moins 3 mètres au-dessus du sol, en un endroit visible par le préposé au remplissage et est placé à 3 mètres au moins de toute ouverture de bâtiment ainsi que des limites du terrain de l'exploitation. La tuyauterie d'évent ne peut déboucher dans une cour intérieure fermée

L'orifice du tuyau d'évent ne peut être placé en dessous d'éléments de construction comme par exemple une saillie de toiture. L'orifice du tuyau d'évent est muni d'un treillis coupe-flamme.

DISTRIBUTEUR DE CARBURANT

Art. 681*bis*/34. Les distributeurs de carburant sont placés sur des îlots conçus de manière à minimiser les risques de contact avec des véhicules conduits normalement.

Les îlots sont placés à une distance minimale de 3 mètres des limites de propriété.

Art. 681*bis*/35. Les distributeurs de carburant sont d'un type agréé par les pouvoirs publics.

Art. 681*bis*/36. Le pistolet de distribution doit être muni d'un dispositif automatique commandant l'arrêt total du débit lorsque le récepteur est plein.

AIRES DE RAVITAILLEMENT ET AIRES DE REMPLISSAGE DES RESERVOIRS FIXES

Art. 681bis/37. Les opérations de ravitaillement des véhicules sont effectuées sur l'aire de ravitaillement étanche et aménagée de manière à recueillir les égouttures et les épanchements accidentels et reliée à un séparateur d'hydrocarbures.

Art. 681bis/38. Une aire étanche de minimum 4 mètres sur 2 est aménagée autour des orifices de remplissage des réservoirs fixes, de manière à recueillir les égouttures et les épanchements accidentels d'hydrocarbures. Cette aire est reliée à un séparateur d'hydrocarbures.

Lors du remplissage des réservoirs fixes, le camion-citerne doit se placer à l'intérieur des limites de propriété et le collecteur de connexion du camion-citerne doit se positionner au-dessus de l'aire étanche.

Si les orifices des tuyauteries de remplissage sont enfouis, ceux-ci doivent être placés dans une cuvette de rétention étanche. Les hydrocarbures qui s'y seraient accumulés doivent être régulièrement évacués.

Art. 681bis/39. Sur les aires étanches, les bouches d'égout ou toutes autres ouvertures vers un autre espace que le séparateur d'hydrocarbures sont interdites sauf pour répondre à des nécessités d'exploitation et moyennant le placement d'un dispositif assurant l'étanchéité aux liquides et aux gaz.

INSTALLATION ELECTRIQUE

Art. 681bis/40. Sans préjudice des dispositions réglementaires, les zones dangereuses en raison d'un risque d'explosion dû à une atmosphère gazeuse explosive font l'objet d'un plan de zonage et les installations situées dans les zones dangereuses doivent répondre aux prescriptions techniques imposées dans ces zones par le règlement général pour les installations électriques

Pour les installations auxquelles le Règlement général pour les installations électriques n'est pas encore d'application, la classification des zones se fait conformément aux dispositions de l'article 105 du règlement précité.

Art. 681bis/41. Au moins un interrupteur général mettant hors tension tous les distributeurs de carburant doit se trouver en un endroit facilement accessible par le préposé.

Un tel autre interrupteur, de type « coup de poing », doit être placé à l'extérieur, bien signalé et facilement accessible aux tiers.

Art. 681bis/42. Les câbles électriques entrant dans le local d'exploitation doivent passer par une chambre coupe-gaz empêchant les gaz d'hydrocarbures d'entrer via les canalisations électriques à l'intérieur du bâtiment.

D'autres techniques visant à empêcher le passage des gaz sont acceptables si elles garantissent un niveau de sécurité suffisant.

PROTECTION CONTRE LA CORROSION

Art. 681bis/43. L'enveloppe extérieure et les éventuelles parties apparentes du réservoir intérieur, si celles-ci sont métalliques, sont protégées extérieurement contre la corrosion par un revêtement présentant au minimum une résistance d'électricité conforme à la norme NBN 103-001.

Une protection cathodique des parties métalliques des réservoirs et des tuyauteries en contact avec le sol ou le sous-sol environnant doit être installée lorsque au moins une des conditions suivantes est rencontrée :

- l'exploitation se situe dans une zone de prévention de prise d'eau potabilisable;
- la résistivité du sol ou du sous-sol est inférieure à 5 000 Ohm.cm; la mesure de la résistivité du sol et du sous-sol doit avoir lieu au point le plus bas de l'excavation et en dehors d'une période de sécheresse;
- le pH du sol ou du sous-sol, mesuré au point le plus bas de l'excavation, est inférieure à 5;
- des courants vagabonds sont détectés sur le site de la station-service.

Si une protection cathodique est installée, elle l'est pour tous les réservoirs.

Pour être dispensé de la protection cathodique, l'exploitant doit disposer d'un rapport récent d'un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol » et compétent en matière de corrosion électrochimique, attestant que les caractéristiques du sol et du sous-sol ne requièrent pas une protection cathodique.

CHAPITRE III. — *Mode de fonctionnement*

Art. 681bis/44. Le préposé de la station-service doit être une personne parfaitement au courant des mesures à prendre en cas d'incident.

Art. 681bis/45. Il est interdit d'effectuer le ravitaillement de véhicules sans avoir au préalable procédé à l'arrêt du moteur. Cette interdiction est visiblement affichée sur chaque distributeur de carburant.

Art. 681bis/46. Il est interdit d'utiliser une pompe pour le remplissage des réservoirs fixes sauf si le permis d'exploiter l'autorise formellement.

Art. 681bis/47. L'aménagement de la station est tel que l'arrêt des véhicules devant les distributeurs de carburant n'empêche pas la circulation publique ou le passage des piétons sur le trottoir.

En aucun cas, le ravitaillement des véhicules ne pourra s'effectuer sur la voie publique, trottoirs compris.

Art. 681bis/48. Lorsqu'une fuite est constatée au réservoir :

1. le réservoir concerné est immédiatement mis hors service et vidé;
2. l'exploitant prend les mesures nécessaires afin d'éviter tout danger d'explosion et de limiter la pollution de sol, du sous-sol et de la nappe aquifère éventuelle;
3. si le réservoir est réparé, il ne peut être remis en service qu'après avoir subi un test d'étanchéité conformément aux dispositions légales applicables ou à défaut, aux règles de l'art;
4. s'il n'est pas réparé, le réservoir est vidé et enlevé. S'il n'est pas possible de l'enlever le réservoir est nettoyé, rempli de sable, de mousse insoluble ou d'un autre matériau inerte équivalent, en accord avec le fonctionnaire chargé de la surveillance.

CHAPITRE IV. — *Prévention incendie*

Art. 681bis/49. L'interdiction de feu nu et l'interdiction de fumer doivent être signalées dans la station-service et en particulier sur chaque distributeur de carburant.

Art. 681bis/50. L'aire de ravitaillement doit être maintenue propre, débarrassée de tout chiffon ou déchet imprégné de liquides, de tous matériaux ou substances combustibles.

Art. 681bis/51. Les moyens de prévention et de lutte contre l'incendie doivent être déterminés selon les prescriptions réglementaires en vigueur.

Art. 681bis/52. Les distributeurs de carburant sont pourvues de dispositifs assurant leur arrêt en cas d'incendie.

Art. 681bis/53. Le matériel de lutte contre l'incendie doit être entretenu en bon état, protégé efficacement contre le gel, bien signalé, judicieusement réparti et aisément accessible.

Art. 681bis/54. L'exploitant veille au renouvellement des produits d'extinction d'incendie avant leur date de péremption.

Art. 681bis/55. Le personnel d'exploitation doit avoir connaissance du système d'alerte d'incendie ainsi que du maintien des appareils extincteurs.

CHAPITRE V. — *Protection du milieu*

Section 1^{ère}. — Eau

Art. 681bis/56. § 1^{er}. En cas d'écoulement accidentel, les liquides répandus ne peuvent, en aucun cas, être déversés dans les eaux souterraines, un égout public ou une eau de surface.

§ 2. En cas d'écoulement accidentel dans le sol ou le sous-sol, l'exploitant doit immédiatement en avvertir le Bourgmestre et le fonctionnaire technique chargé de la surveillance. Les modalités d'assainissement des lieux seront fixées en concertation avec eux.

§ 3. Lorsque les terres polluées ne peuvent pas être immédiatement évacuées, l'exploitant doit prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'extension de la pollution.

Art. 681bis/57. L'eau ayant servi soit au nettoyage des réservoirs, soit à la réalisation d'épreuve ne peut être déversée dans les eaux souterraines. Elle ne peut être déversées dans un égout public ou une eau de surface qu'après séparation des hydrocarbures.

Art. 681bis/58. § 1^{er}. Toutes les eaux polluées par des hydrocarbures ou susceptibles de l'être, par exemple les eaux de ruissellement en provenance des aires de ravitaillement, des aires de remplissage des réservoirs, des caniveaux contenant des tuyauteries ne peuvent être déversées dans les eaux souterraines. Avant d'être évacuées vers un égout public ou une eau de surface elles doivent être traitées dans une installation d'épuration des eaux comprenant au minimum un séparateur d'hydrocarbures à fermeture automatique avec débourbeur et équipé d'un filtre coalesceur.

Le système de récolte des eaux polluées par des hydrocarbures ou susceptibles de l'être, est strictement séparé du système de récolte et de traitement des eaux usées domestiques non polluées par des hydrocarbures et non susceptibles de l'être.

Les eaux pluviales non polluées par des hydrocarbures et non susceptibles de l'être, sont évacuées séparément ou avec les eaux domestiques épurées non polluées par des hydrocarbures et non susceptibles de l'être.

Lorsque le réseau public de collecte des eaux est de type séparatif, les eaux pluviales non polluées par les hydrocarbures et non susceptibles de l'être sont évacuées vers le collecteur des eaux pluviales.

§ 2. L'installation d'épuration des eaux polluées par des hydrocarbures ou susceptibles de l'être est aisément accessible pour l'inspection, l'entretien, la réparation et la prise d'échantillon.

§ 3. Un modèle à évacuation automatique est autorisé. Dans ce cas, la cuve recueillant les hydrocarbures en provenance du séparateur répond aux conditions relatives aux réservoirs enfouis.

§ 4. L'installation d'épuration doit être dimensionnée conformément aux prescriptions de la norme DIN 1999 ou à toute autre norme ou code de bonne pratique de performance équivalente. La conformité de l'installation d'épuration est certifiée par un certificat du constructeur.

§ 5. Les performances de l'installation d'épuration des eaux sont telles que les eaux rejetées ont une teneur inférieure à :

5 mgr/l en hydrocarbures
100 µgr/l en BTEX.

§ 6. Les stations-service existantes dont les installations satisfont aux dispositions du présent arrêté, à l'exception des règles de distance et/ou de récupération des composés organiques volatils, sont dispensées d'équiper le séparateur d'hydrocarbures d'un filtre coalesceur. Dans ce cas et uniquement si le déversement a lieu dans un égout public, les performances de l'installation d'épuration sont telles que les eaux rejetées ont une teneur inférieure à :

50 mgr/l en hydrocarbures
100 µgr/l en BTEX.

§ 7. Les dépôts et liquides accumulés dans le séparateur d'hydrocarbures ainsi que dans l'éventuelle cuve lui adjointe, sont régulièrement récupérés et évacués selon la législation en vigueur.

Section 2. — Air

Art. 681bis/59. D'une façon générale, le ravitaillement en carburant doit se faire de manière à ne pas incommoder le voisinage par des mauvaises odeurs.

Art. 681bis/60. L'exploitant met son installation en conformité avec les prescriptions réglementaires en vigueur visant à limiter les émissions de composés organiques volatils lors du remplissage des réservoirs et du stockage de l'essence.

Les distributeurs d'hydrocarbure dont le point d'éclair est inférieur à 55EC sont équipés de dispositifs techniques de récupération des vapeurs émises vers l'atmosphère durant le remplissage des réservoirs des véhicules routiers ou de tout autre réservoir mobile. Ces dispositifs doivent être conçus de manière telle que la perte d'essence par évaporation lors du remplissage des réservoirs ne dépassent pas 0,04 gr/litre.

Section 3. — Environnement sonore

Art. 681bis/61. Des dispositions sont prises par l'exploitant pour tendre au respect des valeurs guides en vigueur en Région wallonne pendant les différentes périodes de référence.

Le contrôle du respect des valeurs guides est effectué conformément aux instructions techniques approuvées par le Gouvernement wallon ou à défaut par le fonctionnaire technique.

Art. 681bis/62. Une information invitant les clients de la station-service à limiter les bruits inutiles dans la station-service est affichée de manière clairement visible.

Section 4. — Sol et sous-sol

Etude indicative :

Art. 681bis/63. L'exploitant fait procéder à une étude indicative du sol et du sous-sol lors de la mise en conformité prévue à l'article 681bis/74, § 3, lors de la cessation de l'activité ou de la mise hors service définitive d'un réservoir, lors du retrait ou du renouvellement de l'autorisation d'exploiter, lors du changement d'exploitant ou, dans le cas où il existe des présomptions précises et concordantes de risque de pollution, à la demande motivée du fonctionnaire technique.

En cas de changement d'exploitant, le cédant et le cessionnaire procèdent à une notification conjointe à l'autorité compétente par lettre recommandée avec accusé de réception au plus tard dix jours avant la prise d'effet. La notification conjointe comprend l'étude indicative de la qualité du sol et du sous-sol préalablement approuvée par le fonctionnaire technique.

En cas de mise hors service définitive d'un réservoir ou de cessation d'activité d'une station-service, l'exploitant la notifie au fonctionnaire technique par lettre recommandée avec accusé de réception et procède à la vidange et à l'enlèvement du ou des réservoirs et tuyauteries concernés. S'il n'est pas possible de les enlever les réservoirs sont nettoyés, remplis de sable, de mousse insoluble ou d'un autre matériau inerte équivalent pour lequel le fonctionnaire technique a donné son accord préalable. De plus, l'exploitant fait procéder à une étude indicative de la qualité du sol et du sous-sol et en communique les résultats au fonctionnaire technique dans les trois mois de la mise hors service des réservoirs ou de la cessation d'activité.

Art. 681bis/64. Une étude indicative a pour objectif de vérifier la présence éventuelle d'une contamination du sol, du sous-sol et de l'eau souterraine d'un site et, le cas échéant, de fournir une première description et estimation de l'ampleur de cette pollution. Elle suppose un prélèvement limité d'échantillons et est réalisée par un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol ».

Le fonctionnaire technique dispose de 30 jours à dater de la réception de l'étude indicative complète pour l'approuver. Passé ce délai, les conclusions de l'étude sont approuvées par défaut.

L'exploitant n'est pas tenu de faire procéder à l'étude indicative prévue à l'alinéa 1^{er} de l'article 681bis/63, si une étude indicative a été effectuée dans les deux ans qui précèdent l'obligation et qu'aucune nouvelle pollution n'est suspectée depuis.

Etude de caractérisation et étude de risque :

Art. 681bis/65. L'exploitant fait procéder à une étude de caractérisation, si dans le cadre de l'étude indicative, les valeurs seuils pour le sol et du sous-sol et les valeurs de référence pour l'eau souterraine sont dépassées par un ou plusieurs des contaminants et pour autant que l'étude indicative ne permette pas de déterminer l'ampleur de la pollution et de conclure quant à l'urgence et à la nécessité d'assainir.

L'étude de caractérisation a pour objectif de décrire et localiser la contamination du sol, du sous-sol et de l'eau souterraine de manière à vérifier la nécessité d'assainissement du site. Pour être complète, l'étude de caractérisation décrit et justifie la méthodologie appliquée et la prise d'échantillons pour la réalisation de l'étude en question. L'étude de caractérisation réalisée par un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol ».

S'il l'estime nécessaire, le fonctionnaire technique ou l'exploitant fait compléter l'étude de caractérisation par une étude de risque. Celle-ci décrit la mobilité éventuelle des polluants qui ont été caractérisés et leurs effets constatés ou potentiels à terme sur l'environnement de la station-service. L'étude de risque est réalisée par un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol ».

Le fonctionnaire technique dispose de 30 jours à dater de la réception de l'étude de caractérisation complète, accompagnée le cas échéant de l'étude de risque, pour l'approuver. Passé ce délai, les conclusions sont approuvées par défaut.

Art. 681bis/66. Pour vérifier si la concentration des contaminants du sol, du sous-sol et de l'eau souterraine dépassent les valeurs reprises à l'annexe 1, tous les prélèvements d'échantillons et toutes les analyses sont effectuées selon les méthodes fixées à l'annexe 2 ou selon des normes ou codes de bonne pratique, préalablement acceptés par le fonctionnaire technique.

Les prises d'échantillons sont effectuées sous la responsabilité de l'expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol ».

Les analyses des échantillons sont réalisées par un laboratoire agréé en matière de surveillance de l'exécution des dispositions relatives aux déchets et aux déchets dangereux dans la Région wallonne.

Art. 681bis/67. L'assainissement d'un site est requis lorsqu'il est constaté un dépassement des valeurs d'intervention des contaminants du sol, du sous-sol et/ou de l'eau souterraine.

Dans cette hypothèse, un plan d'assainissement du site est élaboré par un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol » et vise à définir le procédé d'assainissement et la qualité du site qui en résultera.

Le plan d'assainissement d'un site comprend au moins les éléments suivants :

- les résultats de l'étude de caractérisation du site;
- l'analyse technique et financière des divers procédés pertinents pour l'assainissement du site en question;
- le choix motivé du procédé d'assainissement du site;
- la description des travaux et les délais dans lesquels ils seront réalisés;
- les mesures qui seront prises pour assurer la sécurité des travaux et en réduire l'impact sur l'environnement;
- une proposition de montant de cautionnement visant à garantir l'exécution d'office du plan d'assainissement du site.

Le fonctionnaire technique dispose de 60 jours à dater de la réception du plan d'assainissement du site pour l'approuver. Passé ce délai, les conclusions de l'étude quant à la technique d'assainissement et la qualité du site sont approuvées par défaut.

Si les travaux d'assainissement du site comportent des activités ou établissements soumis à autorisation en vertu du Titre Ier du Règlement général de la protection des travailleurs, du décret du 7 octobre 1985 relatif à la protection des eaux de surface contre la pollution ou du décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, l'approbation du plan d'assainissement du site et le cautionnement valent autorisation au sens du Règlement et décrets précités.

Art. 681bis/68. L'assainissement a pour objectif :

- d'une part, de ramener les concentrations des contaminants du sol et du sous-sol en dessous des valeurs seuils et de les faire tendre vers les valeurs de référence et,

- d'autre part, de descendre des concentrations des contaminants de l'eau souterraine en dessous des valeurs de référence.

Elle ne peut être entamée qu'après approbation du plan d'assainissement par le fonctionnaire technique et la constitution du cautionnement.

La remise en état est réalisée sous la direction d'un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol

Art. 681bis/69. S'il s'avère impossible d'atteindre, par des mesures conformes aux meilleures techniques disponibles, les valeurs seuils pour le sol et le sous-sol et les valeurs de référence pour l'eau souterraine, l'assainissement du site vise une qualité du site telle que le risque pour la santé humaine et pour l'environnement soit tolérable.

S'il s'avère impossible d'atteindre par des mesures conformes aux meilleures techniques disponibles, une qualité du site telle que le risque pour la santé humaine et pour l'environnement soit tolérable, l'assainissement du site comprend des mesures conservatoires ou autres précautions de manière à éviter que la pollution du site ne constitue une menace pour la santé humaine et pour l'environnement.

Art. 681bis/70. Les obligations de faire procéder à une étude de caractérisation et de d'assainissement du site par l'exploitant ne sont pas d'application lorsqu'il établit que la pollution ne résulte pas de son fait ou du fait de son activité.

CHAPITRE VI. — *Contrôle*

Section 1^{re}. — Contrôle de la station-service

Art. 681bis/71. Les essais, contrôles et épreuves prévus par le présent arrêté sont exécutés à la diligence de l'exploitant et à ses frais.

§ 1^{er}. Contrôle lors de l'installation :

L'exploitant informe le fonctionnaire technique au moins huit jours à l'avance, de la date prévue pour la mise en place du réservoir.

Après leur réalisation ou leur modification et avant leur mise en fonctionnement, un expert agréé dans la discipline « installations de stockage » vérifie les installations constituant la station-service quant à leur conformité aux dispositions du présent arrêté relatives aux réservoirs, aux canalisations et accessoires, à l'imperméabilité des installations, au dispositif de sécurité contre les débordements, au système de détection de fuite et, le cas échéant, à la protection cathodique. Ce contrôle comprend également une épreuve d'étanchéité des installations selon les prescriptions légales.

Un expert agréé dans la discipline « installations de stockage » établit un rapport mentionnant les divers documents fournis par les constructeurs et le détail des contrôles, essais et épreuves auxquels lui-même et d'autres experts agréés ont procédé. Il atteste que la station-service est conforme aux dispositions du présent arrêté et qu'elle ne présente pas de défaut apparent de nature à compromettre la sécurité vis-à-vis du public, du voisinage et de l'environnement.

§ 2. Contrôles périodiques :

Des contrôles périodiques sont réalisés par un expert agréé dans la discipline « installations de stockage », désigné par l'exploitant.

Un contrôle annuel basé sur les informations du rapport précédent et sur l'état général de l'installation comporte :

- l'examen visuel des parties extérieures visibles de l'installation (réservoir, vannes, canalisations, etc.);
- le contrôle du bon fonctionnement du système de détection des fuites, du dispositif de sécurité contre les débordements pour autant que celui-ci ne soit pas de type mécanique, du séparateur d'hydrocarbures et le cas échéant de la protection cathodique.

Un contrôle général est effectué tous les dix ans par un expert agréé dans la discipline « installations de stockage » et un expert agréé dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol » et compétent en matière de corrosion électrochimique. Il comprend en plus des contrôles

annuels :

- une épreuve d'étanchéité des réservoirs à paroi unique enfouis et non enfouis et des canalisations à paroi unique conformes aux dispositions légales en vigueur;
- un contrôle du bon fonctionnement du dispositif de sécurité contre les débordements;
- un contrôle de l'opportunité d'une éventuelle protection cathodique.

L'expert agréé dans la discipline « installations de stockage » qui a procédé aux contrôles appose un autocollant ou une plaquette clairement visible et lisible sur l'orifice de remplissage mentionnant son identité ainsi que l'année et le trimestre de la dernière vérification. En fonction des observations faites, la plaquette ou l'autocollant précité est de la couleur suivante :

- verte, lorsque le réservoir est en règle;
- orange, lorsque aucune fuite n'a été constatée dans l'installation mais que certaines réparations de l'installation (réservoir, dispositif de sécurité, protection, détection, etc.) s'avèrent nécessaires;
- rouge, lorsqu'une fuite a été constatée dans l'installation.

Art. 681bis/72. Seuls les réservoirs pourvus d'un autocollant ou plaquette verte, comme visé à l'article 681bis/71 du présent arrêté, peuvent être remplis et exploités. Ceux qui portent un autocollant ou plaquette rouge ne peuvent en aucun cas être remplis. Les réservoirs pourvus d'un autocollant ou plaquette orange peuvent encore être remplis pendant une période de transition de six mois maximum et non renouvelable, prenant cours le premier du mois suivant le mois mentionné sur la plaquette ou l'autocollant orange.

Section 2. — Qualification des experts

Art. 681bis/73. § 1^{er}. Pour être agréé en qualité d'expert dans la discipline « installation de stockage » ou dans la discipline « pollution du sol et du sous-sol » les conditions suivantes doivent être remplies :

1° pour les personnes physiques :

- a) être ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne,
- b) avoir un siège d'exploitation en Région wallonne;
- c) jouir des droits civils et politiques;

d) ne pas avoir été condamné par une décision coulée en force de chose jugée pour une infraction au Titre Ier du Règlement général pour la Protection du travail, décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, au décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets ou à toute autre législation équivalente d'un Etat membre de la Communauté européenne;

e) disposer d'une expérience et d'une formation jugées suffisantes dans les disciplines considérées;

f) disposer du matériel nécessaire pour assurer les missions au titre duquel l'agrément est requis;

g) ne pas se trouver dans une situation susceptible de compromettre son objectivité et l'exercice indépendant de ses missions;

h) s'engager à notifier immédiatement par lettre recommandée avec accusé de réception au Directeur Général des ressources naturelles et de l'environnement tout changement concernant sa demande d'agrément originaire;

i) disposer d'un contrat d'assurance couvrant la responsabilité civile résultant des missions au titre desquelles l'agrément est demandé.

2° pour les personnes morales :

a) être constituée conformément à la législation belge ou à celle d'un autre Etat membre de la Communauté européenne et avoir son siège social ou son siège d'exploitation en Région wallonne;

b) ne pas avoir été condamné par une décision coulée en force de chose jugée pour une infraction au Titre Ier du Règlement général pour la Protection du travail, décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, au décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets ou à toute autre législation équivalente d'un Etat membre de la Communauté européenne;

c) ne compter parmi ses administrateurs, gérants ou personnes ayant le pouvoir d'engager la société, que des personnes qui satisfont aux conditions prévues au 1°, c) et d);

d) avoir comme associé ou à son service une ou plusieurs personnes qui satisfont au point 1°;

e) ne pas se trouver dans une situation susceptible de compromettre son objectivité et l'exercice indépendant de ses missions

f) s'engager à notifier immédiatement par lettre recommandée avec accusé de réception au Directeur Général des ressources naturelles et de l'environnement tout changement concernant sa demande d'agrément originaire;

g) disposer d'un contrat d'assurance couvrant la responsabilité civile résultant des missions au titre desquelles l'agrément est demandé.

§ 2. La demande d'agrément en qualité d'expert est introduite auprès du directeur général des Ressources naturelles et de l'Environnement par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception. Elle comprend au moins les indications et documents suivants :

- la ou les disciplines pour lesquelles l'agrément est demandé,

- les attestations et/ou preuves nécessaires établissant qu'il est satisfait aux conditions d'agrément prévues au § 1^{er}.

§ 3. Le Directeur général des Ressources naturelles et de l'Environnement délivre l'agrément.

Il notifie sa décision motivée par lettre recommandée à la poste au requérant dans les 45 jours après la date de réception de la demande d'agrément complète.

L'absence de décision notifiée dans le délai fixé équivaut au refus de l'agrément.

§ 4. L'agrément en qualité d'expert dans une ou plusieurs disciplines est accordé pour un délai de cinq ans maximum.

§ 5. L'agrément peut être suspendu ou retiré à tout moment par décision motivée du Directeur général des Ressources naturelles et de l'Environnement lorsque l'expert ne satisfait plus aux conditions d'agrément, fournit des prestations qui sont d'une qualité insuffisante ou pour lesquelles il n'est pas agréé.

La décision de suspension ou de retrait de l'agrément est notifiée par lettre recommandée à la poste à l'expert agréé.

§ 6. Un recours contre la décision, fut-elle tacite, de refus, de suspension ou de retrait de l'agrément peut être introduit, dans les 10 jours qui suivent la réception de la notification de la décision ou du refus tacite, par lettre recommandée avec accusé de réception auprès du Ministre qui a l'Environnement dans ses attributions.

La décision du Ministre est notifiée au requérant par lettre recommandée à la poste dans les 60 jours après la date de réception du recours.

L'absence de décision notifiée dans le délai fixé équivaut au refus de l'agrément.

CHAPITRE VII. — *Dispositions transitoires*

Art. 681bis/74. § 1^{er}. Le présent arrêté s'applique à toute nouvelle station-service.

§ 2. Les dispositions des articles 681bis/63 et 681bis/64 sont d'application dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

§ 3. Les distances minimales définies à l'article 681bis/9 ne s'appliquent pas aux réservoirs existants.

§ 4. Sans préjudice des dispositions du § 2, les stations-service existantes doivent se conformer au présent arrêté : avant le 1^{er} janvier 2003 :

- toutes les stations-service qui sont équipées de réservoirs à simple paroi situées dans les zones de prévention de prise d'eau et, à défaut de délimitation de ces zones, situées dans un rayon de 1 km autour des prises d'eau telles que définies par l'arrêté de l'exécutif régional wallon du 14 novembre 1991 relatif prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraines.

avant le 1^{er} janvier 2005 :

- toutes les stations-service situées dans une zone de prévention de prise d'eau, et à défaut de délimitation de ces zones, situées dans un rayon de 1 km autour des prises d'eau et non touchées par les mesures au 1^{er} janvier 2002

et

- toutes les stations-service avec des réservoirs à simple paroi plus anciens que 1975.

Si la preuve de l'âge des réservoirs ne peut être administrée, on supposera qu'ils sont plus anciens que 1975.

avant le 1^{er} janvier 2010 :

- toutes les autres stations-service.

Art. 681bis/75. Le plan d'assainissement prévu dans le présent arrêté vaut plan de réhabilitation au sens de l'arrêté du 24 juin 1993 portant exécution de l'article 7, § 3, du décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne et des articles 42 et 43 du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 681bis / 76. Le Ministre de l’Environnement est chargé de l’exécution du présent arrêté.
Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l’Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l’Environnement, des Ressources naturelles et de l’Agriculture,
G. LUTGEN

Annexe 1

Spécifications techniques pour le sol et le sous-sol et pour les eaux souterraines

Article 1^{er}. Les spécifications techniques d’assainissement du sol et le sous-sol pour la partie fixe de la terre s’appliquent à un sol standard ayant une teneur en argile de 10 % (sur les composants minéraux) et une teneur en matières organiques de 0,5 % (sur sol sec).

Tableau 1 : spécifications techniques pour les sol en mg /kg de matière sèche

	Valeurs de référence	Valeurs seuil				Valeurs d’intervention			
Substances		Type affect. I	Type affect. II	Type affect. III	Type affect. IV	Type affect. I	Type affect. II	Type affect. III	Type affect. IV
Métaux lourds									
Cadmium	0,8	8	3	2	1	16	6	4	2
Chrome	35	230	150	170	65	460	300	340	130
Cuivre	17	210	200	50	50	420	400	100	100
Arsenic	19	100	55	60	22	200	110	120	45
Cobalt	10	100	50	50	20	200	100	100	40
Nickel	9	150	150	120	40	300	300	220	80
Plomb	30	1150	150	70	70	2300	300	140	140
Zinc	62	680	500	210	150	1360	1000	420	300
Mercure	0,55	15	7	10	1,6	30	15	20	3,1
Composés organiques (1)									
Benzène	0,10	1,5	0,25	0,25	0,2	3	0,5	0,5	0,4
Toluène	0,20	100	25	25	0,4	200	50	50	0,8
Ethylbenzène	0,30	45	18	14	0,6	90	36	28	1,2
Xylène	0,35	55	30	4	0,7	110	60	8	1,4
HAP Classe 1 Naphtalène	0,30	90	2,5	1,2	0,6	180	5	2,4	1,2
HAP Classe II Anthracène	0,05	18	18	0,6	0,15	36	36	1,2	0,3
HAP Classe III Phénanthrène Fluoranthène	1	65	30	16	2	130	60	32	4
HAP Classe IV Benzo(a)anthracène	0,5	125	125	4,5	1,2	250	250	9	2,4
HAP Classe V Benzo(k) fluoranthène Benzo(ghi) pérylène Indéno (1,2,3- cd)pyrène	0,3	18	18	3	2,4	36	36	6	4,8
HAP Classe VI Chrysène Benzo(a)pyrène	0,1	1	1	1	1	2	2	2	2
Huiles minérales (2)	50	1000	800	800	500	2000	1500	1500	1000

Tableau 2 : Valeurs des spécifications techniques pour les eaux souterraines en µg/l

Substances	Valeurs de référence	Valeurs d'intervention
Benzène	10	120
Toluène	20	5500
Ethylbenzène	50	3400
Xylène	20	3300
HAP Classe I Naphtalène	14	125
HAP Classe II Anthracène	0,2	8
HAP Classe III Phénanthrène Fluoranthène	7	30
HAP Classe IV Benzo(a)anthracène	0,5	7
HAP Classe V Benzo(k) fluoranthène Benzo(ghi) pérylène Indéno (1,2,3-cd)pyrène	0,05	500
HAP Classe VI Chrysène Benzo(a)pyrène	0,005	50
Huiles minérales (2)	50	500

Notes

(1) Afin de pouvoir tenir compte des caractéristiques du sol et du sous-sol lors de la comparaison des concentrations mesurées en composés organiques et en hydrocarbures halogénés dans le sol ou le sous-sol, les valeurs des spécifications techniques pour le sol ou le sous-sol sont converties dans la teneur mesurée en matières organiques dans l'échantillon à analyser et ce, sur base de la formule suivante :

$$N(y) = N(0,5) * y / 0,5$$

où,

N : valeur de la spécification technique d'assainissement du sol et du sous-sol en cas de teneur en matières organiques de y %, respectivement 0,5 %.

Si la teneur mesurée en matières organiques est inférieure à 0,5 %, il faut tenir compte d'une teneur supposée de 0,5 %. Si la teneur est supérieure à 20 %, il faut tenir compte d'une teneur supposée en matières organiques de 20 %.

La formule présentée peut uniquement être appliquée à la condition que la teneur mesurée en matières organiques se situe entre 0,5 et 20 %,

(2) Valeur indicative de la spécification technique pour le sol et le sous-sol : le risque d'effets préjudiciables graves pour l'homme et l'environnement d'une pollution du sol ou du sous-sol par de l'huile minérale est évalué par le risque occasionné par les composés organiques,

Art. 2. Les spécifications techniques pour le sol et le sous-sol visées à l'article 1^{er} varient en fonction de l'affectation du terrain concerné. Une distinction est établie entre les types d'affectations suivantes :

Type d'affectation I :

- zone d'activité économique;
- zone d'activité économique spécifique;
- zone d'aménagement différé à caractère industriel;

Type d'affection II :

- zone d'habitat;
- zone d'habitat à caractère rural;
- zone de services publics et d'équipements communautaires;

Type d'affectation III :

- zone de loisirs;
- zone agricole;

Type d'affectation IV :

- zone forestière;
- zone d'espaces verts;
- zone naturelle;
- zone de parc;
- zone de prévention de captage.

Art. 3. Les zones des plans d'aménagement qui comprennent en surimpression des indications supplémentaires, sont évaluées, en vertu de la présente annexe, sur base de la zone initiale (couleur utilisée sur le plan d'aménagement).

Art. 4. Les terrains qui ne ressortent pas des affectations reprises à l'article 2 de la présente annexe, font l'objet d'une évaluation des fonctions qu'ils remplissent. Sur base de ces fonctions, ces terrains sont classés dans l'un des types d'affectation repris à l'article 2 de la présente annexe.

Art. 5. Les zones de prévention telles que définies par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau, de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine et, à défaut de délimitation des zones de prévention de prises d'eau, les zones situées dans un rayon de 1 km autour des prises d'eau, sont classées dans le type d'affectation IV.

Art. 6. § 1^{er}. Les terrains qui, en vertu des articles 2, et 3 de la présente annexe, sont classés dans le type d'affectation I ou II mais qui sont utilisés en fait comme terrain agricole sont évalués comme s'ils étaient classés dans le type d'affectation IV.

§ 2. Les terrains qui, en vertu des articles 2, et 3 de la présente annexe, sont classés dans le type d'affectation I mais qui sont utilisés en fait à des fins d'habitat, sont évalués comme s'ils étaient classés dans le type d'affectation II.

§ 3. Les terrains qui, en vertu des articles 2, et 3 de la présente annexe, sont classés dans le type d'affectation I mais qui sont utilisés en fait à des fins de récréation, doivent être évalués comme s'ils étaient classés dans le type d'affectation III.

Art. 7. Lorsque en raison de la nature particulière du sol ou du sous-sol dans une zone considérée de la Région certaines valeurs de concentration des spécifications techniques visées à l'article 1^{er} se révèlent inapplicables ou inappropriées, le fonctionnaire technique peut s'en écarter pour autant que leur application ne constitue pas un danger pour l'homme et l'environnement.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 relatif à la modification du titre III du Règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-services.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Annexe 2

Méthodes d'échantillonnages et d'analyses

Paramètre	Méthodes de mesurages de la partie fixe de la terre	Méthodes de mesurages des eaux souterraines
matières organiques AFNOR X31/109	ISO \ DIS 14235	
détermination de la fraction d'argile	NEN 5753 ISO \ DIS 11277	
hydrocarbures polycycliques aromatiques (HPA)	NEN 5771 (2e projet de norme) AAC 3 \ B	EPA 610 AAC 3 / B
hydrocarbures monocycliques aromatiques (HMA)	NVN 5732 EPA 8260A AAC 3 / T	EPA524.2 AAC 3 / T
huile minérale (méthode IR) AAC 3 / R	NEN 5733 (févr. 1991)	NEN 6675

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 mars 1999 relatif à la modification du titre III du Règlement général pour la protection du travail en insérant des mesures spéciales applicables à l'implantation et l'exploitation des stations-services.

Namur, le 4 mars 1999.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 99 — 1754

[C - 99/27462]

4. MÄRZ 1999 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung von Titel III der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, durch den auf die Ansiedlung und den Betrieb von Tankstellen anwendbare Sonderbestimmungen eingefügt werden

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetz vom 5. Mai 1888 über die Inspektion der gefährlichen, gesundheitsschädlichen oder lästigen Betriebe und die Aufsicht über die Dampfmaschinen und Bkessel, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Juli 1974;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Dezember 1964 über die Bekämpfung der Luftverschmutzung;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Juli 1973 über die Lärmbekämpfung;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung;

Aufgrund des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, genehmigt durch die Regentenerlasse vom 11. Februar 1946 und vom 27. September 1947, insbesondere des Titels III bezüglich der auf bestimmte Industrien anwendbaren Sonderbestimmungen und hauptsächlich Kapitel II, Abschnitt IX über die Handelsgesellschaften;

Aufgrund des Umweltplans für eine nachhaltige Entwicklung, genehmigt durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 9. März 1995;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - In den Abschnitt IX «Handelsgesellschaften» von Titel III, Kapitel II der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung wird unter dem Titel «IV ANSIEDLUNG UND BETRIEB VON TANKSTELLEN» ein Artikel 681bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

KAPITEL I — Anwendungsbereich

Art. 681bis/1 - Unbeschadet anderer anwendbarer Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen sind die nachfolgenden Vorschriften anwendbar auf jegliche Tankstelle, die flüssige Kohlenwasserstoffe, für die Akzisen entrichtet werden, ausliefert.

Art. 681bis/2 - Für die Anwendung der vorliegenden Vorschriften gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1° Tankstelle: die gesamten Einrichtungen und Aktivitäten, die dazu bestimmt sind, flüssige Kohlenwasserstoffverbindungen unter Luftdruck zu lagern und aus ortsfesten Lagertanks in Kraftstofftanks von Kraftfahrzeugen und ggf. in ortsbewegliche Behälter umzufüllen;

2° Betreiber: jede natürliche oder juristische, öffentlich-rechtliche oder privatrechtliche Person, die eine Tankstelle betreibt, oder für die eine Tankstelle betrieben wird;

3° Abgabeeinheit: die Anlage, die zur Versorgung der Kraftfahrzeuge mit einem Kraftstoff dient und die aus einem Schlauch und einem Hahn besteht;

4° Zapfsäule: eine Anlage mit Schläuchen, Zapfhähnen, Zählern, Pumpen und einer oder mehreren Abgabeeinheiten;

5° Insel: Bauwerk, das ermöglicht, die Zapfsäulen im Verhältnis zu der von Fahrzeugen befahrenen Fläche erhöht aufzustellen.

6° Tankfläche: Sie umfaßt mindestens die gesamten Fahrwege, die durch eine Entfernung zur Abgabeeinheit abgegrenzt werden, die der Länge des Schlauches einschließlich Zapfhahn entspricht, zuzüglich eines Meters, ohne daß diese Entfernung unter drei Metern liegen darf;

7° Oberirdischer Behälter: Behälter, der sich vollständig oder teilweise über dem umgebenden Boden befindet.

8° Auffangbecken: oberirdisches dichtes Bauwerk, das die Form einer Wanne aufweist und fachgemäß aus unbrennbaren Stoffen gebaut ist;

9° Eingrabener Behälter: Behälter, der sich vollständig unter dem Boden befindet;

10° Leckanzeiger: System, das die Feststellung jeglicher Dichtheitsmängel an dem Behälter, dem Auffangbecken oder der Wanne ermöglicht;

11° Technischer Beamter: der Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region oder sein Bevollmächtigter;

12° Mit der Überwachung beauftragter Beamter: der Beamte oder der Bedienstete der Verwaltung, der durch den Generaldirektor der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt des Ministeriums der Wallonischen Region bezeichnet wurde, um Verstöße in Sachen Umweltschutz gemäß dem Erlaß vom 23. Dezember 1992 zu ermitteln und festzustellen;

13° Sonderbedingungen: alle zusätzlich zu den vorliegenden Bestimmungen festgelegten Sondervorschriften, die durch den Sondererlaß, durch den der Betrieb der Tankstelle genehmigt wird, auferlegt werden;

14° bestehende Tankstellen: Tankstellen, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses über eine ordnungsgemäße Betriebsgenehmigung verfügten, oder die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses einen Antrag auf Betriebsgenehmigung eingereicht haben;

15° neue Tankstellen: alle Tankstellen, mit Ausnahme der in Punkt 14° angeführten Tankstellen;

16° Bezugswerte: Konzentrationen an in der Anlage 1 angeführten Schadstoffen, die langfristig zu erreichen sind und unter denen keinerlei Gefahr für die menschliche Gesundheit oder die Umwelt besteht.

17° Schwellenwerte: Konzentrationen an in der Anlage 1 angeführten Schadstoffen, unter denen die Gefahr für die menschliche Gesundheit oder die Umwelt geringfügig ist;

18° Interventionswerte: Konzentrationen an in der Anlage 1 angeführten Schadstoffen, über denen die Gefahr für die menschliche Gesundheit oder die Umwelt nicht mehr akzeptabel ist und die eine Sanierung notwendig machen.

KAPITEL II — Bau

Art. 681bis/3 - Der Bau der Behälter hat folgenden belgischen Normen (oder ihrer letzten Fassung) zu entsprechen:

- NBN I 03-001 für Metallbehälter mit einfacher Wand;

- NBN I 03-004 für Metallbehälter mit Doppelwand;

- NBN I T 41-013 für eingegrabene Behälter aus thermogehärtetem verstärktem Kunststoff,

oder ausländischen Normen mit gleichwertigem Sicherheitsniveau, oder aber einem von der Verwaltung anerkannten Merkblatt.

Die für die Behälter benutzten Kunststoffe sind widerstandsfähig gegen die Alterung durch atmosphärische Stoffe oder Bakterien.

Alle erforderlichen Maßnahmen sind zu treffen, um die Kunststoffbehälter gegen die Einwirkung der Sonnenstrahlen zu schützen.

Bei den für die Behälter benutzten Kunststoffen handelt es sich um thermogehärtete verstärkte Kunststoffe, die nicht durch die gelagerten Flüssigkeiten angegriffen werden können.

Für jeden Behälter verfügt der Betreiber über:

- eine vom Hersteller unterzeichnete Erklärung, die besagt, daß der Behälter der Norm entspricht;
- eine Bescheinigung des Herstellers des Behälters.

Der Betreiber kann nur Behälter annehmen, die das durch den Hersteller angebrachte Siegel tragen.

Art. 681bis/4 - Jeder Behälter verfügt unter anderem über:

- a) ein in der Nähe des Mannlochs gut sichtbar angebrachtes Kennschild, das die Fabrikationsnummer vermerkt;
- b) ein Entlüftungsröhr, durch das jeglicher gefährliche Über- bzw. Unterdruck im Innern des Behälters verhindert wird;
- c) eine Vorrichtung, durch die die Versorgung mit Kohlenwasserstoff automatisch unterbrochen wird, sobald der Behälter zu 98 % (Höchstwert) seines Nennvermögens gefüllt ist.

Standort der Behälter

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. 681bis/5 - § 1. Es sind Maßnahmen zu treffen, um eine doppelte Dichtigkeit zwischen den Kohlenwasserstoffen und dem Boden zu gewährleisten:

- die oberirdischen Behälter werden in einem Auffangbecken aufgestellt;
- die eingegrabenen Behälter können entweder:

E doppelwandig sein und direkt in einer Grube aufgestellt werden;

E in einer dichten elastischen oder starren Wanne aufgestellt werden;

Die Wannen werden aufgeschüttet oder nicht.

§ 2. Ein automatischer Leckanzeiger, der regelmäßig kontrolliert und gewartet wird, löst ein optisches und akustisches Alarmsignal aus, durch das die mit der Aufsicht der Tankstelle beauftragte Person gewarnt wird.

Art. 681bis/6 - Die elastischen Wannen werden aus einer elastischen auf beiden Seiten wasserdichten Membran gefertigt, die eine ausreichende mechanische Festigkeit aufweist und deren Bahnen fachgemäß zusammengesetzt werden.

Art. 681bis/7 - Unterirdische Behälter sind unter Gebäuden oder unter der senkrechten Projektion eines Gebäudes untersagt. Ein Vordach wird nicht als solche angesehen.

Art. 681bis/8 - Die Lagerung von Kohlenwasserstoffen mit einem Flammpunkt bis zu 55 °C in Gebäuden ist untersagt, es sei denn die anwendbaren Sonderbedingungen erlauben diese Lagerung ausdrücklich.

Art. 681bis/9 - Die waagerechte Mindestentfernung zwischen den Wänden der direkt in einer Grube aufgestellten Behälter oder den Außenwänden der Wannen beträgt:

- 2 Meter in bezug auf die Keller;
- 0,75 Meter in Bezug auf eine Gebäudemauer;
- 3 Meter in bezug auf die Grundstücksgrenze und auf die Außengrenze der Fahrbahnen von Verkehrswegen.

Die Mindestentfernung zwischen zwei eingegrabenen Behältern muß wenigstens 0,5 Meter betragen.

Art. 681bis/10 - Die Mindestentfernung zwischen oberirdischen Behältern und der Grenze des Eigentums, eines Gebäudes, einer öffentlichen Straße und der Öffentlichkeit zugänglichen Bereiche wird in den Sonderbedingungen festgelegt.

Art. 681bis/11 - Jegliches Auslaufen aus dem Auffangbecken oder der Wanne ist untersagt. Das Auffangbecken oder die Wanne weisen ein Fassungsvermögen auf, das gleich oder größer ist als der größte der Werte, der errechnet wird aus:

- der Hälfte des Gesamtfassungsvermögens der Behälter, die es/sie enthält;
- dem Fassungsvermögen des größten der Behälter, zuzüglich 25 % des

Gesamtfassungsvermögens der übrigen Behälter, die in dem Auffangbecken oder in der Wanne stehen.

Bei der Bestimmung des Fassungsvermögens ist das Fassungsvermögen von doppelwandigen Behältern, die in einem Auffangbecken oder in einer Wanne stehen, nicht zu berücksichtigen.

Art. 681bis/12 - Die Entfernung zwischen der Vertikalprojektion der Außenwände eines oberirdischen Behälters und dem Rand des Auffangbeckens, in dem dieser Behälter steht, muß mindestens der Hälfte der Behälterhöhe entsprechen. Diese Entfernung darf jedoch in keinem Fall weniger als 1 Meter betragen.

Art. 681bis/13 - Der Betreiber hat das Auffangbecken der oberirdischen Behälter in einwandfreiem Zustand zu halten.

Art. 681bis/14 - Die erforderlichen Maßnahmen sind zu treffen, um zu verhindern, daß sich das Auffangbecken mit Regenwasser füllt, oder um dieses Wasser regelmäßig abzuleiten.

Aufstellen der Behälter und Anschluß

Abschnitt 1 — Allgemeine Bestimmungen

Art. 681bis/15 - Die Beförderung, das Aufstellen und das Anschließen der Behälter hat den folgenden belgischen Normen (oder ihrer letzten Fassung) oder den durch die Verwaltung anerkannten ausländischen Normen mit gleichwertigem Sicherheitsniveau zu entsprechen:

- NBN 103-002 oder NBN T 41-014 für Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt von mehr als 55 °C, für Metallbehälter bzw. für Behälter aus verstärktem thermogehärtetem Kunststoff;
- NBN 103-003 oder NBN T 41-015 für Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt von bis zu 55 °C, für Metallbehälter bzw. für Behälter aus verstärktem thermogehärtetem Kunststoff;

Art. 681*bis*/16 - Die Ausrüstungen der Tankstelle müssen entsprechend belgischen Normen oder ausländischen Normen mit gleichwertigem Sicherheitsniveau oder in Ermangelung derartigen Normen einem durch die Verwaltung anerkannten Merkblatt gebaut und angelegt werden.

Art. 681*bis*/17 - Die erforderlichen Maßnahmen sind zu treffen, um die Stabilität und die Dichtheit der Behälter unter allen Witterungsverhältnissen, bei starkem Hochwasser und bei vorhersehbaren geologischen Schäden zu gewährleisten.

Art. 681*bis*/18 - Die Behälter für Kohlenwasserstoffe mit einem Flammpunkt von *bis* zu 55 °C sind einzugraben, mit Ausnahme der Behälter für Zweitakt-Kraftstoff mit einem Fassungsvermögen von weniger als 300 Litern.

EINGEGRABENE BEHÄLTER

Art. 681*bis*/19 - Die Behälter für Kohlenwasserstoffe werden fachgemäß eingegraben, unter anderem um eine einwandfreie Dichtheit zwischen den Behältern und ihren Nebenanlagen zu gewährleisten.

Art. 681*bis*/20 - Die Wanne darf nicht zu anderen Zwecken als zur Aufnahme von Behältern genutzt werden. Insbesondere dürfen keine Gasleitungen durch die Wanne laufen. Stromleitungen sind nur zulässig, insofern sie für den Betrieb unerlässlich sind.

Art. 681*bis*/21 - Die Materialien zum Aufschütten und Auffüllen der Grube sind von solcher Art und Korngröße, daß sie die Behälterwände nicht beschädigen oder korrodieren können. Unter anderem Bauschutt, Asche, usw. sind untersagt.

OBERIRDISCHE BEHÄLTER

Art. 681*bis*/22 - Die Stabilität und die Bodenbefestigung der oberirdischen Behälter, mit Ausnahme der in Artikel 681*bis*/18 angeführten Behälter für Zweitakt-Kraftstoff, muß unter allen Umständen gewährleistet sein. Sie ruhen auf einem Stützsockel, so daß überhöhte Spannungen und ungleiche Senkungserscheinungen nicht zum Umkippen oder zu Rissen führen können.

Art. 681*bis*/23 - Alle erforderlichen Maßnahmen sind zu treffen, um jeglichen Zusammenstoß eines Fahrzeugs mit dem oberirdischen Behälter zu vermeiden.

Art. 681*bis*/24 - Die oberirdischen Behälter dürfen sich nicht unter oberirdisch verlegten Stromleitungen befinden, es sei denn, Vorkehrungen wurden getroffen, um jegliche unbeabsichtigte Berührung des Kabels mit dem Behälter zu vermeiden.

Art. 681*bis*/25 - Die oberirdischen Behälter, mit Ausnahme der in Artikel 681*bis*/18 angeführten Behälter für Zweitakt-Kraftstoff, die an einem Ort stehen, an dem sie durch die Öffentlichkeit erreicht werden können, sind mit einem mindestens zwei Meter hohen Zaun zu umgeben.

Alle erforderlichen Maßnahmen sind zu treffen, um den Fahrzeugen der Sicherheitsdienste einen leichten Zugang zu allen Anlagen zu ermöglichen.

Art. 681*bis*/26 - An dem Zaun sind die durch die Allgemeine Arbeitsschutzordnung festgelegten Symbole anzubringen, die auf die vorhandenen brennbaren Flüssigkeiten hinweisen, auf das Verbot zu rauchen und /oder Feuer zu entzünden sowie auf das Verbot, den Lagerbereich außer zu Dienstzwecken zu betreten.

Art. 681*bis*/27 - Jeder Raum, der zur Lagerung von Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt von mehr als 55 °C dient, hat den auf die Feuerverhütung anwendbaren technischen Bauvorschriften (Artikel 52 der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung) zu entsprechen.

Art. 681*bis*/28 - Die Räume, in denen Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt von mehr als 55 °C gelagert werden, müssen effizient belüftet sein. Zu diesem Zweck sind an ihrem unteren und oberen Teil Belüftungsöffnungen anzubringen. Die Öffnungen sind durch ein doppeltes starkes engmaschiges Metallgitter zu schützen, das so angebracht ist, daß von außen keine Gegenstände in das Lager gelangen können. Wenn sie sich in Wänden befinden, die nicht auf die öffentliche Straße münden, können sie aus Hohlziegeln bestehen und nicht geschützt sein.

LEITUNGEN

Art. 681*bis*/29 - Jede nicht zugängliche Leitung muß:

- entweder in einer Rinne verlegt werden, die mit einem feinkörnigen inerten Material gefüllt ist. Diese Rinne weist ein durchgehendes Gefälle zu einer dichten Kohlenwasserstoffauffangvorrichtung auf. Der Boden und die Seitenwände dieser Rinne müssen undurchlässig sein;

- oder in einem undurchlässigen Schutzbehälter verlegt werden; wenn die Leitung unter Druck steht, muß dieser Behälter mit einem Kohlenwasserstoffleckwarnsystem ausgerüstet sein, das an eine durch den Betreiber der Tankstelle hörbare und sichtbare Alarmanlage angeschlossen ist.

Unterirdische Metalleitungen sind anhand mindestens einer Rostschuttschicht und einer dichten und selbstklebenden Isolierbandumwicklung oder durch jegliches andere System mit einem gleichwertigen Rostschuttsniveau einwandfrei gegen Rost zu schützen.

Andere Verfahren sind zulässig, insofern sie ein gleichwertiges Sicherheitsniveau aufweisen, das durch die Verwaltung anerkannt wird.

Art. 681*bis*/30 - Es sind Vorkehrungen zu treffen, damit die Leitungen gegen Verformungen durch den Fahrzeugverkehr geschützt sind.

Art. 681*bis*/31 - Generell müssen alle Behälter und ihre Kontrollinstrumente hinsichtlich ihrer genauen Zweckbestimmung gekennzeichnet sein.

Insbesondere in der Nähe des Einfüllstutzens ist ein Kennschild mit folgenden gut sichtbaren Angaben anzubringen:

- die Referenznummer des Behälters, zu dem die Leitung führt;
- das in dem Behälter gelagerte Produkt;
- das Fassungsvermögen des Behälters;
- die durch die Allgemeine Arbeitsschutzordnung vorgeschriebenen Gefahrenzeichen.

Außerdem sind alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, daß die Öffentlichkeit Zugang zu den Einfüllstutzen erhält.

Art. 681*bis*/32 - Die Einfüllstutzen müssen sich unter freiem Himmel, an einem gut belüfteten Ort und in einer Entfernung von mindestens drei Metern von jedem Kellerraum und jeder Grundstücksgrenze befinden. Einfüllstutzen, die sich hinter einer Schutzeinfriedung oder in einem Auffangbecken befinden, gelten als unter freiem Himmel aufgestellt.

Art. 681bis/33 - Vorbehaltlich anderslautender Rechtsbestimmungen ist jeder Behälter an ein Belüftungsrohr anzuschließen, das mindestens 3 Meter über dem Boden ins Freie mündet, an einem Ort, an dem es für den Füllbeauftragten sichtbar ist. Es ist in einer Entfernung von mindestens 3 Metern von jeglicher Öffnung eines Gebäudes und von der Grenze des Betriebsgeländes anzubringen. Die Belüftungsleitung darf nicht in geschlossene Innenhöfe münden.

Die Öffnung des Belüftungsrohres darf nicht unter Bauelementen, wie z.B. Dachvorsprüngen angebracht werden. Die Öffnung des Belüftungsrohres muß mit einem Flammenschutzgitter ausgerüstet sein.

ZAPFSÄULE

Art. 681bis/34 - Die Zapfsäulen werden auf Inseln aufgestellt, die derart gestaltet sind, daß die Gefahr einer Berührung durch Fahrzeuge unter normalen Umständen so weit wie möglich verringert werden kann.

Diese Inseln befinden sich in einer Entfernung von mindestens 3 Metern von den Grundstücksgrenzen.

Art. 681bis/35 - Das Modell der Zapfsäulen muß von den öffentlichen Behörden zugelassen worden sein.

Art. 681bis/36 - Der Zapfhahn muß mit einer automatischen Vorrichtung ausgestattet sein, die die Zufuhr vollständig sperrt, sobald der Tank voll ist.

TANKFLÄCHEN UND FÜLLANLAGEN FÜR ORTSFESTE BEHÄLTER

Art. 681bis/37 - Das Auftanken hat auf der dichten Tankfläche zu erfolgen, die so gestaltet ist, daß unbeabsichtigt abtropfende und auslaufende Flüssigkeiten aufgefangen werden und einem Kohlenwasserstoffabscheider zugeleitet werden können.

Art. 681bis/38 - Um die Einfüllstutzen der ortsfesten Behälter ist eine dichte Fläche von mindestens 2 mal 4 Metern anzulegen, damit unbeabsichtigt abtropfende und auslaufende Flüssigkeiten aufgefangen werden können. Diese Fläche ist an einen Kohlenwasserstoffabscheider angeschlossen.

Beim Füllen der ortsfesten Behälter muß der Tankwagen innerhalb der Grundstücksgrenzen stehen. Der Anschlußsammler des Tankwagens muß sich über der dichten Fläche befinden.

Sind die Öffnungen der Einfüllleitungen unterirdisch, müssen sie in einem dichten Auffangbecken angelegt werden. Kohlenwasserstoffe, die sich ggf. in diesem Auffangbecken angesammelt haben, sind regelmäßig zu entsorgen.

Art. 681bis/39 - Auf den dichten Flächen sind Kanaleinläufe sowie jegliche sonstige Öffnungen zu irgendeinem anderen Raum als dem Kohlenwasserstoffabscheider untersagt, es sei denn, sie sind für den Betrieb erforderlich, wobei jedoch eine Vorrichtung angebracht wird, die sie gegen Flüssigkeiten und Gase abdichtet.

ELEKTRISCHE ANLAGE

Art. 681bis/40 - Unbeschadet der Verordnungsbestimmungen müssen die Zonen, in denen eine Explosionsgefahr durch das Aufkommen von explosionsgefährlichem Gas besteht, Gegenstand eines Zonenplans sein. Die in diesen Gefahrenzonen gelegenen Anlagen müssen den für diese Zonen geltenden technischen Vorschriften der Allgemeinen Ordnung für elektrische Anlagen entsprechen.

Für die Anlagen, auf die die Allgemeine Ordnung für elektrische Anlagen noch nicht anwendbar ist, erfolgt die Einstufung der Zonen gemäß den Bestimmungen von Artikel 105 der vorerwähnten Ordnung.

Art. 681bis/41 - Mindestens ein Hauptschalter, der alle Zapfsäulen ausschaltet, muß sich an einer für den Tankwart leicht zugänglichen Stelle befinden.

Ein Not-Druckknopfschalter mit den gleichen Funktionen muß außen angebracht werden, gut ausgeschildert sein und leicht durch Drittpersonen erreichbar sein.

Art. 681bis/42 - Die in das Betriebsgebäude führenden elektrischen Kabel müssen durch eine Gasscheidekammer geleitet werden, die ein Eindringen von Kohlenwasserstoffdämpfen in das Gebäude über die elektrischen Leitungen verhindert.

Andere Techniken sind zulässig, wenn sie ein ausreichendes Sicherheitsniveau gewährleisten und ein Eindringen von Gas verhindern.

ROSTSCHUTZ

Art. 681bis/43 - Die Außenwände und die ggf. sichtbaren Teile des inneren Behälters, falls diese aus Metall bestehen, sind äußerlich durch eine Schutzschicht gegen Rost zu schützen, die einen elektrischen Widerstand aufweist, der wenigstens der Norm NBN 103-001 entspricht.

Ein kathodischer Schutz muß die Metallteile der Behälter und die mit dem Erdboden in Kontakt stehenden Leitungen schützen, sobald eine der nachfolgenden Bedingungen erfüllt ist:

- der Betrieb befindet sich in einer Präventivzone für die Entnahme von aufbereitablem Wasser;
- der Leitungswiderstand des Bodens oder des Untergrunds liegt unter 5000 Ohm.cm; die Messung des Leitungswiderstandes hat am tiefsten Punkt der Grube zu erfolgen, zu einer Zeit, in der keine Trockenheit herrscht;
- der am tiefsten Punkt der Grube gemessene Ph-Wert des Bodens oder des Untergrunds beträgt weniger als 5;
- auf dem Gelände der Tankstelle wird Streustrom geortet.

Wird ein Kathodenschutz installiert, so muß dies für alle Behälter erfolgen.

Um von dem Anbringen eines Kathodenschutzes befreit zu werden, muß der Betreiber über einen aktuellen Bericht eines für den Fachbereich «Boden- und Untergrundverschmutzung» zugelassenen und über Fachkenntnis auf dem Gebiet der elektrochemischen Korrosion verfügenden Sachverständigen verfügen, durch den bescheinigt wird, daß die Eigenschaften des Bodens und des Untergrunds keinen Kathodenschutz verlangen.

KAPITEL III — *Betrieb*

Art. 681bis/44 - Der Beauftragte der Tankstelle muß vollends über die im Notfall zu treffenden Maßnahmen informiert sein.

Art. 681bis/45 - Es ist verboten, ein Fahrzeug zu betanken, wenn nicht vorher der Motor abgestellt wurde. Dieses Verbot ist gut sichtbar auf jeder Zapfsäule anzubringen.

Art. 681bis/46 - Es ist verboten, eine Pumpe für das Füllen von ortsfesten Behältern zu benutzen, außer wenn dies ausdrücklich durch die Betriebsgenehmigung erlaubt wird.

Art. 681bis/47 - Die Tankstelle muß so gestaltet sein, daß das Halten der Fahrzeuge vor den Zapfsäulen den öffentlichen Verkehr oder den Durchgang der Fußgänger auf dem Bürgersteig nicht beeinträchtigt.

In keinem Fall darf das Tanken auf der öffentlichen Straße (Bürgersteig einbegriffen) erfolgen.

Art. 681bis/48 - Wird ein Leck an einem Behälter festgestellt:

1. ist der betreffende Behälter unverzüglich außer Betrieb zu setzen und zu leeren;

2. trifft der Betreiber die erforderlichen Maßnahmen, um jegliche Explosionsgefahr zu vermeiden und die Verschmutzung des Bodens sowie ggf. des Grundwassers in Grenzen zu halten;

3. Wenn der Behälter repariert ist, darf er erst wieder in Betrieb genommen werden, nachdem er einer durch eine anerkannte Einrichtung gemäß den Merkblättern durchgeführten Dichtigkeitsprobe unterzogen worden ist;

4. Wenn er nicht repariert wird, ist er zu leeren und zu entfernen. Ist es nicht möglich, den Behälter zu entfernen, so wird er mit Sand, unlöslichem Schaum oder einem anderen inerten Material gefüllt und zwar im Einverständnis mit dem mit der Überwachung beauftragten Beamten.

KAPITEL IV — *Feuerverhütung*

Art. 681bis/49 - Das Verbot, offenes Feuer zu machen sowie das Rauchverbot müssen an der Tankstelle und insbesondere an jeder Zapfsäule angeschlagen werden.

Art. 681bis/50 - Die Tankfläche muß sauber gehalten werden und alle mit einer Flüssigkeit getränkten Lappen oder Abfälle, alle brennbaren Stoffe oder Produkte sind von ihr zu entfernen.

Art. 681bis/51 - Die Brandverhütungs - und bekämpfungsmittel müssen gemäß den geltenden Vorschriften bestimmt werden.

Art. 681bis/52 - Die Zapfsäulen sind mit einer Vorrichtung auszurüsten, die sie bei Brand ausschaltet.

Art. 681bis/53 - Das Feuerbekämpfungsmaterial muß in gutem Zustand gehalten werden, gegen Frost geschützt, gut ausgeschildert, leicht zugänglich und zweckdienlich über das Betriebsgelände verteilt werden.

Art. 681bis/54 - Der Betreiber hat die Löschmittel vor dem Verfalldatum zu ersetzen.

Art. 681bis/55 - Das Betriebspersonal muß über die Brandmeldeanlage sowie über die Handhabung der Löscheräte informiert sein.

KAPITEL V — *Umweltschutz*

Abschnitt 1 — Wasser

Art. 681bis/56 - § 1. Bei einem unbeabsichtigten Auslaufen von Flüssigkeit darf diese auf keinen Fall in das Grundwasser, eine öffentliche Kanalisation oder in das Oberflächenwasser abgeleitet werden.

§ 2. Im Falle eines unbeabsichtigten Auslaufens in den Boden oder den Untergrund hat der Betreiber unverzüglich den Bürgermeister oder den mit der Überwachung beauftragten Beamten zu verständigen. Die Bestimmungen für die Sanierung des Geländes werden in Übereinstimmung mit diesen Personen festgelegt.

§ 3. Ist es nicht möglich, das Erdreich unmittelbar zu entfernen, hat der Betreiber alle Maßnahmen zu treffen, um eine Ausdehnung der Verschmutzung zu verhindern.

Art. 681bis/57 - Das Wasser, das zur Innenreinigung der Behälter oder zur hydraulischen Probe gedient hat, darf nicht in das Grundwasser abgeleitet werden. Es darf erst nach Abscheidung der Kohlenwasserstoffe in eine öffentliche Kanalisation oder in das Oberflächenwasser abgeleitet werden.

Art. 681bis/58 - § 1. Durch Kohlenwasserstoffe verschmutztes Wasser, oder solches, das es sein könnte, wie zum Beispiel das von den Tankflächen, den Behälterfüllflächen und den Leitungs- und Abflußkanälen abfließende Wasser darf nicht in das Grundwasser abgeleitet werden. Bevor dieses Wasser in eine öffentliche Kanalisation oder in das Oberflächenwasser abgeleitet werden kann, muß es in einer Wasserkläranlage behandelt werden, die wenigstens über einen selbstschließenden, mit einem Coalescer-Filter ausgestatteten Kohlenwasserstoffabscheider mit Entschlammer verfügt.

Die Vorrichtung zur Sammlung des durch Kohlenwasserstoffe verschmutzten Wassers, oder des Wassers, das es sein könnte, ist von der Vorrichtung zur Sammlung und Behandlung der Haushaltsabwässer, die nicht durch Kohlenwasserstoffe verschmutzt sind und nicht Gefahr laufen, verschmutzt zu werden, strikt zu trennen.

Das Regenwasser, das nicht durch Kohlenwasserstoffe verschmutzt wurde und nicht Gefahr läuft, verschmutzt zu werden, ist getrennt oder gemeinsam mit den Haushaltsabwässern, die nicht durch Kohlenwasserstoffe verschmutzt sind und nicht Gefahr laufen, verschmutzt zu werden, abzuleiten.

Wenn die Abwässer über das öffentliche Abwassernetz getrennt abgeleitet werden, wird das Regenwasser, das nicht durch Kohlenwasserstoffe verschmutzt wurde und nicht Gefahr läuft, verschmutzt zu werden, in einen Regenwassersammler abgeleitet.

§ 2. Die Vorrichtung zur Klärung des durch Kohlenwasserstoffe verschmutzten Wassers, oder des Wassers, das es sein könnte, muß leicht für Inspektionen, Wartungen, Reparaturen und Probeentnahmen zugänglich sein.

§ 3. Modelle mit automatischer Entsorgung sind zulässig. In diesem Fall muß das Becken, in dem die Kohlenwasserstoffe aus dem Abscheider aufgefangen werden, den für die eingegrabenen Behälter festgelegten Bedingungen entsprechen.

§ 4. Die Kläranlage muß entsprechend den Vorschriften der DIN-Norm 1999, jeder anderen Norm oder jedem Merkblatt mit gleichem Leistungsniveau bemessen sein. Durch eine Bescheinigung des Herstellers wird bestätigt, daß die Kläranlage diese Auflagen erfüllt.

§ 5. Die Leistungen der Kläranlage gewährleisten, daß die geklärten Abwässer einen Gehalt aufweisen, der unter folgendem Wert liegt:

5 mgr/l an Kohlenwasserstoffen
100 µgr/l an BTEX

§ 6. Die bestehenden Tankstellen, deren Einrichtungen die Bedingungen des vorliegenden Erlasses erfüllen, mit Ausnahme der Bedingungen bezüglich der Entfernung und/oder der Rückgewinnung von flüchtigen organischen Verbindungen, sind davon befreit, über einen mit einem Coalescer-Filter ausgestatteten Kohlenwasserstoffabscheider zu verfügen. In diesem Fall und nur dann, wenn die Abwässer in die öffentliche Kanalisation abgeleitet werden, haben die Leistungen der Kläranlage zu gewährleisten, daß die geklärten Abwässer einen Gehalt aufweisen, der unter folgendem Wert liegt:

50 mgr/l an Kohlenwasserstoffen
100 µgr/l an BTEX

§ 7. Die Ablagerungen und Flüssigkeiten, die sich im Kohlenwasserstoffabscheider sowie in dem eventuell an ihn angeschlossenen Becken angesammelt haben, müssen gemäß der geltenden Gesetzgebung regelmäßig entfernt und entsorgt werden.

Abschnitt 2 — Luft

Art. 681bis/59 - Im allgemeinen muß das Auftanken mit Kraftstoff so durchgeführt werden, daß die Nachbarschaft nicht durch üble Gerüche belästigt wird.

Art. 681bis/60 - Der Betreiber bringt seine Anlage in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften zur Begrenzung der Emissionen flüchtiger organischer Verbindungen beim Füllen der Behälter und bei der Lagerung von Ottokraftstoff.

Die Zapfsäulen für Kohlenwasserstoffe mit einem Flammpunkt von weniger als 55 EC sind mit technischen Anlagen zur Rückgewinnung der Dämpfe, die bei der Befüllung von Fahrzeugen oder jeglichen ortsbeweglichen Behältern in die Atmosphäre entweichen, auszurüsten. Diese Anlagen sind so zu gestalten, daß der Verlust von Ottokraftstoff durch Verflüchtigung bei dem Befüllen der Behälter 0,04 gr/L nicht übersteigt.

Abschnitt 3 — Geräuschumfeld

Art. 681bis/61 - Der Betreiber trifft Maßnahmen, um die in der Wallonischen Region geltenden Richtwerte während der jeweiligen Bezugsperioden zu beachten.

Die Beachtung der Richtwerte wird gemäß den von der Wallonischen Regierung oder in Ermangelung von dem technischen Beamten genehmigten technischen Vorschriften kontrolliert.

Art. 681bis/62 - Eine Mitteilung, in der die Kunden der Tankstelle aufgefordert werden, unnötigen Lärm in der Tankstelle zu vermeiden, wird gut sichtbar angeschlagen.

Abschnitt 4 — Boden und Untergrund

Nachweisanalyse:

Art. 681bis/63 - Im Rahmen der in Artikel 681bis/74, § 3 vorgesehenen Angleichung an die geltenden Vorschriften, im Fall einer Betriebsaufgabe oder einer endgültigen Außerbetriebsetzung eines Behälters, bei der Einziehung oder der Erneuerung der Betriebsgenehmigung, bei der Betriebsübernahme oder - wenn genaue und übereinstimmende Annahmen einer Verschmutzungsgefahr bestehen B auf eine begründete Anfrage des technischen Beamten, läßt der Betreiber eine Nachweisanalyse des Bodens und des Untergrunds durchführen.

Im Falle einer Betriebsübernahme übermitteln der Abtreter und der Übernehmende gemeinsam durch einen Einschreibebrief mit Rückschein spätestens zehn Tage vor der Betriebsübernahme eine Notifizierung an die zuständige Behörde. Diese gemeinsame Notifizierung umfaßt die Nachweisanalyse des Bodens und des Untergrunds, die vorab durch den technischen Beamten genehmigt wurde.

Bei der endgültigen Außerbetriebsetzung eines Behälters oder der Betriebsaufgabe einer Tankstelle ist der technische Beamte durch einen Einschreibebrief mit Rückschein zu informieren. Der Betreiber hat zudem den (die) Behälter zu leeren und sie gemeinsam mit den dazugehörigen Leitungen zu entfernen. Wenn es nicht möglich ist, die Behälter zu entfernen, sind diese zu reinigen, mit Sand, unlöslichem Schaum oder einem anderen gleichwertigen inerten Stoff zu füllen, der vorab durch den technischen Beamten genehmigt wurde. Außerdem läßt der Betreiber eine Nachweisanalyse des Bodens und des Untergrunds durchführen und übermittelt dem technischen Beamten die Ergebnisse innerhalb von drei Monaten nach der Außerbetriebsetzung oder der Betriebsaufgabe.

Art. 681bis/64 - Eine Nachweisanalyse zielt darauf ab, die eventuell vorhandene Kontaminierung des Bodens, des Untergrunds und des Grundwassers eines Betriebsgeländes nachzuweisen und ggf. eine erste Beschreibung und Schätzung des Ausmaßes dieser Verschmutzung zu liefern. Sie setzt eine begrenzte Probeentnahme voraus und wird durch einen zugelassenen Sachverständigen des Fachbereichs «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» durchgeführt.

Der technische Beamte verfügt über eine Frist von 30 Tagen ab dem Eingang der vollständigen Nachweisanalyse, um diese zu genehmigen. Nach Ablauf dieser Frist gelten die Schlußfolgerungen der Analyse als genehmigt.

Der Betreiber ist nicht verpflichtet, die in Artikel 681bis/63, Absatz 1 angeführte Nachweisanalyse durchführen zu lassen, wenn eine Nachweisanalyse innerhalb der zwei letzten Jahre vor der Verpflichtung durchgeführt wurde und seitdem keine neue Verschmutzung vermutet wird.

Bestimmungsanalyse und Gefahrenstudie:

Art. 681bis/65 - Der Betreiber läßt eine Bestimmungsanalyse durchführen, wenn die Schwellenwerte für den Boden und den Untergrund sowie die Bezugswerte für das Grundwasser bei der Nachweisanalyse durch einen oder mehrere kontaminierende Stoffe überschritten wurden und insofern die Nachweisanalyse nicht ausreichte, um das Ausmaß der Verschmutzung zu bestimmen und um auf die Dringlichkeit und die Notwendigkeit von Sanierungsmaßnahmen zu schlußfolgern.

Die Bestimmungsanalyse zielt darauf ab, die Kontaminierung des Bodens, des Untergrunds und des Grundwassers zu beschreiben und zu lokalisieren, um die Notwendigkeit einer Sanierung des Geländes zu überprüfen. Der Vollständigkeit halber wird in der Bestimmungsanalyse die bei der Durchführung der fraglichen Studie angewandte Methode und die Entnahme von Proben beschrieben und begründet. Die Bestimmungsanalyse wird durch einen zugelassenen Sachverständigen des Fachbereichs «V erschmutzung des Bodens und des Untergrunds» durchgeführt.

Insofern er es für notwendig erachtet, läßt der technische Beamte oder der Betreiber die Bestimmungsanalyse durch eine Gefahrenstudie ergänzen. Diese Studie beschreibt die eventuelle Ortsveränderlichkeit der gekennzeichneten Schadstoffe, sowie ihre nachgewiesenen oder potentiellen Langzeitauswirkungen auf die Umwelt der Tankstelle. Die Gefahrenstudie wird durch einen zugelassenen Sachverständigen des Fachbereichs «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» durchgeführt.

Der technische Beamte verfügt über eine Frist von 30 Tagen ab dem Eingang der vollständigen Bestimmungsanalyse, der ggf. eine Gefahrenstudie beigelegt wird, um diese zu genehmigen. Nach Ablauf dieser Frist gelten die Schlußfolgerungen der Analyse als genehmigt.

Art. 681bis/66 - Zur Überprüfung, ob die Konzentration von Schadstoffen im Boden, im Untergrund und im Grundwasser die in der Anlage 1 angeführten Werte übersteigt, werden alle Probeentnahmen und Analysen gemäß der in der Anlage 2 festgelegten Methoden durchgeführt, oder gemäß den Normen und Merkblättern, die vorab durch den technischen Beamten genehmigt wurden.

Die Probeentnahmen werden unter der Verantwortlichkeit des für den Fachbereich «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» zugelassenen Sachverständigen durchgeführt.

Die Analyse der Proben wird durch ein Labor durchgeführt, das auf dem Gebiet der Überwachung der Durchführung der Bestimmungen bezüglich der Abfälle und der gefährlichen Abfälle in der Wallonischen Region anerkannt ist.

Art. 681bis/67 - Die Sanierung eines Betriebsgeländes ist notwendig, falls die Werte der Schadstoffe im Boden, im Untergrund und/oder im Grundwasser die Interventionswerte übersteigen. In diesem Fall arbeitet ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» einen Sanierungsplan des Geländes aus, der darauf abzielt, die Sanierungsmaßnahmen und die zu erreichende Umweltqualität des Geländes zu bestimmen.

Der Sanierungsplan eines Geländes umfaßt wenigstens folgende Angaben:

- die Ergebnisse der Bestimmungsanalyse des Betriebsgeländes;
- die technische und finanzielle Analyse der verschiedenen zweckdienlichen Verfahren zur Sanierung des betreffenden Betriebsgeländes;
- die begründete Wahl einer Sanierungsmethode für das Betriebsgelände;
- die Beschreibung der Arbeiten und die Fristen für deren Durchführung;
- die getroffenen Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit während der Arbeiten und zur Verringerung der Auswirkungen auf die Umwelt;
- ein Vorschlag für einen Garantiebtrag, mit dem Ziel, die Ausführung des Sanierungsplans in jedem Fall zu gewährleisten.

Nach Eingang des Sanierungsplans verfügt der technische Beamte über eine Frist von sechzig Tagen, um ihn zu genehmigen. Nach Ablauf dieser Frist gelten die Schlußfolgerungen der Studie bezüglich der Sanierungsmaßnahmen und der zu erreichenden Umweltqualität des Geländes als genehmigt.

Wenn die Sanierungsarbeiten des Geländes Aktivitäten oder Einrichtungen betreffen, die der Genehmigung gemäß der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, Titel I, des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen die Verschmutzung oder des Dekretes vom 30. April 1990 über den Schutz von Grundwasser und aufbereitem Wasser unterliegen, gilt die Genehmigung des Sanierungsplans und die Garantie als eine Genehmigung im Sinne der vorerwähnten Ordnung und Dekrete.

Art. 681bis/68 - Die Sanierung zielt darauf ab:

- einerseits die Konzentrationen der Schadstoffe im Boden und im Untergrund bis unter die Schwellenwerte zu verringern, und zwar bis sie sich den Bezugswerten nähern und
- andererseits die Konzentrationen der Schadstoffe im Grundwasser bis unter die Bezugswerte zu verringern.

Mit der Sanierung kann erst begonnen werden, nachdem der Sanierungsplan durch den technischen Beamten genehmigt und die Garantie gebildet wurde.

Die Wiederinstandsetzung wird unter Leitung eines für den Fachbereich «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» zugelassenen Sachverständigen durchgeführt.

Art. 681bis/69 - Falls es sich als nicht möglich erweist, durch Maßnahmen, die den bestmöglichen Techniken entsprechen, die Schwellenwerte für den Boden und den Untergrund und die Bezugswerte für das Grundwasser zu erreichen, hat die Sanierung des Geländes auf eine Umweltqualität abzu zielen, bei der die Gefahr für die menschliche Gesundheit und für die Umwelt tolerierbar ist. Die Sanierung des Geländes umfaßt Erhaltungsmaßnahmen oder andere Vorkehrungen, durch die vermieden werden kann, daß die Verschmutzung des Geländes eine Gefahr für die menschliche Gesundheit und die Umwelt darstellt.

Art. 681bis/70 - Die Verpflichtung des Betreibers, eine Bestimmungsanalyse und eine Sanierungsstudie durchführen zu lassen, finden keine Anwendung, wenn erwiesen ist, daß die Verschmutzung nicht durch ihn oder durch seine Betriebstätigkeit entstanden ist.

KAPITEL VI — Kontrolle

Abschnitt 1 — Kontrolle der Tankstelle

Art. 681bis/71 - Die durch den vorliegenden Erlaß vorgesehenen Versuche, Kontrollen und Proben werden auf Betreiben und zu Lasten des Betreibers durchgeführt.

§ 1. Kontrolle bei der Aufstellung:

Der Betreiber teilt dem technischen Beamten wenigstens acht Tage vorher das für die Aufstellung des Behälters vorgesehene Datum mit.

Nach der Ausführung oder der Abänderung und vor der Inbetriebnahme überprüft ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Lagereinrichtungen» die Einrichtungen, die die Tankstelle bilden, auf ihre Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses bezüglich der Behälter, der Leitungen und der Ausrüstungen, der Dichtheit der Einrichtungen, der Sicherheitsvorrichtung zum Schutz gegen Überlaufen, des Leckanzeigers, und ggf. des Kathodenschutzes. Diese Kontrolle umfaßt ebenfalls eine Dichtigkeitsprobe der Einrichtungen gemäß den gesetzlichen Vorschriften.

Ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Lagereinrichtungen» verfaßt einen Bericht, in dem die verschiedenen Dokumente des Herstellers angeführt werden, sowie die ausführlichen Ergebnisse der Kontrollen, Versuche und Proben, die er selbst und andere zugelassene Sachverständige durchgeführt haben. Er bescheinigt, daß die Tankstelle die Auflagen des vorliegenden Erlasses erfüllt, und daß sie frei von sichtbaren Mängeln ist, die die Sicherheit der Bevölkerung, der Nachbarschaft und der Umwelt gefährden könnten.

§ 2. Periodische Kontrollen

Ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Lagereinrichtungen», der durch den Betreiber bezeichnet wurde, führt periodische Kontrollen durch.

Auf der Grundlage der Informationen des letzten Berichts und des allgemeinen Zustands der Einrichtung wird eine jährliche Kontrolle durchgeführt, die wie folgt verläuft:

- eine Sichtkontrolle der sichtbaren Außenteile der Einrichtung (Behälter, Ventile, Leitungen, usw.);
- die Kontrolle der einwandfreien Funktion des Leckanzeigers, der Sicherheitsvorrichtung zum Schutz gegen Überlaufen und - insofern diese nicht mechanisch ist - des Kohlenwasserstoffabscheiders, sowie ggf. des Kathodenschutzes.

Alle zehn Jahre führen ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Lagereinrichtungen» und ein zugelassener Sachverständiger des Fachbereichs «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds», der Fachkenntnisse auf dem Gebiet der elektrochemischen Korrosion besitzt, eine Gesamtkontrolle durch. Diese umfaßt zusätzlich zu den jährlichen Kontrollen:

- eine Dichtigkeitsprobe der eingegrabenen und der nicht eingegrabenen einwandigen Behälter und der einwandigen Leitungen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften;
- die Kontrolle der einwandfreien Funktion der Sicherheitsvorrichtung zum Schutz gegen Überlaufen;
- die Kontrolle, um festzustellen, ob ein Kathodenschutz ggf. zweckdienlich ist.

Der zugelassene Sachverständige des Fachbereichs «Lagereinrichtungen», der die Kontrollen durchführt, bringt an der Einfüllöffnung gut sichtbar und lesbar einen Aufkleber oder eine Plakette an, auf dem bzw. der seine Personalien sowie das Jahr und das Trimester der letzten Kontrolle vermerkt sind. Je nach dem Ergebnis der Kontrolle ist der Aufkleber oder die Plakette:

- grün, wenn der Behälter alle Auflagen erfüllt;
- orangefarben, wenn kein Leck an der Einrichtung festgestellt wurde, aber bestimmte Reparaturen sich als notwendig erweisen (Behälter, Sicherheitsvorrichtung, Schutz, Anzeiger, usw.);
- rot, wenn an der Einrichtung ein Leck festgestellt wurde.

Art. 681bis/72 - Nur die Behälter, die mit einem grünen Aufkleber oder einer grünen Plakette versehen sind, wie sie in Artikel 681bis/71 angeführt werden, dürfen befüllt und betrieben werden. Jene Behälter, an denen ein roter Aufkleber oder eine rote Plakette angebracht wurde, dürfen in keinem Fall befüllt werden. Die Behälter, an denen ein orangefarbener Aufkleber oder eine orangefarbene Plakette angebracht wurde, dürfen noch während einer nicht erneuerbaren Übergangsperiode von maximal sechs Monaten befüllt werden. Diese Frist beginnt ab dem ersten Tag des Monats nach dem, der auf dem orangefarbenen Aufkleber oder der orangefarbenen Plakette vermerkt ist.

Abschnitt 2 — Qualifikation der Sachverständigen

Art. 681bis/73 - § 1. Um als Sachverständiger des Fachbereichs «Lagereinrichtungen» oder des Fachbereichs «Verschmutzung des Bodens und des Untergrunds» zugelassen zu werden, müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

1° natürliche Personen:

- a) Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sein;
- b) seinen Betriebssitz in der Wallonischen Region haben;
- c) im Besitz seiner zivilen und politischen Rechte sein;
- d) nicht rechtskräftig verurteilt worden sein wegen eines Verstoßes gegen Titel I der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gegen das Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz von Grundwasser und aufbereitablem Wasser, gegen das Dekret vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, gegen das Dekret vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung der Abfälle oder gegen jede gleichwertige Gesetzgebung eines Mitgliedstaates der Europäischen Union;
- e) über eine ausreichende Erfahrung und Ausbildung in den betreffenden Fachbereichen verfügen;
- f) über das notwendige Material verfügen, um die Aufgaben, für die eine Zulassung verlangt wird, durchführen zu können;
- g) sich nicht in einer Lage befinden, in der die Objektivität und die Unabhängigkeit des Sachverständigen bei der Ausübung der Aufgaben gefährdet sein könnte;
- h) sich verpflichten, dem Generaldirektor der Naturschätze und der Umwelt jegliche Änderung des ursprünglichen Zulassungsantrags per Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitzuteilen;
- i) einen Versicherungsvertrag abgeschlossen haben, der die Haftpflicht bei der Durchführung der Aufgaben, für die eine Zulassung verlangt wird, abdeckt.

2° juristische Personen:

- a) gemäß der belgischen Gesetzgebung oder der Gesetzgebung eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union gegründet worden sein und seinen Gesellschaftssitz oder seinen Betriebssitz in der Wallonischen Region haben;
- b) nicht rechtskräftig verurteilt worden sein wegen eines Verstoßes gegen Titel I der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gegen das Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz von Grundwasser und aufbereitablem Wasser, gegen das Dekret vom 27. Juni 1996 über die Abfälle, gegen das Dekret vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung der Abfälle oder gegen jede gleichwertige Gesetzgebung eines Mitgliedstaates der Europäischen Union;
- c) unter seinen Verwaltungsratsmitgliedern, Geschäftsführern oder Personen, die für die Gesellschaft verantwortlich zeichnen können, nur Personen zählen, die die unter Punkt 1°, c) und d) angeführten Bedingungen erfüllen;
- d) als Teilhaber oder Bedienstete eine oder mehrere Personen haben, die die unter Punkt 1° angeführten Bedingungen erfüllen;
- e) sich nicht in einer Lage befinden, in der die Objektivität und die Unabhängigkeit des Sachverständigen bei der Ausübung seiner Aufgaben gefährdet sein könnte;
- f) sich verpflichten, dem Generaldirektor der Naturschätze und der Umwelt jegliche Änderung des ursprünglichen Zulassungsantrags per Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung mitzuteilen;
- g) einen Versicherungsvertrag abgeschlossen haben, der die Haftpflicht bei der Durchführung der Aufgaben, für die eine Zulassung verlangt wird, abdeckt.

§ 2. Der Antrag auf Zulassung als Sachverständiger wird bei dem Generaldirektor der Naturschätze und der Umwelt durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung eingereicht. Er umfaßt wenigstens die nachfolgenden Angaben und Dokumente:

- der oder die Fachbereiche, für die die Zulassung beantragt wird;
- die notwendigen Bescheinigungen und/oder Belege, aus denen hervorgeht, daß die in § 1 angeführten Bedingungen für die Zulassung erfüllt sind.

§ 3. Der Generaldirektor der Naturschätze und der Umwelt erteilt die Zulassung. Er notifiziert dem Antragsteller seinen begründeten Beschluß durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief innerhalb von 45 Tagen nach dem Eingangsdatum des vollständigen Zulassungsantrags.

Wird innerhalb der festgelegten Frist keine Zulassung erteilt, so gilt diese als verweigert.

§ 4. Die Zulassung als Sachverständiger in einem oder mehreren Fachbereichen wird für eine Dauer von maximal fünf Jahren gewährt.

§ 5. Die Zulassung kann jederzeit durch einen begründeten Beschluß des Generaldirektors der Naturschätze und der Umwelt ausgesetzt oder entzogen werden, wenn der Sachverständige die Zulassungsbedingungen nicht mehr erfüllt oder Leistungen erbringt, die qualitativ unzureichend sind oder für die er nicht zugelassen ist.

Der Aussetzungs- oder Entzugsbeschluß wird dem zugelassenen Sachverständigen durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief notifiziert.

§ 6. Ein Einspruch gegen den Beschluß zur Verweigerung, zur Aussetzung oder zum Entzug der Zulassung kann, selbst wenn dieser Beschluß stillschweigend ist, innerhalb von zehn Tagen nach der Zustellung des Beschlusses oder der stillschweigenden Verweigerung durch einen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung bei dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, eingereicht werden.

Der Beschluß des Ministers wird dem Kläger innerhalb von 60 Tagen nach dem Eingangsdatum des Einspruchs durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief notifiziert.

Wird innerhalb der festgelegten Frist keine Zulassung erteilt, so gilt diese als verweigert.

KAPITEL VII — *Übergangsbestimmungen*

Art. 681*bis*/74 - § 1. Der vorliegende Erlaß ist auf alle neuen Tankstellen anwendbar.

§ 2. Die Bestimmungen der Artikel 681*bis*/63 und 681*bis*/64 sind ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses anwendbar.

§ 3. Die in Artikel 681*bis*/9 angeführten Mindestentfernungen sind nicht auf bestehende Behälter anwendbar.

§ 4. Unbeschadet der Bestimmungen von § 2 haben sich die bestehenden Tankstellen mit den Bestimmungen des vorliegenden Erlasses in Übereinstimmung zu bringen:

vor dem 1. Januar 2003:

- alle Tankstellen, die mit einwandigen Behältern ausgestattet sind und in einer Präventivzone für die Wasserentnahme gelegen sind und in Ermangelung der Abgrenzung derartiger Zonen, alle Tankstellen, die in einem Umkreis von 1 Km der Wasserentnahmestellen liegen, die durch den Erlaß der wallonischen Regionalexekutive vom 14. November 1991 über die Entnahme von Grundwasser, die Wasserentnahme-, Präventiv-, und Überwachungszonen und die künstliche Anreicherung des Grundwassers festgelegt wurden.

vor dem 1. Januar 2005:

- alle Tankstellen, die in einer Präventivzone für die Wasserentnahme gelegen sind und in Ermangelung der Abgrenzung derartiger Zonen, alle Tankstellen, die in einem Umkreis von 1 Km der Wasserentnahmestellen liegen und die am 1. Januar 2002 nicht in den Anwendungsbereich der Maßnahmen fallen

und

- alle Tankstellen, die mit einwandigen Behältern ausgestattet sind, die vor 1975 in Betrieb genommen wurden. Wenn das Alter der Behälter nicht feststellbar ist, wird davon ausgegangen, daß sie vor 1975 in Betrieb genommen wurden.

vor dem 1. Januar 2010:

- alle anderen Tankstellen.

Art. 681*bis*/75 - Der durch den vorliegenden Erlaß vorgesehene Sanierungsplan gilt als Rehabilitierungsplan im Sinne des Erlasses vom 24. Juni 1994 zur Ausführung von Artikel 7, §3 des Dekrets vom 25. Juli 1991 über die Veranlagung der Abfälle in der Wallonischen Region und der Artikel 42 und 43 des Dekrets vom 27. Juni 1996 über die Abfälle.

Art. 681*bis*/76 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. März 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Anlage 1

Technische Angaben für den Boden, den Untergrund und das Grundwasser

Artikel 1 - Die technischen Angaben für die Sanierung des Bodens und des Untergrunds für den festen Teil der Erde sind anwendbar auf einen Standardboden mit einem Tongehalt von 10 % (für die mineralen Bestandteile) und einem Gehalt an organischen Stoffen von 0,5 % (für den trockenen Boden).

Tabelle 1: technische Angaben für den Boden in mg /kg Trockensubstanz

	Bezugs- werte	Schwellenwerte				Interventionswerte			
Stoffe		Zweck- best. I	Zweck- best. II	Zweck- best. III	Zweck- best. IV	Zweck- best. I	Zweck- best. II	Zweck- best. III	Zweck- best. IV
Schwermetalle									
Cadmium	0,8	8	3	2	1	16	6	4	2
Chrom	35	230	150	170	65	460	300	340	130
Kupfer	17	210	200	50	50	420	400	100	100
Arsen	19	100	55	60	22	200	110	120	45
Kobalt	10	100	50	50	20	200	100	100	40
Nickel	9	150	150	120	40	300	300	220	80
Blei	30	1150	150	70	70	2300	300	140	140
Zink	62	680	500	210	150	1360	1000	420	300
Quecksilber	0,55	15	7	10	1,6	30	15	20	3,1
Organische Verbindungen (1)									
Benzol	0,10	1,5	0,25	0,25	0,2	3	0,5	0,5	0,4
Toluol	0,20	100	25	25	0,4	200	50	50	0,8
Aethylbenzol	0,30	45	18	14	0,6	90	36	28	1,2
Xylol	0,35	55	30	4	0,7	110	60	8	1,4
PAK Klasse 1 Naphtalin	0,30	90	2,5	1,2	0,6	180	5	2,4	1,2
PAK Klasse II Anthracen	0,05	18	18	0,6	0,15	36	36	1,2	0,3
PAK Klasse III Phenanthren Fluoranthen	1	65	30	16	2	130	60	32	4
PAK Klasse IV Benzo-(a)-anthracen	0,5	125	125	4,5	1,2	250	250	9	2,4
PAK Klasse V Benzo-(k)- Fluoranthen Benzo-(ghi)- Perylen Indeno-(1,2,3-cd)-pyren	0,3	18	18	3	2,4	36	36	6	4,8
PAK Klasse VI Chrysen Benzpyren	0,1	1	1	1	1	2	2	2	2
Mineralöle	50	1000	800	800	500	2000	1500	1500	1000

Tabelle 2: Werte der technischen Angaben für das Grundwasser in µg/l

Stoffe	Bezugswerte	Interventionswerte
Benzol	10	120
Toluol	20	5500
Aethylbenzol	50	3400
Xylol	20	3300
PAK Klasse 1 Naphtalen	14	125
PAK Klasse II Anthracen	0,2	8

Stoffe	Bezugswerte	Interventionswerte
PAK Klasse III Phenanthren Fluoranthren	7	30
PAK Klasse IV Benzo-(a)-anthracen	0,5	7
PAK Klasse V Benzo-(k)- Fluoranthren Benzo-(ghi)- Perylen Indeno-(1,2,3-cd)-pyren	0,05	500
PAK Klasse VI Chrysen Benzpyren	0,005	50
Mineralöle (2)	50	500

Notes

(1) Um beim Vergleich der im Boden und im Untergrund gemessenen Konzentrationen an organischen Stoffen und halogenierten Kohlenwasserstoffen die Eigenschaften dieses Bodens oder Untergrunds berücksichtigen zu können, werden die Werte der technischen Angaben für den Boden und den Untergrund auf der Grundlage der nachstehend angeführten Formel in den gemessenen Gehalt an organischen Stoffen in der zu analysierenden Probe umgewandelt:

$$N(y) = N(0,5) * y / 0,5$$

in der

N:der Wert der technischen Angabe für die Sanierung des Bodens und des Untergrunds ist, im Falle eines Gehalts an organischen Stoffen von y % bzw. 0,5 %.

Wenn der gemessene Gehalt an organischen Stoffen unter 0,5 % liegt, ist ein vorausgesetzter Gehalt von 0,5 % zu berücksichtigen. Liegt der Gehalt über 20 %, ist ein vorausgesetzter Gehalt an organischen Stoffen von 20 % zu berücksichtigen.

Die obenerwähnte Formel ist nur anzuwenden, wenn der gemessene Gehalt an organischen Stoffen zwischen 0,5 % und 20 % liegt.

(2)Als Hinweis angeführter Wert für die technische Angabe für den Boden und den Untergrund: die Gefahr ernsthafter schädlicher Auswirkungen einer Verschmutzung des Bodens oder des Untergrunds durch Mineralöl auf den Menschen und die Umwelt wird durch die Gefahr bewertet, die die organischen Verbindungen darstellen.

Art. 2 - Die in Artikel 1 angeführten technischen Angaben für den Boden und den Untergrund sind je nach Zweckbestimmung des betreffenden Grundstücks unterschiedlich. Dabei wird zwischen den folgenden Zweckbestimmungen unterschieden:

Zweckbestimmung I:

- Gewerbegebiet;
- spezifisches Gewerbegebiet;
- Bauerwartungsgebiet mit industriellem Charakter.

Zweckbestimmung II:

- Wohngebiet;
- Wohngebiet mit ländlichem Charakter;
- Gebiet für öffentliche Dienststellen und gemeinschaftliche Anlagen.

Zweckbestimmung III:

- Freizeitgebiet;
- Agrargebiet.

Zweckbestimmung IV:

- Forstgebiet;
- Grüngebiet;
- Naturgebiet;
- Parkgebiet;
- Präventivzone für die Wasserentnahme.

Art. 3 - Die Gebiete der Raumordnungspläne, die mit einem Überdruck gekennzeichnet werden, der zusätzliche Angaben umfaßt, werden gemäß dem vorliegenden Erlaß auf der Grundlage der ursprünglichen Zone (Farbe, die auf dem Raumordnungsplan benutzt wird) bewertet.

Art. 4 - Jene Grundstücke, die keiner der in Artikel 2 dieser Anlage angeführten Zweckbestimmungen zugeordnet werden können, sind Gegenstand einer Bewertung der Funktion, die sie erfüllen. Auf der Grundlage dieser Funktionen werden diese Grundstücke einer der in Artikel 2 dieser Anlage angeführten Zweckbestimmungen zugeordnet.

Art. 5 - Die durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 14. November 1991 über die Entnahme von Grundwasser, die Wasserentnahme-, Präventiv-, und Überwachungszonen und die künstliche Anreicherung des Grundwassers festgelegten Präventivzonen und in Ermangelung der Abgrenzung der Präventivzonen für die Wasserentnahme, alle Zonen, die in einem Umkreis von 1 Km der Wasserentnahmestellen liegen, werden der Zweckbestimmung IV zugeordnet.

Art. 6 - § 1. Die Grundstücke, die kraft der Artikel 2 und 3 dieser Anlage der Zweckbestimmung I oder II zugeordnet werden, die jedoch in Wirklichkeit als Agrargebiet genutzt werden, werden bewertet, als gehörten sie der Zweckbestimmung IV an.

§ 2. Die Grundstücke, die kraft der Artikel 2 und 3 dieser Anlage der Zweckbestimmung I zugeordnet werden, die jedoch in Wirklichkeit als Wohngebiet genutzt werden, werden bewertet, als gehörten sie der Zweckbestimmung II an.

§ 3. Die Grundstücke, die kraft der Artikel 2 und 3 dieser Anlage der Zweckbestimmung I zugeordnet werden, die jedoch in Wirklichkeit als Freizeitgebiet genutzt werden, werden bewertet, als gehörten sie der Zweckbestimmung III an.

Art. 7 - Wenn sich herausstellt, daß bestimmte in Artikel 1 der technischen Angaben angeführten Konzentrationswerte sich aufgrund der besonderen Beschaffenheit des Bodens oder des Untergrunds in einem bestimmten Gebiet der Wallonischen Region, als nicht anwendbar oder unangepaßt erweisen, ist der technische Beamte berechtigt, von diesen Werten abzuweichen, unter der Bedingung, daß deren Anwendung keine Gefahr für Mensch und Umwelt darstellt.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 zur Abänderung von Titel III der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, durch den auf die Ansiedlung und den Betrieb von Tankstellen anwendbare Sonderbestimmungen eingefügt werden, in der Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 4. März 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Anlage 2

Methoden für die Probeentnahmen und -analysen

Parameter	Methoden zur Messung festen Teils der Erde	Methoden zur Messung des Grundwassers
Organische Stoffe AFNOR X31/109	ISO \DIS 14235	
Bestimmung der Tonmenge	NEN 5753 ISO \DIS 11277	
Polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe (PCA)	NEN 5771 (2. Normprojekt) AAC 3/B	EPA 610 AAC 3/B
Monocyclische aromatische Kohlenasserstoffe (MCA)	NVN 5732 EPA 8260A AAC 3/T	EPA524.2 AAC 3/T
Mineralöl (Methode IR) AAC 3/R	NEN 5733 (Febr. 1991)	NEN 6675

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 4. März 1999 zur Abänderung von Titel III der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, durch den auf die Ansiedlung und den Betrieb von Tankstellen anwendbare Sonderbestimmungen eingefügt werden, in der Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 4. März 1999

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

4 MAART 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van titel III van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming ten gevolge van de invoeging van specifieke bepalingen voor de installatie en de uitbating van benzinestations

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 5 mei 1888 betreffende het toezicht op de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen en op de stoommachines en -ketels, gewijzigd bij de wet van 22 juli 1974;

Gelet op de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging;

Gelet op de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder;

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling;

Gelet op het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen;

Gelet op het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op titel III betreffende de bijzondere bepalingen toepasselijk in zekere nijverheidstakken en in het bijzonder afdeling IX van hoofdstuk II betreffende de handelsondernemingen;

Gelet op het milieubeleidsplan voor de duurzame ontwikkeling, goedgekeurd bij het besluit van de Waalse Regering van 9 maart 1995;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. In afdeling IX « Handelondernemingen », hoofdstuk II, titel III, van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming wordt een artikel 681bis met het opschrift « IV INSTALLATIE EN UITBATING VAN BENZINE-STATIONS » ingevoegd, luidend als volgt :

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Art. 681bis/1. Onverminderd andere geldende wets- en verordeningsbepalingen, zijn de volgende bepalingen van toepassing op benzinestations die accijnsplichtige vloeibare koolwaterstoffen verkopen.

Art. 681bis/2. Voor de toepassing van deze bepalingen wordt verstaan onder :

1° benzinestation : geheel van installaties en activiteiten voor de opslag van vloeibare koolwaterstoffen onder luchtdruk en de overbrenging ervan van vaste opslagtanks naar brandstoftanks voor motorvoertuigen en, in voorkomend geval, naar mobiele tanks;

2° uitbater : publiek- of privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersoon die een benzinestation uitbaat of voor wiens rekening een benzinestation wordt uitgebaat;

3° verdeelpunt : installatie waar wegvoertuigen met brandstof kunnen worden bevoorraad d.m.v. een vulslang en een slangkraan;

4° brandstofverdeler : installatie bestaande uit pompen, vulslangen, slangkranen, tellers en uit één of meer verdeelpunten;

5° eiland : verhoogde plaats voor verdeelpunten;

6° bevoorradingsplaats : ze omvat minimum het deel van het rijoppervlak tot de omtrek afgebakend door een afstand t.o.v. het verdeelpunt die gelijk is aan de lengte van de vulslang waaraan de slangkraan is vastgemaakt, plus één meter; die afstand mag niet kleiner zijn dan drie meter;

7° bovengrondse tank : tank die geheel of gedeeltelijk boven de grond is geplaatst;

8° inkuiping : bovengronds en waterdicht kuipvormig werk dat volgens de regelen der kunst uit onbrandbaar materiaal gebouwd is;

9° ingegraven tank : geheel onder de grond geplaatste tank;

10° lekdetectiesysteem : vast systeem om de de gebrekkige dichtheid van de tank, inkuiping of bekuiping op te sporen;

11° technisch ambtenaar : de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest of zijn gemachtigde;

12° toezichthoudende ambtenaar : ambtenaar of personeelslid van het bestuur, aangewezen door de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest om overtredingen inzake milieubescherming overeenkomstig het besluit van 23 december 1992 op te sporen en vast te stellen;

13° bijzondere bepalingen : geheel van bepalingen die deze bepalingen aanvullen en bij het bijzonder besluit tot goedkeuring van de uitbating van het benzinestation worden opgelegd;

14° bestaande benzinestations : de vóór de inwerkingtreding van dit besluit behoorlijk goedgekeurde benzinestations of degene waarvoor een vergunningaanvraag is ingediend vóór de inwerkingtreding van dit besluit;

15° nieuwe benzinestations : de benzinestations die niet onder punt 14° opgenomen zijn;

16° referentiewaarden : de in bijlage I bedoelde concentraties van verontreinigende stoffen die op lange termijn gehaald moeten worden en beneden dewelke de gezondheid van de mens of het milieu geen gevaar loopt;

17° drempelwaarden : de in bijlage I bedoelde concentraties van verontreinigende stoffen beneden dewelke de gezondheid van de mens of het milieu weinig gevaar loopt;

18° interventiewaarden : de in bijlage I bedoelde concentraties van verontreinigende stoffen boven dewelke het gevaar voor de gezondheid van de mens of het milieu zodanig groot is dat een sanering nodig is.

HOOFDSTUK II. — *Bouw*

Bouw van de tanks

Art. 681bis/3. De tanks worden gebouwd met inachtneming van de onderstaande Belgische normen (of van de laatste herziening ervan) :

- NBN 1-03-001 voor metalen tanks met één enkele wand;
- NBN 1-03-004 voor metalen tanks met dubbele wand;
- NBN T 41-013 voor ingegraven tanks uit thermohardende kunststof

of met inachtneming van buitenlandse normen die een gelijkwaardig veiligheidsniveau waarborgen of van een door het bestuur goedgekeurde code van goede praktijk.

De voor de vervaardiging van de tanks gebruikte kunststofmaterialen zijn bestand tegen aan weersomstandigheden te wijten slijtage en tegen bacteriën.

Er worden maatregelen genomen om de kunststoftanks tegen zonneshijns te beschermen.

De ingegraven tanks bestaan uit thermohardende kunststoffen en worden niet door de vloeistoffen aangetast.

Voor elke tank beschikt de uitbater over :

- een door de fabrikant getekende verklaring waarbij hij bevestigt dat hij aan de norm voldoet;
- een door de fabrikant opgemaakt attest.

De uitbater mag alleen tanks gebruiken die de stempel van de fabrikant dragen.

Art. 684bis/4. Elke tank is voorzien van :

a) een plaat met het referentienummer van de tank, aangebracht op een zichtbare plaats bij het mangat;

b) een ontluchtingsleiding die gevaar voor overdruk of drukvermindering voorkomt;

c) een apparaat dat de koolwaterstoffentoevoer automatisch stopzet wanneer de nominale inhoud van de tank maximum 98 % bereikt.

Installatie van de tanks

Afdeling 1 — Algemene bepalingen

Art. 681bis/5. § 1. Er wordt voorzien in een dubbele dichtheid tussen de koolwaterstoffen en de grond :

- de bovengrondse tanks worden in een inkuiping geplaatst,
- de ingegraven tanks kunnen :
uitgerust worden met een rechtstreeks in de grond ingegraven dubbele wand;
of geplaatst worden in een soepele of stijve waterdichte bekuiping.
De bekuipingen kunnen al dan niet opgehoogd worden.

§ 2. Een regelmatig gecontroleerd en onderhouden lekdetectiesysteem verwittigt de persoon die toezicht houdt op het benzinestation d.m.v. een optisch-akoestisch alarm.

Art. 681bis/6. De soepele bekuipingen worden uitgevoerd d.m.v. een soepele membraan die waterdicht is in beide richtingen, voldoende mechanische weerstand biedt en waarvan de baanbreedten volgens de regelen der kunst geassembleerd zijn.

Art. 681bis/7. Het is verboden tanks onder een gebouw of onder de verticale projectie ervan te plaatsen. Dit geldt niet voor hun plaatsing onder luifel.

Art. 681bis/8. Vloeistoffen waarvan het vlampunt gelijk is aan of kleiner is dan 55 °C mogen niet worden opgeslagen in gebouwen, behalve als het uitdrukkelijk toegelaten is op grond van specifieke voorschriften die van toepassing zijn.

Art. 681bis/9. De wanden van de in de grond rechtstreeks ingegraven tanks of de buitenwanden van de bekuipingen bevinden zich op een minimale horizontale afstand van :

- 2 meter t.o.v. de kelders,
- 0,75 meter t.o.v. een gebouwmuur,
- 3 meter t.o.v. de eigendomsgrens en van de buitenkant van de rijstrook van een verkeersweg.

De afstand tussen twee ingegraven tanks bedraagt minimum 0,5 m.

Art. 681bis/10. De minimale afstand tussen bovengrondse tanks en de eigendomsgrens, een gebouw, de openbare weg en door het publiek bezochte zones, wordt in de bijzondere voorschriften bepaald.

Art. 681bis/11. De inkuiping of bekuiping mag niet lekken. Ze heeft een totale capaciteit die minstens gelijk is aan de grootste waarde die overeenstemt met :

- de helft van de totale capaciteit van de tanks die zij bevat;
- de capaciteit van de grootste tank, vermeerderd met 25 % van de totale capaciteit van de andere tanks die in de inkuiping of bekuiping staan.

Het volume van de tanks met dubbele wand die in een inkuiping of een bekuiping staan, wordt niet in aanmerking genomen voor de bepaling van de opvangcapaciteit van de bekuiping.

Art. 681bis/12. De afstand tussen de verticale projectie van de buitenwanden van een bovengrondse tank en de rand van de inkuiping waar de tank geplaatst is, is minstens gelijk aan de helft van de hoogte van de tank maar nooit kleiner dan één meter.

Art. 681bis/13. De uitbater houdt de inkuiping van de bovengrondse tanks in goede staat.

Art. 681bis/14. Er worden maatregelen genomen om te voorkomen dat de inkuiping door regenwater wordt gevuld en om dat regenwater regelmatig af te voeren.

Installatie van de tanks en verbindingen

Afdeling 1. — Algemene bepalingen

Art. 681bis/15. Het vervoer, de installatie en de verbinding van de tanks voldoen aan de volgende Belgische normen of aan de laatste herziening ervan :

- NBN 103-002 of NBN T 41-014 voor de vloeistoffen waarvan het vlampunt meer dan 55 °C bedraagt, respectievelijk voor metalen tanks en voor tanks uit gewapende thermohardende kunststof;
- BN 103-003 of NBN T 41-015 voor de vloeistoffen waarvan het vlampunt kleiner is dan of gelijk is aan 55 °C, respectievelijk voor metalen tanks en voor tanks uit gewapende thermohardende kunststof,
of aan buitenlandse normen of aan een code van goede praktijk, met een gelijkwaardig veiligheidsniveau erkend door het bestuur.

Art. 681bis/16. De uitrustingen van het benzinestation worden gebouwd en geïnstalleerd volgens Belgische of buitenlandse normen die een gelijkwaardig veiligheidsniveau waarborgen of met inachtneming van een code van goede praktijk die een door het bestuur erkend veiligheidsniveau waarborgt.

Art. 681bis/17. Er worden maatregelen genomen om te zorgen voor de vastheid en de waterdichtheid van de tanks in alle weersomstandigheden, bij hoogwater en voorzienbaar geologisch ongeval.

Art. 681bis/18. De tanks van koolwaterstoffen waarvan het vlampunt kleiner is dan of gelijk is aan 55 °C, worden ingegraven, met uitzondering van benzinetanks voor tweetakmotoren met een capaciteit van minder dan 300 liter.

INGEGRIVEN TANKS

Art. 681bis/19. De tanks van koolwaterstoffen worden volgens de regelen der kunst ingegraven, met name met het oog op een totale waterdichtheid tussen de tanks en de bijhorende inrichtingen.

Art. 681bis/20. De bekuiping is enkel bestemd voor de opslag van tanks. Ze mag niet doorkruist worden door gasleidingen. De elektriciteitsleidingen zijn slechts toegelaten als ze onontbeerlijk zijn voor de uitbating.

Art. 681bis/21. De aanvullings- en opvullingsmaterialen die in aanraking komen met de tank zijn van dien aard en afmeting dat ze de wanden niet kunnen beschadigen of corroderen. Verboden zijn met name : kalkpuin, as, enz.

BOVENGRONDSE TANKS

Art. 681bis/22. Bovengrondse tanks moeten in alle omstandigheden stabiel zijn en aan de grond worden bevestigd, met uitzondering van de benzinetanks voor tweetakmotoren bedoeld in artikel 681bis/18. De fundering van de tanks moet voorkomen dat ze kantelen of scheuren van wege spanningen of zettingsverschillen.

Art. 681bis/23. De nodige maatregelen worden genomen om te voorkomen dat een voertuig in aanraking komt met de bovengrondse tanks.

Art. 681bis/24. Bovengrondse tanks mogen slechts onder bovengrondse elektrische lijnen worden geplaatst als maatregelen worden genomen om te voorkomen dat ze in aanraking komen met een kabel.

Art. 681bis/25. Elke bovengrondse tank die toegankelijk is voor het publiek, moet afgeschermd worden met een omheining van minimum 2 meter hoog, met uitzondering van de benzinetanks voor tweetaktmotoren bedoeld in artikel 681bis/18.

De nodige maatregelen worden genomen om de veiligheidsvoertuigen vlotte toegang te verlenen tot het geheel van de installaties.

Art. 681bis/26. Op de omheining worden de in het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming bedoelde pictogrammen aangebracht om te wijzen op de aanwezigheid van ontvlambare vloeistoffen, op het rook- en/of stookverbod en op het verbod er zonder dienstredenen binnen te dringen.

Art. 681bis/27. Elk lokaal voor de opslag van vloeistoffen waarvan het vlampunt meer dan 55 °C bedraagt, voldoet aan de technische bouwvoorschriften inzake de brandbeveiliging (art. 52 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming).

Art. 681bis/28. De lokalen voor de opslag van vloeistoffen waarvan het vlampunt meer dan 55 °C bedraagt, zijn uitgerust met een doeltreffend ventilatiesysteem. Daartoe worden ze aan hun onder- en bovenkant van ventilatieopeningen voorzien. De openingen zijn afgeschermd met een sterk dubbel metalen traliewerk met kleine mazen waardoor geen voorwerpen in de tank kunnen terechtkomen.

Als ze aangebracht worden in wanden die niet op de openbare weg uitkomen, kunnen ze uitgevoerd worden met holle baksteen en moeten ze niet afgeschermd worden.

LEIDINGEN

Art. 681bis/29. Leidingen die niet toegankelijk zijn, worden aangelegd :

- ofwel in een greppel gevuld met inert draineermateriaal. Deze greppel is continu hellend en mondt uit op een waterdichte uitrusting voor de opvang van koolwaterstoffen. De grond en de zijwanden van de greppel zijn waterdicht;
- ofwel in een ondoordringbare afsluiting; wanneer de leiding onder druk staat, is deze afsluiting uitgerust met een lekdetectiesysteem dat de uitbater van het station d.m.v. een optisch-akoestisch alarm kan waarschuwen.

Alle ondergrondse metalen leidingen zijn behoorlijk beschermd tegen corrosie, en ten minste bedekt met een laag antiroestverf en speciale zelfklevende, isolerende en waterdichte folie of met een gelijkwaardig anticorrosiesysteem.

Andere technieken mogen toegepast worden voor zover ze een door het Bestuur erkend gelijkwaardig veiligheidsniveau waarborgen.

Art. 681bis/30. De nodige maatregelen worden genomen om deze leidingen te beschermen tegen vervormingen die door het verkeer worden veroorzaakt.

Art. 681bis/31. Alle tanks en controle-instrumenten worden doorgaans voorzien van een markering die hun juiste bestemming opgeeft.

Meer bepaald bij de vulopening wordt een identificatieplaat aangebracht met :

- het referentienummer van de tank die via de leiding wordt bevoorraadt;
- de inhoud van de tank;
- het volume van de tank; de pictogrammen waarin het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming voorziet.

Bovendien worden maatregelen genomen zodat het publiek geen toegang krijgt tot de vulopeningen.

Art. 681bis/32. De vulopeningen bevinden zich in open lucht op een goed geventileerde plaats en op minimum drie meter van kelders en van de eigendomsgrenzen. De vulopeningen die in een beschutte ruimte of in een opvangbak worden aangebracht, bevinden zich in open lucht.

Art. 681bis/33. Onverminderd andere wettelijke bepalingen is elke tank aangesloten op een ontluchtungsleiding die ten minste drie meter boven de grond op de buiten geeft, op een plaats die zichtbaar is voor de persoon die de tank moet vullen en op ten minste drie meter van elke opening van het gebouw alsmede van de grenzen van het uitgebate terrein. De ontluchtungsleiding mag niet uitkomen op een gesloten binnenkoer.

De mond van de leiding mag niet aangebracht worden onder bouwelementen zoals bij voorbeeld een dakuitstek. De mond van de ontluchtungsleiding is voorzien van een vlamwerend traliewerk.

BRANDSTOFVERDELERS

Art. 681bis/34. De brandstofverdelers worden geplaatst op eilanden die zodanig ontworpen zijn dat het gevaar voor aanraking met normaal bestuurde voertuigen minimaal is.

De eilanden worden gebouwd op minimum drie meter van de eigendomsgrenzen.

Art. 681bis/35. Het type van de brandstofverdelers moet erkend worden door de openbare overheden.

Art. 681bis/36. De kraan is uitgerust met een systeem dat de brandstoftoevoer automatisch stopzet wanneer de tank vol is.

BEVOORRADINGSPLAATSEN EN RUIMTEN VOOR HET VULLEN VAN VASTE TANKS

Art. 681bis/37. Voertuigen worden bevoorraadt op een waterdichte bevoorradingsplaats die ontworpen is om lekkages en toevallig overvloeien op te vangen en aangesloten is op een koolwaterstoffenafscheider.

Art. 681bis/38. Bij de vulopeningen van de vaste tanks wordt een waterdichte ruimte van 4 meter bij 2 ingericht om uitgelekte en toevallig overgevloeide koolwaterstoffen op te vangen. Deze ruimte is aangesloten op een koolwaterstoffenafscheider.

Om de vaste tanks te vullen moet de tankwagen binnen de eigendomsgrenzen geparkeerd staan en moet de verbodingsleiding ervan boven de waterdichte ruimte geplaatst worden.

Als de openingen van de vulleiding onder de grond liggen, moeten ze in een waterdichte opvangbak geplaatst worden. De koolwaterstoffen die er zich hebben opgestapeld, moeten regelmatig afgevoerd worden.

Art. 681bis/39. Rioolinlaten en alle andere openingen die op een andere ruimte dan de koolwaterstoffenafscheider uitkomen, zijn verboden op waterdichte plekken, behalve om in uitbatingsbehoeften te voorzien en voor zover een vloeistof- en gasdicht systeem wordt geplaatst.

ELEKTRISCHE INSTALLATIE

Art. 681bis/40. Onverminderd de reglementaire bepalingen is een zoneringsplan van toepassing op de zones waar gevaar voor ontploffing bestaat en moeten de in de gevaarlijke zones gelegen installaties voldoen aan de technische voorschriften die in deze zones opgelegd worden bij het algemeen reglement op elektrische installaties.

Voor de installaties waarop het algemeen reglement op de elektrische installaties nog niet van toepassing is, worden de zones ingedeeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 105 van dat reglement.

Art. 681bis/41. Ten minste één algemene schakelaar die alle brandstofverdelers buiten spanning zet, moet geplaatst worden in een ruimte die vlot toegankelijk is voor de aangestelde.

Een andere schakelaar, van het type « elektrisch ontstekingstoestel », moet buiten geplaatst worden, goed signaleerd worden en vlot toegankelijk zijn voor derden.

Art. 681bis/42. De elektrische kabels in het uitbatingslokaal lopen door een drukveiligheidskamer om te voorkomen dat koolwaterstofgassen via de elektrische leidingen in het gebouw terechtkomen.

Andere technieken om gassen tegen te houden mogen toegepast worden als ze voldoende veiligheid waarborgen.
BESCHERMING TEGEN CORROSIE

Art. 681bis/43. Het omhulsel en de eventuele zichtbare delen van de binnentank, indien deze uit metaal zijn, moeten aan de buitenzijde tegen corrosie beschermd worden met een bekleding waarvan de diëlektrische weerstand minstens aan de norm NBN 103-001 voldoet.

Er moet gezorgd worden voor een kathodische bescherming van de metalen gedeelten van de tanks en de leidingen die in contact komen met de grond of de ondergrond wanneer ten minste één van de volgende voorwaarden vervuld is :

- de installatie bevindt zich in een preventiegebied voor de winning van tot drinkwater verwerkbaar water;
- de soortelijke weerstand van de grond of de ondergrond bedraagt minder dan 5 000 Ohm.cm en wordt gemeten op het laagste punt van de uitgraving en buiten droogteperiodes;
- het pH-gehalte van de grond of de ondergrond, gemeten op het laagste punt van de uitgraving, bedraagt minder dan 5;
- er worden zwerfstromen ontdekt op de plek van het benzinstation.

Als in een kathodische bescherming wordt voorzien, dan geldt ze voor alle tanks.

Om vrijgesteld te worden van de kathodische bescherming, moet de uitbater beschikken over een recent verslag van een deskundige erkend in het vak « grond- en ondergrondverontreiniging » en bevoegd inzake elektrochemische corrosie, waarbij bevestigd wordt dat de grond- en ondergrondeigenschappen geen kathodische bescherming vereisen.

HOOFDSTUK III. — *Werkwijze*

Art. 681bis/44. De aangestelde van het benzinstation weet precies welke maatregelen hij moet treffen in geval van ongeval.

Art. 681bis/45. Het is verboden voertuigen te bevoorraden zonder de motor af te zetten. Dit verbod staat duidelijk aangegeven op elke brandstofverdelers.

Art. 681bis/46. Het is verboden een pomp te gebruiken om vaste tanks te vullen tenzij de vergunning het uitdrukkelijk toelaat.

Art. 681bis/47. Het station is zo ingericht dat de voertuigen die bij de brandstofverdelers stoppen geen hinder vormen voor het openbaar verkeer of de voetgangers op het voetpad.

De voertuigen mogen niet tanken op de openbare weg, voetpaden inbegrepen.

Art. 681bis/48. Wanneer een lek in de tank wordt vastgesteld :

1. wordt hij onmiddellijk buiten gebruik gesteld en leeggemaakt;
- 2° treft de uitbater de nodige maatregelen om ontploffingsgevaar te voorkomen en eventuele grond-, ondergrond- en grondwaterverontreiniging te beperken;
- 3° als de tank wordt hersteld, mag hij pas opnieuw in gebruik genomen worden na een dichtheidstest uitgevoerd overeenkomstig de geldende wettelijke bepalingen, of, in voorkomend geval, volgens de regelen der kunst;
- 4° als de tank niet wordt hersteld, wordt hij leeggemaakt en weggehaald. Als hij niet weggehaald kan worden, wordt hij met de toestemming van de toezichthoudende ambtenaar gereinigd en gevuld met zand, onoplosbare schuim of een gelijkwaardig inert materiaal.

HOOFDSTUK IV. — *Brandpreventie*

Art. 681bis/49. In elk benzinstation wordt gewezen op het stook- en rookverbod, meer bepaald door een pictogram op elke brandstofverdelers aan te brengen.

Art. 681bis/50. De bevoorradingsplaats moet proper blijven en gezuiverd worden van elke met vloeistoffen doordrenkte lap of afvalstof, brandbare materialen of stoffen.

Art. 681bis/51. Brand wordt voorkomen en bestreden met inachtneming van de reglementaire bepalingen die van toepassing zijn.

Art. 681bis/52. Elke brandstofverdelers is voorzien van een systeem dat hem kan stilzetten in geval van brand.

Art. 681bis/53. Het brandbestrijdingsmateriaal moet goed onderhouden worden, tegen vorst beschermd worden, goed aangegeven worden, verstandig verdeeld worden en vlot toegankelijk zijn.

Art. 681bis/54. De uitbater zorgt ervoor dat de brandblusproducten vóór hun vervaldatum vernieuwd worden.

Art. 681bis/55. Het personeel moet weten hoe het brandalarmsysteem en de blusapparaten werken.

HOOFDSTUK V. — *Milieubescherming*

Afdeling 1. — Water

Art. 681bis/56. § 1. In geval van toevallige lozing mogen de verspreide vloeistoffen in geen enkel geval afgevoerd worden in het grondwater, een openbare riolering of in oppervlaktewater.

§ 2. De uitbater stelt de burgemeester en de toezichthoudende technisch ambtenaar onmiddellijk in kennis van de toevallige lozing in de grond of de ondergrond. De wijze waarop de plaats wordt gesaneerd, wordt in samenspraak met hen bepaald.

§ 3. Als de vervuilde grond niet onmiddellijk kan worden weggehaald, treft de uitbater de nodige maatregelen om de uitbreiding van de vervuiling te voorkomen.

Art. 681bis/57. Het water dat gebruikt wordt om tanks te reinigen of om proeven uit te voeren, mag niet in het grondwater afgevoerd worden. Het mag pas na de scheiding van de koolwaterstoffen in een openbare riolering of in oppervlaktewater afgevoerd worden.

Art. 681bis/58. § 1. Alle wateren die met koolwaterstoffen verontreinigd worden of zouden kunnen worden, zoals afstromend water afkomstig van de bevoorradingsplaatsen, de ruimten voor het vullen van tanks of goten voorzien van leidingen mogen niet in het grondwater worden geloosd. Vooraleer in een openbare riolering of in oppervlaktewater afgevoerd te worden, moeten ze behandeld worden in een waterzuiveringsinstallatie die op zijn minst beschikt over een koolwaterstoffenafscheider met automatische sluiting en een slibafscheider en met een coalescentiefilter.

Het systeem voor de opvang van water dat met koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden, is volkomen gescheiden van het systeem voor de opvang en de behandeling van huishoudelijk afvalwater dat niet door koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden.

Het regenwater dat niet met koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden, wordt afzonderlijk afgevoerd of samen met het gezuiverd huishoudelijk water dat niet met koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden.

Als het openbaar wateropvangnet een gescheiden systeem is, wordt het regenwater dat niet met koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden, naar het opvangsysteem voor regenwater afgevoerd.

§ 2. De zuiveringsinstallatie voor het water dat met koolwaterstoffen verontreinigd wordt of zou kunnen worden, is vlot toegankelijk voor inspectie, onderhoud, herstel en monsterneming.

§ 3. Een automatisch afvoersysteem is toegelaten. In dat geval moet de kuip voor de opvang van de koolwaterstoffen van de afscheider voldoen aan de voorschriften voor ondergrondse tanks.

§ 4. De zuiveringsinstallatie wordt gedimensioneerd volgens de norm DIN 1999 of elke andere norm of code van goede praktijk dat een gelijkwaardig niveau waarborgt.

De conformiteit van de zuiveringsinstallatie wordt in een attest van de constructeur bevestigd.

§ 5. Het prestatievermogen van de waterzuiveringsinstallatie is van dien aard dat het geloosde water minder dan 5 mg/l koolwaterstoffen en minder dan 100µg/l BTEX bevat.

§ 6. De bestaande benzinestations waarvan de installaties voldoen aan de bepalingen van dit besluit, met uitzondering van de bepalingen betreffende de afstand en/of de terugwinning van vluchtige organische stoffen, moeten de koolwaterstoffenafscheider niet uitrusten met een coalescentiefilter. In dat geval, en alleen als het water in een openbare riolering wordt geloosd, is het prestatievermogen van de zuiveringsinstallatie van dien aard dat het geloosde water minder dan 50 mg/l koolwaterstoffen en minder dan 100µg/l BTEX bevat.

§ 7. De afzettingen en vloeistoffen die zich ophopen in de koolwaterstoffenafscheider en in de eventueel bijhorende kuip worden regelmatig teruggewonnen en afgevoerd met inachtneming van de vigerende wetgeving.

Afdeling 2. — Lucht

Art. 681bis/59. Brandstofbevoorrading moet doorgaans plaatsvinden zonder dat de omgeving hinder van slechte geuren ondervindt.

Art. 681bis/60. De uitbater zorgt ervoor dat zijn installatie voldoet aan de geldende reglementaire voorschriften voor de beperking van de uitstoot van vluchtige organische stoffen bij het vullen van tanks en het opslaan van benzine.

De koolwaterstoffenverdelers waarvan het vlammpunt minder dan 55 °C bedraagt, zijn uitgerust met een systeem voor de terugwinning van dampen die bij het vullen van de tanks van de voertuigen en van elke andere mobiele tank in de lucht worden geloosd. Dat systeem is ontworpen zodat bij het vullen van tanks niet meer dan 0,04g/liter benzine door verdamping verloren gaat.

Afdeling 3. — Geluidshinder

Art. 681bis/61. De uitbater treft de nodige maatregelen om zich te schikken naar de richtwaarden die in het Waalse Gewest van toepassing zijn gedurende de verschillende referentieperiodes.

De controle op de naleving van de richtwaarden wordt uitgeoefend overeenkomstig de technische instructies die door de Waalse Regering of de technisch ambtenaar zijn goedgekeurd.

Art. 681bis/62. De klanten worden aan de hand van een zichtbare aanplakking verzocht zo weinig mogelijk lawaai te maken in het bezinestation.

Afdeling 4. — Grond en ondergrond

Indicatief onderzoek :

Art. 681bis/63. De uitbater laat een indicatief onderzoek van de grond en de ondergrond uitvoeren bij het in overeenstemming brengen met de voorschriften bedoeld in artikel 681bis/74, § 3, bij de stopzetting van de activiteit of de definitieve buitengebruikstelling van een tank, bij de intrekking of de vernieuwing van de exploitatievergunning, bij zijn vervanging door een andere uitbater of op met redenen omkleed verzoek van de technisch ambtenaar wanneer hij vermoedt dat er gevaar voor verontreiniging bestaat.

De verandering van uitbater wordt uiterlijk tien dagen vóór de dag van de overname bij aangetekende brief met ontvangstbewijs door de overdrager en de overnemer gezamenlijk meegedeeld aan de bevoegde overheid. De gelijktijdige kennisgeving bevat het door de technisch ambtenaar goedgekeurde indicatief onderzoek naar de kwaliteit van de grond en de ondergrond.

Bij definitieve buitengebruikstelling van een tank of sluiting van een benzinestation stelt de uitbater de technisch ambtenaar daarvan in kennis bij aangetekende brief met ontvangstbewijs en laat hij de tank(s) en leidingen ledigen en weghalen.

Als de tanks niet kunnen worden weggehaald, worden ze gereinigd en gevuld met zand, onoplosbare schuim of een gelijkwaardig inert materiaal, mits toestemming van de technisch ambtenaar. Bovendien laat de uitbater een indicatief onderzoek van de kwaliteit van de grond en de ondergrond uitvoeren en deelt hij de technisch ambtenaar de resultaten daarvan mee binnen drie maanden na de buitengebruikstelling van de tanks of na de stopzetting van de activiteit.

Art. 681bis/64. Het indicatief onderzoek dient om na te gaan of de grond, de ondergrond of het grondwater van een site eventueel verontreinigd is en, in voorkomend geval, om een eerste beschrijving en raming van de omvang van de verontreiniging te geven. Het veronderstelt een beperkte monsterneming en wordt uitgevoerd door een deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging ».

Na ontvangst van het volledige indicatief onderzoek beschikt de technisch ambtenaar over dertig dagen om het goed te keuren. Na afloop van deze termijn worden de conclusies van het onderzoek bij verstek goedgekeurd. De uitbater moet het in het eerste lid van artikel 681bis/63 bedoelde indicatief onderzoek niet laten uitvoeren als een indicatief onderzoek binnen twee jaar vóór de verplichting is uitgevoerd en als sindsdien geen nieuwe verontreiniging werd vermoed.

Karakteriserings- en risico-onderzoek :

Art. 681bis/65. De uitbater laat een karakteriseringsonderzoek uitvoeren als het indicatief onderzoek erop wijst dat de drempelwaarden voor de grond en de ondergrond en de referentiewaarden voor het grondwater door één of meer verontreinigende stoffen overschreden zijn en voor zover het indicatief onderzoek niet toelaat de omvang van de verontreiniging te bepalen en te besluiten tot de noodzaak van een dringende sanering.

Het karakteriseringsonderzoek dient om de verontreiniging van de grond, de ondergrond en het grondwater te beschrijven en te lokaliseren zodat kan worden nagegaan of de site gesaneerd moet worden. Volledigheidshalve beschrijft en wettigt het onderzoek de toegepaste methodologie en de monsterneming voor de uitvoering van het bedoelde onderzoek. Het karakteriseringsonderzoek wordt uitgevoerd door een deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging ».

Als hij het nuttig acht, laat de technisch ambtenaar of de uitbater naast het karakteriseringsonderzoek een risico-onderzoek uitvoeren. Dit onderzoek beschrijft de eventuele mobiliteit van de gekenmerkte verontreinigende stoffen en hun vastgestelde of potentiële effecten op termijn op de omgeving van het benzinstation. Het risico-onderzoek wordt uitgevoerd door een deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging ».

De technisch ambtenaar beschikt over dertig dagen na ontvangst van het volledige karakteriseringsonderzoek en, in voorkomend geval, van het risico-onderzoek, om het goed te keuren. Na afloop van die termijn worden de conclusies van het onderzoek bij verstek goedgekeurd.

Art. 681bis/66. Om na te gaan of de concentratie van de stoffen die de grond, de ondergrond en het grondwater verontreinigen, de in bijlage 1 vermelde waarden overschrijdt, worden alle monsternemingen en analyses uitgevoerd volgens de in bijlage 2 bedoelde methodes of met inachtneming van normen of codes van goede praktijk die de technisch ambtenaar eerst goedkeurt.

De monsternemingen worden uitgevoerd onder de verantwoordelijkheid van de deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging ».

De monsters worden geanalyseerd door een laboratorium dat erkend is inzake het toezicht op de uitvoering van de bepalingen betreffende afvalstoffen en gevaarlijke afval in het Waalse Gewest.

Art. 681bis/67. De sanering van een site wordt vereist wanneer een overschrijding van de interventiewaarden van de stoffen die de grond, de ondergrond en het grondwater verontreinigen, wordt vastgesteld.

In dat geval wordt een plan voor de sanering van de site uitgewerkt door een deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging », aan de hand waarvan het saneringsprocédé en de kwaliteit van de site die daaruit zal voortvloeien, bepaald kunnen worden.

Het saneringsplan bevat minimum de volgende gegevens :

- de resultaten van het karakteriseringsonderzoek;
- de technisch-financiële analyse van de verschillende relevante saneringsprocessen;
- de gemotiveerde keuze van het saneringsproces;
- de beschrijving van de werken en de termijnen voor de uitvoering ervan;
- de te nemen maatregelen om de veiligheid van de werken te waarborgen en om de weerslag ervan op het milieu te beperken;
- een voorstel van borgsom om te garanderen dat het saneringsplan van ambtswege zal worden uitgevoerd.

De technisch ambtenaar beschikt over zestig dagen na ontvangst van het saneringsplan om het goed te keuren. Na afloop van deze termijn worden de conclusies van het onderzoek betreffende de saneringsmethode en de kwaliteit van de site bij verstek goedgekeurd.

Als de saneringswerken betrekking hebben op activiteiten of inrichtingen die onderworpen zijn aan een vergunning krachtens Titel I van het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling of het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van tot drinkwater verwerkbaar water, gelden het saneringsplan en de borgstelling als vergunning in de zin van het Reglement en van bovenvermelde decreten.

Art. 681bis/68. De sanering dient :

- enerzijds om de concentraties van de stoffen die de grond en de ondergrond verontreinigen, onder de drempelwaarden terug te brengen en de referentiewaarden te laten benaderen, en
- anderzijds om de concentraties die het grondwater verontreinigen, onder de referentiewaarden te doen zakken.

De sanering mag pas aangevat worden na goedkeuring van het saneringsplan door de technisch ambtenaar en na de borgstelling.

Ze wordt uitgevoerd onder leiding van een deskundige erkend in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging ».

Art. 681bis/69. Als blijkt dat de drempelwaarden voor de grond en de ondergrond en de referentiewaarden voor het grondwater onmogelijk gehaald kunnen worden via maatregelen conform de beste beschikbare technieken, beoogt de sanering een sitekwaliteit waardoor het gevaar voor de gezondheid van de mens of het milieu draaglijk blijft.

Als blijkt dat maatregelen conform de beste beschikbare technieken niet kunnen zorgen voor een sitekwaliteit waardoor het gevaar voor de gezondheid van de mens en voor het milieu draaglijk blijft, wordt de site gesaneerd op grond van beschermingsmaatregelen of andere voorzorgsmaatregelen om te voorkomen dat de verontreiniging een gevaar vormt voor de gezondheid van de mens en voor het milieu.

Art. 681bis/70. De uitbater is niet verplicht een karakteriserings- en saneringsonderzoek te laten uitvoeren als hij bewijst dat de verontreiniging niet aan hem of aan zijn activiteit te wijten is.

HOOFDSTUK VI. — *Controle*

Afdeling 1. — Controle van het benzinstation

Art. 681bis/71. De in dit besluit bedoelde tests, controles en proeven worden op verzoek en voor rekening van de uitbater uitgevoerd.

§ 1. Controle bij de plaatsing :

De uitbater stelt de technisch ambtenaar ten minste 8 dagen op voorhand in kennis van de datum waarop de tank geplaatst zal worden.

Na de plaatsing of de vervanging van de tank gaat een in het vak « opslaginstallaties » erkende deskundige vóór de ingebruikneming ervan na of de installaties waaruit het benzinestation bestaat, voldoen aan de bepalingen van dit decreet betreffende de tanks, leidingen en accessoires, de waterdichtheid, het veiligheidssysteem tegen overvloeiingen, het lekdetectiesysteem en, in voorkomend geval, de kathodische bescherming.

Deze controle bestaat ook in een dichtheidstest volgens de wettelijke voorschriften.

Een in het vak « opslaginstallaties » erkende deskundige stelt een verslag op waarin de door de constructeurs verstrekte documenten worden vermeld en de door hem en andere erkende deskundigen uitgevoerde controles, tests en proeven worden opgesomd. Hij bevestigt dat het benzinestation voldoet aan de bepalingen van dit decreet en geen zichtbaar gebrek vertoont dat de veiligheid van de bevolking, de omgeving en het milieu in gevaar zou kunnen brengen.

§ 2. Periodieke controles :

Periodieke controles worden uitgevoerd door een door de uitbater aangewezen deskundige die erkend is in het vak « opslaginstallaties ».

Een jaarlijkse contrôle, op grond van de gegevens van het vorige verslag en van de algemene staat van de installatie bestaat in :

- een visueel onderzoek van de zichtbare bestanddelen van de installatie (tanks, kleppen, leidingen, enz.);
- een controle van de goede werking van het lekdetectiesysteem, het veiligheidssysteem tegen overvloeiingen voor zover het niet van het mechanische type is, van de koolwaterstoffenafscheider en, in voorkomend geval, van de kathodische bescherming.

Om de tien jaar wordt een algemene controle uitgevoerd door een in het vak « Opslaginstallaties » erkende deskundige en door een in het vak « Grond- en ondergrondverontreiniging » erkende deskundige die bevoegd is inzake elektrochemische corrosie. Naast de jaarlijkse controles bestaat de algemene controle in :

- een dichtheidstest van de al dan niet ingegraven tanks met één enkele wand en van de leidingen met één enkele wand die aan de geldende wettelijke bepalingen voldoen;
- een controle van de goede werking van het veiligheidssysteem tegen overvloeiingen;
- een schatting van het nut van een eventuele kathodische bescherming.

De in het vak « opslaginstallaties » erkende deskundige die de controles heeft uitgevoerd, brengt een duidelijk zichtbare en leesbare zelfklever of plaatje aan bij de vulopening, waarop zijn naam, het jaar en het kwartaal van de laatste controle vermeld worden. Al naar gelang de verrichte waarnemingen heeft de zelfklever of het plaatje de volgende kleur :

- groen als de tank in orde is;
- oranje wanneer geen lek in de installatie is vastgesteld maar bepaalde herstelwerken moeten worden uitgevoerd (tank, veiligheidssysteem, bescherming, detectie, enz.);
- rood wanneer een lek in de installatie is vastgesteld.

Art. 681bis/72. Alleen de tanks die voorzien zijn van een zelfklever of een groen plaatje, zoals bedoeld in artikel 681bis/71 van dit besluit, mogen gevuld en uitgebaat worden. Degene die een zelfklever of een rood plaatje dragen, mogen in geen geval gevuld worden. De tanks die voorzien zijn van een oranje zelfklever of plaatje mogen nog gevuld worden tijdens een niet-hernieuwbare overgangsperiode van maximum zes maanden die begint te lopen de eerste maand na de maand vermeld op het oranje plaatje of zelfklever.

Afdeling 2. — Kwalificatie van de deskundigen

Art. 681bis/73. § 1. De erkenning als deskundige in het vak « opslaginstallatie » of in het vak « grond en ondergrondverontreiniging » wordt verleend onder de volgende voorwaarden :

1° voor natuurlijke personen :

- a) burger zijn van een Lidstaat van de Europese Gemeenschap;
- b) een bedrijfszetel in het Waalse Gewest hebben;
- c) de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- d) niet veroordeeld zijn bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing voor een overtreding van Titel I van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water, het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen of van elke andere gelijkwaardige wetgeving van een Lidstaat van de Europese Gemeenschap;
- e) de nodige ervaring en opleiding in de betrokken vakken hebben;
- f) beschikken over het nodige materiaal om de opdrachten te vervullen waarvoor de erkenning vereist wordt;
- g) zich niet in een toestand bevinden waar de opdrachten niet meer vervuld kunnen worden op een objectieve en onafhankelijke manier;
- h) zich ertoe verbinden de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu onmiddellijk bij aangetekende brief met ontvangstbewijs in kennis te stellen van elke wijziging in de oorspronkelijke erkenningsaanvraag;
- i) een verzekeringscontract aangaan om de burgerlijke aansprakelijkheid te dekken die voortvloeit uit de opdrachten waarvoor de erkenning wordt aangevraagd.

2° voor rechtspersonen :

- a) samengesteld zijn overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van een andere Lidstaat van de Europese Gemeenschap en zijn maatschappelijke of bedrijfszetel in het Waalse Gewest hebben;
- b) niet veroordeeld zijn bij een in kracht van gewijsde gegane beslissing voor een overtreding van Titel I van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, van het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water, het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen vervuiling, het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen of elke andere gelijkwaardige wetgeving van een Lidstaat van de Europese Gemeenschap;
- c) onder de bestuurders, zaakvoerders of personen die bevoegd zijn om de vennootschap te binden, alleen personen tellen die de in 1°, c) en d) bedoelde voorwaarden vervullen;

- d) één of meer personen hebben die aan de in 1° bedoelde voorwaarden voldoen als vennoot of in dienst hebben;
- e) zich niet in een toestand bevinden waar de opdrachten niet meer vervuld kunnen worden op een objectieve en onafhankelijke manier;
- f) zich ertoe verbinden de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu onmiddellijk bij aangetekende brief met ontvangstbewijs in kennis te stellen van elke wijziging in de oorspronkelijke erkenningsaanvraag;
- g) een verzekeringscontract aangaan om de burgerlijke aansprakelijkheid te dekken die voortvloeit uit de opdrachten waarvoor de erkenning wordt aangevraagd.

§ 2. De aanvraag om erkenning als deskundige wordt bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs gericht aan de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu.

Deze aanvraag bevat minimum de volgende aanwijzingen en documenten :

- het vak of de vakken waarvoor de erkenning wordt aangevraagd,
- de nodige attesten en/of bewijzen waarbij wordt bevestigd dat de in § 1 bedoelde erkenningsvoorwaarden zijn vervuld.

§ 3. De erkenning wordt verleend door de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu. Hij geeft de aanvrager kennis van zijn beslissing bij ter post aangetekende brief binnen 45 dagen na ontvangst van de volledige erkenningsaanvraag.

Als de beslissing niet binnen de voorgeschreven termijn wordt meegedeeld, wordt de erkenning geacht geweigerd te zijn.

§ 4. De erkenning als deskundige in één of meer vakken

wordt verleend voor een termijn van maximum vijf jaar.

§ 5. De erkenning kan elk ogenblik geschorst of ingetrokken worden bij met redenen omklede beslissing van de Directeur-generaal van Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, wanneer de deskundige de erkenningsvoorwaarden niet meer vervult, diensten verstrekt waarvan de kwaliteit onvoldoende is of waarvoor hij niet erkend is.

De beslissing waarbij de erkenning wordt geschorst of ingetrokken, wordt bij ter post aangetekende brief medegedeeld aan de erkende deskundige.

§ 6. Binnen 10 dagen na ontvangst van de kennisgeving van de beslissing of van de stilzwijgende weigering kan een beroep worden ingesteld tegen de al dan niet stilzwijgende beslissing tot weigering, schorsing of intrekking van de erkenning. Dat beroep wordt bij aangetekend schrijven met ontvangstbewijs aan de Minister van Leefmilieu gericht.

De beslissing van de Minister wordt binnen 60 dagen na ontvangst van het beroep bij ter post aangetekend schrijven meegedeeld aan de aanvrager.

Als de beslissing niet wordt meegedeeld binnen de voorgeschreven termijn, wordt de erkenning geacht geweigerd te zijn.

HOOFDSTUK VII. — *Overgangsbepalingen*

Art. 681bis/74. § 1. Dit besluit is van toepassing op elk nieuw benzinestation.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 681bis/63 en 681bis/64 zijn toepasselijk zodra dit besluit in werking treedt.

§ 3. De minimale afstanden bedoeld in artikel 681bis/9 zijn niet van toepassing op bestaande tanks.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 2 moeten de bestaande benzinestations aan de bepalingen van dit besluit voldoen :

vóór 1 januari 2003 :

- alle benzinestations uitgerust met tanks met één enkele wand en gelegen in preventiegebieden voor waterwinning en, als deze gebieden niet afgebakend zijn, binnen een straal van 1 km rondom de waterwinningen, zoals bedoeld in het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 14 november 1991 betreffende de grondwaterwinningen, de waterwinnings-, de voorkomings- en de toezichtsgebieden en de kunstmatige aanvulling van de grondwaterlagen;

vóór 1 januari 2005 :

- alle benzinestations gelegen in preventiegebieden voor waterwinning en, als deze gebieden niet afgebakend zijn, binnen een straal van 1 km rondom de waterwinningen, voor zover ze niet onder de bepalingen vallen op 1 januari 2002

en

- alle benzinestations waarvan de tanks met één enkele wand vóór 1975 zijn gebouwd.

Als de leeftijd van de tanks niet bewezen kan worden, wordt aangenomen dat ze vóór 1975 zijn gebouwd.

vóór 1 januari 2010 :

- alle andere benzinestations.

Art. 681bis/75. Het in dit besluit bedoelde saneringsplan geldt als rehabilitatieplan in de zin van het besluit van 24 juni 1993 tot uitvoering van artikel 7, § 3, van het decreet van 25 juli 1991 betreffende de belasting op de afvalstoffen in het Waalse Gewest en van de artikelen 42 en 43 van het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen.

Art. 681bis/76. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

Bijlage 1

Technische specificaties voor de grond, de ondergrond en het grondwater

Artikel 1. De technische specificaties betreffende de sanering van de grond en de ondergrond voor het vaste grondgedeelte zijn van toepassing op een standaardgrond met een kleigehalte van 10 % (op minerale bestanddelen) en een gehalte aan organische stoffen van 0,5 % (op droge grond).

Tabel 1 : technische specificaties voor gronds in mg/kg droge stof

	Referentie- waarden	Drempelwaardern				Interventiewaarden			
Stoffen		Type bestem- ming I	Type bestem- ming II	Type bestem- ming III	Type bestem- ming IV	Type bestem- ming I	Type bestem- ming II	Type bestem- ming III	Type bestem- ming IV
Zware metalen									
Cadmium	0,8	8	3	2	1	16	6	4	2
Chroom	35	230	150	170	65	460	300	340	130
Koper	17	210	200	50	50	420	400	100	100
Arsenaat	19	100	55	60	22	200	110	120	45
Kobalt	10	100	50	50	20	200	100	100	40
Nikkel	9	150	150	120	40	300	300	220	80
Lood	30	1150	150	70	70	2300	300	140	140
Zink	62	680	500	210	150	1360	1000	420	300
Kwik	0,55	15	7	10	1,6	30	15	20	3,1
Organische stoffen (1)									
Benzeen	0,10	1,5	0,25	0,25	0,2	3	0,5	0,5	0,4
Tolueen	0,20	100	25	25	0,4	200	50	50	0,8
Ethylbenzeen	0,30	45	18	14	0,6	90	36	28	1,2
Xyleen	0,35	55	30	4	0,7	110	60	8	1,4
PAK's klasse 1 Naftaleen	0,30	90	2,5	1,2	0,6	180	5	2,4	1,2
PAK's klasse II Anthraceen	0,05	18	18	0,6	0,15	36	36	1,2	0,3
PAK's klasse III Fenanthreen Fluorantheen	1	65	30	16	2	130	60	32	4
PAK's klasse IV Benzo(a)anthraceen	0,5	125	125	4,5	1,2	250	250	9	2,4
PAK's klasse V Benzo(k) Fluorantheen Benzo(ghi) Peryleen Indeno (1,2,3-cd)pyreen	0,3	18	18	3	2,4	36	36	6	4,8
PAK's klasse VI Chryseen Benzo(a)pyreen	0,1	1	1	1	1	2	2	2	2
Minerale oliën (2)	50	1000	800	800	500	2000	1500	1500	1000

Tabel 2 : waarden van de technische specificaties voor grondwater in µg/l

Stoffen	Referentiewaarden	Interventiewaarden
Benzeen	10	120
Tolueen	20	5500
Ethylbenzeen	50	3400
Xyleen	20	3300

Stoffen	Referentiewaarden	Interventiewaarden
Benzeen	10	120
PAK's klasse 1 Naftaleen	14	125
PAK's klasse II Anthraceen	0,2	8
PAK's klasse III Fenantheen Fluorantheen	7	30
PAK's klasse IV Benzo(a)anthraceen	0,5	7
PAK's klasse V Benzo(k) fluorantheen Benzo(ghi) peryleen Indeno (1,2,3-cd)pyreen	0,05	500
PAK's klasse VI Chryseen Benzo(a)pyreen	0,005	50
Minerale oliën (2)	50	500

Nota's

(1) Om rekening te kunnen houden met de eigenschappen van de grond en de ondergrond bij de vergelijking van de gemeten concentraties aan organische verbindingen en gehalogeneerde koolwaterstoffen in de grond of de ondergrond, worden de waarden van de technische specificaties voor de grond of de ondergrond omgezet in het gehalte aan organische stoffen in het te analyseren monster aan de hand van de volgende formule :

$$N(y) = N(0,5) * y / 0,5$$

waar :

N : waarde van de technische specificatie voor de sanering van de grond en de ondergrond in geval van een gehalte aan organische stoffen van respectievelijk y % en 0,5 %.

Als het gehalte aan organische stoffen minder dan 0,5 % bedraagt, moet rekening worden gehouden met een gehalte van vermoedelijk 0,5 %. Als het gehalte meer dan 20 % bedraagt, moet rekening worden gehouden met een gehalte aan organische stoffen van vermoedelijk 20 %.

Voormelde formule mag slechts worden toegepast op voorwaarde dat het gehalte aan organische stoffen tussen 0,5 en 20 % ligt.

(2) Indicatieve waarde voor de technische specificatie van de grond en de ondergrond : het gevaar voor ernstige schadelijke effecten op de mens en het milieu te wijten aan de verontreiniging van de grond of de ondergrond door minerale olie wordt geschat op grond van het risico dat door de organische verbindingen wordt veroorzaakt.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde technische specificaties van de grond en de ondergrond verschillen al naar gelang de bestemming van het bedoelde terrein. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de volgende types bestemming :

Type bestemming I :

- bedrijfsruimte;
- specifieke bedrijfsruimte;
- gebied met een industrieel karakter waarvan de bestemming nog niet vaststaat.

Type bestemming II :

- woongebied;
- woongebied met een landelijk karakter;
- gebied voor openbare nuts- en gemeenschapsvoorzieningen.

Type bestemming III :

- recreatiegebied;
- agrarisch gebied.

- Type bestemming IV :
- bosgebied;
 - groengebied;
 - natuurgebied;
 - parkgebied;
 - winningsvoorkomingsgebied.

Art. 3. De gebieden op de plannen van aanleg waarvoor bijkomende gegevens in overdruk beschikbaar zijn, worden krachtens deze bijlage geschat op grond van het oorspronkelijke gebied (gebruikte kleur op het plan van aanleg)

Art. 4. Wat betreft de terreinen die de in artikel 2 van deze bijlage bedoelde bestemmingen niet hebben, wordt een schatting gemaakt van de functies die ze vervullen. Op grond van die schatting worden de terreinen ingedeeld bij één van de in artikel 2 van deze bijlage bedoelde types bestemming.

Art. 5. De voorkomingsgebieden, zoals omschreven bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 14 november 1991 betreffende de grondwaterwinningen, de waterwinnings-, de voorkomings- en de toezichtsgebieden en de kunstmatige aanvulling van de grondwaterlagen en, in voorkomend geval, de gebieden voor de afbakening van de voorkomingsgebieden voor waterwinningen, de gebieden gelegen in een straal van 1 km rondom de waterwinningen worden ingedeeld bij het type bestemming IV.

Art. 6. § 1. De terreinen die krachtens de artikelen 2 en 3 van deze bijlage bij het type bestemming I of II worden ingedeeld maar in feite als landbouwgrond worden gebruikt, worden geschat alsof ze bij het type bestemming IV waren ingedeeld.

§ 2. De terreinen die krachtens de artikelen 2 en 3 van deze bijlage bij het type bestemming I worden ingedeeld maar in feite als woongebied worden gebruikt, worden geschat alsof ze bij het type bestemming II waren ingedeeld.

§ 3. De terreinen die krachtens de artikelen 2 en 3 van deze bijlage bij het type bestemming I worden ingedeeld maar in feite als recreatiegebied worden gebruikt, worden geschat alsof ze bij het type bestemming III waren ingedeeld.

Art. 7. Als bepaalde concentratiewaarden van de technische specificaties bedoeld in artikel 1 ontoepasselijk of ongeschikt zijn van wege de bijzondere aard van de grond of de ondergrond in een bepaald gebied van het Gewest, kan de technisch ambtenaar van die waarden afwijken voor zover de toepassing ervan geen gevaar voor de mens of het milieu inhoudt.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 tot wijziging van titel III van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming ten gevolge van de invoeging van specifieke maatregelen voor de installatie en de uitbating van benzinestations.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

Bijlage 2
Monsternamen- en analysemethoden

Parameter	Methodes om het vaste grondgedeelte te meten	Methodes om het grondwater te meten
organische stoffen AFNOR X31/109	ISO \ DIS 14235	
bepaling van de kleihoeveelheid	NEN 5753 ISO \ DIS 11277	
aromatische polycyclische koolwaterstoffen (HPA)	NEN 5771 (2de normproject) AAC 3/B	EPA 610 AAC 3/B
aromatische monocyclische koolwaterstoffen (HMA)	NVN 5732 EPA 8260A AAC 3/T	EPA524.2 AAC 3/T
minerale olie (methode IR) AAC 3/R	NEN 5733 (févr. 1991)	NEN 6675

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 4 maart 1999 tot wijziging van titel III van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming ten gevolge van de invoeging van specifieke maatregelen voor de installatie en de uitbating van benzinestations.

Namen, 4 maart 1999.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99 / 09674]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 3 février 1999 Mme Biron, F., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, est désignée aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal, pour un terme d’un an prenant cours le 26 juin 1999.

Par arrêté ministériel du 4 juin 1999, Mme Akkermans, K., employée sous contrat au greffe de la justice de paix de Deurne, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix du canton de Brasschaat.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du conseil d’Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d’Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99 / 09674]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1999 is Mevr. Biron, F., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, aangewezen tot het ambt van jeugdrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 26 juni 1999.

Bij ministerieel besluit van 4 juni 1999 is aan Mevr. Akkermans, K., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van het vredegerecht van het kanton Deurne, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vredegerecht van het kanton Brasschaat te vervullen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L’ENVIRONNEMENT

[98 / 22426]

20 AVRIL 1999. — Arrêté ministériel portant agrément d’experts en application de l’arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,

Vu l’arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l’exercice de l’art de guérir, de l’art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, notamment l’article 4, § 3, 6°, modifié par la loi du 17 décembre 1973;

Vu l’arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission, modifié par l’arrêté royal du 14 août 1981, notamment l’article 3;

Considérant que pour assurer la continuité du service public, il convient de proroger le mandat des experts, agréés par l’arrêté ministériel du 18 novembre 1993,

Arrête :

Article 1^{er}. L’arrêté ministériel du 18 novembre 1993 portant agrément d’experts en application de l’arrêté royal du 13 avril 1977 fixant les règles permettant de déterminer la valeur de transmission des officines pharmaceutiques et de surveiller cette transmission, est prorogé jusqu’au 30 juin 1999.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 20 avril 1999.

M. COLLA

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[98 / 22426]

20 APRIL 1999. — Ministerieel besluit houdende erkenning van deskundigen in toepassing van het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundig commissies, inzonderheid op artikel 4, § 3, 6°, gewijzigd bij de wet van 17 december 1973;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 augustus 1981, inzonderheid op artikel 3;

Overwegende dat, om de continuïteit van de openbare dienst te verzekeren, het past dat het mandaat van de deskundigen, erkend bij ministerieel besluit van 18 november 1993, verlengd wordt,

Besluit :

Artikel 1. Het ministerieel besluit van 18 november 1993 houdende erkenning van deskundigen in toepassing van het koninklijk besluit van 13 april 1977 tot vaststelling van de regels die toelaten de waarde van de overdracht der apotheken vast te stellen en toezicht uit te oefenen op deze overdracht, wordt verlengd tot 30 juni 1999.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1999.

Brussel, 20 april 1999.

M. COLLA

[99 / 22148] Arrêtés concernant les membres des commissions d'agréation des médecins <i>Commission d'agréation des médecins spécialistes en biologie clinique</i> Par arrêté ministériel du 17 février 1999, le Docteur Struelens, Marc, d'Uccle, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé comme médecin spécialiste en biologie clinique, est nommé membre de la chambre d'expression française de la commission d'agréation des médecins spécialistes en biologie clinique, sur la proposition de la Faculté de médecine de l'U.L.B., en remplacement du Docteur Capel, P., décédé, dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 11 janvier 1999. <i>Commission d'agréation des médecins-spécialistes en gastro-entérologie</i> Par arrêté ministériel du 17 février 1999, le Dr Deviere, Jacques de Baisy-Thy, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé comme médecin spécialiste en gastro-entérologie, est nommé membre de la chambre d'expression française de la commission d'agréation des médecins spécialistes en gastro-entérologie, sur la proposition de la faculté de médecine de l'U.L.B., en remplacement du Dr Cremer, M., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 11 janvier 1999. <i>Commission d'agréation des médecins spécialistes en dermato-vénéréologie</i> Par arrêté ministériel du 10 mars 1999, le docteur Tennstedt, Dominique, de Nivelles, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréée comme médecin spécialiste en dermato-vénéréologie, est nommée membre de la chambre d'expression française de la Commission d'agréation des médecins spécialistes en dermato-vénéréologie, sur la proposition de la Faculté de médecine de l'U.C.L., en remplacement du docteur Bourlond, A., dont elle achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 12 février 1999. <i>Commission d'agréation des médecins spécialistes en pneumologie</i> Par arrêté ministériel du 10 mars 1999, le docteur Bury, Thierry, de Herstal, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé comme médecin spécialiste en pneumologie, est nommé membre de la chambre d'expression française de la Commission d'agréation des médecins spécialistes en pneumologie, sur la proposition de la Faculté de médecine de l'Université de Liège, en remplacement du docteur Radermecker, M., dont il achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 12 février 1999.	[99 / 22148] Besluiten betreffende de leden van de erkenningscommissies van geneesheren <i>Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de klinische biologie</i> Bij ministerieel besluit van 17 februari 1999 wordt Dokter Struelens, Marc, van Ukkel, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de klinische biologie, benoemd tot lid van de franstalige kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de klinische biologie, op de voordracht van de Faculteit van de geneeskunde van de U.L.B., ter vervanging van Dokter Capel, P., overleden, wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 11 januari 1999. <i>Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de gastro-enterologie</i> Bij ministerieel besluit van 17 februari 1999, wordt Dr. Deviere, Jacques van Baisy-Thy, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de gastro-enterologie, benoemd tot lid van de franstalige kamer van de erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de gastro-enterologie, op de voordracht van de faculteit van geneeskunde van de U.L.B., ter vervanging van Dr. Cremer, M., wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 11 januari 1999. <i>Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de dermato-venereologie</i> Bij ministerieel besluit van 10 maart 1999 wordt dokter Tennstedt, Dominique, van Nivelles, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de dermato-venereologie, benoemd tot lid van de franstalige kamer van de Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de dermato-venereologie, op de voordracht van de Faculteit van geneeskunde van de U.C.L., ter vervanging van dokter Bourlond, A., wiens mandaat zij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 12 februari 1999. <i>Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de pneumologie</i> Bij ministerieel besluit van 10 maart 1999 wordt dokter Bury, Thierry, van Herstal, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist in de pneumologie, benoemd tot lid van de Franstalige kamer van de Erkenningscommissie van geneesheren-specialisten in de pneumologie, op de voordracht van de Faculteit van geneeskunde van de Universiteit van Luik, ter vervanging van dokter Radermecker, M., wiens mandaat hij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 12 februari 1999.
---	---

MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE

[99 / 02086]

4 MAI 1999. — Arrêté ministériel désignant ou agréant les assesseurs et les assesseurs suppléants, et désignant le greffier-rapporteur pour la section d’expression allemande de la Chambre de Recours interdépartementale

Le Ministre de la Fonction publique,

Vu l’arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l’Etat, notamment l’article 84, §§ 1^{er}, 3, 4 et 5, modifié par les arrêtés royaux des 17 septembre 1969, 1^{er} août 1975, 21 janvier 1987, 12 novembre 1990, 21 novembre 1991, 4 mars 1993, par la loi du 22 juillet 1993 et par l’arrêté royal du 31 mars 1995,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont désignés pour siéger à la section d’expression allemande de la Chambre de Recours interdépartementale :

— pour le Ministère de l’Intérieur : en qualité d’assesseur : Mme Liliane Laschet, traducteur-directeur;

— pour le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement :

a) en qualité d’assesseur : M. Eugène Schoffers, conseiller adjoint;

b) en qualité d’assesseur suppléant : M. Jean-Marie Marschal, traducteur-réviseur;

— pour le Ministère des Affaires économiques :

a) en qualité d’assesseur : M. Stéphane Moens, traducteur-réviseur;

b) en qualité d’assesseur suppléant : M. René Warny, traducteur-directeur;

— pour le Ministère des Finances :

a) en qualité d’assesseurs : M. M. Jean-Marie Frings, Jacques Marchand et Ghislain Schoeffers, tous trois inspecteur principal d’administration fiscale et M. August Spoden, président d’un comité d’acquisition;

b) en qualité d’assesseurs suppléants : M. M. Serge Peerboom, Gilbert Marchal et Franz Pauels, tous trois inspecteur principal d’administration fiscale et Mme Anna Mathey, inspecteur principal d’administration fiscale;

— pour le Ministère des Classes moyennes et de l’Agriculture : en qualité d’assesseur : Mme Brigitte Neunez, conseiller général;

— pour le Ministère des Communications et de l’Infrastructure : en qualité d’assesseur : M. Edouard Claes, traducteur-réviseur.

Art. 2. Sont agréés pour siéger en qualité d’assesseurs, désignés par les organisations syndicales représentatives, à la section d’expression allemande de la Chambre de Recours interdépartementale :

— désigné par la Centrale générale des Services publics : M. Reinhold Adams, inspecteur d’administration fiscale au Ministère des Finances;

— désigné par la Centrale chrétienne des Services publics : M. Pierre Bosch, inspecteur principal d’adminstration fiscale au Ministère des Finances;

— désigné par le Syndicat libre de la Fonction publique : M. Urbain Bruggeman, conseiller adjoint au Ministère de la Fontion publique.

Art. 3. M. Héribert Poth, conseiller adjoint au Ministère de la Fonction publique, est désigné en qualité de greffier-rapporteur à la section d’expression allemande de la Chambre de Recours interdépartementale.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 4 mai 1999.

A. FLAHAUT

MINISTERIE VAN AMBTENARENZAKEN

[99 / 02086]

4 MEI 1999. — Ministerieel besluit tot aanwijzing of erkenning van de assessoren en van de plaatsvervangende assessoren in, en tot aanwijzing van de griffier-rapporteur bij de Duitstalige afdeling van de Interdepartementale Raad van Beroep

De Minister van Ambtenarenzaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 84, §§ 1, 3, 4 en 5, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 september 1969, 1 augustus 1975, 21 januari 1987, 12 november 1990, 21 november 1991, 4 maart 1993, bij de wet van 22 juli 1993 en bij het koninklijk besluit van 31 maart 1995,

Besluit :

Artikel 1. Zijn aangewezen om te zetelen in de Duitstalige afdeling van de Interdepartementale Raad van Beroep :

— voor het Ministerie van Binnenlandse Zaken : als assessor : Mevr. Liliane Laschet, vertaler-directeur;

— voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking :

a) als assessor : de heer Eugène Schoffers, adjunct-adviseur;

b) als plaatsvervangend assessor : de heer Jean-Marie Marschal, vertaler-revisor;

— voor het Ministerie van Economische Zaken :

a) als assessor : de heer Stéphane Moens, vertaler-revisor;

b) als plaatsvervangend assessor : de heer René Warny, vertaler-directeur;

— voor het Ministerie van Financiën :

a) als assessoren : de heren Jean-Marie Frings, Jacques Marchand en Ghislain Schoeffers, allen eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur en de heer August Spoden, voorzitter van een aankoopcomité;

b) als plaatsvervangende assessoren : de heren Serge Peerboom, Gilbert Marchal en Franz Pauels, allen eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur en Mevr. Anna Mathey, eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur;

— voor het Ministerie van Middenstand en Landbouw : als assessor : Mevr. Brigitte Neunez, adviseur-generaal;

— voor het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur : als assessor : de heer Edouard Claes, vertaler-revisor.

Art. 2. Worden erkend om te zetelen in de hoedanigheid van assessor, aangewezen door de representatieve vakorganisaties, in de Duitstalige afdeling van de Interdepartementale Raad van Beroep :

— aangewezen door de Algemene Centrale der Openbare Diensten : de heer Reinhold Adams, inspecteur bij een fiscaal bestuur bij het Ministerie van Financiën;

— aangewezen door de Christelijke Centrale van de Openbare Diensten : de heer Pierre Bosch, eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur bij het Ministerie van Financiën;

— aangewezen door het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt : de heer Urbain Bruggeman, adjunct-adviseur bij het Ministerie van Ambtenarenzaken.

Art. 3. De heer Héribert Poth, adjunct-adviseur bij het Ministerie van Ambtenarenzaken, wordt aangewezen in de hoedanigheid van griffier-rapporteur bij de Duitstalige afdeling van de Interdepartementale Raad van Beroep.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 4 mei 1999.

A. FLAHAUT

MINISTERIUM DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

[99/02086]

4. MAI 1999 — Ministerieller Erlaß zur Bestimmung oder Zulassung der Beisitzer und stellvertretenden Beisitzer und zur Bestimmung des Greffier-Berichterstatters der deutschsprachigen Abteilung der interministeriellen Widerspruchskammer

Der Minister des Öffentlichen Dienstes,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Oktober 1937 zur Festlegung des Statuts der Staatsbediensteten, insbesondere des Artikels 84, §§ 1, 3, 4 und 5, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 17. September 1969, 1. August 1975, 21. Januar 1987, 12. November 1990, 21. November 1991, 4. März 1993, durch das Gesetz vom 22. Juli 1993 und durch den Königlichen Erlaß vom 31. März 1995,

Erläßt:

Artikel 1 - Folgende Personen werden bestimmt, um in der deutschsprachigen Abteilung der interministeriellen Widerspruchskammer zu tagen:

- für das Ministerium des Innern: als Beisitzer: Frau Liliane Laschet, Übersetzer-Direktor,
- für das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten, des Außenhandels und der Entwicklungszusammenarbeit:
 - a) als Beisitzer: Herr Eugène Schoffers, beigeordneter Berater,
 - b) als stellvertretender Beisitzer: Herr Jean-Marie Marschal, Übersetzer-Revisor,
- für das Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten :
 - a) als Beisitzer: Herr Stéphane Moens, Übersetzer-Revisor,
 - b) als stellvertretender Beisitzer: Herr René Warny, Übersetzer-Direktor,
- für das Ministerium der Finanzen:
 - a) als Beisitzer: die Herren Jean-Marie Frings, Jacques Marchand und Ghislain Schoeffers, alle drei Hauptinspektoren einer Steuerverwaltung, und Herr August Spoden, Präsident eines Erwerbausschusses,
 - b) als stellvertretender Beisitzer: die Herren Serge Peerboom, Gilbert Marchal und Franz Pauels, alle drei Hauptinspektoren einer Steuerverwaltung, und Frau Anna Mathey, Hauptinspektor einer Steuerverwaltung,
- für das Ministerium des Mittelstands und der Landwirtschaft: als Beisitzer: Frau Brigitte Neunez, Generalberater,
- für das Ministerium des Verkehrswesens und der Infrastruktur: als Beisitzer: Herr Edouard Claes, Übersetzer-Revisor.

Art. 2 - Folgende von den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen bestimmte Personen werden zugelassen, um als Beisitzer in der deutschsprachigen Abteilung der interministeriellen Widerspruchskammer zu tagen:

- bestimmt von der Allgemeinen Zentrale des Öffentlichen Dienstes: Herr Reinhold Adams, Inspektor einer Steuerverwaltung des Ministeriums der Finanzen,
- bestimmt von der Christlichen Zentrale des Öffentlichen Dienstes: Herr Pierre Bosch, Hauptinspektor einer Steuerverwaltung des Ministeriums der Finanzen,
- bestimmt von der Freien Gewerkschaft des Öffentlichen Dienstes: Herr Urbain Bruggeman, beigeordneter Berater im Ministerium des Öffentlichen Dienstes.

Art. 3 - Herr Héribert Poth, beigeordneter Berater im Ministerium des Öffentlichen Dienstes, wird als Greffier-Berichterstatter der deutschsprachigen Abteilung der interministeriellen Widerspruchskammer bestimmt.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 4. Mai 1999.

A. FLAHAUT

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 99/35649]

Gewestplan Sint-Truiden-Tongeren. — Voorlopige vaststelling van het ontwerpplan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Sint-Truiden-Tongeren op het grondgebied van de gemeenten Bilzen en Riemst

Een besluit van de Vlaamse regering van 27 april 1999 bepaalt :

Artikel 1. Het bijgevoegde ontwerpplan tot gedeeltelijke wijziging van het koninklijk besluit van 5 april 1977 houdende vaststelling van het gewestplan Sint-Truiden-Tongeren wordt voorlopig vastgesteld voor de delen van de kaartbladen 34/2 en 34/6 zoals vervat in bijlage 1 en 2 bij dit besluit.

Art. 2. Het plan met de bestaande fysische en juridische toestand, behorende tot de niet-normatieve delen van voornoemd voorlopig vastgesteld gewestplan is vervat in de bijlagen 3 en 4 bij dit besluit.

Art. 3. De werken voor de aanleg van een aardgastransportleiding van Oupeye naar Lanaken en van een kopstation voor telecommunicatie worden als werk van algemeen belang verklaard.

Art. 4. De gouverneur van de provincie Limburg is belast met het openbaar onderzoek van het in artikel 1 voorlopig vastgesteld ontwerp-gewestplan.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de ruimtelijke ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

[C – 99/35650]

Gewestplan Limburgs Maasland. — Voorlopige vaststelling van het ontwerpplan tot gedeeltelijke wijziging van het gewestplan Limburgs Maasland op het grondgebied van de gemeenten Lanaken en Maaseik

Een besluit van de Vlaamse regering van 27 april 1999 bepaalt :

Artikel 1. Het bijgevoegde ontwerpplan tot gedeeltelijke wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 1980 houdende vaststelling van het gewestplan Limburgs Maasland wordt voorlopig vastgesteld voor de delen van het grondgebied van de gemeenten Lanaken en Maaseik zoals aangeduid op delen van de kaartbladen 34/2 en 26/3, zoals vervat in de bijlagen 1 en 2 bij dit besluit.

Art. 2. Het plan met de bestaande fysische en juridische toestand, behorende tot de niet - normatieve delen van voornoemd voorlopig vastgesteld gewestplan is vervat in de bijlagen 3 en 4 bij dit besluit.

Art. 3. De werken voor de aanleg van de aardgastransportleiding van Oupeye naar Lanaken evenals de aanleg van het Telenetkopstation te Maaseik worden als werk van algemeen belang verklaard.

Art. 4. De gouverneur van de provincie Limburg is belast met het openbaar onderzoek van het in artikel 1 voorlopig vastgesteld ontwerp-gewestplan.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de ruimtelijke ordening, is belast met de uitvoering van dit besluit.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

Département de l’Environnement et de l’Infrastructure

[C – 99/35649]

Plan de secteur « Sint-Truiden-Tongeren ». — Fixation provisoire du projet de plan de modification partielle sur le territoire des communes de Bilzen et Riemst

Un arrêté du Gouvernement flamand du 27 avril 1999 fixe :

Article 1^{er}. Le projet de plan ci-joint de modification partielle de l’arrêté royal du 5 avril 1977 portant fixation du plan de secteur « Sint-Truiden-Tongeren » est fixé provisoirement pour des parties du territoire des communes de Lanaken et Maaseik telles qu’indiquées aux parties des feuilles 34/2 et 34/6 telles que comprises dans annexes 1^{re} et 2 au présent arrêté.

Art. 2. Le plan indiquant la situation physique et juridique existante, appartenant aux parties non normatives du plan de secteur provisoirement fixé précité, est compris dans les annexes 3 et 4 au présent arrêté.

Art. 3. Les travaux d’aménagement d’un gazoduc d’Oupeye à Lanaken ainsi que d’une station terminus de télécommunication sont déclarés être des travaux d’intérêt général.

Art. 4. Le gouverneur de la province de Limbourg est chargé de l’enquête publique du projet de plan de secteur provisoirement fixé à l’article 1^{er}.

Art. 5. Le Ministre flamand ayant l’aménagement du territoire dans ses attributions, est chargé de l’exécution du présent arrêté.

TRADUCTION

[C – 99/35650]

Plan de secteur « Limburgs Maasland ». — Fixation provisoire du projet de plan de modification partielle sur le territoire des communes de Lanaken et Maaseik

Un arrêté du Gouvernement flamand du 27 avril 1999 fixe :

Article 1^{er}. Le projet de plan ci-joint de modification partielle de l’arrêté royal du 1^{er} avril 1980 portant fixation du plan de secteur « Limburgs Maasland » est fixé provisoirement pour des parties du territoire des communes de Lanaken et Maaseik telles qu’indiquées aux parties des feuilles 34/2 et 26/3 telles que comprises dans annexes 1^{re} et 2 au présent arrêté.

Art. 2. Le plan indiquant la situation physique et juridique existante, appartenant aux parties non normatives du plan de secteur provisoirement fixé précité, est compris dans les annexes 3 et 4 au présent arrêté.

Art. 3. Les travaux d’aménagement d’un gazoduc d’Oupeye à Lanaken ainsi que d’une station terminus « Telenet » à Maaseik sont déclarés être des travaux d’intérêt général.

Art. 4. Le gouverneur de la province de Limbourg est chargé de l’enquête publique du projet de plan de secteur provisoirement fixe à l’article 1^{er}.

Art. 5. Le Ministre flamand ayant l’aménagement du territoire dans ses attributions, est chargé de l’exécution du présent arrêté.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[98 / 29528]

19 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 juillet 1997 fixant la composition de la chambre de recours du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 27 juillet 1979 portant le statut du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial, notamment l'article 153;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 juillet 1997 fixant la composition de la chambre de recours du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance des centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 juillet 1997 fixant la composition de la chambre de recours du personnel technique des centres psycho-médico-sociaux de la Communauté française, des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial de la Communauté française ainsi que des services d'inspection chargés de la surveillance de ces centres psycho-médico-sociaux et des centres psycho-médico-sociaux pour l'enseignement spécial, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5 : M. Colson, José, directeur, est désigné en qualité de secrétaire de ladite chambre de recours ».

Art. 2. L'article 6 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6 : Mme Salomonowicz, Lisa, attachée, est désignée en qualité de première secrétaire suppléante de ladite chambre de recours ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} octobre 1998.

Bruxelles, le 19 octobre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente, chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion à la Santé,

Mme L. ONKELINX

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[98 / 29528]

19 OKTOBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 juli 1997 houdende de samenstelling van de raad van beroep van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, van de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsook van de inspectiediensten belast met het toezicht over de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch sociale centra voor het buitengewoon onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juli 1979 houdende het statuut van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, van de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsook van de inspectiediensten belast met het toezicht over de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 153;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 juli 1997 houdende de samenstelling van de raad van beroep van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, van de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsook van de inspectiediensten belast met het toezicht over de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector, hulpverlening aan de jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 juli 1997 houdende de samenstelling van de raad van beroep van het technisch personeel van de psycho-medisch-sociale centra van de Franse Gemeenschap, van de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs van de Franse Gemeenschap, alsook van de inspectiediensten belast met het toezicht over de psycho-medisch-sociale centra en de psycho-medisch-sociale centra voor het buitengewoon onderwijs, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 5. De heer Colson, José, directeur, wordt tot secretaris van vermelde raad aangesteld. ».

Art. 2. Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 6. Mevr. Salomonowicz, Lisa, attaché, wordt tot eerste plaatsvervangend secretaris van vermelde raad aangesteld. ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1998.

Brussel, 19 oktober 1998.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitster, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheids promotie,
Mevr. L. ONKELINX



[C - 99/29185]

12 FEVRIER 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 21 novembre 1991 portant nomination du Président, du Vice-Président et des membres de la Commission de concertation de l'enseignement de promotion sociale et des membres du secrétariat permanent de ladite Commission

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 21 novembre 1991 portant nomination du Président, du Vice-Président et des membres de la Commission de concertation de l'enseignement de promotion sociale et des membres du secrétariat permanent de ladite Commission, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française du 26 février 1996 et du 18 septembre 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Enseignement de promotion sociale dans ses attributions,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 21 novembre 1991 portant nomination du Président, du Vice-Président et des membres de la Commission de concertation de l'enseignement de promotion sociale et des membres du secrétariat permanent de ladite Commission est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Sont nommés membres effectifs et membres suppléants de la Commission représentant les réseaux de l'enseignement :

1° en tant que représentants du réseau de l'enseignement de la Communauté française :

a) M. Claude Leclercq, directeur de l'institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Péruwelz;

Suppléant : M. Roland Michez, directeur de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Dour.

b) Mme Myriam Delfontaine, directrice de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Vielsalm;

Suppléant : M. Michel Bonjean, directeur de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Marche-en-Famenne.

c) Mme Yolande-Marie Frens, sous-directrice de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Uccle;

Suppléant : Mme Agnès Rubroecks, directrice de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Verviers.

d) M. Etienne Schmitz, directeur de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Namur;

Suppléant : M. Robert Lambeau, directeur de l'Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française à Evere.

2° en tant que représentants du réseau de l'enseignement officiel subventionné :

a) M. Yvan Rombeau, chargé de mission à la Province de Hainaut;

Suppléant : Mme Dominique Demasy, directrice des Cours commerciaux communaux de Charleroi.

b) Mme Patricia Van Royen, directrice de l'institut Roger Lambion à 1070 Bruxelles;

Suppléant : Mme Bénédicte Chaudoir, directrice des Cours techniques et professionnels de Gilly.

c) M. Jacques Marcq, directeur de l'Institut provincial des Arts et Métiers du Centre;

Suppléant : M. Marc Desiere, directeur de l'Institut provincial d'enseignement de promotion sociale du Hainaut occidental.

d) M. Charles Colin, inspecteur général de l'enseignement de la Ville de Liège;

Suppléant : M. Guy Vercheval, directeur de l'Institut provincial d'enseignement de promotion sociale de Herstal.

3° en tant que représentants du réseau de l'enseignement libre subventionné :

a) M. Jean Lefèvre, directeur du service de l'enseignement de promotion sociale du SeGEC;

Suppléant : M. Jacques Humblet, directeur adjoint du service de l'enseignement de promotion sociale du SeGEC.

b) M. Jean-Marie Leurquin, directeur de l'Institut Reine Astrid à Mons;

Suppléant : M. Guy Poulaert, directeur de l'Ecole pratique des hautes études commerciales à 1200 Bruxelles.

c) M. Stéphane Heughens, directeur du Centre d'enseignement supérieur pour adultes à Roux;

Suppléant : M. Nicolas Rensonnet, directeur de l'Institut saint Laurent à Liège.

d) M. Yves Dechevez, chargé de mission de la FELSI;

Suppléant : M. René Deweerdt, coordonnateur aux Femmes prévoyantes socialistes. »

Art. 2. L'article 5 de l'arrête du 21 novembre 1991 précité est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. Sont nommés membre effectif et membre suppléant de la Commission représentant l'Administration ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions :

Le fonctionnaire général dirigeant le Service général de l'enseignement de promotion sociale, de l'enseignement artistique à horaire réduit et de l'enseignement à distance;

Suppléant : le (la) directeur(trice) de l'enseignement de promotion sociale et de l'enseignement artistique à horaire réduit. »

Art. 3. Dans l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 21 novembre 1991 précité est inséré un article 6bis rédigé comme suit :

« Art. 6bis Sont désignés comme membres effectifs et membres suppléants de la Commission, en tant que représentants des organisations syndicales :

1° Pour la CGSP - Enseignement :

M. Frédéric Busson, rue des cent pieds 205, à 7133 Buvrines, effectif, et M. Pierre Meulenyser, Allée verte 18, à 7802 Ormeignies, suppléant;

2° Pour la CSC - Enseignement :

M. Charles Nandrin, rue P. Van Obberghen 46, à 1140 Bruxelles, effectif, et M. Philippe Pierard, avenue d'Azebois, à 6041 Gosselies, suppléant;

3° Pour le SLFP - Enseignement :

Mme Annie Debruxelles, rue du Commerce 20, à 1000 Bruxelles, effectif, et M. Guy Vandersmissin, avenue du Jeu de Paume 52, à 1150 Bruxelles, suppléant. »

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 12 février 1999.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[C - 99/ 29185]

12 FEBRUARI 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 21 november 1991 tot benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie en van de leden van het Vast Secretariaat van die Commissie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie;

Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 21 november 1991 tot benoeming van de Voorzitter, de Ondervoorzitter en de leden van de overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie en van de leden van het Vast Secretariaat van die Commissie, zoals gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 26 februari 1996 en van 18 september 1996;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 juli 1995 tot regeling van haar werking;

Op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 21 november 1991 tot benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de overlegcommissie voor het onderwijs voor sociale promotie en van de leden van het Vast Secretariaat van die Commissie wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. Benoemd worden tot werkend lid en plaatsvervanger van de Commissie, ter vertegenwoordiging van de onderwijsnetten :

1° Als vertegenwoordigers van het net van het onderwijs van de Franse Gemeenschap :

a) de heer Claude Leclercq, directeur "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Péruwelz;

Plaatsvervanger : de heer Roland Michez, directeur "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Dour.

b) Mevr. Myriam Delfontaine, directrice "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Vielsalm;

Plaatsvervanger : de heer Michel Bonjean, directeur "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Marche-en-Famenne.

c) Mevr. Yolande-Marie Frens, onderdirectrice "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Ukkel;

Plaatsvervanger : Mevr. Agnes Rubroeks, Directrice "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Verviers.

d) de heer Etienne Schmitz, directeur "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Namen;

Plaatsvervanger : de heer Robert Lambeau, directeur "Institut d'enseignement de promotion sociale de la Communauté française" te Evere.

2° Als vertegenwoordigers van het gesubsidieerd officieel onderwijs :

a) de heer Yvan Rombeau, opdrachthouder van de provincie Henegouwen;

Plaatsvervanger : Mevr. Dominique Demasy, directrice "Cours commerciaux communaux de Charleroi".

b) Mevr. Patricia Van Royen, directrice "Institut Roger Lambion" te 1070 Brussel.

Plaatsvervanger : Mevr. Bénédicte Chaudoir, directrice "Cours techniques et professionnels" te GILLY;

c) de heer Jacques Marcq, directeur "Institut provincial des Arts et métiers du Centre;

Plaatsvervanger : de heer Marc Desiere, directeur "Institut provincial d'enseignement de promotion sociale du Hainaut occidental".

d) de heer Charles Colin, inspecteur van de stad Luik;

Plaatsvervanger : de heer Guy Vercheval, directeur "Institut provincial d'enseignement de promotion sociale" te Herstal.

3° Als vertegenwoordigers van het gesubsidieerd vrij onderwijs :

a) de heer Jean Lefèvre, directeur "Service de l'enseignement de promotion sociale du SeGEC";

Plaatsvervanger : de heer Jacques Humblet, adjunct-directeur "Service de l'enseignement de promotion sociale du SeGEC".

b) de heer Jean-Marie Leurquin, directeur "Institut Reine Astrid" te Bergen;

Plaatsvervanger : de heer Guy Poulaert, directeur "école pratique des hautes études commerciales" te 1200 Brussel.

c) de heer Stéphane Heughens, directeur "Centre d'enseignement supérieur pour adultes" te Roux;

Plaatsvervanger : de heer Nicolas Rensonnet, directeur "Institut Saint-Laurent" te Luik.

d) de heer Yves Dechevez, opdrachthouder van de FELSI;

Plaatsvervanger : de heer René Deweerdt, coördinator "Aux Femmes prévoyantes socialistes".

Art. 2. Artikel 5 van voornoemd besluit van 21 november 1991 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 5. Benoemd worden tot werkend lid en plaatsvervanger van de Commissie, ter vertegenwoordiging van het bestuur voor het onderwijs voor sociale promotie :

De ambtenaar-generaal die de leiding heeft van de Algemene Dienst Onderwijs voor sociale promotie, Kunstonderwijs met beperkt leerplan en Afstandsonderwijs;

Plaatsvervanger : de directeur "Enseignement de promotion sociale et de l'enseignement artistique à horaire réduit". »

Art. 3. In het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 21 november 1991 wordt een artikel *6bis* ingevoegd, geformuleerd als volgt :

« Art. *6bis*. Benoemd worden tot werkend lid en plaatsvervanger van de Commissie, als vertegenwoordiger van de vakorganisaties :

1° voor het CGSP-Onderwijs :

de heer Frédéric Busson, "Rue des cent pieds 205", te 7133 Buvrines, werkend lid en de heer Pierre Meulenyser, "Allée verte 18", te 7802 Ormeignies, plaatsvervanger;

2° voor het CSC - Onderwijs :

de heer Charles Nandrin, "rue P. Van Obberghen 46", te 1140 Brussel, werkend lid en de heer Philippe Pierard, "avenue d'Azebois", te 6041 Gosselies, plaatsvervanger;

3° voor het SLFP - Onderwijs :

Mevr. Annie Debruxelles, "rue du Commerce 20", te 1000 Brussel, werkend lid en de heer Guy Vandersmissin "avenue du jeu de Paume 52", te 1150 Brussel, plaatsvervanger. »

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 5. Brussel, 12 februari 1999.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



[99 / 29183]

3 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 juin 1998 portant nomination des membres des Conseils supérieurs des Hautes Ecoles

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles, notamment l'alinéa 6 de l'article 79;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 janvier 1997 créant le Conseil général des Hautes Ecoles et les Conseils supérieurs des Hautes Ecoles, tel qu'il a été modifié le 7 janvier 1998, notamment les articles 18^{ter}, 18^{quater} et 18^{sexies};

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 juin 1998 portant nomination des membres des Conseils supérieurs des Hautes Ecoles, tel qu'il a été modifié le 23 septembre 1998;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 19 juillet 1995 portant règlement de son fonctionnement, notamment ses articles 5, § 1er, 9°, *littera a*, et 8;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2, alinéa 2, 3°, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 15 juin 1998 portant nomination des membres des Conseils supérieurs des Hautes Ecoles, le mot « Christian » est remplacé par le mot « Baudouin ».

Art. 2. A l'article 12, alinéa 2, 4°, du même arrêté, il y a lieu de remplacer « Christian MAILIER » par « Michèle DIDELEZ ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*

Art. 4. Le Ministre qui a l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 mars 1999.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport
et des Relations internationales,
W. ANCION

VERTALING

[/ 99 / 29183]

3 MAART 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 15 juni 1998 tot benoeming van de leden van de Hoge Raden voor de Hogescholen

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 augustus 1995 houdende de algemene organisatie van het hoger onderwijs in Hogescholen, inzonderheid op lid 6 van artikel 79;

Gelet op het besluit van de Franse Gemeenschap van 20 januari 1997 tot oprichting van de Algemene Raad voor Hogescholen en de Hoge Raden voor de Hogescholen, zoals gewijzigd op 7 januari 1998, inzonderheid op de artikelen 18^{ter}, 18^{quater} en 18^{sexies};

Gelet op het besluit van 15 juni 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Hoge Raden voor Hogescholen, zoals gewijzigd op 23 september 1998;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1995 houdende regeling van haar werking, inzonderheid op artikelen 5, § 1, 9°, *a*, en 8;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2, lid 2, 3°, van het besluit van 15 juni 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Hoge Raden voor Hogescholen dient « Christian » vervangen te worden door « Baudouin ».

Art. 2. In artikel 12, lid 2, 4°, van hetzelfde besluit, dient « Christian MAILIER » door « Michèle DIDELEZ » vervangen te worden.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 maart 1999.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION



[99 / 29238]

31 MARS 1999. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres de la Chambre de recours de l'enseignement supérieur non universitaire officiel subventionné

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, notamment les articles 240, alinéa 1^{er}, et 242;

Vu l'arrêté du 23 novembre 1998 du Gouvernement de la Communauté française instituant une chambre de Recours de l'Enseignement supérieur non universitaire officiel subventionné;

Vu la consultation des groupements les plus représentatifs des pouvoirs organisateurs et des groupements du personnel de l'Enseignement officiel subventionné;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé, et du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française en date du 29 mars 1999,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Chambre de Recours de l'Enseignement supérieur non universitaire officiel subventionné, ci-après dénommée « la Chambre de Recours » :

1° En tant que membres effectifs représentant les pouvoirs organisateurs de l'enseignement officiel subventionné :

1. M. M. Baton
2. M. M. Lecerf
3. M. P. Lambert
4. M. R. Chouters
5. M. H. Petre

2° En tant que membres suppléants représentant les pouvoirs organisateurs de l'Enseignement officiel subventionné :

1. M. G. Baudot
2. Melle F. Van Cauwenberghe
3. M. J. Loosveldt
4. M. J.-Ch. Dresse
5. Mme I. Hoedemackers
6. Mme M. Vansteenbrugghe
7. M. M. Haguet
8. Mme D. Adriaenssens
9. Mme A. Denis
10. M. G. Nelis

3° En tant que membres effectifs représentant les organisations représentatives des membres du personnel de l'Enseignement officiel subventionné :

1. M. Eric Vandamme
2. M. Christian Mailier
3. M. Daniel Van Vaerenberg
4. M. Jacques Denies
5. M. Jacques Pousset

4° En tant que membres suppléants représentant les organisations représentatives des membres du personnel de l'Enseignement officiel subventionné :

1. M. Jean-Marie Simon
2. M. Robert Neuray
3. M. Didier Thomas
4. Mme Christine Pochet
5. Mme Martine Willekens
6. Mme Hélène Schidlowsky
7. M. René Wilkin
8. M. Michel Aubry
9. Mme Patricia Daveloose
10. Mme Monique Longrie

Art. 2. M. Léon Giet est nommé Président de la Chambre de Recours. Mme Martine Regout est nommée première Présidente suppléante de la Chambre de Recours.

Mme Juliette Laveyt est nommée deuxième Présidente suppléante de la Chambre de Recours.

Art. 3. Mme Odette Michot , directrice au Ministère de la Communauté française est nommée Secrétaire de la Chambre de Recours.

Mme Françoise Guillaume, directrice et M. Yves Vandenbossche, attaché au Ministère de la Communauté française sont nommés secrétaires-adjoints de la Chambre de Recours.

Art. 4. Le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} avril 1999.

Bruxelles, le 31 mars 1999.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,

W. ANCION

VERTALING

[99 / 29238]

31 MAART 1999. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de raad van beroep voor het gesubsidieerd officieel niet-universitair hoger onderwijs

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 240, lid 1 en 242;

Gelet op het besluit van 23 november 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap tot instelling van een raad van beroep voor het gesubsidieerd officieel niet-universitair hoger onderwijs;

Gelet op de raadpleging van de meest representatieve verenigingen van het personeel van het gesubsidieerd officieel onderwijs;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector, de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie en van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van 29 maart 1999 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

Artikel 1. Worden benoemd tot lid van de raad van beroep voor het gesubsidieerd officieel niet-universitair hoger onderwijs, hierna « de Raad van beroep » genoemd :

1° Werkende leden die de inrichtende machten van het gesubsidieerd officieel onderwijs vertegenwoordigen :

1. De heer M. Baton
2. De heer M. Lecerf
3. De heer P. Lambert
4. De heer R. Chouters
5. De heer H. Petre

2° Plaatsvervangers die de inrichtende machten van het gesubsidieerd officieel onderwijs vertegenwoordigen :

1. De heer G. Baudot
2. Mej. F. Van Cauwenberghe
3. De heer J. Loosveldt
4. De heer J.-Ch. Dresse
5. Mevr. I. Hoedemackers
6. Mevr. M. Vansteenbrugghe
7. De heer M. Haguet
8. Mevr. D. Adriaenssens
9. Mevr. A. Denis
10. De heer G. Nelis

3° Werkende leden die de representatieve organisaties van personeelsleden van het gesubsidieerd officieel onderwijs vertegenwoordigen :

1. De heer Eric Vandamme
2. De heer Christian Mailier
3. De heer Daniel Van Vaerenberg
4. De heer Jacques Denies
5. De heer Jacques Pousset

4° Plaatsvervangers die de representatieve organisaties van personeelsleden van het gesubsidieerd officieel onderwijs :

1. De heer Jean-Marie Simon
2. De heer Robert Neuray
3. De heer Didier Thomas
4. Mevr. Christine Pochet
5. Mevr. Martine Willekens
6. Mevr. Hélène Schidlowsky
7. De heer René Wilkin
8. De heer Michel Aubry
9. Mevr. Patricia Daveloose
10. Mevr. Monique Longrie

Art. 2. De heer Léon Giet wordt benoemd tot voorzitter van de raad van beroep. Mevr. Martine Regout wordt benoemd tot eerste plaatsvervangend voorzitter van de raad van beroep.

Mevr. Juliette Laveyt wordt benoemd tot tweede plaatsvervangend voorzitter van de raad van beroep.

Art. 3. Mevr. Odette Michot directrice bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, wordt tot secretaris van de raad van beroep benoemd

Mevr. Françoise Guillaume, directrice, en de heer Yves Vandenbossche, attaché bij het Ministerie van de Franse Gemeenschap, worden tot adjunct-secretaris van de raad van beroep benoemd.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het hoger onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 april 1999.

Brussel, 31 maart 1999.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzister, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,

Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS [C – 99/27460] Port autonome de Namur Un arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 1999 accorde à M. Claude Martin démission honorable de ses fonctions de commissaire du Gouvernement auprès du Port autonome de Namur, à la date du 6 mai 1999. Un arrêté du Gouvernement wallon du 6 mai 1999 nomme Mme Anne-Françoise Mouton en qualité de commissaire auprès du Port autonome de Namur, à la date du 6 mai 1999.	ÜBERSETZUNG WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN [C – 99/27460] Autonomer Hafen Namur Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 1999 wird Herrn Claude Martin am 6. Mai 1999 ehrenhafter Rücktritt von seinem Amt als Kommissar der Regierung beim autonomen Hafen Namur gewährt. Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 6. Mai 1999 wird Frau Anne-Françoise Mouton am 6. Mai 1999 zum Kommissar beim autonomen Hafen Namur ernannt.	VERTALING WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER [C – 99/27460] Autonome Haven van Namen Bij besluit van de Waalse Regering van 6 mei 1999 wordt de heer Claude Martin met ingang van 6 mei 1999 eervol ontslagen als commissaris van de Regering bij de Autonome Haven van Namen. Bij besluit van de Waalse Regering van 6 mei 1999 wordt Mevr. Anne-Françoise Mouton met ingang van 6 mei 1999 benoemd tot commissaris bij de Autonome Haven van Namen.
--	--	--

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE [C – 99/03340] Autorisations de cession de droits et obligations entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières (article 31 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit) Conformément à l'article 30 de la loi du 22 mars 1993, la Commission bancaire et financière a autorisé la cession par la société anonyme « Banque de l'Europe Méridionale, en abrégé : BEMO, avenue des Arts 44, 1040 Bruxelles » à sa filiale de droit français « Banque de l'Europe Méridionale, avenue d'Iena 49, 75116 Paris » de la totalité des comptes-clients (y compris tous accessoires) existant à la prise d'effet de la cession, à savoir le jour de la présente publication, telle que réglée par les parties dans leur convention du 10 mai 1999, ainsi que dans son annexe. Aux termes de l'article 31 de la loi du 22 mars 1993, toute cession entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières des droits et obligations résultant des opérations des établissements ou entreprises concernés et autorisée conformément à l'article 30 de ladite loi, est opposable aux tiers dès la publication au <i>Moniteur belge</i> de l'autorisation de la Commission bancaire et financière. Bruxelles, le 21 mai 1999. Le président, J.-L. Duplat.	COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIEWEEZEN [C – 99/03340] Toestemmingen voor de overdracht van rechten en verplichtingen tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen (artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen) Overeenkomstig artikel 30 van de wet van 22 maart 1993 heeft de Commissie voor het Bank- en Financiewezen haar toestemming verleend voor de overdracht door de naamloze vennootschap « Banque de l'Europe Méridionale, verkort : BEMO, N.V., Kunstlaan 44, 1040 Brussel » aan haar dochteronderneming naar Frans recht « Banque de l'Europe Méridionale, avenue d'Iena, 49, 75116 Paris » van alle bestaande cliëntenrekeningen (inclusief alle toebehoren) op het ogenblik dat de overdracht uitwerking heeft, namelijk de dag waarop deze toestemming wordt gepubliceerd, zoals geregeld door de partijen in hun overeenkomst van 10 mei 1999 alsook in de bijlage hierbij. Ingevolge artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 is iedere overdracht tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen, van rechten en verplichtingen die voortkomen uit verrichtingen van de betrokken instellingen of ondernemingen, waarvoor toestemming is verleend overeenkomstig artikel 30 van voornoemde wet, aan derden tegenstelbaar zodra de toestemming van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen in het <i>Belgisch Staatsblad</i> is bekendgemaakt. Brussel, 21 mei 1999. De voorzitter, J.-L. Duplat.
--	--

Conformément à l'article 30 de la loi du 22 mars 1993, la Commission bancaire et financière a autorisé la cession dans le cadre de l'opération de scission mixte réalisée conformément à l'article 174/52 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales par la société coopérative « Berufskredit Ostbelgien, en abrégé : Berufskredit, et en français : Crédit Professionnel des Cantons de l'Est, en abrégé : Crédit Professionnel, Aachener Straße 28, 4700 Eupen », de l'ensemble de ses éléments actifs et passifs à la société coopérative à responsabilité limitée « Banque de Crédit Professionnel, en abrégé : C.P. Banque, rue des Croisiers 50, 5000 Namur », à l'exception d'une part des engagements résultant de la convention de solidarité qui avait été conclue entre Berufskredit Ostbelgien et la S.A. Crédit Professionnel, engagements repris par la société coopérative à responsabilité limitée « Services et Crédits aux Professions Indépendantes et P.M.E., en abrégé : S.C.P.I., et en allemand : Dienstleistungen und Kredite für Selbständige Berufe und Kleine und Mittelständische Betriebe, en abrégé : D.K.S.B., Aachener Straße 28, 4700 Eupen », et d'autre part du montant du capital de cette dernière société.

Aux termes de l'article 31 de la loi du 22 mars 1993, toute cession entre établissements de crédit ou entre de tels établissements et d'autres institutions financières des droits et obligations résultant des opérations des établissements ou entreprises concernés et autorisée conformément à l'article 30 de la loi précitée du 22 mars 1993, est opposable aux tiers dès la publication au *Moniteur belge* de l'autorisation de la Commission bancaire et financière.

Bruxelles, le 2 juin 1999.

Le Président,
J.-L. Duplat.

Overeenkomstig artikel 30 van de wet van 22 maart 1993, heeft de Commissie voor het Bank- en Financiewezen haar toestemming verleend voor de overdracht, in het kader van een splitsingverrichting opgemaakt overeenkomstig artikel 174/52 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, door de coöperatieve vennootschap « Berufskredit Ostbelgien, verkort : Berufskredit, en in het Frans : Crédit Professionnel des Cantons de l'Est, in verkort : Crédit Professionnel, Aachener Straße 28, 4700 Eupen », van al haar activa en passiva aan de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Banque de Crédit Professionnel, verkort : C.P. Banque, rue des Croisiers 50, 5000 Namur », uitgezonderd enerzijds de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst van hoofdelijkheid afgesloten tussen Berufskredit Ostbelgien en de N.V. Beroepskrediet, die door de coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid « Services et Crédits aux Professions Indépendantes et P.M.E., verkort : S.C.P.I., en in het Duits : Dienstleistungen und Kredite für Selbständige Berufe und Kleine und Mittelständische Betriebe, verkort : D.K.S.B., Aachener Straße 28, 4700 Eupen », zullen overgenomen worden, en anderzijds van het bedrag van het kapitaal van deze laatstgenoemde vennootschap.

Ingevolge artikel 31 van de wet van 22 maart 1993 is iedere overdracht, tussen kredietinstellingen of tussen dergelijke instellingen en andere in de financiële sector bedrijvige instellingen, van rechten en verplichtingen die voortkomen uit verrichtingen van de betrokken instellingen of ondernemingen, waarvoor toestemming is verleend overeenkomstig artikel 30 van voornoemde wet van 22 maart 1993, aan derden tegenstelbaar zodra de toestemming van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 2 juni 1999.

De Voorzitter,
J.-L. Duplat.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[99/11200]

Administration de la Qualité et de la Sécurité
Demande de concession pour la recherche et l'exploitation des ressources minérales et autres ressources non vivantes sur le plateau continental. — Arrêté royal du 7 octobre 1974 (*Moniteur belge* du 1^{er} janvier 1975)

En application de l'article 4 de l'arrêté royal mentionné ci-dessus, il est porté à la connaissance du public que M. D.H. Borhmann, administrateur délégué, agissant au nom de la S.A. Belmagri, rue Alverberg 5, à 3500 Hasselt, a introduit une demande, inscrite le 10 septembre 1998, sous le n° 31, en vue d'obtenir une concession pour l'exploration et l'exploitation de minéraux naturels, en particulier du sable brut, sur le plateau continental de la Belgique.

La demande et ses annexes peuvent être consultées à l'Administration de la Qualité et de la Sécurité, Division Sécurité, boulevard E. Jacqmain 154, 1000 Bruxelles (à l'attention de Bernard Gonsette, ingénieur-directeur ff., tél. : 02/206 48 10).

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[99/11200]

Bestuur Kwaliteit en Veiligheid
Concessieaanvraag voor de exploratie en de exploitatie van de minerale en andere niet-levende rijkdommen van het continentaal plat. — Koninklijk besluit van 7 oktober 1974 (*Belgisch Staatsblad* van 1 januari 1975)

In toepassing van artikel 4 van voormeld koninklijk besluit wordt bekendgemaakt dat de heer D.H. Borhmann, gedelegeerd bestuurder, handelend in de naam van de N.V. Belmagri, Alverbergstraat 5, te 3500 Hasselt, een aanvraag heeft ingediend, ingeschreven op 10 september 1998, onder het nr. 31, waarbij hij concessie aanvraagt voor de exploratie en exploitatie van natuurlijke delfstoffen, in hoofdzaak zeer grof zand, op het continentaal plat van België.

De aanvraag en de bijlagen kunnen ingezien worden op het Bestuur Kwaliteit en Veiligheid, Afdeling Veiligheid, E. Jacqmainlaan 154, 1000 Brussel (t.a.v. ir. Bernard Gonsette, wd. ingenieur-directeur, tel. : 02/206.48.10).

MINISTERE DE LA JUSTICE

[99/09672]

Ordre judiciaire

Publication des présentations de la cour d'appel de Gand et du conseil provincial de la Flandre orientale à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance de Termonde

Candidats présentés, dans le même ordre, par la cour d'appel et par le conseil provincial :

Premier candidat : Mme Standaert, H., juge au tribunal de première instance de Termonde.

Second candidat : M. Devestel, M., juge au tribunal de première instance de Termonde.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[99/09672]

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Gent en van de provincieraad van Oost-Vlaanderen tot een plaats van ondervoorzitter vacant in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

Kandidaten voorgedragen, in dezelfde orde, door het hof van beroep en door de provincieraad :

Eerste kandidaat : Mevr. Standaert, H., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

Tweede kandidaat : de heer Devestel, M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

[99/09671]

Ordre judiciaire. — Place vacante

— juge de complément pour le ressort de la cour d’appel d’Anvers : 1.

La première désignation de ce juge de complément sera le tribunal de première instance de Turnhout.

Les candidatures à une nomination dans l’Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l’Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d’un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire);

— rédacteur :

— au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles : 1, à partir du 1^{er} juillet 1999 (*);

— au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Charleroi : 1;

— agent administratif au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de :

— Bruxelles : 1 (**);

— Louvain : 1 (**).

Les candidatures à une nomination dans l’Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au Ministre de la Justice, Direction générale de l’Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d’un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l’attestation de réussite de l’examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l’emploi qu’ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d’une astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l’emploi des langues en matières judiciaires.

(**) Les lauréats d’un examen de recrutement pour le grade de téléphoniste ou de messenger conservent leurs titres à la nomination au grade d’agent administratif, pour autant qu’ils aient réussi l’examen organisé dans le ressort de la cour d’appel où ils postulent (art. 24 de l’arrêté royal du 19 mars 1996).

[99/09671]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

— toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Antwerpen : 1.

De eerste aanwijzing van deze toegevoegd rechter zal de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout zijn.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek);

— opsteller :

— bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel : 1, vanaf 1 juli 1999 (*);

— bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi : 1;

— administratief agent bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te :

— Brussel : 1 (**);

— Leuven : 1 (**).

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(**) De geslaagden voor een wervingsexamen voor de graden van telefoniste of bode behouden hun aanspraken op benoeming in de graad van administratief agent, voor zover zij slaagden in het examen georganiseerd in het gerechtsggebied van het hof van beroep waar zij zich kandidaat stellen (artikel 24 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996).

MINISTERE DES FINANCES

Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[99/53803]

Succession en déshérence de Tutula, Anne Marie

—

Anne Marie Tutula, veuve d’Alfons Henri Van Goethem, née à Bunia (Congo) le 15 septembre 1942, domiciliée à Zoersel, Handelslei 167, est décédée à Malle le 1^{er} août 1998, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d’Anvers a, par jugement du 7 mai 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l’article 770 du Code civil.

Anvers, le 4 juin 1999.

Le directeur régional de l’enregistrement,
R. Nuyts.

(53803)

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Administratie van de BTW, registratie en domeinen

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[99/53803]

Erfloze nalatenschap van Tutula, Anne Marie

—

Anne Marie Tutula, weduwe van Alfons Henri Van Goethem, geboren te Bunia (Kongo) op 15 september 1942, wonende te Zoersel, Handelslei 167, is overleden te Malle op 1 augustus 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 7 mei 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 4 juni 1999.

De gewestelijke directeur,
R. Nuyts.

(53803)

[99/53804]	
Succession en déshérence de Peeters, Maria	
—	
Maria Peeters, veuve de Johan Karel Bruijn, née à Ekeren le 9 novembre 1919, domiciliée à Anvers, district Ekeren, Vuurkruisenstraat 27, est décédée à Anvers le 23 août 1997, sans laisser de successeur connu.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d’Anvers a, par jugement du 7 mai 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l’article 770 du Code civil.	
Anvers, le 4 juin 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, R. Nuyts.	(53804)
—————	
[99/53805]	
Succession en déshérence d’Anthoni, Joanna Jozefina Augusta	
—	
Joanna Jozefina Augusta Anthoni, veuve de Jan Maria Frans Verbert, née à Deurne le 8 décembre 1930, domiciliée à Anvers, district Wilrijk, Michel Willemslaan 96, est décédée à Anvers, district Wilrijk, le 21 août 1993, sans laisser de successeur connu.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d’Anvers a, par jugement du 7 mai 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l’article 770 du Code civil.	
Anvers, le 4 juin 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, R. Nuyts.	(53805)
—————	
[99/53806]	
Succession en déshérence de Bontridder, Armand	
—	
Bontridder, Armand Vital Augustin, veuf en premières noces de Brack, Marie, et en secondes noces de Wouters, Elisabeth, né à Rebecq-Rognon le 27 mars 1912, domicilié à Braine-le-Château, rue de Tubize 128, est décédé à Braine-le-Château le 17 mars 1997, sans laisser de successeur connu.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 29 avril 1999, prescrit les publications et affiches prévues par l’article 770 du Code civil.	
Namur, le 2 juin 1999.	
Le directeur régional a.i. de l’enregistrement, F. Faignard.	(53806)
—————	
[99/53807]	
Succession en déshérence de Pesel Feiner	
—	
Pesel Feiner, veuve de Max Zwiebel, née à Lezajsk (Pologne) le 28 octobre 1903, domiciliée à Anvers, Van Eycklei 53, est décédée à Anvers le 19 mars 1998, sans laisser de successeur connu.	
Avant de statuer sur la demande de l’Administration de la T.V.A., de l’enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l’Etat, l’envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance d’Anvers a, par jugement du 7 mai 1999, ordonné les publications et affiches prescrites par l’article 770 du Code civil.	
Anvers, le 4 juin 1999.	
Le directeur régional de l’enregistrement, R. Nuyts.	(53807)

[99/53804]	
Erfloze nalatenschap van Peeters, Maria	
—	
Maria Peeters, weduwe van Johan Karel Bruijn, geboren te Ekeren op 9 november 1919, wonende te Antwerpen, district Ekeren, Vuurkruisenstraat 27, is overleden te Antwerpen op 23 augustus 1997, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 7 mei 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Antwerpen, 4 juni 1999.	
De gewestelijke directeur, R. Nuyts.	(53804)
—————	
[99/53805]	
Erfloze nalatenschap van Anthoni, Joanna Jozefina Augusta	
—	
Joanna Jozefina Augusta Anthoni, weduwe van Jan Maria Frans Verbert, geboren te Deurne op 8 december 1930, wonende te Antwerpen, district Wilrijk, Michel Willemslaan 96, is overleden te Antwerpen, district Wilrijk, op 21 augustus 1993, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 7 mei 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Antwerpen, 4 juni 1999.	
De gewestelijke directeur, R. Nuyts.	(53805)
—————	
[99/53806]	
Erfloze nalatenschap van Bontridder, Armand	
—	
Bontridder, Armand Vital Augustin, weduwnaar in eerste echt van Brack, Marie, en in tweede echt van Wouters, Elisabeth, geboren te Rebecq-Rognon op 27 maart 1912, wonende te Braine-le-Château, Tubekesestraat 128, is overleden te Braine-le-Château op 17 maart 1997, zonder bekende erfopvolgers na te laten.	
Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij vonnis van 29 april 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Namen, 2 juni 1999.	
De gewestelijke directeur a.i. der registratie, F. Faignard.	(53806)
—————	
[99/53807]	
Erfloze nalatenschap van Pesel Feiner	
—	
Pesel Feiner, weduwe van Max Zwiebel, geboren te Lezajsk (Polen) op 28 oktobere 1903, wonende te Antwerpen, Van Eycklei 53, is overleden te Antwerpen op 19 maart 1998, zonder bekende erfopvolger na te laten.	
Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 7 mei 1999, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.	
Antwerpen, 4 juni 1999.	
De gewestelijke directeur, R. Nuyts.	(53807)

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[99 / 41104]

Departement Algemene Zaken en Financiën

SAMENVATTING VAN DE MAANDELIJKE SCHATKISTTOESTAND

Toestand op 30 april 1999

(in BEF)

Titel A. — Oorsprong van de schuld

Afdeling I. – Netto te financieren saldo

1. Netto te financieren saldo van vorige jaren : – 117 052
2. Netto te financieren saldo van het lopend jaar :

	Vorige maanden 1999	April 1999	4 maanden 1999
	–	–	–
Kasontvangsten	153 843	52 124	205 967
Kasuitgaven	136 703	61 257	197 960
Thesaurieverrichtingen	0	0	0
Netto te financieren saldo	17 140	– 9 133	8 007
Totaal 1 + 2			– 109 045

Afdeling II. – Kasoverschotten

	Lopend jaar	Totaal
	–	–
a. Beleggingen.....	0	0
b. Zichtrekening	0	0
Totaal.....	0	0

Afdeling III. – Nominale stand van de indirecte schuld omgezet in directe schuld

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	52 368	– 11	52 357

Titel B. – Nominale stand van de schuld

	Vorige jaren	Aflossingen	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–	–
a. Geconsolideerde schuld.....	133 987	– 4 602	0	129 385
b. Middelkorte schuld (van 1 maand tot 1 jaar)	5 200	– 10 000	6 000	1 200
Discontoverrichtingen	– 127	143	– 16	0
c. Vlottende schuld (max. 1 maand)	0	0	4 000	4 000
d. Zichtrekening	(29 924)	0	26 382	26 382
e. Totaal.....	139 060	– 14 459	36 366	160 967

Titel C. – Thesaurie- en ordeverrichtingen zonder invloed op het N.F.S.

	Vorige jaren	Lopend jaar	Totaal
	–	–	–
	435	0	435
Samenvatting			
Afdeling I.....	109 045		
Afdeling II.....	0		
Afdeling III	52 357	Titel B	160 967
Titel A	161 402	Titel C	435
Totaal.....	161 402	Totaal	161 402

Uitvoering van de begroting
(ontvangsten op aanrekeningsbasis)
(uitgaven op ordonnanceringsbasis)

1. Uitvoering van de begroting 1998 in 1999

	Jaar 1998	Maand 04.1999	4 maanden 1999	Totaal
	–	–	–	–
Algemene ontvangsten	576 964	–	2 219	579 183
Geaffecteerde ontvangsten	1 850	–	562	2 412
Geconsolideerde leningen 1998.....	1 000	–	–	1 000
Algemeen totaal ontvangsten.....	579 814	–	2 781	582 595
Algemene uitgaven	541 583	886	16 325	557 908
Geaffecteerde uitgaven.....	1 338	–	–	1 338
Aflossingen van overheidsschuld	24 894	–	–	24 894
Algemeen totaal uitgaven	567 815	886	16 325	584 140

2. Uitvoering van de begroting 1999

	Maand 04.1999	4 maanden 1999
	–	–
Algemene ontvangsten	49 179	197 950
Geaffecteerde ontvangsten	58	154
Geconsolideerde leningen 1999.....	–	–
Algemeen totaal ontvangsten.....	49 237	198 104
Algemene uitgaven	54 546	236 337
Geaffecteerde uitgaven.....	214	457
Aflossingen van overheidsschuld	–	–
Algemeen totaal uitgaven	54 760	236 794

Uitvoering van de begroting op kasbasis

	Maand 04.1999	4 maanden 1999
	–	–
1. Ontvangsten – vorige jaren	–	–
– lopend jaar	52 124	205 967

	Maand 04.1999 —	4 maanden 1999 —
	52 124	205 967
2. Uitgaven		
— vorige jaren	1 005	20 899
— lopend jaar	60 252	177 061
	61 257	197 960
3. Kasresultaat.....	— 9 133	8 007
4. Andere verrichtingen	—	—
5. Netto te financieren saldo (3 + 4).....	— 9 133	8 007
6. Werkelijke schuldvariatie (= 5).....	— 9 133	8 007
7. Aflossingen van de schuld	— 2 000	— 4 591
8. Bruto te financieren saldo (5 + 7)	— 11 133	3 416

ONTVANGSTEN VLAAMSE GEMEENSCHAP 1999

—

(Realisaties versus ramingen)

Maand : april 1999

	Raming —	Realisatie —
1. Gewestelijke belastingen		
Registratierechten		1 313
Spelen en weddenschappen.....		70
Automatische ontspanningstoestellen.....		55
Openingsbelasting		29
Successierechten		1 539
Onroerende voorheffing.....		66
Verkeersbelasting		p.m.
Subtotaal 1	2 780	3 072
2. Gedeelde belastingen (Gemeenschap)		
Personenbelasting	8 777	8 777
B.T.W.	17 394	17 394
3. Samengevoegde belastingen (Gewest)		
Personenbelasting	18 814	18 814
Subtotaal 2 + 3	44 985	44 985
4. Gemeenschapsbelastingen.....	1 583	1 141
5. Trekkingsrechten (art. 35 BW 16.1.1989).....	1 696	1 696
6. Univers. onderwijs buitenl. studenten (art. 62 BW 16.1.1989)	31	31
7. Nationaal Waarborgfonds Schoolgebouwen (art. 73, § 2, BW 16.1.1989).....	—	—
8. Andere ontvangsten	1 130	1 199
Algemeen totaal	52 205	52 124

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[99/41013]

Secrétariat général. — Division de la trésorerie

Situation mensuelle du trésor. — Situation au 31 mars 1999. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 12 juin 1999, 2e édition, page 19855, à la rubrique : 4. Montant nominal de la dette fin mars 1999, dans la colonne du milieu : Variation mars, les deux montants doivent se lire « - 596,41 » au lieu de « + 596,41 ».

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

BOURSES D'ETUDES

[99/19299]

Commission provinciale des Fondations de bourses d'études
de la province de Namur
Année scolaire 1999-2000

La Commission provinciale des Fondations de bourses d'études de la province de Namur, place Saint-Aubain 2, 5000 Namur, donne avis aux intéressés de la vacance des bourses suivantes à partir de l'année scolaire 1999-2000 :

Fondation Odon Charles

Quatre bourses de F 11 000 pour les études supérieures laïques, ainsi que les études dans les instituts supérieurs de sciences religieuses (chrétiennes), notamment les séminaires.

Ayants-droit : les plus proches parents des familles Charles, Marechal et Weber.

N.B. : Le crayon généalogique doit être établi avec précision, être certifié exact par toute autorité qualifiée et permettre de déterminer le degré de parenté avec le fondateur, feu le docteur Odon Charles, de Rochefort.

Fondation Joseph Delplace

Une bourse de F 11 500.

Etudes exigées : ingénieur industriel.

Ayants droit : les jeunes gens de Namur qui ont effectué leurs études à Namur dans un établissement secondaire de l'Etat (athénées et instituts techniques de l'Etat).

Une bourse de F 11 500.

Etudes exigées : ingénieur industriel.

Ayants droit : les jeunes gens de Namur qui ont effectué leurs études à Namur dans un établissement secondaire catholique subventionné.

Fondation Jacquet

Une bourse de F 15 000 pour les études de philosophie, de théologie, de droit civil, de droit canon et de médecine.

Avants droit :

1. Les descendants mâles de Théodore Jacquet et de Marie-Anne Delvaux.
2. A leur défaut, les jeunse gens mâles de Rochefort, y nés et domiciliés, appartenant à une famille y domiciliée depuis au moins cent ans.
3. A défaut d'ayants droit dans cette seconde catégorie, les jeunes gens mâles qui, réunissant les autres conditions, sont nés à Rochefort, de parents y domiciliés au moment de la collation des bourses.

STUDIEBEURZEN

[99/19299]

Provinciale Commissie der studiebeurzenstichtingen
van de provincie Namen
Schooljaar 1999-2000

De Provinciale Commissie der studiebeurzen van de provincie Namen, place Saint-Auban 2, 5000 Namen, brengt de belanghebbenden ter kennis dat de keuzen van de hiernavermelde stichtingen met ingang van het schooljaar 1999-2000 te begeben zijn :

Stichting Odon Charles

Vier beurzen van F 11 000 voor de wereldlijke universitaire studiën, en die welke ermede kunnen gelijkgesteld worden, alsmede voor de in de hogere studiën, voor (christelijke) godsdienstwetenschappen gedane studiën, in het bijzonder in de seminaries.

Rechthebbenden : de naaste bloedverwanten van de families Charles, Marechal en Weber.

N.B. : De stambeschrijving moet precies worden opgemaakt, door elke daartoe bevoegde overheid nauwkeurig worden verklaard, het vaststellen mogelijk maken van de graad van verwantschap met de stichter, wijlen dokter Odon Charles, uit Rochefort.

Stichting Joseph Delplace

Een beurs van F 11 500.

Vereiste studiën : industrieel ingenieur.

Rechthebbenden : de jongelingen uit Namen, die hun studiën te Namen hebben gedaan in een rijksinrichting voor secundair onderwijs (athenea en rijkstechnische instituten).

Een beurs van F 11 500.

Vereiste studiën : industrieel ingenieur.

Rechthebbenden : de jongelingen uit Namen, die hun studiën te Namen hebben gedaan in een gesubsidieerde katholieke inrichting voor secundair onderwijs.

Stichting Jacquet

Eén beurs van F 15 000 voor de studiën in de wijsbegeert, de godsgeleerde, het burgerlijk recht, het canoniek recht en de geneeskunde.

Rechthebbenden :

1. De mannelijke afstammelingen van de mannelijke kinderen van Theodore Jacquet en Marie-Anne Delvaux.
2. Indien er geen zijn, de mannelijke jongelui uit Rochefort, welke daar geboren en woonachtig zijn en welke tot een familie behoren die aldaar ten minste honderd jaar gehuisvest is.
3. Indien er geen rechthebbenden in deze tweede categorie zijn, de mannelijke jongelui welke de andere voorwaarden vervullen en die te Rochefort geboren zijn uit ouders die op het tijdstip van het begeben van de beurzen aldaar woonachtig zijn.

Fondations réunies, Lejeune, Denamur, De Wal,
Thiriaux, Pierart et Wauthier

Une bourse de F 10 000.

Ayants-droit :

1° par priorité les étudiants qui entreprennent des études supérieures d’agriculture;

2° pour toutes les études à l’exception des primaires :

a) les garçons et filles, parents des fondateurs Wauthier, Thiriaux et Pierart;

b) les garçons et filles nés à Walcourt, Dinant ou Florennes, ou domiciliés à Beauraing, Houyet, Walcourt, Gembloux, Chastre ou Walhain;

c) les garçons et filles de la province Namur.

Fondation Paul Douchamps

Une bourse de F 35 000.

Etudes requises : uniquement les études universitaires ou supérieures de niveau universitaire (type long).

Ayants droit : tous les descendants des petits neveux et petites nièces du fondateur.

Conditions d’octroi :

1. La préférence devra toujours être donnée aux plus méritants.

2. A mérite égal, elle sera donnée aux descendants portant le nom de Douchamps et parmi ces descendants :

— aux moins fortunés;

— à situation de fortune égale, selon l’orde des études institué par le fondateur et qui est le suivant :

1° la prêtrise;

2° doctorat en médecine;

3° ingénieur agronome;

4° génie militaire;

5° ingénieur civil des mines;

6° droit ou notariat;

7° sciences commerciales ou consulaires.

3. A défaut de descendants portant le nom de Douchamps, elle sera donnée aux autres descendants, qui seront départagés selon les mêmes critères que ceux repris sous le n° ci-dessus.

Les demandes doivent être adressées par écrit à la Commission provinciale des Fondations de Bourses d’Etudes, place Saint-Aubain 2, à 5000 Namur, avant le 1^{er} octobre 1999.

Elles doivent contenir les indications suivantes :

1° la désignation de la Fondation;

2° les nom, prénoms, domicile, lieu et date de naissance, état civil du postulant;

3° la qualité en laquelle on sollicite;

4° le nom de personnes composant le ménage ainsi que pour chacune de ces personnes; leur lien de parenté avec le postulant, leur âge, leur état civil et leur profession;

5° le genre d’études pour lesquelles la bourse est sollicitée, l’établissement fréquenté et la désignation de l’année à accomplir;

6° la désignation et le montant des autres bourses ou subsides dont jouit le postulant (dans la négative, en faire la mention expresse).

Les demandes doivent être accompagnées des pièces suivantes : (exempts du droit de timbre en vertu de l’article 59, 47°, du Code du timbre);

1° un extrait de l’acte de naissance du postulant;

2° une attestation de moralité délivrée par l’autorité communale;

3° un certificat d’études délivré par le chef de l’établissement scolaire fréquenté en dernier lieu et mentionnant le genre d’études, la classe et les derniers résultats obtenus (pourcentage global);

4° le dernier avertissement-extrait de rôle adressé au chef de famille par l’Administration des Contributions ou un duplicata ou une photocopie de celui-ci;

Verenigde stichtingen Lejeune, Denamur, De Wal,
Thiriaux, Pierart en Wauthier

Eén beurs van F 10 000.

Rechthebbenden :

1° bij voorkeur, de studenten die hogere landbouwstudiën doen;

2° voor al de studiën, met uitzondering van de lagere studiën :

a) de jongens en meisjes, bloedverwanten van de stichters Wauthier, Thiriaux en Pierart;

b) de jongens en meisjes geboren te Walcourt, te Dinant of te Florennes, of diegenen die te Beauraing, Houyet, Walcourt, Gembloux, Chastre of te Walhain wonen;

c) de jongens en meisjes van de provincie Namen.

Stichting Paul Douchamps

Een beurs van F 35 000.

Vereiste studiën : uitsluitend de universitaire of hogere studiën van universitaire rang (lang type).

Rechthebbenden : al de afstammelingen van de achterneven en achternichten van de stichter.

Voorwaaren voor vergunning :

1. De voorkeur zal in de eerste plaats gegeven worden aan de meest verdienstelijken.

2. Bij gelijke verdienste, zal ze gegeven worden aan de afstammelingen die de achtenaam Douchamps dragen, en onder deze kandidaten :

— aan de minste gegoede;

— bij gelijke vermogenstoestand, zal de voorkeur gegeven worden aan de kandidaat die de studiën zal kiezen naar de volgorde :

1° het priesterschap;

2° het doctoraat in de geneeskunde;

3° landbouwingenieur;

4° militaire bouwkunde;

5° burgerlijk mijningenieur;

6° de rechtswetenschap of het notariaat;

7° handels- of consulaire wetenschappen.

3.Bij gebreke van afstammelingen die de achternaam van Douchamps dragen, zal de voorkeur gegeven worden aan de andere afstammelingen volgens dezelfde criteria als deze hierboven, onder 2° vermeld.

De aanvragen moeten schriftelijk gericht worden tot de Provinciale Commissie voor studiebeurzen, place Saint-Aubain 2, te 5000 Namen, vóór 1 oktober 1999.

Zij moeten de volgende aanwijzingen bevatten :

1° stichting waarvan men een beurs aanvraagt;

2° naam, voornaam, woonplaats, geboorteplaats, geboortedag, burgerlijke stand van de aanvrager;

3° op welke hoedanigheid de aanvrager zich beroept;

4° de samenstelling van het gezin en voor elk lid van het gezin, verwantschap met de aanvrager, ouderdom, burgerlijke stand en beroep;

5° de aard van de studiën, de bezochte inrichting en de benaming van het schooljaar;

6° de benaming en het bedrag van de andere beurzen of toelaten van de aanvrager (zo neen, melding maken ervan).

Bij de aldus gestelde aanvragen moeten gevoegd worden (vrij van zegels, krachtens artikel 59, 47°, Z.W.) :

1° een uittreksel uit de geboorteakte van de aanvrager;

2° een bewijs van goed zedelijk gedrag, afgegeven door het gemeentebestuur;

3° een getuigschrift van het genoten onderwijs, afgeleverd door het hoofd van de schoolinrichting, met melding van de aard van de studiën, de klas en de einduitslagen;

4° het laatste aanslagbiljet-uittreksel uit het register tot het familiehoofd gericht door het Bestuur van de Directe Belastingen (of een fotokopie ervan);

5° toutes autres pièces de nature à établir complètement les titres donnant droit à la jouissance des bourses. Pour le postulant à titre de parenté : un crayon généalogique établissant sa fixation et tous les extraits d’actes s’y rapportant (état civil ou anciens registres paroissiaux).

Les intéressés peuvent obtenir la liste des bourses à conférer sur les fondations contre versement de 50 francs au compte 091-0005706-12 en faveur de la « Commission provinciale des Fondations de Bourses d’Etudes de Namur.

Remarques :
— Chaque postulant doit produire lui-même les pièces probantes sans pouvoir en appeler aux document ou actes qui pourraient se trouver au Secrétariat à la suite de demandes antérieures d’autres candidats au même titre.
— Il ne pourra être donné suite à la demande du postulant dont le dossier serait incomplet au 1^{er} octobre 1999.

La Commission attire aussi l’attention de toutes les personnes animées d’intentions généreuses et notamment d’anciens boursiers sur la possibilité d’accroître les capitaux des fonctions de bourses d’études, par tous dons ou legs, par toutes restitutions de quelque importance qu’ils soient. Les intéressés peuvent s’adresser pour tous renseignements au secrétariat de la Commission.
Namur, le 15 avril 1999.

Au nom de la Commission provinciale,
des fondations des bourses d’études :

Le secrétaire,
P. Haubruge.

Le président,
J. Descy.

5° al de andere bewijsstukken waaruit de aanspraken op het bekomen der beurs blijken. Voor de verzoekers die hun verwantschap inroepen : een volledige stambeschrijving, die hun verwantschap opgeeft en al de andere uittreksels uitdesbetreffende akten (burgerlijke stand of oude kerkregisters).

Mits 50 frank te storten op prk. 091-0005706-1 ten gunste van de Provinciale Commissie Studiebeurzenstichtingen Namur, kunnen de belanghebbenden de lijst van de te begeven studiebeurzen bekomen.

Aanmerkingen :
— Iedere verzoeker moet zelf ald de bewijsstukken inleveren, zonder te mogen verwijzen naar stukken of akten die ons vroeger werden toegezonden door andere kandidaten, die zich op dezelfde gronden beriepen.
— Al de bundels moeten volledig zijn vóór 1 oktober 1999.

De Commissie vestigt ook de aandacht van milddadige personen, en in het bijzonder van gewezen beursstudenten, op de mogelijkheid van vermeerdering van de hoofdsommen van de studiebeurzenstichtingen, door giften of legaten, door terugbetalingen, welke hun bedrag ook zij. Voor inlichtingen zich tot het secretariaat der Commissie wenden.

Namen, 15 april 1999.

Namens de Provinciale Commissie,
der studiebeurzenstichtingen :

De secretaris,
P. Haubruge.

De voorzitter,
J. Descy.



[99 / 19330]

**Commission provinciale
des fondations de bourses d’études du Hainaut
Année scolaire 1999-2000**

La Commission fait appel à la générosité du public et à la reconnaissance des anciens boursiers en faveur de la fondation « Etudiants du Hainaut » dont le capital peut être accru par tous dons et legs.

Les intéressés peuvent s’adresser pour tous renseignements au secrétariat de la Commission, boulevard Gendebien 7, à 7000 Mons, tous les jours ouvrables de 8 h 30 m à 10 h 30 m.

La Commission provinciale des fondations de bourses d’études du Hainaut informe les intéressés de la vacance, à partir de l’année scolaire 1999-2000, des bourses des fondations ci-après :

1. Baillet, Augustin :
Cat. B. Une bourse de quatre mille francs;
pour les études techniques ou professionnelles en faveur :
1° des parents du fondateur.
2° des étudiants de Braine-le-Comte.

3° des étudiants domiciliés en Hainaut.
4° des étudiants belges.

2. Beauchant, Jean, et Wins, Paul; Bernier, Robert; Bonhomme, Jean; Goubille, Nicolas et Lemaire, Jean-Baptiste :
Une bourse de neuf mille francs;
pour les études secondaires, de philosophie et de théologie, de droit et de médecine en faveur :
1° des parents du fondateur Bernier descendant du grand-père maternel de celui-ci, des descendants des frères et sœur du fondateur Wins avec préférence pour les moins aisés et ensuite ceux qui portent le nom de Wins et des descendants des frères et sœur du fondateur Beauchant (mais dans ce cas à l’exception des cinq premières années d’humanités);

[99 / 19330]

**Provinciale Commissie
van Studiebeurzenstichtingen in Henegouwen
Schooljaar 1999-2000**

De Commissie doet een beroep op de vrijgevigheid van het publiek en op de erkentelijkheid van de gewezen beursstudenten ten gunste van de stichting « Etudiants du Hainaut », waarvan het kapitaal kan worden verhoogd door schenkingen of legaten van welk bedrag ook.

Voor nadere inlichtingen kunnen de belangstellenden zich wenden tot het secretariaat van genoemde Commissie, boulevard Gendebien 7, Mons, elke dag van 8 u. 30 m. tot 10 u. 30 m.

De Provinciale Commissie voor Studiebeurzen in Henegouwen brengt ter kennis van de belanghebbenden dat, met ingang van het schooljaar 1999-2000 navermelde stichtingsbeurzen te begeven zijn :

1. Baillet, Augustin :
Cat. B. Een beurs van vierduizend frank;
voor technische of beroepstudiën ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de studenten van Braine-le Comte en bij ontstentenis de studenten wonende in Henegouwen;
3° de Belgische studenten.

2. Verenigde stichtingen Beauchant, Jean en Wins, Paul; Bernier, Robert; Bonhomme, Jean; Goubille, Nicolas en Lemaire, Jean-Baptiste :
Een beurs van negenduizend frank;
voor de middelbare studiën, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter Bernier afstammend van zijn grootvader langs moederszijde, de afstammelingen van de stichter Wins met voorkeur voor de weinig gegoeden, daarna voor de studenten die de naam Wins dragen en voor de afstammelingen van de broeders en zuster van de stichter Beauchant (in dit geval, niet voor de eerste vijf jaren van humaniora);

2° des autres parents du fondateur Bernier, des choraux des églises Sainte-Elisabeth à Mons, de Hainin ou de Boussu;

3° des étudiants de Wihéries, Angre et Audregnies;

pour les études secondaires uniquement en faveur :

1° des parents du fondateur Bonhomme et des descendants de Lemaire, Gérard Joseph et de Dacquemaine, Marguerite, épouse de Bricaux, Michel, avec droit de préférence pour le plus proche;

2° des étudiants de Mons, d’Henripont et Antoing;

3° des étudiants domiciliés à Ath.

A défaut de demandeurs repondant aux critères ci-dessus, pour les études secondaires, la philosophie, la théologie, le droit ou la médecine en faveur :

1° des étudiants du Hainaut;

2° des étudiants belges;

3. Biseau, Jean :

Cat. 1. Une bourse de quinze mille francs;

pour la médecine, le droit et la théologie, y compris la philosophie ou les sciences naturelles préparatoires, en faveur :

1° des plus proches descendants de Pierre Biseau, frère du fondateur, portant le prénom de celui-ci;

2° des parents paternels ou maternels du fondateur en préférant les plus proches, les plus capables et les plus avancés;

3° des natifs de Valenciennes;

4° des choraux de l’église collégiale de Leuze (pour la théologie seulement);

5° des jeunes gens de Valenciennes et du Hainaut ancien (1617-1622).

Cat. 2. Une bourse de quinze mille francs;

pour la théologie, y compris la philosophie préparatoire en faveur des étudiants peu aisés, en donnant la préférence :

1° aux parents du fondateur;

2° aux natifs de Valenciennes;

3° aux choraux de l’église collégiale de Leuze;

4° aux jeunes gens de Valenciennes et du Hainaut ancien (1617-1622).

Cette bourse sera réduite à neuf mille francs pour les mêmes études ecclésiastiques si elles sont faites dans un séminaire.

4. Casino Montois; Baudoux, André; Bave, Jérôme; Bonte, Marie-Thérèse : Cosyns, François; Delghust, Pierre-Joseph; Desorbais, Paul; Desrobert-Masure, Jean; Jacobi, Lucas; Lemans, Louis; Manesse, Jacques; Petit, Louis et Trouille, Jean :

Une bourse de huit mille francs;

pour les études universitaires en faveur :

1° des descendants des fondateurs Baudoux et Bonte pour les humanités; des parents du fondateur Cosyns ou de ses épouses Jouret, Nathalie et Leus, Véronique, pour les études d’humanités et subsidiairement de philosophie; des parents peu aisés du fondateur Desrobert-Masure, des choraux de la cathédrale de Tournai et des étudiants peu aisés descendants des personnes désignées dans la liste annexée à l’acte constitutif de la « Société du Casino Montois » ainsi que de ceux nés à Mons ou y habitant pour les études d’humanités; des plus proches parents du fondateur Bave pour les études secondaires, universitaires, techniques ou professionnelles; des parents du fondateur Desorbais, avec préférence pour ceux portant son nom, pour les humanités, la théologie et la médecine; des parents du fondateurs Delghust pour les études secondaires et la théologie; des parents des fondateurs Petit et Manesse pour le droit, la théologie et la médecine.

2° des parents des personnes suivantes : Castiaux, Remy de Frameries; Dehon, Simon de Wasmes; Dupont, Pierre de Mignault; Ducarme, Gérome d’Anderlues; Guillemin, Mathieu de Saint-Amand-lez-Fleurus; Hecquet, Thomas de Dour; Mornal, Jacques de Mellet-lez-Fleurus; Pierlot, Grégoire de Soignies, tous anciens religieux de l’abbaye d’Oignies pour les études secondaires; des étudiants de Sasseignies pour les études de philosophie, théologie, droit de médecine; des étudiants de Brakel, Oosterzele et Ath pour les humanités;

3° des étudiants du Hainaut pour les études universitaires ou secondaires;

4° des étudiants belges pour les études universitaires ou secondaires.

2° de andere bloedverwanten van de sticher Bernier, de koorknapen van de kerken Sint-Elisabeth te Mons en van Hainin of Boussu;

3° de studenten uit Wihéries, Angre en Audregnies;

voor de middelbare studiën, ten behoeve van :

1° de bloedverwanten van de stichter Bonhomme en de afstammelingen van Gérard Joseph Lemaire en van Marguerite Dacquemaine, echtgenote van Michel Bricaux met voorkeur voor de naaste;

2° de studenten van Mons, Henripont en Antoing;

3° de studenten wonende te Ath.

Bij ontstentenis van aanvragers voldoende aan de hierboven criteria, ten behoeve van :

1° de studenten uit Henegouwen;

2° de Belgische studenten;

3. Biseau, Jean :

Cat. 1 : Een beurs van vijftienduizend frank;

voor de geneeskunde, de rechten, de godgeleerdheid met inbegrip van de voorbereidende wijsbegeerte en de natuurwetenschappen, ten behoeve van :

1° de naaste afstammelingen van Pierre Biseau, broeder van de stichter, die de voornaam van de stichter dragen;

2° de bloedverwanten van de sticher met voorrecht voor de naastverwanten, de geschiktsten en de voorsten;

3° de minstvermogende studenten geboren te Valenciennes;

4° de koorknapen van de Stiftskerk van Leuze-en-Hainaut (alleen voor de godgeleerdheid);

5° van Valenciennes en het historische Henegouwen (1617-1622).

Cat. 2. Een beurs van vijftienduizend frank;

voor de tot de godgeleerdheid voorbereidende wijsbegeerte en voor de godgeleerdheid ten behoeve van de onvermogende jongens :

1° bloedverwanten van de stichter;

2° geboren te Valenciennes;

3° koorknapen van de Stiftskerk te Leuze-en-Hainaut;

4° van Valenciennes en het historische Henegouwen (1617-1622).

Deze beurs wordt tot negenduizend frank verminderd wanneer de studiën in de godgeleerdheid in een seminarie gevolgd worden.

4. Casino Montois; Baudoux, André; Bave, Jérôme; Bonte, Marie-Thérèse : Cosyns, François; Delghust, Pierre-Joseph; Desorbais, Paul; Desrobert-Masure, Jean; Jacobi, Lucas; Lemans, Louis; Manesse, Jacques; Petit, Louis en Trouille, Jean :

Een beurs van achtduizend frank;

voor de universitaire studiën ten behoeve van :

1° de afstammelingen van de stichters Baudoux en Bonte voor de humaniora; de bloedverwanten van de sticher Cosyns of van zijn echtgenoten Jouret, Nathalie en Leus, Véronique voor de humaniora en subsidiair voor de wijsbegeerte; de onvermogende bloedverwanten van de stichter Desrobert-Masure, de koorzangers van de kathedraal te Tournai, de onvermogende studenten afstammelingen van de personen op de lijst gevoegd bij de constitutieve akte van de « Société du Casino Montois », en de studenten geboren of wonende te Mons voor de humaniora; de naaste bloedverwanten van de stichter Bave voor de middelbare, universitaire, technische of beroepstudiën; de bloedverwanten van de stichter Desorbais niet voorkeur voor de studenten die zijn naam dragen voor de humaniora, de godgeleerdheid en de geneeskunde; de bloedverwanten van de stichter Delghust voor de middelbare studiën en de godgeleerdheid; de bloedverwanten van de stichters Petit en Manesse voor de rechten, de godgeleerdheid en de geneeskunde;

2° de bloedverwanten van de volgende personen : Castaux, Remy uit Frameries; Dehon Simon uit Wasmes; Dupont, Pierre uit Mignault; Ducarme, Gérome uit Anderlues; Guillemin, Mathieu uit Sint-Amand-lez-Fleurus; Hecquet, Thomas uit Dour; Mornal, Jacques uit Mellet-lez-Fleurus; Pierlot, Grégoire uit Soignies, en van alle oude monniken van de Abdij te Oignies voor de middelbare studiën; de studenten uit Sasseignies voor de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde; de studenten van Brakel, Oosterzele en Ath voor de humaniora;

3° de studenten van de provincie Henegouwen voor de middelbare of universitaire studiën;

4° de Belgische studenten voor de middelbare of universitaire studiën.

5. Chorias, Aimé :
Une bourse de douze mille francs;
pour les humanités, le droit, la philosophie préparatoire à la théologie et la théologie et les études universitaires ecclésiastiques en faveur des étudiants peut aisés :
1° parents du fondateur;
2° domiciliés en Hainaut;
3° Belges.
Ce montant est réduit à huit mille francs pour les humanités.

6. Collart, Benoît; Debay, Jean Gilles et Delval, Martin :

Une bourse de quatre mille francs;
pour les études secondaires, la théologie et la philosophie préparatoire à la théologie en faveur des parents du fondateur Collart, des plus proches parents du côté paternel du fondateur Debay et des plus proches parents du fondateur Delval.

7. Collège de Houdain; Crombez, Henri; Daudergnies, Louisa; Daunere; de Buzegnies, Nicolas; Dupuis, Marie; Féable, Louis; Flament-Vanderhoudelingen, Angélique; Lebrun, Alfred; Lefebvre, Augustin et Lefebvre, Marie :
Une bourse de dix mille francs pour :
1° les études secondaires en faveur des étudiants de Mons, Biévène, Lens et Tournai; pour les mêmes études ainsi que pour la philosophie, le droit canon, la médecine et la théologie en faveur des parents du fondateur Féable et pour les études normales primaires en faveur des étudiants de Jemappes;
2° pour toutes les études secondaires ou supérieures en faveur des étudiants du Hainaut;
3° pour les études secondaires, la philosophie, le droit canon, la médecine et la théologie en faveur des étudiants des diocèses de Tournai et de Cambrai (1557);
4° pour toutes les études secondaires et supérieures en faveur des étudiants belges.

8. Cotrel, Pierre :
Une bourse de cinq mille francs;
pour les études de philosophie, de théologie, de droit canon et pour les études secondaires en faveur :
1° des parents du fondateur;
2° des étudiants de Tournai et du tournaisis avec droit de préférence pour les choraux de la cathédrale;
3° des étudiants natifs du diocèse de Tournai;
4° des étudiants belges avec droit de préférence pour ceux qui habitent le plus près de Tournai.

9. Darras, François :
Deux bourses de sept mille francs;
pour les études secondaires ou professionnelles en faveur des :
1° descendants des familles Boiteaux, Leguillons, Capar et Francqville;
2° étudiants peu aisés de la paroisse Saint-Piat à Tournai;

3° étudiants peut aisés de Tournai;
4° étudiants belges mais pour un an seulement, sauf continuation éventuelle.

10. de Bauffremez, Antoine :
Cat. D. Une bourse de trois mille francs;
pour toutes les études secondaires ou supérieures en faveur :
1° des enfants de chœur de l’église Notre-Dame à Tournai;
2° des natifs de Tournai ou de Lille.

11. Decostre-Bauweraerts :
Une bourse de vingt mille francs;
pour les études d’ingénieur civil ou les autres études universitaires, en faveur des orphelins de la ville d’Ath.

12. de Froidmont, Eustache et Libert :
Cat. A. Une bourse de quatre mille francs;
pour les études professionnelles, techniques et artistiques;
Cat. B. Deux bourses de quatre mille francs;
pour les études secondaires;
Cat. C. Deux bourses de douze mille francs;
pour les études supérieures;
en faveur des descendants des frères et sœur des fondateurs.

5. Chorias, Aimé :
Een beurs van twaalfduizend frank;
voor de humaniora, de rechten, de godgeleerdheid en de voorbereidende wijsbegeerte zoals voor de ecclesiastische universitaire studiën ten behoeve van de weinig gegoede studenten :
1° bloedverwanten van de stichter;
2° wonende in Henegouwen;
3° van Belgische nationaliteit.
Dit bedrag wordt verminderd tot achtduizend frank voor de humaniora.

6. Verenigde stichtingen Collart, Benoît; Debay, Jean-Gilles en Delval, Martin :
Een beurs van vierduizend frank;
voor de middelbare studiën, de godgeleerdheid en de tot de godgeleerdheid voorbereidende wijsbegeerte ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter Collart, de naaste bloedverwanten langs vaderszijde van de stichter Debay en de naaste bloedverwanten van de stichter Delval.

7. Collège de Houdain; Crombez, Henri; Daudergnies, Louisa; Daunere, de Buzegnies, Nicolas; Dupuis, Marie; Féable, Louis; Flament-Vanderhoudelingen, Angélique; Lebrun, Alfred; Lefebvre, Augustin en Lefebvre, Marie :
Een beurs van tienduizend frank :
1° voor de middelbare studiën ten behoeve van de studenten uit Mons, Bever, Lens en Tournai; voor dezelfde studiën en voor de wijsbegeerte, canoniek recht, de geneeskunde en de godgeleerdheid ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter Féable; en voor het basisonderwijs normale studiën ten behoeve van de studenten uit Jemappes;
2° voor alle middelbare en hogere studiën ten behoeve van de studenten uit Henegouwen;
3° voor de middelbare studiën, de wijsbegeerte, het canoniek recht, de geneeskunde en de godgeleerdheid ten behoeve van de studenten uit de bisdommen van Tournai en Cambrai (1557);
4° voor alle middelbare en hogere studiën ten behoeve van de Belgische studenten.

8. Cotrel, Pierre :
Een beurs van vijfduizend frank;
voor de wijsbegeerte, de godgeleerdheid en het canoniek recht en voor de middelbare studiën ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de studenten uit Tournai of van de streek van Tournai met voorkeur voor de koorknapen van de kathedraal;
3° de studenten geboren in het bisdom Tournai;
4° de Belgische studenten met voorkeur voor de dichtstbij Tournai wonenden.

9. Darras, François :
Twee beurzen van zeventuizend frank;
voor de middelbare en de beroepsstudiën ten behoeve van :
1° de afstammelingen van de families Boiteaux, Leguillons, Capar en Francqville;
2° de minstvermogende studenten van de parochie Sint-Piat te Tournai;
3° de minstvermogende studenten van Tournai;
4° de Belgische studenten maar dan slechts voor een jaar behoudens gebeurlijke voortzetting.

10. de Bauffremez, Antoine :
Cat. D. Een beurs van drieduizend frank;
voor alle studiën ten behoeve van :
1° de koorknapen van de Onze-Lieve-Vrouwkerk te Tournai;
2° de studenten geboren te Tournai of Lille.

11. Decostre-Bauweraerts :
Een beurs van twintigduizend frank;
voor de studiën van burgerlijk ingenieur of andere universitaire studiën ten behoeve van de wezen van de stad Ath.

12. de Froidmont, Eustache en Libert :
Cat. A. Een beurs van vierduizend frank;
voor de technische, artistieke of beroepstudiën;
Cat. B. Twee beurzen van vierduizend frank;
voor de middelbare studiën;
Cat. C. Twee beurzen van twaalfduizend frank;
voor de hogere studiën;
ten behoeve van de afstammelingen van de broeders en zuster van de stichters.

13. de Hauport, Robert :
Cat. A. Deux bourses de dix mille francs;
pour les études de droit, de théologie et médecine, y compris la philosophie et les sciences naturelles préparatoires en faveur :

1° des parents agnats du fondateur;
2° des jeunes belges peu aisés, issus de mariages légitimes.

14. De Rasse, Gaspard :
Cat. B. Deux bourses de douze mille francs;
pour les études de philosophie, de droit ou de théologie;
en faveur :
1° des plus proches parents du fondateur;
2° des jeunes gens de Tournai et de Templeuve.

15. de Sejournet, Madeleine :
Cat. A. Une bourse de dix mille francs;
pour toutes les études universitaires ou supérieures non universitaires comportant au moins quatre ans d'études;
Cat. B. Deux bourses de cinq mille francs;
pour les autres études supérieures succédant à l'enseignement secondaire,
en faveur des étudiants natifs du Hainaut.

16. Despars, Jacques :
Cat. A. Une bourse de quinze mille francs;
pour la philosophie préparatoire à la théologie et la théologie;

Cat. B. Trois bourses de quinze mille francs;
pour la philosophie préparatoire au droit et le droit;
Cat. C. Trois bourses de quinze mille francs;
pour les sciences naturelles préparatoires à la médecine et la médecine;
Cat. E. Trois bourses de cinq mille francs;
pour les études d'humanités anciennes,
en faveur des natifs de Tournai et à leur défaut des natifs du baillage de Tournai (20 août 1448) et du Tournaisis.

17. Dewalle, Gilles :
Deux bourses de trois mille francs;
pour les études secondaires et professionnelles, en faveur des descendants de :
1° Gérard Dewalle;
2° Jeanne Dewalle, épouse de Thierry Guillaume.

18. Dewez, Gabriel :
Deux bourses de douze mille francs;
pour les études secondaires, supérieures, professionnelles ou artistiques, en faveur des étudiants peu aisés :
1° parents du fondateur;
2° de Pottes;
3° Belges, mais dans ce cas, pour un an seulement, sauf continuation éventuelle.

19. Dovillée, Georges :
Une bourse de six mille francs;
pour les études universitaires et supérieures non universitaires succédant à l'enseignement secondaire en faveur :
1° des descendants des familles de Georges Dovillée et de Lucia Marbaix, c'est-à-dire :
— pour la famille Dovillée :
Dovillée, François; Sclavons, Louis; Sclavons, Julie;
— pour la famille Marbaix;
Marbaix, Florent; Baudalet, Charles,
toutes les études sont permises aux parents;
2° des étudiants de condition modeste originaires :
a) de Nimy;
b) du Hainaut.

20. Dubois, Nicolas :
Cat. D. Deux bourses de six mille francs;
pour les études secondaires, en faveur :
1° des parents du fondateur et de sa femme;

13. de Hauport, Robert :
Cat. A. Twee beurzen van tienduizend frank;
voor de studiën in de rechten, de godgeleerdheid en de geneeskunde, met inbegrip van de wijsbegeerte en de voorbereidende natuurwetenschappen ten behoeve van :
1° de bloedverwanten langs vaderszijde van de stichter;
2° de weinig gegoede Belgische jongeren gesproken uit een wettelijk huwelijk.

14. De Rasse, Gaspard :
Cat. B. Twee beurzen van twaalfduizend frank;
voor de wijsbegeerte, de rechten en de godgeleerdheid;
ten behoeve van :
1° de naaste bloedverwanten van de stichter;
2° de jongeren uit Tournai en Templeuve.

15. de Sejournet, Madeleine :
Cat. A. Een beurs van tienduizend frank;
voor alle universitaire studiën en de andere hogere studiën welke minstens vier jaren omvatten;
Cat. B. Twee beurzen van vijfduizend frank;
voor de andere hogere studiën welke op het middelbaar onderwijs volgen
ten behoeve van de studenten geboren in Henegouwen.

16. Despars, Jacques :
Cat. A. Een beurs van vijftienduizend frank;
voor de tot de godgeleerdheid voorbereidende wijsbegeerte en de godgeleerdheid;
Cat. B. Drie beurzen van vijftienduizend frank;
voor de tot de rechten voorbereidende wijsbegeerte en de rechten;
Cat. C. Drie beurzen van vijftienduizend frank;
voor de tot de geneeskunde voorbereidende natuurwetenschappen en de geneeskunde;
Cat. E. Drie beurzen van vijfduizend frank;
voor de oude humaniora
ten behoeve van de jongeren geboren te Tournai en bij ontstentenis, de jongeren geboren in het baljuwschap Tournai (20 augustus 1448) en in het Doornikse.

17. Dewalle, Gilles :
Twee beurzen van drieduizend frank;
voor de middelbare en beroepsstudiën ten behoeve van de afstammelingen van :
1° Gérard Dewalle;
2° Jeanne Dewalle, echtgenote van Thierry Guillaume.

18. Dewez, Gabriel :
Twee beurzen van twaalfduizend frank;
voor de middelbare of hogere studiën, voor de beroepstudiën of voor de schone kunsten ten behoeve van de weinig gegoede jongeren :
1° bloedverwanten van de stichter;
2° uit Pottes;
3° uit België, maar dan slechts voor een jaar behoudens gebeurlijke voortzetting.

19. Dovillée, Georges :
Een beurs van zesduizend frank;
voor universitaire en hogere niet-universitaire studiën volgend op het middelbare onderwijs ten behoeve van :
1° de afstammelingen van de families van de stichter, en van Mevr. Lucia Marbaix, d.w.z. :
— familie Dovillée :
Dovillée, François; Sclavons, Louis, en Sclavons, Julie;
— familie Marbaix :
Marbaix, Florent, en Baudalet, Charles;

2° weinig gegoede studenten :
a) uit Mons (Nimy);
b) uit Henegouwen.

20. Dubois, Nicolas :
Cat. D. Twee beurzen van zesduizend frank;
voor de humaniora ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter en die van zijn vrouw, Marie Pulvérine Lemaire;

2° des étudiants de Chapelle-à-Wattines et d’Isières.

21. Dubois, Pierre :
Cat. B. Une bourse de six mille francs;
pour les humanités, en faveur :
1° des parents du fondateur;
2° des natifs de Meslin-l’Evêque, Isières ou Chapelle-à-Wattines;

3° des jeunes belges.

22. Duchambge, Nicolas :
Cat. 1. Trois bourses de douze mille francs;
pour les études de théologie, en faveur des étudiants de Tournai et à leur défaut, des Belges.
Cat. 3. Une bourse de dix mille francs;
pour les études secondaires, la philosophie, les sciences naturelles, la théologie, le droit canon, le droit, la médecine et subsidiairement, les études professionnelles en faveur :
1° des parents du fondateur;
2° des jeunes gens nés à Tournai, mais seulement pour les études professionnelles;
Cat. 4. Une bourse de douze mille francs;
pour les études de philosophie, de théologie, de droit canon, de droit et de médecine, en faveur :
1° des parents du fondateur nés à Tournai;
2° des natifs de Tournai;
3° des jeunes Belges.

23. Duchambge, Pierre :
Quatre bourses de quatre mille francs;
pour les études professionnelles, normales et les humanités, en faveur des jeunes gens natifs de Tournai ou de la circonscription connue en 1670 sous le nom « Pouvoir de Tournai » ou y habitant depuis l’enfance en donnant la préférence :
1° aux parents du fondateur;
2° aux anciens enfants de chœur de l’église Notre-Dame à Tournai;
3° aux étudiants peu aisés.

24. Ducochet, Remy :
Deux bourses de dix mille francs;
pour les études supérieures, en faveur des étudiants nés à Mons de parents y domiciliés.

25. Fondations réunies écoliers de Paris, Bourgeois, Hubert; Ducasteillon, Martin et Durieu, Florimond :
Une bourse de trois mille francs;
pour les études secondaires et supérieures, en faveur :
1° des parents des fondateurs Bourgeois et Ducasteillon, ainsi que des étudiants peu aisés de Belœil sortis des écoles communales de cette commune (pour ces derniers, à l’exception de la théologie);

2° des étudiants de Roisin, de Brantigny et d’Ath ou ses environs;
3° des étudiants peu aisés du Hainaut et ensuite des étudiants belges peu aisés.

26. Grégoire, Jean-François :
Une bourse de quinze cents francs;
pour la rhétorique, le droit, la théologie et la médecine, y compris la philosophie ou les sciences naturelles préparatoires, en faveur :
1° des parents du fondateur;
2° des étudiants nés à Thorembais-les-Béguines pour la philosophie et la théologie.

27. Huart, Jean :
Une bourse de cinq mille francs;
pour les humanités en faveur :
1° des plus proches descendants d’Anne et Françoise, filles de Pierre-François et de Marie Huart, du côté paternel et de Françoise et Catherine Brasseur, du côté maternel;
2° des autres parents les plus proches du fondateur;
3° des jeunes gens natifs de Renlies;
4° des jeunes Belges, mais pour un an seulement, sauf continuation éventuelle.

28. Hubert, Augustin :
Deux bourses de dix mille francs;
pour les études techniques ou professionnelles dont le programme comporte trois ou quatre années, en faveur des jeunes gens de Tournai âgés de douze ans au moins;

2° de jongeren uit Chapelle-à-Wattines en Isières.

21. Dubois, Pierre :
Cat. B. Een beurs van zesduizend frank;
voor de humaniora ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de jongeren geboren te Meslin-l’Evêque, Isières of Chapelle-à-Wattines;
3° de Belgische studenten.

22. Duchambge, Nicolas :
Cat. 1. Drie beurzen van twaalfduizend frank;
voor de studiën in de eigenlijke godgeleerdheid ten behoeve van de jongeren uit Tournai bij ontstentenis en de Belgische jongeren.
Cat 3. Een beurs van tienduizend frank;
voor de humaniora, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de natuurwetenschappen, de geneeskunde, het canoniek recht, de rechten en gebeurlijk het beroepsonderwijs ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de studenten geboren te Tournai, maar alleen voor het beroeps-onderwijs;
Cat 4. Een beurs van twaalfduizend frank;
voor de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten, het canoniek recht en de geneeskunde, ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter geboren te Tournai;
2° de studenten geboren te Tournai;
3° de Belgische studenten.

23. Duchambge, Pierre :
Vier beurzen van vierduizend frank;
voor de beroeps- en normaalstudiën en de humanoria ten behoeve van de jongeren geboren te Tournai of in de in 1670 onder de naam « Pouvoir de Tournai » bekende omschrijving of er verblijvende sinds hun jeugd, met voorkeur aan :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de gewezen koorknapen van de Onze-Lieve-Vrouwkerk, te Tournai;
3° de onvermogende studenten.

24. Ducochet, Remy :
Twee beurzen van tienduizend frank;
voor de hogere studiën ten behoeve van de studenten geboren te Mons van aldaar wonende ouders.

25. Verenigde stichtingen Bourgeois, Du Casteillon, Durieu en « Studenten van Parijs » :
Een beurs van drieduizend frank;
voor de middelbare en de hogere studiën ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichters Bourgeois of Ducasteillon en de minstvermogende studenten uit Belœil gediplomeerd van de gemeentescholen van die stad (voor deze laatste uitgezonderd de godgeleerdheid);
2° de studenten uit Roisin, Brantigny, Ath of de omstreken;
3° de minstvermogende studenten van de provincie Henegouwen;

4° de minstvermogende Belgische studenten.

26. Grégoire, Jean-François :
Een beurs van duizend vijfhonderd frank;
voor de studiën in de rethorica, de rechten, de godgeleerdheid en de geneeskunde ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichter;
2° de jongeren geboren te Thorembais-les-Béguines voor de studiën in de wijsbegeerte en de godgeleerdheid.

27. Huart, Jean :
Een beurs van vijfduizend frank;
voor de humaniora ten behoeve van :
1° de naaste afstammelingen van Anne en Françoise, dochters van Pierre-François en Marie Huart en de afstammelingen van Françoise en Catherine Brasseur;
2° de andere naaste bloedverwanten van de stichter;
3° de jongeren geboren te Renlies;
4° de Belgische studenten maar slechts voor een jaar behoudens gebeurlijke voortzetting.

28. Hubert, Augustin :
Twee beurzen van tienduizend frank;
voor technische en beroepstudiën met een programma dat over drie of vier leerjaren loopt ten behoeve van de ten minste twaalf jaar oude jongeren uit Tournai;

à mérite égal seront préférés les parents du fondateur qui habitent Tournai et y résident depuis trois ans au moins.	bij gelijke verdiensten wordt de voorkeur gegeven aan de bloedverwanten van de stichter die in Tournai wonen en er al meer dan drie jaren verblijven.
29. Hubert, Henriette : Une bourse de dix-huit mille francs; pour les études sociales universitaires ou supérieures non universitaires, en faveur : 1° des étudiants méritants domiciliés dans l'arrondissement administratif de Charleroi; 2° des étudiants peu aisés, domiciliés dans la Région wallonne.	29. Hubert, Henriette : Een beurs van achttienduizend frank; voor de universitaire of hogere niet-universitaire sociale studiën ten behoeve van : 1° de verdienstelijke studenten die in het bestuurarrondissement Charleroi gedomicilieerd zijn; 2° de onvermogende studenten die in het Waalse Gewest gedomicilieerd zijn.
30. Huwart, Jean-Baptiste : Une bourse de mille francs; pour les études secondaires, la philosophie, la théologie, le droit et la médecine, en faveur : des descendants de Charles Huwart, père du fondateur et de sa première et de sa seconde femme, Christine Dubois et Marie-Anne Mercier, alternativement et à leur défaut, des étudiants de Saint-Pierre-Capelle et des héritiers de Philippe Flasschoen, oncle du fondateur.	30. Huwart, Jean-Baptiste : Een beurs van duizend frank; voor de middelbare studiën, de wijsbegeerte, de godgeleerdheid, de rechten en de geneeskunde ten behoeve van : de afstammelingen van Charles Huwart, vader van de stichter en van zijn eerste en tweede echtgenoten Christine Dubois en Marie-Anne Mercier, en bij ontstentenis van de studenten uit Sint-Pieters-Kapelle en van de afstammelingen van Philippe Flasschoen, oom van de stichter.
31. Kots-Derasse : Cat. A. Une bourse de trente mille francs; pour les études universitaires et supérieures succédant à l'enseignement secondaire; Cat. B. Deux bourses de dix mille francs; pour les études secondaires, en faveur : 1° des orphelins domiciliés à Tournai; 2° des orphelins domiciliés en Hainaut; 3° des étudiants du Hainaut en préférant les plus démunis.	31. Kots-Derasse : Cat. A. Een beurs van dertigduizend frank; voor de universitaire studiën en voor de hogere studiën welke op het middelbaar onderwijs volgen; Cat. B. Twee beurzen van tienduizend frank; voor de humaniora ten behoeve van : 1° de wezen uit Tournai; 2° de wezen uit Henegouwen; 3° de studenten uit Henegouwen met voorrecht voor de behoeftigen.
32. Laurent, Jacques : Cat. 2. Une bourse de quatre mille francs; pour les études professionnelles, en faveur : 1° des parents peu aisés du fondateur; 2° des jeunes belges peu aisés, mais pour un an seulement, sauf continuation éventuelle.	32. Laurent, Jacques : Cat. 2. Een beurs van vierduizend frank; voor het beroepsonderwijs ten behoeve van : 1° de minstvermogende bloedverwanten van de stichter; 2° de Belgische studenten maar slechts voor een jaar behoudens gebeurlijke voortzetting.
33. Losseau, Léon : Une bourse de quarante-cinq mille francs; pour les études laïques universitaires conduisant au grade de docteur ou à un grade équivalent, tel qu'ingénieur civil , des ponts et chaussées, ingénieur agronome, officier d'artillerie ou du génie, école de secrétariat reconnue par le gouvernement.	33. Losseau, Léon : Een beurs van vijfenveertigduizend frank; voor de universitaire lekenstudiën die in aanmerking komen voor een doktersgraad of voor een gelijkwaardige universitaire graad, zoals burgerlijk ingenieur, landbouwkundig ingenieur, artillerie of genie-officier, en voor de door regering erkende secretariaatsstudiën ten behoeve van :
Ces bourses seront réduites à vingt mille francs pour les études secondaires, en faveur :	de afstammelingen van François Losseau en van Marie-Rose Pouillon met uitdrukkelijke uitsluiting van de nakomelingen van hun zoon Vital Losseau-Staumont en van de afstammelingen van Maria Losseau en van Nestor Evrard.
des descendants de François Losseau et de Marie-Barbe Pouillon à l'exclusion formelle et expresse des descendants de leurs fils, Vital Losseau-Staumont et des descendants de Maria Losseau et de Nestor Evrard. Elles sont octroyées pour la durée des études et deux années complémentaires, si le boursier complète ses études à l'étranger.	Deze beurzen worden begeven voor de hele duur van de studiën met mogelijk verlenging van twee jaren wanneer de studenten hun studiën in het buitenland afmaken. Deze beurzen kunnen tot twintigduizend frank herleid worden voor de middelbare studiën.
34. Mercier, Jean-Louis : Une bourse de cinq mille francs; pour les humanités, la philosophie et la théologie en faveur :	34. Mercier, Jean-Louis : Een beurs van vijfduizend frank; voor de humaniora, de godgeleerdheid en de wijsbegeerte ten behoeve van : 1° de wezen geboren te Soignies; 2° de Belgische studenten maar slechts voor een jaar behoudens gebeurlijke voortzetting.
1° des orphelins natifs de Soignies; 2° des jeunes belges, mais pour un an seulement, sauf continuation éventuelle.	35. Parmentier, Nicaise : Cat. A.2. Une bourse de onze mille francs; pour les études des droit, théologie et médecine, en faveur :
1° des parents de la ligne paternelle ou maternelle du fondateur; 2° des étudiants natifs de Braine-le-Comte. Cat. B. Une bourse de cinq mille francs; pour les études professionnelles, en faveur : 1° des parents de la ligne paternelle ou maternelle du fondateur; 2° des étudiants peu aisés, natifs de Braine-le-Comte.	35. Parmentier, Nicaise : Cat. A.2. Een beurs van elfduizend frank; voor de rechten, de godgeleerdheid en de geneeskunde met inbegrip van de wijsbegeerte ten behoeve van : 1° de bloedverwanten van de stichter; 2° de studenten geboren te Braine-le-Comte. Cat. B. Een beurs van vijfduizend frank; voor beroepstudiën ten behoeve van : 1° de bloedverwanten van de stichter; 2° de minstvermogende studenten geboren te Braine-le-Comte.

36. Pastur, Paul :
Cat. A. Deux bourses de douze mille francs;
pour les études techniques du degré supérieur, réductibles à cinq mille francs pour les études secondaires techniques, en faveur :
des parents du fondateur et à leur défaut, des jeunes gens de Marcinelle.
Cat. B. Deux bourses de douze mille francs;
pour les études techniques du degré supérieur, réductibles à F 5 000, pour les études secondaires techniques, en faveur des jeunes gens du Hainaut.
Cat. C. Une bourse de sept mille francs;
pour les études d’infirmier(e)s, en faveur des étudiants de Marcinelle.

Cat. D. Une bourse de sept mille francs;
pour les études d’infirmier(e)s, en faveur des étudiants du Hainaut.

A défaut de postulants de Marcinelle, les bourses seront attribuées aux jeunes gens du Hainaut et inversement, à défaut de postulants du Hainaut, les bourses seront attribuées aux jeunes gens de Marcinelle, mais pour un an seulement.

37. Renson, Gérard :
Cat. B. Une bourse de cinq mille francs ;
pour les humanités, en faveur des descendants les moins aisés et ensuite les plus proches de Gilles Pitteurs et de Catherine Renson.

38. Thomassen, Jean-François :
Deux bourses de sept mille francs;
pour le droit, la théologie et la médecine y compris la philosophie et les sciences naturelles préparatoires, en faveur :

1° des descendants des neveux et nièces du fondateur;
2° des descendants des oncles du fondateur Pierre et François Thomassen ou de son cousin Félix Ducoron.

39. Fondations réunies Villain, Maximilien et O’Hederman, Denis Donat :
Une bourse de douze mille francs;
pour les études secondaires donnant accès aux études universitaires et pour la philosophie préparatoire à la théologie et la théologie en faveur des étudiants irlandais peu aisés.
Pour les mêmes études, ainsi que pour le droit civil, le droit canon, la médecine y compris les sciences naturelles préparatoires, en faveur :

1° des plus proches parents du fondateur O’Hederman;
2° des jeunes gens portant le nom O’Hederman;
3° des jeunes gens des comtes de Lymerick, de Cork en Irlande, mais pour ceux-ci, la bourse ne sera pas attribuée pour le droit, la médecine et les sciences naturelles.

40. Vindevogel-Deghilage :
Une bourse de deux mille francs;
pour les études de pharmacie et de médecine, en faveur :
1° des parents des fondateurs;
2° des jeunes gens, nés à Havré et ayant continué à y habiter.

Collateurs-Parents :

La Commission informe les intéressés de la vacance d’une place de collateur des bourses des fondations suivantes :

1° Thomassen, Jean-François;
2° de Croy, Gérard et de Croy, Lamberte;
3° Dubois, Nicolas;
4° Huwart, Jean-Baptiste;
5° Losseau, Léon.

Les requêtes accompagnées d’un extrait d’acte de naissance, d’un certificat de moralité et d’un crayon généalogique doivent parvenir au secrétariat de la Commission, boulevard Gendebien 7, à 7000 Mons, avant le 1er septembre 1999.

Avis

I. Les demandes dûment affranchies, doivent être adressées au siège de la Commission des fondations de bourses d’études du Hainaut, boulevard Gendebien 7, 7000 Mons, avant le 31 juillet 1999.
Il en sera accusé réception (joindre un timbre pour l’envoi de cet accusé de réception).

36. Pastur, Paul :
Cat. A. Twee beurzen van twaalfduizend frank;
voor technische studiën van de hogere graad, herleidbaar tot vijfduizend frank voor technische studiën van de middelbare graad;
ten behoeve van de bloedverwanten van de stichter, de jongeren uit Marcinelle.
Cat. B. Twee beurzen van twaalfduizend frank;
voor technische studiën van de hogere graad herleidbaar tot F 5 000, voor technische studiën van de middelbare graad ten behoeve van de studenten uit Henegouwen.
Cat. C. Een beurs van zevenduizend frank;
voor de verpleegkundige studiën ten behoeve van de studenten uit Marcinelle.
Cat. D. Een beurs van zevenduizend frank;
voor de verpleegkundige studiën ten behoeve van de studenten van Henegouwen.

Bij ontstentenis van aanvragers uit Marcinelle zullen deze beurzen aan studenten uit Henegouwen gegeven worden, en omgekeerd bij ontstentenis van aanvragers uit Henegouwen zullen die beurzen worden begeven aan studenten uit Marcinelle (maar dan alleen voor een jaar).

37. Renson, Gérard :
Cat. B. Een beurs van vijfduizend frank;
voor de humaniora ten behoeve van de minstvermogende en daarna de naaste afstammelingen van Gilles Pitteurs en Catherine Renson.

38. Thomassen, Jean-François :
Twee beurzen van zevenduizend frank;
voor de studiën in de rechten, de godgeleerdheid en de geneeskunde, met inbegrip van de voorbereidende wijsbegeerte en wetenschappen ten behoeve van :
1° de neven en nichten van de stichter;
2° de afstammelingen van de ooms van de stichter Pierre en François Thomassen, of van zijn neef Félix Ducoron.

39. Verenigde stichtingen Villain, Maximilien en O’Hederman, Denis Donat :
Een beurs van twaalfduizend frank;
voor de humaniora en voor de tot de godgeleerdheid voorbereidende wijsbegeerte en de godgeleerdheid ten behoeve van de minstvermogen de Ierse studenten.
Voor dezelfde studiën zoals voor de geneeskunde met inbegrip van de voorbereidende natuurwetenschappen en voor het kerkelijk en burgerlijk recht ten behoeve van :
1° de naaste bloedverwanten van de stichter O’Hederman;
2° de studenten die de naam van de stichter O’Hederman dragen;
3° de studenten van de graafschappen Lymerick en Cork in Ierland maar in dit geval niet voor het burgerlijk recht, de geneeskunde en de natuurwetenschappen.

40. Vindevogel-Deghislage :
Een beurs van tweeduizend frank;
voor de studiën in de farmacie en de geneeskunde ten behoeve van :
1° de bloedverwanten van de stichters;
2° de onvermogene studenten geboren te Havré en die aldaar zijn blijven wonen.

Beursbegevers :

De Commissie brengt ter kennis van de geïnteresseerden dat plaatsen van beursbegever van de stichtingen :

1° Thomassen, Jean-François;
2° de Croy, Gérard et de Croy, Lamberte;
3° Dubois, Nicolas;
4° Huwart, Jean-Baptiste;
5° Losseau, Léon, vacant zijn.

De aanvragen, alsmede een uittreksel van de geboorteakte, een getuigschrift van goed gedrag en zeden en een schets van de stamboom dienen gericht aan het secretariaat van de Commissie, boulevard Gendebien 7, te Mons, vóór 1 september 1999.

Bericht

I. De behoorlijk gefrankeerde aanvragen moeten gezonden worden aan de Commissie voor de Studiebeurzen in Henegouwen, boulevard Gendebien 7, te 7000 Mons, vóór 31 juli 1999.
Hiervan wordt een ontvangstbericht gestuurd (een zegel bijvoegen voor het opsturen).

II. Ces demandes doivent contenir les indications suivantes :

- 1° la désignation de la fondation dont une bourse est demandée;
- 2° les nom, prénoms et domicile exacts du postulant ainsi que ses lieu et date de naissance;
- 3° la profession de ses père et mère ou tuteur ainsi que le numéro de leur compte chèque postal ou compte bancaire;
- 4° la qualité en laquelle il sollicite (voir les différents avis de vacance ci-dessus);

- 5° le genre d'études qu'il compte faire, le nombre d'années d'études encore à faire et le nom de l'établissement qu'il fréquentera;
- 6° la composition de la famille;
- 7° le montant des bourses de fondations et d'allocations d'études publiques dont il jouit déjà. S'il ne lui en a pas été attribué, il en fera la mention expresse;
- 8° il devra introduire une demande distincte complète pour chaque fondation dont une bourse est sollicitée.

III. Les requêtes doivent être accompagnées :

- 1° d'un extrait d'acte de naissance du demandeur, sur papier libre (Code du timbre, article 59, 47°) ou d'un autre document officiel mentionnant les lieu et date de naissance du demandeur;
- 2° d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs du demandeur, sur papier libre également;
- 3° d'un certificat d'études délivré par le chef d'établissement fréquenté, mentionnant le genre d'études, la classe et les derniers résultats obtenus (pourcentage global);
- 4° d'une photocopie du dernier avertissement-extrait de rôle adressé aux parents du demandeur par l'Administration des contributions directes;

5° des pièces qui justifient le titre allégué donnant droit à la bourse sollicitée. En particulier, lorsque la demande est faite à titre de parent du fondateur, elle doit être accompagnée d'un crayon généalogique, ainsi que des pièces probantes (extraits des actes de l'état civil ou des anciens registres paroissiaux) établissant complètement la parenté du demandeur avec le fondateur de la bourse sollicitée. Ces pièces doivent être lisibles et certifiées conformes.

Elles peuvent être établies sur papier libre. Chaque demandeur doit produire lui-même les pièces probantes sans se référer aux décisions prises antérieurement par la Commission ou à des documents fournis par d'autres candidats;

6° en cas d'études en pays étranger, joindre une demande adressée au gouverneur du Hainaut, sollicitant l'autorisation ad hoc.

Il ne pourra être donné suite aux demandes qui ne seraient pas accompagnées des pièces nécessaires.

IV. Le terme jeunes gens utilisé dans les avis de vacance de cette affiche désigne les jeunes des deux sexes.

V. Toute demande de bourse est strictement personnelle; dans une même requête ne peuvent figurer deux ou plusieurs candidats même s'ils sont parents.

VI. Les différentes catégories d'appelés sont instituées successivement et non simultanément, les premiers ayant la préférence sur ceux qui suivent.

VII. La Commission recommande aux intéressés de consulter attentivement la présente liste et de ne solliciter que les bourses pour lesquelles ils présentent les titres exigés.

VIII. Le montant des bourses mentionné dans cette liste est payable annuellement après le 15 janvier prochain, sur production d'un certificat d'études daté du 15 janvier au plus tôt.

N.B. : Toute requête parvenue en nos bureaux après le 31 juillet 1999 sera considérée comme non avenue.

La Commission prévient spécialement les intéressés contre les demandes arbitraires de bourses pour lesquelles ils ne possèdent aucun des titres exigés.

Les intéressés peuvent obtenir un exemplaire de la présente liste contre envoi de 34 francs en timbres-poste ou versement de 34 francs au compte chèque postaux n° 000-0088145-69 des Fondations des Bourses d'Etudes du Hainaut, boulevard Gendebien 7, 7000 Mons.

Mons, le 5 avril 1999.

La Commission :

Le secrétaire-receveur,
Marcel Colart.

le président,
René Deborgies.

II. De aanvragen dienen volgende aanwijzingen te vermelden :

- 1° naam van de stichting waarvan een beurs wordt aangevraagd;
- 2° naam, voornamen en woonplaats van de aanvrager, alsook geboortedatum en -plaats;
- 3° beroep van vader en moeder van de aanvrager of van zijn voogd alsook post- of bankrekeningnummer;
- 4° in welke hoedanigheid de aanvrager om een beurs verzoekt (zie hierboven de verschillende berichten betreffende de te begeven beurzen);
- 5° de aard van de studies die hij zal aanvangen, het aantal studie jaren en de naam van de onderwijsinstelling;
- 6° samenstelling van het gezin;
- 7° andere beurzen of openbare toelagen met hun bedrag waarvan de aanvrager reeds geniet. Indien aanvrager van geen andere studiebeurzen of toelagen geniet, dient dit uitdrukkelijk vermeld te worden;
- 8° voor elke aangevraagde beurs dient een afzonderlijk verzoekschrift gezonden te worden.

III. Gelieve bij de aanvraag de volgende documenten te voegen :

- 1° een uittreksel uit de geboorteakte van aanvrager (op ongezegeld papier : zie Zegelwetboek : artikel 50, 47°) of een ander officieel document waarin de geboorteplaats en -datum vermeld staan;
- 2° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag (insgelijks op ongezegeld papier);
- 3° een studiegetuigschrift, getekend door de directeur van de onderwijsinstelling met vermelding van de aard van de studies, de klas of leergang alsook de behaalde resultaten (globaal percentage);
- 4° een fotokopie van het laatste aanslagbiljet door de Administratie der directe belastingen naar de ouders van aanvrager gezonden;

5° de bewijsstukken waaruit blijkt dat aanvrager aanspraak kan maken op het aangevraagde beurs. In 't bijzonder, wanneer de aanvraag in de hoedanigheid van bloedverwant van de stichter wordt gedaan, dienen een stamboom in dubbel exemplaar alsook bewijsstukken bijgevoegd : uittreksels uit akten van de burgerlijke stand of van oude parochieregisters, die de verwantschap van de aanvrager met de stichter van de aangevraagde beurs daadwerkelijk en volledig bewijzen. De afgeleverde afschriften moeten leesbaar en eensluidend verklaard zijn. Deze stukken zijn van het zegelrecht vrij krachtens artikel 50, 47°, van het Zegelwetboek.

Iedere sollicitant moet zelf de bewijsstukken overleggen, zonder te mogen verwijzen naar beslissingen die eerder door de Commissie genomen werden of naar documenten die eerder door andere kandidaten aan de Commissie geleverd werden;

6° in geval van studie in het buitenland, een machtigingsaanvraag bijvoegen, gericht tot de gouverneur van Henegouwen.

IV. De term « jonge mensen » die in de berichten van openstaande beurzen van onderhavig aanplakbiljet staat, duidt jongens en meisjes aan.

V. Elke aanvraag is persoonlijk : twee of meerdere kandidaten mogen bijgevolg geen beurs in een en hetzelfde verzoekschrift aanvragen dit geldt ook voor broers en zusters.

VI. De verschillende opgeroepen categorieën worden in opeenvolgende orde en niet simultaan ingesteld, de eerste categorieën genieten de voorkeur op de volgende.

VII. De Commissie verzoekt de belanghebbende erom dit aanplakbiljet aandachtig te lezen en alleen de beurzen aan te vragen waarop zij aanspraak kunnen maken.

VIII. Hoger vermelde bedragen worden elk jaar, na 15 januari uitbetaald, mits voorlegging van een studiegetuigschrift op datum van 15 januari ten vroegste.

N.B. : Elke aanvraag die na 31 juli 1999 op onze kantoren toekomt, wordt als ongedaan beschouwd.

De Commissie waarschuwt de belanghebbenden nadrukkelijk om geen aanvraag tot het bekomen van beurzen waarop ze geen aanspraak kunnen maken, willekeurig in te dienen.

Belanghebbenden kunnen een exemplaar van het aanplakbiljet bekomen tegen betaling van 34 frank in postzegels of storting van 34 frank op postrekening nr. 000-0088145-69 , Fondations Bourses d'Etudes du Hainaut, boulevard Gendebien 7, 7000 Mons.

Mons, 5 april 1999.

De Commissie :

De secretaris-ontvanger,
Marcel Colart.

De voorzitter,
René Deborgies.

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21) Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)	
— <i>Stad Brugge</i> —	
Bijzondere plannen van aanleg — Openbaar onderzoek	
Het college van burgemeester en schepenen van de stad Brugge deelt mede, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, dat het bijzonder plan van aanleg nr. 1, « Vissershaven » (herziening en uitbreiding), door de gemeenteraad in zitting van 25 mei 1999 voorlopig werd aanvaard.	
Het plangebied omvat het gebied tussen de Marinebasis ten noorden van de Graaf Jansdijk, de Rederkaai ten oosten van het Prins Albertdok, de Kustlaan, de Sint-Donaaskerkstraat, de Heiststraat, de Distelstraat, het verlengde tot aan de vroegere spoorwegbedding ten zuiden van de Isabellalaan, de oude Zeesluis en de toegangsgeul naar de voorhaven.	
Dit bijzonder plan van aanleg, dat de bestaande toestand en het bestemmingsplan omvat, ligt ter inzage van de geïnteresseerden in de dienst der werken (dienst urbanisatie, kantoor 7), Oostmeers 17, te 8000 Brugge, van 14 juni 1999, om 12 uur, tot 14 juli 1999, om 12 uur.	
Eventuele bezwaren of bemerkingen horen schriftelijk bij het college van burgemeester en schepenen, Burg 12, te 8000 Brugge, tegen uiterlijk 14 juli 1999, vóór 12 uur, ingediend te zijn.	
Brugge, 31 mei 1999.	(18168)
—	
Het college van burgemeester en schepenen van de stad Brugge deelt mede, overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, dat het bijzonder plan van aanleg nr. 301, « West-Brugge » (herziening en samenvoeging) fase Koning Albert I-park, door de gemeenteraad in zitting van 25 mei 1999 voorlopig werd aanvaard.	
Het plangebied situeert zich tussen het ’t Zand en Koning Albert I-park en wordt begrensd door :	
het plein ’t Zand aan de noordzijde;	
het Koning Albert I-park aan zuidoostelijke zijde;	
de Vrijdagmarkt en de Koning Albert I-laan aan de westzijde.	
Dit bijzonder plan van aanleg, dat de bestaande toestand en het bestemmingsplan omvat, ligt ter inzage van de geïnteresseerden in de dienst der werken (dienst monumentenzorg), Oostmeers 17, te 8000 Brugge, van 14 juni 1999, om 12 uur, tot 14 juli 1999, om 12 uur.	
Eventuele bezwaren of bemerkingen horen schriftelijk bij het college van burgemeester en schepenen, Burg 12, te 8000 Brugge, tegen uiterlijk 14 juli 1999, vóór 12 uur, ingediend te zijn.	
Brugge, 31 mei 1999.	(18169)
— <i>Gemeente Balen</i> —	
Herziening BPA — Bekendmaking van openbaar onderzoek	
Het gemeentebestuur van Balen brengt ter kennis van de bevolking dat de herziening van het BPA nr. 4, « Markt-Zuid » (Markt, Steegstraat, Veststraat, Gasthuisstraat, Stationsstraat), voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 31 mei 1999, voor het publiek ter inzage ligt op het gemeentehuis van Balen, bouwdienst en ruimtelijke ordening, Vredelaan 1, te 2490 Balen, vanaf 17 juni 1999 tot en met 19 juli 1999, van maandag t/m vrijdag van 8 tot 12 uur, op maandag, woensdag en donderdag van 13 tot 16 uur, en op donderdag van 17 tot 20 uur.	

Bezwaren en/of opmerkingen kunnen schriftelijk medegedeeld worden aan het college van burgemeester en schepenen van Balen en dit uiterlijk op 19 juli 1999, om 10 uur.	
Balen, 2 juni 1999.	(18170)
—	
Annonces – Aankondigingen	
—	
SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN	
—	
Heny, naamloze vennootschap, Groot-Brittaniëlaan 4, 8970 Poperinge	
—	
H.R. Ieper 33048 – BTW 441.360.886	
—	
De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 20 juni 1999, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei.	
(18077)	
—	
G.S.I.-Informatix, naamloze vennootschap, Boezingepoortstraat 8, 8900 Ieper	
—	
H.R. Ieper 34566 – BTW 449.600.443	
—	
De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 20 juni 1999, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia.	
(18078)	
—	
Amadeus, naamloze vennootschap, Michielsplein 46, bus 1, 3930 Hamont-Achel	
—	
H.R. Hasselt 72224 – BTW 435.741.420	
—	
De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 juni 1999, om 20 uur. — Dagorde : 1. Verslag van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.	
(18079)	
—	
Transterminal, naamloze vennootschap, Bouwelven 7, 2280 Grobbendonk	
—	
H.R. Turnhout 67720 – BTW 445.168.929	
—	
De algemene vergadering zal gehouden worden op 22 juni 1999, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag bestuurders en commissaris-revisor. Bestemming resultaat. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting van bestuur aan bestuurders en commissaris-revisor. Eventuele ontslagen en statutaire benoemingen. Bespreking artikel 103 ven. w. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten.	
(18080)	

**Interlight, naamloze vennootschap,
Koning Leopoldlaan 125, 3920 Lommel**

H.R. Hasselt 68250 – BTW 430.995.249

De buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op het kantoor van notaris Seresia, te Overpelt, op 22 juni 1999, om 9 uur.

Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Voorlegging staat van actief en passief per 31 maart 1999. 3. Doelwijziging. 4. Wijziging art. 3 van de statuten. 5. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken volgens de statuten. (18081)

**Passie-Flora, naamloze vennootschap,
Herenweg 100, 3700 Tongeren**

H.R. Tongeren 71355 – BTW 446.940.861

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 juni 1999, te 17 uur.

Dagorde :

- Goedkeuring datum algemene vergadering.
- Verslag van de raad van bestuur.
- Goedkeuring van de jaarrekening.
- Bestemming van het resultaat.
- Kwijting aan bestuurders.
- Varia. (18082)

**Pharaon, société anonyme,
rue Dernier Patard 91A, 1470 Baisy-Thy**

R.C. Nivelles 82129 – T.V.A. 458.493.363

L’assemblée générale extraordinaire se réunira le 19 juin 1999, à 11 heures, au siège social.

Ordre du jour :

- Approbation du rapport du conseil d’administration.
- Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998.
- Affectation des résultats.
- Décharge au conseil de son mandat 1998.
- Divers. (18083)

**La Famille, Caisse de compensation pour allocations familiales,
association sans but lucratif,
rue des Chartreux 45, 1000 Bruxelles**

Constituée le 25 novembre 1930

Annexe au *Moniteur belge* du 13 décembre 1930, n° 1241/30

Les membres de l’association sont invités à l’assemblée générale ordinaire qui se tiendra le vendredi 25 juin 1999, à 11 heures, dans la salle Folon, Tour Philips (9e étage), boulevard Anspach 1, à 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

- Procès-verbal de l’assemblée générale du 2 octobre 1998.
- Opérations de 1998 :
 - Rapport du conseil d’administration.
 - Comptes de 1998.
 - Rapport du vérificateur.
 - Décharge aux administrateurs et vérificateur.
- Budget pour 1999.
- Nominations statutaires.
- Divers. (18084)

Le conseil d’administration.

**De Familie, Kinderbijslagfonds,
vereniging zonder winstbejag,
Kartuizersstraat 45, 1000 Brussel**

Opgericht op 25 november 1930

Bijlage tot het *Belgisch Staatsblad* van 13 december 1930, nr. 1241/30

De leden van de vereniging worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben op vrijdag 25 juni 1998, te 11 uur, in de Philips Toren (9e verdiep, zaal Folon), Anspachlaan 1, te 1000 Brussel.

Agenda :

- Notulen van de algemene vergadering van 2 oktober 1998.
- Werking 1998 :
 - Verslag van de raad van beheer.
 - Rekeningen 1998.
 - Verslag van de verificateur.
 - Kwijting aan beheerders en verificateur.
- Begroting 1999.
- Statutaire benoemingen.
- Allerlei. (18084)

De raad van bestuur.

**Caisse de Compensation pour Allocations familiales,
Assubel, association sans but lucratif (en liquidation)**

Bureaux : rue des Chartreux 45, 1000 Bruxelles

Agrée par le gouvernement

(arrêté royal du 27 octobre 1931 — *Moniteur belge* du 6 novembre 1931)

Assemblée générale ordinaire du vendredi 25 juin 1999, à 11 heures, au boulevard Anspach 1 (Tour Philips), 9^e étage salles Folon, 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

- Rapport du conseil d’administration sur les opérations de l’exercice 1998.
- Rapport du collège des commissaires.
- Examen et approbation du bilan et des comptes de compensation et de gestion au 31 décembre 1998.
- Décharge de gestion aux administrateurs et commissaires.
- Divers.

Les affiliés qui désirent se faire représenter sont invités à remettre leur procuration à la direction, pour le mercredi 23 juin 1999, à 11 heures.

D’autre part, les documents seront tenus à la disposition des affiliés, au cours des assemblées, ou seront envoyés aux membres qui en feront la demande. (18085)

**Kinderbijslagfonds - Assubel,
vereniging zonder winsttoogmerk (in vereffening)**

Kantoren : Kartuizersstraat 45, 1000 Brussel

Door de regering gemachtigd (koninklijk besluit van 27 oktober 1931

Belgisch Staatsblad van 6 november 1931)

Gewone algemene vergadering van vrijdag 25 juni 1999, om 11 uur, Anspachlaan 1 (Philips Tower), 9e verdieping, Folon Zalen, 1000 Brussel.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur over de verrichtingen van het boekjaar 1998.
- Verslag van het college der commissarissen.

3. Onderzoek en goedkeuring van de balans en de compensatie- en beheersrekeningen op 31 december 1998.

4. Kwijting aan de bestuurders en commissarissen voor hun opdracht.

5. Allerlei.

De verenigingsleden die zich wensen te laten vertegenwoordigen, worden verzocht hun volmacht aan de directie te doen toekomen tegen woensdag 23 juni 1999, om 11 uur.

Anderzijds zullen de documenten tijdens de vergadering ter beschikking van de verenigingsleden worden gesteld of hun op aanvraag worden opgestuurd.

(18085)

**Domaine de Hodoumont, société anonyme,
Château de Hodoumont, 5350 Ohey-Jallet**

R.C. Namur 50879 – T.V.A. 425.183.563

L’assemblée générale ordinaire du 29 mai 1999 n’ayant pas réuni le quorum de présences suffisant, le conseil d’administration a décidé de reporter séance tenante l’assemblée à trois semaines, avec le même ordre du jour. Mmes, MM. les actionnaires sont en conséquence priés d’assister à cette seconde assemblée le 19 juin 1999, à 10 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d’administration.
 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998.
 3. Affectation des résultats de l’exercice social.
 4. Décharge aux administrateurs.
 5. Renouvellement du mandat du commissaire-reviseur.
 6. Divers.
- (18086)

**Ngesimco, société anonyme,
Taille d’Harscamp, 5330 Sart-Bernard**

R.C. Namur 68841 – T.V.A. 454.054.723

Les actionnaires sont priés d’assister à l’assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 19 juin 1999, à 10 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d’administration. 2. Présentation et approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs.

(18087)

**Elsingor, société anonyme,
avenue Louise 149, bte 34, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 609408 – T.V.A. 459.577.090

L’assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 20 juin 1999, à 14 h 30 m.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 1998.
 2. Affectation des résultats.
 3. Décharge aux administrateurs.
 4. Démission, nomination d’administrateur.
 5. Divers.
- (18088)

**FAC, société anonyme,
rue Taziaux 35, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 516254 – T.V.A. 436.880.476

Etant donné que l’assemblée générale ordinaire du 11 mai 1999 n’a pas été valablement constituée, les actionnaires sont priés de bien vouloir assister à nouvelle assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social le 22 juin 1999, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d’administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Discussion des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs.

5. Nominations, démissions. Si l’assemblée décide de distribuer un dividende, celui-ci sera payable auprès de la Générale de Banque à partir du 25 juin 1999. Les actionnaires désirant participer à l’assemblée sont priés de déposer leurs actions au siège social au plus tard huit jours avant la date de la réunion.

(18089)

**Parfeurop, société anonyme,
avenue des Alliés 13-15, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 133772

L’assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 22 juin 1999, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d’administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers.

(18090)

**Les Grands Magasins Demars, société anonyme,
rue de Bouillon 18, 5570 Beauraing.**

T.V.A. 402.539.508

L’assemblée générale ordinaire se réunira au siège social le 21 juin 1999, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d’administration. 2. Approbation des comptes annuels et affectation des résultats. 3. Décharge aux administrateurs. Se conformer à l’article 14 des statuts.

(18091)

**Entreprises Générales Victor Mayné & C°, société anonyme,
avenue de la Couronne 37, à 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 458464 – T.V.A. 425.497.824

Assemblée générale ordinaire le 29 juin 1999, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Report de la date d’assemblée du 28 mai 1999 au 29 juin 1999. 2. Examen des comptes, des comptes de résultats et du rapport du conseil d’administration. 3. Approbation des comptes présentés. 4. Décharge aux administrateurs pour leur gestion. 5. Affectation des résultats.

(18092)

**N.V. Hydro-Jet Hellebuyck, naamloze vennootschap,
Ondankstraat 19, 8700 Tielt**

Hiermede worden de aandeelhouders in kennis gesteld van de betaalbaarstelling van coupon nr. 2 vanaf 15 juli 1999.

De betaalbaarstelling geschiedt op de maatschappelijke zetel van de vennootschap tegen afgifte van vermelde coupon.

(18093)

**Ford Motor Company (Belgium), naamloze vennootschap,
Groenenborgerlaan 16, 2610 Wilrijk (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 1591 – BTW 404.955.204

Gewone algemene vergadering der aandeelhouders op maandag 21 juni 1999, te 11 uur, op de zetel van de vennootschap, met volgende agenda.

Gewone algemene vergadering der aandeelhouders

1. Verslag van de raad van bestuur over het jaar 1998.
Voorstel : goedkeuring.
2. Verslag van de commissaris-revisor.
Voorstel : goedkeuring.
3. Goedkeuring van de jaarrekening voor het boekjaar 1998 afgesloten per 31 december 1998.
Voorstel : goedkeuring.

4. Resultaatverwerking.
Dividend van BEF 200 per maatschappelijk aandeel betaalbaar vanaf 1 juli 1999 tegen afgifte van koepon nr. 18.
Voorstel : goedkeuring.

5. Decharge aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
Voorstel : decharge.

6. Statutaire benoemingen.
Benoeming tot bestuurder : de heren R. Landwehr, W. Baeken, F. Herssens, Rombach en J. Vroemans.
Voorstel : goedkeuring.

7. Herbenoeming commissaris-revisor.
Aan de algemene vergadering van aandeelhouders wordt de herbenoeming tot commissaris-revisor voorgesteld van de burgerlijke vennootschap die de vorm heeft aangenomen van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, PrincewaterhouseCoopers, Bedrijfsrevisoren, Marcel Thirylaan 216, 1200 Brussel, met administratieve zetel Generaal Lemanstraat 67, 2018 Antwerpen, vertegenwoordigd door de heer Lieven Adams, en dit voor een termijn van drie jaar die eindigt na de jaarlijkse algemene vergadering van het jaar 2002.

De honoraria van de commissaris-revisor worden in overleg met de raad van bestuur bepaald.
Voorstel : goedkeuring.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen, dienen de aandeelhouders, overeenkomstig artikel 23, van de statuten hun maatschappelijke aandelen of hun inschrijvingscertificaat, ten laatste vijf volle dagen vóór de vergadering neer te leggen, hetzij op de maatschappelijke zetel, hetzij bij één der volgende instellingen :

in België : zetels, bijkantoren en agentschappen van de Generale Bank N.V.

in Nederland : ABN-Amro Bank N.V., Rembrandtplein 47, Amsterdam.

De neerlegging van de volmachten moet geschieden op de zetel van de vennootschap, overeenkomstig artikel 23 van de statuten. (18094)

**Gehoco, naamloze vennootschap,
Zeelaan 8, 8620 Nieuwpoort**

H.R. Veurne 33754 – BTW 447.625.108

De buitengewone algemene vergadering gehouden op 3 juni 1999 heeft het vereist wettelijk quorum niet bereikt. De aandeelhouders worden hierbij verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden ten kantore van notaris Annick Dehaene, te Gent (Sint-Amandsberg), Schoolstraat 26-28, op dinsdag 29 juni 1999, om 17 uur.

Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen over de punten van de agenda, welke ook het aantal vertegenwoordigde titels zij.

Agenda :

1. Vermindering van het kapitaal ten belope van tweeëndertig miljoen achthonderdzevenennegentigduizend honderd dertig frank (BEF 32 897 130), om het te brengen van honderd miljoen negen honderdzevenenenegentigduizend vierhonderd tweeëntwintig frank (BEF 100 997 422) op achtenzestig miljoen honderdduizend tweehonderdtweeënnegentig frank (BEF 68 100 292), met het oog op aanpassing van de financiële structuur van de vennootschap en te verwezenlijken door terugbetaling aan ieder aandeel van een bedrag in geld groot duizend negenhonderd zesenvoertig frank (BEF 1 946), tegen afgifte van coupon nummer één (1). Deze kapitaalvermindering zal geschieden overeenkomstig artikelen 72 en 72bis van de vennootschappenwet.
2. Het uitdrukken van het kapitaal in euro.
3. Verhoging van het kapitaal met duizend achthonderd zevenendertig euro zesentachtig eurocent (1 837,86 eur.) om het te brengen van één miljoen zeshonderdachtentachtigduizend honderd tweeënzestig euro veertien eurocent (1 688 162,14 eur) op één miljoen zeshonderd negentigduizend euro (1 690 000 eur), door eenvoudige voorafname van de som van duizend achthonderd zevenendertig euro zesentachtig eurocent (1 837,86 eur) op de reserves van de vennootschap en de incorporatie hiervan in het kapitaal, zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

4. Wijziging van artikel 5 van de statuten om het aan te passen aan de genomen beslissingen.
5. Het machtigen van de raad van bestuur om de te nemen beslissingen uit te voeren en de statuten te coördineren.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar artikel 32 van de statuten.
(18095)

De raad van bestuur.

**Stylmar, naamloze vennootschap,
Lessensestraat 11, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 40115 – BTW 454.388.580

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 26 juni 1999, te 14 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening betreffende het boekjaar 1998. 3. Décharge aan de bestuurders. 4. Aanwending van het resultaat. 5. Diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (18096)

**Franky-boy, naamloze vennootschap,
Bevrijdingslaan 85, 9200 Dendermonde**

H.R. Dendermonde 52760

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarlijkse algemene vergadering die zal gehouden worden op woensdag 30 juni 1999, om 9 uur. — Agenda : 1. Verslag in het kader van artikel 60 van de vennootschappenwet. 2. Jaarverslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. (18097)

Sidro, société anonyme

Siège social : rue de Naples 38, à 1050 Bruxelles

R.C. Bruxelles 1846

MM. les actionnaires sont priés d’assister à l’assemblée générale ordinaire qui se tiendra le mardi 22 juin 1999, à 14 h 30 m, au siège social, rue de Naples 38, à Bruxelles, en vue de délibérer sur l’ordre du jour suivant :

1. Rapports du conseil d’administration et du commissaire sur les opérations de la société pendant l’exercice clos le 31 décembre 1998.

2. Proposition de résolution :

approbation du bilan, compte de résultats et annexe de l’exercice clos le 31 décembre 1998;

approbation de l’affectation du résultat;

décharge à MM. les administrateurs;

décharge à M. le commissaire;

nomination statutaire;

conversion du capital en euros.

MM. les actionnaires seront invités à se prononcer sur chacune des résolutions par un vote indiquant leur décision, soit pour, soit contre, soit en manifestant leur abstention.

Pour assister à cette assemblée ou s’y faire représenter, MM. les actionnaires sont tenus de se conformer aux articles 27 et 28 des statuts sociaux.

Les actions au porteur pourront être déposées jusqu’au 18 juin inclus, aux heures d’ouverture des guichets désignés, au siège social et dans les établissements ci-après :

- en Belgique : à la Générale de Banque, à ses sièges et agences;
- à la Banque Bruxelles Lambert, à ses sièges, succursales et agences;
- à la Banque Degroof;
- à la Kredietbank, ses sièges et agences;

à Luxembourg : à la Banque de Luxembourg, Grand-Rue 103;

en Suisse : au Crédit Suisse, Paradeplatz 8, à Zurich;

et sur les autres places suisses, aux succursales du Crédit Suisse. (18098) Le conseil d’administration.

**Société anonyme « Releat »,
avenue des Citronniers 32, à 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 505793

Les actionnaires de la S.A. « Releat » sont priés d’assister à l’assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mercredi 23 juin 1999, à 11 h 30 m, en l’étude du notaire Luc Possoz, rue du Commerce 124, 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Réduction du capital à concurrence de trente millions septante-deux mille six cents (30 072 600) francs pour le ramener de soixante-quatre millions vingt-cinq mille cent dix (64 025 110) francs à trente-trois millions neuf cent cinquante-deux mille cinq cent dix (33 952 510) francs par remboursement en espèces à chaque action.
2. Constatation de la réalisation effective de la réduction de capital.
3. Modification des statuts afin de mettre ceux-ci en concordance avec la résolution à prendre ci-dessus.
4. Pouvoirs à conférer au conseil d’administration pour l’exécution des résolutions à prendre sur les points qui précèdent.

La réduction de capital ci-dessus est proposée dans le but de rendre celui-ci mieux proportionné aux activités de la société et de remédier à la surcapitalisation actuelle. (18099)

**Duivenlouve, société civile à forme anonyme,
place Vandervelde 30, 6061 Montignies-sur-Sambre**

Les actionnaires sont priés d’assister à l’assemblée générale du 26 juin 1999, à 15 heures, au siège social.

Ordre du jour :

- Rapport du président.
- Adoption des comptes annuels.
- Décharges aux administrateurs.
- Pour assister à l’assemblée, les actionnaires sont invités à déposer leurs titres au siège social. (18100) Le conseil d’administration.

**Immo-Concepts, société anonyme,
rue des Boers 97, 1040 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 1983

Les actionnaires sont invités à l’assemblée générale ordinaire du lundi 21 juin 1999, à 18 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion.
2. Approbation des comptes annuels.

3. Affectation des résultats de l’exercice.
 4. Décharge à donner aux administrateurs.
 5. Gestion de la société.
 6. Réalisation des actifs de la société.
 7. Dissolution.
- Se conformer aux statuts. (18101)

**Famo, société anonyme,
rue Ed. Van Cauwenbergh 62, 1080 Molenbeek-Saint-Jean**

R.C. Bruxelles 501500

Avis aux actionnaires — Réduction de capital
Acte du 6 mars 1999 (*Moniteur belge* du 2 avril 1999)

En exécution de la décision de l’assemblée générale extraordinaire du 6 mars 1999, apparue dans le *Moniteur belge* du 2 avril 1999 sous le n° 990402-280, et sur base des pouvoirs donnés au conseil d’administration pour l’exécution des décisions de cette assemblée, le conseil d’administration prie les actionnaires de soit contacter l’administrateur-délégué de la société, soit de téléphoner au n° 02/456 89 15 dans la période du 14 au 18 juin 1999 pour régler l’exécution des décisions de l’assemblée générale extraordinaire. A cette fin, les actionnaires sont priés de se munir des actions pour échanger le coupon n° 1 contre le remboursement proportionnel du capital, et pour faire apposer les mentions nécessaires sur les actions au porteur.

(18171) Le conseil d’administration.

**Jacques Adijns, naamloze vennootschap,
Kerkstraat 199, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 112698 — BTW 428.555.205

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10.00 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden gevraagd zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81417)

**Aestas, naamloze vennootschap,
Galgestraat 157, 9700 Oudenaarde**

H.R. Oudenaarde 34599

De aandeelhouders worden verzocht de statutaire algemene vergadering bij te wonen, die zal plaats hebben op dinsdag 22 juni 1999 te 14 uur, Galgestraat 157 te Oudenaarde.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Verslag van de Commissaris-revisor;
3. Goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar 1998;
4. Bestemming van het resultaat;
5. Kwijting aan bestuurders en Commissaris-revisor;
6. Rondvraag.

Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders hun aandelen te deponeren ten minste vijf volle kalenderdagen voor de algemene vergadering op de maatschappelijke zetel. (81418)

 Alglabouw, naamloze vennootschap, Luipaardstraat 29, 8550 Zwevegem H.R. Kortrijk 89853 — BTW 414.829.012
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10.00 uur, op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81419)

 Amts International, naamloze vennootschap, Herentalsesteenweg 43, 2280 Grobbendonk H.R. Turnhout 77032 — BTW 454.993.742
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal worden gehouden op 21 juni 1999 om 11 uur op de maatschappelijke zetel. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van artikel 17 van de statuten.
Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van het jaarverslag van de raad van bestuur over de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Decharge te geven aan de raad van bestuur. 4. Rondvraag. (81420)

 Belgian Amusement Cy, naamloze vennootschap, Lange Leemstraat 187, 2018 Antwerpen H.R. Antwerpen 112969 — BTW 404.561.563
Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 17 uur.
Agenda : 1. Verslag bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Statutaire benoemingen. 5. Kwijting bestuurders. 6. Rondvraag. (81421)

 Apollonia, naamloze vennootschap Elizabetlaan 86, 8300 Knokke H.R. Brugge 59207
Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 10 uur.
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur ingevolge art. 60 ven.wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening en resultaatsbestemming. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81422)

 Arcade, naamloze vennootschap, Haantjesstraat 14, 8520 Kuurne H.R. Kortrijk 124649 — BTW 430.812.830
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 11 uur op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Bespreking jaarrekening per 31 december 1998. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Herbenoeming van bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (81423)

 Armaca, naamloze vennootschap, Steenhouwerslaan 2A, 9990 Maldegem H.R. Gent 138588 — BTW 425.915.419
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering op 21 juni 1999 om 20 uur op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting raad van bestuur. 5. Allerlei. (81424)

 Astor Trading, naamloze vennootschap, Euwfeestlaan 56, 2500 Lier H.R. Mechelen 62482 — BTW 430.392.958
Bijeenroeping jaarlijkse algemene vergadering op 21 juni 1999 om 17 u. te houden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultaatrekening, afgesloten per 31 december 1998. 3. Bestemming te verlenen aan het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de raad van bestuur. 5. Diversen - ontslag en benoeming bestuurders. (81425)

 N.V. Ets. De Backer, naamloze vennootschap, Steenweg 403A, 9470 Denderleeuw H.R. Aalst 29585 — BTW 416.385.465
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel zal plaats vinden op 21 juni 1999 om 17 uur.
Agenda : 1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998 2. Goedkeuring van de jaarrekening 3. Kwijting aan de bestuurders 4. Ontslag en benoemingen. 5. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. De aandelen worden gedeponeerd op de zetel. (81426)

 De Backker & Co, naamloze vennootschap, Vrijheid 199, 2320 Hoogstraten BTW 423.371.445 — De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering, die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 17 uur op de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Rapportering door de raad van bestuur; 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998; 3. Aanwending aan het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming van bestuurders; 6. Bezoldiging bestuurders. 7. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81427)

 Kleding De Backker, naamloze vennootschap, Vrijheid 199, 2320 Hoogstraten BTW 424.425.379 — De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering, die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 15 uur op de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Rapportering door de raad van bestuur; 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998; 3. Aanwending van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuurders; 5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming van bestuurders; 6. Bezoldiging bestuurders. 7. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81428)
--

 Verzekeringsmakelaars Baeten A. & W., naamloze vennootschap, Kuringersteenweg 488, 3511 Kuringen H.R. Hasselt 64017 — NN 428.038.234 — De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering te willen bijwonen welke zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 18 uur op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Bespreking van diverse aard, Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81429)

 Barka, naamloze vennootschap, Valkenlaan 40, 2900 Schoten — De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (81430)
--

 Beeldhuis, naamloze vennootschap, Dellenhofweg 1, 3210 Lubbeek H.R. Leuven 84683 — BTW 449.783.753 — De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 om 21 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Herbenoeming bestuurders. 7. Rondvraag. (81431)

 Belcasa, naamloze vennootschap, Lekestraat 45, 9190 Stekene H.R. Sint-Niklaas 54551 — Jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 om 19 uur te Lokeren, Wevers-laan 20A. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Diversen. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (81432)

 Belcham, naamloze vennootschap, Wilden Driesstraat 5, 9771 Kruishoutem (Nokere) H.R. Oudenaarde 31520 — BTW 430.749.482 — De aandeelhouders worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op maandag 21 juni 1999 om 9 uur. Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur over het boekjaar 1998. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat in het voorbije boekjaar. 5. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te houden aan de statuten. (81433)
--

Belgozim, naamloze vennootschap,

Industriepark « De Bruwaan » 7B, 9700 Oudenaarde

H.R. Oudenaarde 25411 — BTW 420.154.213

—

Uitnodiging tot de gewone algemene vergadering dd. maandag 21 juni 1999 om 10 uur gehouden in de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.

2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Rondvraag.

Om tot de algemene vergadering te worden toegelaten dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (81434)

Belimmo Invest, naamloze vennootschap,

Dijkstraat 47, 9700 Oudenaarde

H.R. Oudenaarde 33705 — BTW 437.256.796

—

De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden op 21 juni 1999 om elf uur.

Op de agenda staan de volgende punten :

1. verslag van de raad van bestuur;

2. bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998;

3. bestemming van het resultaat;

4. kwijting van de bestuurders voor hun beheer;

5. Allerlei.
- (81435)

Beluria, naamloze vennootschap,

Plein 21, 8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 137845 — NN 456.843.373

—

Bijeenroeping jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, Plein 21, 8500 Kortrijk, op 21 juni 1999 te 20 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.

2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31/12/1998.

3. Bestemming resultaat.

4. Kwijting bestuurders.

5. Diversen.
- (81436)

Betraco, naamloze vennootschap,

Italiëlei 55/57, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 292165 — BTW 448.268.474

—

Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoemingen bestuurders. 6. Rondvraag. Zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81437)

Bladimi Invest, naamloze vennootschap,

Leopoldlaan 100-102, 8430 Middelkerke

H.R. Oostende 49018 — BTW 448.355.576

—

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 18 uur. — Agenda: 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81438)

B.L.W. Invest, naamloze vennootschap,

Rapertingenstraat 86, 3500 Hasselt

H.R. Hasselt 82070 — BTW 448.712.694

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Herbenoeming bestuurders.

6. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (81439)

Belgian Boat Service, naamloze vennootschap,

Watersportlaan 12, 8620 Nieuwpoort

H.R. Veurne 22984 — BTW 407.253.906

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 21 juni 1999 om 11 uur op de maatschappelijke zetel:

Agenda :

1. Jaarverslag van de Raad van Bestuur.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.

3. Kwijting aan de bestuurders.

4. Benoeming bestuurders.

5. Diversen.
- (81440)

Boca Paint, naamloze vennootschap,

Godshuislaan 13, 8800 Roeselare

H.R. Kortrijk 41853 — BTW 405.539.479

—

Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening op 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

Zich schikken naar de statuten. (81441)

Immo Bollen, naamloze vennootschap,

Houtemstraat 153, 3300 Tienen

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Leuven, nr. 189

NN 437.301.041

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 juni 1999 om 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.

2. Goedkeuring van de Jaarrekening.

3. Bestemming van het resultaat.

4. Kwijting aan de bestuurders.

5. Varia.
- (81442)

**Beheersvennootschap Bonte-Broos,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Schildedreef 68, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 272965 — BTW 438.292.718

De aandeelhouders worden uitgenodigd de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel der vennootschap op 21 juni 1999 te 18 uur.

Agenda :

1. Goedkeuring van de jaarstukken afgesloten per 30 december 1998
2. Bestemming van het resultaat
3. Kwijting aan zaakvoerder
4. Varia.

Om toegelaten te worden tot deze vergadering worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de bepalingen van art. 21 van de statuten.

De zaakvoerder. (81443)

**Hotel Restaurant Duc de Bourgogne, naamloze vennootschap,
Huidenvettersplein 12, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 21268 — BTW 405.134.950

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 om 16 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Toepassing art.60 vennootschappenwet.
2. Verslag raad van Bestuur.
3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
4. Bestemming van de resultaten.
5. Décharge aan de bestuurders.
6. Benoeming der bestuurders. (81444)

**Bulvano, naamloze vennootschap,
Oude Baan 4, 2520 Oelegem**

H.R. Antwerpen 245702 — BTW 427.236.005

Jaarvergadering op woensdag 23 juni 1999 te 13 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. Titels neerleggen op de maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (81445)

**De Busscher Walter, naamloze vennootschap,
Voormuide 96-98, 9000 Gent**

H.R. Gent 101766 — BTW 400.078.973

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening 1998.
3. Aanwending van de resultaten.
4. Kwijting aan de bestuurders en afgevaardigde bestuurder.
5. Rondvraag. (81446)

**Apotheek Buyse, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 41, 8480 Eernegem**

H.R. Oostende 36119 — BTW 421.062.350

De heren aandeelhouders worden uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op zaterdag 19 juni 1999 om 17 uur in de zetel van de vennootschap.

Agenda : 1. Voorlezing van het jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bezoldiging van de bestuurders. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. Voor de raad van bestuur, Buyse Jozef, gedelegeerd bestuurder. (81447)

**Carretie, naamloze vennootschap,
Kruishoutemsesteenweg 178, 9750 Zingem**

H.R. Gent 167784 — BTW 448.226.805

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1999 te 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81448)

**Cart - Invest, naamloze vennootschap,
Puipaert 10, 8730 Beernem**

H.R. Brugge 80027

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 23 juni 1999 om 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Allerlei.

Zich richten naar de statuten.
(81449)

De raad van bestuur.

**Casabull, naamloze vennootschap,
Wezestraat 38, 8870 Izegem**

H.R. Kortrijk 104076 — BTW 424.709.253

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 22 juni 1999 te 16 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Diversen.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (81450)

--

CC & T, naamloze vennootschap,
Dascottelei 145, 2100 Antwerpen (Deurne)

H.R. Antwerpen 282423 — BTW 443.517.454

—

--

Chevalean, naamloze vennootschap,
Eurolaan 2, 9140 Temse

H.R. Sint-Niklaas 51239

—

--

Cibel, naamloze vennootschap,
Appensvoorde 66, 9920 Lovendegem

H.R. Gent 135591

—

--

CMK International, naamloze vennootschap,
Weverslaan 20A, 9160 Lokeren

H.R. Sint-Niklaas 56952

—

--

Codagex, naamloze vennootschap,
Meistraat 3, 2480 Dessel

H.R. Turnhout 65008 — BTW 439.312.505

—

--

Cofina, besloten vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Schuttersvest 33, 2800 Mechelen

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Mechelen, nr. 247

—

--

Colorphone, naamloze vennootschap,
Kipdorpvest 27A, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 321630 — BTW 457.974.117

—

--

Comp-Any Benelux, naamloze vennootschap,
Luitenant Lippenslaan 58, 2140 Borgerhout

H.R. Antwerpen 317763 — NN 437.109.417

—

5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
6. Bekrachtiging benoeming bestuurder.
7. Allerlei.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81458)

Transport Cools P, naamloze vennootschap,
Torhoutsesteenweg 305, 8200 Brugge
H.R. Brugge 27433

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21 juni 1999 om 11 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (81459) De raad van bestuur.

Cordia B beheers- Investeringsmaatschappij,
naamloze vennootschap,
Vital Riethuysenlaan 73, 1080 Brussel
H.R. Brussel 510949

Gewone algemene vergadering op dinsdag 22 juni 1999 te 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur 2. Goedkeuring der jaarrekening per 31 december 1998. 3. Kwijting aan de bestuurders 4. Statutaire benoemingen. 5. Diversen.

De aandelen dienen gedeponeerd te worden minstens vijf dagen voor de vergadering op de maatschappelijke zetel. (81460)

Country Home, naamloze vennootschap,
Sint Sebastiaansstraat 70, 8800 Roeselare
H.R. Kortrijk 128692 — BTW 449.216.403

Jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81461)

Dejongh, naamloze vennootschap
Essensteenweg 44, 2920 Kalmthout
H.R. Antwerpen 252173 — BTW 429.086.527

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen der gewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel : Essensteenweg 44 te 2920 Kalmthout op maandag 21 juni 1999 te 16 uur.

Agenda :

- Verslag van de raad van bestuur.
— goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998;
— kwijting aan de bestuurders. (81462)

Kleding Demolux, naamloze vennootschap,
Van Luppenstraat 46-50, 2018 Antwerpen
H.R. Antwerpen 324431 — BTW 415.406.161

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 15 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur;
2. Goedkeuring van de jaarrekening;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81463)

Depriester Algemene Ondernemingen, naamloze vennootschap,
Zulzekestraat 65, 9690 Kluisbergen
H.R. Oudenaarde 33974 — BTW 437.976.081

De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden op 21 juni 1999 om achttien uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting van de bestuurders;
5. Toekenning eventuele bezoldiging bestuurders;
6. Rondvraag. (81464)

Metalen Descamps, naamloze vennootschap,
Herseltsesteenweg 311, 3200 Aarschot
H.R. Leuven 69755

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op 23 juni 1999 om 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81465)

Devary, naamloze vennootschap,
Valkenlaan 40, 2900 Schoten

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (81466)

 Dits Immobiliën en Materiaal, naamloze vennootschap, Meiboomstraat 7, 2820 Bonheiden-Rijmenam H.R. Mechelen 56621 De vennoten worden hierbij uitgenodigd tot deelname aan een algemene vergadering van de vennootschap die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te tien uur, in het kantoor van notaris Dirk Luyten, te Mechelen, Liersesteenweg nummer 182, met als agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de Commissaris-Revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar 1998. 4. Aanwending van de resultaten. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Kwijting aan de commissaris-revisor. 7. Varia. De aandeelhouders die aan de algemene vergadering wensen deel te nemen moeten hun aandelen deponeren ten kantore van notaris Dirk Luyten gelegen te Mechelen, Liersesteenweg 182, uiterlijk op zestien juni negentienhonderd negenennegentig voor vijftien uur. De vennoten worden verzocht zich te voegen naar de statutaire bepalingen inzake deelname aan de algemene vergadering. (81467) De raad van bestuur.

 Dits Bakkerij Immobiliën, naamloze vennootschap, Meiboomstraat 7, 2820 Bonheiden H.R. Mechelen 56622 De vennoten worden hierbij uitgenodigd tot deelname aan een algemene vergadering van de vennootschap die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te elf uur, in het kantoor van notaris Dirk Luyten, te Mechelen, Liersesteenweg nummer 182, met als agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening van het boekjaar 1998. 3. Aanwending van de resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders die aan de algemene vergadering wensen deel te nemen moeten hun aandelen deponeren ten kantore van notaris Dirk Luyten gelegen te Mechelen, Liersesteenweg 182, uiterlijk op zestien juni negentienhonderd negenennegentig voor vijftien uur. De vennoten worden verzocht zich te voegen naar de statutaire bepalingen inzake deelname aan de algemene vergadering. (81468) De raad van bestuur.
--

 Drisag Buro & Project Furniture, naamloze vennootschap, Industriepark Wolfstee, Toekomstlaan 43, 2200 Herentals H.R. Turnhout 64072 — BTW 407.866.588 De dames en de heren aandeelhouders worden uitgenodigd op de gewone algemene vergadering die op 21 juni 1999 zal worden gehouden op de maatschappelijke zetel te 16 uur en zal beraadslagen over volgende agenda: 1. Verslag raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998 - Bestemming van het resultaat. 3. Décharge, ontslag en benoeming bestuurders en commissaris-revisor. 4. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen conform de statutaire bepalingen. (81469)

 A. Van Echelpoel, naamloze vennootschap, Brugstraat 112, 2960 Brecht De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering van 21 juni 1999 . Agenda : — Verslag raad van bestuur. — Goedkeuring jaarrekening. — Kwijting aan de bestuurders. — Ontslag en benoeming bestuurders. — Varia. (81470)
--

 Electramo, naamloze vennootschap, Industrieweg 14, 2390 Malle H.R. Antwerpen 204148 — BTW 414.941.452 Bijeenroeping jaarvergadering. De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel. De aandeelhouders worden verzocht te handelen conform artikel 18 van de statuten. De neerlegging van de aandelen dient te gebeuren op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring bezoldiging bestuurders en goedkeuring opname voorschotten. 3. Goedkeuring van de jaarrekening over het boekjaar van 1 januari 1998 tot en met 31 december 1998; 4. Bestemming van het resultaat; 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Statutaire benoemingen; 7. Allerlei. (81471)

 Elizan Benelux, naamloze vennootschap, Vosveld 5, 2110 Wijnegem H.R. Antwerpen 306237 — BTW 453.662.961 De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81472)

 Energy Technology, naamloze vennootschap, Ham 185, 9000 Gent H.R. Gent 132987 — BTW 422.981.960 De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 21 juni 1999 om 15 uur. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening;

3. Bestemming van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Varia.
Om toegelaten te worden tot de vergadering neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen voor de vergadering. (81473)

Ergon, naamloze vennootschap,
Rotsartlaan 21, 1852 Beigem

H.R. Brussel 519560 — BTW 436.089.531

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering welke zal gehouden worden op 24 juni 1999 om 18 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :
1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Rondvraag.
Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (81474)

ES, naamloze vennootschap,
Sleutjes 16 3930 Hamont-Achel

H.R. Hasselt 82634 — BTW 441.951.596

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op woensdag 23 juni 1999 te 10.00 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bedrijfsleiders.
5. Benoeming bestuurders en raad van bestuur.
6. Allerlei.
De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (81475)

Villa d'Este, naamloze vennootschap
Sacramentstraat 1, 9100 Sint-Niklaas

H.R. Sint-Niklaas 47119

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 om 19.30 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :
1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81476)

Euro Construct, naamloze vennootschap,
Tegelrijstraat 181, 3850 Nieuwerkerken (Limb.)

H.R. Hasselt 75610 — BTW 440.186.592

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op dinsdag 22 juni 1999 te 19 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei.
De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (81477)

Euro-Demo, naamloze vennootschap,
Stationstraat 18, 1702 Groot-Bijgaarden

BTW 450.857.978

De aandeelhouders worden uitgenodigd op 21 juni 1999 te 18 uur.

Agenda :
1. Artikel 60 SWHV
2. Jaarverslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring van de voorgelegde jaarrekening.
4. Resultaatbestemming.
5. Kwijting bestuurders.
6. Ontslag en benoemingen bestuurders.
7. Varia. (81478)

Eva Invest, naamloze vennootschap,
Kruishoutemsesteenweg 242-244, 9750 Zingem

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21 juni 1999.

Agenda :
1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing en goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/1998.
3. Goedkeuring van de vooropgestelde winstverdeling per 31/12/1998.
4. Décharge aan de raad van bestuur.
5. Diverse. (81479)

International Fashion Company, naamloze vennootschap,
Mercatorstraat 42-44, 9100 Sint-Niklaas

H.R. Sint-Niklaas 44204 — BTW 430.260.227

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarlijkse algemene vergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op maandag 21 juni 1999 te 19 uur.

Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998 met inbegrip van de resultaatverwerking.

3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Vaststelling van de bezoldiging van de bestuurders.
5. Rondvraag - allerlei.

De aandeelhouders die de vergadering wensen bij te wonen, worden verzocht zich te schikken naar de statutaire bepalingen terzake. (81480)

**Fenaux, naamloze vennootschap,
Brugsesteenweg 467-477, 8520 Kuurne**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1999.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Ontslagen en benoemingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, neerlegging der titels op de zetel van de vennootschap, ten minste vijf dagen vóór de vergadering. (81481)

**De Fijnproever - Heist, naamloze vennootschap,
Bergstraat 9, 2220 Heist-op-den-Berg**

H.R. Mechelen 70155 — BTW 443.895.457

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op maandag 21 juni 1999 om 14 uur .

Agenda :

1. Beraadslaging artikel 60 SWVH.
2. Verslag van de raad van bestuur.
3. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
4. Bestemming van het resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Rondvraag.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81482)

**Flanders Promotion Service, naamloze vennootschap,
Rapertingenstraat 86, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 83674 — BTW 450.064.558

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 17 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Lezing van het jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Herbenoeming bestuurder.
6. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (81483)

**Kwaliteitsbeenhouwerij Frans, naamloze vennootschap,
Gistelsesteenweg 21, 8460 Oudenburg-Westkerke**

H.R. Oostende 47079 — BTW 442.787.875

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 20 u. op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81484)

**Geso, naamloze vennootschap,
Luikersteenweg 214, 3700 Tongeren**

H.R. Tongeren 79300 — BTW 456.717.471

Jaarvergadering van 21 juni 1999 te 14 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslagen en Benoemingen. (81485)

**Immo Gilles, naamloze vennootschap,
Sint-Michielsstraat 15, bus 7, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 128214

Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

Zich schikken naar de statuten. (81486)

**Parfumerie Gisele, naamloze vennootschap,
Koning Albertstraat 20, 3290 Diest**

H.R. Leuven 72242 — BTW 434.719.752

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 18 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81487)

**Reizen De Globetrotter, naamloze vennootschap,
Tolpoortstraat 34, 9800 Deinze**

H.R. Gent 153942 — BTW 436.415.866

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 20 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 1998.

3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81488)

**’T Gravenhof, naamloze vennootschap,
Koning Leopold III straat 15, 8520 Kuurne**
H.R. Kortrijk 116801 — BTW 414.674.703

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 18 uur in de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 2. Resultaatsaanwen-
ding. 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding.
4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag. (81489)
De raad van bestuur.

**G.S.L., naamloze vennootschap,
Langstraat 13, 3384 Attenrode-Wever**

Jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 te 20 uur, op de maatschap-
pelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring
jaarrekening 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Ontslas-
ting bestuurders. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Varia. Zich schikken
naar de statuten. (81490)

**Vanhaelewijn, naamloze vennootschap,
Meulebekestraat 13, 8740 Pittem**
H.R. Brugge 38405 — BTW 405.226.012

De jaarvergadering zal gehouden worden in de zetel van de vennoot-
schap op 21 juni 1999 om 15 uur.

Agenda :

1. Verslagen raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Goedkeu-
ring van de jaarrekening per 31 december 1998 en aanwending van het
resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor.
4. Herbenoeming bestuurders en commissaris-revisor. 5. Bezoldigin-
gen bestuurders.
Aandelen te deponeren in de zetel van de vennootschap (81491)

**D’Haenens Lichtplanning, naamloze vennootschap
Vlaanderenstraat 107, 9000 Gent**
H.R. Gent 142353 — BTW 427.972.413

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen
op 21 juni 1999 om 18 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda :
1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31 decem-
ber 1998. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders.
5. Bezoldigingen. 6. Varia. Zich houden naar de statutaire beschik-
kingen. (81492)

**Hedis, naamloze vennootschap,
Grote Markt 46, 2200 Herentals**
H.R. Turnhout 58387 — BTW 426.206.617

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen
die zal gehouden worden op woensdag 23 juni 1999 om 14 uur op de
maatschappelijke zetel.

Agenda :

Beraadslaging i.v.m. art. 60 Ven. Wet - Verslag van de raad van
bestuur - Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998 - Bestem-
ming van het resultaat - Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de
bepalingen van de statuten. (81493)

**Hedra Holding, naamloze vennootschap
Maastrichterstraat z/n, 3770 Riemst/Herderen**

H.R. Tongeren 85309

De jaarvergadering zal gehouden worden op 24 juni 1999 te 20 uur,
ten zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaar-
rekening; 3. Bestemmung van het resultaat; 4. Kwijting aan bestuur-
ders; 5. Varia. (81494)

**Van Hoe, naamloze vennootschap,
Huisepontweg 34, 9772 Kruishoutem**
BTW 423.210.406

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergade-
ring op 21 juni 1999 om 14 uur op de maatschappelijke zetel, zoals
hierboven vermeld.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 decem-
ber 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Ontlating te verlenen aan de bestuurders.
5. Allerlei. (81495)

**Spanbeton Hollevoet Charles, naamloze vennootschap,
Keibergstraat 87, 8820 Torhout**
H.R. Oostende 30554 — BTW 413.202.677

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 18.00 uur op de zetel. —
Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 2. Bestemming
van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van
hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag.
(81496)
De raad van bestuur.

**Van Hove, naamloze vennootschap,
Eeuwfeestlaan 56, 2500 Lier**
H.R. Mechelen 74509 — BTW 450.345.165

Bijeenroeping jaarlijkse algemene vergadering op 21 juni 1999 om
17.00 uur te houden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda :

1. Verslag van de raad van Bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening en de resultatenrekening, afge-
sloten per 31 december 1998.
3. Bestemming te verlenen aan het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de raad van bestuur.
5. Diversen - Ontslag en benoeming bestuurders. (81497)

**Hove Malpertuus, naamloze vennootschap,
Tongersesteenweg 145, 3770 Riemst**
H.R. Tongeren 66025 — BTW 436.735.669

De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke
zetel, op 21 juni 1999, te 17 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring
van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998. 3. Bestemming
van het resultaat. 4. Décharge verlenen aan bestuurders. 5. Varia. De
aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen
van de statuten. (81498)

 IDM Transports, naamloze vennootschap, Ploegstraat 38, 8380 Zeebrugge H.R. Brugge 79852 — BTW 453.429.963	
De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, Ploegstraat 38 te Zeebrugge op 21 juni 1999 om 19 uur.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur ingevolge art. 60 van de vennootschapswet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatsbestemming. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de Algemene Vergadering moet men zich schikken naar de statutaire voorschriften.	(81499)

 Immodeb, naamloze vennootschap Steenweg 403A, 9470 Denderleeuw H.R. Aalst 47.551 — NN 416.385.762	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die op de zetel zal plaatsvinden op 21 juni 1999 om 18 uur.	
Agenda : 1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslag en benoemingen. 5. Bezoldigingen. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. De aandelen worden gedeponereerd op de zetel.	(81500)

 Impress Metal Packaging, naamloze vennootschap, te 2547 Lint H.R. Antwerpen 185542 — BTW 402.908.009	
De aandeelhouders worden verzocht deel te nemen aan de gewone algemene vergadering die doorgaat op de maatschappelijke zetel, Groenstraat 3 te Lint op 21 juni 1999 te 16 uur.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Onderzoek en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998 en bestemming van het resultaat. 3. Décharge aan de bestuurders en commissaris-revisor. 4. Samenstelling raad van bestuur. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.	(81501)

 Industra, naamloze vennootschap, Smallandlaan 21, 2660 Hoboken —	
De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 23 juni 1999 om 18 uur.	
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998 en bestemming van het resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Varia.	(81502)

 Interna, naamloze vennootschap, Roggelaan 7, 8300 Knokke H.R. Brugge 72540 — BTW 440.696.833	
Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni om 10 uur.	
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur ingevolge art. 60 ven.wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening en resultaatsbestemming. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.	(81503)

 Interplastics, naamloze vennootschap, Kouter 281, 9800 Deinze H.R. Gent 105665 — BTW 406.883.425	
De jaarvergadering heeft plaats op 21 juni 1999 te 14.30 uur, op de maatschappelijke zetel, Kouter 281, 9800 Deinze.	
Agenda : 1. Mededelingen conform art.60 vennootschapswet. 2. Jaarverslag van de bestuurders; 3. Vergoeding van de bestuurders; 4. Goedkeuring van de jaarrekening; 5. Goedkeuring en bestemming van het resultaat; 6. Kwijting van de raad van bestuur; 7. Rondvraag-Varia. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten.	(81504)

 I.T.S., naamloze vennootschap, De Judestraat 67/69, 8300 Knokke-Heist —	
De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de algemene vergadering op 21 juni 1999 te 20 uur.	
Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Bespreking resultaat en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998; 3. Stemming; 4. Decharge bestuurders; 5. Allerlei.	(81505)

 Ivoma, naamloze vennootschap, Tongersesteenweg 145, 3770 Riemst H.R. Tongeren 65520 — NN 436.735.570	
De jaarvergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 21 juni 1999, te 14 uur.	
Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Décharge verlenen aan bestuurders. 5. Varia.	(81506)

**Jal, naamloze vennootschap,
Gulden Sporenstraat 7, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 126744

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

Zich schikken naar de statuten. (81507)

**Janssen Sport, naamloze vennootschap,
Oude Bevelsteenweg 10, 2560 Nijlen (Kessel)**

H.R. Mechelen 54045 — BTW 420.918.632

De jaarvergadering der aandeelhouders heeft plaats op dinsdag 22 juni 1999 om 18 uur op de zetel van de vennootschap, Oude Bevelsteenweg 10, 2560 Nijlen (Kessel).

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan bestuurders.
4. Statutaire benoemingen.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar de statuten.
(81508) De raad van bestuur.

Jaronal, naamloze vennootschap
Rittwegerlaan 20, 1830 Machelen (Bt)

NN 440.080.684

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 24 juni 1999 om 10 uur.

De dagorde luidt als volgt :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan bestuurders;
5. Bezoldiging bestuurders;
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81509)

**Joosen Transport, naamloze vennootschap,
Heihoefke 3, 2960 Brecht**

H.R. Antwerpen 306091

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 23 juni 1999

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening 31 december 1998.
3. Bestemming resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (81510)

**Kempische Financiële Maatschappij (KEFIN),
naamloze vennootschap,
Bouwerven 6, 2280 Grobbendonk**

H.R. Turnhout 67476 — BTW 444.672.348

De jaarvergadering wordt gehouden op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 11 uur met volgende agenda : 1. Lezing jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor; 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998; 3. Resultaatsbestemming; 4. Kwijting aan Bestuurders en Commissaris-Revisor; 5. Ontslagen en benoemingen; 6. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders hun aandelen te deponeren op de maatschappelijke zetel ten laatste op 15 juni 1999.

(81511)

**Bouwbedrijf Keppens, naamloze vennootschap,
Zoomstraat 10, 9160 Lokeren**

BTW 406.258.269

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24 juni 1999 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Rapportering door de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998;
3. Aanwending van het resultaat;
4. Kwijting aan de bestuurders;
5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming van bestuurders;
6. Bezoldiging bestuurders;
7. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81512)

**Vleesgroothandel Dekeyzer, naamloze vennootschap,
Dorpweg 1a, 8211 Aartrijke**

H.R. Oostende 34029 — BTW 417.777.020

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 19 uur op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Allerlei.

(81513) De raad van bestuur.

**Immo Dekoning, naamloze vennootschap,
Leemkuilstraat 22C, 3570 Alken**

H.R. Tongeren 71237

Jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Eventueel ontslag, kwijting, benoeming en vergoeding van bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten.

(81514) De raad van bestuur.

**Kordekor, naamloze vennootschap,
Vierschaarstraat 8, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 58696 — BTW 405.344.885

Jaarvergadering van 22 juni 1999 om 10 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. (81515)

 Groep Lambermont, naamloze vennootschap, Kapellensteenweg 478, 2920 Kalmthout H.R. Antwerpen 287146
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81516)

 Expertisebureau P. Lamoral, naamloze vennootschap, Baliestraat 10, 8510 Marke H.R. Kortrijk 100631 — BTW 422.341.562
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 15 uur, op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Bespreking jaarrekening per 31 december 1999. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (81517)

 Latexfalt, naamloze vennootschap, Zoomstraat 10, 9160 Lokeren BTW 400.156.177
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 22 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Rapportering door de raad van bestuur; 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998; 3. Aanwending van het resultaat; 4. Kwijting aan de bestuurders; 5. Ontslag, benoeming en/of herbenoeming van bestuurders. 6. Bezoldiging bestuurders; 7. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81518)

 The Lighthouse, naamloze vennootschap, Dumortierlaan 659, te Knokke-Heist H.R. Brugge 60433 — BTW 426.519.094
De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse statutaire vergadering te willen bijwonen op 22 juni 1999 om 15 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde :1. Verslag bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuur en eventueel organen van toezicht. 4. Benoemingen. De aandeelhouders moeten hun effecten, minstens vijf dagen voor de algemene vergadering, deponeren op de maatschappelijke zetel of bij een statutair aangeduide bankinstelling. (81519)

 Lobelu, naamloze vennootschap, Koning Albertlaan 123, 9080 Lochristi H.R. Gent 160830 — BTW 443.227.444
Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 18 uur op de zetel.
Agenda : 1. Toepassing art. 60 Venn.wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 4. Bestemming resultaat. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Kwijting aan bestuurders. 7. Ontslag/benoeming bestuurders. 8. Rondvraag. Wil u schikken naar de statuten. (81520)

 Lobema, naamloze vennootschap, Bijlokelaan 53, 9080 Lochristi H.R. Gent 160829 — BTW 443.227.543
Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 17 uur op de zetel.
Agenda : 1. Toepassing art. 60 Venn.wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 4. Bestemming resultaat. 5. Bezoldiging bestuurder. 6. Kwijting aan bestuurders. 7. Ontslag/benoeming bestuurders. 8. Rondvraag. Wil u schikken naar de statuten. (81521)

 Lucide, naamloze vennootschap, Collegelaan 56, 2140 Antwerpen H.R. Antwerpen 291591 — BTW 448.040.327
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 18 uur.
Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening 31 december 1998; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders; 5. Allerlei. (81522)

 Luma, naamloze vennootschap, Dellenhofweg 1, 3210 Lubbeek H.R. Leuven 84645 — BTW 449.783.852

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 om 20 uur op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Herbenoeming bestuurders. 7. Rondvraag. (81523)

 Mabeen, naamloze vennootschap, Turnhoutsebaan 408, 2970 Schilde
H.R. Antwerpen 277613 — BTW 441.012.775 —
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81524)

 Medlab, naamloze vennootschap, Vliegveld 25, 8560 Wevelgem
H.R. Kortrijk 112504 — BTW 423.119.542 —
Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 14 uur in de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998; 2. Resultaatsaanwen- ding; 3. Kwijting aan bestuurders en goedkeuring van hun vergoeding; 4. Ontslagen en benoemingen; 5. Rondvraag.
(81525) De raad van bestuur.

 Metagam, naamloze vennootschap, Nijverheidsstraat 9, bus 35, 2530 Boechout
BTW 403.650.355 —
De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergade- ring die zal gehouden worden op 24 juni 1999 te 10 uur.
Dagorde : 1. Rapportering door de raad van bestuur; 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998; 3. Beoordeling waarderingsregels. 4. Aanwending van het resultaat; 5. Kwijting aan bestuurders; 6. Bezoldiging bestuurders; 7. Varia.
De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81526)

 Miaber, naamloze vennootschap, Tolhuisstraat 70, 2627 Schelle
Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Antwerpen, nr. 758 —
Jaarvergadering op woensdag 23 juni 1999 te 15 uur op de maat- schappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goed- keuring jaarrekening en resultatenrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. Titels neerleggen op de maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering. (81527)

 Mifran, naamloze vennootschap, rue de Renaix, 7890 Ellezelles
BTW 434.689.068 —
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergade- ring die zal plaatshebben op 21 juni 1999.
Agenda : 1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur. 2. Mededeling van het persoonlijk belang van bestuurders. 3. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 4. Goedkeuring vooropgestelde winstverdeling per 31 decem- ber 1998. 5. Decharge aan de raad van bestuur. 6. Diverse.
(81528)

 Mimafi, naamloze vennootschap, Kramosstraat 12, 2560 Nijlen
H.R. Mechelen — BTW 433.143.206 —
De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 21 juni 1999 te 14 uur.
Dagorde : 1. Toepassing art. 60 van de Vennootschappenwet; 2. Verslag van de raad van bestuur; 3. Goedkeuring van de jaarrekening met toewijzing van het resul- taat; 4. Kwijting aan de bestuurders; 5. Ontslagen en benoemingen; 6. Allerlei.
Zich schikken naar art. 32 der statuten. (81529)

 Meubelfabrieken Karel Mintjens, naamloze vennootschap, Meirestraat 8, 2390 Westmalle
—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 15.30 uur.
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resul- taat. 3. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 4. Benoemingen. 5. Rondvraag.
Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 23 van de statuten. (81530)

 Denali, naamloze vennootschap, Kosterstraat 1, 8840 Staden-Westrozebeke
H.R. Ieper 27738 — NN 419.997.726. —
De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal doorgaan te Westrozebeke, Kosterstraat 1, op woensdag 23 juni 1999 om 16 uur.
Agenda : 1. Artikel 60 HVW. 2. Voorlezing van de verslagen van de raad van bestuur en commissaris-revisor.

3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 maart 1999, bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders en commissaris-revisor.
5. Benoemingen zo nodig.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun aandelen deponeren op de maatschappelijke zetel, uiterlijk vijf volle werkdagen vóór de algemene vergadering. (81531)

Steenfabrieken A. Nelissen-Haesen, naamloze vennootschap,

Kiezelweg 458-460, 3620 Lanaken (Veldwezelt)

H.R. Tongeren 1516 — BTW 401.333.639

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 om 12 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Allerlei.

Zich richten naar de statuten.

(81532)

Verkoopkantoor N.T.K., naamloze vennootschap,

Kiezelweg 458-460, 3620 Lanaken (Veldwezelt)

H.R. Tongeren 38276 — BTW 401.362.541

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslagen van de raad van bestuur en de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor.
5. Allelei.

Zich richten naar de statuten.

(81533)

Oras, naamloze vennootschap,

Kustlaan 111, 8300 Knokke

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Goedkeuring jaarrekening.
2. Kwijting van bestuur aan de bestuurders.
3. Bestemming van het resulaat.
4. Samenstelling raad van bestuur.
5. Rondvraag.
- (81534)

Padova, naamloze vennootschap,

rue Joseph Desmet 68, 1332 Genval

H.R. Nijvel 84623 — BTW 412.783.993

—

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 10.00 uur. — Agenda: 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81535)

Immo Paermentier, naamloze vennootschap,

Deinzestraat 72, 8720 Dentergem-Oeselgem

H.R. Kortrijk 104316 — NN 425.318.571

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 om 17 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Bezoldigingen.
6. Rondvraag.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering moeten de aandeelhouders hun deelbewijzen neerleggen op de zetel, ten laatste vijf dagen voor de algemene vergadering.

(81536)

De raad van bestuur.

Groep Patassur, naamloze vennootschap,

Wilgenlaan 2, 2290 Vorselaar

H.R. Turnhout 71070

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 20 uur, op de maatschappelijke zetel. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van het jaarverslag van de raad van bestuur over de jaarrekening per 30 december 1998.
2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 december 1998.
3. Decharge te geven aan de raad van bestuur.
4. Rondvraag.
- (81537)

St.-Paul, naamloze vennootschap,

Weverslaan 20A, 9160 Lokeren

H.R. Sint-Niklaas 42468

—

Jaarvergaderng op maandag 21 juni 1999 om 16 uur te Lokeren, Wevers-laan 20A. — Dagorde : 1. Jaarverslag raad van bestuur en controleverslag van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring jaarrekening en bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (81538)

P & D, naamloze vennootschap,

Runkstersteenweg 187, 3500 Hasselt

H.R. Hasselt 82140 — BTW 448.775.646

—

Uitnodiging tot algemene vergadering der aandeelhouders op 21 juni 1999 te 14 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998.
3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81539)

 Peka, naamloze vennootschap, Haasdonksesteenweg 125, 9100 Sint-Niklaas H.R. Sint-Niklaas 44187	
De aandeelhouders worden uitgenodigd de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 Agenda : 1. Verslag raad van bestuur 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998 3. Bestemming van het resultaat 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders 5. Rondvraag. 6. Ontslagen en benoemingen raad van bestuur. (81540)	

 Petroko, naamloze vennootschap, de Merodelei 95, 2300 Turnhout H.R. Turnhout 30717 — BTW 404.181.083	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 21 juni 1999 te 15 uur op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris-revisor. 5. Ontslag en benoeming commissaris-revisor. 6. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81541)	

 Philippaerts, naamloze vennootschap, Groenmolenstraat 4, 3570 Alken H.R. Tongeren 67438 — BTW 439.323.688	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 20 uur op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Lezing van jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 6. Bezoldigingen. 7. Herbenoeming bestuurder. 8. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepaling van de statuten. (81542)	

 De Pittemse Immobiliën, naamloze vennootschap, Fonteinestraat 9, 8740 Pittem H.R. Brugge 69965	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 te 11 uur, op de maatschappelijke zetel te 8740 Pittem, Fonteinestraat 9. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te geven aan de bestuurders. (81543)	

 Pix & Motion, naamloze vennootschap, Vlaamse Steenweg 66, 1000 Brussel H.R. Brussel 486682 — BTW 429.993.377	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming van bijkomende bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van statuten. (81544)	

 Pondok, naamloze vennootschap, Kwikstaartlaan 30, 2610 Antwerpen H.R. Antwerpen 281142	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Kwijting bestuurders. 4. Rondvraag. (81545)	

 Masset Corporation, naamloze vennootschap, Paardenmarkt 64, 2000 Antwerpen BTW 426.467.725	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24 juni 1999 om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. De dagorde luidt als volgt : 1. Rapportering door de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Bezoldiging bestuurders. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81546)	

Prozon Invest, naamloze vennootschap,
Heuvenstraat 60, 3520 Zonhoven

H.R. Hasselt 99803 — BTW 440.404.447

De aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering bij te wonen welke zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 18.00 uur met als agenda:

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998 met inbegrip van de bestemming van het resultaat; 3. Kwijting aan de bestuurders; 4. Beraadslaging i.v.m. art. 104/107 van de vennootschapswetgeving; 5. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(81547)

Juwelen Rayjo, naamloze vennootschap
Rijfstraat 6, 2018 Antwerpen

H.R. Antwerpen 304922 — BTW 453.178.357

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 17 uur ten zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening op 31/12/1998; 3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting bestuurders; 5. Eventuele benoemingen en ontslagnemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.

(81548)

Resobel, naamloze vennootschap,
Stationstraat 15, 3290 Diest

H.R. Leuven 83239 — BTW 405.680.229

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 10 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedk.jaarrek.per 31.12.1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoemingen.

(81549)

R & F Folding Boxes, naamloze vennootschap,
Europastraat 28, 2321 Hoogstraten/Meer

BTW 440.821.250

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op maandag 21 juni 1999 te 20 uur.

- Agenda :
1. Melding van tegenstrijdige belangen van een bestuurder ten opzichte van de vennootschap, zo deze zich voordoet;
2. Beraadslaging jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor.
3. Bespreking van de jaarrekening, afgesloten per 31 december 1998.
4. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor.
6. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

(81550)

R.J. Building, naamloze vennootschap
Vestingstraat 40, 2018 Antwerpen

H.R. Antwerpen 304923

Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 18 uur ten zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening op 31/12/1998; 3. Bestemming resultaat; 4. Kwijting bestuurders; 5. Eventuele benoemingen en ontslagnemingen; 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.

(81551)

Robor, naamloze vennootschap,
Beatrijslaan 25, bus 63, 2050 Antwerpen

H.R. Antwerpen 82867

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 11.00 uur op de zetel van de vennootschap.

- Agenda :
1. Lezing van het beleidsverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998.
3. Kwijting aan de raad van bestuur.
4. Diverse.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
- (81552)

Robovan, naamloze vennootschap,
Stationsdreef 77, 8800 Roeselare

H.R. Kortrijk 126044

Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 19 uur, op de maatschappelijke zetel.

- Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag.
- Zich schikken naar de statuten.
- (81553)

La Rose d’Or, naamloze vennootschap,
Koningslaan 41, 8300 Knokke

H.R. Brugge 72524

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 10 uur.

- Agenda :
1. Verslag raad van bestuur ingevolge art. 60 ven.wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening en resultaatsbestemming. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.
- (81554)

A & P De Roy Trading Company, naamloze vennootschap,
Transcontinentaalweg 4, 2030 Antwerpen

H.R. Antwerpen 230926 — BTW 422.858.632

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 21 juni 1999 te 15 uur.

- Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuringvandejaarrekeningenresultatenrekeningper31december 1998 en bestemming van het resultaat.
3. Ontlasting aan de bestuurders.
4. Accountant kwijtschelding.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
- (81555)

De Sarabee, naamloze vennootschap, Kerkstraat 181, 1653 Beersel (Dworp)

H.R. Brussel 494083 — BTW 431.578.536

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening over het boekjaar 1998. 3. Bestemming van de winst. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Savemak Office, naamloze vennootschap, Kerkhovensesteenweg 306, 3920 Lommel

H.R. Hasselt 89254 — BTW 452.376.029

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurdersleiders. 5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Belgian Scrap Terminal, naamloze vennootschap, Boomsesteenweg 160, 2830 Willebroek

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 23 juni 1999 te 14 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris-revisor. 5. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.

Sercu Microdata, naamloze vennootschap, Onze-Lieve-Vrouwstraat 21, 8850 Ardooie

H.R. Brugge 75258 — BTW 446.725.877

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 23 juni 1999 te 14 uur.

Agenda :

— Verslag van de bestuurders; — Goedkeuring jaarrekening; — Overdracht techn. dienst aan Dicom. — Aanwending van het resultaat; — Ontlasting bestuurders; — Varia.

Henk Callewaert, Gedelegeerd-Bestuurder

Top Shopping, naamloze vennootschap, Hasseltsesteenweg 33A, 3720 Kortesse

H.R. Tongeren 79299 — BTW 455.988.090

Jaarvergaderingvan 21 juni 1999 te 11 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslagen en Benoemingen.

(81560)

Tandarts I. Simoens, naamloze vennootschap, Waalstraat 91, 9870 Zulte

H.R. Gent 163377 — NN 444.664.826

Jaarvergadering op 22 juni 1999 te 18 uur, op de maatschappelijken zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting bestuurders; 5. Benoemingen.

(81561)

Sparks & Co, naamloze vennootschap, Rode Loopstraat 67, 2170 Merksem

H.R. Antwerpen 158247 — BTW 403.791.895

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 om 10 uur.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.

(81562)

Sporto, naamloze vennootschap, Mechelsesteenweg 186, 2650 Edegem

H.R. Antwerpen 256639 — BTW 430.922.302

Jaarvergadering op maandag 21 juni 1999 te 13 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatrekening. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. Titels neerleggen op de maatschappelijke zetel vijf dagen vóór de vergadering.

(81563)

Stavelse Metaalbouw, naamloze vennootschap, Kallestraat 25, 8691 Alveringem

H.R. Veurne 23662 — BTW 412.099.748

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 21 juni 1999 om 19 uur op de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei.

Zich richten naar de statuten.

 Jules Sterckx, naamloze vennootschap, Oudestraat 8, 3272 Scherpenheuvel-Zichem H.R. Leuven 91897 — BTW 455.757.171 —	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op maandag 21 juni 1999 te 19 uur.	
Agenda : 1. Beraadslagen en beslissen inzake netto-actief. 2. Lezing van het jaarverslag. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Bezoldiging. 7. Varia.	(81565)

 Stukabo, naamloze vennootschap, Kerkstraat 8, 3945 Kwaadmechelen (Ham) H.R. Hasselt 52803 — BTW 418.704.854 —	
De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering te willen bijwonen die zal plaatshebben op 22 juni 1999 om 15 uur op de maatschappelijke zetel.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders; 5. Ontslag en benoeming. 6. Rondvraag.	(81566)

 Techni-Coat International, naamloze vennootschap, Missiehuislei 11, 2920 Kalmthout H.R. Antwerpen 306943 — BTW 453.925.356 —	
Aangezien op de jaarvergadering van 1 juni 1999 het wettelijke aanwezigheidsquorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders verzocht de tweede jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 21 juni 1999 te 20 uur.	
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en zijn goedkeuring. 2. Bespreking jaarrekening per 31 december 1998. 3. Goedkeuring bestemming van het resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Goedkeuring van de bezoldigingen toegekend aan de bestuurders. 6. Rondvraag.	(81567)

 Tradorent International, naamloze vennootschap, Schelstraat 22, 3520 Zonhoven H.R. Hasselt 85483 — BTW 404.123.675 —	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 20 juni 1999 om 10 uur, op de maatschappelijke zetel.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. 6. Benoeming bestuurders voor een periode van 6 jaar.	(81568)

 Vahele, naamloze vennootschap, Isschot 36, 2460 Kasterlee H.R. Turnhout 62932 —	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 te 17 uur, op de maatschappelijke zetel.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag.	(81569)

 De Valk Immobiliënmaatschappij, naamloze vennootschap, De Lusthoven 26, 2370 Arendonk H.R. Turnhout 35326 — BTW 406.696.551 —	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 23 juni 1999 te 20.00 uur.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening over het afgelopen boekjaar. 3. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur. 4. Goedkeuring van het resultaat. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Décharge te verlenen aan de raad van bestuur.	(81570)

 Van Der Valk Groenten en Fruit, naamloze vennootschap, Bredabaan 944, 2930 Brasschaat H.R. Antwerpen 252693 — BTW 429.168.580 —	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 11 uur.	
Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening.	

3. Winstverdeling.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Ontslag en benoemingen.
6. Rondvraag.
De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de voor-
schriften van de statuten. (81571)

Vandenberghe Naaimachines, naamloze vennootschap,
Broeckestraat 6, 9667 Horebeke
BTW 443.218.338

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de statutaire algemene
vergadering op 21 juni 1999
Agenda :
1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur.
2. Mededeling van het persoonlijk belang van bestuurders.
3. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998.
4. Goedkeuring vooropgestelde winstverdeling per 31 decem-
ber 1998.
5. Decharge aan de raad van bestuur.
6. Herbenoeming raad van bestuur.
7. Diverse. (81572)

Vandendorpe Transport, naamloze vennootschap,
Sint-Niklaasstraat 11, 8550 Zwevegem
H.R. Kortrijk 117976 — BTW 436.230.180

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die
zal gehouden worden op 21 juni 1999 te 10 uur, op de maatschappe-
lijke zetel.
Agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 decem-
ber 1998.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
5. Rondvraag.
De aandeelhouders worden gevraagd zich te schikken naar de
bepalingen van de statuten. (81573)

Vavidin & co, naamloze vennootschap,
Hasseltsesteenweg 398, 3800 Sint-Truiden
H.R. Hasselt 66651 — BTW 429.578.950

Uitnodiging tot de jaarvergadering op 21 juni 1999 om 18 uur op de
maatschappelijke zetel.
Agenda :
1. Goedkeuring van het jaarverslag.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998.
3. Besluiten nopens de resultaten per 31 december 1998.
4. Décharge aan de bestuurders.
5. Uittredingen - Benoemingen.
De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen tenminste 5
dagen voor de jaarvergadering neer te leggen op de maatschappelijke
zetel, of bij een agentschap van de Kredietbank. (81574)

Vendome, naamloze vennootschap,
Roeselarestreet 44, 8870 Izegem
H.R. Kortrijk 104594 — BTW 425.029.848

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergade-
ring bij te wonen, die zal plaats hebben op 22 juni 1999 om 15 uur, in
de maatschappelijke zetel, met volgende agenda :
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaarrekening
per 31 december 1998. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwij-
ting aan de bestuurders. 5. Goedkeuring van de toewijzing van het
resultaat. 6. Varia. 7. Rondvraag. 8. Benoeming bestuurders.
(81575) De raad van bestuur.

Achilles Verheyen, naamloze vennootschap,
Neerstraat 205, 2360 Oud-Turnhout
H.R. Turnhout 34157 — BTW 414.435.468

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 21 juni 1999 te
14 uur.
Agenda :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich
schikken naar de statuten. (81576)

Etn. Verschueren, naamloze vennootschap,
Samberstraat 13, 2060 Antwerpen
H.R. Antwerpen 233005 — BTW 423.293.449

Aangezien op de jaarvergadering van 29 mei 1999 het wettelijke
aanwezigheidsquorum niet werd bereikt, worden de aandeelhouders
verzocht de tweede jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden
worden op de zetel van de vennootschap op 21 juni 1999 te 18 uur.
Agenda :
1. Verslag raad van bestuur en zijn goedkeuring.
2. Bespreking jaarrekening per 31 december 1998.
3. Goedkeuring bestemming van het resultaat.
4. Kwijting bestuurders.
5. Goedkeuring van de bezoldigingen toegekend aan de bestuur-
ders;
6. Rondvraag. (81577)

Bouwbedrijf Versluys, naamloze vennootschap,
Zandvoordestraat 465, 8400 Oostende
H.R. Oostende 29254 — BTW 411.668.196

Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 10 uur op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/1998. 2. Resultaataanwen-
ding. 3. Kwijting aan de bestuurders en goedkeuring van hun vergoe-
ding. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Varia.
(81578) De raad van bestuur.

Vicola, naamloze vennootschap,
Koninginnelaan 26, 8660 De Panne
H.R. Veurne 30126 — BTW429458491

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op
23 juni 1999 om 16u00 op de maatschappelijke zetel. — Agenda:
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarreke-
ning per 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwij-
ting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statu-
ten. (81579)

Vila, naamloze vennootschap, Bredabaan 376, 2930 Brasschaat H.R. Antwerpen 270167 — BTW 437.192.460	
De raad van bestuur heeft het genoeg de aandeelhouders uit te nodigen op de gewone algemene vergadering der aandeelhouders, die doorgaat op maandag 21 juni 1999 om 19 uur op de maatschappelijke zetel met als volgende dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 1998. 2. Goedkeuring van het jaarverslag van de raad van bestuur over 1998. 3. Verlening van ontlasting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat gedurende het boekjaar 1998. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Artikel 60 Vennootschappenwet. 6. Herbenoeming bestuurders. 7. Diversen.	(81580)

Vlasaard, naamloze vennootschap Voorhoutstraat 83, 9190 Stekene H.R. Sint-Niklaas 44221	
De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel op maandag 21 juni 1999 om 18 uur. Dagorde : 1. Verslag van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Ontlasting aan bestuurders. 5. Benoeming en ontslag bestuurders. 6. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der titels op de zetel, ten minste 5 dagen voor de bijeenkomst. (81581)	

Het Vlotgras, naamloze vennootschap, Bijlokestraat 22, 9200 Dendermonde	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de Algemene Vergadering die zal gehouden worden op 21 juni 1999 om 17 uur in de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31/12/1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Statutaire benoemingen. 6. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.	(81582)

Immo V.M., naamloze vennootschap, Hoge Weg 82, 2800 Mechelen BTW 426.425.262	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 24 juni 1999 te 15.00 uur op de maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Rapportering door de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening per 31 december 1998. 3. Aanwending van het resultaat.	

4. Kwijting aan bestuurders.

5. Adreswijziging maatschappelijke zetel.

6. Ontslag, benoeming en /of herbenoeming van bestuurders;

7. Bezoldiging bestuurders;

8. Varia.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
- (81583)

Beheersmaatschappij De Vos & Co, burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap, in vereffening, John Van Eyckpark 32, 9250 Waasmunster Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Dendermonde, nr. 293	
De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 21 juni 1999 te 16 uur. Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 1998. 2. Kwijting aan de vereffenaar. Zich schikken naar de statuten.	(81584)

Zakenkantoor De Vriendt, naamloze vennootschap, Heropbouwstraat 182, 8800 Roeselare H.R. Kortrijk 123235	
Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 16 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening op 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.	(81585)

Immo Beheer Warson, naamloze vennootschap, Rijksweg 440, 3630 Maasmechelen H.R. Tongeren 64597	
Jaarvergadering op 22 juni 1999 te 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders en beslissing over de vergoedingen. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (81586)	

Westtrac, naamloze vennootschap, Ramboutstraat 27, 8600 Vladslo H.R. Veurne 35670 — BTW 455.142.014	
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 23 juni 1999 te 17 uur, op de maatschappelijke zetel. Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 1998. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.	(81587)

 Garage Willems Houthalen, naamloze vennootschap, Grote Baan 49, 3530 Houthalen H.R. Hasselt 39468 — BTW 401.367.291 — Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 15 uur, op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslagraad van bestuur.2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en beslissing over hun vergoedingen. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81588)

 Garage Willems Genk, naamloze vennootschap, André Dumontlaan 146, 3600 Waterschei (Genk) H.R. Tongeren 42337 — BTW 411.902.382 — Jaarvergadering op 21 juni 1999 om 16 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en beslissing over hun vergoedingen; 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81589)
--

 Wimek, naamloze vennootschap, Diestersteenweg 408, 3850 Nieuwerkerken H.R. Hasselt 86810 — BTW 452.815.893 — Jaarvergadering op 21 juni 1999 te 20 uur op de maatschappelijke zetel.
Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en beslissing over hun vergoedingen. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (81590)

 Alfa Industries, naamloze vennootschap, Merret 11, 2310 Rijkevorsel H.R. Turnhout 68515 — BTW 445.897.419 — De aandeelhouders verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Cor Stael te Merksplas, Sint Rochusstraat 1 op 21 juni 1999 te 10 uur met de volgende agenda :
1. Voorstel om het boekjaar voortaan te laten lopen vanaf één juli tot dertig juni van het daaropvolgend jaar. De goedkeuring van dit voorstel zal inhouden dat het thans lopende boekjaar zal eindigen op dertig juni tweeduizend. 2. Voorstel om de jaarvergadering voortaan te houden op de tweede dinsdag van de maand november te twintig uur. 3. Statutenwijziging Aanpassing van de statuten aan de beslissingen welke zullen genomen worden aangaande de vorige punten op de dagorde en aan de huidige vennootschappenwet. 4. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen welke zullen worden genomen aangaande voornoemde punten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (81591)

 Casier, naamloze vennootschap, in vereffening, Sint-Elooistraat 2, 8540 Deerlijk H.R. Kortrijk 9757 — BTW 405.394.573 — De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt voor het Ambt en op het kantoor van notaris Ignace Saey te Deerlijk, Harelbekestraat 81 op maandag 21 juni 1999 om 10 uur.
Agenda : 1. Verslag van de commissaris. 2. Décharge aan de vereffenaar. 3. Sluiting van de vereffening. De Vereffenaar. (81592)

 Joalfra, naamloze vennootschap, Mechelsesteenweg 108, 2500 Lier — Uitnodiging tot een buitengewone algemene vergadering Aangezien de buitengewone algemene vergadering die voor dinsdag 1 juni 1999 werd samengeroepen, niet in aantal was, wordt een nieuwe buitengewone algemene vergadering samengeroepen op maandag 21 juni 1999 te 15 uur, voor Mr. Dirk Luyten, notaris ter standplaats Mechelen, in ons kantoor, Liersesteenweg 182, met de agenda die werd bekendgemaakt in de publicaties van — De Financieel-Economische Tijd van 12 mei 1999 en van 21 mei 1999; — De Gazet van Antwerpen-Mechelen van 12 mei 1999 en van 21 mei 1999; — Het Belgisch Staatsblad van 21 mei 1999. De buitengewone vergadering zal beslissen inzake de aan de agenda gestelde punten welk ook het aantal vertegenwoordigde aandelen weze. De vennoten worden verzocht zich te voegen naar de statutaire bepalingen inzake deelname aan de algemene vergadering. De aandeelhouders worden verzocht, ten laatste vijf volle dagen voor de buitengewone algemene vergadering, hun aandelen neer te leggen op het kantoor van notaris Dirk Luyten te Mechelen, Liersesteenweg 182. (81593) De raad van bestuur.
--

 Multi-Plast, naamloze vennootschap, Zuiderring 4-6, 3600 Genk — De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op maandag 21 juni 1999, om 9 uur 30, ten kantore van notaris Marc Van der Linden, Leopoldplein 17 te Hasselt, met als dagorde :
1. Kennisneming door de aandeelhouders van het fusievoorstel en de verslagen van de raad van bestuur en de bedrijfsrevisor, alle ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap. 2. Ontbinding zonder vereffening met het oog op de fusie door overneming van de naamloze vennootschap MULTI-PLAST, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6, en de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4, door de naamloze vennootschap YVES WELTJENS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6. 3. Vaststelling dat honderd vijftig (150) nieuwe aandelen van de naamloze vennootschap YVES WELTJENS zullen uitgereikt worden tegen inlevering van zeven honderd vijftig (750) oude aandelen van de naamloze vennootschap MULTI-PLAST naar verhouding van vijf (5) oude aandelen in de naamloze vennootschap MULTI-PLAST tegen één (1) nieuw aandeel in de naamloze vennootschap YVES WELTJENS. 4. Varia. (81594)

MultiPlast-Grafics, naamloze vennootschap, Zuiderring 4, 3600 Genk	
—	
De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op maandag 21 juni 1999, om 9 uur 30, ten kantore van notaris Marc Van der Linden, Leopoldplein 17 te Hasselt, met als dagorde :	
1. Kennisneming door de aandeelhouders van het fusievoorstel en de verslagen van de raad van bestuur en de bedrijfsrevisor, alle ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.	
2. Ontbinding zonder vereffening met het oog op de fusie door overneming van de naamloze vennootschap MULTI-PLAST, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6, en de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4, door de naamloze vennootschap YVES WELTJENS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6.	
3. Vaststelling dat er geen nieuwe aandelen van de naamloze vennootschap YVES WELTJENS zullen uitgereikt worden aan de aandeelhouders van de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS daar alle aandelen van de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS in handen zijn van de naamloze vennootschap YVES WELTJENS en de naamloze vennootschap MULTI-PLAST.	
4. Varia.	(81595)

Yves Weltjens, naamloze vennootschap, Zuiderring 4-6, 3600 Genk	
—	
De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op maandag 21 juni 1999, om 9 uur 30, ten kantore van notaris Marc Van der Linden, Leopoldplein 17 te Hasselt, met als dagorde :	
1. Kennisneming door de aandeelhouders van het fusievoorstel en de verslagen van de raad van bestuur en de bedrijfsrevisor, alle ter inzage van de aandeelhouders op de zetel van de vennootschap.	
2. Fusie door overneming van de naamloze vennootschap MULTI-PLAST, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6, en de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4, door de naamloze vennootschap YVES WELTJENS, met maatschappelijke zetel te 3600 Genk, Zuiderring 4-6.	
3. Als gevolg van de fusie door overneming kapitaalverhoging met respectievelijk één miljoen twee honderd vijf en zeventig duizend frank (1.275.000 fr.) en vijftien miljoen frank (15.000.000 fr.) om het kapitaal te brengen van dertig miljoen frank (30.000.000 fr.) naar zes en veertig miljoen twee honderd vijf en zeventig duizend frank (46.275.000 fr.) met uitgifte van honderd vijftig (150) nieuwe aandelen.	
4. Kapitaalvermindering ten belope van vijftien miljoen frank (15.000.000 fr.) uit hoofde van artikel 174/11 paragraaf 2 van de Vennootschapswet.	
5. Uitreiking van honderd vijftig (150) nieuwe aandelen in de naamloze vennootschap YVES WELTJENS tegen inlevering van zeven honderd vijftig (750) oude aandelen van de naamloze vennootschap MULTI-PLAST naar verhouding van vijf (5) oude aandelen in de naamloze vennootschap MULTI-PLAST tegen één (1) nieuw aandeel in de naamloze vennootschap YVES WELTJENS en vaststelling dat er geen nieuwe aandelen van de naamloze vennootschap YVES WELTJENS zullen uitgereikt worden aan de aandeelhouders van de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS daar alle aandelen van de naamloze vennootschap MULTIPLAST-GRAFICS in handen zijn van de naamloze vennootschap YVES WELTJENS en de naamloze vennootschap MULTI-PLAST.	
6. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen.	
7. Goedkeuring van de jaarrekening van de over te nemen vennootschappen zoals bedoeld in artikel 174/13 van de Vennootschapswet.	
8. Kwijting aan de bestuurders van de over te nemen vennootschappen.	
9. Varia.	(81596)

Yves Weltjens, naamloze vennootschap, Zuiderring 4-6, 3600 Genk	
—	
De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders bij te wonen op maandag 21 juni 1999, om 10 uur 30, ten kantore van notaris Marc Van der Linden, Leopoldplein 17 te Hasselt, met als dagorde :	
1. Wijziging van de maatschappelijke benaming.	
2. Verplaatsing van de maatschappelijke zetel.	
3. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal in Euro.	
4. Opsplitsing van de aandelen in groepen.	
5. Wijziging van artikel 12 der statuten betreffende de vertegenwoordiging van elke aandeelhoudersgroep in de raad van bestuur.	
6. Verslag van de raad van bestuur.	
7. Wijziging van artikel 28 der statuten betreffende de winstverdeling.	
(81597)	

Administrations publiques
et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN	
—	
Gemeente Meulebeke	
—	
Het gemeentebestuur van Meulebeke werft aan : twee aspirant-politieagenten (m/v).	
Bijkomende informatie en specifieke aanwervingsvoorwaarden voor deze vacante functie kunnen bekomen worden op de personeelsdienst van het gemeentebestuur Meulebeke, Markt 1, 8760 Meulebeke (tel. 051/48 80 80).	
Sollicitaties dienen, vergezeld van de gevraagde attesten bij aangekend schrijven, gericht te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 8760 Meulebeke, en dit uiterlijk tegen vrijdag 18 juni 1999.	
(16744)	

Ville de La Louvière	
—	
Appel public pour le recrutement et la constitution d’une réserve de recrutement au grade de directeur(trice) dans les chrèches communales.	
Ce grade est accessible aux candidats masculins et féminins.	
A. Conditions.	
Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.	
Jouer de ses droits civils et politiques.	
Pour les candidats masculins, être en règle vis-à-vis des lois sur la milice.	
Etre âgé, au moment de l’admission au stage, de 18 ans au moins.	
Etre titulaire d’un diplôme de l’enseignement universitaire de plein exercice, d’une licence en sciences hospitalières, en sciences sociales, en travail social, en sciences psychopédagogiques; et	

Justifier d’une expérience utile de quatre années en crèche dans le domaine médical, social ou psychopédagogique.

Réussir l’examen de recrutement dont le programme peut être obtenu sur simple demande.

B. Barème.

Echelle A1.

Minimum : 880 000.

Maximum : 1 367 000.

11 annales × 20 000.

1 annale × 28 000.

10 annales × 20 000.

3 annales × 13 000.

Traitement mensuel brut indexé au minimum du barème au 1^{er} juin 1999 : BEF 89 393.

C. Candidatures.

Les candidatures doivent être adressées à M. le bourgmestre c/o échevinat de la fonction publique, service « Gestion du Personnel », rue Albert I^{er} 19, 7100 La Louvière, sous pli recommandé, déposé à la poste pour le 15 juillet 1999, au plus tard, sous peine de nullité.

Elles seront obligatoirement accompagnées :

d’un *curriculum vitae* détaillé;

d’une copie, certifiée conforme, du diplôme d’études requis;

d’une attestation justifiant les quatre années d’expérience utile exigées;

d’un certificat récent de bonnes conduite, vie et mœurs destiné à une administration publique;

d’un certificat de milice (pour les candidats masculins uniquement).

Pour prétendre à un engagement ou à une inscription dans la réserve de recrutement, les lauréats des examens d’aptitude devront, à l’issue de ceux-ci, fournir un extrait d’acte de naissance, à défaut, ils ne pourront se prévaloir de leur réussite.

Des renseignements complémentaires ainsi que le programme complet des examens peuvent être obtenus à l’échevinat de la fonction publique, service « Gestion du personnel », rue Albert I^{er} 19, 7100 La Louvière.

Vos contacts : Mesdames Thonet - Darthe - Vanderschueren, tél. 064/28 18 10 - 21 62 12 - 28 15 06, fax 064/21 69 72. (18102)

Centre public d’aide sociale de Bruxelles-Ville

Le Centre public d’aide sociale de Bruxelles procédera au recrutement et à la constitution d’une réserve de candidats francophones et d’une réserve de candidats néerlandophones à l’emploi de (m/f) secrétaire technique.

En vue d’une affectation au service du linge.

Extrait des conditions à remplir le 25 juin 1999 :

être ressortissant de l’Union européenne;

être titulaire d’un graduat en électromécanique avec spécialité en automation ou d’un graduat en automation.

Conditions d’admissibilité à remplir préalablement à l’engagement :

être de conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;

examen d’admission;

examen linguistique de seconde langue (niveau 2+).

Les frais d’inscription à l’examen s’élèvent à 300 francs.

Aucune condition d’âge n’est exigée. De plus, les étudiants en dernière année du cycle d’études en question peuvent également présenter l’examen.

Les renseignements complémentaires y compris le programme d’examen seront transmis aux candidats dès réception de leur demande à formuler par écrit, au plus tard avant le 25 juin 1999 au soir, au Centre public d’aide sociale de Bruxelles, département du personnel, rue Haute 298a, 1000 Bruxelles.

Les candidats joindront à leur demande, un *curriculum vitae* ainsi qu’une photographie d’identité récente. (18103)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel-Stad

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel zal overgaan tot de aanwerving en tot de samenstelling van een wervings-reserve van Nederlandstalige en Franstalige kandidaten (m/v) voor de betrekking van technisch secretaris met het oog op een tewerkstelling in de linnendienst.

Uittreksel uit de voorwaarden waaraan voldaan moet zijn op 25 juni 1999 :

onderdaan zijn van de Europese Unie;

houder zijn van een graduaatsdiploma elektromechanica met als specialiteit automatisatie of een graduaatsdiploma automatisatie.

Voorwaarden waaraan voldaan moet zijn vóór de indiensttreding :

van onberispelijk gedrag zijn en genieten van de burgerlijke en politieke rechten;

aanwervingsexamen;

taalexamen tweede taal (niveau 2+).

De inschrijvingskosten voor het examen bedragen 300 frank.

De kandidaten dienen schriftelijk te solliciteren vóór 25 juni 1999 ’s avonds bij het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, departement personeel, Hoogstraat 298a, 1000 Brussel. Alle nuttige inlichtingen evenals het examenprogramma zullen hun daarna worden toegezonden.

De kandidaten worden verzocht hun *curriculum vitae* en een recente pasfoto bij hun aanvraag te voegen. (18103)

Gemeentelijk Havenbedrijf Antwerpen

Onze medewerkers weten dat je in de haven van aanpakken moet weten, want als overheidsbedrijf sta je, hier wellicht meer dan elders, in het centrum van de commerciële activiteit. De rol die het autonoom gemeentelijk havenbedrijf Antwerpen hierin speelt is enorm.

Wij staan borg voor een vlot verkeer in de haven, wij innen de liggelden van de schepen, wij verlenen de concessies aan bedrijven,... En dat is lang niet alles, want binnen het havenbedrijf leeft een razend interessante technische bedrijvigheid : wij baggeren de dokken, wij slepen voor eigen rekening, wij leveren elektriciteit, wij bemannen en onderhouden de sluizen en bruggen,... U ziet : een hele wereld apart.

Wil u hierin uw verantwoordelijkheid nemen ? Dan hebben we voor u volgende functies vacant :

Contractueel bedrijfsleider :

hoogspanning;

bouwkunde.

Uw uitdaging : u bent verantwoordelijk voor de dagelijkse leiding van een bedrijfsentiteit. Het plannen van de activiteiten, het organiseren, coördineren en opvolgen behoren tot uw werkgebied. Bijzondere aandacht gaat tevens naar kwaliteits-, veiligheids- en milieuzorg.

Uw profiel voor deze functie :

u bezit een diploma van industrieel ingenieur waarvan de optie aansluit bij de betreffende functie of u bent bezig met het laatste jaar om dit diploma te behalen;

u hebt een degelijke kennis van typische haveninstallaties en -tuigen;

u bent vertrouwd met het gebruik van informaticatoepassingen;

u beschikt over sterke leidinggevende en organisatorische vaardigheden;

u kunt goed functioneren in teamverband;

u bent communicatief en kunt zakelijk rapporteren;

u bent alert en kunt anticiperen op problemen;

u beschikt over verantwoordelijkheidszin en kunt initiatief aan de dag leggen.

Wij bieden :

gevarieerd werk met de nodige verantwoordelijkheid en mogelijkheden om zelf initiatieven te nemen;

een boeiende en afwisselende job;

een aantrekkelijk salaris.

Contractueel juridisch consulent.

Uw uitdaging : u verstrekt voor de verschillende diensten juridische adviezen, onder meer inzake administratief recht, vennootschapsrecht, milieurecht, verbintenissenrecht, maritiem recht, Europees recht, reglementering van havengebonden materies (averijen, hypotheken, concessies,...). Tevens staat u in voor de administratieve opvolging van geschillendossiers en de aanstelling van en de besprekingen met de advocaten.

Uw profiel voor deze functie :

u bezit een diploma van licentiaat in de rechten en hebt twee jaar relevante ervaring in voornoemde materie;

u hebt een degelijke kennis van de brede juridische omgeving waarbinnen een openbaar bedrijf functioneert;

u beschikt over een sterk analytisch vermogen en hebt zin voor synthese;

u kunt accuraat en helder rapporteren;

u bent zeer verbaal en contactvaardig;

u bent vertrouwd met het gebruik van informaticapakketten;

u blijft in moeilijke omstandigheden en onder tijdsdruk optimaal functioneren.

Wij bieden :

een boeiende en uitdagende job op hoog niveau;

een aantrekkelijk salaris.

Hoe solliciteren ?

tot 15 juni 1999 kunt u zich inschrijven voor de vergelijkende selectieprocedure voor contractueel bedrijfsleider bouwkunde;

tot 19 juni 1999 kunt u zich inschrijven voor de vergelijkende selectieprocedures voor de functies contractueel bedrijfsleider hoogspanning en contractueel juridisch consulent;

de formulieren hiervoor kunt u bij de personeelsdienst van het gemeentelijk havenbedrijf, Havenhuis, Entrepotkaai 1, 2000 Antwerpen, tel. 03/205 22 79 - 205 22 85 - 205 21 99, e-mail: examens@haven.antwerpen.be;

de formulieren zijn ook beschikbaar in de districtshuizen en wijkkantoren van de stad Antwerpen, de VDAB-kantoren in de regio Antwerpen, aan de infobalie van het stadhuis en in de infowinkel, Grote Markt 40, 2000 Antwerpen. (18104)

Centre hospitalier régional de Namur

—

Le Centre hospitalier régional de Namur, institution régionale à vocation publique, constitue une réserve de recrutement d’informaticiens (h/f).

Un poste est disponible immédiatement, sous régime contractuel.

Mission :

Gestion d’un parc informatique et gestion de réseau, au sein d’une équipe.

Réalisation de travaux d’analyse et de programmation sur plate forme IBM AS400 et sur PC.

Profil :

Diplôme de l’enseignement supérieur de type court (gradué en informatique).

Expérience en gestion de réseau et en Windows NT.

Nous offrons :

Une perspective de carrière dans une institution publique de soins performante.

Dépôt des candidatures : à adresser, par lettre recommandée, à M. J.L. Toussaint, directeur du Centre hospitalier régional de Namur, avenue Albert I^{er} 185, 5000 Namur, au plus tard pour le 5 juillet 1999, la date de la poste faisant foi.

Le recrutement s’effectuera par voie d’examen.

Les élèves de troisième année de graduat seront admis aux épreuves, à condition de prouver l’obtention du titre en cas d’appel en service.

Renseignements : service du personnel : 081/72 68 36, service-informatique : 081/72 66 21. (18105)

Stad Aalst

—

Het stadsbestuur van Aalst gaat over tot de aanwerving op 1 september 1999 van één directeur (m/v) basisonderwijs voor de Freinetschool, Vrijheidsstraat 65, te Aalst, met vestigingsplaatsen te Aalst Kerrebroek en Nieuwerkerken Edixvelde.

Aanwervingsvoorwaarden :

1. in vast verband benoemd zijn in het basisonderwijs voor ten minste een halve opdracht;

2. houder zijn van het bekwaamheidsbewijs van kleuteronderwijzer, onderwijzer of geagreggeerde voor het lager secundair onderwijs, algemene vakken.

De functie is in tijdelijk verband. De inrichtende macht neemt uiterlijk op het einde van het tweede schooljaar een beslissing i.v.m. vaste benoeming of beëindiging van de tijdelijke aanstelling.

De kandidaten sturen hun sollicitatie met *curriculum vitae* en attesten waaruit blijkt dat aan de voorwaarden 1 en 2 is voldaan, aangetekend en uiterlijk tegen 21 juni 1999 (postdatum) aan het college van burgemeester en schepenen, dienst onderwijs, Grote Markt 3, te 9300 Aalst.

De selectieprocedure zal later aan de kandidaten worden meege-deeld. Verdere inlichtingen kunnen worden bekomen op het tel. 053/73 23 50. (18106)

Stad Roeselare

—

Het stadsbestuur gaat over tot het organiseren van een examen met het oog op de aanwerving van voltijdse en deeltijdse schoonmaak-arbeiders, m/v (niveau E) en de aanleg van een wervingsreserve, geldig voor de duur van drie jaar.

Belangrijkste voorwaarden :

minimumleeftijd 18 jaar;

geen diploma vereist.

De algemene voorwaarden en het inschrijvingsformulier zijn te verkrijgen op de personeelsdienst van de stad Roeselare, tel. 051/ 26 22 25 of 051/ 26 22 26.

De kandidaturen dienen uiterlijk tegen 20 juni 1999 bij aangetekend schrijven toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, Botermarkt 2, 8800 Roeselare. (18107)

Gemeente Staden

Het gemeentebestuur van Staden zal overgaan tot de aanwerving van 1 directeur voor de gemeentelijke lagere school.

De eigenhandig geschreven aanvragen, samen met de stukken om de kandidatuur te staven, dienen bij aangetekend schrijven gericht aan Mevr. de burgemeester van en te 8840 Staden.

Zij moeten uiterlijk op 17 juni 1999 ter post afgegeven zijn.

Het profiel en de aanwervingsvoorwaarden zijn te bekomen op het secretariaat van het gemeentebestuur (tel. 051/ 70 06 00). (18108)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Hoogstraten

Het O.C.M.W. van Hoogstraten schrijft een examen uit met het oog op het aanleggen van een wervingsreserve van twee jaar voor de functie van verpleegkundige.

Deze vacature geldt zowel voor gegradueerde (BV1-BV3) als gebrevetteerde (C3-C4) verpleegkundigen.

Hoofddoel van de functie : het verplegen en verzorgen van de bewoners in het rusthuis. Het creëren van een zo aangenaam mogelijke woon- en leefomgeving voor de bewoners.

Kandidaten voor deze wervingsreserve worden verzocht om hun sollicitatiebrief, *curriculum vitae* en een afschrift van hun diploma voor aangetekend te versturen naar het O.C.M.W., Heilig Bloedlaan 250, te 2320 Hoogstraten, uiterlijk 2 juli 1999 (datum poststempel is bepalend).

Alle geslaagde kandidaten worden opgenomen in een wervingsreserve, ingaande vanaf de datum van het proces-verbaal van afsluiting van het laatste examengedeelte.

Inlichtingen betreffende de wervingsreserve, voorwaarden en examenprogramma kunnen bekomen worden bij het O.C.M.W.-Hoogstraten tijdens de kantooruren (tussen 8 en 12 uur en 13 en 17 uur) tel. 03/340 21 50. (18109)

Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen

Correctie oproep *Belgisch Staatsblad* 29 mei 1999

KATHO/99/OP/04-05.

Twee voltijdse betrekkingen van lector bij het departement HANTAL, studiegebied handelswetenschappen en bedrijfskunde.

Profiel.

Diploma licentiaat taal- en letterkunde, Romaanse talen of licentiaat vertaler-tolk.

Strekken tot aanbeveling : een bijkomend diploma/opleiding/ervaring inzake aanwending van de Franse en Spaanse taal voor/in het bedrijfsleven; interesse voor en/of ervaring met het gebruik van de nieuwe media, de nieuwe onderwijsvormen en didactiek; interesse voor Europese uitwisselingsprogramma's voor studenten; de gevolgde navorming en bijscholing.

Functie-inhoud.

Onderwijsverstrekking en leerprocesbegeleiding op het vlak van de Franse en Spaanse taal. (18110)

Actes judiciaires
et extraits de jugements

Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite
Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Tribunal de première instance de Huy

Par jugement rendu contradictoirement le 29 septembre 1999, coulé en force de chose jugée, la sixième chambre du tribunal correctionnel de Huy a déclaré établies les préventions d'infractions liées à l'état de faillite à charge du nommé :

Allard, Christophe Maurice Jacques Ghislain, entrepreneur en bâti-ments, né à Namur le 5 février 1972, domicilié à 4500 Huy, rue des Jardins 38,

et l'a condamné, de ces chefs et du chef d'autres préventions retenues à sa charge, à une peine unique de trois mois d'emprisonnement, avec un sursis pendant un délai de trois ans.

Huy, le 27 octobre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) R. Freson. (18111)

Cour d'appel de Bruxelles

De l'arrêt rendu, par défaut à l'égard de Dursin, Guy, et contradic-toirement à l'égard de Turtelboom, Jenny, par la cour d'appel de Bruxelles, chambre correctionnelle, en date du 5 juin 1998, signifié le 18 juin 1998, à P.R. Bruxelles en ce qui concerne Dursin, Guy, il appert que les nommés :

Dursin, Guy Alexis Angelina Ghislain, alias Massoen, Alexis, alias M. Dury, commerçant, né à Mazée le 11 septembre 1939, domicilié et ayant élu domicile en dernier à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Janvier 8, résidant sans inscription rue Tytgat 30, à Bruxelles, actuelle-ment sans domicile ni résidence connus;

Turtelboom, Jenny Marie Louise, alias Mme Dursin, alias Mme Hermans, Viviane, alias Mme Van Damme, alias Mme Turner, alias Dury, Georgette, alias Van Dorpe, Eveline, alias Mme Telbaum, alias Descheemaecker, Jennifer, commerçante, née à Ixelles le 29 septem-bre 1946, ayant élu domicile en dernier lieu et domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Janvier 8, résidant sans inscription rue Tytgat 30, à Bruxelles, actuellement domiciliée à Forest, avenue des Sept-Bonniers 103/2;

Etant administrateurs, administrateurs délégués ou responsables de fait de la S.A. European American Textiles, en abrégé Euratex, société commerciale faillie, déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles rendu le 30 novembre 1989 (R.C. Bruxelles 470 999);

Etant gérants ou cogérants de fait de la S.P.R.L. Euro Ecu, société commerciale faillie, déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles rendu le 10 février 1994 (R.C. Bruxelles 534842),

ont été condamnés à :	N I 1 à 4 compl. : le premier
Le premier :	N II 1 à 4 compl. : la deuxième
A 1 + A 2 + A 8 + A 9 + A 11 + A 21 + B I 1 rect. + B I 2 a à h rect. + B II rect. + C I 1 à 7 + C II 1 à 6 + G I 1 à 4 + G II + G III (6 faits) + H I 1 à 3 + H II 1 et 2 + H III + I I à III a et b + K I a + K II a + K II b 1 à 3 + L I 1 à 4 rect. + L II rect. + L III 1 et 2 rect + M I 1 et 2 + M II + N I 1 à 4 compl. + N III 1 et 2 compl. et préc + O 1 à 4 + P I + O I (3 faits) + O II + R de la cause I (70.98.4387.91) + A 1 + A 2 + B 1 (3 faits) + B 2 + C (3 faits) + D de la cause II (19.99.717.93) :	N III 1 et 2 compl. et préc. : les deux : organisation frauduleuse d'insolvabilité
Un emprisonnement de 5 ans;	O 1 à 4 : les deux : non-assurance
Une amende de 500 francs portée à 75 000 francs ou un emprisonnement subsidiaire de deux mois.	P I : le premier : port public des faux noms de Massoen, Alexis, et M. Dury
La deuxième :	P II 1 à 7 la deuxième : port public de faux noms de Mme Dursin; Hermans, Viviane; Van Damme; Turner; Dury, Georgette; Mme Van Dorpe, Eveline; Mme Telbaum
A 1 à 5 + A 8 à 10 + A 12 à 20 + A 22 à 30 + B I 1 rect. + B I 2 a à h rect. + B II rect. + C I 1 à 7 + C III 1 à 9 + C IV + D I 1 et 2 + E 1 et 2 + F II + G I 1 à 4 + G II + G III (6 faits) + H I 1 à 3 + H II 1 et 2 + H III + I I + I II + I IV + J + K I b 1 et 2 + K II a + L I 1 à 4 rect. + L II rect. + L III 1 et 2 rect. + M I 1 et 2 + M II + N II 1 à 4 compl. + N III 1 et 2 compl. et préc. + O 1 à 4 + P II 1 à 7 + Q I (3 faits) + Q II + R de la cause I (70.98.4387.91) :	Q I (3 faits) et II : les deux : ne pas avoir soumis les comptes à l'assemblée générale
Un emprisonnement de trois ans;	R : les deux : avoir exercé une activité commerciale illégale,
Une amende de 500 francs portée à 75 000 francs ou un emprisonnement subsidiaire de deux mois;	En état de récidive légale.
du chef de :	Cause II : 19.99.717.93 : le premier
Cause I : 70.98.4387.91,	dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et de connexité ailleurs en Belgique, entre le 29 novembre 1991 et le 13 août 1992
dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles et de connexite ailleurs en Belgique;	A à diverses reprises : faux et usage de faux en écritures
les deux : entre le 30 juin 1987 et au moins le 11 février 1994	1.
A 1 et A 2 : les deux	2. dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles
A 3 à 5 : la deuxième	B à diverses reprises : escroquerie
A 8 et A 9 : les deux	1. 3 faits
A 10 : la deuxième	2.
A 11 : le premier	C (3 faits) : émission de chèques bancaires sans provision
A 12 à 20 : la deuxième	D : port public du faux nom de Durcin,
A 21 : le premier	En état de récidive légale.
A 22 à 30 : la deuxième : faux et usage de faux en écriture	La cour ordonne la publication du présent arrêt par extraits au <i>Moniteur belge</i> et ce aux frais des condamnés.
B I 1 rect., B I 2 a à h rect., B II rect. : les deux : banqueroute frauduleuse	Pourvoi en cassation par Turtelboom, Jenny, rejeté le 28 avril 1999.
C I 1 à 7 : les deux	Bruxelles, le 17 mai 1999.
C II 1 à 6 : le premier	Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) M. Van Muylem. (18112)
C III 1 à 9 et C IV : la deuxième : escroquerie	
D I 1 et 2 : la deuxième : abus de confiance	
E 1 et 2 : la deuxième : vol simple	
F II : la deuxième : recel	
G I 1 à 4, G II et G III !6 faits) : les deux : contravention au Code de la T.V.A.	
H I 1 à 3, H II 1 et 2, H III : les deux : s'être abstenus de payer l'impôt sur les sociétés	
I I, I II : les deux	
I III a et b : le premier	
I IV : la deuxième : avoir exercé les fonctions d'administrateur de société étant frappé d'interdiction	
J à diverses reprises : la deuxième : bris de scellés	
K I a : le premier	
K I b 1 et 2 : la deuxième	
K II a : les deux	
K II b 1 à 3 : le premier : émission de chèques bancaires sans provision	
L I 1 à 4 rect., L II rect., L III 1 et 2 rect. : les deux : banqueroute simple	
M I 1 et 2, r M II : les deux : non-tenue des livres comptables	

Vrederecht van het kanton Neerpelt

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt, verleend op 31 mei 1999, werd Camps, Maria Helena, weduwe van Reymen, Frans, geboren te Houthalen op 2 november 1930, verblijvende en gedomicilieerd te 3990 Peer, Rustoordlaan 40, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Reymen, Danny, zelfstandige, Kloosterpoort 6, 3990 Peer.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jan Peeters. (63782)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 25 mei 1999, werd Streel, Angelique, geboren te Borgworm op 15 februari 1974, gedomicilieerd te Sint-Truiden, Gazometerstraat 26/101, thans verblijvende Sint-Jozefziekenhuis, Diestersteenweg 100, 3800 Sint-Truiden, keuze van woonst doende bij haar raadsman Mr. R. Delvaux, Schepen Dejonghstraat 27, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Ramakers, Els, advocaat, wonende te 3800 Sint-Truiden, Tongersesteenweg 328.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 3 mei 1999.

Sint-Truiden, 27 mei 1999.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Marina Derwael. (63783)

Vrederecht van het eerste kanton Turnhout

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 3 juni 1999, werd de heer Berckvens, Donatus August Leonard, geboren te Beerse op 29 oktober 1928, wonende te 2340 Beerse, Korte Kwikstraat 13, verblijvende O.L.Vrouw Rustoord, Boudewijnstraat 2, te 2340 Beerse, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Berckvens, Alida, geboren te Rijkevorsel op 12 december 1946, gepensioneerde, wonende te 2340 Beerse, Turnhoutseweg 15.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 mei 1999.

Turnhout, 3 juni 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (63784)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Turnhout, verleend op 3 juni 1999, werd Mevr. Smidts, Maria Henrica Joanna, geboren te Turnhout op 9 juni 1918, zonder beroep, wonende te 2300 Turnhout, Renier Sniedersstraat 72/2, verblijvende Sint-Elisabethziekenhuis, Rubensstraat 166, te 2300 Turnhout, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mercelis, Victor, advocaat, kantoorhoudende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 20 mei 1999.

Turnhout, 3 juni 1999.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Dignef, Kristien. (63785)

Vrederecht van het kanton Wolvertem

—

Bij beschikking van 21 mei 1999 van de vrederechter van het kanton Wolvertem, werd Mevr. Bruck, Beatrice, geboren te Duisberg (Duitsland) op 11 juni 1939, en wonende te 1785 Merchtem, August De Boeckstraat 51, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Pauwels, Dirk, advocaat, met kantoor te 1840 Londerzeel, Kerkhofstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) De Greve, Kamiel. (63786)

Bij beschikking van 21 mei 1999 van de vrederechter van het kanton Wolvertem werd Mevr. Van Zaelen, Maria, geboren te Malderen op 13 juli 1917, en wonende in het Rust- en Verzorgingstehuis Heilig Hart, te Grimbergen, Veldkantstraat 30, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. De Schuyfeleer, Paula, wonende te 1785 Merchtem, Lindestraat 59.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) De Greve, Kamiel. (63787)

Vrederecht van het kanton Wetteren

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Wetteren, d.d. 3 juni 1999, werd De Bosscher, Luc, geboren te Zottegem op 5 augustus 1951, wonende te 9230 Massemem, Kortenbosstraat 61, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : zijn broer, De Bosscher, Marc, wonende te 9860 Gijzenzele, Brielstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Noël Van den Broeck. (63788)

Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

—

Par ordonnance du juge de paix de huitième canton de Bruxelles rendue en date du 20 mai 1999, la nommée Mme Fellouh, Keltoum, née à Oran (Algérie) le 27 juillet 1959, domiciliée à 1090 Bruxelles, avenue de Jette 272/1, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, CHU-Brugmann, place Van Gehuchten 4, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Deman-Mukenge, Thérèse, avocate, domiciliée à 1180 Bruxelles, rue Beeckman 67.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (63748)

Justice de paix du canton de Châtelet

—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet en date du 27 mai 1999, la nommée Piet, Francine, née le 19 juillet 1965, domiciliée à 6200 Châtelineau, rue Notaire Lemaître 31, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Delvaux, Irma, domiciliée à 6200 Châtelineau, rue Notaire Lemaître 31, requête déposée et visée au greffe le 14 mai 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Hembersin, Guy. (63749)

Justice de paix du canton de Jumet
—
Par ordonnance rendue le 19 mai 1999 par M. le juge de paix du canton de Jumet, siégeant en chambre du conseil, Mme Willame, Gilberte, née à Charleroi le 7 juin 1929, domiciliée à la Résidence « Jules Bosse », rue de Gosselies 56B, à 6040 Jumet, a été déclarée hors d’état de gérer ses biens et pourvue d’un administrateur provisoire, étant : Me Jean-François Depuis, avocat à 6200 Châtelineau, rue de la Vallée 27.
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Albert Michotte. (63750)
—
Justice de paix du deuxième canton de Liège
—
Suite à la requête déposée le 4 mai 1999, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 11 mai 1999, Mme Raze, Nelly, née le 30 octobre 1921 à Jemeppe, divorcée, domiciliée boulevard Piercot 10/072, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de Mme Defraigne, Christine, domiciliée avenue Blonden 13, à 4000 Liège.
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (63751)
—
Suite à la requête déposée le 26 mai 1999, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 1 ^{er} juin 1999, Mme Deville, Jeanne, née le 25 mai 1923 à Visé, retraitée, domiciliée avenue Rogier 8/6B, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de M. l’avocat Dembour, François, domicilié rue Sainte-Véronique 27, à 4000 Liège.
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (63752)
—
Suite à la requête déposée le 26 mai 1999, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 1 ^{er} juin 1999, M. Collette, Nicolas, né le 31 janvier 1929 à Herstal, domicilié avenue Blonden 4, à 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire en la personne de Mme Hardy, Hélène, domiciliée avenue Blonden 4, à 4000 Liège.
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (63753)
—
Justice de paix du canton de Limbourg
—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg en date du 31 mai 1999, le nommé Magermans, Christian, né à Bilstain le 29 mai 1963, domicilié à 4830 Dolhain (Limbourg), quartier du Vieux Moulin 15, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire, étant : Schmits, Pierre, avocat, domicilié à 4800 Verviers, rue des Déportés 79.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (63754)
—
Justice de paix du canton de Pâturages
—
Suite à la requête déposée le 22 avril 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Pâturages rendue le 17 mai 1999, Mme Dehombreux, Annette, domiciliée route de Bavay 33, à 7040 Genly, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de Me Bridoux, Olivier, avocat, domicilié rue de l’Eglise 8, à 7340 Pâturages.
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Van Britsom, Aloïs. (63755)

Justice de paix du canton de Saint-Gilles
—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Gilles en date du 3 juin 1999, la nommée Gaik, Hélène, née à Grobla (Pologne) le 4 mai 1919, domiciliée à 1060 Saint-Gilles, rue de la Victoire 69, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire, étant : M. Jean Antoine, avocat, avenue Clémentine 3, à 1190 Forest.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Robert Denhaen. (63756)
—
Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Gilles en date du 1 ^{er} juin 1999, le nommé Ashman, David, né à Stanford-le-Hope (GB) le 25 mars 1942, domicilié à 1060 Saint-Gilles, rue du Fort 83, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire, étant : M. Jean Antoine, avocat, avenue Clémentine 3, à 1190 Forest.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Robert Denhaen. (63757)
—
Justice de paix du canton de Saint-Nicolas
—
Suite à la requête déposée le 19 mai 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 26 mai 1999, Mme Gardedieu, Juliette, veuve Closse, Alexandre, née le 1 ^{er} septembre 1912 à Liège, domiciliée rue Côte d’Or 259, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de M. Closse, Willy, licencié en sciences économiques, domicilié avenue du Mémorial 2, 4000 Liège.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63758)
—
Suite à la requête déposée le 30 avril 1999, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 26 mai 1999, Mme Calisti, Loredana, épouse vivant séparée de Delva, Didier, née le 21 juillet 1967 à Montegnée, domiciliée rue de la Croix Jurlet 246, 4040 Herstal, résidant rue Professeur Mahaim 84, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de Me Secretin, Georges, avocat, dont l’étude est sise quai de Rome 21, 4000 Liège.
Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63759)
—
Justice de paix du canton de Stavelot
—
Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Stavelot, en date du 3 juin 1999, Mme Roth, Fabienne, née à Pétange le 7 juin 1963, domiciliée à 4990 Lierneux, rue du Centre 68, se trouvant actuellement au C.H.S. L’Accueil, rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire en la personne de Me Charles Crespin, notaire à 4970 Stavelot, rue Neuve 113.
Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (63760)
—
Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Stavelot, en date du 3 juin 1999, M. Servais, Didier, né le 9 décembre 1955, domicilié à 4020 Jupille-sur-Meuse, rue de Porto 84, divorcé, se trouvant actuellement au C.H.S. L’Accueil, rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire en la personne de Me Charles Crespin, notaire à 4970 Stavelot, rue Neuve 113.
Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (63761)

Tribunal de première instance de Verviers	
—	
Par jugement du 10 mai 1999, le tribunal de première instance s’éant à Verviers, première chambre, constate que la nommée Hennebo, Anne-Marie Josée, née à Tournai le 25 septembre 1965, domiciliée à Liernieux, rue du Doyard 15, est hors d’état de gérer ses biens, désigne en qualité d’administrateur provisoire, Me Charles Crespin, notaire à Stavelot, rue Neuve 113.	
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Zegels.	(63762)
Justice de paix du second canton de Verviers	
—	
Suite à la requête déposée le 25 mai 1999, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 4 juin 1999, M. Borguet, Hubert Marguerite Alphonse, Belge, né le 9 août 1914 à Stembert, retraité, célibataire, domicilié Résidence Saint-Joseph, chaussée de Heusy 77, 4800 Verviers, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire en la personne de : M. Mineur, André, Belge avocat, ayant son cabinet rue des Déportés 26, 4800 Verviers.	
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel.	(63763)
Justice de paix du canton de Visé	
—	
Par ordonnance du juge de paix du canton de Visé, rendue le 27 mai 1999, sur requête déposée le 27 avril 1999, M. Crahay, Henry, né le 17 août 1923, domicilié Cité Kennedy 43, à 4684 Haccourt, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire en la personne de Me Masset, Marc, avocat, rue Saint Hadelin 11B, à 4600 Visé.	
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Galasse, Roger.	(63764)
Justice de paix du canton de Wavre	
—	
Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, en date du 27 mai 1999, le nommé Lietaert, Patrick John, né à Rochdale (GB) le 27 août 1942, résidant actuellement et domicilié rue des Chinels 12/103, 1348 Louvain-la-Neuve, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire, étant : Dourte, Jean Marc, avocat, rue du Progrès 7/7, 1300 Wavre.	
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens.	(63765)
Par ordonnance du juge de paix du canton de Wavre, en date du 19 mai 1999, le nommé Terlinden, Didier, né à Etterbeek le 13 juin 1965, résidant actuellement et domicilié à 1390 Grez Doiceau, quai Saint-Michel 21, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d’un administrateur provisoire, étant : Roche, Philippe, avocat, juge-suppléant, chaussée de Louvain 150, 1300 Wavre.	
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) V. Smekens.	(63766)
Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre	
—	
Par ordonnance rendue le 2 juin 1999, rep. 1260, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Mme Marie-Louise Verdonck, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue au Bois 344, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d’un administrateur provisoire, étant : Me Dominique Willems, avocat, ayant son cabinet à 1150 Bruxelles, rue François Gay 275.	
Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) G. Stevens.	(63767)

Vredegerecht van het derde kanton Antwerpen	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 28 mei 1999, werd Goossens, Emilienne, geboren te Dendermonde op 10 november 1915, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), C. De Jonghstraat 48, verblijvende AZM Campus Hoge Beuken, Commandant Weynsstraat 165, te 2660 Hoboken (Antwerpen), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Geet, Katelijne, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucines-senstraat 19.	
Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 14 mei 1999.	
Antwerpen, 4 juni 1999.	
De hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters.	(63768)
Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 28 mei 1999, werd Leblanc, Lucette, geboren te Gonesse (Frankrijk) op 28 juli 1928, wonende te 2060 Antwerpen, Geelhandplaats 17, verblijvende AZM Campus Hoge Beuken, Commandant Weynsstraat 165, te 2660 Hoboken (Antwerpen), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Geet, Katelijne, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucinessenstraat 19.	
Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 14 mei 1999.	
Antwerpen, 4 juni 1999.	
De hoofdgriffier, (get.) Roger Wouters.	(63769)
Vredegerecht van het kanton Brasschaat	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, verleend op 1 juni 1999, werd Van Dyck, Leo, geboren te Westmalle op 30 oktober 1954, wonende te 2390 Malle, Slachterijstraat 51, bus 1, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethanie, Andreas Vesalius-laan 39, te 2980 Sint-Antonius-Zoersel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoer-der : Mr. Joris, Erwin, advocaat, wonende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.	
Brasschaat, 4 juni 1999.	
De hoofdgriffier, (get.) Ooms-Schrijvers, Maria.	(63770)
Vredegerecht van het achtste kanton Brussel	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het achtste kanton Brussel, verleend op 27 mei 1999 (volgens verz. d.d. 18 mei 1999), werd de heer Despeghe, Georges, geboren te Ploegsteert op 24 december 1911, verblijvende Home Ingendael, Steylsstraat 44, te 1020 Brussel, wonende te 1020 Brussel, Fransmanstraat 133, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoer-der : Mr. De Kerpel, Ann, advocate, Wijnberg 22, 1860 Meise.	
Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Alfons Philips.	(63771)

Vrederecht van het kanton Diest — Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diest, verleend op 31 mei 1999, werd Vandervelpen, Vital, geboren te Bekkevoort op 12 mei 1919, verblijvende Psych. Kliniek Sint-Annendael, Vestenstraat 1, te 3290 Diest, gedomicilieerd te 3460 Bekkevoort, Provinciebaan 32, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren of er over te beschikken zelfs bij testament of schenking, en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Mollu, Mariette, bediende, Halensebaan 150, te 3460 Bekkevoort. Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Andrea Schoofs. (63772)	
Vrederecht van het kanton Eeklo — Bij beschikking van 27 mei 1999 heeft de vrederechter van het kanton Eeklo, voor recht verklaard dat Mevr. Boone, Simona Lima Maria, geboren te Waarschoot op 23 september 1929, gepensioneerde, wonende en verblijvende in het Rusthuis « De Linde », Schoolstraat 33, te 9950 Waarschoot, niet in staat is haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Boone, Eric, geboren te Waarschoot op 14 april 1960, informaticus, wonende te 9000 Gent, Stropkaai 25. Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 mei 1999. Eeklo, 4 juni 1999. De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (63773) Bij beschikking van 27 mei 1999 heeft de vrederechter van het kanton Eeklo, voor recht verklaard dat de heer De Pree, Jurgen, geboren te Brugge op 24 juli 1979, wonende te 9990 Maldegem, 't Veldeken 34, niet in staat is zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. De Pree, Aline, wonende te 9990 Maldegem, Leliebaan 8. Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 11 mei 1999. Eeklo, 4 juni 1999. De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (63774)	
Vrederecht van het zesde kanton Gent — Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 3 juni 1999, werd De Vuyst, Gabriëlle, geboren te Impe op 6 november 1912, wonende en verblijvende Home « Helianthus », Brusselsesteenweg 322/A, 9090 Melle, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Symoens, Marine, Kalverbosstraat 63, 9070 Destelbergen-Heusden. Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (63775) Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 3 juni 1999, werd De Muynck, Sonja, geboren te Zelzate op 15 juli 1949, wonende te 9185 Wachtebeke, Stationstraat 198, verblijvende in het Universitair Ziekenhuis Gent, K 7, kamer 734, De Pintelaan 185, 9000 Gent, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : De Vreeze, Ann, Gebroeders De Smetstraat 66, 9000 Gent. Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (63776)	

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 3 juni 1999, werd Van Mulders, Elza, geboren te Aalst op 16 mei 1915, wonende te 9300 Aalst, Kapellestraat 21/4, verblijvende Prinses Josephine Charlotte, Salisburylaan 100, 9820 Merelbeke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Beeckman, Claudine, Arbeidstraat 45/47, 9300 Aalst. Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (63777)	
Vrederecht van het kanton Jette — Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, op 25 mei 1999 volgend op het verzoekschrift van 12 mei 1999, werd Mevr. Van den Driessche, Germana, geboren te Woubrechtgem op 8 september 1916, wonende te Ganshoren, Pangaertstraat 28, doch verblijvende te Jette, Leopold I-straat 314, onbekwaam verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Maes, Germain, verblijvende te Grimbergen, Tweelindendreef 26. Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Veronica Hubrich. (63778)	
Vrederecht van het tweede kanton Leuven — Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 31 mei 1999, werd Van den Eynde, Maria, geboren te Bierbeek op 6 januari 1916, gedomicilieerd Galgenberg 3, 3053 Oud-Heverlee (Haasrode), verblijvende Home Vogelzang, Tervuursesteenweg 290, 3001 Leuven (Heverlee), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Taes, Denise, Kerktstraat 12, 3053 Oud-Heverlee (Haasrode). Leuven, 31 mei 1999. Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (63779) Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 31 mei 1999, werd Cloetens, Albert, geboren te Heverlee op 15 april 1913, gedomicilieerd Tervuursevest 178, 3000 Leuven, verblijvende P.G.C., Vlamingenstraat 3, 3000 Leuven, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : De Schryver, Andreas, advocaat, Sint-Lambertusstraat 16, 3001 Leuven (Heverlee). Leuven, 31 mei 1999. Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (63780)	
Mainlevée d'administration provisoire Opheffing voorlopig bewind — Justice de paix du canton de Leuze — Par ordonnance du 2 juin 1999 de M. le juge de paix du canton de Leuze, il a été mis fin au mandat de Me Jean-François Salomon, avocat, dont le cabinet est sis à Mouscron, rue Camille Busschaert 48-50, en qualité d'administrateur provisoire des biens de Pdwika, Léon, né le 22 septembre 1924 à Wosnarowa (Pologne), résidant à Leuze-en-Hainaut, Institut psychiatrique Saint-Jean-de-Dieu, et décédé à Soignies le 25 avril 1999. Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Claude Delbecq. (63789)	

Justice de paix du canton de Merbes-le-Château

Par ordonnance du juge de paix du canton de Merbes-le-Château en date du 3 juin 1999, déchargeons Hocquet, José, retraité, domicilié à 1140 Bruxelles, avenue Cicéron 23/51, à sa demande, de ses fonctions d'administrateur provisoire des biens de Hocquet, Cyrille, né à Merbes-le-Château le 27 septembre 1901, domicilié en son vivant à 6560 Solre-sur-Sambre, rue de Neuville 43, et ayant résidé à 6560 Solre-sur-Sambre, rue de la Halle 3, au Home « Les Acanthes », fonctions lui conférées par ordonnance du juge de paix du canton de Merbes-le-Château en date du 14 juin 1996.

Décharge faite, suite au décès de M. Hocquet, Cyrille, survenu le 1^{er} mai 1999.

Merbes-le-Château, le 4 juin 1999.

Pour extrait conforme : le greffier assumé, (signé) Maggi Renuart. (63790)

Justice de paix du second canton de Mons

Suite à la requête déposée le 2 juin 1999, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons rendue le 4 juin 1999, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 28 mai 1998 et publiée au *Moniteur belge* du 12 juin 1998, à l'égard de M. Blondiau, René, né le 29 novembre 1927 à Houdeng-Goegnies, Résidence Les Roses, chaussée du Rœulx 1253, 7021 Havré, cette personne étant décédé le 1^{er} décembre 1998 à La Louvière, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Danthinne, Estelle, avocate, domiciliée avenue du Roi Albert 656, 7012 Jemappes.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blairon, Etienne. (63791)

Justice de paix du canton de Saint-Nicolas

Suite à la requête déposée le 14 décembre 1998, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Nicolas rendue le 2 juin 1999, a été mis fin à la date du 30 juin 1999 au mandat de Me François Boden en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Francine Bodecchi, née le 12 décembre 1958, domiciliée à 4041 Vottem, rue Lombard 56, cette dernière étant à nouveau capable de gérer ses biens.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Kaket, Alberte. (63792)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 3 juin 1999, il a été constaté que par le décès, survenu le 9 mai 1999, de Mme Volkaerts, Florence, de son vivant domiciliée au home l'Espoir, à 1180 Uccle, rue du Ham 1, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Marc-Jean Ghyssels, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (63793)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 3 juin 1999, il a été constaté que par le décès, survenu le 7 avril 1999, de M. Fonteyne, Denis, de son vivant domiciliée à l'Institut national des Invalides de Guerre, à 1180 Uccle, avenue Achille Reisdorff 36, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Martine Gaillard, avocate, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (63794)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton d'Aubel

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton d'Aubel, en date du 31 mai 1999, Me Jean-Luc Ransy, avocat domicilié à 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 44, a été déchargé de sa fonction d'administrateur provisoire de la nommée : Mitrochina, Alexandra, née à Besedinka (Ukraine) le 3 juillet 1922, domiciliée à 4841 Welkenraedt (Henri-Chapelle), route Charlemagne 99, mais résidant actuellement à la maison de repos « Pannesheydt », à 4850 Plombières (Montzen), route de Hombourg 76, cette dernière étant pourvue d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Me Pierre Schmits, avocat à 4800 Verviers, rue des Déportés 79.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (63795)

Justice de paix du canton de Grivegnée

Par ordonnance rendu le 31 mai 1999, M. le juge de paix du canton de Grivegnée (Liège), a mis fin d'office à la mission de Me Decortis, Robert, avocat à Liège, boulevard Piercot 5, en tant qu'administrateur provisoire de M. Nijssen, Marcel, né le 2 septembre 1940, domicilié rue Garde Dieu 3, à 4031 Angleur, résidant à la maison de repos « Résidence Grétry », rue Grétry 172-174, à 4000 Liège.

La personne protégée a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire, à savoir : Me Lienart, Georges, avocat, dont les bureaux sont sis rue Courtois 32, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint-principal, (signé) Foges, Nicole. (63796)

Vrederegerecht van het tweede kanton Leuven

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 31 mei 1999, werd Nackaerts, Maria, geboren te Rotselaar op 20 februari 1907, gedomicilieerd Populierenhof, Populierenlaan 8/A, 3001 Leuven (Heverlee), verblijvende H. Hartziëkenhuis, Naamsestraat 105, 3000 Leuven, nog steeds niet in staat verklaard haar goederen te beheren en werd Meulemans, Leon, als aangeduide voorlopige bewindvoerder bij beschikking van 19 april 1999 vervangen door een nieuwe voorlopige bewindvoerder : De Breucker, Els, advocaat, De Robianostraat 4, 3080 Tervuren.

Leuven, 31 mei 1999.

Voor eensluidend afschrift : de adjunct-griffier, (get.) Veronique Verbist. (63797)

Vrederegerecht van het kanton Sint-Joost-ten-Node

Bij beschikking van 26 mei 1999, van de vrederechter van het kanton Sint-Joost-ten-Node, werd Mevr. De Bondt, Angela, geboren te Lebbeke op 8 november 1919, wonende te 1140 Brussel, Doolegstraat 4/47, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Lefebvre, Régine, P.E. Jasonstraat 11, te 1050 Brussel.

Bij beschikking van 3 juni 1999 werd Mr. Seghers, Désirée, P.E. Jansonstraat 21, te 1050 Brussel, vervangen door Mr. Lefebvre, Régine, P.E. Jansonstraat 11, te 1050 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Decraux, Valérie. (63798)

Vrederecht van het eerste kanton Sint-Niklaas	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, verleend op 3 juni 1999, werd D’Hooghe, Annie, kinderverzorgster, wonende te 9170 Sint-Gillis-Waas, Houtvoortstraat 63, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over : Waem, Maria, geboren te Beveren op 7 oktober 1927, wonende en verblijvende in A.P.Z. Sint-Lucia, Ankerstraat 91, te 9100 Sint-Niklaas, in vervanging van Mr. Daniël Amelinckx, advocaat te 9140 Temse, Piet Nutenlaan 7a, hiertoe aangesteld bij beschikking d.d. 1 februari 1996.	
Sint-Niklaas, 3 juni 1999.	
Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Deschepper, Luc. (63799)	
—	
Vrederecht van het kanton Willebroek	
—	
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 1 juni 1999, werd de heer André Geniets, advocaat te Puurs, R. Verbelenstraat 88, in zijn hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder, over Van Doorslaer, Irma Maria, geboren te Opwijk op 17 januari 1911, wonende te Aalst-Moorsel, Rijgerstraat 22, en verblijvende te 2890 Sint-Amands, ’s Gravenkasteel, Lippelodorp 4, ontheven van zijn opdracht en werd de heer Jozef Spiessens, advocaat te Willebroek, Groene Laan 6, toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder.	
Willebroek, 2 juni 1999.	
De hoofdgriffier, (get.) D’Haese, Paul. (63800)	

Publication prescrite par l’article 793 du Code civil	
Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek	
—	
<i>Acceptation sous bénéfice d’inventaire</i> <i>Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving</i>	
—	
Tribunal de première instance de Tournai	
—	
Par acte n° 99-187 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 4 juin 1999 :	
Flament, Mireille Aimée Georgine G., née à Ath le 2 avril 1956, domiciliée à 7812 Ath, rue de la Madeleine 11;	
Simoulin, Philippe Ghislain G.E., né à Ath le 21 février 1952, domicilié à 7812 Ath, rue de la Madeleine 7, agissant en qualité de mère et tutrice légale et le second en qualité de subrogé tuteur de :	
Delsinne, Vanessa Thérèse Sylviane Gh., née à Ath le 17 mars 1983,	
en vertu d’une délibération de conseil de famille réuni sous la présidence de Mme le juge de paix du canton d’Ath, lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d’inventaire la succession de Delsinne, Jean-François, né le 8 juillet 1955 à Houtaing, en son vivant domicilié à Houtaing, rue de la Madeleine 11, décédé à Ath le 15 avril 1999.	
Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.	

L’élection de domicile est faite chez M. le notaire Robert Jacques, de résidence à Ath.	
Tournai, le 4 juin 1999.	
Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (18113)	
—	
Tribunal de première instance de Bruxelles	
—	
Suivant acte n° 99-931 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles le 4 juin 1999, Mme Natus, Patricia Viviane C.T., née à Bruxelles le 22 octobre 1969, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue Capitaine Joubert 29, a déclaré, accepter sous bénéfice d’inventaire la succession de Mme Jonkers, Josette Joséphine Stéphanie, née à Nivelles le 1 ^{er} mars 1939, de son vivant domiciliée à Bruxelles, place Dailly 22, et décédée le 5 mai 1999 à Uccle.	
Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. Lebon, Charles, notaire à 1040 Bruxelles, square Ambiorix 5.	
Bruxelles, le 4 juin 1999.	
Le greffier, (signé) Aerts, Vera. (18114)	
—	
Tribunal de première instance de Liège	
—	
L’an mil neuf cent nonante-neuf, le quatre juin, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Devette, René, né le 27 septembre 1952 à Ougrée, domicilié rue des Priesses 350, à 4400 Flémalle, agissant en nom personnel et en sa qualité de mère et tuteur légal de Devette, Céline, née le 15 décembre 1985 à Seraing, domiciliée avec son père, et à ce autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne en date du 6 novembre 1998, lequel comparant a déclaré accepter sous bénéfice d’inventaire la succession de Gilsoul, Monique Martine Eugénie, née à Mons-lez-Liège le 30 janvier 1946, de son vivnat domiciliée à Jemeppe-sur-Meuse, rue du Pont 103, et décédée le 27 septembre 1998 à Flémalle.	
Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l’article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l’étude de Me Pierre Sadzot, notaire de résidence à 4400 Ivoz-Ramet, chaussée d’Ivoz 275.	
Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.	
Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.	
Le greffier-chef de service, (signé) J. Diederén. (18115)	
—	
L’an mil neuf cent nonante-neuf, le quatre juin, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :	
Dozo, Fabienne, née à Ougrée le 31 octobre 1964, domiciliée à Seraing, rue de la Collectivité 59, agissant en nom personnel et en sa qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs d’âge :	
Monfort, Anthony, né à Liège le 8 janvier 1992, domicilié avec la mère;	
Monfort, Alexandra, née à Seraing le 8 octobre 1998, domiciliée avec la mère,	
et en vertu d’une délibération du conseil de famille qui s’est tenu par-devant M. le juge de paix du canton de Seraing en date du 2 juin 1999, délibération qui est produite en copie et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d’inventaire la succession de Monfort, Alain Camille Antoine, né à Fosse-sur-Salme le 15 février 1965, de son vivant domicilié à Seraing, rue de la Collectivité 59, et décédé le 21 février 1999 à Seraing.	

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l’article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l’étude de Me Lanaye, notaire à Beyne-Heusay, rue Albert I^{er} 4.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (18116)

Tribunal de première instance d’Arlon

L’an mil neuf cent nonante-neuf, le quatre juin, au greffe du tribunal de première instance d’Arlon et par-devant nous, I. Gobert, greffier, a comparu :

Baijot, Michèle Simone Jacqueline, née à Libramont le 13 juin 1975, domiciliée rue de Merwez 2, à 6851 Paliseul (Nollevaux), porteuse de procurations lui délivrées le 28 mai 1999, par :

1. Heuschling, Germaine, ouvrière, née à Esch-sur-Alzette (G.-D.-L.) le 7 mai 1939, domiciliée rue des Fauvettes 19, à 6791 Athus, en son nom personnel;

2. Schleich, Jeanne, employée communale, née à Luxembourg (G.-D.-L.) le 17 avril 1956, domiciliée rue Van Brabant 39, à 6790 Aubange, en son nom personnel;

3. Schleich, Roland Michel, technicien, né à Pétange (G.-D.-L.) le 12 novembre 1962, domicilié rue Grande 7, à 6760 Virton (Gomery), en son nom personnel;

4. Schleich, Danielle Louise, sans profession, née à Messancy le 25 novembre 1964, domiciliée rue Michel Rodange 13, à Rodange (G.-D.-L.), en son nom personnel,

laquelle comparante a, au nom de ses mandants, déclaré accepter sous bénéfice d’inventaire la succession de M. Schleich, Georges Michel, né à Athus le 27 septembre 1935, en son vivant domicilié Lenclos 86, à 6740 Etalle, décédé à Arlon le 12 mars 1999.

Dont acte dressé sur réquisition expresse de la comparante qu’après lecture faite, elle a signé avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires éventuels dudit défunt sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion. Cet avis doit être adressé à Me Oswald, Geneviève, notaire, rue Haute 27, à 6791 Athus.

Arlon, le 4 juin 1999.

Le greffier, (signé) I. Gobert. (18117)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 2 juni 1999, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, voor ons, T. De Groot, e.a. adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen Mr. Jan De Brabandere, notaris, kantoorhoudende te 9820 Merelbeke, Hundelgemsesteenweg 588, handelende als gevolmachtigde van :

Van Baelen, Anna Josephina Philomena, geboren te Deurne op 13 oktober 1938, wonende te 2018 Antwerpen, Karel Oomsstraat 31, in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder toegevoegd aan Mevr. Van Durme, Gilberte, geboren te Overmere op 5 januari 1915, wonende te 9820 Merelbeke, Guido Gezellestraat 24, bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton te Gent, d.d. 2 juni 1997, handelend in eigen naam.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Baelen, Jan Baptist Maria, geboren te Mol op 2 februari 1914, in leven laatst wonende te 9000 Gent, Guido Gezellelaan 24, en overleden te Gent op 8 januari 1999.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een onderhandse volmacht overhandigd.

Hij kreeg bijzondere machtiging bij beschikking van de heer Joseph Beckers, vrederechter van vredegerecht van het zesde kanton Gent, d.d. 4 februari 1999, waarvan een afschrift aan onderhavige akte gehecht zal blijven.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter zijner studie alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, T. De Groot, e.a. adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) T. De Groot; J. De Brabandere. (18118)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 4 juni 1999, heeft Van Roosbroeck, Rudi Johan Frans Jozef, geboren te Mechelen op 22 februari 1956, wonende te 2820 Bonheiden, Mechelsesteenweg 253, handelend in zijn hoedanigheid van vader, wettige voogd over de persoon en de goederen van zijn minderjarige kinderen :

a) Van Roosbroeck, Marianne Johanna Rosa Robert André, geboren te Mechelen op 8 februari 1983, verblijvende in het kindertehuis « De Twee Gezusters », te ’s-Gravenwezel, Thuysaerd 1/5;

b) Van Roosbroeck, Michael Robert Rosa Rudi, geboren te Mechelen op 31 mei 1988, verblijvende te Mechelen, Liersesteenweg 28,

hiertoe gemachtigd ingevolge beslissing van de familieraad gehouden onder het voorzitterschap van de vrederechter te Mechelen, op 15 april 1999;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Looy, Micheline Paul Anna, geboren te Mechelen op 13 januari 1955, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Liersesteenweg 28, overleden te Rotterdam op 11 maart 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. R.M. Verbeek, O.L.Vrouwstraat 87, 2800 Mechelen.

Mechelen, 4 juni 1999.

De hoofdgriffier van de rechtbank, (get.) L. Andries. (18119)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, in dato van 3 juni 1999, werd een voorlopige opschorting van betaling toegekend aan Van den Brande, Fernand, geboren te Gent op 22 augustus 1948, wonende te 9770 Kruishoutem, Nazarethsesteenweg 109, H.R. Oudenaarde 24772, BTW 583.831.716, schrijnwerker.

Commissaris inzake opschorting : Vanovenberghe, Johan, accountant, p.a. te 9000 Gent, Lievekaai 21.

De schuldeisers worden uitgenodigd aangifte van hun schuldvorderingen in te dienen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, vóór 2 september 1999.

Bepaalt de rechtsdag voor de eventuele definitieve opschorting van betaling op 18 november 1999.

Verzoeker zal geen daden van beschikking stellen zonder voorafgaandelijke schriftelijke machtiging van de commissaris inzake opschorting.

De adjunct-griffier, (get.) Verheyen, I. (18120)

Faillite – Faillissement	
Rechtbank van koophandel te Brussel	
Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 1 juni 1999 werd geopend verklaard, op beken­tenis, het faillissement van Mevr. Ann Loos, handeldrijvende onder de benaming « Kinder­boetiek Ann », Brusselsesteenweg 287/289, 1980 Eppegem, H.R. Brussel 492315, BTW 579.984.279, voornaamste handelsactiviteit : kinderboetiek. Rechter-commissaris : de heer Josse Trappeniers. Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel. De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorde­ring neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis. De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld­vorderingen zal plaatsvinden : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein. Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (18121)	
Tribunal de commerce de Bruxelles	
Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 1^{er} juin 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Unitred, dont le siège social est sis rue Omer Lepreux 4, à 1081 Koekelberg, R.C. Bruxelles 628115, T.V.A. 453.808.263, activité principale : garage. Juge-commissaire : M. Josse Trappeniers. Curateur : Me Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles. Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement. La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, dans la salle B, du tribunal de commerce de 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert. Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ronald Parijs. (Pro deo) (18122)	
Rechtbank van koophandel te Brussel	
Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 1 juni 1999 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Terra, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1030 Brussel, Rogierlaan 318, H.R. Brussel 607379, BTW 433.884.562, voornaamste handelsactiviteit : beheer onroerend goed. Rechter-commissaris : de heer Josse Trappeniers. Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel. De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorde­ring neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis. De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld­vorderingen zal plaatsvinden : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein. Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (18123)	
Tribunal de commerce de Bruxelles	
Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 1^{er} juin 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Maatschappij voor Algemene en Onroerende Beleggingen, dont le siège social est sis Holleweggaarde 6C, à 1030 Bruxelles, R.C. Bruxelles 376819, T.V.A. 404.684.691, activité principale : placements immobiliers et autres. Juge-commissaire : M. Josse Trappeniers. Curateur : Me Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles. Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.	

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, dans la salle B, du tribunal de commerce de 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ronald Parijs.

(Pro deo) (18124)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 1 juni 1999 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Maatschappij voor Algemene en Onroerende Beleggingen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1030 Brussel, Holleweggaarde 6C, H.R. Brussel 376819, BTW 404.684.691, voornaamste handelsactiviteit : algemene en onroerende beleggingen.

Rechter-commissaris : de heer Josse Trappeniers.

Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorde-ring neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsvinden : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs.

(Pro deo) (18124)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 1^{er} juin 1999, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Besi, dont le siège social est sis avenue Louise 149, à 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 618047, T.V.A. 446.682.426, activité principale : bureau-conseil.

Juge-commissaire : M. Josse Trappeniers.

Curateur : Me Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, dans la salle B, du tribunal de commerce de 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Ronald Parijs.

(Pro deo) (18125)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 1 juni 1999 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Besi, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Brussel, Louizalaan 149, H.R. Brussel 618047, BTW 446.682.426, voornaamste handelsactiviteit : adviesbureau.

Rechter-commissaris : de heer Josse Trappeniers.

Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorde-ring neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsvinden : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs.

(Pro deo) (18125)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. « S.F. Sport », dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue du Marché aux Herbes 105, magasin 85, R.C. Bruxelles 623179, T.V.A. 462.595.671, activité commerciale : articles de sport.

Juge-commissaire : M. Wiser.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18126)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. « S.F. Sport », met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Grasmarktstraat 105, winkel 85, H.R. Brussel 623179, BTW 462.595.671, handelsactiviteit : sportarti-kelen.

Rechter-commissaris : de heer Wiser.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18126)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 juin 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sogit, dont le siège social est établi à Uccle, rue Egide Van Ophem 46, R.C. Bruxelles 173336, T.V.A. 417.482.258, activité commer-ciale : vente de GSM + fournitures informatique.

Juge-commissaire : M. Wiser.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18127)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 juni 1999 werd geopend verklaard, op bekenten­is, het faillissement van de B.V.B.A. Sogit, met maatschappelijke zetel te Ukkel, Egide Van Ophemstraat 46, H.R. Brussel 173336, BTW 417.482.258, handelsactiviteit : GSM-verkoop + informatica leve­ringen.

Rechter-commissaris : de heer Wiser.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld­vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld­vorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18127)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 juin 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Davenham Allen Belgium, avec siège à 1050 Bruxelles, avenue Louise 149, bte 34, R.C. Bruxelles 567343, T.V.A. 400.636.922, activité commerciale : entreprise de gestion de participations.

Juge-commissaire : M. Wiser.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18128)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 juni 1999 werd geopend verklaard, op bekenten­is, het faillissement van de N.V. Davenham Allen Belgium, met zetel te 1050 Brussel, Louizalaan 149, bus 34, H.R. Brussel 567343, BTW 400.636.922, handelsactiviteit : beheer bedrijf om aandelen.

Rechter-commissaris : de heer Wiser.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld­vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld­vorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18128)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 juin 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de M. Simon, Jean-François, né le 16 mars 1954 à Trivières, domicilié à Anderlecht, rue du Serment 44, y exerçant une activité de garagiste, R.C. Bruxelles 583329, T.V.A. 547.296.368.

Juge-commissaire : M. Wiser.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18129)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 3 juni 1999 werd geopend verklaard, op bekenten­is, het faillissement van de heer Simon, Jean-François, geboren op 16 maart 1954 te Trivières, gehuisvest te Anderlecht, Eedstraat 44, er een activiteit van garagehouder uitoefenende, H.R. Brussel 583329, BTW 547.296.368.

Rechter-commissaris : de heer Wiser.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld­vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld­vorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18129)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Full Square, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, Galerie du Centre, Bureau 322, R.C. Bruxelles 562601, activité commer­ciale : horeca et publicité.

Juge-commissaire : M. Wiser.

Curateur : Me Claudine Jamagne, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18130)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Full Square, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Galerie du Centre, Bureel 322, H.R. Brussel 562601, handelsactiviteit : horeca en publiciteit.

Rechter-commissaris : de heer Wiser.

Curator : Mr. Claudine Jamagne, Emiel Bouilliotstraat 20, 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Cl. Jamagne.

(Pro deo) (18130)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. RB Production, ayant son siège social à 1030 Bruxelles, rue Frédéric Pelletier 44, R.C. Bruxelles 461188, T.V.A. 425.884.042.

Juge-commissaire : M. Jacques Gobert.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (18131)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. RB Production, met maatschappelijke zetel te 1030 Brussel, Frédéric Pelletierstraat 44, H.R. Brussel 461188, BTW 425.884.042.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Gobert.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpsesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd om de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (18131)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de M. Francis Deliens, domicilié à 5300 Andenne, rue de Seilles 1/B, R.C. Bruxelles 558938, T.V.A. 727.179.504.

Juge-commissaire : M. Jacques Gobert.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (18132)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de heer Francis Deliens, gehuisvest te 5300 Andenne, Seillesstraat 1/B, H.R. Brussel 558938, BTW 727.179.504.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Gobert.

Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpsesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd om de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.

(Pro deo) (18132)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Sobeli Press, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue des Vierges 23-25, R.C. Bruxelles 519536, T.V.A. 437.583.628.

Juge-commissaire : M. Jacques Gobert.

Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.
(Pro deo) (18133)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Sobeli Press, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Maagdenstraat 23-25, H.R. Brussel 519536, BTW 437.583.628.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Gobert.
Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpsesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd om de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.
(Pro deo) (18133)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 31 mai 1999 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. M.P.C.A. International, en liquidation, ayant son siège social à 1040 Bruxelles, rue Beckers 17, R.C. Bruxelles 623582, T.V.A. 463.130.062.

Juge-commissaire : M. Jacques Gobert.
Curateur : Me Alain Goldschmidt, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 7 juillet 1999, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce de Bruxelles, palais de justice.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Goldschmidt.
(Pro deo) (18134)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 31 mei 1999 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. M.P.C.A. International, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, Beckersstraat 17, H.R. Brussel 623582, BTW 463.130.062.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Gobert.
Curator : Mr. Alain Goldschmidt, Terhulpsesteenweg 187, 1170 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd om de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 7 juli 1999, te 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te Brussel, justitiepaleis.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. Goldschmidt.
(Pro deo) (18134)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement de ce 7 juin 1999, le tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur citation, la faillite de la S.A. ITA Construction, rue de la Station 68, à 6200 Châtelet, R.C. Charleroi 161274, T.V.A. 136.660.544.

Le tribunal a fixé provisoirement la date de cessation des paiements au 7 juin 1999.

Les créanciers sont avisés de ce que :
Les créances doivent être déclarées avant le 29 juin 1999.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 27 juillet 1999, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce.

Le tribunal a désigné en qualité de :
Juge-commissaire : M. Mertgens.

Curateur : Me Xavier Born, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Devreux 28.

Le curateur, (signé) X. Born.
(Pro deo) (18135)

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi en date du 2 juin 1999, a été déclarée, sur aveu, la faillite de M. Claude Maurice Victor Geerkens, né à Marcinelle le 22 décembre 1946, exerçant la profession de livreur en produits pharmaceutiques, domicilié à 6181 Gouy-lez-Piéton, rue de la Station 10, R.C. Charleroi 128971, T.V.A. 663.101.304.

Le tribunal a fixé la date provisoire de la cessation des paiements au 1^{er} mai 1999.

La même décision invite les créanciers à déposer leurs créances, directement, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 22 juin 1999.

La date du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 20 juillet 1999, à 8 h 30 m, par-devant la chambre du conseil du tribunal de commerce de Charleroi.

Le jugement déclaratif de faillite a désigné en qualité de juge-commissaire M. P. Baneton, et en qualité de curateur Me Aline Jassogne, avocate au barreau de Charleroi, dont les bureaux sont sis à 6180 Courcelles, rue du 28 Juin 17.

Le pro deo a été accordé.
Pour extraits conformes : le curateur, (signé) Aline Jassogne.
(Pro deo) (18136)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement rendu en date du 12 mai 1999, le tribunal de commerce de Huy a déclaré closes, pour défaut d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Etablissements Hoel, ayant son siège social à 4480 Eheine, route de Ramioul 50, ayant exploité une entreprise de travaux de terrassement, importation et exportation de véhicules neufs et d'occasion, R.C. Huy 40651, faillite déclarée par jugement rendu par le même tribunal en date du 21 octobre 1998.

Décharge a été donnée au curateur, Me Marina Fabbriotti, avocate à 4500 Huy, avenue du Hoyoux 4, de sa mission.

La société faillie a été déclaré inexcusable.
(Signé) M. Fabbriotti, curateur.
(Pro deo) (18137)

Par jugement du 2 juin 1999, le tribunal de commerce de Huy a déchargé, à sa demande, Me Marina Fabbri­cotti, avocate à 4500 Huy, avenue du Hoyoux 4, de son mandat de curatrice dans la faillite de la S.P.R.L. Carrières, Immobiliers, Matériaux et Matériel, en abrégé « Carrimat », ayant son siège social à 4590 Ouffet, rue Sauvenière 25A, R.C. Dinant 44715.

Le même jugement a désigné Me Benoît Stevart, avocat à 4280 Hannut, rue Vasset 2C, en qualité de curateur à cette faillite.

Le greffier, (signé) Mottet, G. (18138)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 2 juin 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de la S.A. Publi City, ayant son siège social à 4020 Liège, boulevard E. de Laveleye 42, R.C. Liège 175375, avec début des opérations commerciales le 28 décembre 1990, entreprise de publicité, T.V.A. 442.978.016.

Juge commissaire : M. Jean-Pierre Hupkens.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée à la date du 13 juillet 1999, à 9 h 30 m, en la salle des faillites, cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage.

Le curateur, (signé) André Magotteaux, rue du Pont 36, à 4000 Liège. (Pro deo) (18139)

Par jugement du 7 juin 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Michel Kepenne, domicilié à 4360 Ore­ye, rue Louis Maréchal 180c, R.C. Liège 168639, avec date du début des opérations commerciales le 12 mai 1989 (venant de Huy), pour l'exploita­tion à 4350 Remicourt, rue de la Victoire 42, des activités suivantes : « intermédiaire commercial (représentant autonome), commerce de gros et de détail en matériel agricole et horticole, outillage divers », T.V.A. 651.316.396.

Le même jugement ordonne aux créanciers de faire au greffe la déclaration de leur créance dans les trente jours à compter du jugement déclaratif de faillite.

Juge commissaire : M. Maximilien Lehane.

Procès-verbal de vérification des créances : le 27 juillet 1999, à 9 h 30 m.

Le curateur, (signé) Me Jean-Jacques Germeau, avocat, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège. (18140)

Par jugement du 7 juin 1999, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.A. Saphir, R.C. Liège 187621, T.V.A. 451.087.117, ayant son siège social à 4000 Liège, rue des Carmes 6, et son siège d'exploitation à 4000 Liège, rue Henri Koch 65, activité : exploitation d'une entreprise d'édition de livres, à l'exclusion de la vente au détail.

Date du début de l'activité commerciale : le 18 juillet 1994.

Juge-commissaire : M. Bernard Nils.

Procès-verbal de vérification des créances : le 27 juillet 1999.

Les déclarations de créance doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Liège dans les trente jours à dater du jugement déclaratif de faillite.

Le curateur, (signé) Me E. Chartier, avocat, rue Dartois 12, 4000 Liège. (18141)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement prononcé le 17 mai 1999, le tribunal de commerce de Nivelles a fixé au lundi 28 juin 1999, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles, la clôture du procès-verbal de vérification des créances déclarées à la faillite de la S.P.R.L. Le Moulin d'Il Cortile, dont le siège social est à Waterloo, chaussée de Bruxelles 111, R.C. Nivelles 52198, T.V.A. 426.962.920, faillite déclarée ouverte sur citation le 23 mars 1998.

Le curateur : (signé) D. Jossart. (18142)

Par jugement du 31 mai 1999, a été déclarée ouverte, par citation à comparaître, la faillite de Pharmacie Jamar S.P.R.L., place Com-munale 7, 1490 Court-Saint-Etienne, R.C. Nivelles 30492, T.V.A. 401.495.965, activité de pharmacie.

Juge-commissaire : Olivier Dewulf.

Curateur : Me Michel Janssens, avocat, dont le cabinet est sis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 juillet 1999, à 11 heures, en l'auditoire de ce tribunal, rue de Soignies 21, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delcham-bre. (18143)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite sur aveu

Par jugement du jeudi 20 mai 1999, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée I.H.M. (International Home Merchandising), dont le siège social est établi à 4802 Verviers (Heusy), avenue Hanlet 48, R.C. Verviers 69824, T.V.A. 456.386.879, pour l'activité d'intermédiaire commercial (spécia-lement en immobilier) exercée au siège social.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Deblanc.

Curateur : Me Jacques Thiry, avocat à 4802 Verviers, avenue Hanlet 52.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 22 juillet 1999, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef : (signé) Marc Duysinx. (18144)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Vonnis d.d. 27 mei 1999, van de eerste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen.

Faillissement B.V.B.A. Seko, Indiënstraat 8/10, te Antwerpen, H.R. Antwerpen 306273.

Curator : Mr. Mark Ballon, Britselei 39, te 2000 Antwerpen.

Ingevolge voornoemd vonnis wordt de datum van betalingen van het faillissement B.V.B.A. Seko teruggebracht op 11 september 1998.

(Get.) M. Ballon, curator. (18145)

Vonnis d.d. 27 mei 1999, van de eerste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen.

Faillissement Diana De Poorter, Minister Delbekelaan 45, te 2170 Merksem.

Curator : Mr. Mark Ballon, Britselei 39, te 2000 Antwerpen.

Ingevolge voornoemd vonnis wordt de datum van betalingen van het faillissement Diana De Poorter teruggebracht op 11 september 1998.

(Get.) M. Ballon, curator. (18146)

Bij vonnis, in datum van 3 juni 1999, is de datum van staking van de betalingen in het faillissement Kassa-Waarde-Bon België B.V.B.A., Bon-Valeur Belgique S.P.R.L., Meir 18, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 323013, BTW 460.229.366, uitgesproken op 17 september 1998, op 30 juni 1998 teruggebracht.

De curator, (get.) Van der Hofstadt, Serge, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1. (18147)

Bij vonnis, in datum van 3 juni 1999, is de datum van staking van de betalingen in het faillissement Afitherm N.V., Koningin Astridlaan 33, 2550 Kontich, H.R. Antwerpen 306800, BTW 453.476.681, uitgesproken op 7 januari 1998, op 7 juli 1997 teruggebracht.

De curator, (get.) Kiebooms, Bernadette, Heerbaan 29, 2530 Boechout. (18148)

Bij vonnis, in datum van 3 juni 1999, is de datum van staking van de betalingen in het faillissement Autoholding B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 17, 2630 Aartselaar, H.R. Antwerpen 283342, BTW 444.050.261, uitgesproken op 27 augustus 1998, op 27 februari 1998 teruggebracht.

De curator, (get.) Berneman, Sidney, Frankrijklei 115, bus 6, 2000 Antwerpen-1. (Pro deo) (18149)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Op 27 mei 1999 werd, op bekentenis, in faling verklaard de N.V. Tara, met maatschappelijke zetel gevestigd te 8431 Wilskerke, Fleris-kotstraat 48, H.R. Oostende 41101, voor de uitbating van rusthuis, onderneming voor thuisverpleging, schoonheidsinstituut, pedicuur-salon, kinesithérapie.

Staking van betaling : op 27 mei 1999.

Als rechter-commissaris werd aangesteld : de heer Devisch, Luc, en als curatoren Mrs. Hugo Dekeyzer, advocaat, Torhoutsesteenweg 266, te Veldegem, Peter Vanhoorne, Prinsenlaan 36, te 8400 Oostende en Danny Hollevoet, Prinses Elisabethlaan 57, te 8450 Bredene.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oostende, vóór 27 juni 1999.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 5 juli 1999, om 17 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Oostende.

(Get.) Hugo Dekeyzer, curator. (18150)

Bij vonnis van 2 juni 1999 van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd, op bekentenis, in faling verklaard Du Parc N.V., met zetel gevestigd te 8400 Oostende, Karel Janssenslaan 49, H.R. Oostende 45979, BTW 439.838.382, voor bakkerij en aanverwante bedrijvigheden.

De aangiften van schuldvorderingen moeten ingediend worden vóór 2 juli 1999.

De verificatie van de schuldvorderingen zal gehouden worden op de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, op vrijdag 9 juli 1999, om 17 uur.

In het faillissementsvonnis werd de datum van staking van betaling bepaald op 2 juni 1999.

Curator : Mr. Jan D’Hulster, advocaat te 8400 Oostende, H. Hart-laan 26, tel. 059/70 96 32, fax 059/70 96 87.

Rechter-commissaris : de heer Luc Devisch.
(Get.) J. D’Hulster, curator. (18151)

Rechtbank van koophandel te Brugge

Bij vonnis in datum van 20 mei 1999 is de B.V.B.A. Kiddt Games, met zetel te Zoete, Landstraat 1, te 8420 De Haan, H.R. Brugge 83839, BTW 457.314.715, bij verstek failliet verklaard.

Rechter-commissaris : M. De Geeter.

Curatoren : J. Lenie en P. Debucquoy, kantoorhoudende te 8000 Brugge, Sint-Jorisstraat 43.

Datum staking betaling : 20 mei 1999.

Indienen schuldvorderingen : 18 juni 1999.

(Get.) P. Debucquoy, curator. (18152)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, van 27 mei 1999, werd het faillissement van de C.V. Cipa, in vereffening, Industriepark 2Q, te 9031 Drongen, H.R. Gent 155408, beëindigd door vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

(Get.) L. Plancke, curator. (18153)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 3 juni 1999, ingevolge dagvaarding, in staat van faillis-sement verklaard C.V. Jordens Felicien en Zoon, waarvan de zetel gevestigd is te Sint-Truiden, Tiensesteenweg 276, voorheen gevestigd te Leuven, H.R. Leuven 90957, BTW 454.864.375.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Tijdstip van ophouden van betalen : 27 november 1998.

Curatoren : Mr. Dehaese, Lieve & Mr. Dehaese, Johan, advocaten te 3500 Hasselt, Luikersteenweg 187.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop-handel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 24 juni 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 1 juli 1999, om 14 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Dehaese, Lieve; Dehaese, Johan. (Pro deo) (18154)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 3 juni 1999, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard Eagle International B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Lommel, Koning Leopoldlaan 239, H.R. Hasselt 89312, BTW 455.058.078, handelsactiviteit : export van textiel en horeca.

Rechter-commissaris : de heer Vandekerckhove.

Tijdstip van ophouden van betalen : 3 december 1998.

Curatoren : Mr. Dehaese, Lieve & Mr. Dehaese, Johan, advocaten te 3500 Hasselt, Luikersteenweg 187.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop-handel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 24 juni 1999.

Sluiting proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 1 juli 1999, om 14 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Dehaese, Lieve; Dehaese, Johan. (Pro deo) (18155)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 3 juni 1999 van de rechtbank van koophandel te Sint-Niklaas, werd open verklaard, op aangifte, het faillissement van Van Osselaer, Marc, aanneming van plafonneerwerken, voorheen wonende te 9100 Sint-Niklaas, Veldstraat 104, en thans te 9100 Nieuwerkerken-Waas, Drielindenstraat 75, H.R. Sint-Niklaas 53312.

Staking van betaling vastgesteld : op 3 juni 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 5 juli 1999, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 8 september 1999, te 15 uur.

Rechter-commissaris : Herman De Cuyper, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Guy Van den Branden, advocaat, Colmarstraat 2A, bus 1, te 9100 Sint-Niklaas.

De curator, (get.) Guy Van den Branden. (18156)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis d.d. 3 juni 1999, verleend door de rechtbank van koop-handel te Oudenaarde werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de heer Vonck, Luc, bakker, geboren te Ninove op 14 maart 1966, wonende te 9506 Geraardsbergen (Schendelbeke), Hielaarstraat 52, H.R. Oudenaarde 32574, BTW 712.283.272.

Rechter-commissaris : de heer Eddy Wachtelaer, rechter in handels-zaken.

Curatoren : Mr. Guy De Brouwer, advocaat te 9500 Geraardsbergen, Wijngaardstraat 16, en Mr. Dominique Van Mallegheem, advocaat te 9700 Oudenaarde, Bourgondiëstraat 10.

Staking van betaling : bepaald op 3 juni 1999.

Indienen van de schuldvorderingen : binnen de dertig dagen vanaf datum van het vonnis ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Sluiting nazicht schuldvorderingen : donderdag 22 juli 1999, om 9 u. 30 m., in de terechtzittingszaal van de rechtbank van koop-handel.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) G. De Brouwer. (18157)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

En date du 4 juin 1999, les époux M. Barbier, Jean-Pierre Gille Yvon, boucher aidant indépendant et enseignant, et Mme Berny, Linda Jeanne Alberte Mauricette, employée C.P.A.S., domiciliés à 5640 Biesme, rue des Tris 10, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Namur une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Etienne Nokerman, à Jumet, le 7 mai 1999, maintenant le régime légal mais avec apport dans le patrimoine commun d'un immeuble.

(Signé) E. Nokerman, notaire. (18158)

Bij verzoekschrift van 28 mei 1999, eerstdaags neer te leggen op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de echtgenoten, de heer Vandeweghe, Jerry Willy Johan, vrachtwagenchauffeur, geboren te Zwevezele op 10 augustus 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Verstraete, Sonia Simone, zonder beroep, geboren te Oostkamp op 23 november 1949, beiden wonende te 8020 Oostkamp, Voldersstraat 26, bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris François Blontrock, te Brugge, op 28 mei 1999, houdende toevoeging van een nieuw artikel 3 na artikel 2 in hun huwelijkscontract van 17 april 1999, verleden voor notaris Blontrock, te Brugge, met inbreng van een eigen onroerend goed in de gemeenschap.

Brugge, 3 juni 1999.

Namens de echtgenoten Jerry Vandeweghe-Sonia Verstraete, (get.) François Blontrock, notaris. (18159)

Bij verzoekschrift van 5 juni 1999 hebben de echtgenoten, de heer Johan Jozef Camiel Lippens, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Evelijn Sara Louise Van den Haesevelde, laborante, samen-wonende te 9860 Oosterzele (Balegem), Balegemstraat 9, aan de recht-bank van eerste aanleg te Gent de homologatie gevraagd van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Henry van den Bossche, te Horebeke, op 5 juni 1999.

(Get.) H. van den Bossche, notaris. (18160)

Bij verzoekschrift d.d. 27 mei 1999 hebben de heer Koen Albert Ghislain Tollet, geboren te Leuven op 20 oktober 1966, en zijn echtge-note, Mevr. Katrien Martha Angeline Geeraerts, geboren te Leuven op 25 mei 1968, samenwonende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Wilselse-steenweg 123, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Luc Talloen, op 27 mei 1999.

De echtgenoten waren gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij ontsten-tenis van een huwelijkscontract.

Via de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel werd er een inbreng gedaan van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Luc Talloen, notaris te Leuven. (18161)

Bij verzoekschrift van 4 juni 1999 hebben de heer Rudy Jan Maria Moens, gedelegeerd bestuurder, geboren te Puurs op 27 septem-ber 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Elfrida Celestine Augusta Tierens, logopediste, geboren te Willebroek op 26 april 1955, samenwonende te Sint-Amands (Oppuurs), Nijven 41, aan de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de homologatie gevraagd van de akte, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Ann De Block, te Sint-Amands, op 19 mei 1999, bestaande uit de wijziging van het stelsel van algemene gemeenschap van goederen in het stelsel van scheiding van goederen.

Voor de verzoekers, (get.) Ann De Block, notaris. (18162)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen op 20 mei 1999, hebben de heer Janssens, Jozef Emiel Bertha, zaakvoerder, geboren te Lier op 28 januari 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Proost, Lutgardis Leonia Emilia Rita, zonder beroep, geboren te Duffel op 15 juni 1954, samenwonende te 2590 Berlaar, Markt 31, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor Mr. Marc Cuypers, notaris te 2220 Heist-op-den-Berg, op 19 april 1999, houdende de wijziging van hun huwelijkscontract verleden voor notaris Michel Cuvelier, te Berlaar, op 22 mei 1974, gewijzigd bij akte verleden voor notaris Brigitte Cuvelier, te Berlaar, op 13 maart 1987.

Namens de echtgenoten Janssens-Proost, (get.) Marc Cuypers, notaris. (18163)

Bij vonnis van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout d.d. 2 juni 1999, werd de akte verleden voor notaris Louis Dierckx, te Turnhout, op 14 april 1999, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel door de heer Alfons Julia Maria Borgmans, en zijn echtgenote, Mevr. Lisette Lutgardis Josepha Joanna Dierckx, samenwonende te Oud-Turnhout, Schuurhovenberg 69, met inbreng door beide echtgenoten van persoonlijke onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen, gehomologeerd.

Turnhout, 7 juni 1999.
(Get.) L. Dierckx, notaris. (18164)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 12 mei 1999 hebben de heer De Luyck, Erwin Felix Germaine Maria, magistraat, en zijn echtgenote, Henderyckx, Kristine Juliana Frans, docent, samenwonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Eikenlei 34, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 24 maart 1999 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Dirk Couturier, te Antwerpen (Wilrijk), op 24 maart 1999, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 31 mei 1999.
Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) M. De Reyck. (18165)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, 5A-kamer, verleend op 28 mei 1999, werd Mr. Stéphanie Joncheere, advocaat te 8670 Koksijde, Zeelaan 172, aangewezen als curator van de onbeheerde nalatenschap van Sandra Ann Primo, van Guyaanse nationaliteit, geboren te Georgetown (Guyana) op 21 november 1960, in leven wonende te 8670 Koksijde, Strandlaan 257/0101, levenloos aange- troffen in Koksijde op 2 september 1998.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht zich kenbaar te maken, bij aangetekend schrijven, aan het adres van hogervermelde curator.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) E. Van Cayseele. (18166)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Benoeming van een curator

Het blijkt uit een vonnis uitgesproken op 21 mei 1999 door de eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dat Mr. Ida De Bruyn, advocaat te Hamme, Hoogstraat 14, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalaten- schap van wijlen Heyman, Lucienne, geboren te Sint-Niklaas op 24 oktober 1915, in leven laatst verblijvend in het rusthuis « Ter Wilgen », Hospitaalstraat 10, te 9100 Niklaas, en er overleden op 9 juni 1998.

Dendermonde, 4 juni 1999.

De griffier, (get.) L. Vangeyte. (18167)